

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

1 luku

Paavali toivottaa Rooman kristityille armoa ja rauhaa 1 – 7 ja ilmaisee halunsa tulla heidän tykönsä 8 – 15
Evankeliumin kautta tulevat vanhurskaiksi ja pelastuvat ne, jotka uskovat 16, 17 Kun pakanat eivät kunnioittaneet Jumalaa, vaikka hänet tunsivat, vaan palvelivat luotua Luojan sijasta eivätkä vihdoin Jumalasta mitään välittäneet, niin Jumala hylkäsi heidät vajoamaan aina syvemmälle turmioon 18 – 32.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu julistamaan Jumalan evankeliumia, | TKIS | 1 Paavali, Jeesuksen Kristuksen palvelija, kutsuttu apostoli, erotettu Jumalan ilosanomaa varten, |
| Biblia1776 | 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen palvelia, kutsuttu apostoliksi, eroitettu Jumalan evankeliumiin, | CPR1642 | 1. PAwali Jesuxen Christuxen Palwelia cudzuttu Apostolixi eroitettu Jumalan Evangeliumita saarnaman |
| UT1548 | 1.PAuali/ Iesusen Christusen Paluelia/ cutzuttu Apostolixi wloseroitettu sarnama' Jumalan Euangeliu'/ (Pawali/ Jesuksen Kristuksen palwelija/ kutsuttu apostoliksi ylös eroitettu saarnaaman Jumalan ewankeliumia/) | | |
| Gr-East | 1 Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ. | T-R | παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον |

(Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλιτὸς ἀπόστολος, ἀφορισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ.)

θεου 1 (pablos doulos iisou christou klitos apostolos aforismenos eis ebangelion theou)

MLV19 1 {If you are reading the Letters written to Christians first, this is a better and more chronological order: James, 1&2 Thessalonians, Galatians, 1&2 Corinthians, then here in Romans, Ephesians, Philippians, Colossians, 1&2 Peter, Jude, Philemon, 1 Timothy, Titus, Hebrews, 2 Timothy, 1-3 John, Revelation. See the Reading Chart about page 13. But even if you don't follow this order always read Galatians before Romans.} Paul, bondservant of Jesus Christ, a called apostle, having been separated* to the good-news of God,

KJV 1. Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,

Luther1912 1. Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen zum Apostel, ausgesondert, zu predigen das Evangelium Gottes,

RV'1862 1. PABLO, siervo de Jesu Cristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

RuSV1876 1 Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию,

FI33/38 2 jonka Jumala on edeltä luvannut profeettainsa kautta pyhissä kirjoituksissa,

TKIS 2 jonka Hän ennalta on luvannut profeettainsa välityksellä pyhissä Kirjoituksissa,

Biblia1776 2. (Jonka hän on ennen prophetainsa kautta pyhissä Raamatuissa luvannut,)

CPR1642 2. Jonga hän on ennen Prophetains kautta pyhisä Ramatuisa luvannut.

- UT1548 2. ionga hen ennen luuanut on/ henen
Prophetains cautta/ nijsse pyhisse Ramatuissa/
(jonka hän ennen luwannut on/ hänen
prophetainsa kautta/ niissä pyhissä
Raamatuissa/)
- Gr-East 2 ὁ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ
ἐν γραφαῖς ἀγίαις (ὁ proepiggeílato dià tōn
profitōn αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις)
- MLV19 2 which he promised beforehand through his
prophets in the holy Scriptures,
- Luther1912 2. welches er zuvor verheißen hat durch seine
Propheten in der heiligen Schrift,
- RuSV1876 2 которое Бог прежде обещал через
пророков Своих, в святых писаниях,
- FI33/38 3 hänen Pojastansa, joka lihan puolesta on
syntynyt Daavidin siemenestä
- Biblia1776 3. Hänen Pojassansa, (joka on Davidin
siemenestä lihan puolesta syntynyt,
- UT1548 3. henen Poijastansa/ ioca syndynyt on Daidin
Siemeneste Lihan polesta/ (hänen Pojastansa/
joka syntynyt on Dawidin siemenestä lihan
puolesta/)
- T-R ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου
εν γραφαις αγιαις 2 (ο proepingeilato dia ton
profiton aftou en grafais agiais)
- KJV 2. Which he had promised afore by his
prophets in the holy scriptures,)
- RV'1862 2. Que él había ántes prometido, por sus
profetas en las Santas Escrituras,
- TKIS 3 Pojastaan — joka lihan puolesta on
syntynyt Daavidin jälkeläisestä
- CPR1642 3. Hänen Pojastans joca on Dawidin
siemenestä lihan puolesta syndynyt.

Gr-East	3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυῖδ κατὰ σάρκα, (perì tou̅ uiou̅ aũtoũ, tou̅ genoménou ἐκ spérmatos Dauĩd katà sárka,)	T-R	περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα 3 (peri tou uiou aftou tou genomenou ek spermatos dabid kata sarka)
MLV19	3 concerning his Son, (who was born from (the) seed of David according to (the) flesh,	KJV	3. Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
Luther1912	3. von seinem Sohn, der geboren ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch	RV'1862	3. De su Hijo Jesu Cristo, Señor nuestro, (el cual fué hecho de la simiente de David según la carne,
RuSV1876	3 о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти		
FI33/38	4 ja pyhyiden hengen puolesta kuolleistanousemisen kautta asetettu Jumalan Pojaksi voimassa, Jeesuksesta Kristuksesta, meidän Herrastamme,	TKIS	4 ja pyhyiden Hengen puolesta * kuolleista nousemisen* perusteella voimallisesti osoitettu Jumalan Pojaksi — Jeesuksesta Kristuksesta, Herrastamme.
Biblia1776	4. Ja on väkevästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi pyhityksen hengen jälkeen, että hän on noussut ylös kuolleista,) se on, Jeesuksesta Kristuksesta meidän Herrastamme,	CPR1642	4. Ja on wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaxi sildä Hengeldä joca pyhittä että hän on ylösnosnut cuolluista se on Jesus Christus meidän HERRam:
UT1548	4. Joca ombi wekeuesti ilmoitettu Jumalan Poijaxi/ sen Hengen ielken/ ioca pyhittepi/ Sijte aijasta quin hen ylesnoui coolleista/ se on/ Iesus Christus meiden HErra' (Joka omp		

wäkewästi ilmoitettu Jumalan Pojaksi/ sen Hengen jälkeen/ joka pyhittääpi/ Siitä ajasta kuin hän ylös nousi kuolleista/ se on/ Jesus Kristus meidän Herran)

Gr-East	4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, (τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν,)	T-R	του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων 4 (του oristhentos uiou theou en dunamei kata pnebma agiosunis ex anastaseos nekron iisou christou tou kuriou imon)
MLV19	4 who was determined (as being) the Son of God in power, according to (the) spirit of holiness, out of the resurrection of the dead), Jesus Christ our Lord.	KJV	4. And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:
Luther1912	4. und kräftig erwiesen als ein Sohn Gottes nach dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit, da er auferstanden ist von den Toten, Jesus Christus, unser HERR,	RV'1862	4. Y fué declarado ser el Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos;)
RuSV1876	4 и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе Господе нашем,		
FI33/38	5 jonka kautta me olemme saaneet armon ja apostolinviran, että syntyisi uskon kuuliaisuus	TKIS	5 Hänen vaikutuksestaan olemme saaneet armon ja apostolinviran, jotta syntyisi uskon

<p>hänen nimeänsä kohtaan kaikissa pakanakansoissa, Biblia1776 5. Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet, uskon kuuliaisuudeksi, kaikkein pakanain seassa, hänen nimensä päälle,</p>	<p>kuuliaisuus Hänen nimeänsä kohtaan kaikissa kansoissa*, CPR1642 5. Jonga kautta me olemme Armon ja Apostolin viran saanet kaikkein pakanain seas Uscon kuuliaisudexi hänen Nimens päälle.</p>
<p>UT1548 5. Jonga kautta me olema Armon ia Apostolin wirghan saaneet kaikkein Pacanain seas/ ylesoijendaman Usko' cwliaisudhen/ henen Nimense päle/ (Jonka kautta me olemme armon ja apostolin viran saaneet kaikkein pakanain seassa/ ylös ojentaman uskon kuuliaisuuden/ hänen nimensä päälle/)</p>	
<p>Gr-East 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, (δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,)</p>	<p>T-R δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου 5 (di ou elabomen charin kai apostolin eis upakoin pisteos en pasin tois ethnesin uper tou onomatos aftou)</p>
<p>MLV19 5 Through whom, we received grace and apostleship, into (the) obedience of (the) faith in all the nations, on behalf of his name;</p>	<p>KJV 5. By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:</p>
<p>Luther1912 5. durch welchen wir haben empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen Heiden den</p>	<p>RV'1862 5. Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para hacer que se obedezca a la</p>

Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter
seinem Namen,

RuSV1876 5 через Которого мы получили благодать и
апостольство, чтобы во имя Его покорять
вере все народы,

fé en todas las naciones, en su nombre:

FI33/38 6 joihin tekin, Jeesuksen Kristuksen kutsumat,
kuulutte:

TKIS 6 joitten joukossa olette tekin Jeesuksen
Kristuksen kutsumat.

Biblia1776 6. Joista tekin olette Jesuksen Kristuksen
kutsutut:

CPR1642 6. Joidenga lugusta tekin oletta jotca Jesus
Christus on cudzunut.

UT1548 6. Joinenga lughusta te mös oletta/ iotca
cutzutut ouat Iesusesta Christusesta. (Joinenka
luwusta te myös olette/ jotka kutsutut owat
Jesuksesta Kristuksesta.)

Gr-East 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, (
ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλιτοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,)

T-R ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ 6
(en ois este kai umeis klittoi iisou christou)

MLV19 6 among whom you° are also called {Or: invited;
and in all other instances in the MLV} of Jesus
Christ.

KJV 6. Among whom are ye also the called of
Jesus Christ:

Luther1912 6. unter welchen ihr auch seid, die da berufen
sind von Jesu Christo,

RV'1862 6. (Entre las cuales sois también vosotros los
llamados de Jesu Cristo:)

RuSV1876 6 между которыми находитесь и вы,
призванные Иисусом Христом, —

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 7 kaikille Roomassa oleville Jumalan rakkaille, kutsutuille pyhille. Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! | TKIS | 7 Armo ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta teille kaikille Roomassa asuville Jumalan rakastamille, kutsutuille pyhille. |
| Biblia1776 | 7. Kaikille, jotka Roomissa ovat, Jumalan rakkaille ja kutsutuille pyhille: armo olkoon teidän kansanne, ja rauha Jumalalta meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta! | CPR1642 | 7. Caikille jotca Romisa owat Jumalan rackaille ja cudzutuille Pyhille. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda Christuxelda. |
| UT1548 | 7. Caikille nijlle/ iotca Romissa ouat/ Jumalan rackaille/ ia cutzutuille Pyhille. ARMO olcon teiden cansan ia Rauha Jumalalda meiden Iselde/ ia HERRALDA Iesuselda Christuselda. (Kaikille niille/ jotka Romissa owat/ Jumalan rakkaille/ ja kutsutuille pyhille. ARMO olkoon teidän kanssan ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja HERRALTA Jeesukselta Kristukselta.) | | |
| Gr-East | 7 πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ρώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. (pãsi toĩs oũsin ên Rómĩ ágapitoĩs Theoũ, klitoĩs ἁγίοις: chárıs ὑmĩn καὶ eĩrĩni ἀpὸ Theoũ patrὸs imōn καὶ Kurίου Ἰısoũ Christoũ.) | T-R | πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
7 (pasin tois ousin en romi agapitois theou klitois agiois charis umin kai eirini apo theou patros imon kai kuriou iisou christou) |
| MLV19 | 7 To all those who are in Rome, beloved of God, called holy-ones: grace to you ^o and peace from | KJV | 7. To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace |

God our Father and the Lord Jesus Christ.

from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 7. allen, die zu Rom sind, den Liebsten Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!

RV'1862 7. A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 7 всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога отца нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 8 Ensiksikin minä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen kautta teidän kaikkien tähden, koska teidän uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

TKIS 8 Ensinnä kiitän Jumalaani Jeesuksen Kristuksen nimessä teidän kaikkien vuoksi, koska uskoanne mainitaan kaikessa maailmassa.

Biblia1776 8. Ensin kiitän minä Jumalaani, Jesuksen Kristuksen kautta, teidän kaikkein tähtenne, että teidän uskoanne kaikessa maailmassa mainitaan.

CPR1642 8. ENSIN kijtän minä Jumalatani Jesuxen Christuxen cautta teidän caickein tähtenne että teidän uscoan caikesa mailmasa mainitan:

UT1548 8. Ensin mine Kiten minun Jumalatani Iesusen Christusen cautta/ teiden caikein tedhen/ ette teiden Usko caikesa Mailmasa mainitan. (Ensin minä kiitän minun Jumalatani Jesuksen Kristuksen kautta/ teidän kaikkein tähden/ että teidän usko kaikessa maailmassa mainitaan.)

<p>Gr-East 8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. (Prōton mèn eúcharistō tō Theō mou dià Iisou Christou ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν kataggélletai ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.)</p>	<p>T-R πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ ὑπὲρ παντῶν ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ 8 (proton men efcharisto to theo mou dia iisou christou uper panton umon oti i pistis umon katangelletai en olo to kosmo)</p>
<p>MLV19 8 First indeed, I am giving-thanks to my God through Jesus Christ on behalf of all of you°, that your° faith is proclaimed in the whole world.</p>	<p>KJV 8. First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.</p>
<p>Luther1912 8. Auf's erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christum euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt sagt.</p>	<p>RV'1862 8. Primeramente, doy gracias a mi Dios por Jesu Cristo acerca de todos vosotros, de que se habla de vuestra fé por todo el mundo.</p>
<p>RuSV1876 8 Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.</p>	
<p>FI33/38 9 Sillä Jumala, jota minä hengessäni palvelen julistaen hänen Poikansa evankeliumia, on minun todistajani, kuinka minä teitä lakkaamatta muistan,</p>	<p>TKIS 9 Sillä Jumala, jota hengessäni palvelen Hänen Poikansa ilosanoman julistajana, on todistajani, kuinka lakkaamatta muistelen teitä,</p>
<p>Biblia1776 9. Sillä Jumala on minun todistajani, jota minä hengessäni hänen Poikansa evankeliumissa palvelen, että minä lakkaamatta teitä muistan,</p>	<p>CPR1642 9. Sillä Jumala on minun todistajan (jota minä hengesäni hänen Poicans Evangeliumis palvelen) että minä aina lackamat teitä muistan.</p>

- UT1548 9. Sille Jumala ombi minun Todhistaijan (iota mine Hengeseni paluelen henen Poijans Euangeliumis) ette mine ilman lackamat teiden pälen muistan/ (Sillä Jumala ompi minun todistajain (jota minä hengessäni palwelen hänen Poikansa ewankeliumissa) että minä ilman lakkaamatta teidän päällen muistan/)
- Gr-East 9 μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιοῦμαι, (mártus gár mou êstin ὁ Θεός, ὃ latreúo ên tῷ pneúmatí mou ên tῷ eúaggelíῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιοῦμαι,)
- T-R μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμεν 9 (martus gar mou estin o theos o latrebo en to pnebmati mou en to ebangelio tou uiou aftou os adialeiptos mneian umon poioumai)
- MLV19 9 For* God is my witness, to whom I am giving-divine service in my spirit in the good-news of his Son, as I constantly make* a remembrance of you°.
- KJV 9. For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;
- Luther1912 9. Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelium von seinem Sohn, daß ich ohne Unterlaß euer gedenke
- RV'1862 9. Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones;
- RuSV1876 9 Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что

непрестанно воспоминаю о вас,

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 10 aina rukouksissani anoen, että minä jo vihdoinkin, jos Jumala tahtoo, pääsisin tulemaan teidän tyköne. | TKIS | 10 aina rukouksissani anoen, että jos mahdollista, lopultakin Jumalan tahdosta onnistuisin tulemaan luoksenne. |
| Biblia1776 | 10. Rukoillen aina minun rukouksissani, että minä saisin jollakin tavalla vihdoin joskus, jos Jumala tahtoo, onnellisen tien tulla teidän tyköne. | CPR1642 | 10. Ja pyydän rucouxisani että minä saisin kerrangin jos Jumala tahto onnellisen tien tulla teidän tygönne. |
| UT1548 | 10. aina pydhen minun Rucouxesani/ Ette mine iollangi madhaisin saadha (ios Jumala tachto) onneliseni Tien tullaxen teiden tygen. (aina pyydän minun rukouksessani/ Että minä jollakin mahtaisin saada (jos Jumala tahtoo) onnellisen tien tullaksen teidän tykön.) | | |
| Gr-East | 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. (rántote ἐpὶ tōn proseuchōn mou deómenos eĩ pos ἴdi potè eúodothisomai ἐn tō thelímati toũ Theoũ eltheĩn pròs ùmās.) | T-R | παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθησομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας 10 (pantote epi ton prosefchon mou deomenos eipos idi pote ebodothisomai en to thelimati tou theou elthein pros umas) |
| MLV19 | 10 I beseech (God) always in my prayers, if somehow now, I will be prospered in the will of God to come to you° someday, | KJV | 10. Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. |

- Luther1912 10. und allezeit in meinem Gebet flehe, ob sich's einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen.
- RuSV1876 10 всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне придти к вам,
- FI33/38 11 Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, voidakseni antaa teille jonkun hengellisen lahjan, että te vahvistuisitte,
- Biblia1776 11. Sillä minä ikävöitsen teitä nähdä, että minä jotain hengellistä lahjaa teille jakaisin, että te vahvistetuksi tulisitte,
- UT1548 11. Sille ette mine halan teite nähdä/ senpäle ette mine iotakin Hengeliste Lahia teille iacaisin/ teite wahwistamahan (Sillä että minä halaan teitä nähdä/ sen päälle että minä jotakin hengellistä lahjaa teille jakaisin/ teitä wahwistaman.)
- Gr-East 11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, (ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι metadō charisma ὑμῖν pneumatikὸν εἰς τὸ stirichthῆnai ὑμᾶς,)
- RV'1862 10. Rogando, si de algún modo ahora al fin haya de tener por la voluntad de Dios próspero viaje para venir a vosotros.
- TKIS 11 Sillä ikävöin nähdä teitä, antaakseni teille jonkin hengellisen lahjan, jotta vahvistuisitte,
- CPR1642 11. Sillä minä ikävöidzen teitä nähdä että minä jotain hengellistä lahja teille jacaisin wahwistaxeni teitä.
- T-R ἐπιποθω γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας 11 (epipotho gar idein umas ina ti metado charisma umin pnebmatikon eis to stirichthinai umas)

- MLV19 11 for* I am longing to see you°, in order that I may give to you° some spiritual gift*, *that* you° may be established;
- Luther1912 11. Denn mich verlangt, euch zu sehen, auf daß ich euch mitteile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken;
- RuSV1876 11 ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему,
- FI33/38 12 se on, että me yhdessä ollessamme virkistuisimme yhteisestä uskostamme, teidän ja minun.
- Biblia1776 12. Se on, että minä saisin ynnä teidän kansanne lohdutuksen, uskon kautta, joka meillä keskenämme on, sekä teidän että minun.
- UT1548 12. (se on) ette mine ynnē teiden cansan saisin Lohutoxen/ molombaiden Uskon cautta/ seke teiden ette minun. ((se on) että minä ynnä teidän kanssa saisin lohdutuksen/ molempaiden uskon kautta/ sekä teidän että minun.)
- Gr-East 12 τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. (τοῦτο δέ ἐστι συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς
- KJV 11. For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
- RV'1862 11. Porque deseo en gran manera veros, para repartir con vosotros algún don espiritual, a fin de que seais confirmados;
- TKIS 12 se on, jotta keskellänne yhdessä virkistuisin* yhteisestä uskostamme, sekä teidän että minun.
- CPR1642 12. Se on että minä saisin ynnä teidän cansan lohdutuxen Uscon cautta sekä teidän että minun.
- T-R τούτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου 12 (touto de estin sumparaklithinai en

ἐν ἀλλήλοις πίστεος ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.)

umin dia tis en allilois pisteos umon te kai emou)

MLV19 12 and this is (my prayer) to be encouraged together among you°, through the faith in one another, both yours° and mine.

KJV 12. That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

Luther1912 12. das ist, daß ich samt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir untereinander haben.

RV'1862 12. Es a saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la mutua fé, la vuestra y juntamente la mía.

RuSV1876 12 то есть утешиться с вами веруюющею, вашею и моею.

FI33/38 13 Ja minä en tahdo, veljet, teiltä salata, että jo monesti olen päättänyt tulla teidän tyköne saadakseni jonkin hedelmän teidänkin keskuudestanne, niinkuin muidenkin pakanain, mutta olen ollut estetty tähän saakka.

TKIS 13 En myöskään tahdo teidän, veljet, olevan tietämättömiä siitä, että monesti olen päättänyt tulla luoksenne, saadakseni jonkin hedelmän myös teidän keskellänne, niin kuin muittenkin pakanain keskellä, mutta olen ollut estynyt tähän asti.

Biblia1776 13. Mutta en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, että minä olen usein aikonut tulla teidän tyköne, (ja olen tähän asti estetty) että minä teidänkin seassanne jonkun hedelmän saisin, niinkuin muidenkin pakanain seassa.

CPR1642 13. Mutta en minä tahdo teildä salata rackat weljet että minä olen usein ajatellut tulla teidän tygönne waicka minä olen tähänasti estetty että minä teidängin seasan jongun hedelmän saisin nijncuin pacanaingin seas.

UT1548 13. Mutta em mine teilde salata tachtō/ Rackat Weliet/ ette Mine olen wsein aiatellut tulla teiden tygen/ waicka mine olen estetty

tehenasti/ Ette mine mös teiden seasan/
 madhaisin iongun Hedhelmen saatta/ ninquin
 muinengi Pacanain keskene. (Mutta en minä
 teiltä salata tahdo/ Rakkaat weljet/ että minä
 olen usein ajatellut tulla teidän tykön/ waikka
 minä olen estetty tähän asti/ Että minä myös
 teidän seassan/ mahtaisin jonkun hedelmän
 saattaa/ niinkuin muinenkin pakanain keskellä.)

Gr-East 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι
 πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ
 ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ
 καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. (
 οὐ θέλο δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις
 προεθέμιν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκολύθην
 ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν
 ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.)

MLV19 13 Now brethren, I do not wish you° to be
 ignorant that I often purposed to come to you°
 (and I was prevented till presently), in order
 that I might also have some fruit among you°,
 just-as among the rest of the Gentiles.

Luther1912 13. Ich will euch aber nicht verhalten, liebe
 Brüder, daß ich mir oft habe vorgesetzt, zu euch
 zu kommen (bin aber verhindert bisher), daß ich

T-R ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι
 πολλακις προεθεμην ελθειν προς υμας και
 εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα
 σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις
 εθνεσιν 13 (ου thelo de umas agnoein
 adelfoi oti pollakis proethemin elthein pros
 umas kai ekoluthin achri tou debro ina
 karpon tina scho kai en umin kathos kai en
 tois loipois ethnesin)

KJV 13. Now I would not have you ignorant,
 brethren, that oftentimes I purposed to
 come unto you, (but was let hitherto,) that I
 might have some fruit among you also, even
 as among other Gentiles.

RV'1862 13. Mas no quiero, hermanos, que ignoréis,
 que muchas veces me he propuesto de venir
 a vosotros, (empero hasta ahora he sido

auch unter euch Frucht schaffte gleichwie unter andern Heiden.

estorbado,) para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los otros Gentiles.

RuSV1876 13 Не хочу, братия, оставить вас в неведении, что я многократно намеревался придти к вам(но встречал препятствия даже доныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов.

FI33/38 14 Kreikkalaisille ja barbaareille, viisaille ja tyhmille minä olen velassa;

TKIS 14 Olen velassa sekä kreikkalaisille että barbaareille*, sekä viisaille että tyhmille.

Biblia1776 14. Minä olen velkapää Grekiläisille ja muukalaisille, viisaille ja tyhmille.

CPR1642 14. Minä olen welcapää Grekeille ja ei Grekeille wijsaille ja tyhmille.

UT1548 14. Mine olen Welcapä/ seke Grekein ette mucalaisten/ seke Wisasten ette Tyhmein. (Minä olen welkapää/ sekä krekain että muukalaisten/ sekä wiisasten että tyhmäin.)

Gr-East 14 Ἑλλῆσὶ τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· (Ἑλλισί τε καὶ barbárois, sofoῖs te καὶ ἀνοίτοις ὀφειλέτις εἰμί:)

T-R ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι 14 (ellisin te kai barbarois sofois te kai anoitois ofeiletis eimi)

MLV19 14 I am a debtor both to Greeks and to Barbarians, both to the wise and to the foolish.

KJV 14. I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

Luther1912 14. Ich bin ein Schuldner der Griechen und der

RV'1862 14. A Griegos y a bárbaros, a sabios y a

Ungriechen, der Weisen und der Unweisen.

ignorantes soy deudor.

RuSV1876 14 Я должен и Еллинам и варварам,
мудрецам и невеждам.

FI33/38 15 omasta puolestani minä siis olen altis
teillekin, Roomassa asuvalle, julistamaan
evankeliumia.

TKIS 15 Mitä minuun tulee, olen siis altis
julistamaan ilosanomaa myös teille
Roomassa asuville.

Biblia1776 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on, olen
minä teillekin, jotka Roomissa olette, valmis
evankeliumia saarnaamaan.

CPR1642 15. Sentähden niin paljo kuin minussa on olen
minä teillekin valmis Roomissa Evangeliumia
saarnamaan.

UT1548 15. Senteden niin paljo kuin minussa olen/
valmis minulle olen/ teille myös jotka Roomissa
olette/ Euangeliumia saarnamaan. (Sentähden niin
paljo kuin minussa olen/ valmis minä olen/
teille myös jotka Roomissa olette/ ewankeliumia
saarnamaan.)

Gr-East 15 οὕτω τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν
Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. (οὕτο τὸ κατ' ἐμὲ
πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥόμῃ
εὐαγγελίσασθαι.)

T-R οὕτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν
ρωμη ευαγγελισασθαι 15 (outos to kat eme
prothumon kai umin tois en romi
ebangelisasthai)

MLV19 15 So, (as) in me, (I am) eager to proclaim the
good-news to you° also (who are) in Rome.

KJV 15. So, as much as in me is, I am ready to
preach the gospel to you that are at Rome
also.

Luther1912 15. Darum, soviel an mir ist, bin ich geneigt,

RV'1862 15. Así que, en cuanto está en mí, pronto

auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen.

estoy a anunciar el evangelio también a los que estáis en Roma.

RuSV1876 15 Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

FI33/38 16 Sillä minä en häpeä (Kristuksen) evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle pelastukseksi, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle.

TKIS 16 En näet häpeä (Kristuksen) ilosanomaa, sillä se on Jumalan voima pelastukseksi jokaiselle uskovalle, sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.

Biblia1776 16. Sillä en minä häpee Kristuksen evankeliumia; sillä se on Jumalan voima itsekullekin uskovaiselle autuudeksi. Ensin Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.

CPR1642 16. Sillä en minä häpe Christuxen Evangeliumita joca on Jumalan wäki idzecullengin uscowaiselle autuudexi.

UT1548 16. Sille em mine häpie Christusen Euangeliumita. Sille ette se ombi Jumalan weki/ ioca autuaxi teke caiki ne iotca sen päle vskouat/ (Sillä en minä häpeä Kristuksen ewankeliumia. Sillä että se ompi Jumalan wäki/ joka autuaaksi tekee kaikki ne jotka sen päälle uskowat/)

Gr-East 16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ· δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι. (οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ: δύναμις γὰρ Θεοῦ ἐστὶν εἰς

T-R ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 16 (ou gar epaischunomai to ebangelion tou christou dunamis gar

sotirían pantì tō̄ pisteúontì, 'Ioudaíō te prō̄ton
καὶ Ἑλλίνι.)

theou estin eis sotirian panti to pistebonti
ioudaio te proton kai ellini)

MLV19 16 For* I am not ashamed of the good-news of
the Christ; for* it is the power of God *for
salvation to everyone who believes; both to the
Jew first and to the Greek.

KJV 16. For I am not ashamed of the gospel of
Christ: for it is the power of God unto
salvation to every one that believeth; to the
Jew first, and also to the Greek.

Luther1912 16. Denn ich schäme mich des Evangeliums von
Christo nicht; denn es ist eine Kraft Gottes, die
da selig macht alle, die daran glauben, die
Juden vornehmlich und auch die Griechen.

RV'1862 16. Porque no me avergüenzo del evangelio
de Cristo; porque es poder de Dios para
salvación a todo aquel que cree: al Judío
primeramente, y también al Griego.

RuSV1876 16 Ибо я не стыжусь благовествования
Христова, потому что оно есть сила Божия ко
спасению всякому верующему, во-первых,
Иудею, потом и Еллину.

FI33/38 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy
uskosta uskoon, niinkuin kirjoitettu on:
"Vanhurskas on elävä uskosta".

TKIS 17 Sillä siinä Jumalan vanhurskaus ilmestyy
uskosta uskoon, niin kuin on kirjoitettu:
"Vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 17. Sillä siinä se vanhurskaus, joka Jumalan
edessä kelpaa, ilmoitetaan uskosta uskoon,
niinkuin kirjoitettu on: vanhurskaan pitää
elämän uskosta.

CPR1642 17. Ensin Judalaiselle ja sijtte Grekille: sillä
sijnä julistetan se wanhurscaus joca Jumalan
edes kelpa cuin uscosta uscohon tule
nijncuin kirjoitettu on: Wanhurscas elä
hänen uscostans.

UT1548 17. Ensin Juttaille ia mös nijlle Grekille/
Senteden ette sijnä iulgistetan se Wa'hurskaus

ioca Jumalan edes kelpa/ quin vskosta vskoho'
 tule/ nin quin kirioitettu on/ se Wanhurskas pite
 vskostans elemen. (Ensin juuttaille ja myös niille
 Krekille/ Sen tähden että siinä julkistetaan se
 wanhurskaus joka Jumalan edessä kelpaa/ kuin
 uskosta uskohon tulee/ niin kuin kirjoitettu on/
 se wanhurskas pitää uskostansa elämän.)

Gr-East 17 δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ
 ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς
 γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. (
 δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
 πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος
 ἐκ πίστεως ζήσεται.)

T-R δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω
 αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως
 γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται
 17 (dikaiosuni gar theou en afto
 apokaluptetai ek pisteos eis pistin kathos
 gegraptai o de dikaios ek pisteos zisetai)

MLV19 17 For* (the) righteousness of God is revealed
 from faith to {Or: into} faith in it; just-as it has
 been written, 'But the righteous will be living
 from faith.' {Hab. 2:4}

KJV 17. For therein is the righteousness of God
 revealed from faith to faith: as it is written,
 The just shall live by faith.

Luther1912 17. Sintemal darin offenbart wird die
 Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt
 aus Glauben in Glauben; wie denn geschrieben
 steht: "Der Gerechte wird seines Glaubens
 leben."

RV'1862 17. Porque en él la justicia de Dios se
 descubre de fé en fé, como está escrito: El
 justo vivirá por la fé.

RuSV1876 17 В нем открывается правда Божия от веры
 в веру, как написано: праведный верою жив

будет.

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaikkea ihmisten jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niiden, jotka pitävät totuutta vääryyden vallassa, | TKIS | 18 Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta ihmisten kaikkea jumalattomuutta ja vääryyttä vastaan, niitten, jotka vääryydellä pimittävät totuuden, |
| Biblia1776 | 18. Sillä Jumalan viha ilmestyy taivaasta kaiken ihmisten jumalattomuuden ja vääryyden tähden, jotka totuuden vääryydessä pitävät. | CPR1642 | 18. Sillä Jumalan wiha ilmesty Taiwast caickein ihmisten jumalattomuden ja wääryyden tähden jotca totuuden wäärydes pitawät. |
| UT1548 | 18. Sille ette Jumalan wiha Taiuahasta * tulepi ilmei/ ylitze caikein Inhimisten Jumalattoma' menon/ ia wärydhen iotca Totudhen wärydhes piteuet. (Sillä että Jumalan wiha taiwahasta tuleepi ilmi/ ylitse kaikkein ihmisten jumalattoman menon/ ja wääryyden jotka totuuden wääryydessä pitawät.) | | |
| Gr-East | 18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων, (Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλίθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,) | T-R | αποκαλυπτεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων 18 (apokaluptetai gar orgi theou ap ouranou epi pasan asebeian kai adikian anthropon ton tin alitheian en adikia katechonton) |
| MLV19 | 18 For* the wrath of God is revealed from | KJV | 18. For the wrath of God is revealed from |

heaven upon all ungodliness and
unrighteousness of men (and upon) those
holding back the truth in unrighteousness;

Luther1912 18. Denn Gottes Zorn vom Himmel wird
offenbart über alles gottlose Wesen und
Ungerechtigkeit der Menschen, die die
Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten.

RuSV1876 18 Ибо открывается гнев Божий с неба на
всякое нечестие и неправду человеков,
подавляющих истину неправдою.

FI33/38 19 sentähden että se, mikä Jumalasta voidaan
tietää, on ilmeistä heidän keskuudessaan; sillä
Jumala on sen heille ilmoittanut.

Biblia1776 19. Sentähden se, mikä taidetaan Jumalasta
tuta, on heille tiettävä; sillä Jumala ilmoitti sen
heille.

UT1548 19. Senteden ette se quin taitan Jumalasta tuta/
se ombi heisse iulkinen. Sille ette Jumala heille
sen ilmoitti/ (Sentähden että se kuin taitaan
Jumalasta tuta/ se omppi heissä julkinen. Sillä
että Jumala heille sen ilmoitti/)

Gr-East 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν
αὐτοῖς· ὁ γὰρ Θεὸς αὐτοῖς ἐφάνερωσε. (διότι
τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦ φανερόν ἐστὶν ἐν αὐτοῖς: ὁ

heaven against all ungodliness and
unrighteousness of men, who hold the truth
in unrighteousness;

RV'1862 18. Porque se manifiesta la ira de Dios desde
el cielo contra toda impiedad e injusticia de
los hombres, que detienen la verdad con
injusticia:

TKIS 19 koska se, mikä Jumalasta on tiettävissä,
on ilmeistä heidän keskellään. Jumala on sen
näet heille ilmoittanut.

CPR1642 19. Sentähden se cuin taitan Jumalasta tuta
on heille tiettävä jonga Jumala heille ilmoitti

T-R 19 διότι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν
αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν 19
(dioti to gnoston tou theou faneron estin en

gàr Theòs aùtoĩs éfanérose.)

aftois o gar theos aftois efanerosen)

- MLV19 19 because what (is) known of God is apparent among them; for* God manifested (it) to them.
- Luther1912 19. Denn was man von Gott weiß, ist ihnen offenbar; denn Gott hat es ihnen offenbart,
- RuSV1876 19 Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им.
- FI33/38 20 Sillä hänen näkymätön olemuksensa, hänen iankaikkinen voimansa ja jumalallisuutensa, ovat, kun niitä hänen teoissansa tarkataan, maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he voi millään itseänsä puolustaa,
- Biblia1776 20. Sillä hänen näkymättömät menonsa, nimittäin, ijankaikkinen voimansa ja jumaluutensa nähdään hamasta maailman luomisesta, jotka ymmärretään niistä, jotka tehdyt ovat: ettei he taitaisi itseänsä syyttömiksi sanoa.
- UT1548 20. sen cautta/ Ette henen näkymettomat meno'sa/ se on/ henen ijancaikinen Woimans ia Jumalus/ tuleuat nächteuexi/ coska nijste wari

- KJV 19. Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.
- RV'1862 19. Porque lo que de Dios se puede conocer, en ellos es manifiesto; porque Dios se lo ha manifestado.
- TKIS 20 Sillä Hänen näkymättömät ominaisuutensa — sekä Hänen iäinen voimansa, että jumaluutensa — ovat *Hänen teoissaan* tarkattuina maailman luomisesta asti nähtävinä, niin etteivät he ole puolustettavissa,
- CPR1642 20. Sijnä että hänen näkymättömät menons se on hänen ijancaickinen woimans ja jumaludens nähdäisin cosca nijtä hänen tegoisans tutkitan nimittäin mailman luomises.

otetan/ henen Tegoisansa/ nimiten/ Mailman loomisesta. (sen kautta/ Että hänen näkymättömät menonsa/ se on/ hänen iankaikkinen woimansa ja jumaluus/ tulewat nähtäväksi/ koska niistä waari otetaan/ hänen teoissansa/ nimittäin/ maailman luomisesta.)

Gr-East 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἰδῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους, (τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἰδῖος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογίτους,)

T-R τα γαρ αορατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους 20 (ta gar aorata aftou apo ktiseos kosmou tois poiimasin nooumena kathoratai i te aidios aftou dunamis kai theiotis eis to einai aftous anapologitous)

MLV19 20 For* the invisible things of him are clearly seen from the creation of the world, being perceived by the things-made, (both) his eternal power and divinity; *that* they may be without defense;

KJV 20. For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

Luther1912 20. damit daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird ersehen, so man des wahrnimmt, an den Werken, nämlich an der Schöpfung der Welt; also daß sie keine Entschuldigung haben,

RV'1862 20. Porque las cosas invisibles de él, entendidas son desde la creación del mundo, por medio de las cosas que son hechas, se ven claramente, es a saber, su eterno poder y divinidad, para que queden sin excusa.

RuSV1876 20 Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны.

FI33/38 21 koska he, vaikka ovat tunteneet Jumalan, eivät ole häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet, vaan ovat ajatuksiltaan turhistuneet, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

Biblia1776 21. Että he tunsivat Jumalan, ja ei ylistäneet häntä niinkuin Jumalaa eikä kiittäneet, vaan vilpistelivät omissa ajatuksissansa, ja heidän järjetöin sydämensä on pimennyt.

UT1548 21. Nin ettei heille ole ychten luchtamista/ Senteden ette he tiesit yden Jumalan oleua'/ ia ei ole hende ylisteneet ninquin ychte Jumalata/ eikä mös kijtteneet/ Waan he wilpistelit heiden * aijatouxisans/ ia heiden ierghetöin Sydhemens ombi piminyt. (Niin ettei heillä ole yhtään luottamista/ Sen tähden että he tiesit yhden Jumalan olewan/ ja ei ole häntä ylistäneet niinkui yhtä Jumalata/ eikä myös kiittäneet/ Waan he wilpistelit heidän ajatuksissansa/ ja heidän järjetöin sydämensä ompii pimennyt.)

TKIS 21 koska he — vaikka ovat tunteneet Jumalan — eivät ole Häntä Jumalana kunnioittaneet eivätkä kiittäneet. Sen sijaan he ovat käyneet ajatuksiltaan turhamaisiksi, ja heidän ymmärtämätön sydämensä on pimentynyt.

CPR1642 21. Nijn ettei heillä ole yhtän estelemyst: sillä he tiesit olewan yhden Jumalan ja ei ylistänet händä nijncuin Jumalata eikä kijttänet waan wilpistelit omisa ajatuxisans ja heidän järjetöin sydämens on piminnyt.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East | <p>21 διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά· (διότι γνόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόξασαν ἢ εὐχαρίστησαν, ἀλλ' ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά:)</p> | T-R | <p>διοτι γνοντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτισθη η ασυνετος αυτων καρδια 21 (dioti gnontes ton theon ouch os theon edoxasan i efcharistisan all emataiothisan en tois dialogismois afton kai eskotisthi i asunetos afton kardia)</p> |
| MLV19 | <p>21 because having known God, they did not glorify (him) as God, or gave-thanks, but became-futile in their reasonings and their heart was darkened without understanding.</p> | KJV | <p>21. Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.</p> |
| Luther1912 | <p>21. dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott noch ihm gedankt, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist verfinstert.</p> | RV'1862 | <p>21. Porque habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias: ántes se desvanecieron en sus discursos, y el tonto corazón de ellos fué entenebrecido:</p> |
| RuSV1876 | <p>21 Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце;</p> | | |
| FI33/38 | <p>22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat</p> | TKIS | <p>22 Kehuessaan viisaita olevansa he ovat</p> |

tyhmiksi tulleet

Biblia1776 22. Kuin he itsensä viisaiksi luulivat, niin he ovat tyhmiksi tulleet,

UT1548 22. Coska he itzense Wisaxi lwlit/ nin he ouat Tyhmexi tulluet/ (Koska he itsensä wiisaaksi luulit/ niin he owat tyhmäksi tulleet/)

Gr-East 22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, (fáskontes eĩnai sofoĩ emoránthisan,)

MLV19 22 They were foolish, claiming to be wise,

Luther1912 22. Da sie sich für Weise hielten, sind sie zu Narren geworden

RuSV1876 22 называя себя мудрыми, обезумели,

FI33/38 23 ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden muuttaneet katoavaisen ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan kaltaiseksi.

Biblia1776 23. Ja ovat katoomattoman Jumalan kunnian muuttaneet katoovaisen ihmisen ja lintuin ja neljäjalkaisten ja matelevaisten kuvan muotoiseksi.

tyhmistyneet

CPR1642 22. Cosca he idzens wijsaxi luulit nijn he owat tyhmäxi tullet.

T-R φασκοντες ειναι σοφοι εμωρανθησαν 22 (faskontes einai sofoi emoranthisan)

KJV 22. Professing themselves to be wise, they became fools,

RV'1862 22. Que diciéndose ser sabios, fueron hechos insensatos;

TKIS 23 ja ovat katoamattoman Jumalan kirkkauden vaihtaneet katoavan ihmisen ja lintujen ja nelijalkaisten ja matelevaisten kuvan hahmoon.

CPR1642 23. Ja owat catomattoman Jumalan cunnian muuttanet cuwaxi ei ainoastans tehdyn catowaisten ihmisten mutta myös linduin neljäjalcaisten ja matelewaisten eläinden muotoisexi.

UT1548 23. ia ouat mwttaneet sen catomattoman
 Jumalan Cunnian/ Cuuaxi/ ioca ei waan techty
 ollut catouaiste' Inhimisten/ Mutta mös Linduin
 ia Nelijalcaisten ia mateleuain Eleinten
 motoisexi. (ja owat muuttaneet sen
 katoamattoman Jumalan kunnian kuwaksi/ joka
 ei waan tehty ollut katoawaisten ihmisten/
 Mutta myös lintuin ja nelijalkaisten ja
 matelewain eläinten muotoiseksi.)

Gr-East 23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ
 ἐν ὁμοιώματι εἰκόνοσ φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ
 πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν. (καὶ
 ἕλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου Θεοῦ ἐν
 ὁμοιόματι εἰκόνοσ φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ
 πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἐρπετῶν.)

T-R και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου
 εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου
 και πετεινων και τετραποδων και ερπετων
 23 (kai illaxan tin doxan tou afthartou theou
 en omoiomati eikonos fthartou anthropou
 kai peteinon kai tetrapodon kai erpeton)

MLV19 23 and changed the glory of the incorruptible
 God in(to) the likeness of an image of
 corruptible man and of birds and of four footed
 mammals and of reptiles.

KJV 23. And changed the glory of the
 uncorruptible God into an image made like
 to corruptible man, and to birds, and
 fourfooted beasts, and creeping things.

Luther1912 23. und haben verwandelt die Herrlichkeit des
 unvergänglichen Gottes in ein Bild gleich dem
 vergänglichen Menschen und der Vögel und der
 vierfüßigen und der kriechenden Tiere.

RV'1862 23. Y trocaron la gloria del Dios incorruptible
 en semejanza de imágen de hombre
 corruptible, y de aves, y de animales de
 cuatro piés, y de reptiles.

RuSV1876 23 и славу нетленного Бога изменили в

образ, подобный тленному человеку, и
птицам, и четвероногим, и
пресмыкающимся, —

- FI33/38 24 Sentähden Jumala on heidät, heidän sydämensä himoissa, hyljännyt saastaisuuteen, häpäisemään itse omat ruumiinsa,
- Biblia1776 24. Sentähden on myös Jumala heidät laskenut sydämensä himoihin, saastauten, häpäisemään keskenänsä omaa ruumistansa,
- UT1548 24. Senteden ombi mös Jumala heite laskenut heiden Sydheme's himohin/ saastauxehen/ häueisemen heiden oma Rumistans keskenens/ (Sentähden ompii myös Jumala heitä laskenut heidän sydämensä himoihin/ saastaukseen/ häwäisemän heidän omaa ruumistansa keskenänsä./)

Gr-East 24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, (Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,)

- TKIS 24 Sen vuoksi Jumala onkin* heidät, heidän sydämensä himoissa jättänyt saastaisuuteen, häpäisemään keskenään omat ruumiinsa,
- CPR1642 24. Sentähden on myös Jumala heidän laskenut sydämensä himoihin saastauten häwäisemän keskenänsä oma ruumistans

T-R διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιας των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις 24 (dio kai paredoken aftous o theos en tais epithumiais ton kardion afton eis akatharsian tou atimazesthai ta somata afton en eaftois)

- MLV19 24 Hence also, God gave them up in the lusts of their hearts into uncleanness, to dishonor their bodies among themselves.
- Luther1912 24. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigenen Leiber an sich selbst,
- RuSV1876 24 то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела.
- FI33/38 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty iankaikkisesti, amen.
- Biblia1776 25. Jotka Jumalan totuuden ovat valheeksi muuttaneet ja ovat kunnioittaneet ja palvelleet enemmän luontokappaletta kuin Luojaa, joka on siunattu ijankaikkisesti, amen!
- UT1548 25. Jotca Jumalan Totudhen ouat mwttaneet Walehexi/ ia ouat cunnioittaneet ia palueleet enämen Loondo cappaleita/ quin itze Loija/ ioca o'bi kijtettepe ija'caikisesta Am'. (Jotka Jumalan totuuden owat muuttaneet walheeksi/ ja owat kunnioittaneet ja palwelleet enemmin luontokappaleita/ kuin itse Luoja/ joka ompi
- KJV 24. Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:
- RV'1862 24. Por lo cual Dios también los entregó a la inmundicia, según las concupiscencias de sus corazones, para que deshonrasen sus cuerpos entre sí:
- TKIS 25 nuo, jotka ovat vaihtaneet Jumalan totuuden valheeseen ja kunnioittaneet ja palvelleet luotua enemmän kuin Luojaa, joka on ylistetty ikuisesti*, Aamen.
- CPR1642 25. Jotca Jumalan totuuden owat walhexi muuttanet ja owat cunnioittanet ja palwellet enämmän luoduja cuin idze Luoja jota pitä ijancaickisest kijtettämän Amen.

kiitettävä iankaikkisesta Amen.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. (οἵτινες μετίλλaksan τὴν ἀλίtheian τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ pseúdei, καὶ ἐσεβάsthisan καὶ ἐλάtreusan τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογιτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμίν.) | T-R | οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην 25 (oitines metillaxan tin alitheian tou theou en to psebdei kai esebasthisan kai elatrefsan ti ktisei para ton ktisanta os estin eblogitos eis tous aionas amin) |
| MLV19 | 25 They exchanged the truth of God in(to) the lie and worshiped and gave-divine service to the created thing contrary to the one who created (it), who is gracious* forever. Amen. | KJV | 25. Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. |
| Luther1912 | 25. sie, die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lüge und haben geehrt und gedient dem Geschöpfe mehr denn dem Schöpfer, der da gelobt ist in Ewigkeit. Amen. | RV'1862 | 25. Que mudaron la verdad de Dios en mentira, y honraron y sirvieron a la criatura ántes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén. |
| RuSV1876 | 25 Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен во веки, аминь. | | |
| FI33/38 | 26 Sentähden Jumala on hyljännyt heidät häpeällisiin himoihin; sillä heidän naispuolensa | TKIS | 26 Sen vuoksi Jumala on jättänyt heidät häpeällisten himojen valtaan, sillä heidän |

ovat vaihtaneet luonnollisen yhteyden
luonnonvastaiseen;

Biblia1776 26. Sentähden on Jumala heidät antanut ylön
häpiällisiin himoihin, että myös heidän
vaimonsa ovat muuttaneet luonnollisen tavan
luontoa vastaan,

UT1548 26. Senteden ombi mös Jumala heite
ylenandanut häpielisijn Himoin. Sille ette
heiden waimonsa ouat muttaneet sen
Loonolisen tauan/ siihen quin ombi wastian
loondo. (Sentähden ompi myös Jumala heitä
ylenantanut häpeällisiin himoihin. Sillä että
heidän waimonsa owat muuttaneet sen
luonnollisen tawan/ siihen kuin ompi wastian
luontoa.)

Gr-East 26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς
πάθη ἀτιμίας. αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ
φύσιν, (Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς
εἰς πάθη ἀτιμίας. αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν
metállaksan tìn fusikìn chrĩsin eis tìn parà fúsìn,
)

MLV19 26 Because of this, God gave them up to
passions of dishonor; for* both their females

naispuolensa ovat vaihtaneet luonnollisen
yhteyden luonnonvastaiseen.

CPR1642 26. Sentähden on myös Jumala heidän
ylönandanut häpiälisijn himoihin että heidän
waimons owat muuttanet luonnollisen
tawan luondo wastian.

T-R δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις
παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων
μετηλλαξαν την φυσικην χρηση εις την
παρα φυσιν 26 (dia touto paredoken aftous
o theos eis pathi atimias ai te gar thileiai
afton metillaxan tin fusikin chrisin eis tin
para fusin)

KJV 26. For this cause God gave them up unto
vile affections: for even their women did

exchanged the natural use into what is contrary to (anything) natural;

Luther1912 26. Darum hat sie auch Gott dahingegeben in schändliche Lüste: denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Brauch in den unnatürlichen;

RuSV1876 26 Потому предал их Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоестественным;

FI33/38 27 samoin miespuoletkin, luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimoissaan syttyneet toisiinsa ja harjoittaneet, miespuolet miespuolten kanssa, riettautta ja villiintymisestään saaneet itseensä sen palkan, mikä saada piti.

Biblia1776 27. Niin myös miehet ovat antaneet ylön vaimon luonnollisen pitämisen, toinen toisensa puoleen himoissansa palaneet, miehet miesten kanssa riettauden tehneet ja saaneet, niinkuin pitikin, eksymisensä palkan itsessänsä.

UT1548 27. Samalmoto mös Miehet ouat ylenandauet sen waimoin loonolisen pitemisen/ ia ouat toinen toisens polen palaneet heiden himoisansa/ ia Miehet ouat Miesten cansa

change the natural use into that which is against nature:

RV'1862 26. Por lo cual Dios los entregó a afectos vergonzosos; porque aun sus mujeres mudaron el natural uso, en el uso que es contra naturaleza.

TKIS 27 Ja samoin miespuoletkin luopuen luonnollisesta yhteydestä naispuolen kanssa, ovat kiimassaan syttyneet toisiinsa harjoittaen miespuolet miespuolten kanssa riettautta ja ovat saaneet itseensä villityksestään sen palkan, joka piti saada.

CPR1642 27. Nijn myös miehet owat ylönandanet waimoin luonnollisen pitämisen ja owat toinen toisens puoleen himoisans palainnet ja miehet owat miesten cansa riettauden tehnet ja owat saanet nijncuin pitikin exymisens palcan idze heisäns.

riettaudhen tehnet/ Ja ouat saanet (ninquin pitiki) heide' exymisens palca' itzeheisensä. (Sentähden myös miehet owat ylenantaneet sen waimoin luonnollisen pitämisen/ ja owat toinen toisensa puoleen palaneet himoissansa/ ja miehet owat miesten kanssa riettauden tehneet/ ja owat saaneet (niinkuin pitikin) heidän eksymisensä palkan itse heihinsä.)

Gr-East 27 ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσει τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. (ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσει τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.)

T-R ομοιως τε και οι {VAR: αρρενες } {VAR: αρσενες } αφεντες την φυσικην χρηση της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσειν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες 27 (omoiws te kai oi {VAR: arrenes } {VAR: arsenes } afentes tin fusikin chrisin tis thileias exekafthisan en ti orexei afton eis allilous arsenes en arsesin tin aschimosunin katergazomenoi kai tin antimisthian in edei tis planis afton en eaftois apolambanontes)

MLV19 27 and the males also likewise, having left the natural use of the female, burned in their lust toward one another, males with* males working forth indecency and receiving in

KJV 27. And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and

themselves the recompense which was essential from their error.

Luther1912 27. desgleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Brauch des Weibes und sind aneinander erhitzt in ihren Lüsten und haben Mann mit Mann Schande getrieben und den Lohn ihres Irrtums (wie es denn sein sollte) an sich selbst empfangen.

RuSV1876 27 подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение.

FI33/38 28 Ja niinkuin heille ei kelvannut pitää kiinni Jumalan tuntemisesta, niin Jumala hylkäsi heidät heidän kelvottoman mielensä valtaan, tekemään sopimattomia.

Biblia1776 28. Ja niinkuin ei he tahtoneet Jumalaa tuta, niin Jumala laski heidät häijyn mieleen tekemään niitä, mitä ei sovi tehdä,

UT1548 28. Ja ninquin ei he totellehet ette he Jumala' tundisit/ nin mös Jumala laski heite heijun mielehen/ tekemen nijte quin ei pideisi tectemen/ (Ja niinkuin ei he totelleet että he

receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

RV'1862 27. Y asimismo, los varones, dejado el uso natural de la mujer, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo torpezas varones con varones, y recibiendo en sí mismos la recompensa de su error que convino.

TKIS 28 Ja niin kuin he eivät pitäneet hyvänä Jumalan tuntemista, niin Jumala jätti heidät kelvottoman mielen valtaan, tekemään sopimattomia.

CPR1642 28. Ja nijncuin ei he tahtonet Jumalata tuta nijn Jumala laski myös heidän häijyn mielehen tekemän nijtä cuin ei pidäis tehtämän:

Jumalan tuntisit/ niin myös Jumala laski heitä häijyn mielehen/ tekemään niitä kuin ei pitäisi tehtämän.)

Gr-East	28 Καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα, (Καὶ καθὸς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,)	T-R	και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα 28 (kai kathos ouk edokimasan ton theon echein en epignosei paredoken aftous o theos eis adokimon noun poiein ta mi kathikonta)
MLV19	28 And just-as they did not approve to have God in (their) full knowledge, God gave them up to an unapproved mind, to do things which are not proper.	KJV	28. And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;
Luther1912	28. Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkannten, hat sie Gott auch dahingegeben in verkehrten Sinn, zu tun, was nicht taugt,	RV'1862	28. Y como a ellos no les pareció bien tener a Dios en su conocimiento, Dios también los entregó a un perverso entendimiento, para que hiciesen lo que no conviene;
RuSV1876	28 И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства,		
FI33/38	29 He ovat täynnänsä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, häijyyttä,	TKIS	29 He ovat täynnä kaikkea vääryyttä, (haureutta,) pahuutta, ahneutta, ilkeyttä,

	täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahaniikisyyttä;		täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta. pahansuontia.
Biblia1776	29. Täynnänsä kaikkea wääryyttä, salawuoteutta, koiruutta, ahneutta, pahuutta: täynnä kateutta, murhaa, riitaa, petosta, pahan suomuutta:	CPR1642	29. Täynnäns caickia wääryyttä Salawuoteutta Coirutta Ahneutta Pahutta täynnäns Cateutta Murha Rijta Petosta.
UT1548	29. Teunens caikia Wärytte/ Salawoteita/ Coirutta/ Ahneutta/ Pahutta/ teunens catehutta/ Murha/ Rijta/ Petosta/ (Täynnänsä kaikkia wääryyttä/ salawuoteita/ koiruutta/ ahneutta/ pahuutta/ täynnänsä kateutta/ murhaa/ riitaa/ petosta/)		
Gr-East	29 πεπληρωμένους πάση ἀδικία πορνεία πονηρία πλεονεξία κακία, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, (repliroménous pásī ἀδικία porneía poniría pleoneksía κακία, mestoὺς fthónou fónou ἔριδος δόλου kakoitheías,)	T-R	πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας 29 (repliromenous pasi adikia porneia poniria pleonexia kakia mestous fthonou fonou eridos dolou kakoitheias psithuristas)
MLV19	29 They have been filled with all: unrighteousness, fornication, wickedness, greed, malice; full of: envy, murder, strife, treachery, maliciousness. (They are:) malicious whisperers,	KJV	29. Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
Luther1912	29. voll alles Ungerechten, Hurerei, Schalkheit,	RV'1862	29. Atestados de toda iniquidad, de

Geizes, Bosheit, voll Neides, Mordes, Haders,
List, giftig, Ohrenbläser,

fornicación, de malicia, de avaricia, de
maldad: llenos de envidia, de homicidios, de
contiendas, de engaños, de malignidades:

RuSV1876 29 так что они исполнены всякой неправды,
блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы,
исполнены зависти, убийства, распрей,
обмана, злонравия,

FI33/38 30 ovat korvaankuiskuttelijoita, panettelijoita,
Jumalaa vihaavaisia, väkivaltaisia, ylpeitä,
kerskailijoita, pahankeksijöitä, vanhemmilleen
tottelemattomia,

TKIS 30 He ovat korvaankuiskuttelijoita,
panettelijoita, Jumalaa vihaavia,
väkivaltaisia, ylpeitä, kerskailijoita,
pahankeksijöitä, vanhemmilleen
tottelemattomia,

Biblia1776 30. Korvankuiskutteliat, panetteliat, Jumalaa
vihaajat, häpäisiät, ylpiät öykkärit, pahain
neuvoin pesät, vanhemmillensa
tottelemattomat,

CPR1642 30. Pahantawaiset corwancuiscutteliat
panetteliat Jumalan ylöncazozjat
wäkiwallaiset corjat öyckärit pahain neuwoin
pesät wanhemmillens tottelemattomat.

UT1548 30. Pahantauaiset/ Coruan wiskutteliat/
Panetteliat/ Jumalan * ylencatzoijat/
Wekiuallaiset/ Coriat * Euchkerit/ * Pahain
neuuoin pesät/ Wanhembaidens
cwlemattomat/ (Pahantapaiset/ korwaan
kuiskuttelijat/ panettelijat/ Jumalan
ylenkatsojat/ wäkiwaltaiset/ koriat öykkärit/
pahain neuwoin pesät/ wanhempaidensa
kuulemattomat/)

Gr-East	30 ψιθυριστάς, καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, (psithuristás, katalálous, theostugeῖs, ὑbristás, ὑperifánous, ἀladzónas, ἐfeuretàs κακῶν, goneúsin ἀpetheῖs,)	T-R	καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις 30 (katalalous theostugeis ubristas uperifanous alazonas efebretas kakon gonefsin apeithei)
MLV19	30 slandering, spiteful to God, insolent, haughty, braggarts, inventors of evil things, disobedient to parents,	KJV	30. Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
Luther1912	30. Verleumder, Gottesverächter, Frevler, hoffärtig, ruhmredig, Schädliche, den Eltern ungehorsam,	RV'1862	30. Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a sus padres,
RuSV1876	30 злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям,		
FI33/38	31 vailla ymmärrystä, luotettavuutta, rakkautta ja laupeutta;	TKIS	31 ymmärtämättömiä, epäluotettavia, rakkaudettomia, (epäsopuisia,) säälimättömiä.
Biblia1776	31. Tomppelit, liiton rikkojat, haluttomat, sovittamattomat, armottomat.	CPR1642	31. Tompelit wilpisteljät julmat sopimattomat haluttomat.
UT1548	31. Tompelit/ wilpitzijet/ * Julmat/ *		

Sopimattomat/ Armoittomat. (Toppelit/
wilpitsijät/ julmat/ sopimattomat/)

Gr-East	31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεήμονας· (ἀsunétous, ἀsunthétous, ἀstórgous, ἀspóndous, ἀneleímonas:)	T-R	ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας 31 (asunetous asunthetous astorgous aspondous aneleimonas)
MLV19	31 without understanding, covenant-breakers, cold-hearted, implacable (and) unmerciful.	KJV	31. Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:
Luther1912	31. Unvernünftige, Treulose, Lieblose, unversöhnlich, unbarmherzig.	RV'1862	31. Insensatos, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:
RuSV1876	31 безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.		
FI33/38	32 jotka, vaikka tuntevat Jumalan vanhurskaan säädöksen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ovat kuoleman ansainneet, eivät ainoastaan itse niitä tee, vaan vieläpä osoittavat hyväksymistä niille, jotka niitä tekevät.	TKIS	32 Vaikka he tuntevat Jumalan säännöksen, että sellaisten harjoittajat ansaitsevat kuoleman, he eivät ainoastaan itse niitä harjoita, vaan myös antavat hyväksymisensä niitten harjoittajille.
Biblia1776	32. Jotka Jumalan oikeuden tietävät, (että ne, jotka näitä tekevät, ovat kuoleman ansainneet) ei ainoastaan niitä tee, mutta myös suostuvat niihin, jotka niitä tekevät.	CPR1642	32. Jotca Jumalan wanhurscauden tietäwät (että ne cuin näitä tekewät owat cuoleman ansainnet) ei he ainoastans nijtä tee mutta myös suostuwat njihin jotca nijtä tekewät.
UT1548	32. Jotca Jumalan Wanhurskauden tieteu		

(ette ne quin neite tekeuet/ ouat Colema' ansanuet) ei he waiuoin nijte tee/ mutta mös andauat Sosionsa ninen iotca site tekeuet. (Jotka Jumalan wanhurskauden tietävät (että ne kuin näitä tekewät/ owat kuoleman ansainneet) ei he waiwoin niitä tee/ mutta myös antawat suosionsa niinen jotka sitä tekewät.)

Gr-East 32 οἵτινες τὸ δικάϊωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσοις. (οἵτινες τὸ δικάϊωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πράσσοις.)

MLV19 32 Who, having fully known the ordinance of God, (that those practicing such things are worthy of death), are not only doing the same things, but also are consenting with those who are practicing (the same things).

Luther1912 32. Sie wissen Gottes Gerechtigkeit, daß, die solches tun, des Todes würdig sind, und tun es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es tun.

T-R οἵτινες τὸ δικάϊωμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόντες οἱ τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εἰσιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσοις 32 (oitines to dikaioma tou theou epignontes oti oi ta toiafta prassontes axioi thanatou eisin ou monon afta poiousin alla kai sunebdokousin tois prassousin)

KJV 32. Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

RV'1862 32. Los cuales, entendiendo la justicia de Dios, a saber, que los que hacen tales cosas son dignos de muerte; no solamente las hacen, mas aun se complacen con los que las

hacen.

RuSV1876 32 Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

2 luku

Juutalaiset, jotka muita tuomitsevat samasta pahasta, mitä itsekin tekevät, eivät välttä Jumalan tuomiota, joka kohtaa jokaista hänen tekojensa mukaan 1 – 16; turhaan he kerskaavat ympärileikkauksesta ja laista, koska eivät lakia noudata 17 – 29.

FI33/38 1 Sentähden sinä, oi ihminen, et voi millään itseäsi puolustaa, olitpa kuka hyvänsä, joka tuomitset. Sillä mistä toista tuomitset, siihen sinä itsesi syyppääksi tuomitset, koska sinä, joka tuomitset, teet samoja tekoja.

Biblia1776 1. Sentähden, oi ihminen, et sinä taida itsiäs syyttömäksi tehdä, vaikka kuka sinä olet, joka tuomitset; sillä jossa sinä toista tuomitset, siinä sinä itses tuomitset, ettäs niitä teet, joita sinä tuomitset.

UT1548 1.SEnteden/ o Inhiminen/ eipe sine taidha itzes luchtata/ waicka cuca sine olet ioca domitzet.

TKIS 1 Sen vuoksi sinä, oi ihminen — jokainen, joka tuomitset — et ole puolustettavissa. Sillä siinä, missä tuomitset toisen, tuomitset itsesi, koska sinä joka tuomitset, harjoitat samoja tekoja.

CPR1642 1. SEntähden ihminen et sinä taida idziäs syyttömäxi tehdä waicka cuca sinä olet joca duomidzet: Sillä josa sinä toista duomidzet sijnä sinä idzes duomidzet ettäs juuri sitä teet jotas duomidzet.

Sille ette iossa sine toisen domitzet/ sijnä samassa sine itzes cadhotat/ Ette sine iuri site sama teet/ iotas domitzet. (Sentähden/ oi ihminen/ eipä sinä taida itseesi luottaa/ waikka kuka sinä olet joka tuomitset. Sillä että jossa sinä toisen tuomitset/ siinä samassa sinä itsesi kadotat/ Että sinä juuri sitä samaa teet/ jotas tuomitset.)

Gr-East 1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὧ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. (Διὸ ἀναπολόγιτος εἶ, ὃ ἄnthropε, πᾶς ὁ κρίνον: ἐν ὃ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις: τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνον.)

MLV19 1 Hence O man, you are without defense, everyone who judges; for* in what you are judging the other, you are condemning yourself; for* you who judge are practicing the same things.

Luther1912 1. Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du auch bist, der da richtet. Denn worin du einen andern richtest, verdammt du dich selbst; sintemal du eben dasselbe tust, was du richtest.

T-R 1 διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων 1 (dio anapologitos ei o anthrope pas o krinon en o gar krineis ton eteron seafton katakrineis ta gar afta prasseis o krinon)

KJV 1. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

RV'1862 1. POR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cualquiera que juzgas; porque en lo mismo que juzgas al otro, te condenas a tí mismo; porque lo mismo haces tú que juzgas a los otros.

RuSV1876 1 Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий другого , ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя другого , делаешь то же.

FI33/38 2 Ja me tiedämme, että Jumalan tuomio on totuuden mukainen niille, jotka senkaltaista tekevät.

Biblia1776 2. Mutta me tiedämme, että Jumalan tuomio on oikia niiden ylitse, jotka senkaltaisia tekevät.

UT1548 2. Sille me tiedheme/ ette Jumalan Domio ombi oikea/ ninen ylitze iotca semmotoista tekeuet. (Sillä me tiedämme/ että Jumalan tuomio omppi oikea/ niiden ylitse jotka semmoista tekewät.)

Gr-East 2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας. (οἴδμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλίθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.)

MLV19 2 Now we know that the judgment of God is according to truth upon those who practice such things.

Luther1912 2. Denn wir wissen, daß Gottes Urteil ist recht über die, so solches tun.

TKIS 2 Mutta tiedämme, että Jumalan tuomio on totuudenmukainen niille, jotka sellaisia harjoittavat.

CPR1642 2. Sillä me tiedämme että Jumalan duomio on oikia niiden päälle jotca senkaltaista tekewät.

T-R οἴδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας 2 (oidamen de oti to krima tou theou estin kata alitheian epi tous ta toiafta prassontas)

KJV 2. But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

RV'1862 2. Porque sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales

cosas.

RuSV1876 2 А мы знаем, что поистине есть суд Божий на делающих такие дела .

FI33/38 3 Vai luuletko, ihminen, sinä, joka tuomitset niitä, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse samoja teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

Biblia1776 3. Eli luuletkos, ihminen, sinä joka niitä tuomitset, jotka senkaltaisia tekevät, ja itse myös niitä teet, että sinä vältät Jumalan tuomion?

UT1548 3. Eli luuleco sine/ o Ihimine'/ sine ioca domitzet nijte iotca sencaltaista tekeuet/ ia sine mös site sama teet/ ette sine weltet Jumala' domion? (Eli luuletko sinä/ oi ihminen/ sinä joka tuomitset niitä jotka senkaltaista tekewät/ ja sinä myös sitä samaa teet/ että sinä wältät Jumalan tuomion?)

Gr-East 3 λογίζη δὲ τοῦτο, ὃ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξη τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ; (logizí dè tou̐to, ὄ ἄnthrope, ὁ κρίνον tous τὰ τοιαῦτα prássontas καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ;)

TKIS 3 Vai luuletko, oi ihminen, joka tuomitset niitä, jotka sellaisia harjoittavat ja itse niitä harjoitat, että vältät Jumalan tuomion?

CPR1642 3. Eli luuletcos ihminen sinä joca nijtä duomidzet jotca sencaltaista tekewät ja sinä myös sitä teet että sinä wäldät Jumalan duomion?

T-R λογίζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου 3 (logizi de touto o anthrope o krinon tous ta toiafta prassontas kai poion afta oti su ekfexi to krima tou theou)

- MLV19 3 Now O man, who is judging those who practice such things and you are doing the same things(.) Are you reasoning that you will be fleeing from the judgment of God?
- Luther1912 3. Denkst du aber, o Mensch, der du richtest die, die solches tun, und tust auch dasselbe, daß du dem Urteil Gottes entrinnen werdest?
- RuSV1876 3 Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и(сам) делая то же?
- FI33/38 4 Vai halveksitko hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä runsautta, etkä tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?
- Biblia1776 4. Eli katsotkos ylön hänen hyvyytensä, kärsiväisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkauten, ettet tiedä, että Jumalan hyvyys vetää sinua parannukseen?
- UT1548 4. Eli ylencatzotco sine henen Hywuydhens runsaudhen/ kerssimisen ia * Pitkemielisudhen? Etkös tiedhä/ ette Jumalan hywuys paranoxehen sinua pytepi? (Eli ylen katsotko sinä hänen hywuytensä runsauden/ kärsimisen ja pitkämielisyyden? Etkös tiedä/ että Jumalan hywyys parannukseen sinua pyytääpi?)
- KJV 3. And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?
- RV'1862 3. ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas a los que hacen tales cosas, haciendo las mismas, que tú escaparás el juicio de Dios?
- TKIS 4 Vai halveksitko Hänen hyvyytensä ja kärsivällisyytensä ja pitkämielisyytensä rikkautta tietämättä, että Jumalan hyvyys ohjaa sinua mielenmuutokseen?
- CPR1642 4. Eli cadzotcos ylön hänen hywydens kärsimisens ja pitkämielisyydens rikkauten? Etkös tiedä että Jumalan hywys wetä sinua parannuxeen?

<p>Gr-East 4 ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; (ἰ τοῦ πλοῦτου τῖς christótitos αὐτοῦ καὶ τῖς ἀνοχῆς καὶ τῖς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ christὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;)</p>	<p>T-R ἡ του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει 4 (i tou ploutou tis christotitos aftou kai tis anochis kai tis makrothumias katafroneis agnoon oti to christon tou theou eis metanoian se agei)</p>
<p>MLV19 4 Or do you despise the riches of his kindness and forbearance and patience, being ignorant that the kindness of God is leading you to repentance?</p>	<p>KJV 4. Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?</p>
<p>Luther1912 4. Oder verachtest du den Reichtum seiner Güte, Geduld und Langmütigkeit? Weißt du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße leitet?</p>	<p>RV'1862 4. ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y paciencia, y longanimidad: ignorando que la benignidad de Dios te guia a arrepentimiento?</p>
<p>RuSV1876 4 Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведеттебя к покаянию?</p>	
<p>FI33/38 5 Kovuudellasi ja sydämesi katumattomuudella sinä kartutat päällesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion ilmestymisen päiväksi,</p>	<p>TKIS 5 Mutta kovuutesi ja katumattoman sydämesi vuoksi kartutat itsellesi vihaa vihan ja Jumalan vanhurskaan tuomion</p>

- Biblia1776 5. Mutta kovuutes ja katumattoman sydämes jälkeen kartutat sinä vihan itselles vihan päivänä, kuin Jumalan oikia tuomio ilmaantuu,
- UT1548 5. Mutta sinun Cowudhes ia catumattoman Sydhemes ielkeen/ sine cartutat vihan itzelles sihen vihan peiuehen/ (Mutta sinun kowuuten ja katumattoman sydämesi jälkeen/ sinä kartutat vihan itsellesi siihen vihan päiwähän/)
- Gr-East 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ, (κατὰ δὲ τὴν σκληρότητα σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν thisaurídzeis seautῶ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως καὶ δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ,)
- MLV19 5 But you store up wrath for yourself according to your hardness and unrepentant heart in the day of wrath and of revelation and of the righteous judgment of God;
- Luther1912 5. Du aber nach deinem verstockten und unbußfertigen Herzen häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zornes und der Offenbarung des gerechten Gerichtes Gottes,
- ilmestymisen päiväksi.
- CPR1642 5. Mutta sinun cowudes ja catumattoman sydämes jälken cartutat sinä vihan idzelles vihan päiwänä
- T-R κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου 5 (kata de tin sklirotita sou kai ametanoiton kardian thisabrizeis seafto orgin en imera orgis kai apokalypseos dikaiokrisias tou theou)
- KJV 5. But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
- RV'1862 5. Antes, según tu dureza, y tu corazón impenitente, atesoras para tí mismo ira para el día de la ira, y de la manifestación del justo juicio de Dios;

RuSV1876 5 Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

FI33/38 6 hänen, "joka antaa kullekin hänen tekojensa mukaan":

Biblia1776 6. Joka antaa itsekullekin hänen töittensä jälkeen,

UT1548 6. Coska JUMAlan oikea Domio ilmande/ Joca costapi itzecungin henen Töidense pereste/ (Koska Jumalan oikea tuomio ilmaantuu/ Joka kostaapi itsekunkin hänen töidensä perästä/)

Gr-East 6 ὁς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, (ὅς ἀποδόσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,)

MLV19 6 who will 'repay to each according to his works.' {Pro 24:12b, Psa 62:12}

Luther1912 6. welcher geben wird einem jeglichen nach seinen Werken:

RuSV1876 6 Который воздаст каждому по делам его:

FI33/38 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iankaikkisen elämän,

TKIS 6 Hän antaa kullekin hänen tekojensa mukaan:

CPR1642 6. Cosca Jumalan oikia duomio ilmaundu joca anda idzecullengin hänen töidens perän:

T-R 6 ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου 6 (os apodosei ekasto kata ta erga aftou)

KJV 6. Who will render to every man according to his deeds:

RV'1862 6. El cual pagará a cada uno conforme a sus obras:

TKIS 7 niille, jotka hyvässä työssä kestävinä etsivät kirkkautta ja kunniaa ja katoamattomuutta, iäisen elämän,

- Biblia1776 7. Niille, jotka pyytävät ylistystä, kunniaa ja katoomatointa menoa kärsiväisyydellä hyvissä töissä, ijankaikkisen elämän;
- UT1548 7. nimitten/ ylistos ia Cunnia/ ia catomatoin olemus/ nijnen/ iotca kerssimisen cansa seisouat sen ijancaikisen Elemen ielkin. (nimittäin/ ylistys ja kunnia/ ja katoamatoin olemus/ niiden/ jotka kärsimisen kanssa seisowat sen iankaikkisen elämän jälkeen.)
- Gr-East 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον, (τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν dzitoûsi dzoìn aiónion,)
- MLV19 7 Everlasting life to those who indeed by endurance in good work are seeking glory and honor and incorruption.
- Luther1912 7. Preis und Ehre und unvergängliches Wesen denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben;
- RuSV1876 7 тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, – жизнь вечную;
- CPR1642 7. Nimittäin jotca pyytävät ylistystä cunniata ja catomatoinda meno kärsimisellä hywisä töisä ijancaickisen elämän.
- T-R τοις μεν καθ υπομονην εργου αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον 7 (tois men kath upomonin ergou agathou doxan kai timin kai aftharsian zitousin zoin aionion)
- KJV 7. To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:
- RV'1862 7. A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria, y honra, e inmortalidad, dará la vida eterna;

- | | |
|---|--|
| FI33/38 8 mutta niiden osaksi, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee viha ja kiivastus. | TKIS 8 mutta niille, jotka ovat itsekkäitä eivätkä tottele totuutta, vaan tottelevat vääryyttä, tulee kiivaus ja viha. |
| Biblia1776 8. Mutta niille, jotka riitaiset ovat, eikä kuule totuutta, vaan kuulevat vääryyttä, on tuleva närkästys ja viha. | CPR1642 8. Mutta niille jotka riitaiset ovat eikä kuule totuutta vaan vääryyttä on tuleva närkästys ja viha: |
| UT1548 8. Mutta niille jotka riitaiset ovat/ ja eiuet totuutta cwle/ vaan wärydhen cwleuat/ tuleua ombi närckestys ja wiha/ (Mutta niille jotka riitaiset ovat/ ja eiwät totuutta kuule/ vaan wääryyden kuulewat/ tulewa ompi närkästys ja wiha/) | |
| Gr-East 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμός καὶ ὀργή· (τοῖς δὲ ἐκς ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀλιθείᾳ, peithoménous δὲ τῇ ἀδικίᾳ, thumós καὶ ὀργή:) | T-R τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια πειθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη 8 (tois de ex eritheias kai apeithousin men ti alitheia peithomenois de ti adikia thumos kai orgi) |
| MLV19 8 But to those (seeking things) out of selfish ambition and who are indeed disobedient to the truth, but obey unrighteousness, (he will repay with) fury and wrath, | KJV 8. But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, |
| Luther1912 8. aber denen, die da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber der Ungerechtigkeit, Ungnade, und Zorn; | RV'1862 8. Mas a los que son contenciosos, y que no obedecen a la verdad, ántes obedecen a la injusticia, enojo, e ira. |

RuSV1876 8 а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев.

FI33/38 9 Tuska ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaа tekee, juutalaisen ensin, sitten myös kreikkalaisen;

Biblia1776 9. Murhe ja vaiva kunkin ihmisen sielun päälle, joka pahaа tekee, ensisti Juudalaisen, niin myös Grekiläisen;

UT1548 9. mureh ia waiwa/ caikein Inhimisten Sieludhen ylitze iotca paha tekeuet. Ensiste Juttaille/ ia mös Grekille. (murhe ja waiwa/ kaikkein ihmisten sielujen ylitse jotka pahaа tekewät. Ensisti juuttaille/ ja myös Krekille.)

Gr-East 9 θλιψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἑλληνοσ (thlipsis kai stenochoria epi pāsan psuchin anthrōpou tou katergazomenou to kakón, Ioudaίου te prōton kai Ἑllinos:)

MLV19 9 affliction and distress upon every soul of man who is working evil, both of the Jew first and of the Greek.

TKIS 9 Vaiva ja ahdistus jokaisen ihmisen sielulle, joka pahaа harjoittaa sekä juutalaisen ensin että kreikkalaisen,

CPR1642 9. Murhe ja waiwa caikein ihmisten sieluin päälle jotca paha tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.

T-R 9 θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνοσ 9 (thlipsis kai stenochoria epi pasan psuchin anthropou tou katergazomenou to kakon ioudaiou te proton kai ellinos)

KJV 9. Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

- Luther1912 9. Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses tun, vornehmlich der Juden und auch der Griechen;
- RuSV1876 9 Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, потом и Еллина!
- FI33/38 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka tekee sitä, mikä hyvä on, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle!
- Biblia1776 10. Mutta ylistys, kunnia ja rauha jokaiselle, joka hyvää tekee, ensisti Juudalaiselle, niin myös Grekiläiselle.
- UT1548 10. Mutta kijos ia cunnia ia Rauha caikille nijlle/ jotca hyue tekeuet/ Ensiste Juttaille ia mös Grekille. (Mutta kiitos ja kunnia ja rauha kaikille niille/ jotka hywää tekewät/ ensisti juuttaille ja myös Krekille.)
- Gr-East 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἑλληνι· (dóksa dè kai timì kai eirini pantì tō ērgadzoménō tō ágathón, Ἰoudaío te prōton kai Ἑλλινι:)
- MLV19 10 But glory and honor and peace to every man
- RV'1862 9. Tribulación y angustia sobre toda alma de hombre que obra lo malo, del Judío primeramente, y también del Griego;
- TKIS 10 mutta kirkkaus ja kunnia ja rauha jokaiselle, joka harjoittaa sitä, mikä hyvä on sekä juutalaiselle ensin että kreikkalaiselle.
- CPR1642 10. Mutta kijos cunnia ja rauha caikille nijlle jotca hywää tekewät: ensist Judalaisille nijn myös Grekeille.
- T-R δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι 10 (doxa de kai timi kai eirini panti to ergazomeno to agathon ioudaio te proton kai ellini)
- KJV 10. But glory, honour, and peace, to every

who is working good, to the Jew first and also to the Greek;

Luther1912 10. Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes tun, vornehmlich den Juden und auch den Griechen.

RuSV1876 10 Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, потом и Еллину!

FI33/38 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

Biblia1776 11. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen.

UT1548 11. Sille ettei Jumala catzo Inhimisen modhon ielken/ (Sillä ettei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen/)

Gr-East 11 οὐ γάρ ἐστι προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. (οὐ γάρ ἐστι prosopolipsía parà tῷ Theō.)

MLV19 11 for* there is no favoritism with God.

Luther1912 11. Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott.

RuSV1876 11 Ибо нет лицепрятия у Бога.

man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

RV'1862 10. Mas gloria, y honra, y paz a todo aquel que obra el bien, al Judío primeramente, y también al Griego:

TKIS 11 Sillä Jumala ei katso henkilöön.

CPR1642 11. Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muodon jälken.

T-R ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω
11 (ou gar estin prosopolipsia para to theo)

KJV 11. For there is no respect of persons with God.

RV'1862 11. Porque no hay acepción de personas para con Dios.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, ne myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan; | TKIS | 12 Sillä kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, myös ilman lakia hukkuvat, ja kaikki, jotka lain alaisina ovat syntiä tehneet, ne lain mukaan tuomitaan. |
| Biblia1776 | 12. Kaikki, jotka ilman lakia ovat syntiä tehneet, niiden pitää myös ilman lakia hukkuman, ja kaikki, jotka laissa ovat syntiä tehneet, ne pitää lain kautta tuomittaman. | CPR1642 | 12. Caicki jotca ilman Laita ovat syndiä tehnet ne myös ilman Laita duomitan: ja caicki jotca Lais ovat syndiä tehnet ne Lain cautta duomitan: |
| UT1548 | 12. Caiki ne/ iotca ilman Laita ouat syndi tehneet/ ne mös ilman Laita cadhotetan. Ja caiki ne iotca Laissa ouat syndi tehneet/ ne Lain cautta domitaan. (Kaikki ne/ jotka ilman lakia owat syntiä tehneet/ ne myös ilman lakia kadotetaan. Ja kaikki ne jotka laissa owat syntiä tehneet/ ne lain kautta tuomitaan.) | | |
| Gr-East | 12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται. (ὅσοι γὰρ ἀνόμος ἴμαρτον, ἀνόμος καὶ ἀπολοῦνται: καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἴμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται.) | T-R | οσοι γαρ ανομως ημαρτον ανομως και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται 12 (οσοι gar anomos imarton anomos kai apolountai kai osoi en nomo imarton dia nomou krithisontai) |
| MLV19 | 12 For* as many as sinned without (the) law will also perish without (the) law. And as many as sinned in the law will be judged through the law. | KJV | 12. For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; |

Luther1912 12. Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden; und welche unter dem Gesetz gesündigt haben, die werden durchs Gesetz verurteilt werden

RuSV1876 12 Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся

FI33/38 13 sillä eivät lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain noudattajat vanhurskautetaan.

Biblia1776 13. Sillä ei ne ole Jumalan edessä vanhurskaat, jotka lain kuulevat; mutta ne, jotka lain töillänsä täyttävät, ne pitää vanhurskaaksi tuleman.

UT1548 13. Sille ettei ne ole Jumalan edes vanhurskat/ jotca Lain cwleuat/ Mutta ne jotca Lain töillens teuteuet/ ne pidheten vanhurskana. (Sillä ettei ne ole Jumalan edes vanhurskaat/ jotka lain kuulewat/ Mutta ne jotka lain töillänsä täyttävät/ ne pidetään vanhurskaana.)

Gr-East 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιοθήσονται. (οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιοθήσονται.)

RV'1862 12. Porque todos los que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados.

TKIS 13 Eivät näet lain kuulijat ole vanhurskaita Jumalan edessä, vaan lain seuraajat vanhurskautetaan.

CPR1642 13. Sillä ei ne ole Jumalan edes vanhurskat jotca Lain cuulewat: mutta ne jotca Lain töilläns täyttävät ne vanhurskana pidetän.

T-R ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρτω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιοθησονται 13 (ou gar oi akroatai tou nomou dikαιοi para to theo all oi poiitai tou nomou dikaiiothisontai)

- MLV19 13 For* the hearers of the law are not righteous with God, but the doers of the law will be made righteous.
- Luther1912 13. (sintemal vor Gott nicht, die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern die das Gesetz tun, werden gerecht sein.
- RuSV1876 13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,
- FI33/38 14 Sillä kun pakanat, joilla ei lakia ole, luonnostansa tekevät, mitä laki vaatii, niin he, vaikka heillä ei lakia ole, ovat itse itsellensä laki
- Biblia1776 14. Sillä koska pakanat, joilla ei lakia ole, tekevät luonnostansa sitä, mitä laki anoo, niin he, vaikka ei heillä lakia ole, ovat itsellensä laki,
- UT1548 14. Sille ios Pacanat/ ioilla ei Laki ole/ tekeuet quitengin * loonostans site quin Laki ano/ ne samat/ waicka ei heille Laki ole nin he ouat itzeheillens Laki Sen cautta/ (Sillä jos pakanat/ joilla ei laki ole/ tekewät kuitenkin luonnostansa sitä kuin laki anoo/ ne samat/ waikka ei heillä laki ole niin he owat itse heillens laki sen kautta.)
- KJV 13. For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.
- RV'1862 13. Porque no los que oyen la ley son justos delante de Dios, mas los hacedores de la ley serán justificados.
- TKIS 14 Sillä kun pakanat, joilla ei ole lakia, luonnostaan harjoittavat lain tekoja, niin he, joilla ei lakia ole, ovat itselleen lakina.
- CPR1642 14. Sillä jos pacanat joilla ei Lakia ole tekewät luonnostans sitä cuin Laki ano nijn he waicka ei heillä Laki ole owat idze heillens Laki

<p>Gr-East 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῆ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος, (ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῆ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσι νόμος,)</p>	<p>T-R οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομος 14 (otan gar ethni ta mi nomon echonta fusei ta tou nomou poii outoi nomon mi echontes eaftois eisin nomos)</p>
<p>MLV19 14 For* whenever (the) Gentiles, not having the law, practice the things of the law by nature, these, not having the law, are the law to themselves;</p>	<p>KJV 14. For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:</p>
<p>Luther1912 14. Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun des Gesetzes Werk, sind dieselben, dieweil sie das Gesetz nicht haben, sich selbst ein Gesetz,</p>	<p>RV'1862 14. Porque cuando los Gentiles que no tienen la ley, hacen naturalmente las cosas de la ley, los tales aunque no tengan la ley, a sí mismos son ley:</p>
<p>RuSV1876 14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:</p>	
<p>FI33/38 15 ja osoittavat, että lain teot ovat kirjoitetut heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa myötätodistaa ja heidän ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä</p>	<p>TKIS 15 Nuo, jotka osoittavat lain teon olevan kirjoitettuna heidän sydämiinsä, kun heidän omatuntonsa todistaa ja ajatuksensa keskenään syyttävät tai myös puolustavat heitä</p>
<p>Biblia1776 15. Että he osoittavat lain työn olevan</p>	<p>CPR1642 15. Että he osottawat Lain työt olewan</p>

kirjoitetun sydämiinsä, ja niin heidän omatuntonsa ynnä todistaa, ja heidän ajatuksensa keskenänsä itse päällensä kantavat eli myös heitänsä syyttömäksi tekevät,

kirjoitetut heidän sydämihins ja nijn heidän omatundons todista ja nijden ajatuxet jotca keskenäns candawat ja heitäns syyttömäxi tekewät:

UT1548 15. ette he osottauat Lain Töödh/ oleuan kirjoitetun heiden Sydhemihins/ Senwoxi ette heiden Omatu'dons heille sen todistapi/ Nin mös heiden aijatoxensa/ iotca itze keskene's candauat/ eli mös luchtauat (että he osoittawat lain työt/ olewan kirjoitetun heidän sydämiinsä/ Senwuoksi että heidän omatuntonsa heille sen todistaapi/ Niin myös heidän ajatuksensa/ jotka itse keskenänsä kantawat/ he myös luottawat.)

Gr-East 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, (οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, summarturoῦsis αὐτῶν τῆς suneidíseos καὶ metaksὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν katigoroúnton ἢ καὶ ἀπολογουμένον,)

T-R οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων 15 (oitines endeiknuntai to ergon tou nomou grapton en tais kardiais afton summarturosis afton tis suneidiseos kai metaxu allilon ton logismon katigorounton i kai apologoumenon)

MLV19 15 who show the work of the law written in their hearts, their conscience testifying together

KJV 15. Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing

with (their hearts,) and between one another, their reasonings (are) accusing or either defending (them);

Luther¹⁹¹² 15. als die da beweisen, des Gesetzes Werk sei geschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen ihnen zeugt, dazu auch die Gedanken, die sich untereinander verklagen oder entschuldigen),

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

FI33/38 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Kristuksen Jeesuksen kautta, minun evankeliumini mukaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sinä päivänä, jona Jumala ihmisten salaisuudet on tuomitseva, minun evankeliumini perästä Jesuksen Kristuksen kautta.

UT¹⁵⁴⁸ 16. sinä peiuene/ koska Jumala Inhimisten salaisuudet/ pite domitzeman/ Iesusen Christusen cautta/ minun Euangeliumin pereste. (sinä päiwänä/ koska Jumala ihmisten salaisuudet/ pitää tuomitseman/ Jesuksen Kristuksen kautta/ minun ewankeliumin perästä.)

witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

RV'¹⁸⁶² 15. Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias; y acusándose mientras tanto, o también excusándose sus pensamientos, unos con otros,

TKIS 16 sinä päivänä, jona Jumala on tuomitseva ihmisten salaisuudet Jeesuksen Kristuksen välityksellä, minun ilosanomani mukaan.

CPR¹⁶⁴² 16. Sinä päiwänä cosca Jumala ihmisten salaisuudet on duomidzewa Jesuxen Christuxen cautta minun Evangeliumini perästä.

Gr-East	16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. (ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.)	T-R	εν ημερα οτε κρινει ο θεος τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου 16 (en imera ote krinei o theos ta krupta ton anthropon kata to ebangelion mou dia iisou christou)
MLV19	16 in (the) day when God will be judging the secrets of men through Jesus Christ, according to my (teaching of the) good-news.	KJV	16. In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
Luther1912	16. auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesus Christus richten wird laut meines Evangeliums.	RV'1862	16. En el día que juzgará el Señor los secretos de los hombres conforme a mi evangelio, por Jesu Cristo.
RuSV1876	16 в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человеков через Иисуса Христа.		
FI33/38	17 Mutta jos sinä kutsut itseäsi juutalaiseksi ja luotat lakiin ja Jumala on sinun kerskauksesi	TKIS	17 Katso,* sinua kutsutaan juutalaiseksi ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta
Biblia1776	17. Katso, sinä kutsutaan Juudalaiseksi, ja sinä luotat lakiin ja kerskaat Jumalasta,	CPR1642	17. CAdzo sinä cudzutan Judalaisexi ja sinä luotat idzes Lakijn ja kerscat sinuas Jumalasta ja tiedät hänen tahtons.
UT1548	17. Catzo/ sine cutzutan Juttaxi/ ia sine Lootad itzes Lain päle/ ia kerskat sinuas Jumalasta/ ia tiedhet henen tahdhonsa. (Katso/ sinä kutsutaan juuttaaksi/ ja sinä luotat itsesi lain		

päälle/ ja kerskaat sinuasi Jumalasta/ ja tiedät hänen tahtonsa.)

<p>Gr-East 17 Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζη, καὶ ἐπαναπαύη τῷ νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ, (Ἴδε σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζει, καὶ ἐπαναπαύει τὸ νόμον, καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ,)</p>	<p>T-R Ἴδε συ ἰουδαῖος ἐπονομαζῆ καὶ ἐπαναπαυῆ τῷ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ 17 (ide su ioudaios eponomazi kai epanapabi to nomo kai kafchasai en theo)</p>
<p>MLV19 17 Behold, you who are named a Jew and rest upon the law and boast in God, Luther1912 17. Siehe aber zu: du heißest ein Jude und verlässest dich aufs Gesetz und rühmest dich Gottes RuSV1876 17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,</p>	<p>KJV 17. Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God, RV'1862 17. He aquí, tú te llamas por sobrenombre Judío, y estás reposado en la ley, y te glorías en Dios,</p>
<p>FI33/38 18 ja tunnet hänen tahtonsa ja, opetettuna laissa, tutkit, mikä parasta on, Biblia1776 18. Ja tiedät hänen tahtonsa, ja että sinä olet laista neuvottu, niin sinä koettelet ne parhaat, UT1548 18. Ja ette sine olet Laista neuuottu/ nin sine coettelet mite paras tehdhä olis/ (Ja että sinä olet lain töistä neuwottu/ niin sinä koettelet mitä paras tehdä olisi/)</p>	<p>TKIS 18 ja tunnet Jumalan tahdon ja laissa opetettuna tutkit, mikä parasta on, CPR1642 18. Ja että sinä olet Laista neuwottu nijn sinä coettelet mitä paras tehdä olis.</p>

<p>Gr-East 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, (καὶ γινόςκεις τὸ θέλιμα, καὶ dokimádzeis τὰ diaféronta, katichoúmenos ἐκ τοῦ νόμου,)</p>	<p>T-R και γινωσκεις το θελημα και δοκιμαζεις τα διαφεροντα κατηχουμενος εκ του νομου 18 (kai ginoskeis to thelima kai dokimazeis ta diaferonta katichoumenos ek tou nomou)</p>
<p>MLV19 18 and know (God's) will and approve the things which carry more-value, being instructed out of the law,</p>	<p>KJV 18. And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;</p>
<p>Luther1912 18. und weißt seinen Willen; und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, prüfest du, was das Beste zu tun sei,</p>	<p>RV'1862 18. Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, siendo instruido por la ley;</p>
<p>RuSV1876 18 и знаешь волю Его , и разумеешь лучшее, научаясь из закона,</p>	
<p>FI33/38 19 ja luulet kykeneväsi olemaan sokeain taluttaja, pimeydessä olevien valkeus,</p>	<p>TKIS 19 ja luulet olevasi sokeain taluttaja, pimeässä olevain valo,</p>
<p>Biblia1776 19. Ja luulet itses sokiain johdattajaksi ja niiden valkeudeksi, jotka pimeydessä ovat,</p>	<p>CPR1642 19. Ja luulet idzes sokiain johdattajaxi ja nijden walkeudexi jotca pimeis owat.</p>
<p>UT1548 19. ia uskallat itzes oleuan ninen Sokijain Johdattaijan/ ia ninen Walkeudhexi/ iotca pimeise ouat/ (ja uskallat itsesi olewan niiden sokeain johdattajan/ ja niinen walkeudeksi/ jotka pimeässä owat/)</p>	
<p>Gr-East 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὀδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκοτει, (pépoithás te seautòn</p>	<p>T-R πεποιθας τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φως των εν σκοτει 19 (papoithas te seafton</p>

ódigòn eĩnai tuflõn, fõs tõn ên skótei,)

odigon einai tuflon fos ton en skotei)

MLV19 19 and have confidence that you yourself are a guide of the blind, a light of those (who are) in darkness,

KJV 19. And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

Luther1912 19. und vermisest dich, zu sein ein Leiter der Blinden, ein Licht derer, die in Finsternis sind,

RV'1862 19. Y te jactas de que tú mismo eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,

RuSV1876 19 и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,

FI33/38 20 ymmärtämättömien kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla kun laissa on tiedon ja totuuden muoto:

TKIS 20 ymmärtämättömäin kasvattaja, alaikäisten opettaja, sinulla, kun on laissa tiedon ja totuuden muoto.

Biblia1776 20. Ja tyhmäin kurittajaksi, ja lasten opettajaksi, ja sinullas olevan tunnon ja totuuden muodon laissa.

CPR1642 20. Ja tyhmäin curittajaxi ja yxikertaisten opettajaxi ja sinullas olevan muodon ja totuuden tunnon Laista.

UT1548 20. ia Tyhmeiden haltiaxi/ ninen yxikerdhaisten Opettajaxi/ ia sinulla on mooto tietemen mite oikeus ombi Laissa. (Tyhmäksi haltijaksi/ niiden yksikertaisten opettajaksi/ ja sinulla on muotoa tietämän mitä oikeus ompii laissa.)

Gr-East 20 παιδευτήν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὀρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. (paideutìn áfrónon, didáskalon nipíon, ἔchonta τὴν μὀρφωσιν τῆς

T-R παιδευτην αφρωνων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεως και της αληθειας εν τω νομω 20 (paideftin afronon didaskalon nipion echonta tin morfosin tis

gnóseos kai tīs álitheías ên tō nómō.)

gnoseos kai tis alitheias en to nomo)

- MLV19 20 a corrector of the foolish, a teacher of infants, having in the law the form of knowledge and of the truth.
- Luther1912 20. ein Züchtiger der Törichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und recht ist, im Gesetz.
- RuSV1876 20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:
- FI33/38 21 niin sinäkö, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat, ettei saa varastaa, itse varastat;
- Biblia1776 21. Sinä joka siis opetat toista ja et itsiäs opeta; joka saarnaat: ei pidä varastaman, ja sinä itse varastat;
- UT1548 21. Nyt sine opetat muita/ ia et sine itzes opeta. Sine sarnat Ei pidhet warghastama'/ ia sine wargastat. Sine sanot/ Ei pidhe Hoori techtemen/ ia sine Hoori teet. (Nyt sinä opetat muita/ ja et sinä itseesi opeta. sinä saarnaat. Ei pidä warastaman/ ja sinä warastat. Sinä sanot/ Ei pidä huorintehtämän/ ja sinä huorin teet.)

- KJV 20. An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
- RV'1862 20. Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley.
- TKIS 21 *Sinäkö siis*, joka toista opetat, et itseäsi opeta; joka julistat ettei saa varastaa, varastat;
- CPR1642 21. Sinä opetat muita ja et idziäs opeta. Sinä saarnat: ei pidä warastaman ja sinä idze warastat. Sinä sanot: ei pidä huorin tehtämän ja sinä idze teet huorin.

Gr-East	21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις; (ὁ οὖν didáskon ἕτερον seautὸν οὐ didáskeis; ὁ kirússon mὴ κλέπτειν κλέπτεις;)	T-R	ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεις ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεις 21 (ο ουν didaskon eteron seafton ou didaskeis ο kirusson mi kleptein klepteis)
MLV19	21 Therefore you who are teaching a different (one), are you not teaching yourself? You who are preaching not to steal, are you stealing?	KJV	21. Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?
Luther1912	21. Nun lehrst du andere, und lehrst dich selber nicht; du predigst, man solle nicht stehlen, und du stiehlst;	RV'1862	21. Τύ, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a tí mismo? Τύ que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?
RuSV1876	21 как же ты, уча другого, не учишь себя самого?		
FI33/38	22 joka sanot, ettei saa tehdä huorin, itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, kuitenkin olet temppelin ryöstäjä;	TKIS	22 joka sanot, ettei saa tehdä aviorikosta, teet aviorikoksen; joka kauhistut epäjumalia, ryöstät temppelistä;
Biblia1776	22. Joka sanot: ei pidä huorin tehtämän, ja sinä itse teet huorin; joka kauhistut epäjumalia, ja raatelet sitä Jumalalta, mikä hänelle tulee;	CPR1642	22. Sinä cauhistut epäjumalita ja raatelet sitä Jumalalda cuin hänen tule.
UT1548	22. Sine cauhistut Epeiumaloita/ ia ratelet site Jumalalda quin henen tule. (Sinä kauhistut epäjumaloita/ ja raatelet sitä Jumalalta kuin hänen tulee.)		

Gr-East	22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; (ὁ λέγον μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ bdelussómenos τὰ εἴδωλα ἱerosuleĩs;)	T-R	ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεις ο βδελυσσομενος τα ειδωλα ιεροσυλεις 22 (ο legon mi moichebein moichebeis ο bdelussomenos ta eidola ierosuleis)
MLV19	22 You who are saying to not commit adultery, are you committing adultery? You who detest idols, are you a temple looter?	KJV	22. Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?
Luther1912	22. du sprichst man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe; dir greuelst vor den Götzen, und du raubest Gott, was sein ist;	RV'1862	22. Tú que dices que no se ha de adulterar, ¿adulteras? Tú que abominas los ídolos, ¿haces sacrilegio?
RuSV1876	22 Проповедуя не красть, крадешь? говоря: „не прелюбодействуй", прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь?		
FI33/38	23 joka laista kerskaat, häväiset lainrikkomisella Jumalaa?	TKIS	23 joka laista kerskaat, häpäiset lain rikkomisella Jumalaa?
Biblia1776	23. Joka kerskaat laista ja häpäiset Jumalaa lain ylitsekäymisellä?	CPR1642	23. Sinä kerscat idziäs Laista ja häwäiset Jumalata Lain ylidzekäymisellä:
UT1548	23. Sine kerskat itzes Laista/ ia häueiset Jumala Lain Ylitzekieumisen kautta. (Sinä kerskaat itseesi laista/ ja häwäiset Jumalaa lain ylitsekäymisen kautta.)		

<p>Gr-East 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις; (ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;)</p>	<p>T-R ος εν νομω καυχασαι δια της παραβασεως του νομου τον θεον ατιμαζεις 23 (os en nomo kafchasai dia tis parabaseos tou nomou ton theon atimazeis)</p>
<p>MLV19 23 You who are boasting in the law, through (your) transgression of the law, are you dishonoring God?</p>	<p>KJV 23. Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?</p>
<p>Luther1912 23. du rühmst dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Übertretung des Gesetzes;</p>	<p>RV'1862 23. Tú que te jactas de la ley, ¿por transgresión de la ley deshonras a Dios?</p>
<p>RuSV1876 23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?</p>	
<p>FI33/38 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimi tulee pilkatuksi pakanain seassa", niinkuin kirjoitettu on.</p>	<p>TKIS 24 Sillä "teidän tähtenne Jumalan nimeä rienataan pakanain keskellä", niin kuin on kirjoitettu.</p>
<p>Biblia1776 24. Sillä teidän tähtenne tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanain seassa, niinkuin kirjoitettu on.</p>	<p>CPR1642 24. Sillä teidän tähtenne tule Jumalan nimi pilcatuxi pacanain seas nijncuin kirjoitettu on.</p>
<p>UT1548 24. Sille teidhe' techten tule Jumalan Nimi pilcatuxi Pacanaiden seas/ ninquin kirioitettu ombi. (Sillä teidän tähteni tulee Jumalan nimi pilkatuksi pakanaiden seassa/ niinkuin kirjoitettu ompi.)</p>	
<p>Gr-East 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς</p>	<p>T-R το γαρ ονομα του θεου δι υμας</p>

βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.
(τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι' ὑμᾶς blasphemeῖται
ἐν τοῖς ἔθνεσι, καθὼς γέγραπται.)

βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καθὼς
γεγραπται 24 (to gar onoma tou theou di
umas blasphimeitai en tois ethnesin kathos
gegraptai)

MLV19 24 'For* the name of God is blasphemed among
the Gentiles because of you°, ' just-as it has
been written.

KJV 24. For the name of God is blasphemed
among the Gentiles through you, as it is
written.

Luther1912 24. denn "eurethalben wird Gottes Name
gelästert unter den Heiden", wie geschrieben
steht.

RV'1862 24. Porque el nombre de Dios es blasfemado
por causa de vosotros entre los Gentiles,
como está escrito.

RuSV1876 24 Ибо ради вас, как написано, имя Божие
хулится у язычников.

FI33/38 25 Ympärileikkaus kyllä on hyödyllinen, jos sinä
lakia noudatat; mutta jos olet lainrikkoja, niin
sinun ympärileikkauksesi on tullut
ympärileikkaamattomuudeksi.

TKIS 25 Ympärileikkaus kyllä hyödyttää, jos
seuraat lakia, mutta jos olet lainrikkoja, on
ympärileikkauksesi tullut
ympärileikkaamattomuudeksi.

Biblia1776 25. Sillä ympärileikkaus kelpaa, jos sinä lain
pidät; mutta jos sinä olet lain rikkoja, niin sinun
ympärileikkaukses on esinahaksi tullut.

CPR1642 25. Ymbärinsleickaus kelpa jos sinä Lain
pidät? mutta jollet sinä Lakia pidä nijn sinun
ymbärinsleickauxes on esinahaxi käändynyt.

UT1548 25. Se Ymberileickaus kyllä kelpaa/ Jos sine Lain
pidhet. Mutta ellet sine Laki pidhe/ nin ombi
sinun Ymberileickausti io Esinahaxi kiendynyt.
(Se ympärileikkaus kyllä kelpaa/ Jos sinä lain
pidät. Mutta ellet sinä lakia pidä/ niin ompi

sinun ympärileikkauskin jo esinahaksi
kääntynyt.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 25 περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, ἐὰν νόμον πράσσης. ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. (peritomi mèn gàr ófeleĩ, èàn nómon prássīs. èàn dè parabátis nóμου ῖς, ἰ peritomí sou ἀκροβυστία γέγονεν.) | T-R | περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσης εαν δε παραβατης νομου ης η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν 25 (peritomi men gar ofelei ean nomon prassis ean de parabatis nomou is i peritomi sou akrobustia gegonen) |
| MLV19 | 25 For* circumcision indeed profits, if you practice (the) law, but if you are a transgressor of (the) law, your circumcision has become uncircumcision. {Isa 52:5} | KJV | 25. For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision. |
| Luther1912 | 25. Die Beschneidung ist wohl nützlich, wenn du das Gesetz hältst; hältst du das Gesetz aber nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden. | RV'1862 | 25. Porque la circuncisión a la verdad aprovecha, si guardares la ley; mas si eres rebelde a la ley, tu circuncisión es hecha incircuncisión. |
| RuSV1876 | 25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием. | | |
| FI33/38 | 26 Jos siis ympärileikkaamaton noudattaa lain säädöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuutensa ole luettava ympärileikkaukseksi? | TKIS | 26 Jos siis ympärileikkaamaton seuraa lain säännöksiä, eikö hänen ympärileikkaamattomuuttaan lueta ympärileikkaukseksi? |

- Biblia1776 26. Jos siis esinahka lain oikeuden pitää, eikö hänen esinahkansa pidä luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?
- UT1548 26. Jos sis Esinachka Lain Wanhurskaudhen pite/ etkös lwle ette henen Esinachkans pite Luettaman henelle Ymberileickauxezi? (Jos siis esinahka lain wanhurskauden pitää/ etkös luule että hänen esinahkansa pitää luettaman hänelle ympärileikkaukseksi?)
- Gr-East 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; (ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;)
- MLV19 26 Therefore, if the uncircumcision are observing the ordinances of the law, will his uncircumcision not be counted toward circumcision?
- Luther1912 26. So nun der Unbeschnittene das Gesetz hält, meinst du nicht, daß da der Unbeschnittene werde für einen Beschnittenen gerechnet?
- RuSV1876 26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание
- CPR1642 26. Jos siis esinahca Lain wanhurscauden pitää etkös luule hänengän esinahcans luettawan hänelle ymbärinsleickauxezi?
- T-R εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται 26 (ean ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται)
- KJV 26. Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?
- RV'1862 26. De manera que si el incircunciso guardare las justicias de la ley, ¿no será tenuta su incircuncisión por circuncisión?

не вменится ли ему в обрезание?

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 27 Ja luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, on tuomitseva sinut, joka lainkirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lainrikkoja. | TKIS | 27 Luonnostaan ympärileikkaamaton, joka täyttää lain, tuomitsee sinut, joka lain kirjaiminesi ja ympärileikkauksinesi olet lain rikkoja. |
| Biblia1776 | 27. Ja se joka luonnostansa esinahka on ja täyttää lain, pitää sinun tuomitseman, joka puustavin ja ympärileikkauksen lain käyt ylitse? | CPR1642 | 27. Ja nijn se joca luonnostans esinahca on ja täyttä Lain pitä sinua duomidzeman joca bookstawin ja ymbärinsleickauxen Lain ylidzekäyt. |
| UT1548 | 27. Ja nin se/ quin Loonosta's ombi Esinachka/ ia Lain teutte/ pite sinua Domitzeman/ ioca Bockstauin ia Ymberileickauxen alla Lain ylitzekieud. (Ja niin se/ kuin luonnostansa ompi esinahka/ ja lain täyttää/ pitää sinua tuomitseman/ joka bookstawin ja ympärileikkauksen alla lain ylitse käy.) | | |
| Gr-East | 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. (καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.) | T-R | και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου 27 (kai krinei i ek fuseos akrobustia ton nomon telousa se ton dia grammatos kai peritomis parabatin nomou) |
| MLV19 | 27 And the uncircumcision by nature (who is) | KJV | 27. And shall not uncircumcision which is by |

completing the law, will be judging you, who are a transgressor of the law through the writing {Or: 'scripture' meaning 'scriptures' also in 2:29, 7:6.} and circumcision.

nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

Luther¹⁹¹² 27. Und wird also, der von Natur unbeschnitten ist und das Gesetz vollbringt, dich richten, der du unter dem Buchstaben und der Beschneidung bist und das Gesetz übertrittst.

RV¹⁸⁶² 27. Y lo que de su natural es incircunciso, si guardare la ley, ¿no te juzgará a tí, que por la letra y por la circuncisión eres rebelde a la ley?

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

FI33/38 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka vain ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka ulkonaisesti lihassa tapahtuu;

TKIS 28 Sillä ei se ole juutalainen, joka ulkonaisesti on juutalainen, eikä ympärileikkaus se, joka tapahtuu ulkonaisesti lihassa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Sillä ei se ole Juudalainen, joka ulkonaisesti (Juudalainen) on: ei myös se ole ympärileikkaus, mikä ulkonaisessa lihassa tapahtuu;

CPR¹⁶⁴² 28. Sillä ei se ole Judalainen joca ulconaisest Judalainen on: ei myös se ole ymbärinsleickaus cuin ulconaisest lihas tapahtu.

UT¹⁵⁴⁸ 28. Sille/ ei se Judeus ole/ ioca wlconaisesta Judeus on/ Eikä mös se ole Ymberileickaus/ quin wlconaisesta Lihassa tapachtu. (Sillä/ ei se Judeus ole/ joka ulkonaisesti Judeus on/ Eikä myös se ole ympärileikkaus/ kuin ulkonaisessa lihassa tapahtuu.)

Gr-East	28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἢ ἐν τῷ φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομή, (οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερωῖ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἢ ἐν τῷ φανερωῖ ἐν σαρκὶ περιτομή,)	T-R	ου γαρ ο εν τω φανερω Ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη 28 (ou gar o en to fanero ioudaios estin oude i en to fanero en sarki peritomi)
MLV19	28 For* he is not a Jew openly; nor is circumcision what is openly in (the) flesh,	KJV	28. For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:
Luther1912	28. Denn das ist nicht ein Jude, der auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine Beschneidung, die auswendig am Fleisch geschieht;	RV'1862	28. Porque no es Judío el que lo es por de fuera, ni es la circuncisión la que es por de fuera, en la carne;
RuSV1876	28 Ибо не тот Иудей, кто таков по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти;		
FI33/38	29 vaan se on juutalainen, joka sisällisesti on juutalainen, ja oikea ympärileikkaus on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimessa; ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.	TKIS	29 vaan se on juutalainen, joka sisimmässä on juutalainen, ja oikea on sydämen ympärileikkaus Hengessä, ei kirjaimen mukaan, ja hän saa kiitoksensa, ei ihmisiltä, vaan Jumalalta.
Biblia1776	29. Mutta se on Juudalainen, joka sisällisesti salattu on, ja sydämen ympärileikkaus on ympärileikkaus, joka hengessä tapahtuu, ei puustavissa; jonka ylistys ei ole ihmisiltä, vaan	CPR1642	29. Mutta se on Judalainen joca sisällisest salattu on ja sydämen ymbärinsleickaus on ymbärinsleickaus joca Henges tapahtu ja ei bookstawis jonga ylistys ei ole ihmisildä

Jumalalta.

waan Jumalalda.

UT1548 29. Mutta se on Judeus/ ioca siselde salattu on/
Ja se Sydhemen Ymberileickaus/ se ombi
Ymberileickaus/ ioca Hengesse/ ia ei Bockstauis
tapachtu/ Jonga kijtos ei ole Inhimisilde/ waan
Jumalalda. (Mutta se on Judeus/ joka sisältä
salattu on/ Ja se sydämen ympärileikkaus/ se
ompi ympärileikkaus/ joka Hengessä/ ja ei
bookstawissa tapahtuu/ Jonka kiitos ei ole
ihmisiltä/ waan Jumalalta.)

Gr-East 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ
καρδίας ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ
ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ. (
ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ peritomi
kardias ἐν πνεύματι, οὐ γράμματι, οὗ ὁ
ἔπαινος οὐκ ἐκ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐκ τοῦ Θεοῦ.)

T-R 29 (all o en to krupto ioudaios kai peritomi
kardias en pnevmati ou grammati ou o
epainos ouk ex anthropon all ek tou theou)

MLV19 29 but he is a Jew in the hidden thing, and (the)
circumcision (is) of the heart, in spirit, not in
(the) writing; whose praise is not from men, but
from God.

KJV 29. But he is a Jew, which is one inwardly;
and circumcision is that of the heart, in the
spirit, and not in the letter; whose praise is
not of men, but of God.

Luther1912 29. sondern das ist ein Jude, der's inwendig
verborgen ist, und die Beschneidung des
Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist und
nicht im Buchstaben geschieht. Eines solchen

RV'1862 29. Mas el que lo es por de dentro Judío es; y
la circuncisión es la del corazón, en el
espíritu, no en la letra: la alabanza del cual
no es de los hombres, sino de Dios.

Lob ist nicht aus Menschen, sondern aus Gott.

RuSV1876 29 но тот Иудей, кто внутренно таков , и то обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

3 luku

Vaikka juutalaisilla on se etu, että Jumalan sana on heille uskottu 1 – 8, ovat he kuitenkin, niin kuin Raamattu todistaa, kaikki niin kuin pakanatkin syyllisiä Jumalan edessä 9 – 20, mutta kumpaisetkin tulevat vanhurskaiksi uskosta Jeesuksen Kristuksen valmistaman lunastuksen kautta 21 – 26 Täten lakia ei kumota, vaan se vahvistetaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mitä etuuksia on siis juutalaisilla, tai mitä hyötyä ympärileikkauksesta?

Biblia1776 1. Mitäs siis Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa?

UT1548 1. Missä siis Juttalla paras puoli on? Eli mite se ympärileikkaus auttaa? (Missä siis Juuttaalla paras puoli on? Eli mitä se ympärileikkaus auttaa?)

Gr-East 1 τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; (τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ

TKIS 1 Mikä siis on juutalaisten etu tai mikä ympärileikkauksen hyöty?

CPR1642 1. Missästä Juudalainen on parempi? Eli mitä ympärileikkaus auttaa? Tosin sangen paljo.

T-R τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς 1 (ti oun to perisson

Ἰουδαίου, ἢ τίς ἰ ὀφέλεια τῆς περιτομῆς;)

tou ioudaiou i tis i ofeleia tis peritomis)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| MLV19 | 1 Therefore what (is) the supremacy of the Jew?
Or what (is) the profit of circumcision? | KJV | 1. What advantage then hath the Jew? or
what profit is there of circumcision? |
| Luther1912 | 1. Was haben denn die Juden für Vorteil, oder
was nützt die Beschneidung? | RV'1862 | 1. ¿QUÉ, pues, tiene más el Judío? ¿o cuál es
el provecho de la circuncisión? |
| RuSV1876 | 1 Итак, какое преимущество быть Иудеем,
или какая польза от обрезания? | | |
| FI33/38 | 2 Paljonkin, kaikin tavoin; ennen kaikkea se,
että heille on uskottu, mitä Jumala on puhunut. | TKIS | 2 Suuri kaikin tavoin. Kuitenkin ennen
kaikkea se, että heille on uskottu Jumalan
sanat. |
| Biblia1776 | 2. Tosin sangen paljo. Sillä ensin on se, että
heille on uskottu, mitä Jumala puhunut on. | CPR1642 | 2. Ensin että heille on uscottu mitä Jumala
idze puhunut on. |
| UT1548 | 2. Ja tosin/ sangen palio. Ensin/ ette heille on
vskottu/ mite Jumala puhunut on. (Ja tosin/
sangen paljon. Ensin/ että heille on uskottu/
mitä Jumala puhunut on.) | | |
| Gr-East | 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι
ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ. (πολὺ κατὰ
πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπίστεύθησαν
τὰ λόγια τοῦ Θεοῦ.) | T-R | πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ
οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου 2 (polu
kata panta tropon proton men gar oti
epistefthisan ta logia tou theou) |
| MLV19 | 2 Much, according to every manner! For*
indeed, first, that they were entrusted (with) | KJV | 2. Much every way: chiefly, because that
unto them were committed the oracles of |

the oracles of God.

God.

Luther1912 2. Fürwahr sehr viel. Zum ersten: ihnen ist vertraut, was Gott geredet hat.

RV'1862 2. Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, porque los oráculos de Dios les han sido confiados.

RuSV1876 2 Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче в том , что имвверено слово Божие.

FI33/38 3 Mutta kuinka? Jos jotkut ovat olleet epäuskoisia, ei kaiketi heidän epäuskonsa ole Jumalan uskollisuutta tyhjäksi tekävä?

TKIS 3 Miten siis on? Jos jotkut ovat olleet uskottomia, ei kai heidän uskottomuutensa tee Jumalan uskollisuutta tyhjäksi?

Biblia1776 3. Mutta ettei muutamat niitä uskoneet, mikä siitä on? Pitäiskö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?

CPR1642 3. Mutta ettei muutamat niijtä usconet mikä sijtä on? Pidäiskö heidän epäuscons Jumalan uscon turhaxi tekemän? Pois se.

UT1548 3. Mutta ettei mutomat ninen samain päle vskoneet/ mike sijte lucua ombi? Pidheiskö heiden Epeuskonsa Jumalan vskon turhaxi tekemen? (Mutta ettei muutamat niinen samain päälle uskoneet/ mikä siitä lukua ompi? Pitäisitkö heidän epäuskonsa Jumalan uskon turhaksi tekemän?)

Gr-East 3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήσῃ; (τί γὰρ εἰ ἰπίστισάν τινες; μὴ ἡ ἀπίστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ Θεοῦ καταργίσει;)

T-R 3 τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει 3 (ti gar ei ipistisan tines mi i apistia afton tin pistin tou theou katargisei)

- MLV19 3 For* what if some disbelieved? Their unbelief will be not doing-away-with the faith(fulness) of God, will it?
- Luther1912 3. Daß aber etliche nicht daran glauben, was liegt daran? Sollte ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben?
- RuSV1876 3 Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию?
- FI33/38 4 Pois se! Olkoon Jumala totinen, mutta jokainen ihminen valhetteliä, niinkuin kirjoitettu on: "Että sinut havaittaisiin vanhurskaaksi sanoissasi ja että voitaisit, kun sinun kanssasi oikeutta käydään".
- Biblia1776 4. Pois se! vaan paremmin, olkoon Jumala totinen, vaan jokainen ihminen valehteliä, niinkuin kirjoitettu on: että olisit oikia sanoissas ja voitaisit, kuin sinä tuomitaan.
- UT1548 4. Pois se. Waan paramin/ Olcon Jumala totinen/ Ja caiki Inhimiset Walehteliat. Ninquin kirioitettu on/ Senpäle/ ette sinun pite totisen oleman sinun sanoisas/ ia ylitzewoitat coska sine Domitan. (Pois se. Waan paremmin/ Olkoon Jumala totinen/ Ja kaikki ihmiset
- KJV 3. For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
- RV'1862 3. ¿Porque qué hay, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿La incredulidad de ellos habrá por eso hecho vana la fé de Dios?
- TKIS 4 Eihän toki! Olkoon Jumala totuullinen, mutta jokainen ihminen valehteliä, niin kuin on kirjoitettu: "Jotta sinä osoittautuisit vanhurskaaksi sanoissasi ja voitaisit, kun kanssasi käydään oikeutta."
- CPR1642 4. Waan parammin olcon Jumala totinen ja caicki ihmiset walehteliat. Nijn cuin kirjoitettu on: sinun pitä totisen sanoisas oleman ja woitat cosca sinä duomitan.

walehtelijat. Niinkuin kirjoitettu on/ Sen päälle/
että sinun pitää totisen oleman sinun
sanoissasi/ ja ylitse voitat koska sinä
tuomitaan.)

Gr-East 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθής, πᾶς
δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως
ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν
τῷ κρίνεσθαί σε. (mī génoito: ginésthō dè ὁ
Theòs álithís, pās dè ἄnthropos pseústis, kathòs
gégraptai: ὅpos ἂn dikaiothῆs ἐn toῖs lógois sou
καὶ νικίσιs ἐn tῷ κρίnesthaí se.)

MLV19 4 Let it not happen! Now, let God become true,
but every man a liar; just-as it has been written,
'*That you should be made righteous in your
words and may overcome (when) you are
judged.' {Psa 51:4}

Luther1912 4. Das sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß
Gott sei wahrhaftig und alle Menschen Lügner;
wie geschrieben steht: "Auf daß du gerecht
seist in deinen Worten und überwindest, wenn
du gerichtet wirst."

RuSV1876 4 Никак. Бог верен, а всякий человек жив,
как написано: Ты праведен в словах Твоих и
победишь в суде Твоем.

T-R μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε
ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως
αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης
εν τω κρινεσθαι σε 4 (mi genoito ginestho de
o theos alithis pas de anthropos psefstis
kathos gegraptai opos an dikaiothis en tois
logois sou kai nikisis en to krinesthai se)

KJV 4. God forbid: yea, let God be true, but every
man a liar; as it is written, That thou
mightest be justified in thy sayings, and
mightest overcome when thou art judged.

RV'1862 4. En ninguna manera; ántes, sea Dios veraz,
y todo hombre mentiroso, como está
escrito: Para que seas justificado en tus
dichos, y venzas cuando fueres juzgado.

- FI33/38 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä me siihen sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun hän rankaisee vihassansa? Minä puhun ihmisten tavalla.
- Biblia1776 5. Jos siis meidän vääryytemme Jumalan oikeutta ylistää, mitäs me sanomme? Onko Jumala väärä, että hän siitä vihastuu? (minä puhun ihmisten tavalla.)
- UT1548 5. Jos sis se nin on/ Ette meiden wärys Jumalan Oikeudhen ylistepi/ miteste me sanoma? Ongo sis Jumala wäre/ ette hen sen ylitze wihastupi? (Mine puhun Inhimisten taualla) (Jos siis se niin on/ Että meidän wääryys Jumalan oikeuden ylistääpi/ Mitä täst me sanomme? Onko siis Jumala wäärä/ että hän sen ylitse wihastuupi? (Minä puhun ihmisten tawalla))
- Gr-East 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. (εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἱμῶν Θεοῦ δικαιοσύνης συνίστησι, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.)
- TKIS 5 Mutta jos meidän vääryytemme tuo ilmi Jumalan vanhurskauden, mitä sanomme? Ei kai Jumala ole väärä, kun osoittaa vihansa! Puhun ihmisen tavoin.
- CPR1642 5. Jos siis se niin on että meidän wäärydem Jumalan oikeutta ylistä mitästä me sanomma? Ongo siis Jumala wäärä että hän sijtä wihastu? (minä puhun ihmisten tawalla) pois se.
- T-R εἰ δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερουμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον λεγω 5 (ei de i adikia imon theou dikaiosunin sunistisin ti eroumen mi adikos o theos o epiferon tin orgin kata anthropon lego)

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 5 For* if our unrighteousness is establishing the righteousness of God, what will we say? The God who brings upon (us) wrath is not unrighteous, is he? (I speak according to (the manner of) man.)</p> | <p>KJV 5. But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)</p> |
| <p>Luther1912 5. Ist's aber also, daß unsere Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preist, was wollen wir sagen? Ist denn Gott auch ungerecht, wenn er darüber zürnt? (Ich rede also auf Menschenweise.)</p> | <p>RV'1862 5. Mas si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será por eso injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre.)</p> |
| <p>RuSV1876 5 Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев?(говорю по человеческому рассуждению).</p> | |
| <p>FI33/38 6 Pois se! Sillä kuinka Jumala silloin voisi tuomita maailman?</p> | <p>TKIS 6 Eihän toki! Kuinka sitten Jumala tuomitsisi maailman?</p> |
| <p>Biblia1776 6. Pois se! kuinka Jumala sitte taitais maailmaa tuomita?</p> | <p>CPR1642 6. Cuinga Jumala sijtte taidais mailma duomita?</p> |
| <p>UT1548 6. Pois se/ Cuinga sis Jumala taidhais Mailman Domita? (Pois se/ Kuinka siis Jumala taitaisi maailman tuomita?)</p> | |
| <p>Gr-East 6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον; (mὴ γένοιτο: ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς</p> | <p>T-R μὴ γενοιτο ἐπει πῶς κρινει ο θεος τον κοσμον 6 (mi genoito epei pos krinei o theos</p> |

tòn kósmon;)

ton kosmon)

- MLV19 6 Let it not happen! Otherwise how will God judge the world?
- Luther1912 6. Das sei ferne! Wie könnte sonst Gott die Welt richten?
- RuSV1876 6 Никак. Ибо иначе как Богу судить мир?
- FI33/38 7 Sillä jos Jumalan totuus tulee minun valheeni kautta selvemmin julki hänen kirkkaudekseen, miksi sitten minutkin vielä syntisenä tuomitaan?
- Biblia1776 7. Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni kautta kunniallisemmaksi tulis, hänen ylistyksensä, minkätähden pitäis vielä sitte minä niinkuin syntinen tuomittaman?
- UT1548 7. Sille ios Jumalan Totuus minun Waleheni cautta cunnialisemaxi tulis/ henen ylistoxexi/ Mingetedhen mine pidheis wiele sijte ninquin Syndinen Domittaman? (Sillä jos Jumalan totuus minun walheeni kautta kunniallisemmaksi tulisi/ hänen ylistykseksi/ Minkä tähden minä pitäisi wielä siitä niinkuin sydämen tuomittaman?)
- Gr-East 7 εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί

- KJV 6. God forbid: for then how shall God judge the world?
- RV'1862 6. En ninguna manera: de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios el mundo?
- TKIS 7 Sillä jos Jumalan totuus minun valheeni vuoksi on tullut ylenpalttiseksi Hänen kirkkaudekseen, miksi minutkin vielä syntisenä tuomitaan?
- CPR1642 7. Sillä jos Jumalan totuus minun walheni cautta cunnialisemmaxi tulis hänen ylistyxexens mingätähden minun pidäis wielä sijtte nijncuin syndinen duomittaman?
- T-R εἰ γὰρ ἡ ἀληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν

ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; (ei gàr i
 álithēia tou̅ Theou̅ en̅ to̅ emo̅
 pseúsmati eperísseusen eis̅ tìn dóksan̅ aútoû, tí ἔτι κἀγὸ ὡς
 ἁmartolòs κρίνομαι;)

αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι 7
 (ei gar i alitheia tou theou en to emo
 psefsmati eperissefsen eis tin doxan aftou ti
 eti kago os amartolos krinomai)

MLV19 7 For* if the truth of God in my lie abounded to
 his glory, why am I also still being judged like a
 sinner?

KJV 7. For if the truth of God hath more
 abounded through my lie unto his glory; why
 yet am I also judged as a sinner?

Luther1912 7. Denn so die Wahrheit Gottes durch meine
 Lüge herrlicher wird zu seinem Preis, warum
 sollte ich denn noch als Sünder gerichtet
 werden

RV'1862 7. Porque si la verdad de Dios con mi
 mentira creció a gloria suya, ¿por qué aun
 también soy yo juzgado como pecador?

RuSV1876 7 Ибо, если верность Божия возвышается
 моею неверностью к славе Божией, за что
 еще меня же судить, как грешника?

FI33/38 8 Ja miksi emme tekisi, niinkuin herjaten
 syyttävät meidän tekevän ja niinkuin muutamat
 väittävät meidän sanovan: "Tehkäämme paha,
 että siitä hyvää tulisi"? Niiden tuomio on oikea.

TKIS 8 Emmekö toimisi niin kuin meistä herjaten
 puhutaan ja niin kuin jotkut sanovat meidän
 lausuvan: "Tehkäämme paha, jotta siitä
 hyvää tulisi"? Niitten tuomio on oikea.

Biblia1776 8. Ja ei, (niinkuin meitä pilkataan ja niinkuin
 muutamat puhuvat meidän sanovan,) että
 meidän pitäis tekemän paha, että siitä hyvää
 tulis? Joiden kadotus on oikia.

CPR1642 8. Ja ei parammin tehdä (nijncuin meitä
 häväistän ja muutamat puhuvat meidän
 sanowan) tehkämme paha että sijtä hyvä
 tulis. Joiden cadotus on päänäns oikia.

UT1548 8. Ja ei paramin nin tehdhä (ninquin me
 laitetanma/ ia quin mutomat puhuat/ ette me

sanoma) Techkemme paha/ ette sijte hyue tulis.
 Joinenga cadhotus ombi ratki oikia. (Ja ei
 paremmin niin tehdä (niinkuin me laitettamme/
 ja kuin muutammat puhuwat/ että me sanomme)
 Tehkäämme pahaa/ että siitä hywä tulisi.
 Joinenka kadotus ompi ratki oikea.)

Gr-East 8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς
 φασὶ τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ
 ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι. (
 καὶ μὴ καθὼς blasfimoῦμεθα καὶ καθὼς φασὶ
 τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ
 τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρῖμα ἔνδικόν ἐστι.)

T-R και μη καθως βλασφημούμεθα και καθως
 φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα
 κακα ινα ελθῃ τα αγαθα ων το κριμα ενδικον
 εστιν 8 (kai mi kathos blasfimoumetha kai
 kathos fasin tines imas legein oti poiisomen
 ta kaka ina elthi ta agatha on to krima
 endikon estin)

MLV19 8 And (why) not (say): Let us do evil things, in
 order that good things should come (just-as we
 are blasphemed and just-as some say (that) we
 speak)? Whose condemnation is just!

KJV 8. And not rather, (as we be slanderously
 reported, and as some affirm that we say,)
 Let us do evil, that good may come? whose
 damnation is just.

Luther1912 8. und nicht vielmehr also tun, wie wir gelästert
 werden und wie etliche sprechen, daß wir
 sagen: "Lasset uns Übles tun, auf das Gutes
 daraus komme"? welcher Verdammnis ist ganz
 recht.

RV'1862 8. Y no, (como somos infamados, y como
 algunos aseguran, que nosotros decimos,)
 ¿Hagamos males para que vengan bienes? la
 condenación de los cuales es justa.

RuSV1876 8 И не делать ли нам зло, чтобы вышло
 добро, как некоторые злословят нас и

говорят, будто мы так учим? Праведен суд на
таковых.

- FI33/38 9 Miten siis on? Olemmeko me parempia?
Emme suinkaan. Mehän olemme edellä
osoittaneet, että kaikki, niin hyvin juutalaiset
kuin kreikkalaiset, ovat synnin alla,
- Biblia1776 9. Mitäs siis? Olemmeko me paremmat kuin he?
Emme ensinkään; sillä me olemme ennen
osoittaneet, että sekä Juudalaiset ja Grekiläiset
ovat kaikki synnin alla,
- UT1548 9. Miteste me nyt sihe' sanoma. Ongo sis meille
parambipoli quin heille? Ei ensingen. Sille me
olema enne' osottaneet/ Ette seke Juttat ia
Grekit/ caiki ouat Synnin alla/ (Mitäs tästä me
nyt siihen sanomme. Onko siis meille parempi
puoli kuin heille? Ei ensinkään. Sillä me olemme
ennen osoittaneet/ Että sekä Juuttaat ja Krekit/
kaikki owat synnin alla/)
- Gr-East 9 τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως·
προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας
πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, (τί οὖν;
proechómetha; οὐ πάντος: προΐτίαςάμεθα γὰρ
Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλλinas πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν

- TKIS 9 Kuinka siis on? Olemmeko paremmat?
Emme lainkaan. Sillä olemme juuri esittäneet
syytöksen, että kaikki, sekä juutalaiset että
kreikkalaiset, ovat synnin alaisina,
- CPR1642 9. Mitästä me nyt siihen sanomme?
Olemmeco me parammat cuin he? Emme
ensingän: sillä me olemme ennen osottaneet
että sekä Judalaiset ja Grekit owat caikki
synnin alla.
- T-R τι ουν προεχομεθα ου παντως
προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και
ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι 9 (ti ουν
proechometha ου pantos proitiasametha gar
ioudaiious te kai ellinas pantas uf amartian

eĩnai,)

einai)

- MLV19 9 Therefore what? Are we, (Jews) special? Certainly not; for* we accused beforehand, both Jews and Greeks, (that) they are all under sin;
- Luther1912 9. Was sagen wir denn nun? Haben wir einen Vorteil? Gar keinen. Denn wir haben droben bewiesen, daß beide, Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind,
- RuSV1876 9 Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом,
- FI33/38 10 niinkuin kirjoitettu on: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoatakaan,
- Biblia1776 10. Niinkuin kirjoitettu on: ei ole kenkään vanhurskas, ei yksikään;
- UT1548 10. Ninquin kirjoitettu on/ Eike'gen ole wa'hurskas/ ei tosin yxike'. (Niinkuin kirjoitettu on/ Ei kenkään ole wanhurskas/ ei tosin yksikään.)
- Gr-East 10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ εἷς, (kathòs gégraptai ὅτι οὐκ ἔστι δίκαιος οὐδὲ eĩs,)

- KJV 9. What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;
- RV'1862 9. ¿Pues qué? ¿Somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; porque ya hemos acusado a Judíos y a Gentiles, que todos están debajo de pecado,
- TKIS 10 niin kuin on kirjoitettu: "Ei ole ketään vanhurskasta, ei ainoaakaan,
- CPR1642 10. Nijncuin kirjoitettu on: Ei ole kengän wanhurscas ei yxikän.
- T-R καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις 10 (kathos gegraptai oti ouk estin dikaios oude eis)

MLV19	10 just-as it has been written, 'There is none righteous, not even one.	KJV	10. As it is written, There is none righteous, no, not one:
Luther1912	10. wie denn geschrieben steht: "Da ist nicht, der gerecht sei, auch nicht einer.	RV'1862	10. Como está escrito: No hay justo, ni aun solo uno:
RuSV1876	10 как написано: нет праведного ни одного;		
FI33/38	11 ei ole ketään ymmärtäväistä, ei ketään, joka etsii Jumalaa;	TKIS	11 ei ole ymmärtävää, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.
Biblia1776	11. Ei ole yhtäkään ymmärtäväistä, ei ole ketään, joka etsii Jumalaa.	CPR1642	11. Ei ole yhtäkän ymmärtäväistä ei edzi kengän Jumalata.
UT1548	11. Eikengen ole ioca ymmerttä/ Eikenge' ole/ ioca Jumalata etzipi. (Ei kenkään ole joka ymmärtää/ Ei kenkään ole/ joka Jumalata etsiipi.)		
Gr-East	11 οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόν· (οὐκ ἔστιν ὁ συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκδιτῶν τὸν Θεόν:)	T-R	ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Ο ΣΥΝΙΩΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ Ο ΕΚΖΗΤΩΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ 11 (ouk estin o sunion ouk estin o ekziton ton theon)
MLV19	11 No one is understanding. No one is seeking out God.	KJV	11. There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
Luther1912	11. Da ist nicht, der verständig sei; da ist nicht, der nach Gott frage.	RV'1862	11. No hay quien entienda, no hay quien busque a Dios.
RuSV1876	11 нет понимающего; никто не ищет Бога;		

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12 kaikki ovat poikenneet pois, kaikki tyynni kelvottomiksi käyneet; ei ole ketään, joka tekee sitä, mikä hyvä on, ei yhden yhtäkään.</p> | <p>TKIS 12 Kaikki ovat poikenneet pois, yhdessä käyneet kelvottomiksi. Ei ole sitä, joka harjoittaa hyvää, ei ole yhtä ainoa.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Kaikki ovat poikenneet pois ja ynnä kelvottomaksi tulleet: ei ole yhtään, joka hyvää tekee, ei yhtäkään.</p> | <p>CPR1642 12. Caicki owat poikennet ja caicki owat kelwottomaxi tullet. Ei ole yhtän joca hywä teke ei yhtäkän.</p> |
| <p>UT1548 12. Caiki he ouat poikennehet/ ia caiki ynne ouat keltuottomaxi tulleet. Ei yxiken ole quin hyue teke/ ei ychtengen saacka. (Kaikki he owat poikenneet/ ja kaikki ynnä owat kelwottomaksi tulleet. Ei yksikään ole kuin hywää tekee/ ei yhtäkään saakka.)</p> | |
| <p>Gr-East 12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. (rántes ékséklinan, ἅma íchreiothisan: οὐκ ἔστι ποιῶν christótita, οὐκ ἔστιν ἕos ἐnós.)</p> | <p>T-R παντες εξεκλιναν αμα ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος
12 (pantes exeklinan ama ichreiothisan ouk estin poion christotita ouk estin eos enos)</p> |
| <p>MLV19 12 They all shunned (God). They were becoming-useless at the same time. No one is practicing kindness; no one is insofar as (even) one.' {Psa 14:1-3 & 53:1-3}</p> | <p>KJV 12. They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.</p> |
| <p>Luther1912 12. Sie sind alle abgewichen und allesamt untüchtig geworden. Da ist nicht, der Gutes tue, auch nicht einer.</p> | <p>RV'1862 12. Todos se apartaron del camino de la justicia, a una se han hecho inútiles: no hay quien haga lo bueno, no hay ni aun uno solo.</p> |

RuSV1876 12 все совратились с пути, до одного негодны; нет делающего добро, нет ни одного.

FI33/38 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla;

Biblia1776 13. Heidän kurkkunsa on avoin hauta, kielellänsä he pettävät, kyykäärmeen myrkky on heidän huultensa alla,

UT1548 13. Heiden Curckuns ombi yxi auoion Hautta/ heiden Kiellense ca'sa he petoxe' tekeuet/ (Heidän kurkkunsa ompi yksi avoin hauta/ heidän kielensä kanssa he petoksen tekewät/)

Gr-East 13 τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· (táfos ἀνεογμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν:)

MLV19 13 'Their throat has been an opened burial chamber; they were treacherous with their tongues.' {Psa 5:9} 'The poison of asps (is) under their lips.' {Psa 140:3}

Luther1912 13. Ihr Schlund ist ein offenes Grab; mit ihren

TKIS 13 Heidän kurkkunsa on avoin hauta. Kielellään he pettävät. Kyykäärmeen myrkkyä on heidän huultensa alla.

CPR1642 13. Heidän curckuns on awojoin hauta heidän kielilläns he pettäwät.

T-R ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων 13 (tafos aneogmenos o larunx afton tais glossais afton edoliousan ios aspidon upo ta cheili afton)

KJV 13. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:

RV'1862 13. Sepulcro abierto es su garganta: con sus

	Zungen handeln sie trüglich. Otterngift ist unter den Lippen;		lenguas tratan engañosamente: veneno de áspides está debajo de sus labios:
RuSV1876	13 Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их.		
FI33/38	14 heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.	TKIS	14 Heidän suunsa on täynnä kirousta ja katkeruutta.
Biblia1776	14. Joiden suu on täynnänsä kirousta ja haikeutta.	CPR1642	14. Heidän huuldens alla on kykärmen wiha heidän suuns on täynnäns kirousta ja haikeutta.
UT1548	14. Kykermen wiha o'bi heiden Hwllens alla/ Heiden suunsa ombi teunens kiromista ia haikeutta. (Kyykäärmeen wiha ompi heidän huullensa alla/ Heidän suunsa ompi täynnänsä kiroamista ja haikeutta)		
Gr-East	14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· (ὄν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει:)	T-R	ων το στομα αρας και πικριας γεμει 14 (on to stoma aras kai pikrias gemei)
MLV19	14 'Whose mouth is full of evil-cursing and bitterness.' {Psa 10:7?}	KJV	14. Whose mouth is full of cursing and bitterness:
Luther1912	14. ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit.	RV'1862	14. Cuya boca está llena de maledicencia, y de amargura:
RuSV1876	14 Уста их полны злословия и горечи.		

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

FI33/38	15 Heidän jalkansa ovat nopeat vuodattamaan verta,	TKIS	15 Heidän jalkansa ovat nopeat verta vuodattamaan.
Biblia1776	15. Heidän jalkansa ovat nopiat verta vuodattamaan.	CPR1642	15. Heidän jalcans owat nopiat werta wuodattaman.
UT1548	15. Heiden Jalgansa ouat nopiat werta wloswodhattaman/ (Heidän jalkansa owat nopeat werta ulos wuodattaman/)		
Gr-East	15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, (ὀkseĩs oi pódēs aútōn ἐkchéai aĩma,)	T-R	οξεις οι ποδες αυτων εκχεται αιμα 15 (oxeis oi podes afton ekcheai aima)
MLV19	15 'Their feet (are) swift to shed blood;	KJV	15. Their feet are swift to shed blood:
Luther1912	15. Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen;	RV'1862	15. Sus piés son ligeros para derramar sangre:
RuSV1876	15 Ноги их быстры на пролитие крови;		
FI33/38	16 hävitys ja kurjuus on heidän teillänsä,	TKIS	16 Hävitys ja kurjuus on heidän teillään,
Biblia1776	16. Heidän teissänsä on sula tuska ja sydämen kipu.	CPR1642	16. Heidan teisäns on sula tusca ja sydämen kipu.
UT1548	16. heiden teisens ombi sula tuska ia sydhemenkipu/ (heidän teissäns ompi sula tuska ja sydämen kipu/)		
Gr-East	16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, (súntrimma kai talaiporia ἐn taĩs ὁδοĩs	T-R	συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων 16 (suntrimma kai talaiporia en tais

aútõn,)

odois afton)

- MLV19 16 downfall and miseries (are) in their ways;
 Luther1912 16. auf ihren Wegen ist eitel Schaden und Herzeleid,
 RuSV1876 16 разрушение и пагуба на путях их;
- FI33/38 17 ja rauhan tietä he eivät tunne.
 Biblia1776 17. Ja ei he rauhan tietä tunteneet.
 UT1548 17. eiuet he rauhan tietä tunteneet/ (eiwät he rauhan tietä tunteneet/)
- Gr-East 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. (καὶ ὁδὸν εἰρίνης οὐκ ἔγνosan.)
- MLV19 17 and they did not know (the) way of peace.' {Isa 59:7,8}
 Luther1912 17. und den Weg des Friedens wissen sie nicht.
 RuSV1876 17 они не знают пути мира.

- KJV 16. Destruction and misery are in their ways:
 RV'1862 16. Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos:
- TKIS 17 eivätkä he tunne rauhan tietä.
 CPR1642 17. Ei he rauhan tietä tundenet:
- T-R και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν 17 (kai odon eirinis ouk egnosan)
- KJV 17. And the way of peace have they not known:
 RV'1862 17. Y el camino de paz no conocieron:
- TKIS 18 Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä."
 CPR1642 18. Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edes.

- UT1548 18. Ei ole Jumalan pelko heiden silmeins edhesse. (Ei ole Jumalan pelko heidän silmäinsä edessä.)
- Gr-East 18 οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. (οὐκ ἔστι φόβος Θεοῦ ἀρέναντι τῶν ὀφthalmῶν αὐτῶν.)
- T-R ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων 18 (ouk estin fobos theou apenanti ton ofthalmon afton)
- MLV19 18 'There is no fear of God in front of their eyes.' {Psa 36:1}
- KJV 18. There is no fear of God before their eyes.
- Luther1912 18. Es ist keine Furcht Gottes vor ihren Augen."
- RV'1862 18. No hay temor de Dios delante de sus ojos.
- RuSV1876 18 Нет страха Божия перед глазами их.
- FI33/38 19 Mutta me tiedämme, että kaiken, minkä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, että jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä;
- TKIS 19 Mutta tiedämme, että kaiken mitä laki sanoo, sen se puhuu lain alaisille, jotta jokainen suu tukittaisiin ja koko maailma tulisi syylliseksi Jumalan edessä,
- Biblia1776 19. Mutta sen me tiedämme, että kaikki, mitä laki sanoo, sen hän sanoo niille, jotka lain alla ovat: että jokainen suu pitää tukittaman ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä vikapää oleman,
- CPR1642 19. Mutta sen me tiedämme että kaikki kuin laki sano sen hän sano niille jotca Lain alla ovat että jocainen suu pitä tukittaman ja caiken mailman pitä Jumalan edes wicapään oleman:
- UT1548 19. Mutta sen me tiedhemme/ ette caiki se quin laki sanopi/ sen hen sano nijlle jotca Lain alla ouat/ Senpäle/ ette iocainen Suu pite

tukittaman/ ia caiken Mailman pite Jumalan edes Vicapään oleman/ (Mutta sen me tiedämme/ että kaikki se kuin laki sanoopi/ sen hän sanoo niille jotka lain alla owat/ Sen päälle/ että jokainen suu pitää tukittaman/ ja kaiken maailman pitää Jumalan edessä wikapään oleman/)

Gr-East 19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ, (Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα fragῆ καὶ ὑπόδικος γένεται πᾶς ὁ κόσμος τῷ Θεῷ,)

T-R οἴδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομω λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω 19 (oidamen de oti osa o nomos legei tois en to nomo lalei ina pan stoma fragi kai upodikos genitai pas o kosmos to theo)

MLV19 19 Now we know how-much, as many things as the law says, it is speaking to those in the law; in order that every mouth may be sealed and all the world may become under the sentence of God;

KJV 19. Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

Luther1912 19. Wir wissen aber, daß, was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind, auf daß aller Mund verstopft werde und alle Welt Gott schuldig sei;

RV'1862 19. Empero ya sabemos, que todo lo que la ley dice, a los que están bajo la ley lo dice; para que toda boca se tape, y que todo el mundo se tenga por reo delante de Dios:

RuSV1876 19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что

заграждаются всякие уста, и весь мир
становится виновен пред Богом,

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 20 sentähden, ettei mikään liha tule hänen edessään vanhurskaaksi lain teoista; sillä lain kautta tulee synnin tunto. | TKIS | 20 koska yksikään liha ei Hänen edessään tule vanhurskaaksi lain teoista, sillä lain kautta tulee synnin tunto. |
| Biblia1776 | 20. Sentähden ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä vanhurskautetuksi tulla; sillä lain kautta synnin tunto tulee. | CPR1642 | 20. Ettei yxikän Liha taida Lain töiden kautta hänen edesäns wanhurscaxi tulla: sillä ainoastans Lain kautta synnin tundo tule. |
| UT1548 | 20. Senteden/ ettei yxiken Liha taidha Lain töiden kautta hänen edessens Wanhurskaxi tulla. Sille ette Lain lepitze waan Synnin tundemus tule. (Sen tähden/ ettei yksikään liha taida lain töiden kautta hänen edessänsä wanhurskaaksi tulla. Sillä että lain läwitse waan synnin tuntemus tule.) | | |
| Gr-East | 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. (διότι ἐκς ἔργον νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ: διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.) | T-R | διοτι εξ εργων νομου ου δικαιοθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας 20 (dioti ex ergon nomou ou dikaiothisetai pasa sarx enopion aftou dia gar nomou epignosis amartias) |
| MLV19 | 20 because every flesh will not be made righteous in his sight from the works of (the) | KJV | 20. Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by |

law; for* through (the) law (comes) the full knowledge of sin.

the law is the knowledge of sin.

Luther1912 20. darum daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein kann; denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

RV'1862 20. Por tanto, por las obras de la ley ninguna carne se justificará delante de él; porque por la ley es el conocimiento del pecado.

RuSV1876 20 потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познается грех.

FI33/38 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia,

TKIS 21 Mutta nyt Jumalan vanhurskaus, josta laki ja profeetat todistavat, on ilmoitettu ilman lakia —

Biblia1776 21. Mutta nyt on se vanhurskaus, joka Jumalan edessä kelpaa, ilman lakia julistettu, lain ja prophetain kautta todistettu;

CPR1642 21. Mutta nyt on se vanhurskaus joka Jumalan edes kelpa ilman Lain awuta julistettu ja Lain ja Prophetain kautta todistettu.

UT1548 21. Mutta nyt ilman Lain auttamata ombi se Wanhurskaus/ ioca Jumalan edes kelpa/ iulghistettu/ ia Lain ia Prophetain kautta todhistettu. (Mutta nyt ilman lain auttamata ompi se wanhurskaus/ joka Jumalan edessä kelpaa/ julkistettu/ ja lain ja profeetain kautta todistettu.)

Gr-East 21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη Θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου

T-R νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου

καὶ τῶν προφητῶν, (Nunì dè chorìs nóμου
δικαιοςúni Theoû pefanérotai, marturoméni
ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν profitῶν,)

και των προφητων 21 (nuni de choris nomou
dikaiosuni theou pefanerotai marturoumeni
upo tou nomou kai ton profiton)

MLV19 21 But now (the) righteousness of God has been
manifested separate from (the) law, being
witnessed by the law and the prophets;

KJV 21. But now the righteousness of God
without the law is manifested, being
witnessed by the law and the prophets;

Luther1912 21. Nun aber ist ohne Zutun des Gesetzes die
Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, offenbart und
bezeugt durch das Gesetz und die Propheten.

RV'1862 21. Empero ahora, la justicia de Dios sin la
ley se ha manifestado, testificada por la ley,
y por los profetas:

RuSV1876 21 Но ныне, независимо от закона, явилась
правда Божия, о которой свидетельствуют
закон и пророки,

FI33/38 22 se Jumalan vanhurskaus, joka uskon kautta
Jeesukseen Kristukseen tulee kaikkiin ja kaikille,
jotka uskovat; sillä ei ole yhtään erotusta.

TKIS 22 nimittäin 'Jeesuksen Kristuksen uskon'
perusteella tuleva Jumalan vanhurskaus —
kaikkia varten ja kaikille, jotka uskovat. Ei ole
eroitusta.

Biblia1776 22. Se Jumalan vanhurskaus, (sanon minä), joka
tulee Jesuksen Kristuksen uskon kautta,
kaikkein tykö ja kaikkein päälle, jotka uskovat:
sillä ei ole yhtään eroitusta.

CPR1642 22. Se Jumalan vanhurskaus (sanon minä)
joca tule Jesuxen Christuxen uscosta caickein
tygö ja caickein päälle jotca uscowat.

UT1548 22. Se Jumalan Wanhurskaus (ma mine) ioca
tule Iesusen Christusen vskosta/ caikein tyge/ ia
caikein päle/ iotca vskouat. (Se Jumalan
wanhurskaus (ma minä) joka tulee Jesuksen

Kristuksen uskosta/ kaikkein tykö/ ja kaikkein päälle/ jotka uskovat.)

Gr-East	22 δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστι διαστολή· (δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας: οὐ γάρ ἐστι διαστολή:)	T-R	δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεως ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη 22 (dikaiosuni de theou dia pisteos iisou christou eis pantas kai epi pantas tous pistebontas ou gar estin diastoli)
MLV19	22 even (the) righteousness of God through faith of Jesus Christ toward all and upon all those who believe; for* there is no distinction;	KJV	22. Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
Luther1912	22. Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christum zu allen und auf alle, die da glauben.	RV'1862	22. La justicia, digo, de Dios, que es por la fé de Jesu Cristo, para todos, y sobre todos los que creen en él; porque no hay diferencia;
RuSV1876	22 правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия,		
FI33/38	23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla	TKIS	23 Sillä kaikki ovat syntiä tehneet ja ovat Jumalan kirkkautta vailla,
Biblia1776	23. Sillä kaikki ovat he syntiä tehneet ja ei heillä ole mitään kerskattavaa Jumalan edessä.	CPR1642	23. Sillä ei täällä ole yhtän eroitusta caicki owat he syndiset ja ei he taida mistän kerscata Jumalan edes.

- UT1548 23. Sille ettei täle ole ychten eroitusta * He ouat caiki pänes Synniset/ ia ei ole heille misten kerskamista Jumalan edes. (Sillä ettei tällä ole yhtään eroitusta He owat kaikki päännas syntiset/ ja ei ole heille mistään kerskaamista Jumalan edessä.)
- Gr-East 23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, (pántes gar ἥmarton καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,) T-R παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου 23 (pantes gar imarton kai usterountai tis doxis tou theou)
- MLV19 23 for* all (have) sinned and come-short of the glory of God. KJV 23. For all have sinned, and come short of the glory of God;
- Luther1912 23. Denn es ist hier kein Unterschied: sie sind allzumal Sünder und mangeln des Ruhmes, den sie bei Gott haben sollten, RV'1862 23. Por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios.
- RuSV1876 23 потому что все согрешили и лишены славы Божией,
- FI33/38 24 ja saavat lahjaksi vanhurskauden hänen armostaan sen lunastuksen kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, TKIS 24 ja heidät vanhurskautetaan lahjaksi Hänen armostaan sen lunastuksen perusteella, joka on Kristuksessa Jeesuksessa.
- Biblia1776 24. He tulevat ilman ansiotansa vanhurskaaksi, hänen armostansa, sen lunastuksen kautta, joka on Jeesuksessa Kristuksessa, CPR1642 24. Ja tulewat ilman ansiotans wanhurscaxi hänen armostans sen lunastuxen cautta cuin on Jesuxes Christuxes.

UT1548	<p>24. Ja tuleuat ilman ansiotans Wanhurskaxi henen Armostans/ sen Lunastuxen cautta/ quin ombi Christuses Iesuses/ (Ja tulewat ilman ansiotansa wanhurskaaksi hänen armostansa/ sen lunastuksen kautta/ kuin ompi Kristuksessa Jesuksessa/)</p>	
Gr-East	<p>24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῆ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (δικαιούμενοι doreὰν τῆ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,)</p>	T-R
		<p>δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεως της εν χριστω ιησου 24 (dikaioumenoi dorean ti aftou chariti dia tis apolutroseos tis en christo iisou)</p>
MLV19	<p>24 (All those who believe,) being freely made righteous in his grace, through the redemption which (is) in Christ Jesus,</p>	KJV
		<p>24. Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:</p>
Luther1912	<p>24. und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade durch die Erlösung, so durch Jesum Christum geschehen ist,</p>	RV'1862
		<p>24. Siendo justificados gratuitamente por su gracia, por la redención que es en Jesu Cristo.</p>
RuSV1876	<p>24 получа́я оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе,</p>	
FI33/38	<p>25 jonka Jumala on asettanut armoistuimeksi uskon kautta hänen vereensä, osoittaaksensa vanhurskauttaan, koska hän oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit</p>	TKIS
		<p>25 Hänet Jumala on Hänen verensä ansiosta asettanut uskolla omistettavaksi armoistuimeksi vanhurskautensa osoituksena, koska oli jättänyt rankaisematta ennen tehdyt synnit</p>

- Biblia1776 25. Jonka Jumala on armonistuimeksi asettanut, uskon kautta hänen veressänsä, osoittaaksensa sitä vanhurskautta, joka hänen edessänsä kelpaa, edelläkäyväisten syntein anteeksi antamisen kautta,
- UT1548 25. Jonga Jumala on asettanut Armonstolixi/ sen Uskon lepitze henen Werese/ Joille henen Wanhurskauden/ ioca henen edhesens kelpa/ osottapi/ sijnä/ ette Hen ne Synnit andexianda * (Jonka Jumala on asettanut armontuoliksi/ se uskon läpitse hänen weressänsä/ Joille hän sen wanhurskauden/ joka hänen edessänsä kelpaa/ osottaapi/ siinä/ että Hän ne synnit anteeksi antaa.)
- Gr-East 25 ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων (ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων)
- T-R 25 (ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 25 (ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων)
- MLV19 25 whom God purposed (as) an atonement through the faith in his blood in an example of his righteousness, because of the passing-over
- KJV 25. Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission

of the sins, having been done beforehand,

Luther1912 25. welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiere in dem, daß er Sünde vergibt, welche bisher geblieben war unter göttlicher Geduld;

RuSV1876 25 которого Бог предложил в жертву умиловления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

FI33/38 26 jumalallisessa kärsivällisyydessään, osoittaaksensa vanhurskauttaan nykyajassa, sitä, että hän itse on vanhurskas ja vanhurskauttaa sen, jolla on usko Jeesukseen.

Biblia1776 26. Joita Jumala kärsinyt on, osoittaaksensa vanhurskauttansa tällä ajalla: että hän itse vanhurskas olis ja sen vanhurskaaksi tekis, joka Jesuksen uskosta on.

UT1548 26. iotca ienyet olit Jumalan kerssimisen ala/ Ette hen telle aijalla osottais/ sen Wanhurskaudhen ioca henen edhesens kelpa Senpäle/ ette henen ainoan pite Wanhurskan oleman/ ia sen Wanhurskauttaman/ ioca

of sins that are past, through the forbearance of God;

RV'1862 25. Al cual Dios ha propuesto por aplacamiento por la fé en su sangre, para manifestación de su justicia por la remisión de los pecados pasados, en la paciencia de Dios;

TKIS 26 jumalallisen kärsivällisyytensä vuoksi, ja vanhurskautensa osoituksena nykyajassa, ollakseen itse vanhurskas ja vanhurskauttaakseen sen, *jolla on Jeesuksen usko*.

CPR1642 26. Jotca tähän saacka jäänet olit Jumalan kärsimisen ala että hän tällä ajalla taridzis sen wanhurscauden joca hänen edesäns kelpa että hän ainoa wanhurscas olis ja sen wanhurcaxi tekis joca Jesuxen uscosta on.

Iesusen Uskosta on. (jotka jääneet olit Jumalan kärsimisen alla/ Että hän tällä ajalla osottaisi/ sen vanhurskauden joka hänen edessänsä kelpaa Sen päälle/ että hänen ainoan pitää vanhurskauden oleman/ ja sen vanhurskauttaman/ joka Jesuksen uskosta on.)

Gr-East 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. (ἐν τῷ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ, πρὸς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.)

MLV19 26 (in the forbearance of God), (even) toward the example of his righteousness in this current time, *that* he may himself be righteous and (who is) making righteous the one from (the) faith of Jesus.

Luther1912 26. auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt; auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den, der da ist des Glaubens an Jesum.

RuSV1876 26 во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время,

T-R ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ πρὸς ἐνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ 26 (en ti anochi tou theou pros endeixin tis dikaiosunis aftou en to nun kairo eis to einai afton dikaion kai dikaiounta ton ek pisteos iisou)

KJV 26. To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.

RV'1862 26. Para manifestación de su justicia en este tiempo; para que él sea justo, y justificador del que cree en Jesús.

да явится Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 27 Missä siis on kerskaaminen? Se on suljettu pois. Minkä lain kautta? Tekojenko lain? Ei, vaan uskon lain kautta. | TKIS | 27 Missä siis on kerskaus? Se on suljettu pois. Minkä lain nojalla? Tekojenko? Ei, vaan uskon lain nojalla. |
| Biblia1776 | 27. Kussa siis on kerskaus? Se on suljettu ulos. Minkä lain kautta? Töidenkö lain kautta? Ei, vaan uskon lain kautta. | CPR1642 | 27. CUsa sijs nyt on kerscaus? Se on pois. Mingä Lain cautta? Töiden Lain cautta? Ei waan uscon Lain cautta |
| UT1548 | 27. Cussa sis ombi nyt sinun Kerskauxes? Se on wlossuliettu. Minge Lain cautta? Töidhen Lain cautta? Ei/ Waan Uskon Lain cautta. (Kussa siis ompi nyt sinun kerskaukses? Se on ulos suljettu. Minkä lain kautta? Töiden lain kautta? Ei/ waan uskon lain kautta.) | | |
| Gr-East | 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. (Ποῦ οὖν ἡ καύχισις; ἐκσεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.) | T-R | που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργαων ουχι αλλα δια νομου πιστεως 27 (rou ουν η kafchisis exekleisthi dia poiou nomou ton ergon ουχι alla dia nomou pisteos) |
| MLV19 | 27 Therefore where is the boasting? It was locked out. Through what law? Of works? No, but through (the) law of faith. | KJV | 27. Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith. |
| Luther1912 | 27. Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist | RV'1862 | 27. ¿Dónde, pues, está la jactancia? Es |

ausgeschlossen. Durch das Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht also, sondern durch des Glaubens Gesetz.

echada fuera. ¿Por cuál ley? ¿De las obras? No: sino por la ley de la fé.

RuSV1876 27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? законом дел? Нет, но законом веры.

FI33/38 28 Niin päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon kautta, ilman lain tekoja.

TKIS 28 Päätämme siis, että ihminen vanhurskautetaan uskon nojalla, ilman lain tekoja.

Biblia1776 28. Niin me siis sen siksi pidämme, että ihminen tulee vanhurskaaksi uskon kautta, ilman lain töitä.

CPR1642 28. Nijn me sijs sen sixi pidämme että ihminen tule vanhurskaxi ilman Lain töitä ainoastans uscon cautta.

UT1548 28. Nin me sis sen sixi pidhemme/ ette Inhiminen vanhurskaxi tule/ ilman Lain töite/ sulan Uskon cautta. (Niin me siis sen siksi pidämme/ että ihminen vanhurskaaksi tule/ ilman lain töitä/ sulan uskon kautta.)

Gr-East 28 λογίζομεθα οὖν πίστει δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. (logidzómetha oûn pístei dikaiousthai ánthropon chorìs ἔrgon nóμου.)

T-R λογίζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργαων νομου 28 (logizometha οun pistei dikaiousthai anthropon choris ergon nomou)

MLV19 28 Therefore, we are reasoning that a man is made righteous in faith separate from the

KJV 28. Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the

works of (the) law.

- Luther¹⁹¹² 28. So halten wir nun dafür, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Ибо мы признаем, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.
- FI33/38 29 Vai onko Jumala yksistään juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Eli onko Jumala ainoastaan Juudalaisten Jumala? eikö hän ole myös pakanain Jumala? Tosin pakanainkin Jumala,
- UT¹⁵⁴⁸ 29. Eli ongo Jumala waiwoin Judasten Jumala? Eikö hen mös ole Pacanain Jumala? Ja/ wissiste mös Pacanaidhen Jumala. (Eli onko Jumala waiwoin judasten Jumala? Eikö hän myös ole pakanain Jumala? Ja/ wissiste myös pakanaiden Jumala.)
- Gr-East 29 ἡ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, (Ἰουδαίον ὁ Θεὸς μόνον; οὐχὶ δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,)
- MLV¹⁹ 29 Or is God (the God) of Jews only and not (the God) of Gentiles also? Yes, of Gentiles also.

law.

- RV¹⁸⁶² 28. Así que, concluimos ser el hombre justificado por fé sin las obras de la ley.
- TKIS 29 Vai onko Hän vain juutalaisten Jumala? Eikö pakanainkin? On pakanainkin,
- CPR¹⁶⁴² 29. Eli ongo Jumala ainoastans Judalaisten Jumala? Eikö hän ole myös pacanain Jumala? Ja totisest hän on pacanaingin Jumala.
- T-R ἡ ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων 29 (i ioudaion o theos monon ouchi de kai ethnon nai kai ethnon)
- KJV 29. Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles

		also:	
Luther ¹⁹¹²	29. Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja freilich, auch der Heiden Gott.	RV ¹⁸⁶²	29. ¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también Dios de los Gentiles? Ciertamente, él es también Dios de los Gentiles.
RuSV ¹⁸⁷⁶	29 Неужели Бог есть Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников,		
FI ^{33/38}	30 koskapa Jumala on yksi, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskosta ja ympärileikkaamattomat uskon kautta.	TKIS	30 koskapa on yksi Jumala, joka vanhurskauttaa ympärileikatut uskon perusteella ja ympärileikkaamattomat uskon nojalla.
Biblia ¹⁷⁷⁶	30. Että yksi on Jumala, joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta, ja esinahan uskon kautta.	CPR ¹⁶⁴²	30. Sillä yksi ainoa on Jumala joka ympärileikkauksen tekee vanhurskaaksi uskosta ja esinahan uskon kautta.
UT ¹⁵⁴⁸	30. Sille ette yksi ainoa Jumala omi/ ioca Ympärileikkauksen vanhurskaksi teke Uskosta/ ia Esinahan uskon lepitse. (Sillä että yksi ainoa Jumala omi/ joka ympärileikkauksen vanhurskaaksi tekee uskosta/ ja esinahan uskon läpitse.)		
Gr-East	30 ἐπέπερ εἰς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. (ἐπέπερ εἰς ὁ Θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.)	T-R	επειπερ εις ο θεος ος δικαιωσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως 30 (epeiper eis o theos os dikaiousei peritomin ek pisteos kai akrobustian dia tis pisteos)

- MLV19 30 Since God is one, (it is he) who will be making righteous the circumcision out of faith and the uncircumcision through the faith.
- Luther1912 30. Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht macht die Beschnittenen aus dem Glauben und die Unbeschnittenen durch den Glauben.
- RuSV1876 30 потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.
- FI33/38 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon kautta? Pois se! Vaan me vahvistamme lain.
- Biblia1776 31. Teemmekö me lain tyhjäksi uskon kautta? Pois se; vaan me vahvistamme lain.
- UT1548 31. Quingasta? Teemekö me Lain tyhiexi Uskon lepitze? Pois se Waan me * kijnitemme Lain. (Kuinkasta? Teemmekö me lain tyhjäksi uskon läwitse? Pois se waan me kiinnitämme lain.)
- Gr-East 31 νόμον οὐν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἰστώμεν. (νόμον οὐν katargoumen dia tīs pisteos; mī genoito, álla
- KJV 30. Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.
- RV'1862 30. Porque un Dios es de todos, el cual justificará de la fé la circuncisión, y por la fé a la incircuncisión.
- TKIS 31 Teemmekö siis lain mitättömäksi uskon nojalla? Emme toki! Vaan me vahvistamme lain.
- CPR1642 31. Cuinga? Teemmäkö me Lain tyhjäxi uscon cautta? Pois se waan me wahwistamme Lain.
- T-R νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν 31 (nomon ουν katargoumen dia tis pisteos mi genoito alla

nómon istömen.)

nomon istomen)

MLV19 31 Therefore, do we do-away-with (the) law through the faith? Let it not happen! But (through the faith,) we are establishing (the) law.

KJV 31. Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

Luther1912 31. Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! sondern wir richten das Gesetz auf.

RV'1862 31. ¿Luego deshacemos la ley por la fé? En ninguna manera: ántes establecemos la ley.

RuSV1876 31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

4 luku

Aabraham vanhurskautettiin uskon kautta, ja myös Daavid todistaa sen autuaaksi, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja 1 – 8; samoin pakanatkin vanhurskautetaan uskosta. sillä Aabraham vanhurskautettiin jo ollessaan ympärileikkaamaton 9 – 12 Siten hän tuli kaikkien uskovaisten isäksi 13 – 17; ja hänen luja uskonsa 18 – 22 on esikuvana meille, jotka samoin tulemme vanhurskaiksi uskosta 23 – 25.

FI33/38 1 Mitä me siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

TKIS 1 Mitä siis sanomme esi-isämme Aabrahamin saavuttaneen lihan mukaan?

Biblia1776 1. Mitäs me siis sanomme meidän isämme

CPR1642 1. Mltästä me siis sanomma meidän Isäm

Abrahamin lihan puolesta löytäneen?

Abrahamin Lihan puolesta löynnen?

- UT1548 1. Mitä me siis sanoma meidän isän Abrahamin leunehexi Lihan puolesta? (Mitä tästä me siis sanomme meidän isän Abrahamin löytäneeksi lihan puolesta.)
- Gr-East 1 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι κατὰ σάρκα; (Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι κατὰ σάρκα;)
- MLV19 1 Therefore what will we say, that Abraham, our father, according to (the) flesh, to have found?
- Luther1912 1. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem Fleisch?
- RuSV1876 1 Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти?
- FI33/38 2 Sillä jos Aabraham on teoista vanhurskautettu, on hänellä kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.
- Biblia1776 2. Sillä jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut, niin hänellä on kerskaamista, vaan ei Jumalan edessä.

- T-R τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα 1 (ti oun eroumen abraam ton patera imon ebrikenai kata sarka)
- KJV 1. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?
- RV'1862 1. QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?
- TKIS 2 Jos näet Aabraham on tekojen perusteella vanhurskautettu, hänellä on kerskaamista, mutta ei Jumalan edessä.
- CPR1642 2. Me sanomma: jos Abraham on töiden kautta vanhurskaaksi tullut niin hänellä on kyllä kerskaamista vaan ei Jumalan edessä.

- UT1548 2. Sen me sanoma/ Jos Abraham on Töidhen cautta Wanhurskaxi tullut/ nin henelle ombi kyllä kerskamista/ Waan ei Jumala' edes. (Sen me sanomme/ Jos Abraham on töiden kautta wanhurskaaksi tullut/ niin hänelle omppi kyllä kerskaamista/ Waan ei Jumalan edessä.)
- Gr-East 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς Θεόν. (εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐκς ἔργον ἐδικαίόθη, ἔχει καύχισμα, ἀλλ' οὐ πρὸς Θεόν.)
- MLV19 2 For* if Abraham was made righteous out of works, he has (grounds for) boasting, but not toward God.
- Luther1912 2. Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber nicht vor Gott.
- RuSV1876 2 Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом.
- FI33/38 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi".
- Biblia1776 3. Mutta mitä Raamattu sano: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi.
- T-R εἰ γὰρ ἀβρααμ ἐξ ἐργων ἐδικαιωθη εχει καυχημα ἀλλ ου προς τον θεον 2 (ei gar abraam ex ergon edikaothi echei kafchima all ou pros ton theon)
- KJV 2. For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.
- RV'1862 2. Porque si Abraham fué justificado por las obras, tiene de que gloriarse; mas no delante de Dios.
- TKIS 3 Sillä mitä Raamattu sanoo? "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."
- CPR1642 3. Mutta mitä Ramattu sano? Abraham uscoi Jumalan päälle ja se luettin hänelle

wanhurscaudexi.

- UT1548 3. Mutta mite Ramattu sano? Abraham vskoi Jumalan/ ia se henelle wanhurskaudexi luettijn. (Mutta mitä Raamattu sanoo? Abraham uskoi Jumalaan/ ja se hänelle wanhurskaudeksi luettiin.)
- Gr-East 3 τί γὰρ ἡ γραφή λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. (τί γὰρ ἰ γραφὶ λέγει; ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.)
- MLV19 3 For* what does the Scripture say? 'And Abraham believed God and it was counted to him *for righteousness.' {Gen 15:6}
- Luther1912 3. Was sagt denn die Schrift? "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet."
- RuSV1876 3 Ибо что говорит Писание? Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность.
- FI33/38 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta,
- Biblia1776 4. Mutta sille, joka työtä tekee, ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.
- UT1548 4. Mutta sille ioca töte teke/ ei lueta palca
- T-R τι γὰρ ἡ γραφή λέγει ἐπιστεύσεν δὲ ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην 3 (ti gar i grafi legei epistefsen de abraam to theo kai elogisthi afto eis dikaiosunin)
- KJV 3. For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.
- RV'1862 3. Porque, ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham a Dios, y le fué imputado a justicia.
- TKIS 4 Mutta töitä tekevälle ei lueta palkkaa armosta, vaan ansiosta.
- CPR1642 4. Mutta sille joca työtä teke ei maxeta palcka armosta waan ansiosta.

Armosta/ waan welghasta. (Mutta sille joka työtä tekee/ ei lueta palkkaa armosta/ waan welasta.)

- | | |
|---|---|
| Gr-East 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· (tō̄ dè èrgadzoménō ὁ misthòs οὐ logídzetai katà chárin, àllà katà ὀφείλιμα:) | T-R τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το οφειλημα 4 (to de ergazomeno o misthos ou logizetai kata charin alla kata to ofeilima) |
| MLV19 4 Now to the one who is working, the reward is not counted according to favor, but according to debt. | KJV 4. Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt. |
| Luther1912 4. Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht aus Gnade zugerechnet, sondern aus Pflicht. | RV'1862 4. Empero al que obra, no se le cuenta la recompensa por gracia, sino por deuda. |
| RuSV1876 4 Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу. | |
| FI33/38 5 mutta joka ei töitä tee, vaan uskoo häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, sille luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi; | TKIS 5 Sille taas, joka ei töitä tee, vaan uskoo Häneen, joka vanhurskauttaa jumalattoman, luetaan hänen uskonsa vanhurskaudeksi, |
| Biblia1776 5. Mutta joka ei työtä tee, vaan uskoo sen päälle, joka jumalattoman vanhurskaaksi tekee, hänen uskonsa luetaan hänelle vanhurskaudeksi. | CPR1642 5. Mutta joca ei työtä tee waan usco sen päälle joca jumalattoman wanhurscaxi teke hänen uscons luetan hänelle wanhurscaudexi. |
| UT1548 5. Mutta henelle ioca ei Töisse kijniripu/ waan | |

vskopi sen päle/ ioca sen Jumalattoman
 wanhurskauttapi/ henen Uskonsa luetan
 henelle/ wanhurskaudhexi. (Mutta hänelle joka
 ei töissä kiinni riipu/ waan uskoopi sen päälle/
 joka sen jumalattoman wanhurskauttaapi/
 hänen uskonsa luetaan hänelle/
 wanhurskaudeksi.)

Gr-East 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν
 δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ
 εἰς δικαιοσύνην, (tō dè mī èrgadzoméno,
 pisteúonti dè èpì τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ,
 logídzetai ἰ pístis αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,)

T-R τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον
 δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις
 αυτου εις δικαιοσυνην 5 (to de mi
 ergazomeno pistebonti de epi ton dikaiounta
 ton asebi logizetai i pistis aftou eis
 dikaiosunin)

MLV19 5 But to the one who is not working, but
 believes on the one who makes righteous the
 ungodly, his faith is counted *for righteousness.

KJV 5. But to him that worketh not, but believeth
 on him that justifieth the ungodly, his faith is
 counted for righteousness.

Luther1912 5. Dem aber, der nicht mit Werken umgeht,
 glaubt aber an den, der die Gottlosen gerecht
 macht, dem wird sein Glaube gerechnet zur
 Gerechtigkeit.

RV'1862 5. Mas al que no obra, sino cree en aquel
 que justifica al impío, su fé le es contada por
 justicia.

RuSV1876 5 А не делающему, но верующему в Того, Кто
 оправдывает нечестивого, вера его
 вменяется в праведность.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 6 niinkuin myös Daavid ylistää autuaaksi sitä ihmistä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja: | TKIS | 6 niin kuin Daavidkin puhuu sen ihmisen autuaaksi ylistämisestä, jolle Jumala lukee vanhurskauden ilman tekoja: |
| Biblia1776 | 6. Niinkuin myös David sanoo: autuus on sen ihmisen, jolle Jumala vanhurskauden lukee ilman töitä: | CPR1642 | 6. Nijncuin Dawid sano: Autuus on ainoastans sen ihmisen jonga Jumala ilman töiden awuta wanhurscaxi luke cosca hän sano: |
| UT1548 | 6. Ninquin mös Daudid sanopi/ Ette autuahus on ainostans sen Inhimisen/ iolle Jumala tygelukepi wanhurskaudhen/ ilman Töidhen apua/ coska hen sano. (Niinkuin myös Dawid sanoopi/ Että autuus on ainoastansa sen ihmisen/ jolle Jumala tykö lukeepi wanhurskauden/ ilman töiden apua/ koska hän sanoo.) | | |
| Gr-East | 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ Θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων· (katháper kai Dauíd légei τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ὃ ὁ Θεὸς λογίδζεται δικαιοσύνην chorìs ἔργον:) | T-R | καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργαων 6 (kathaper kai dabid legei ton makarismos tou anthropou o o theos logizetai dikaiosunin choris ergon) |
| MLV19 | 6 Just-as David also says (concerning) the good-fortune of the man to whom God counts righteousness separate from works, | KJV | 6. Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, |
| Luther1912 | 6. Nach welcher Weise auch David sagt, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott | RV'1862 | 6. Como también David describe la bienaventuranza del hombre, al cual Dios |

zurechnet die Gerechtigkeit ohne Zutun der Werke, da er spricht:

imputa justicia sin las obras,

RuSV1876 6 Так и Давид называет блаженным человека, которому Богвменяет праведность независимо от дел:

FI33/38 7 Autuaat ne, joiden rikokset ovat anteeksi annetut ja joiden synnit ovat peitetyt!

TKIS 7”Autuaat ne, joitten rikkomukset ovat anteeksi annetut ja joitten synnit ovat peitetyt!

Biblia1776 7. Autuaat ovat ne, joidenka vääryydet ovat anteeksi annetut, ja joidenka synnit peitetyt ovat.

CPR1642 7. Autuat owat ne joidenga väärydet owat andexiannetut:

UT1548 7. Autuat ouat ne/ ioinenga wärydhet ouat andexiannetudh/ (Autuaat owat ne/ joinenka wääryydet owat anteeksiannetut/)

Gr-East 7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· (μακάριοι ὄν ἀφέθισαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὄν ἐπεκαλύφθισαν αἱ ἁμαρτίαι:)

T-R μακαριοι ων αφεθησαν αι ανομιαι και ων επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι 7 (makarioi on afethisan ai anomiai kai on epekalufthisan ai amartiai)

MLV19 7 (saying), ‘Those whose lawlessnesses are forgiven and whose sins are covered are fortunate.

KJV 7. Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

Luther1912 7. "Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben sind und welchen

RV'1862 7. Diciendo: Bienaventurados aquellos, cuyas iniquidades son perdonados, y cuyos

ihre Sünden bedeckt sind!

pecados son cubiertos.

RuSV1876 7 Блаженны, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты.

FI33/38 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

TKIS 8 Autuas se mies, jolle Herra ei lue syntiä!"

Biblia1776 8. Autuas on se mies, jolle Jumala ei syntiä lue.

CPR1642 8. Ja joidenga synnit peitetyt owat: autuas on se mies jolle Jumala ei syndiä lue.

UT1548 8. Ja ioinenga Synnit peitetyd ouat. Autuas on se Mies iolle Jumala ei ycte' syndi tygeluge. (Ja joinenka synnit peitetyt owat. Autuas on se mies jolle Jumala ei yhtään syntiä tykö lue.)

Gr-East 8 μακάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν. (μακάριος ἀνὴρ ὃ οὐ μὴ λογίσῃται Κύριος ἁμαρτίαν.)

T-R μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν 8 (makarios anir o ou mi logisitai kurios amartian)

MLV19 8 (The) man to whom the Lord should never count sin, is fortunate.' {Psa 32:1,2}

KJV 8. Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

Luther1912 45. 4. 8. Selig ist der Mann, welchem Gott die Sünde nicht zurechnet!"

RV'1862 8. Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputará pecado.

RuSV1876 8 Блажен человек, которому Господь не вменит греха.

FI33/38 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja, vai eikö

TKIS 9 Koskeeko sitten tämä autuaaksi ylistäminen ainoastaan ympärileikattuja vai

ympärileikkaamattomiakin? Sanommehan:
"Aabrahamille luettiin usko vanhurskaudeksi".

myös ympärileikkaamattomia?
Sanommehan, että Aabrahamille luettiin
usko vanhurskaudeksi.

Biblia1776 9. Lieneekö siis tämä autuus ainoastaan
ympärileikkaukselle tullut, elikkä myös
esinahalle? Niinpä me sanomme: Abrahamille
luettiin usko vanhurskaudeksi.

CPR1642 9. Lienekö tämä autuus ainoastans
ymbärinsleickauxelle tullut elickä esinahalle?
Nijmbä me sanomma: Abrahamille luettin
hänen uscons wanhurscaudexi.

UT1548 9. Lienekö teme Autuahus waiwoin
Ymberileickauxen ylitsetullut/ eli mös ylitze
Esinahan? Nimbe me sanoma/ ette Abrahamille
oli henen Uskons Wanhurskaudhexi luettu.
(Lieneekö tämä autuus waiwoin
ympärileikkauksen ylitse tullut/ eli myös ylitse
esinahan? Niinpä me sanomme/ että
Abrahamille oli hänen uskonsa
wanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 9 ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ
καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ ὅτι
ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. (
ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ
ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ
Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.)

T-R ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην
η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι
ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις
δικαιοσυνην 9 (o makarismos oun outos epi
tin peritomin i kai epi tin akrobustian
legomen gar oti elogisthi to abraam i pistis
eis dikaiosunin)

MLV19 9 Therefore (is) this good-fortune upon the

KJV 9. Cometh this blessedness then upon the

circumcision or also upon the uncircumcision?
For* we say that (his) faith was counted to
Abraham *for righteousness.

Luther¹⁹¹² 9. Nun diese Seligkeit, geht sie über die
Beschnittenen oder auch über die
Unbeschnittenen? Wir müssen ja sagen, daß
Abraham sei sein Glaube zur Gerechtigkeit
gerechnet.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Блаженство сие относится к обрезанию,
или к необрезанию? Мы говорим, что
Аврааму вера вменилась в праведность.

FI33/38 10 Kuinka se sitten siksi luettiin? Hänen
ollessaanko ympärileikattuna vai
ympärileikkaamatonna? Ei ympärileikattuna,
vaan ympärileikkaamatonna.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Kuinkas se hänelle luettiin: koska hän oli
ympärileikkauksessa, eli esinahassa? Ei
ympärileikkauksessa, vaan esinahassa,

UT¹⁵⁴⁸ 10. Quinga hen sis henelle tygeluettin? Coska
hen oli Ymberileickaues/ eli Esinahas? Ei
Ymberileickaues/ waan Esinahas. (Kuinka hän
siis hänelle tykö luettiin? Koska hän oli
ympärileikkauksessa/ eli esinahassa? Ei
ympärileikkauksessa/ waan esinahassa.)

circumcision only, or upon the
uncircumcision also? for we say that faith
was reckoned to Abraham for righteousness.

RV¹⁸⁶² 9. ¿Esta bienaventuranza pues viene
solamente sobre la circuncisión, o también
sobre la incircuncisión? porque decimos que
a Abraham fué contada la fé por justicia.

TKIS 10 Miten se sitten luettiin? Hänen ollessaan
ympärileikattuna vai ympärileikkaamatonna?
Ei ympärileikattuna, vaan
ympärileikkaamatonna.

CPR¹⁶⁴² 10. Cuingasta se hänelle luettin?
ymbärsleickaues eli esinahas? Ei
ymbärsleickaues waan esinahas.

Gr-East	10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστία; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστία· (ῥῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν peritomῆ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστία; οὐκ ἐν peritomῆ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστία:)	T-R	πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια 10 (pos oun elogisthi en peritomi onti i en akrobustia ouk en peritomi all en akrobustia)
MLV19	10 Therefore how was it counted? (While) being in circumcision or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.	KJV	10. How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
Luther1912	10. Wie ist er ihm denn zugerechnet? Als er beschnitten oder als er unbeschnitten war? Nicht, als er beschnitten, sondern als er unbeschnitten war.	RV'1862	10. ¿Cómo pues le fué contada? ¿estando él en la circuncisión o en la incircuncisión? no en la circuncisión, sino en la incircuncisión.
RuSV1876	10 Когда вменилась? по обрезании или до обрезания? Не по обрезании, а до обрезания.		
FI33/38	11 Ja hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinetiksi, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, että hänestä tulisi kaikkien isä, jotka ympärileikkaamattomina uskovat, niin että vanhurskaus heillekin luettaisiin;	TKIS	11 Mutta hän sai ympärileikkauksen merkin sen uskonvanhurskauden sinettinä, joka hänellä oli ympärileikkaamatonna, ollakseen kaikkien niitten isä, jotka ympärileikkaamatonna uskovat, jotta vanhurskaus heillekin luettaisiin,
Biblia1776	11. Ja hän sai ympärileikkauksen merkin vahvistukseksi, että hän oli uskon kautta vanhurkaaksi tehty, joka hänellä esinahassa oli,	CPR1642	11. Mutta ymbärinsleickauxen merkin otti hän wahwistuxexi että hän oli uscon cautta wanhurscaxi tehty joca hänellä esinahas oli

että hänen piti oleman kaikkein uskovaisten isä esinahassa, että se niillekin vanhurskaudeksi luettaisiin,

että hänen piti oleman caickein Isä jotca esinahasä uscoit että se nijllekin pidäis wanhurscaudexi luettaman.

UT1548 11. Mutta sen Ymberileckauxen Merckin hen otti Insiglixi ette hen oli wanhurskaxi techty vskon cautea/ ioca henelle oli Esinahasä/ Senpäle/ ette henen piti oleman caikein vskolisten Ise/ iotca Esinahasä vskoit/ ette se sama pidheis mös heille Wanhurskaudhexi tygeluettaman. (Mutta sen ympärileikkauksen merkin hän otti insigliksi että hän oli wanhurskaudeksi tehty uskon kautta/ joka hänellä oli esinahassa/ Senpäälle/ että hänen piti oleman kaikkein uskollisten isä/ jotka esinahassa uskoit/ että se sama pitäisi myös heille wanhurskaudeksi tykö luettaman.)

Gr-East 11 καὶ σημεῖον ἔλαβε περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, (καὶ simeïon ἔlabē peritomῆs, sfragída tīs dikaiosúnis tīs písteos tīs ἐν tī akrobustía, eis τὸ εἶναι αὐτὸν patéra pánton tōn pisteuónton di' akrobustías, eis τὸ logisthῆnai καὶ αὐτοῖs tìn dikaiosúnin,)

T-R και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστιας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην 11 (kai simeion elaben peritomis sfragida tis dikaiosunis tis pisteos tis en ti akrobustia eis to einai afton patera panton ton pistebonton di akrobustias eis to logisthinai kai aftois tin dikaiosunin)

MLV19 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith of which (he had) in the uncircumcision, *that* he might be the father of all those who believe, (even) through uncircumcision, *that* righteousness might also be counted to them; {Gen 17:10}

KJV 11. And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

Luther1912 11. Das Zeichen der Beschneidung empfing er zum Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er hatte, als er noch nicht beschnitten war, auf daß er würde ein Vater aller, die da glauben und nicht beschnitten sind, daß ihnen solches auch gerechnet werde zur Gerechtigkeit;

RV'1862 11. Y recibió el signo de la circuncisión, por sello de la justicia de la fé que tuvo siendo aun incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes, aunque no sean circuncidados; para que también a ellos les sea contado por justicia:

RuSV1876 11 И знак обрезания он получил, как печать праведности через веру, которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность,

FI33/38 12 ja että hänestä tulisi myöskin ympärileikattujen isä, niiden, jotka eivät ainoastaan ole ympärileikattuja, vaan myös vaeltavat sen uskon jälkiä, mikä meidän isällämme Aabrahamilla oli jo ympärileikkaamatonna.

TKIS 12 ja ympärileikattujen isä, niitten jotka eivät ainoastaan ole ympärileikatut, vaan myös (niitten jotka) vaeltavat sen uskon jälkiä, joka isällämme Aabrahamilla oli ympärileikkaamatonna.

Biblia1776 12. Ja hän tulis myös ympärileikkauksen isäksi, ei ainoasti niiden, jotka ympärileikatuista syntyneet ovat, mutta myös niiden, jotka sen uskon jälkiä vaeltavat, joka meidän isän Abrahamin esinahassa oli.

CPR1642 12. Ja hän tulis myös ymbärinsleickauxen Isäxi ei ainoastans nijden jotca ymbärinsleicatuista syndynet owat: mutta myös nijden jotca sen uscon jälkiä waeldawat joca meidän Isämme Abrahamin esinahas oli.

UT1548 12. Ja tulis mös Ymberileickauxen Isexi/ Ei waiwoin ninen/ iotca Ymberileickatuista syndynyet ouat/ Mutta mös ninen/ iotca waeldauat sen vskon Jelkije mödhen/ ioca oli meiden Isen Abrahamin Esinahasa. (Ja tulis myös ympärileikkauksen isäksi/ Ei waiwoin niiden/ jotka ympärileikatuista syntyneet owat/ Mutta myös niiden/ jotka waeltawat sen uskon jälkiä myöten/ joka oli meidän isän Abrahamin esinahassa.)

Gr-East 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. (καὶ πατέρα peritomῆς τοῖς οὐκ ἐκ peritomῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς stoichoῦσι τοῖς ἴχνηςιν τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστία πίστεως τοῦ πατρὸς ἱμῶν Ἀβραάμ.)

T-R και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ 12 (kai patera peritomis tois ouk ek peritomis monon alla kai tois stoichousin tois ichnesin tis en ti akrobustia pisteos tou patros imon abraam)

MLV19 12 and (the) father of circumcision, to those not only from the circumcision, but to those who

KJV 12. And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but

also are marching in the footprints of the faith of our father Abraham (which he had) in uncircumcision.

Luther1912 12. und würde auch ein Vater der Beschneidung, derer, die nicht allein beschnitten sind, sondern auch wandeln in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in unserm Vater Abraham, als er noch unbeschnitten war.

RuSV1876 12 и отцом обрезанных, не только принявших обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую имел он в необрезании.

FI33/38 13 Sillä se lupaus, että Aabraham oli perivä maailman, ei tullut hänelle eikä hänen siemenelleen lain kautta, vaan uskonvanhurskauden kautta.

Biblia1776 13. Sillä se lupaus, että hänen piti maailman perilliseksi tuleman, ei ole Abrahamille eikä hänen siemenellensä lain kautta tapahtunut, vaan uskon vanhurskauden kautta.

UT1548 13. Sille ne Lupauxet/ Ette henen piti tuleman Maliman Perillisexi/ ei ole tapachtanut Abrahamille/ ia henen Siemenillens Lain cautta/ Waan vskon wanhurskaudhen cautta. (Sillä ne lupaukset/ Että hänen piti tuleman maailman

who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

RV'1862 12. Y padre de la circuncisión, a los que no solamente son de la circuncisión, mas también siguen las pisadas de la fé de nuestro padre Abraham, que tenía ántes de ser circuncidado.

TKIS 13 Sillä lupaus, että Aabraham oli oleva maailman perillinen, ei tullut hänelle, eikä hänen jälkeläisilleen lain perusteella, vaan uskonvanhurskauden nojalla.

CPR1642 13. Sillä ne lupauxet että hänen piti mailman perillisexi tuleman: ei ole Abrahamille eikä hänen siemenillens Lain cautta tapahtunet waan uscon wanhurscauden cautta:

perilliseksi/ ei ole tapahtunut Abrahamille/ ja hänen siemenillensä lain kautta/ Waan uskon vanhurskauden kautta.)

Gr-East 13 οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, διὰ δικαιοσύνης πίστεως. (οὐ γὰρ διὰ νόμου ἢ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, διὰ δικαιοσύνης πίστεως.)

T-R ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως 13 (ou gar dia nomou i epangelia to abraam i to spermati aftou to klironomon afton einai tou kosμου alla dia dikaiosunis pisteos)

MLV19 13 For* the promise (was) to Abraham, or to his seed, for him to be heir of the world, (but) not through (the) law, but through the righteousness of faith.

KJV 13. For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

Luther1912 13. Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

RV'1862 13. Porque no por la ley fué dada la promesa a Abraham, o a su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fé.

RuSV1876 13 Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть наследником мира, но праведностью веры.

FI33/38 14 Sillä jos ne, jotka pitäytyvät lakiin, ovat perillisiä, niin usko on tyhjäksi tehty ja lupaus

TKIS 14 Jos näet lain seuraajat ovat perillisiä, niin usko on tehty tehottomaksi ja lupaus

käynyt mitättömäksi.

Biblia1776 14. Sillä jos ne, jotka laista ovat, ovat perilliset, niin usko on turha ja lupaus on hukkaan tullut.

UT1548 14. Sille/ ios ne/ iotca Laista ouat/ periliset ouat/ Sijtte vsko o'bi turha/ ia se Lupaus ombi huckan tullut. (Sillä/ jos ne/ jotka laista ovat/ perilliset ovat/ Sitten usko ompi turha/ ja se lupaus ompi hukkaan tullut.)

Gr-East 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· (εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία:)

MLV19 14 For* if those from (the) law (are) heirs, the faith has been made void and the promise has been done-away-with.

Luther1912 14. Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts, und die Verheißung ist abgetan.

RuSV1876 14 Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

FI33/38 15 Sillä laki saa aikaan vihaa; mutta missä lakia

rauennut.

CPR1642 14. Sillä jos ne jotca Laista ovat ovat perilliset niin usko on turha ja lupaus on huckan tullut:

T-R εἰ γὰρ οἱ ἐκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και κατηργηται η επαγγελια 14 (ei gar oi ek nomou klironomoi kekenotai i pistis kai katirgitai i epangelia)

KJV 14. For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

RV'1862 14. Porque si los de la ley, son los herederos, hecha vana es la fé; y anulada es la promesa.

TKIS 15 Sillä laki saa aikaan vihaa. *Missä näet*

ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

Biblia1776 15. Sillä laki kehoittaa vihan; sillä kussa ei lakia ole, ei siellä ole myös ylitsekäymistä.

UT1548 15. Senwooxi ette Laki Wihan yleskihoitta/ Sille cussa ei Laki ole/ ei sielle mös ole Lain ylitzekieumiste. (Senwuoksi että laki wihaan ylös kiihoittaa/ Sillä kussa ei laki ole/ ei siellä myös ole lain ylitse käymistä.)

Gr-East 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις. (ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται: οὐ γὰρ οὐκ ἔστι νόμος, οὐδὲ παράβασις.)

MLV19 15 For* the law is working wrath; for* where there is no law, neither is there transgression.

Luther1912 15. Sintemal das Gesetz nur Zorn anrichtet; denn wo das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Übertretung.

RuSV1876 15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

FI33/38 16 Sentähden se on uskosta, että se olisi armosta; että lupaus pysyisi lujana kaikelle siemenelle, ei ainoastaan sille, joka pitäytyy

lakia ei ole, siellä ei ole rikkomustakaan.

CPR1642 15. Sillä Laki kehoitta vihan. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä ole myös Lain ylidzekäymistä.

T-R ο γαρ νομος οργην κατεργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις 15 (ο gar nomos orgin katergazetai ου gar ουκ estin nomos oude parabasis)

KJV 15. Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.

RV'1862 15. Por quanto la ley obra ira; porque donde no hay ley, allí tampoco hay transgresión.

TKIS 16 Sen vuoksi se perustuu uskoon, että se olisi armoa, jotta lupaus olisi luja kaikille jälkeläisille, ei ainoastaan lakia seuraaville,

lakiin, vaan myös sille, jolla on Aabrahamin usko, hänen, joka on meidän kaikkien isä
 Biblia1776 16. Sentähden tulee se uskosta, että sen pitää armosta oleman: että se lupaus pitää vahva oleman kaikelle siemenelle, ei sille ainoastaan, joka lain alla on, mutta myös sille, joka Abrahamin uskosta on, joka on meidän kaikkein isämme,

UT1548 16. Senteden annetan Perimys Uskosta/ Ette sen pite Armosta oleman/ Ja se Lupaus pite olema' wahwana caikille Siemenille/ Ei ninen ainostans/ iotca Laista ouat/ mutta mös ninen/ iotca Abrahamin Uskosta ouat/ ioca on meiden caikein Isen. (Sentähden annetaan perimys uskosta/ Että sen pitää armosta oleman/ Ja se lupaus pitää oleman wahwana kaikille siemenille/ Ei niinen ainoastansa/ jotka laista owat/ mutta myös niinen/ jotka Abrahamin uskosta owat/ joka on meidän kaikkein isä.)

Gr-East 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶ πατὴρ πάντων ἡμῶν, (Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι bebaían tìn ἐπαγγελίαν pantì tῶ spérmati, οὐ tῶ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ

vaan myös niille *joilla on Aabrahamin usko*, hänen, joka on meidän kaikkien isä —
 CPR1642 16. Sentähden wanhurscaus tule uscosta että sen pitä armosta oleman. Ja se lupaus pitä wahwa oleman caikille siemenille ei nijlle ainoastans cuin Lain alla owat: mutta myös nijlle jotca Abrahamin uscosta owat joca on meidän caickein Isäm.

T-R δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων 16 (dia touto ek pisteos ina kata charin eis to einai bebaian tin epangelian pantì to spermati ou to ek tou

tõ ek pisteos 'Abraám, õs estu patir pánton imõn,)

nomou monon alla kai to ek pisteos abraam os estin patir panton imon)

MLV19 16 Because of this, (it is) from faith, in order that (it may be) according to grace; *that* the promise may be steadfast to all the seed; not to what (is) only from the law, but also to what (is) from (the) faith of Abraham, who is the father of us all,

KJV 16. Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

Luther1912 16. Derhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf daß sie sei aus Gnaden und die Verheißung fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abrahams ist, welcher ist unser aller Vater

RV'1862 16. Por tanto es por la fé, para que sea por gracia; a fin de que la promesa sea firme a toda la simiente, es a saber, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fé de Abraham: el cual es padre de todos nosotros,

RuSV1876 16 Итак по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

FI33/38 17 — niinkuin kirjoitettu on: "Monen kansan isäksi minä olen sinut asettanut" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka kuolleet eläviksi tekee ja kutsuu olemattomat, ikäänkuin ne olisivat.

TKIS 17 niin kuin on kirjoitettu: "Olen asettanut sinut monien kansojen isäksi" — sen Jumalan edessä, johon hän uskoi ja joka tekee kuolleet eläviksi ja kutsuu olemattomat *ikään kuin ne olisivat*.

Biblia1776 17. (Niinkuin kirjoitettu on: minä asetin sinun

CPR1642 17. Nijncuin kirjoitettu on: Minä asetin sinun

monen pakanan isäksi) Jumalan edessä, jonka hän uskonut on, joka kuolleet eläväksi tekee ja kutsuu ne, jotka ei ole, niinkuin ne olisivat.

monen pacanan Isäxi Jumalan edes jonga päälle sinä uskonut olet joca cuollet eläväxi teke ja cudzu sen joca ei oleckan nijncuin olis.

UT1548 17. Ninquin kirjoitettu on/ Mine asetin sinun monen Pacanain lsexi Jumalan edes/ ionga sine vskonut olet/ Joca ne Coollehet eleuexi teke/ ia cutzupi ne cappalet ioita ei oleca/ ninquin ne olisit. (Niinkuin kirjoitettu on/ Minä asetin sinun monen pakanain isäksi Jumalan edessä/ jonka sinä uskonut olet/ Joka ne kuollehet eläväksi tekee/ ja kutsuupi ne kappaleet joita ei olekaan/ niinkuin ne olisit.)

Gr-East 17 καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἔπιστευσε Θεοῦ τοῦ ζωοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· (kathòs gégraptai ὅτι patéra pollōn èthnōn tétheiká se, katénanti oũ éristeuse Theoũ toũ dzoopoioũntos toũs nekroũs καὶ kaloũntos τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα:)

T-R καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα 17 (kathos gegraptai oti patera pollon ethnon tetheika se katenanti ou epistefsen theou tou zoopoioountos tous nekrous kai kalountos ta mi onta os onta)

MLV19 17 (as it has been written, 'I have placed you (as) a father of many nations' {Gen 17:5}), in front of God, the one whom he believed, who is giving-life to the dead and is calling the things

KJV 17. As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not

which are not, as (though) they are.

Luther1912 17. (wie geschrieben steht: "Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Völker") vor Gott, dem er geglaubt hat, der da lebendig macht die Toten und ruft dem, was nicht ist, daß es sei.

RuSV1876 17 (как написано: Я поставил тебя отцом многих народов) пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее.

FI33/38 18 Ja Aabraham toivoi, vaikka ei toivoa ollut, ja uskoi tulevansa monen kansan isäksi, tämän sanan mukaan: "Niin on sinun jälkeläistesi luku oleva",

Biblia1776 18. Ja hän uskoo sen toivon, jossa ei toivoa ollut, että hänen piti oleman monen pakanan isän, sen jälkeen kuin hänelle sanottu oli: niin pitää sinun siemenes oleman.

UT1548 18. Ja hen vskoi sen Toiuon päle/ cussa ei ensingen toiuottapa ollut/ Senpäle ette henen piti oleman monen Pacanain Isen/ Ninquin henelle sanottu oli/ Nin pite sinun Siemenes oleman. (Ja hän uskoi sen toiwon päälle/ kussa ei ensinkään toiwottawaa ollut/ Sen päälle että hänen piti oleman monen pakanain isän/

as though they were.

RV'1862 17. (Como está escrito: Por padre de muchas naciones te he puesto, delante de Dios, a quien creyó: el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.

TKIS 18 Vastoin toivoa Aabraham,* toivon perusteella uskoi tulevansa monien kansojen isäksi sen mukaan, mitä on sanottu: "Niin on jälkeläisiäsi oleva."

CPR1642 18. Ja hän uscoi sen toiwon josa ei ensingän toiwottapa ollut että hänen piti oleman monen pacanan Isän nijncuin hänelle sanottu oli: nijn sinun siemenes pitä oleman.

Niinkuin hänelle sanottu oli/ Niin pitää sinun siemenessä oleman.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 18 ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου· (ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον: οὗτος ἔσται τὸ σπέρμα σου:) | T-R | ὅς παρ ἐλπίδα ἐπ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενεσθαι αὐτον πατερα πολλων ἐθνων κατα τὸ εἰρημενον οὕτως εἰσται τὸ σπερμα σου 18 (os par elpida ep elpidi epistefsen eis to genesthai afton patera pollon ethnon kata to eirimenon outos estai to sperma sou) |
| MLV19 | 18 (Abraham) who contrary to hope believed upon hope, *that* he might become a father of many nations, according to what had been spoken, So your seed will be. {Gen 15:5} | KJV | 18. Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be. |
| Luther1912 | 18. Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Völker, wie denn zu ihm gesagt ist: "Also soll dein Same sein." | RV'1862 | 18. El cual creyó en esperanza contra esperanza, para ser hecho padre de muchas naciones, conforme a lo que le había sido dicho: Así será tu simiente. |
| RuSV1876 | 18 Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через чтосделался отцом многих народов, по сказанному: „так многочисленнобудет семя твое“. | | |
| FI33/38 | 19 eikä hän heikontunut uskossansa, vaikka näki, että hänen ruumiinsa oli kuolettunut, sillä hän oli jo noin satavuotias ja että Saaran kohtu | TKIS | 19 Hän ei ollut heikko uskossa, *eikä kiinnittänyt huomiota kuolettuneeseen ruumiiseensa — hän oli jo noin satavuotias |

oli kuolettunut;

Biblia1776 19. Ja ei hän tullut heikoksi uskossa eikä katsonut kuollutta ruumistansa, ehkä hän jo lähes sadan ajastajan vanha oli, eikä Saaran kuollutta kohtua.

UT1548 19. Ja ei hen heickonnut vskosa/ eikä mös totellut henen policolutta Rumistansa/ Echke hen io lehes sata aijastaica wanha oli/ Eikä mös Saran policolutta Cochtua. (Ja ei hän heikonnut uskossa/ eikä myös totellut hänen pois kuollutta ruumistansa/ Ehkä hän jo lähes sata ajastaikaa wanha oli/ Eikä myös Saran pois kuollutta kohtua.)

Gr-East 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νενεκρωμένον, ἑκατονταέτης που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας· (καὶ μὴ ἀσθενίσας τῆ πίστει οὐ κατενόησε τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἴδι νενεκρωμένον, ἑκατονταέτις που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας:)

MLV19 19 And not being weak in faith, he did not consider his own body, already dead, (being* nearly a hundred years), and the deadness of Sarah's womb.

— ja Saaran kohdun kuolettumiseen*,

CPR1642 19. Ja ei hän tullut heicoxi uscosa eikä totellut puolicuollutta ruumistans ehkä hän jo lähes sata ajastaica wanha oli eikä Saran cuollutta cohtua.

T-R και μη ασθηνησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας 19 (kai mi asthenisas ti pistei ou katenoisen to eaftou soma idi nenekromenon ekatontaetis pou uparchon kai tin nekrosin tis mitras sarras)

KJV 19. And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

MLV19 20 But he did not doubt through unbelief at the promise of God, but became empowered through faith, having given glory to God,	KJV 20. He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
Luther1912 20. denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben und gab Gott die Ehre	RV'1862 20. Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: ántes fué esforzado en fé, dando gloria a Dios:
RuSV1876 20 не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу	
FI33/38 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala on luvannut, sen hän voi myös täyttää.	TKIS 21 ja oli täysin varma siitä, että minkä Jumala* on luvannut, sen Hän voi myös täyttää.
Biblia1776 21. Ja oli täydellisesti vahva siitä, että mitä Jumala lupaa, sen hän myös voi tehdä.	CPR1642 21. Waan oli wahwa uscos ja andoi Jumalalle cunnian ja oli caickein wahwin sijtä että mitä Jumala lupa sen hän myös woi täyttä.
UT1548 21. Waan oli wahwa vskosa/ ia a'noi Jumala' sen * Cunnian/ ia oli caikein wissin sen päle/ ette se iota Jumala lupapi/ sen hen mös woipi teuttä. (Waan oli wahwa uskossa/ ja antoi Jumalan sen kunnian/ ja oli kaikkein wissin sen päälle/ että se jota Jumala lupaapi/ sen hän myös woipi täyttää.)	
Gr-East 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπὶγγελαὶ δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. (καὶ pliroforitheis ὅτι	T-R καὶ πληροφορηθεὶς οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι 21 (kai

ὁ ἐπίγγεται dunatós ἐστὶ καὶ ποῖσαι.)

pliroforitheis oti o epingeltai dunatos estin kai poiisai)

MLV19 21 and having been fully assured that what he has promised; he is able also to do.

KJV 21. And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

Luther1912 21. und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißt, das kann er auch tun.

RV'1862 21. Enteramente persuadido que todo lo que había prometido, era también poderoso para hacerlo.

RuSV1876 21 и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное.

FI33/38 22 Sentähden se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

TKIS 22 Sen vuoksi se luettiinkin hänelle vanhurskaudeksi.

Biblia1776 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.

CPR1642 22. Sentähden se on myös hänelle vanhurskaudexi luettu. Niin ei se ole ainoastans hänen tähtens kirjoitettu että hänelle se luettu oli

UT1548 22. Senteden se ombi mös henelle Wanhurskaudexi luettu. (Sentähden se omi myös hänelle vanhurskaudeksi luettu.)

Gr-East 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. (διὸ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.)

T-R διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην 22 (dio kai elogisthi afto eis dikaiosunin)

MLV19 22 Hence it was also counted to him *for righteousness.

KJV 22. And therefore it was imputed to him for righteousness.

Luther1912 22. Darum ist's ihm auch zur Gerechtigkeit gerechnet.

RuSV1876 22 Потому и вменилось ему в праведность.

FI33/38 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

Biblia1776 23. Niin ei se ole ainoastaan hänen tähtensä kirjoitettu, että se hänelle luettu oli,

UT1548 23. Nin ei se ole waiwoin henen techtens kirioitettu Ette henelle se tyge luettu oli/ (Niin ei se ole waiwoin hänen tähtensä kirjoitettu Että hänelle se tykö luettu oli/)

Gr-East 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, (Οὐκ ἐγράφι δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,)

MLV19 23 Now it was not written, 'It was counted to him,' because of him only;

Luther1912 23. Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,

RuSV1876 23 А впрочем не в отношении к нему одномунаписано, что вменилось ему,

RV'1862 22. Y por tanto le fué imputado a justicia.

TKIS 23 Mutta ei ainoastaan hänen tähtensä ole kirjoitettu, että se hänelle luettiin,

CPR1642 23. Mutta myös meidän tähtem joille se myös luetan jos me sen päälle uscommma joca meidän HERran Jesuxen cuolleista herätti:

T-R ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω 23 (ouk egrafi de di afton monon oti elogisthi afto)

KJV 23. Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

RV'1862 23. Y no está escrito esto solamente por causa de él, que le haya sido así contado;

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se on luettava, kun uskomme häneen, joka kuolleista herätti Jeesuksen, meidän Herramme, | TKIS | 24 vaan myös meidän tähtemme, joille se luetaan, meille, jotka uskomme Häneen, joka herätti kuolleista Jeesuksen, meidän Herramme, |
| Biblia1776 | 24. Vaan myös meidän tähtemme, joille se myös pitää luettaman, kuin me sen päälle uskomme, joka meidän Herran Jeesuksen kuolleista herätti, | CPR1642 | 24. Joca meidän syndeimme tähden on ulosannettu ja meidän vanhurscaudemma tähden ylösherätetty. |
| UT1548 | 24. Mutta mös meiden tedhen/ ioille se mös pite tygeluettaman/ Jos me vskoma henen pälens/ ioca meiden HERRAN IesuSEN ylesheretti Coolluista. (Mutta myös meidän tähten/ joille se myös pitää tykö luettaman/ Jos me uskomme hänen päällensä/ joka meidän HERRAN Jeesuksen ylös herätti kuolleista.) | | |
| Gr-East | 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, (ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν Κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,) | T-R | αλλα και δι ημας οισ μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων 24 (alla kai di imas ois mellei logizesthai tois pistebousin epi ton egeiranta iisoun ton kurion imon ek nekron) |
| MLV19 | 24 but also, because of us to whom it is about to be counted, who believe on the one who raised (up) Jesus our Lord from the dead, | KJV | 24. But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead; |
| Luther1912 | 24. sondern auch um unsertwillen, welchen es | RV'1862 | 24. Sino también por nosotros, a quienes |

zugerechnet werden soll, so wir glauben an den, der unsern HERRN Jesus auferweckt hat von den Toten,

RuSV1876 24 но и в отношении к нам; вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего,

será así contado, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro:

FI33/38 25 joka on alttiiksi annettu meidän rikostemme tähden ja kuolleista herätetty meidän vanhurskauttamisemme tähden.

TKIS 25 joka on alttiiksi annettu rikkomustemme vuoksi ja herätetty eloon vanhurskauttamisemme vuoksi.

Biblia1776 25. Joka meidän synteimme tähden on annettu ulos, ja meidän vanhurskauttamisemme tähden herätetty ylös.

CPR1642

UT1548 25. Joca meiden Syndijen tedhen vlosannettu on/ ia meiden wanhurskaudhen tedhen ylesheretetty. (Joka meidän syntien tähden ulos annettu on/ ja meidän wanhurskauden tähden ylösherätetty.)

Gr-East 25 ὅς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν. (ὅς paredóthi dià τὰ paraptómata imōn καὶ ἰγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν imōn.)

T-R ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιωσιν ημων 25 (os paredothi dia ta paraptomata imon kai igerthi dia tin dikaiosin imon)

MLV19 25 who was given up because of our trespasses and was raised (up) because of our justification

KJV 25. Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

{Or: being made righteous.} .

Luther1912 25. welcher ist um unsrer Sünden willen dahingegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen auferweckt.

RuSV1876 25 Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

RV'1862 25. El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación.

5 luku

Uskosta vanhurskaiksi tulleina meillä on Kristuksen kautta rauha Jumalan kanssa ja pääsy hänen armoonsa, ja me olemme tulleet osallisiksi Jumalan kirkkauden toivosta, hänen rakkaudestaan ja pelastuksesta 1 – 11 Niin kuin Aadamin kautta synty ja kuolema on tullut maailmaan, niin Kristuksen kautta tulee vanhurskaus ja elämä 12 – 19 Lain kautta synnintunto suurenee, että armo tulisi sitä runsaammaksi 20, 21.

FI33/38 1 Koska me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta,

TKIS 1 Koska siis olemme uskon perusteella vanhurskautetut, meillä on rauha Jumalan kanssa Herramme Jeesuksen Kristuksen ansiosta,

Biblia1776 1. Että me siis olemme uskosta vanhurskaiksi tulleet, niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta,

CPR1642 1. ETtä me siis olemme Uscon kautta vanhurskaksi tulleet niin meillä on rauha Jumalan kanssa meidän Herramme Jeesuksen Christuksen kautta

UT1548 1. Ette me nyt sis olema wanhurskautetut Uskon cautta/ Nin meille ombi Rauha Jumalan cansa/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ (Että me nyt siis olemme wanhurskautetut uskon kautta/ Niin meillä omi rauha Jumalan kanssa/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, (Δικαιοθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνιν ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἰμοῦν Ἰησοῦ Χριστοῦ,)

T-R δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου 1 (dikaiothentes oun ek pisteos eirinin echomen pros ton theon dia tou kuriou imon iisou christou)

MLV19 1 Therefore having been made righteous from faith, we have peace toward God through our Lord Jesus Christ;

KJV 1. Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

Luther1912 1. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Frieden mit Gott durch unsern HERRN Jesus Christus,

RV'1862 1. JUSTIFICADOS pues por la fé, tenemos paz para con Dios por nuestro Señor Jesu Cristo:

RuSV1876 1 Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 2 jonka kautta myös olemme uskossa saaneet pääsyn tähän armoon, jossa me nyt olemme, ja meidän kerskauksemme on Jumalan kirkkauden

TKIS 2 jonka avulla olemme myös uskossa saaneet pääsyn tähän armoon, jossa olemme* ja kerskaamme Jumalan kirkkauden toivossa.

toivo.

- Biblia1776 2. Jonka kautta myös meillä oli tykökäymys uskossa tähän armoon, jossa me seisomme ja kerskaamme Jumalan kunnian toivosta.
- UT1548 2. Jonga lepitze meille mös ombi yxi Tygekiumys Uskossa tehen Armohon/ ionga siselle me seisoma/ ia kerskama meite' Toiuosta ioca meille ombi sijte Cunniasta/ quin Jumala meille andapi. (Jonka läwitse meillä myös ompi yksi tykökäymys uskossa tähän armohon/ jonka sisällä me seisomme/ ja kerskaamme meidän toiwosta joka meillä ompi siitä kunniasta/ kun Jumala meille antaapi.)
- Gr-East 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. (δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.)
- MLV19 2 through whom we also have had our access to this grace in the faith in which we are standing,

- CPR1642 2. Jonga cautta meidän on wapa käymys Uscosa tähän Armohon josa me olemma ja kerscamme meitäm toiwosta joca meillä on sijtä tulewaisesta cunniasta cuin Jumala meille anda.
- T-R δι ου και την προσαγωγην εσχηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχωμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου 2 (di ou kai tin prosagogin eschikamen ti pistei eis tin charin taftin en i estikamen kai kafchometha ep elpidi tis doxis tou theou)
- KJV 2. By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in

and we are boasting in hope of the glory of God.

hope of the glory of God.

Luther1912 2. durch welchen wir auch den Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade, darin wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herrlichkeit, die Gott geben soll.

RV'1862 2. Por el cual también tenemos entrada por la fé en esta gracia, en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.

RuSV1876 2 через Которого верю и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией.

FI33/38 3 Eikä ainoastaan se, vaan meidän kerskauksenamme ovat myös ahdistukset, sillä me tiedämme, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

TKIS 3 Eikä ainoastaan niin, vaan kerskaamme myös ahdistuksissa tietäen, että ahdistus saa aikaan kärsivällisyyttä,

Biblia1776 3. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös vaivoissa; sillä me tiedämme, että vaiva saattaa kärsivällisyyden,

CPR1642 3. Mutta ei ainoastans sijtä: waan me kerscamma myös meitäm waiwasa sillä me tiedämme että waiwa saatta kärsimisen:

UT1548 3. Mutta ei site ainostansa/ wan me mös kerskama meitem waiwasa/ Sille me tiedheme/ Ette waiua saatta kerssimisen/ (Mutta ei sitä ainostansa/ waan me myös kerskaamme meitämme waiwassa/ Sillä me tiedämme/ Että waiwa saattaa kärsimisen/)

Gr-East 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν

T-R ου μονον δε αλλα και καυχωμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην

κατεργάζεται, (οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
καυχόμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ
θλίψις ὑπομονὴν κатεργάζεται,)

κατεργάζεται 3 (ou monon de alla kai
kafchometha en tais thlipsesin eidotes oti ἡ
thlipsis upomonin katergazetai)

MLV19 3 But not only (in this), but we are also boasting
in our afflictions, knowing that affliction is
working endurance;

KJV 3. And not only so, but we glory in
tribulations also: knowing that tribulation
worketh patience;

Luther1912 3. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen
uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß
Trübsal Geduld bringt;

RV'1862 3. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en
las tribulaciones, sabiendo que la tribulación
obra paciencia;

RuSV1876 3 И не сим только, но хвалимся и скорбями,
зная, что от скорби происходит терпение,

FI33/38 4 mutta kärsivällisyys koettelemuksen
kestämistä, ja koettelemuksen kestäminen
toivoa;

TKIS 4 mutta kärsivällisyys koeteltua mieltä ja
koeteltu mieli toivoa,

Biblia1776 4. Mutta kärsivällisyys koettelemuksen,
koettelemus toivon.

CPR1642 4. Mutta kärsimys saatta coetuxen coetus
saatta toiwon mutta toiuo ei anna häpiään
tulla.

UT1548 4. Mutta Kersimys saatta coetuxen/ Coetus
saatta toiuon/ Mutta toiuo ei se wilpistele.
(Mutta kärsimys saattaa koetuxen/ Koetus
saattaa toiwon/ Mutta toiuo ei se wilpistele.)

Gr-East 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, (ἡ
δὲ ὑπομονὴν δοκιμίν, ἡ δὲ δοκιμὴν ἐλπίδα,)

T-R ἡ δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα 4
(i de upomoni dokimin i de dokimi elpida)

<p>MLV19 4 and endurance, approved character, and an approved character, hope;</p> <p>Luther1912 4. Geduld aber bringt Erfahrung; Erfahrung aber bringt Hoffnung;</p> <p>RuSV1876 4 от терпения опытность, от опытности надежда,</p>	<p>KJV 4. And patience, experience; and experience, hope:</p> <p>RV'1862 4. Y la paciencia, experiencia; y la experiencia, esperanza;</p>
<p>FI33/38 5 mutta toivo ei saata häpeään; sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka on meille annettu.</p> <p>Biblia1776 5. Mutta toivo ei anna häpiään tulla, että Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämiimme Pyhän Hengen kautta, joka meille annettu on.</p>	<p>TKIS 5 mutta toivo ei saata häpeään, sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu sydämiimme Pyhän Hengen välityksellä, joka on meille annettu.</p> <p>CPR1642 5. Sillä Jumalan rakkaus on vuodatettu meidän sydämihin Pyhän Hengen kautta joka meille annettu on.</p>
<p>UT1548 5. Sille ette se Jumalan Rakkaus ombi wloswonatettu meiden Sydhemihin/ sen pyhen Hengen kautta ioca meille on annettu. (Sillä että se Jumalan rakkaus omi ulos vuodatettu meidän sydämihin/ sen Pyhän Hengen kautta joka meille on annettu.)</p>	
<p>Gr-East 5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. (ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ</p>	<p>T-R ἡ δε ελπις ου κατασχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν 5 (i de elpis ou kataischunei oti i agapi tou theou</p>

ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.)

ekkechutai en tais kardiais imon dia pnebmatos agiou tou dothentos imin)

- MLV19 5 and hope does not shame (one), because the love* of God has been poured out in our hearts through (the) Holy Spirit who was given to us.
- Luther1912 5. Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den heiligen Geist, welcher uns gegeben ist.
- RuSV1876 5 а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам.
- FI33/38 6 Sillä meidän vielä ollessamme heikot kuoli Kristus oikeaan aikaan jumalattomien edestä.
- Biblia1776 6. Sillä Kristus, kuin me vielä heikot olimme, on ajallansa jumalattomain edestä kuollut.
- UT1548 6. Sille ette mös Christus/ koska me wiele heicot olimme ajan ielken/ ombi meiden Jumalattoidhen edheste coollut. (Sillä että myös Kristus/ koska me vielä heikot olimme ajan jälkeen/ ompii meidän jumalattomien edestä kuollut.)

- KJV 5. And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
- RV'1862 5. Y la esperanza no nos avergüenza; porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo, que nos es dado.
- TKIS 6 Sillä ollessamme vielä heikot, Kristus kuoli oikeaan aikaan jumalattomain puolesta.
- CPR1642 6. Sillä myös Christus koska me vielä heicot olimme ajan jälkeen on meidän syndisten edestäm cuollut.

Gr-East 6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. (ἔτι γὰρ Christὸς ὄντων ἱμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε.)	T-R 6 ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν 6 (eti gar christos onton imon asthenon kata kairon uper asebon apethanen)
MLV19 6 For* (in) our still being weak (state), according to (the proper) time, Christ died on behalf of the ungodly.	KJV 6. For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.
Luther1912 6. Denn auch Christus, da wir noch schwach waren nach der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben.	RV'1862 6. Porque Cristo, cuando éramos aun sin fuerza, a su tiempo murió por los impíos.
RuSV1876 6 Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.	
FI33/38 7 Tuskinpa kukaan käy kuolemaan jonkun vanhurskaan edestä; hyvän edestä joku mahdollisesti uskaltaa kuolla.	TKIS 7 Tuskinpa kukaan kuolee vanhurskaan puolesta, vaikka joku ehkä rohkenisikin kuolla hyvän puolesta.
Biblia1776 7. Tuskalla nyt joku kuolis vanhurskaan edestä, ehkä hyvän edestä mitämaks joku tohtis kuolla.	CPR1642 7. Tuscalla nyt jocu cuolis vanhurscangan edestä ehkä hywän edest jocu taidais cuolla.
UT1548 7. Tuskalla nyt iocu coole sen Oikean tedhen. Waan iongun Hyuen edest wskallais lehes iocu coolla. (Tuskalla nyt joku kuolee sen oikean tähden. Waan jonkun hywän edestä uskaltaisi lähes joku kuolla.)	
Gr-East 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ	T-R 7 μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται

γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν.
(mólis gàr ùpèr dikáiou tis ápothaneĩtai: ùpèr
gàr toũ ágathoũ tácha tis kaì tolμᾷ
ápothaneĩn.)

υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα
αποθανειν 7 (molis gar uper dikaiou tis
apothaneitai uper gar tou agathou tacha tis
kai tolma apothanein)

MLV19 7 For* scarcely will one die on behalf of a
righteous (person); for* perhaps someone
might even dare to die on behalf of the good
(person).

KJV 7. For scarcely for a righteous man will one
die: yet peradventure for a good man some
would even dare to die.

Luther1912 7. Nun stirbt kaum jemand um eines Gerechten
willen; um des Guten willen dürfte vielleicht
jemand sterben.

RV'1862 7. Porque apenas morirá alguno por un
justo; aunque quizá por uno bueno podrá ser
que alguno aun osare morir.

RuSV1876 7 Ибо едва ли кто умрет за праведника;
разве за благодетеля, может быть, кто и
решится умереть.

FI33/38 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä
kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä olimme
syntisiä, kuoli meidän edestämme.

TKIS 8 Mutta Jumala osoittaa rakkautensa meitä
kohtaan siinä, että Kristus, kun me vielä
olimme syntisiä, kuoli puolestamme.

Biblia1776 8. Mutta Jumala ylistää rakkauttansa meidän
kohtaamme, että kuin me vielä syntiset olimme,
on Kristus meidän edestämme kuollut.

CPR1642 8. Sentähden Jumala ylistä hänen
rakkauttans meidän cohtamme että Christus
on meidän edestämme cuollut cosca me
wielä syndiset olimma.

UT1548 8. Senteden Jumala yliste hene' Rackauttans
meiden cohtan/ ette Christus ombi meiden
edesten coollut/ coska me wiede Syndiset olima.

(Sentähden Jumala ylistää hänen rakkauttansa meidän kohtaan/ että Kristus omppi meidän edestän kuollut/ koska me vielä syntiset olimme.)

Gr-East	8 συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. (sunístisi δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἱμᾶς ὁ Θεὸς, ὅτι ἔτι ἀμαρτολῶν ὄντων ἱμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἱμῶν ἀπέθανε.)	T-R	συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν 8 (sunistisin de tin eaftou agapin eis imas o theos oti eti amartolon onton imon christos uper imon apethanen)
MLV19	8 But God is establishing his own love* toward us, that (in) our still being sinful (state), Christ died on our behalf.	KJV	8. But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.
Luther1912	8. Darum preiset Gott seine Liebe gegen uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir noch Sünder waren.	RV'1862	8. Mas Dios encarece su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros.
RuSV1876	8 Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.		
FI33/38	9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, pelastumme hänen kauttansa vihasta.	TKIS	9 Paljoa ennemmin me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut Hänen veressään, pelastumme Hänen ansiostaan vihasta.
Biblia1776	9. Niin me siis paljoa enemmin varjellaan hänen	CPR1642	9. Nijn me sijs paljo enämmin warjellan

kauttansa vihan edestä, että me nyt hänen verensä kautta vanhurskaiksi tulleet olemme.

hänen cauttans vihan edestä että me hänen cauttans wanhurscaxi tullet olemma.

UT1548 9. Nin me sis palio enemin henen cauttans wariela'me vihan edheste/ senwooxi ette me henen Werens Lepitze wanhurskautetud olema. (Niin me siis paljon enemmän hänen kauttansa warjellamme vihan edestä/ sen wuoksi että me hänen verensä läwitse wanhurskautetut olemme.)

Gr-East 9 πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. (pollō oūn māllon dikaiothéntes nūn ἐn tō aĩmati aũtoũ sothisómetha di' aũtoũ ἀpò tĩs ὀrgĩs.)

T-R πολλω ουν μαλλον δικαιωθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης 9 (pollo oun mallon dikaiothentes nun en to aimati aftou sothisometha di aftou apo tis orgis)

MLV19 9 Therefore much more, having now been made righteous in his blood, we will be saved from the wrath (of God) through him.

KJV 9. Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.

Luther1912 9. So werden wir ja viel mehr durch ihn bewahrt werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht geworden sind.

RV'1862 9. Luego mucho más, ahora justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.

RuSV1876 9 Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева.

FI33/38 10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan

TKIS 10 Sillä jos vihamiehinä ollessamme tulimme

vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa ennemmin me pelastumme hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut;

Biblia1776 10. Sillä jos me Jumalan kanssa olimme sovitetut hänen Poikansa kuoleman kautta, kuin me vielä hänen vihollisensa olimme, paljoa ennemmin me autuaiksi tulemme hänen elämänsä kautta, että me sovitetut olemme.

UT1548 10. Sille ios me Jumalan cansa olema souitetut/ henen Poians Coleman lepitze/ coska me wiele henen Wiholisens olima/ Palio enämin me Autuaxi tulema henen Elemens lepitze/ ette me nyt souitetut olema. (Sillä jos me Jumalan kanssa olemme sowitetut/ Hänen Pojansa kuoleman läwitse/ koska me wielä hänen wihollisensa olimme/ Paljon enemmän me autuaaksi tulemme hänen elämänsä läwitse/ että me nyt sowitetut olemme.)

Gr-East 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ· (εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατὶλλάγῃμεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλαγέντες sothisómetha ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ:)

sovitetuiksi Jumalan kanssa Hänen Poikansa kuoleman ansiosta, paljoa ennemmin me, kun olemme sovitetut, pelastumme Hänen elämänsä perusteella* .

CPR1642 10. Sillä jos me Jumalan cansa olemma sowitetut hänen Poicans cuoleman cautta cosca me wielä hänen wihollisens olimma: paljo enämmin me autuaxi tulemma hänen elämäns cautta että me sowitetut olemma.

T-R εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλαγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πολλῶ μᾶλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αὐτοῦ 10 (ei gar echthroi ontes katillagimen to theo dia tou thanatou tou uiou aftou pollo mallon katallagentes sothisometha en ti zoi aftou)

- MLV19 10 For* if (while) being enemies, we were reconciled to God through the death of his Son, much more, having been reconciled, we will be saved in his life;
- Luther1912 10. Denn so wir Gott versöhnt sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren, viel mehr werden wir selig werden durch sein Leben, so wir nun versöhnt sind.
- RuSV1876 10 Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его.
- FI33/38 11 emmekä ainoastaan sovitetut, vaan vieläpä on Jumala meidän kerskauksemme meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovituksen saaneet.
- Biblia1776 11. Mutta ei ainoasti siitä, vaan me kerskaamme myös Jumalasta, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, jonka kautta me nyt olemme sovinnon saaneet.
- UT1548 11. Mutta ei waiwoin site/ waan me kerskama mös meite * Jumalasta/ meiden HERRAN Iesusen Christusen cautta/ Jonga lepitze me olema nyt souinon saaneet. (Mutta ei waiwoin
- KJV 10. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.
- RV'1862 10. Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, ya reconciliados, seremos salvos por su vida.
- TKIS 11 Eikä ainoastaan niin, vaan me vieläpä kerskaamme Jumalassa Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä, jonka ansiosta nyt olemme sovituksen saaneet.
- CPR1642 11. Mutta ei ainoastans sijtä waan me kerscamma myös meitäm Jumalasta meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta jonga cautta me olemma sowinnon saanet.

sitä/ waan me kerskaamme myös meitä
 Jumalasta/ meidän HERRAN Jesuksen
 Kristuksen kautta/ Jonka läwitse me olemme
 nyt sowinnon saaneet.)

Gr-East 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ
 Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι'
 οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. (οὐ μόνον
 dé, ἀλλὰ καὶ καυχόμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ
 Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν
 katallagìn ἐλάβομεν.)

T-R ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω
 δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου
 νυν την καταλλαγην ελαβομεν 11 (ου μονον
 de alla kai kafchomenoi en to theo dia tou
 kuriou imon iisou christou di ou nun tin
 katallagin elabomen)

MLV19 11 and not only (so), but (we are) also boasting
 in God through our Lord Jesus Christ, through
 whom we (have) now received the
 reconciliation.

KJV 11. And not only so, but we also joy in God
 through our Lord Jesus Christ, by whom we
 have now received the atonement.

Luther1912 11. Nicht allein aber das, sondern wir rühmen
 uns auch Gottes durch unsern HERRN Jesus
 Christus, durch welchen wir nun die
 Versöhnung empfangen haben.

RV'1862 11. Y no solo esto, mas aun nos gloriamos en
 Dios por nuestro Señor Jesu Cristo, por el
 cual hemos ahora recibido la reconciliación.

RuSV1876 11 И не довольно сего, но и хвалимся Богом
 чрез Господа нашего Иисуса Христа,
 посредством Которого мы получили ныне
 примирение.

FI33/38 12 Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta

TKIS 12 Sen vuoksi, niin kuin yhden ihmisen

synti tuli maailmaan, ja synnin kautta kuolema, niin kuolema on tullut kaikkien ihmisten osaksi, koska kaikki ovat syntiä tehneet —

toimesta synti tuli maailmaan ja synnin mukana kuolema, niin kuolema on tullut kaikkiin ihmisiin, koska kaikki ovat syntiä tehneet.

Biblia1776 12. Sentähden, niinkuin yhden ihmisen kautta on synti maailmaan tullut ja synnin kautta kuolema, niin on kuolema tullut kaikkein ihmisten päälle, että kaikki ovat syntiä tehneet.

CPR1642 12. SEntähden nijncuin yhden ihmisen cautta on syndi mailmaan tullut ja synnin tähden cuolema ja nijn on cuolema yldynyt caickein ihmisten päälle että caicki owat syndiä tehnet:

UT1548 12. Senteden/ ninquin ydhen Inhimisen cautta Syndi on Mailma' tullut/ ia Syndin lepitze Colema/ ia nin Colema caikein Inhimiste' ylitze o'bi yldynyt/ senwooxi ette caiki ouat syndi tehneet. (Sentähden/ niinkuin yhden ihmisen kautta synti on maailmaan tullut/ ja synnin läwitse kuolema/ ja niin kuolema kaikkein ihmisten ylitse ompi yltynyt/ sen wuoksi että kaikki owat syntiä tehneet.)

Gr-East 12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον· (Διὰ τοῦτο ὄσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσήλθε καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὗτος εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες

T-R δια τουτο ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον 12 (dia touto osper di enos anthropou i amartia eis ton kosmon eisilthen kai dia tis amartias o thanatos kai outos eis pantas anthropous o thanatos diilthen ef o

ĭmarton:)

pantes imarton)

- MLV19 12 Because of this, just-as sin entered into the world through one man and death through sin, and thus death went forth to all men, in which all (have) sinned.
- Luther¹⁹¹² 12. Derhalben, wie durch einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, dieweil sie alle gesündigt haben;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом смерть, так и смерть перешла во всех человеков, потому что в нем все согрешили.
- FI33/38 13 sillä jo ennen lakiakin oli synti maailmassa, mutta syntiä ei lueta, missä lakia ei ole;
- Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Sillä lakiin asti oli synti maailmassa; mutta kussa ei lakia ole, ei siellä syntiä lueta.
- UT1548 13. Sille ette syndi oli tosin Mailmas/ hama' Lakijn asti. Mutta cussa ei ychten Laki ole/ ei sielle syndi totella/ (Sillä että synti oli tosin maailmassa/ hamaan lakiin asti. Mutta kussa ei yhtään laki ole/ ei siellä syntiä totella/)

- KJV 12. Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:
- RV¹⁸⁶² 12. Por tanto, de la manera que el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte; y la muerte así pasó a todos los hombres porque todos pecaron;
- TKIS 13 Sillä synti oli maailmassa myös lakiin asti, mutta syntiä ei lueta missä lakia ei ole.
- CPR¹⁶⁴² 13. Sillä syndi oli mailmas haman Lakin asti. Mutta cusa ei Lakia ole ei siellä myös syndiä totella.

Gr-East	13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου· (ἄchri γὰρ νόμου ἁmartía ἦn ἐn κόσmῳ, ἁmartía δὲ οὐκ ἐllogeĩtai mὴ ὄntos νόμου:)	T-R	αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμῳ αμαρτια δε ουκ ελλογειται μη οντος νομου 13 (achri gar nomou amartia in en kosmo amartia de ouk ellogeitai mi ontos nomou)
MLV19	13 For* Sin was in the world till (the) law, but sin is not charged to one's account (when) there is no law.	KJV	13. For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.
Luther1912	13. denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz; aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.	RV'1862	13. (Porque hasta la ley el pecado estaba en el mundo; mas el pecado no es imputado, no habiendo ley.
RuSV1876	13 Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.		
FI33/38	14 kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet syntiä tehneet samankaltaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.	TKIS	14 Kuitenkin kuolema hallitsi Aadamista Moosekseen asti niitäkin, jotka eivät olleet tehneet syntiä samanlaisella rikkomuksella kuin Aadam, joka on sen esikuva, joka oli tuleva.
Biblia1776	14. Vaan kuolema vallitsi Adamista Mosekseen asti niitäkin, jotka ei syntiä tehneet olleet senkaltaisella ylitsekäymisellä kuin Adam, joka on sen esikuva, joka jälkeen tuleva oli.	CPR1642	14. Waan cuolema wallidzi Adamista haman Mosexen asti nijtäkin jotca ei syndiä tehnet ollet sencaltaisella ylidzekäymisellä cuin Adam joca on sen cuwa cuin jälken tulewa oli.
UT1548	14. Waan se Colema wallitzi Adamista hama'		

Mosesen asti/ heide' ylitze mös/ iotca eiuet ole syndije tehneet/ sencaltaisen Ylitzekeumisen cansa quin Adam/ ioca ombi sen * Cuua/ quin ielken tuleua oli. (Waan se kuolema wallitsi Adamista hamaan Mosekseen asti/ heidän ylitse myös/ jotka eiwät ole syntiä tehneet/ senkaltaisen ylitsekäymisen kanssa kuin Adam/ joka ompi sen kuwa/ kuin jälkeen tulewa oli.)

Gr-East 14 ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἀμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὃς ἐστὶ τύπος τοῦ μέλλοντος. (ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μοῦσέος καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἀμαρτίσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὃς ἐστὶ τύπος τοῦ μέλλοντος.)

T-R αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μωσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος 14 (all ebasilefsen o thanatos apo adam mechri moseos kai epi tous mi amartisantas epi to omoiomati tis parabaseos adam os estin tupos tou mellontos)

MLV19 14 But death reigned from Adam till Moses, even on those who did not sin on the likeness of the transgression of Adam, who is a pattern of the future (one.)

KJV 14. Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

Luther1912 14. Doch herrschte der Tod von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Übertretung wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war.

RV'1862 14. Mas reinó la muerte desde Adam hasta Moisés, aun sobre los que no pecaron a la manera de la rebelión de Adam, el cual es figura del que había de venir.

RuSV1876 14 Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

FI33/38 15 Mutta armolahjan laita ei ole sama kuin lankeemuksen; sillä joskin yhden lankeemuksesta monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen, armon kautta ylenpalttisesti tullut monien osaksi.

Biblia1776 15. Mutta ei niin lahjan kanssa ole kuin synnin; sillä jos monta ovat sen yhden synnin tähden kuolleet, niin on paljoa enemmin Jumalan armo ja lahja sen yhden ihmisen Jesuksen Kristuksen armossa monen päälle runsaasti tullut.

UT1548 15. MUtta ei se nin ole Lahia' cansa/ quin Synnin. Sille ios mo'da ouat ydhe' Inhimisen Synnin tedhe' coolleet/ Nin on palio enembi Jumalan Armo ia Lahia monelle runsahasta tapachtanut/ Iesusen Christusen cautta/ ioca se ainoa Inhiminen armosa oli. (Mutta ei se niin ole lahjan kanssa/ kuin synnin. Sillä jos monta ovat yhden ihmisen synnin tähden kuolleet/ Niin on paljon enempi Jumalan armo ja lahja

TKIS 15 Mutta armolahja ei ole niin kuin lankeemus. Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen vuoksi monet ovat kuolleet, niin paljoa enemmän on Jumalan armo ja lahja yhden ihmisen, Jeesuksen Kristuksen armon perusteella runsaana tullut monien osaksi.

CPR1642 15. MUtta ei nijn lahjan cansa ole cuin synnin: sillä jos monda ovat yhden ihmisen synnin tähden cuollet: nijn on paljo enämmin Jumalan Armo ja lahja monelle runsast Jesuxen Christuxen cautta tapahtunut joca ainoa Ihminen armosa oli.

monelle runsahasti tapahtunut/ Jesuksen
Kristuksen kautta/ joka se ainoa ihminen
armossa oli.)

Gr-East 15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ
χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ
πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ
Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῆ τοῦ ἑνὸς
ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
ἐπερίσσευσε. (Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω
καὶ τὸ χάρισμα: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι
οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ
Theoῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῆ τοῦ ἑνὸς
ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
ἐπερίσσευσε.)

MLV19 15 But not like the trespass, so also (is) the
gift*. For* if the many died by the trespass of
the one, the favor of God and the gift by the
favor of the one man, Jesus Christ, abounded
much more to the many.

Luther1912 15. Aber nicht verhält sich's mit der Gabe wie
mit der Sünde. Denn so an eines Sünde viele
gestorben sind, so ist viel mehr Gottes Gnade
und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die
Gnade des einen Menschen Jesus Christus.

T-R 15 αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το
χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτώματι οι
πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του
θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος
ανθρωπου ιησου χριστου εις τους πολλους
επερισσευσεν 15 (all ouch os to paraptoma
outos kai to charisma ei gar to tou enos
paraptomati oi polloi apethanon pollo
mallon i charis tou theou kai i dorea en
chariti ti tou enos anthropou iisou christou
eis tous pollous eperissefsen)

KJV 15. But not as the offence, so also is the free
gift. For if through the offence of one many
be dead, much more the grace of God, and
the gift by grace, which is by one man, Jesus
Christ, hath abounded unto many.

RV'1862 15. Mas no como el delito, así también fué el
don gratuito; porque si por el delito de uno
murieron muchos, mucho más la gracia de
Dios, y el don por la gracia que es de un solo
hombre, Jesu Cristo, abundó para muchos.

RuSV1876 15 Но дар благодати не как преступление.
Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих.

FI33/38 16 Eikä lahjan laita ole, niinkuin on sen, mikä tuli yhden synnintekijän kautta; sillä tuomio tuli yhdestä ihmisestä kadotukseksi, mutta armolahja tulee monesta rikkomuksesta vanhurskauttamiseksi.

Biblia1776 16. Ja ei niinkuin (se tuli) yhden kautta, joka syntiä teki, niin myös lahja; sillä tuomio on tosin yhdestä kadotukseen, mutta lahja monesta synnistä vanhurskauteen.

UT1548 16. Ja ei ole se Lahia ainostans ydhen * Synnin ylitze/ Nin quin caikein Cadotus on tullut ydhen Syndisen ydhen synnin tedhen. Sille ette Domio on wlostullut ydheste Synniste cadhotuxexi/ Mutta se Lahia/ hen mös auttapi monesta synniste Wanhurskautehen. (Ja ei ole se lahja ainostans yhden synnin ylitse/ Niin kuin kaikkein kadotus on tullut yhden syntisen yhden synnin tähden. Sillä että tuomio on ulos tullut

TKIS 16 Eikä lahja ole niin kuin yhden synnintekijän vuoksi saatu osa. Sillä yhdestä lankeemuksesta seurasi kadotustuomio, mutta armolahja tuli monien rikkomusten vuoksi vanhurskautukseksi.

CPR1642 16. Ja ei lahja ole ainoastans yhden synnin päälle nijncuin caickein cadotus on yhden syndisen yhden synnin tähden tullut: sillä duomio on tullut yhdestä synnistä cadotuxexi mutta lahja autta monesta synnistä wanhurscauten.

yhdestä synnistä kadotukseksi/ Mutta se lahja/
hän myös auttaapi monesta synnistä
wanhurskautehen.)

Gr-East 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ
δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς
κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν
παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. (καὶ οὐχ ὅς δι'
ἑνὸς ἁμαρτίσαντος τὸ δόριμα: τὸ μὲν γὰρ κρίμα
ἐκς ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ
πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.)

T-R και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το
δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις
κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων
παραπτωματων εις δικαιωμα 16 (kai ouch os
di enos amartisantos to dorima to men gar
krima ex enos eis katakrima to de charisma
ek pollon paraptomaton eis dikaioma)

MLV19 16 Now the gift is not as through one who
sinned; for* indeed the judgment (came) from
one into condemnation, but the gift* (came)
from many trespasses into an (act of)
righteousness.

KJV 16. And not as it was by one that sinned, so
is the gift: for the judgment was by one to
condemnation, but the free gift is of many
offences unto justification.

Luther1912 16. Und nicht ist die Gabe allein über eine
Sünde, wie durch des einen Sünders eine Sünde
alles Verderben. Denn das Urteil ist gekommen
aus einer Sünde zur Verdammnis; die Gabe aber
hilft auch aus vielen Sünden zur Gerechtigkeit.

RV'1862 16. Ni tampoco de la manera que fué por
uno que pecó, así también el don; porque el
juicio a la verdad fué de un pecado para
condenación, mas el don gratuito es de
muchos delitos para justificación.

RuSV1876 16 И дар не как суд за одного согрешившего;
ибо суд за одно преступление – к
осуждению; а дар благодати - к оправданию
от многих преступлений.

- FI33/38 17 Ja jos yhden ihmisen lankeemuksen tähden kuolema on hallinnut yhden kautta, niin paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan runsauden, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen, kautta. —
- Biblia1776 17. Sillä jos kuolema on yhden synnin tähden vallinnut sen yhden kautta, paljoa enemmän ne, jotka saavat armon ja vanhurskauden lahjan yltäkyläisyyden, pitää vallitsemassa elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.
- UT1548 17. Sille ios Colema ombi ydhen synnin tedhen wallinut/ sen ydhen cautta/ Palio enemmin ne iotca sauat Armon ia Lahian teuttemisen Wanhurskaudhexi pite wallitzeman Elemese ydhen Iesusen Christusen cautta. (Sillä jos kuolema ompi yhden synnin tähden wallinnut/ sen yhden kautta/ Paljon enemmin ne jotka saawat armon ja lahjan täyttämisen wanhurskaudeksi pitää wallitseman elämässä yhden Jesuksen Kristuksen kautta.)
- Gr-East 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνός παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἐνός, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσεῖαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι
- TKIS 17 Sillä jos yhden ihmisen lankeemuksen takia kuolema on hallinnut yhden vuoksi, paljoa enemmän ne, jotka runsaana saavat armon ja vanhurskauden lahjan, tulevat elämässä hallitsemaan yhden, Jeesuksen Kristuksen ansiosta.
- CPR1642 17. Sillä jos cuolema on yhden synnin tähden wallinnut sen yhden cautta: paljon enämmin ne jotca saawat Armon ja lahjan täyttämisen wanhurscaudexi pitä wallidzeman elämäs yhden Jesuxen Christuxen cautta.
- T-R εἰ γὰρ τῷ του ενοσ παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενοσ πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη

διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. (εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς
paraptómati ὁ θάνατος ἐbasíleuse διὰ τοῦ
ἐνός, πολλῶ μάλλον οἱ τὴν perisseían τῆς χάριτος
καὶ τῆς doreās τῆς δικαιοσύνης lambánontes ἐν
dzoĩ basleúsousi διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.)

βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου
17 (ei gar to tou enos paraptomati o
thanatos ebasilefsen dia tou enos pollo
mallon oi tin perisseian tis charitos kai tis
doreas tis dikaiosunis lambanontes en zoi
basilefsousin dia tou enos iisou christou)

MLV19 17 For* if, by the trespass of the one, death
reigned through the one; much more they, who
are receiving the abundance of the favor and of
the gift of righteousness, will be reigning in life
through the one, (who is) Jesus Christ.

KJV 17. For if by one man's offence death
reigned by one; much more they which
receive abundance of grace and of the gift of
righteousness shall reign in life by one, Jesus
Christ.)

Luther1912 17. Denn so um des einen Sünde willen der Tod
geherrscht hat durch den einen, viel mehr
werden die, so da empfangen die Fülle der
Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit,
herrschen im Leben durch einen, Jesum
Christum.

RV'1862 17. Porque si por el delito de uno reinó la
muerte por causa de uno, mucho más los
que reciben la abundancia de la gracia, y del
don de la justicia reinarán en vida por uno
solo, Jesu Cristo.)

RuSV1876 17 Ибо если преступлением одного смерть
царствовала посредством одного, то тем
более приемлющие обилие благодати и дар
праведности будут царствовать в жизни
посредством единого Иисуса Христа.

FI33/38 18 Niinpä siis, samoin kuin yhden ihmisen
lankeemus on koitunut kaikille ihmisille

TKIS 18 Niin kuin siis yhden ihmisen lankeemus
koitui kaikille ihmisille kadotukseksi, niin

kadotukseksi, niin myös yhden ihmisen vanhurskauden teko koituu kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi;

Biblia1776 18. Niinkuin siis yhden synnin kautta on kadotus tullut kaikkein ihmisten päälle, niin on myös yhden vanhurskauden kautta elämän vanhurskaus tullut kaikkein ihmisten päälle.

myös yhden ihmisen vanhurskaudenteko koitui kaikille ihmisille elämän vanhurskauttamiseksi.

CPR1642 18. Sillä nijncuin yhden ihmisen synnin tähden on cadotus tullut caickein ihmisten päälle: nijn on myös yhden vanhurscauden cautta elämän vanhurscaus tullut caickein ihmisten päälle.

UT1548 18. Sille/ ninquin ydhen Inhimisen synnin tedhen Cadhotus on ylitze caikein Inhimisten tullut/ Nin ombi mös ydhen vanhurskaudhen cautta/ se Elemen vanhurskaus caikein Inhimisten ylitze tullut. (Sillä/ niinkuin yhden ihmisen synnin tähden kadotus on ylitse kaikkein ihmisten tullut/ Niin ompi myös yhden vanhurskauden kautta/ Se elämän vanhurskaus kaikkein ihmisten ylitse tullut.)

Gr-East 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. (Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτω καὶ δι' ἑνὸς δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς.)

T-R 18 ἀρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα ουτως και δι ενος δικαιωματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιωσιν ζωης 18 (ara oun os di enos paraptomatos eis pantas anthropous eis katakrima outos kai di enos dikaiomatos eis pantas anthropous eis dikaiosin zois)

- MLV19 18 Therefore consequently*, as through one trespass (the judgment came) to all men to condemnation; so through the righteousness of one (man the gift) also (came) to all men into justification of life.
- Luther1912 18. Wie nun durch eines Sünde die Verdammnis über alle Menschen gekommen ist, so ist auch durch eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des Lebens über alle Menschen gekommen.
- RuSV1876 18 Посему, как преступлением одного всем человекам осуждение, так правдою одного всем человекам оправдание к жизни.
- FI33/38 19 sillä niinkuin yhden ihmisen tottelemattomuuden kautta monet ovat joutuneet syntisiksi, niin myös yhden kuuliaisuuden kautta monet tulevat vanhurskaiksi.
- Biblia1776 19. Sillä niinkuin yhden ihmisen kuulemattomuuden tähden monta ovat syntisiksi tulleet, niin myös monta tulevat yhden kuuliaisuuden tähden vanhurskaiksi.
- UT1548 19. Sille ninquin ydhen Inhimisen cwlemattudhen tedhen/ monda ouat Syndisexi tulleet/ Nin mös monda tuleuat ydhen cwliaisudhen tedhen wanhurskaxi. (Sillä
- KJV 18. Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.
- RV'1862 18. Así que, de la manera que por el delito de uno vino la culpa a todos los hombres para condenación, así por la justicia de uno vino la gracia a todos los hombres para justificación de vida.
- TKIS 19 Sillä niin kuin yhden ihmisen tottelemattomuuden vuoksi monet ovat tulleet syntisiksi, niin myös yhden ihmisen kuuliaisuuden ansiosta monet tulevat vanhurskaiksi.
- CPR1642 19. Sillä nijncuin yhden ihmisen cuulemattomuden tähden monda owat syndisexi tullet: nijn myös monda tulewat yhden cuuliaisuden tähden wanhurscaxi.

niinkuin yhden ihmisen kuolemattomuuden tähden/ monta owat syntiseksi tulleet/ Niin myös monta tulewat yhden kuuliaisuuden tähden wanhurskaaksi.)

Gr-East 19 ὡσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί. (ὅσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτολοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.)

T-R ὡσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνοῦς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεσταθῆσαν οἱ πολλοὶ οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνοῦς δίκαιοι κατασταθῆσονται οἱ πολλοὶ 19 (osper gar dia tis parakois tou enos anthropou amartoloi katestathisan oi polloi outos kai dia tis upakois tou enos dikaioi katastathisontai oi polloi)

MLV19 19 For* as through the one man's disobedience* the many were designated (as) sinners, so also through the obedience of the one the many will be designated (as) righteous.

KJV 19. For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

Luther1912 19. Denn gleichwie durch eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch eines Gehorsam werden viele Gerechte.

RV'1862 19. Porque como por la desobediencia de un hombre muchos fueron hechos pecadores, así por la obediencia de uno muchos serán hechos justos.

RuSV1876 19 Ибо, как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие.

FI33/38	20 Mutta laki tuli väliin, että rikkomus suureksi tulisi; mutta missä synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylenpalttiseksi,	TKIS	20 Mutta laki tuli väliin, jotta rikkomus suurenisi. Missä taas synti on suureksi tullut, siinä armo on tullut ylen runsaaksi,
Biblia1776	20. Mutta laki on myös tähän tullut, että synti suuremmaksi tuttasiin; mutta kussa synti on suureksi tuttu, siinä on armo ylönpalttiseksi tuttu:	CPR1642	20. MUtta Laki on myös tähän tullut että syndi wäkewämmäxi tulis mutta cusa syndi on wäkewä siellä on cuitengin Armo paljo wäkewämmäxi tullut:
UT1548	20. MUtta Laki ombi mös tehen siselletullut/ Senpäle ette Syndi wekeuemexi tulis/ Mutta cussa Syndi on wekeue/ Sielle ombi quitengin Armo palio wekeuemexi tullut/ (Mutta laki ompi myös tähän sisälle tullut/ Senpäälle että synti wäkewämmäksi tulisi/ Mutta kussa synti on wäkewä/ Siellä ompi kuitenkin armon paljon wäkewämmäksi tullut/)		
Gr-East	20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα. οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, (νόμος δὲ pareisilthen ἵνα pleonási τὸ paráptoma. οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,)	T-R	νομος δε παρεισηλθεν ινα πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις 20 (nomos de pareisilthen ina pleonasi to paraptoma ou de epleonasen i amartia upereperissefsen i charis)
MLV19	20 But (the) law entered in beside (us), in order that the trespass might increase, but where sin	KJV	20. Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin

increased, the favor {Or: grace} over-abounded;

Luther1912 20. Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade viel mächtiger geworden,

RuSV1876 20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобилывать благодать,

abounded, grace did much more abound:

RV'1862 20. La ley empero entró para que el pecado abundase; mas cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;

FI33/38 21 että niinkuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden kautta iankaikkiseksi elämäksi Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta.

TKIS 21 jotta niin kuin synti on hallinnut kuolemassa, samoin armokin hallitsisi vanhurskauden avulla päämääränä iäinen elämä Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme ansiosta.

Biblia1776 21. Että niinkuin synti on vallinnut kuolemaan, niin myös armo on vallitseva vanhurskauden kautta ijankaikkiseen elämään, Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta.

CPR1642 21. Että nijncuin syndi on wallinnut cuolemaxi nijn myös Armo on wallidzewa wanhurscaudes ijancaickisexi elämäxi Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta.

UT1548 21. Sen päle/ ette ninquin Syndi ombi wallinut Coleman polen/ Nin mös Armon pite wallitzeman wanhurskaudhen lepitze ijancaikisehen Elemehen/ Iesusen Christusen cautta. (Sen päälle/ että niinkuin synti omppi wallinnut kuoleman puoleen/ Niin myös armon

pitää wallitsemaan wanhurskauden läwitse
iankaikkisehen elämähän/ Jesuksen Kristuksen
kautta.)

Gr-East 21 ἵνα ὡσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ
θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ χάρις βασιλεύσει διὰ
δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. (ἵνα ὅσπερ
ἐbasileusen ἰ ἁmartía ἐn tῳ thanátῳ, οὗτο καὶ ἰ
chárıs basileúsei dià dikaiosúnis eἰs dzoìn
aiónion dià ἴlisoû Christoû τοῦ Κυρίου ἰmῶn.)

T-R ἵνα ὡσπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ
θανάτῳ οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλευσῆ διὰ
δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ ἰησοῦ
χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν 21 (ina ὅsper
ebasilefsen ἰ amartia ἐn to thanato outos kai
ἰ charis basilefsi dià dikaiosunis eἰs zoin
aionion dià ἰisou christou τοῦ κυρίου ἰmon)

MLV19 21 in order that, just-as sin reigned in death, so
also the favor {Or: grace} might also reign
through righteousness to everlasting life
through Jesus Christ our Lord.

KJV 21. That as sin hath reigned unto death, even
so might grace reign through righteousness
unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

Luther1912 21. auf daß, gleichwie die Sünde geherrscht hat
zum Tode, also auch herrsche die Gnade durch
die Gerechtigkeit zum ewigen Leben durch
Jesum Christum, unsern HERRN.

RV'1862 21. Para que de la manera que el pecado
reinó para muerte, así también la gracia
reine por la justicia para vida eterna, por
Jesu Cristo Señor nuestro.

RuSV1876 21 дабы, как грех царствовал к смерти, так и
благодать воцарилась через праведность к
жизни вечной Иисусом Христом, Господом
нашим.

6 luku

Vanhurskautetun ei sovi elää synnissä, vaan hänen tulee elää Jumalalle, niin kuin kastekin velvoittaa meitä kuolemaan pois synnistä ja vaeltamaan uudessa elämässä 1 – 14 Koska emme ole lain, vaan armon alla, teemme hedelmää pyhityksessä ja saamme lopuksi iankaikkisen elämän 15 – 23.

FI33/38 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, että armo suureksi tulisi?

TKIS 1 Mitä siis sanomme? Onko meidän pysyttävä synnissä, jotta armo tulisi suureksi?

Biblia1776 1. Mitäs siis meidän pitää sanoman? Pitääkö meidän vielä synnissä oleman, että armo suuremmaksi tulis?

CPR1642 1. Mitästä me siis tähän sanomme? Pitäkö meidän vielä synnis oleman että Armo sitä wäkwämbi olis? Pois se.

UT1548 1. Mitä me siis tehe' sanoma? Pitäkö meide' wiele Synnise olema' / sen päälle ette se Armo site wekeuemi olis? (Mitä me siis tähän sanomme? Pitäkö meidän vielä synnissä oleman / sen päälle että se armo sitä wäkwämpi olisi?)

Gr-East 1 τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; (τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;)

T-R τί οὖν ἐροῦμεν ἐπιμενοῦμεν τῇ ἀμαρτίᾳ ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ 1 (ti oun eroumen epimenoumen ti amartia ina i charis pleonasi)

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Therefore what will we say? Are we remaining in sin, in order that grace {Or: favor; and so elsewhere in the letters to the congregations} may increase?</p> | <p>KJV 1. What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?</p> |
| <p>Luther1912 1. Was wollen wir hierzu sagen? Sollen wir denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade desto mächtiger werde?</p> | <p>RV'1862 1. ¿PUES qué diremos? ¿Persevere-rarémos en el pecado, para que la gracia abunde?</p> |
| <p>RuSV1876 1 Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак.</p> | |
| <p>FI33/38 2 Pois se! Me, jotka olemme kuolleet pois synnistä, kuinka me vielä eläisimme siinä?</p> | <p>TKIS 2 Eihän toki! Me, jotka olemme kuolleet synnille, kuinka siinä vielä eläisimme?</p> |
| <p>Biblia1776 2. Pois se! Me, jotka synnille kuolleet olemme, kuinkas meidän vielä pitäis siinä elämän?</p> | <p>CPR1642 2. Cuingasta meidän vielä pidäis synnis elämän josta me cuollet olemma?</p> |
| <p>UT1548 2. Pois se. Quingasta meiden wiele pideis Synnis elemen/ iosta me poiskoolleet olema? (Pois se. Kuinkaste meidän vielä pitäis synnis elämän/ josta me poiskuolleet olemme?)</p> | |
| <p>Gr-East 2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; (mī génoito. oĩtines árethánomen tĩ ámartía, pōs éti dzísomen ên aútĩ;)</p> | <p>T-R μη γενοιτο οιτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη 2 (mi genoito oitines apethanomen ti amartia pos eti zisomen en afti)</p> |
| <p>MLV19 2 Let it not happen! We who died to sin, how will we still be living in it?</p> | <p>KJV 2. God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?</p> |

- Luther1912 2. Das sei ferne! Wie sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir abgestorben sind?
- RuSV1876 2 Мы умерли для греха: как же нам жить в нем?
- FI33/38 3 Vai ettekö tiedä, että me kaikki, jotka olemme kastetut Kristukseen Jeesukseen, olemme hänen kuolemaansa kastetut?
- Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että me kaikki, jotka olemme Jesuksessa Kristuksessa kastetut, me olemme hänen kuolemaansa kastetut?
- UT1548 3. Eikö te tiedhä Rackat Weliet/ Ette caiki iotca castetut olema Christusesa Iesusesa/ me olema Castetut * henen Colemahansa? (Eikö te tiedä rakkaat weljet/ Että kaikki jotka kastetut olemme Kristuksessa Jesuksessa/ me olemme kastetut hänen kuolemahansa?)
- Gr-East 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; (ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;)
- MLV19 3 Or are you^o ignorant that as many as were
- RV'1862 2. En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aun en él?
- TKIS 3 Vai ettekö tiedä, että kaikki, jotka olemme Kristukseen Jeesukseen kastetut, olemme Hänen kuolemaansa kastetut?
- CPR1642 3. Ettekö te tiedä että me kaikki jotca olemme Jesuxes Christuxes castetut me olemme hänen cuolemahans castetut?
- T-R η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν 3 (i agnoeite oti osoi ebaptisthimen eis christon iisoun eis ton thanaton aftou ebaptisthimen)
- KJV 3. Know ye not, that so many of us as were

immersed* into Christ Jesus were immersed* into his death?

Luther1912 3. Wisset ihr nicht, daß alle, die wir in Jesus Christus getauft sind, die sind in seinen Tod getauft?

RuSV1876 3 Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились?

FI33/38 4 Niin olemme siis yhdessä hänen kanssaan haudatut kasteen kautta kuolemaan, että niinkuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden kautta, samoin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

Biblia1776 4. Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemaan: että niinkuin Kristus on kuolleista Isän kunnian kautta herätetty, niin pitää meidänkin uudessa elämässä vaeltaman.

UT1548 4. Nin me olema sis henen cansans haudhatut casten cautta colemahan/ Senpäle/ ette ninquin Christus ombi coolluista ylesheretetty Isen Cunnian cautta/ Nin mös meiden pite waeldaman/ ydhes wdhesa Elemese. (Niin me olemme siis hänen kanssansa haudatut kasteen kautta kuolemahan/ Senpäälle/ että niinkuin Kristus ompii kuolleista ylös herätetty Isän

baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

RV'1862 3. ¿O no sabéis que todos los que somos bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?

TKIS 4 Olemme siis yhdessä Hänen kanssaan haudatut kasteessa kuolemaan, jotta niin kuin Kristus herätettiin kuolleista Isän kirkkauden voimasta, niin meidänkin tulee vaeltaa uudessa elämässä.

CPR1642 4. Nijn me olemma sijs hänen cansans haudatut Casten cautta cuolemahan että nijncuin Christus on cuolleista Isän cunnian cautta ylösherätetty: nijn pitä meidängin vdes elämäs waeldaman:

kunnian kautta/ Niin myös meidän pitää
waeltaman/ yhdessä uudessa elämässä.)

Gr-East 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος
εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ
νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτω καὶ
ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. (
sunetáfirmen oûn aútō̃ dià toû baptísmatos eis
tòn thánaton, ἵνα ὁ̃sper ἰγέρthi Christòs ἐκ
nekrōn dià tīs dóksis toû patròs, oûto καὶ ἡμεῖς
ἐν καινότητι dzoĩs peripátisomen.)

MLV19 4 Therefore we were buried together with him
through the immersion* into (his) death; in
order that just-like Christ was raised (up) from
the dead through the glory of the Father, so we
might also walk in newness of life.

Luther1912 4. So sind wir ja mit ihm begraben durch die
Taufe in den Tod, auf daß, gleichwie Christus ist
auferweckt von den Toten durch die
Herrlichkeit des Vaters, also sollen auch wir in
einem neuen Leben wandeln.

RuSV1876 4 Итак мы погреблись с Ним крещением в
смерть, дабы, как Христос воскрес из
мертвых славою Отца, так и нам ходить в

T-R συνεταφημεν ουν αυτω δια του
βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ
ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του
πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης
περιπατησωμεν 4 (sunetafirmen oun afto dia
tou baptismatos eis ton thanaton ina osper
igerthi christos ek nekron dia tis doxis tou
patros outos kai imeis en kainotiti zois
peripatisomen)

KJV 4. Therefore we are buried with him by
baptism into death: that like as Christ was
raised up from the dead by the glory of the
Father, even so we also should walk in
newness of life.

RV'1862 4. Porque somos sepultados juntamente con
él en la muerte por el bautismo, para que
como Cristo resucitó de los muertos por la
gloria del Padre, así también nosotros
andemos en novedad de vida.

обновленной жизни.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 5 Sillä jos me olemme hänen kanssaan yhteenkasvaneita yhtäläisessä kuolemassa, niin olemme samoin myös yhtäläisessä ylösnousemuksessa, | TKIS | 5 Jos siis olemme yhteen kasvaneita *samanlaisessa kuolemassa kuin minkä Hän koki*, niin tulemme olemaan myös samanlaisessa ylösnousemuksessa. |
| Biblia1776 | 5. Sillä jos me ynnä hänen kanssansa olemme istutetut yhdenkaltaiseen kuolemaan, niin me myös tulemme yhdenkaltaiseksi ylösnousemisessa, | CPR1642 | 5. Sillä jos me hänen cansans olemma istutetut yhdencaltaiseen cuolemaan nijn me myös tulemma yhdencaltaisexi ylösnousemisesa: |
| UT1548 | 5. Sille ios me ynne henen cansans kijnijstutetut olema ydhen caltaiseen Colemahan/ Nin me mös tulema Ylesnousemisesa ydhen caltaisexi/ (Sillä jos me ynnä hänen kanssansa kiinni-istutetut olemme yhden kaltaiseen kuolemahan/ Niin me myös tulemme ylösnousemisessa yhden kaltaiseksi/) | | |
| Gr-East | 5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγονάμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα, (εἰ γὰρ σύμφυτοι gegónamen tῷ ὁμοιώματι τοῦ thanátου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀnastáseos ἐsómetha,) | T-R | ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα 5 (ei gar sumfutoi gegonamen to omoiomati tou thanatou aftou alla kai tis anastaseos esometha) |
| MLV19 | 5 For* if we have become unified together with (him) in the likeness of his death, we will also be | KJV | 5. For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in |

(unified with him in the likeness) of his resurrection.

the likeness of his resurrection:

Luther1912 5. So wir aber samt ihm gepflanzt werden zu gleichem Tode, so werden wir auch seiner Auferstehung gleich sein,

RV'1862 5. Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, también lo seremos juntamente en la semejanza de su resurrección:

RuSV1876 5 Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения,

FI33/38 6 kun tiedämme sen, että meidän vanha ihmistemme on hänen kanssaan ristiinnaulittu, että synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi;

TKIS 6 Tiedämme sen, että vanha ihmistemme on Hänen kanssaan naulittu ristiin, jotta synnin ruumis kukistettaisiin, niin ettemme enää syntiä palvelisi.

Biblia1776 6. Tietäen sen, että meidän vanha ihminen on ristiinnaulittu hänen kanssansa, että synnin ruumis pitää turmeltaman, ettemme tästedes syntiä palvelisi.

CPR1642 6. Tieten että meidän wanha ihminen on ristinnaulittu hänen cansans ja syndinen ruumis pitä turmeldaman etten me tästedes syndiä palwelis.

UT1548 6. Tieten/ ette meiden Wanha Inhiminen on henen cansans ristinnaulittu/ Senpäle/ ette se Syndinen Rumis pite turmeldaman/ ettei me testedes pidhe syndi palueleman. (Tietäen/ että meidän wanha ihminen on hänen kanssansa ristiinnaulittu/ Sen päälle/ että se syntinen ruumis pitää turmeltaman/ ettei me tästedes pidä syntiä palweleman.)

<p>Gr-East 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα καταργηθῆ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· (τοῦτο γινόςκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἰμῶν ἄνθρωπος sunestauróthi ἵνα katargithī tò sōma tīs ἁμαρτίας, τοῦ mikéti douleúein imās tī ἁμαρτίᾳ:)</p>	<p>T-R τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια 6 (touto ginuskontes oti o palaios imon anthropos sunestabrothi ina katargithi to soma tis amartias tou miketi doulebein imas ti amartia)</p>
<p>MLV19 6 Knowing this, that our old man was crucified together with (him), in order that the body of sin might be done-away, that (we are) to be enslaved to sin no longer;</p>	<p>KJV 6. Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.</p>
<p>Luther1912 6. dieweil wir wissen, daß unser alter Mensch samt ihm gekreuzigt ist, auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir hinfort der Sünde nicht mehr dienen.</p>	<p>RV'1862 6. Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fué crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, a fin de que no sirvamos más al pecado.</p>
<p>RuSV1876 6 зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху;</p>	
<p>FI33/38 7 sillä joka on kuollut, se on vanhurskautunut pois synnistä.</p>	<p>TKIS 7 Sillä joka on kuollut, on vanhurskautunut pois synnistä.</p>
<p>Biblia1776 7. Sillä se, joka kuollut on, hän on synnistä vanhurskaaksi tehty.</p>	<p>CPR1642 7. Sillä se joca cuollut on hän on synnistä wanhurscaxi tehty.</p>

- UT1548 7. Sille ette se quin Coollut on/ hen ombi synniste wanhurskautettu. (Sillä että se kuin kuollut on/ hän ompi synnistä wanhurskautettu.)
- Gr-East 7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. (ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.)
- T-R ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας 7 (o gar apothanon dedikaiotai apo tis amartias)
- MLV19 7 for* he who died has been made righteous away from sin.
- KJV 7. For he that is dead is freed from sin.
- Luther1912 7. Denn wer gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der Sünde.
- RV'1862 7. Porque el que está muerto, justificado es del pecado.
- RuSV1876 7 ибо умерший освободился от греха.
- FI33/38 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin me uskomme saavamme myös elää hänen kanssaan,
- TKIS 8 Mutta jos olemme kuolleet Kristuksen kanssa, niin uskomme, että saamme myös elää Hänen kanssaan,
- Biblia1776 8. Mutta jos me olemme Kristuksen kanssa kuolleet, niin me uskomme, että me saamme myös elää hänen kanssansa,
- CPR1642 8. Mutta jos me olemme Christuxen cansa cuollet nijn me uscommma että me saamme myös elä hänen cansans:
- UT1548 8. Mutta ios me coolleet olema Christusen cansa/ nin me Uskoma/ ette meiden mös pite elemen henen cansansa/ (Mutta jos me kuolleet olemme Kristuksen kanssa/ niin me uskomme/ että meidän pitää elämän hänen

kanssansa/)

Gr-East	8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ, (εἰ δὲ ἀpethánomen σὺν Christῳ, ριστεύομεν ὅτι καὶ sudzísomen αὐτῳ,)	T-R	εἰ δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω 8 (ei de apethanomen sun christo pistebomen oti kai suzisomen afto)
MLV19	8 But if we died together with Christ, we believe that we will also be living together with him;	KJV	8. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:
Luther1912	8. Sind wir aber mit Christo gestorben, so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben werden,	RV'1862	8. Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él:
RuSV1876	8 Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним,		
FI33/38	9 tietäen, että Kristus, sittenkuin hänet kuolleista herätettiin, ei enää kuole: kuolema ei enää häntä vallitse.	TKIS	9 tietäen, ettei Kristus kuolleista herätettynä enää kuole, kuolema ei Häntä enää vallitse.
Biblia1776	9. Ja tiedämme, ettei Kristus, joka kuolleista herätetty on, silleen kuole, eikä kuolema saa tästedes hänen päällensä valtaa.	CPR1642	9. Ja tiedämme ettei Christus joca cuolleista ylösherätetty on sillen cuole eikä cuolema saa tästedes hänen päällens walda.
UT1548	9. Ja tiedheme/ ette Christus ioca nijste Coolleista ylesheretetty on/ ei hen sillen coole/ ei se Colema saa testedes hene' ylitzens walta. (Ja tiedämme/ etta Kristus joka niistä kuolleista ylösherätetty on/ ei hän silleen kuole/ ei se		

kuolema saa tästedes hänen ylitsensä waltaa.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. (εἰδότες ὅτι Christὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.)</p> | <p>T-R εἰδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει 9 (eidotes oti christos egertheis ek nekron ouketi apothniskei thanatos aftou ouketi kuriebei)</p> |
| <p>MLV19 9 knowing that Christ having been raised (up) from the dead dies no more; death has no more lordship over him.</p> | <p>KJV 9. Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.</p> |
| <p>Luther1912 9. und wissen, daß Christus, von den Toten auferweckt, hinfort nicht stirbt; der Tod wird hinfort nicht mehr über ihn herrschen.</p> | <p>RV'1862 9. Ciertos que Cristo habiendo resucitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.</p> |
| <p>RuSV1876 9 зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.</p> | |
| <p>FI33/38 10 Sillä minkä hän kuoli, sen hän kerta kaikkiaan kuoli pois synnistä; mutta minkä hän elää, sen hän elää Jumalalle.</p> | <p>TKIS 10 Sillä minkä Hän kuoli, sen Hän kerta kaikkiaan kuoli synnille; mutta minkä Hän elää, sen Hän elää Jumalalle."</p> |
| <p>Biblia1776 10. Sillä sen, kuin hän kuollut on, sen hän synnille kuoli yhden kerran; vaan sen, kuin hän elää, sen hän elää Jumalalle.</p> | <p>CPR1642 10. Sillä se kuin hän cuollut on sen hän wihdoin cuoli synnille waan se kuin hän elä sen hän elä Jumalalle.</p> |
| <p>UT1548 10. Sille se quin he' coollut on/ sen he' syndijn cooli wihdhoin/ waa' se quin hen elepi/ sen hen</p> | |

Jumalan elepi. (Sillä se kuin hän kuollut on/ sen hän syntiin kuoli wihdoin/ waan se kuin hän elääpi/ sen hän Jumalan elääpi.)

- | | |
|---|--|
| Gr-East 10 ὁ γὰρ ἀπέθανε, τῆ ἀμαρτία ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. (ὃ γὰρ ἀπέθανε, τῆ ἀμαρτία ἀπέθανεν ἐφάπαξ, ὃ δὲ dzĩ, dzĩ tῷ Θεῷ.) | T-R ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφαπαξ ο δε ζη ζη τω θεω 10 (o gar apethanen ti amartia apethanen efarax o de zi zi to theo) |
| MLV19 10 For* that (death that) he died to sin, he died (to sin) once for all, but that (life that) he lives, he is living to God. | KJV 10. For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. |
| Luther1912 10. Denn was er gestorben ist, das ist er der Sünde gestorben zu einem Mal; was er aber lebt, das lebt er Gott. | RV'1862 10. Porque, en cuanto al morir, al pecado murió una vez; mas en cuanto al vivir, para Dios vive. |
| RuSV1876 10 Ибо, что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога. | |
| FI33/38 11 Niin tekin pitäkää itsenne synnille kuolleina, mutta Jumalalle elävinä Kristuksessa Jeesuksessa (, Herrassamme). | TKIS 11 Niin tekin *pitäkää totena, että olette synnille kuolleet, mutta elätte Jumalalle* Kristuksessa Jeesuksessa |
| Biblia1776 11. Niin myös te siksi teitänne pitäkää, että te olette kuolleet synnille, mutta elätte Jumalalle, Jesuksen Kristuksen meidän Herran kautta. | CPR1642 11. Nijn myös te sixi tekin teitän pitäkät että te oletta cuollet synnille mutta elätte Jumalalle Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta. |
| UT1548 11. Nin mös te/ sixi te teidhen itzenne pitekä/ | |

ette te oletta Syndihin coolleet/ mutta elette Jumalaan Christusen Iesusen meiden HERRAN kautta. (Niin myös te/ siksi te teidän itsenne pitäkää/ että te olette syntihin kuolleet/ mutta elätte Jumalaan Kristuksen Jesuksen meidän HERRAN kautta.)

Gr-East 11 οὕτω καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. (οὕτο καὶ ὑμεῖς λογίδζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν εἶναι τῷ ἁμαρτίᾳ, dzōntas δὲ τῷ Θεῷ ἐν Christῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.)

T-R ουτως και υμεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 11 (outos kai umais logizesthe eaftous nekrous men einai ti amartia zontas de to theo en christo iisou to kurio imon)

MLV19 11 So you° also, count° yourselves to be indeed dead to sin, but living to God in Christ Jesus our Lord.

KJV 11. Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

Luther1912 11. Also auch ihr, haltet euch dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid und lebt Gott in Christo Jesus, unserm HERRN.

RV'1862 11. Así también vosotros, juzgád que vosotros de cierto estáis muertos al pecado; mas que vivís para Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 11 Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 12 Älköön siis synti hallitko teidän kuolevaisessa

TKIS 12 Älköön siis synti hallitko kuolevaisessa

	ruumiissanne, niin että olette kuuliaisit sen himoille,		ruumiissanne, niin että tottelette 'syntiä* himoineen,
Biblia1776	12. Niin älkää salliko synnin vallita kuolevaisessa ruumiissanne, niin että te häntä kuulisitte hänen himoissansa.	CPR1642	12. Nlin älkät sallico synnin wallita teidän cuolewaises ruumisanne nijn että te händä cuuletta hänen himoins perän.
UT1548	12. Nin elkete nyt laskeco Syndi wallitzeman teiden coleuaisesa Rumisanna/ nin ette te hende cwletta henen Himoinsa ielkeen. (Niin älkää te nyt laskeco syntiä wallitseman teidän kuolewaisessa ruumiissanne/ niin että te häntä kuulette hänen himoinsa jälkeen.)		
Gr-East	12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, (Μὴ οὖν basileuέto ἰ ἁmartía ἐn tῷ thnitῷ ὑmῶn sómati eis τὸ ὑρακούειν αὐτῖ ἐn taῖς ἐpithumíais αὐτοῦ,)	T-R	μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιαις αυτου 12 (mi oun basilebeto i amartia en to thnito umon somati eis to upakouein afti en tais epithumiais aftou)
MLV19	12 Therefore do not let sin reign in your° mortal body, *that* you° might obey* it in its lusts;	KJV	12. Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.
Luther1912	12. So lasset nun die Sünde nicht herrschen in eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten in seinen Lüsten.	RV'1862	12. No reine pues el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias.
RuSV1876	12 И так да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в		

ΠΟΧΟΤΥΧ ΕΓΟ;

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 13 Älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne, kuolleista eläviksi tulleina, Jumalalle, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle. | TKIS | 13 älkääkä antako jäseniänne vääryyden aseiksi synnille, vaan antakaa itsenne Jumalalle niin kuin kuolleista eläviksi tulleina, ja jäsenenne vanhurskauden aseiksi Jumalalle. |
| Biblia1776 | 13. Ja älkäät antako teidän jäseniänne vääryyden sota-aseiksi synnille, mutta antakaat teitäne Jumalalle, niinkuin kuolleista eläviksi tulleet, ja teidän jäsenenne Jumalalle vanhurskauden sota-aseiksi. | CPR1642 | 13. Ja älkät andaco teidän jäsenitän synnin aseksi wääryten mutta andacat teitän Jumalalle nijncuin ne jotca cuolleista wirgonnet owat ja teidän jäsenenne Jumalalle wanhurscauden aseksi. |
| UT1548 | 13. Ja elkete andaco teiden Jesenitenna Synnin Odhaxi wärytehen/ Mutta andaca itze teiten Jumalalle ninquin ne/ iotca Colluista ouat wirghonneet/ ia teiden Jesenet/ Jumalalle wa'hurskaudhe' Odhaxi. (Ja älkäätte antako teidän jäseniänne synnin otaksi wääryytehen/ Mutta antakaa itse teitän Jumalalle niinkuin ne/ jotka kuolleista owat wironneet/ ja teidän jäsenet/ Jumalalle wanhurskauden otaksi.) | | |
| Gr-East | 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῆ ἁμαρτία, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ. (midè | T-R | μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω 13 |

paristánete tà méli ùmõn õpla ádikías tĩ
 àmartía, àllà parastísate éautoús tõ Theõ òs èk
 nekrõn dzõntas kai tà méli ùmõn õpla
 dikaiosúnis tõ Theõ.)

(mide paristanete ta meli umon opla adikias
 ti amartia alla parastisate eaftous to theo os
 ek nekron zontas kai ta meli umon opla
 dikaiosunis to theo)

MLV19 13 nor present° your° members (as) weapons of
 unrighteousness to sin, but present° yourselves
 to God, as living from (the) dead and your°
 members (as) weapons of righteousness to
 God.

KJV 13. Neither yield ye your members as
 instruments of unrighteousness unto sin: but
 yield yourselves unto God, as those that are
 alive from the dead, and your members as
 instruments of righteousness unto God.

Luther1912 13. Auch begeben nicht der Sünde eure Glieder
 zu Waffen der Ungerechtigkeit, sondern
 begeben euch selbst Gott, als die da aus den
 Toten lebendig sind, und eure Glieder Gott zu
 Waffen der Gerechtigkeit.

RV'1862 13. Ni tampoco presentéis vuestros
 miembros al pecado como instrumentos de
 iniquidad: ántes presentáos a Dios como
 vivientes de entre los muertos; y vuestros
 miembros a Dios como instrumentos de
 justicia.

RuSV1876 13 и не предавайте членов ваших греху в
 орудия неправды, но представьте себя Богу,
 как оживших из мертвых, и члены ваши Богу
 в орудия праведности.

FI33/38 14 Sillä synnin ei pidä teitä vallitseman, koska
 ette ole lain alla, vaan armon alla.

TKIS 14 Synti ei ole näet teitä vallitseva, sillä ette
 ole lain alaisia, vaan armon alaisia.

Biblia1776 14. Sillä ei synnin pidä teitä vallitseman, ettette
 ole lain, vaan armon alla.

CPR1642 14. Sillä ei synnin pidä teitä wallidzeman
 ettet te ole Lain waan Armon alla.

UT1548 14. Sille ettei Syndi pidhe teiden ylitzen

walitzema'/ Se'woxi ettei te ole Lain alla Waan Armon alla. (Sillä ettei synti pidä teidän ylitsen wallitseman/ Sen wuoksi ettei te ole lain alla waan armon alla.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν. (ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει: οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.) | T-R | αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν 14 (amartia gar umon ou kuriefsei ou gar este upo nomon all upo charin) |
| MLV19 | 14 For* sin will not have lordship over you°; for* you° are not under (the) law, but under grace. | KJV | 14. For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace. |
| Luther1912 | 14. Denn die Sünde wird nicht herrschen können über euch, sintemal ihr nicht unter dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade. | RV'1862 | 14. Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; porque no estáis debajo de la ley, sino debajo de la gracia. |
| RuSV1876 | 14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью. | | |
| FI33/38 | 15 Kuinka siis on? Saammeko tehdä syntiä, koska emme ole lain alla, vaan armon alla? Pois se! | TKIS | 15 Kuinka siis on? Tekisimmekö syntiä, koska emme ole lain alaisia, vaan armon alaisia? Eihän toki! |
| Biblia1776 | 15. Kuinkas siis? Pitääkö meidän syntiä tekemän, ettemme lain alla ole, vaan armon? Pois se! | CPR1642 | 15. CUIngasta sijs? Pitäkö meidän syndiä tekemän etten me Lain alla ole waan Armon? |
| UT1548 | 15. Quingasta sis? Pitekö meiden Syнди | | |

tekemen/ Ettei me ole Lain alla/ Waan Armon
 alla? Pois se. (Kuinkaste siis? Pitääkö meidän
 syntiä tekeman/ Ettei me ole lain alla/ Waan
 armon alla? Pois se.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 15 Τί οὖν; ἀμαρτήσομεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. (Τί οὖν; ἀμαρτίσομεν ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.) | T-R | τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο 15 (ti ουν amartisomen oti ουk esmen υπο nomon all υπο charin mi genoito) |
| MLV19 | 15 Therefore what? Will we sin, because we are not under (the) law, but under grace? Let it not happen! | KJV | 15. What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. |
| Luther1912 | 15. Wie nun? Sollen wir sündigen, dieweil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter der Gnade sind? Das sei ferne! | RV'1862 | 15. ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estamos debajo de la ley, sino debajo de la gracia? En ninguna manera. |
| RuSV1876 | 15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак. | | |
| FI33/38 | 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi, ketä tottelemaan, te antaudutte, sen palvelijoita te olette, jota te tottelette, joko synnin palvelijoita, kuolemaksi, tahi kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi? | TKIS | 16 Ettekö tiedä, että kenen palvelijoiksi te antaudutte kuuliaisuuteen, sen palvelijoita olette, jota tottelette, joko synnin, kuolemaksi, tai kuuliaisuuden, vanhurskaudeksi. |
| Biblia1776 | 16. Ettekö te tiedä, että jolle te annatte itsenne palvelioiksi kuulemaan, sen palveliat te olette, | CPR1642 | 16. Pois se. Ettekö te tiedä jolle te annatte idzenne palweliaksi cuuleman sen palweliat te |

jolle te kuuliaisit olette, taikka synnille
kuolemaksi eli kuuliaisuudelle vanhurskaudeksi?

oletta jolle te kuuliaisit oletta taikka synnille
cuolemaxi eli kuuliaisudelle
wanhurscaudexi?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette iolle te annatte teiden
itzenne palueliaxi cwlemahan/ sen Palueliat te
oletta/ io'ga te oletta cwliaiset/ Taicka synnin/
coleman polehe'/ eli Cwliaisude'
Wanhurskaudhe' polen? (Etteko te tiedä/ että
jolle te annatte teidän itsenne palwelijaksi
kuulemahan/ sen palwelijat te olette/ jonka te
olette kuuliaisit/ Taikka synnin/ kuoleman
puolehen/ eli kuuliaisuuden wanhurskauden
puoleen?)

Gr-East 16 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς
δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ
ὑπακούετε, ἥτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ
ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; (οὐκ οἴδατε ὅτι ὃ
paristánete ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοίν,
doúloi ἐστε ὃ ὑπακούετε, ἴτοι ἁμαρτίας εἰς
thánaton ἢ ὑπακοῖς εἰς δικαίosúnin;)

T-R ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους
δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω
υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η
υπακοης εις δικαιοσυνην 16 (ouk oidate oti
o paristanete eaftous doulous eis upakoin
douloi este o upakouete itoi amartias eis
thanaton i upakois eis dikaiosunin)

MLV19 16 Do you° not know, that to whom you°
present yourselves (as) bondservants to
obedience, you° are (the) bondservants to
whom you° obey*; either of sin to death or of
obedience to righteousness?

KJV 16. Know ye not, that to whom ye yield
yourselves servants to obey, his servants ye
are to whom ye obey; whether of sin unto
death, or of obedience unto righteousness?

Luther1912 16. Wisset ihr nicht: welchem ihr euch begeben zu Knechten in Gehorsam, des Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit?

RuSV1876 16 Неужели вы не знаете, что, кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

FI33/38 17 Mutta kiitos Jumalalle, että te, jotka ennen olitte synnin palvelijoita, nyt olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka johtoon te olette annetut,

Biblia1776 17. Mutta Jumalan olkoon kiitos, että olitte synnin palveliat, mutta nyt te olette sydämestänne kuuliaiset sen opin esikuvalle, johonka te annetut olette.

UT1548 17. Mutta Jumalan olcon kijtos/ Ette te olitta Synnin palueliat/ Mutta nyt oletta sydhemeste' cwliaiset/ sen opin Esicuuasa/ iohonga te oletta wedhetud. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ Että te olitte synnin palwelijat/ Mutta nyt olette sydämestä kuuliaiset/ sen opin esikuwassa/ johonka te olette wedetyt.)

RV'1862 16. ¿O no sabéis, que a quien os presentasteis vosotros mismos por siervos para obedecerle, sois siervos de aquel a quien obedecéis, o del pecado para muerte, o de la obediencia para justicia?

TKIS 17 Mutta kiitos Jumalalle, sillä te olitte synnin palvelijoita, mutta olette tulleet sydämestänne kuuliaisiksi sille opin muodolle, jonka haltuun olette uskotut.

CPR1642 17. Mutta Jumalan olcon kijtos te olitta synnin palweliat mutta nyt te oletta sydämestänne cuuliaiset sen opin cuwasa johonga te wedetyt oletta.

Gr-East	17 χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, (χάρις δὲ τῷ Θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπικούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδασχῆς,)	T-R	χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης 17 (charis de to theo oti ite douloi tis amartias upikousate de ek kardias eis on paredothite tupon didachis)
MLV19	17 But gratitude to God, that, (though) you° were bondservants of sin, you° obeyed* from the heart (the) pattern {Or: example; 6:3-6} of teaching to which you° were given;	KJV	17. But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.
Luther1912	17. Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seid.	RV'1862	17. Gracias a Dios, que fuisteis siervos del pecado; mas habéis obedecido de corazón a la forma de doctrina a la cual habéis sido entregados:
RuSV1876	17 Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.		
FI33/38	18 ja että te synnistä vapautettuina olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi!	TKIS	18 Ja synnistä vapautettuina te olette tulleet vanhurskauden palvelijoiksi.
Biblia1776	18. Ja että te olette vapahdetut synnistä, niin te olette vanhurskauden palvelioiksi tulleet.	CPR1642	18. Ja että te oletta wapadetut synnistä nijn te oletta nyt wanhurscauden palweliaxi tullet.
UT1548	18. Mutta nyt ette te oletta wapadhetud synniste/ nin te oletta Wanhurskaudhen palueliaxi tulleet. (Mutta nyt että te olette		

wapahdetut synnistä/ niin te olette
wanhurskauden palwelijaksi tulleet.)

- | | |
|--|---|
| Gr-East 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. (ἐλευθεροθήντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλόθητε τῇ δικαιοσύνῃ.) | T-R ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη 18 (eleftherothentes de apo tis amartias edoulothite ti dikaiosuni) |
| MLV19 18 and having been made free from sin, you ^o were enslaved to righteousness. | KJV 18. Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. |
| Luther1912 18. Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr Knechte der Gerechtigkeit geworden. | RV'1862 18. Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia. |
| RuSV1876 18 Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. | |
| FI33/38 19 Minä puhun ihmisten tavalla teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen. | TKIS 19 Puhun ihmisen tavalla lihanne heikkouden vuoksi. Sillä niin kuin olette antaneet jäsenenne saastaisuuden ja laittomuuden palvelijoiksi laittomuuteen, niin antakaa nyt jäsenenne vanhurskauden palvelijoiksi pyhitykseen. |
| Biblia1776 19. Minä puhun ihmisten tavalla, teidän lihanne heikkouden tähden. Sillä niinkuin te ennen annoitte jäsenenne saastaisuutta ja vääryyttä palvelemaan vääryyteen, niin antakaat nyt | CPR1642 19. Minä puhun näistä ihmisten tawalla teidän lihallisen heikkoudenne tähden. Nijncuin te ennen annoitta teidän jäsenen saastaisuutta ja vääryttä palweleman yhdestä |

jäsenenne vanhurskautta palvelemaan
pyhitykseen.

wäärydestä nijn toiseen nijn andacat myös
nyt teidän jäsenen wanhurscauden
palweluxeen että te pyhäxi tulisitta.

UT1548 19. Mine puhun neiste Inhimisten taualla/
teiden Lihalisen heickoudhe' tedhen. Ninquin te
oletta andanut teiden Jesenet Sastaisutta ia
Wärytte paluelemaan ydheste Wärydesta nin
toisehen/ Nin andacat mös nyt teiden Jesenet
Wanhurskaudhen palueluxeen/ ette ne tulisit
Pyhexi. (Minä puhun näistä ihmisten tawalla/
teidän lihallisen heikkouden tähden. Niinkuin te
olette antanut teidän jäsenet saastaisuutta ja
wääryyttä palwelemaan yhdestä wääryydestä
niin toisehen/ Niin antakaat myös nyt teidän
jäsenet wanhurskauden palwelukseen/ että ne
tulisit pyhäksi.)

Gr-East 19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς
σαρκὸς ὑμῶν· ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη
ὑμῶν δοῦλα τῆ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῆ ἀνομίᾳ εἰς
τὴν ἀνομίαν, οὕτω νῦν παραστήσατε τὰ μέλη
ὑμῶν δοῦλα τῆ δικαιοσύνη εἰς ἀγιασμόν. (
ánthrōpinon légo dià tìn ásthéneian tīs sarkòs
úmōn: ὄsper gàr parestísate tà méli úmōn doúla
tī ákatharsía kai tī ánomía eis tìn ánomían,
oúto nūn parastísate tà méli úmōn doúla tī
dikaiosúnī eis ágiasmón.)

T-R ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της
σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα
μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη
ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν
παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη
δικαιοσυνη εις αγιασμον 19 (anthropinon
lego dia tin astheneian tis sarkos umon osper
gar parestisate ta meli umon doula ti
akatharsia kai ti anomia eis tin anomian
outos nun parastisate ta meli umon doula ti

dikaivosuni eis agiasmon)

- MLV19 19 I speak (in) human (terms) because of the weakness of your° flesh; for* just-as you° presented your° members (as) bondservants to uncleanness and to lawlessness (leading) to (more) lawlessness, so now present° your° members (as) bondservants to righteousness (leading) to holiness.
- Luther1912 19. Ich muß menschlich davon reden um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habet zum Dienst der Unreinigkeit und von einer Ungerechtigkeit zur andern, also begeben auch nun eure Glieder zum Dienst der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden.
- RuSV1876 19 Говорю по рассуждению человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на дела святые.
- FI33/38 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, niin te olitte vapaat vanhurskaudesta.
- Biblia1776 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat, niin te
- KJV 19. I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.
- RV'1862 19. Hablo humanamente a causa de la flaqueza de vuestra carne: que como presentasteis vuestros miembros por siervos de la inmundicia y de la iniquidad para iniquidad; así ahora presentéis vuestros miembros por siervos de la justicia para santidad.
- TKIS 20 Sillä kun olitte synnin palvelijoita, olitte vapaat vanhurskaudesta.
- CPR1642 20. Sillä koska te olitte synnin palveliat niin

olitte vapaat vanhurskaudesta.

te olitta taambana wanhurscaudesta.

UT1548 20. Sille koska te olitta Synnin palueliat/ nin te olitta wapaat Wanhurskaudhesta. (Sillä koska te olitte synnin palwelijat/ niin te olitte wapaat wanhurskaudesta.)

Gr-East 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἦτε τῆ δικαιοσύνη. (ὅτε γὰρ δοῦλοι ἴτε τῆς ἁμαρτίας ἐλεύθεροι ἴτε τῆ δικαιοσύνη.)

T-R οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη 20 (ote gar douloi ite tis amartias eleftheroi ite ti dikaiosuni)

MLV19 20 For* when you° were bondservants of sin, you° were free (in regard) to the righteousness.

KJV 20. For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

Luther1912 20. Denn da ihr der Sünde Knechte wart, da wart ihr frei von der Gerechtigkeit.

RV'1862 20. Porque cuando fuisteis siervos del pecado, libres erais de la justicia.

RuSV1876 20 Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.

FI33/38 21 Minkä hedelmän te siitä silloin saitte? Sen, jota te nyt häpeätte. Sillä sen loppu on kuolema.

TKIS 21 Minkä hedelmän silloin * saittekaan siitä, mitä nyt häpeätte?* Sillä sen loppu on kuolema.

Biblia1776 21. Mitä hedelmää siis teidän silloin niistä oli, joita te nyt häpeätte? Sillä niiden loppu on kuolema.

CPR1642 21. Mitä hedelmätä teidän silloin niistä oli kuin te nyt häpettä? Sillä sencaltaisten loppu on cuolema.

UT1548 21. Mite hedhelme teille silloin sijte oli/ Joista te nyt häpiette? Sille ette sencaltaisten loppu ombi Coolema. (Mitä hedelmää teillä silloin siitä

oli/ Joista te nyt häpeätte? Sillä että senkaltaisten loppu ompi kuolema.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. (τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.)</p> | <p>T-R 21 τινα ουν καρπον ειχετε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος 21 (tina oun karpon eichete tote ef ois nun epaischunesthe to gar telos ekeinon thanatos)</p> |
| <p>MLV19 21 Therefore, what fruit were you° having then in the things of which you° are now ashamed? For* the end of those things is death.</p> | <p>KJV 21. What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.</p> |
| <p>Luther1912 21. Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch jetzt schämet; denn ihr Ende ist der Tod.</p> | <p>RV'1862 21. ¿Qué fruto teníais entonces de aquellas cosas, de las cuales ahora os avergonzáis? porque el fin de ellas es la muerte.</p> |
| <p>RuSV1876 21 Какой же плод вы имели тогда? Такие дела , каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть.</p> | |
| <p>FI33/38 22 Mutta nyt, kun olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelijoiksi tulleet, on teidän hedelmänne pyhitys, ja sen loppu on iankaikkinen elämä.</p> | <p>TKIS 22 Mutta nyt, kun olette vapautetut synnistä ja tulleet Jumalan palvelijoiksi, teidän hedelmänne on pyhitys, ja loppuna on iäinen elämä.</p> |
| <p>Biblia1776 22. Mutte että te nyt olette synnistä vapautetut ja Jumalan palvelioiksi tulleet, niin teillä on teidän hedelmänne pyhyteen, mutta lopuksi</p> | <p>CPR1642 22. Mutta että te nyt oletta synnistä wapat ja oletta Jumalan palwelixi tullet nijn teillä on teidän hedelmänne että te pyhäxi tuletta</p> |

ijankaikkinen elämä.

mutta lopuxi ijancaickinen elämä:

UT1548 22. Mutta ette te nyt oletta wapadhetut synniste/ ia Jumalan palueliaxi tulluet ombi teille teiden Hedhelme/ ette te pyhexi tuletta/ Mutta sen Lopuxi/ se ijancaickinen Eleme. (Mutta että te nyt olette wapahdetut synnistä/ ja Jumalan palwelijaksi tulleet ompi teillä teidän hedelmä/ että te pyhäksi tulette/ Mutta sen lopuksi/ se iankaikkinen elämä.)

Gr-East 22 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον. (nunì dé èleutherothéntes ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας doulothéntes δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωῆν αἰώνιον.)

T-R 22 νυνὶ δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον 22 (nuni de eleftherothentes apo tis amartias doulothentes de to theo echete ton karpon umon eis agiasmon to de telos zoin aionion)

MLV19 22 But now, having been made free from sin and having been enslaved to God, you^o have your^o fruit (leading) to holiness and the end everlasting life.

KJV 22. But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

Luther1912 22. Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber ist das ewige Leben.

RV'1862 22. Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santidad, y por fin la vida eterna.

RuSV1876 22 Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная.

FI33/38 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iankaikkinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

TKIS 23 Sillä synnin palkka on kuolema, mutta Jumalan armolahja on iäinen elämä Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

Biblia1776 23. Sillä kuolema on synnin palkka, mutta ijankaikkinen elämä on Jumalan lahja Jesuksessa Kristuksessa meidän Herrassamme.

CPR1642 23. Sillä cuolema on synnin palcka mutta ijancaickinen elämä on Jumalan lahja Jesuxes Christuxes meidän HERRASAMME.

UT1548 23. Sille ette Colema ombi Syndin palca. Mutta Jumalan Lahia ombi se ijancaikinen Eleme/ Iesuses Christuses meiden HERRASA. (Sillä että kuolema ompi synnin palkka. Mutta Jumalan lahja ompi se iankaikkinen elämä/ Jesuksessa Kristuksessa meidän HERRASSA.)

Gr-East 23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. (τὰ γὰρ ὀψόνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.)

T-R τα γαρ οψωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 23 (ta gar opsonia tis amartias thanatos to de charisma tou theou zoi aionios en christo iisou to kurio imon)

MLV19 23 For* the compensations of sin is death, but the gift* of God is everlasting life in Christ Jesus

KJV 23. For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our

our Lord.

Luther¹⁹¹² 23. Denn der Tod ist der Sünde Sold; aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben in Christo Jesu, unserm HERRN.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

Lord.

RV¹⁸⁶² 23. Porque el salario del pecado es la muerte: mas el don gratuito de Dios es la vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

7 luku

Kristuksen omat ovat hänen kuolemansa kautta vapautetut laista 1 – 6 Lain kautta paljastuu ihmiselle synnin valta 7 – 13, hänessä syntyy taistelu mielen lain ja synnin lain välillä, mutta synnin laista ja vallasta hän ei omin voimin pääse voitolle 14 – 23, vaan hänen täytyy turvautua Kristukseen 24, 25.

FI33/38 1 Vai ettekö tiedä, veljet — minä puhun lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä, niin kauan kuin hän elää?

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Ettekö te tiedä, rakkaat veljet, (sillä minä puhun lain taitaville) että laki vallitsee ihmistä niinkauvan kuin hän elää?

UT¹⁵⁴⁸ 1. Eikö te tiedhe/ rackat weliet (Sille mine puhu' Lain taitauain tyge) Ette Laki se wallitzepi Inhimisen ylitze/ nincauuan quin hen ele? (Eikö

TKIS 1 Vai ettekö tiedä, veljet — puhun näet lain tunteville — että laki vallitsee ihmistä niin kauan kuin hän elää?

CPR¹⁶⁴² 1. ETtekö te tiedä rackat weljet (minä puhun Lain taitawille) että Laki wallidze ihmistä nijncauwan cuin hän elä?

te tiedä/ rakkaat weljet (Sillä minä puhun lain taitawain tykö) Että laki se wallitseepi ihmisen ylitse/ niin kauan kuin hän elää?)

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 1 Ἦ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί· γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ· ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ; (Ἦ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί: γινώσκουσι γὰρ νόμον λαλῶ: ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;)</p> | <p>T-R η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη 1 (i agnoeite adelfoi ginoukousin gar nomon lalo oti o nomos kuriebei tou anthropou ef oson chronon zi)</p> |
| <p>MLV19 1 Or are you° ignorant, brethren (for* I am speaking to men who know (the) law), that the law has lordship over a man inasmuch time as he is living?</p> | <p>KJV 1. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?</p> |
| <p>Luther1912 1. Wisset ihr nicht, liebe Brüder (denn ich rede mit solchen, die das Gesetz wissen), daß das Gesetz herrscht über den Menschen solange er lebt?</p> | <p>RV'1862 1. ¿O IGNORÁIS, hermanos, (pues hablo con los que saben la ley,) que la ley solamente se enseñorea del hombre entre tanto que vive?</p> |
| <p>RuSV1876 1 Разве вы не знаете, братия(ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?</p> | |
| <p>FI33/38 2 Niinpä sitoo laki naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä; mutta jos mies kuolee, on vaimo irti tästä miehen laista.</p> | <p>TKIS 2 Laki sitoo siis naidun vaimon hänen elossa olevaan mieheensä. Mutta jos mies kuolee, vaimo* on irti miehen laista.</p> |
| <p>Biblia1776 2. Sillä vaimo, joka miehen hallussa on,</p> | <p>CPR1642 2. Sillä vaimo joca miehen hallus on</p> |

niinkauvan kuin mies elää, on häneen lailla sidottu, mutta jos mies kuolee, niin hän on miehen laista vapaa.

nijncauwan cuin mies elä nijn on hän häneen Lailla sidottu: mutta jos mies cuole nijn hän on miehen Laista wapa.

UT1548 2. Sille yxi waimo ioca Miehen hallusa ombi/ nincauuan quin Mies ele/ hen on henehen sidhottu Lain cansa. Mutta ios Mies coole/ nin se on wapah sijte Miehen Laista. (Sillä yksi waimo joka miehen hallussa ompi/ niinkauan kuin mies elää/ hän on hänehen sidottu lain kanssa. Mutta jos mies kuolee/ niin se on wapaa siitä miehen laista.)

Gr-East 2 ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. (ἰ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ dzōnti ἀνδρὶ dédetai νόμῳ: ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.)

T-R ἡ γὰρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομω εαν δε αποθανη ο ανηρ κατηργηται απο του νομου του ανδρος 2 (i gar upandros guni to zonti andri dedetai nomo ean de apothani o anir katirgitai apo tou nomou tou andros)

MLV19 2 For* the woman in wedlock has been bound by (the) law to the living husband, but if the husband dies, she has been done-away-with {i.e.: discharged} from the law of the husband.

KJV 2. For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.

Luther1912 2. Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, ist an ihn gebunden durch das Gesetz, solange der Mann lebt; so aber der Mann stirbt, so ist sie los

RV'1862 2. Porque la mujer que está sujeta a marido, mientras él vive, está ligada a su marido por la ley; mas muerto el marido, ella está libre

vom Gesetz, das den Mann betrifft.

de la ley del marido.

RuSV1876 2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; аесли умрет муж, она освобождается от закона замужества.

FI33/38 3 Sentähden hän saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä antautuu toiselle miehelle; mutta jos mies kuolee, on hän vapaa siitä laista, niin ettei hän ole avionrikkoja, jos menee toiselle miehelle.

TKIS 3 Niinpä hän siis saa avionrikkojan nimen, jos miehensä eläessä menee toiselle miehelle. Mutta jos mies kuolee, hän on vapaa siitä laista, niin ettei ole avionrikkoja mennessään toiselle miehelle.

Biblia1776 3. Sentähden jos hän toisen miehen kanssa on miehensä eläissä, niin hän huoraksi kutsutaan; mutta jos mies kuolee, niin hän on laista vapaa, ettei hän huoraksi tule, jos hän toisen miehen kanssa on.

CPR1642 3. Waan jos hän toiseen mieheen secaundu miehens eläis nijn hän huoraxi cudzutan. Mutta jos mies cuole nijn hän on Laista wapa ettei hän huoraxi tule jos hän toiseen mieheen secaundu.

UT1548 3. Waan ios hen toisehe' Mieheen secaunde/ henen Miehense eleise/ nin hen Hooraxi cutzutan. Mutta ios Mies coolepi/ nin he' on wapah Laista/ ettei hen Hooraxi ole/ ios hen secaunde toisehen Miehen. (Waan jos hän toisehen mieheen sekaantuu/ hänen miehensä eläissä/ niin hän huoraksi kutsutaan. Mutta jos mies kuoleepi/ niin hän on wapaa laista/ ettei hän huora ole/ jos hän sekaantuu toisehen mieheen.)

- Gr-East 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ· (ἄρα οὖν dzōntos τοῦ ἀνδρὸς moichalīs chrimatísei ἐὰν γένιται ἀνδρὶ ἐτέρῳ: ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα genoménin ἀνδρὶ ἐτέρῳ:)
- T-R 3 ἀρα ουν ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισει εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενην ανδρι ετερω 3 (ara oun zontos του andros moichalis chrimatisei ean genitai andri etero ean de apothani o anir elefthera estin apo του nomou του mi einai aftin moichalida genomenin andri etero)
- MLV19 3 Therefore consequently*, (if) the husband (is) living, if she becomes (joined) to a different man, she will be divinely-called, an adulteress. But if the husband dies, she is free from the law, she is not an adulteress, (even) if she had become (joined) to a different man.
- KJV 3. So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.
- Luther1912 3. Wo sie nun eines andern Mannes wird, solange der Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin geheissen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie eines andern Mannes wird.
- RV'1862 3. Así que viviendo el marido se llamará adúltera, si fuere de otro varón; mas si su marido hubiese muerto, está libre de la ley, de tal manera que no será adúltera, si fuere de otro marido.
- RuSV1876 3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

- FI33/38 4 Niin, veljeni, teidätkin on kuoletettu laista Kristuksen ruumiin kautta, tullaksenne toisen omiksi, hänen, joka on kuolleista herätetty, että me kantaisimme hedelmää Jumalalle.
- Biblia1776 4. Niin olette te myös, minun veljeni, laille kuoletetut Kristuksen ruumiin kautta, että teidän pitää toisen kanssa oleman, joka on noussut kuolleista, että me Jumalalle hedelmän kantaisimme.
- UT1548 4. Nin oletta Te mös/ minun Welieni * Laista coletetudh/ Christusen Rumin cautta/ ette teiden pite secaundeman toisehe'/ nimitten siihen/ ioca Coolleista on Ylesnosnut/ senpäle/ ette me Jumalalle Hedhelmeitzisim. (Niin olette te myös/ minun weljeni laista kuoletetut/ Kristuksen ruumiin kautta/ että teidän pitää sekaantumän toisehen/ nimittäin siihen/ joka kuolleista on ylös noussut/ sen päälle/ että me Jumalalle hedelmäitsisimme.)
- Gr-East 4 ὡστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ Θεῷ. (öste, ἀdelfoi mou, καὶ ὑμεῖς ἐthanatóthite tῷ νόμῳ διὰ τοῦ
- TKIS 4 Niin on teidätkin, veljeni, kuoletettu lain suhteen Kristuksen ruumiin perusteella tullaksemme toisen omiksi, Hänen, joka on kuolleista herätetty, jotta kantaisimme hedelmää Jumalalle.
- CPR1642 4. Nijn oletta te myös minun weljeni Lailla cuoletetut Christuxen Ruumin cautta että teidän pitä toiseen secaunduman nimittäin siihen joca on ylösnosnut cuolluista että me Jumalalle hedelmöidzsim.
- T-R ὡστε ἀδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομῳ δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων ἐγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεῳ 4 (oste adelfoi mou kai umeis ethanatothite to

sómatos toû Christoû eis tò genésthai úmãs
 étérq, tō êk nekron égerthénti, ina
 karpoforísomen tō Theō.)

nomo dia tou somatos tou christou eis to
 genesthai umas etero to ek nekron
 egerthenti ina karpoforisomen to theo)

MLV19 4 So-then my brethren, you° were also slain to
 the law through the body of Christ; *that* you°
 should become (joined) to a different (one),
 (that is) to the one who was raised (up) from
 the dead, in order that we might bear-fruit to
 God.

KJV 4. Wherefore, my brethren, ye also are
 become dead to the law by the body of
 Christ; that ye should be married to another,
 even to him who is raised from the dead,
 that we should bring forth fruit unto God.

Luther1912 4. Also seid auch ihr, meine Brüder, getötet
 dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr eines
 andern seid, nämlich des, der von den Toten
 auferweckt ist, auf daß wir Gott Frucht bringen.

RV'1862 4. Así también vosotros, hermanos míos,
 estáis muertos a la ley por el cuerpo de
 Cristo, para que seais de otro esposo, es a
 saber, del que resucitó de los muertos, para
 que llevemos fruto a Dios.

RuSV1876 4 Так и вы, братья мои, умерли для закона
 телом Христовым, чтобы принадлежать
 другому, Воскресшему из мертвых, да
 приносим плод Богу.

FI33/38 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin synnin
 himot, jotka laki herättää, vaikuttivat meidän
 jäsenissämme, niin että me kannoimme
 hedelmää kuolemalle,

TKIS 5 Sillä kun olimme lihan vallassa, niin syntien
 himot, jotka laki herätti, vaikuttivat
 jäsenissämme niin että kannoimme
 hedelmää kuolemalle.

Biblia1776 5. Sillä kuin me lihassa olimme, niin ne syntein
 himot, jotka lain kautta olivat meidän

CPR1642 5. Sillä cosca me Lihassa olimme, niin ne
 syndiset himot (jotca Lain kautta kehoitit

jäsenissä, vaikuttivat kuolemalle hedelmää saattamaan.

heidäns) olit meidän jäsenisäm wäkewät cuolemalle hedelmöidzemän.

UT1548 5. Sille koska me olimme Lihassa/ nin ne synniset Himot (iotca Lain cautta heide's yleskihoitit) olit wekeuet meiden Jesenise/ Colemalle hedhelmeitzemen. (Sillä koska me olimme lihassa/ niin ne syntiset himot (jotka lain kautta heidäns ylöskiihoitit) olit wäkewät meidän jäsenissä/ kuolemalle hedelmäitsemän.)

Gr-East 5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· (ὅτε γὰρ ἴμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ:)

T-R 5 ὅτε γὰρ ἡμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ 5 (ote gar imen en ti sarki ta pathimata ton amartion ta dia tou nomou enirgeito en tois melesin imon eis to karpoforisai to thanato)

MLV19 5 For* when we were in the flesh, the sinful passions which were through the law, was working in our members, *that* they might bear-fruit to death.

KJV 5. For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

Luther1912 5. Denn da wir im Fleisch waren, da waren die sündigen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen.

RV'1862 5. Porque mientras estábamos en la carne, los afectos del pecado que eran por la ley, obraban en nuestros miembros para llevar fruto a la muerte:

RuSV1876 5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, обнаруживаемые законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

FI33/38 6 mutta nyt me olemme irti laista ja kuolleet pois siitä, mikä meidät piti vankeina, niin että me palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

Biblia1776 6. Mutta nyt me olemme laista vapahdetut ja hänelle kuolleet, jossa me pidettiin kiinni: että me palvelisimme hengen uudistuksessa ja ei puustavin vanhuudessa.

UT1548 6. Mutta nyt me olema wapadhetut Laista/ ia heneste poiskoolluet/ ioca meite fangina piti/ Nin ette meiden pite paluelema'/ Henge' wdesa menossa/ ia ei sijnä wa'has Bockstauin menossa. (Mutta nyt me olemme wapadhetut laista/ ja hänestä pois kuolleet/ joka meitä wankina piti/ Niin että meidän pitää palweleman/ Hengen uudessa menossa/ ja ei siinä wanhas bokstaawin menossa.)

Gr-East 6 νυνὶ δὲ κατηγορήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ

TKIS 6 Mutta nyt olemme irti laista ja olemme kuolleet sille, mikä piti meitä vankina*, niin että palvelemme Jumalaa Hengen uudessa tilassa emmekä kirjaimen vanhassa.

CPR1642 6. Mutta nyt me olemme Laista wapadhetut ja hänestä cuollet joca meitä fangina piti nijn että meidän pitä palweleman Hengen vdes menos ja ei wanhas bookstawin menos.

T-R νυνὶ δε κατηγορηθημεν απο του νομου {VAR: αποθανοντες } {VAR: αποθανοντος } εν ω κατειχομεθα ωστε δουλευειν ημας εν

παλαιότητι γράμματος. (nunì dè katirgíthimen
ἀρὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ὄ
κατειχόμεθα, ὅστε δουλεύειν ἱμάς ἐν
καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι
γράμματος.)

καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι
γραμματος 6 (nuni de katirgithimen apo tou
nomou {VAR: apothanontes } {VAR:
apothanontos } en o kateichometha oste
doulebein imas en kainotiti pnebmatos kai
ou palaiotiti grammatos)

MLV19 6 But now we have been done-away-with {i.e.:
discharged} from the law, having died in what
we were being held; so-that (we are) to serve*
in newness of (the) spirit and not in oldness of
(the) writing.

KJV 6. But now we are delivered from the law,
that being dead wherein we were held; that
we should serve in newness of spirit, and not
in the oldness of the letter.

Luther1912 6. Nun aber sind wir vom Gesetz los und ihm
abgestorben, das uns gefangenhielt, also daß
wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes
und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

RV'1862 6. Mas ahora estamos libres de la ley,
habiendo muerto a aquello en que nos
detenía presos, para que sirvamos en
novedad de espíritu, y no en vejez de la
letra.

RuSV1876 6 но ныне, умерши для закона, которым
были связаны, мы освободились от него,
чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а
не по ветхой букве.

FI33/38 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä? Pois se!
Mutta syntiä en olisi tullut tuntemaan muuten
kuin lain kautta; sillä en minä olisi tiennyt
himosta, ellei laki olisi sanonut: "Älä himoitse".

TKIS 7 Mitä siis sanomme? Onko laki syntiä?
Eihän toki! Mutta en olisi tullut tuntemaan
syntiä muuten kuin lain avulla. Sillä en olisi
tiennyt himostakaan ellei laki olisi sanonut:

			"Älä himoitse."
Biblia1776	7. Mitäs me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se! Mutta en minä muutoin syntiä olisi tuntenut, ellei lain kautta; sillä en minä olisi himoistakaan mitään tiennyt, ellei laki olisi sanonut: ei sinun pidä himoitseman.	CPR1642	7. Miltästä me siis sanomma? Ongost Laki syndi? Pois se. Mutta en minä muutoin syndiä tundis ellei Laki olis: sillä en minä olis himost mitän tiennyt ellei Laki olis sanonut: älä himoidze.
UT1548	7. Miteste me sis sanoma? Onko Laki syndi? Pois se. Mutta em mine muutoin syndi tundisi/ kuin Lain kautta. Sille em mine olisi Himosta miten tienyt/ ellei Laki olisi sanonut Ele himoitze. (Mitä tästä me siis sanomme? Onko laki synti? Pois se. Mutta en minä muutoin syntiä tuntisi/ kuin lain kautta. Sillä en minä olisi himosta mitään tiennyt/ ellei laki olisi sanonut älä himoitse.)		
Gr-East	7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις· (Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο: ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου: τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, οὐκ ἐπιθυμήσεις:)	T-R	τι ουν ερουμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμησεις 7 (ti ουν eroumen ο nomos amartia mi genoito alla tin amartian ουκ εγνων ει μι δια nomou tin te gar epithumian ουκ idein ει μι ο nomos elegen ουκ epithumiseis)
MLV19	7 Therefore what will we say? (Is) the law sin?	KJV	7. What shall we say then? Is the law sin?

Let it not happen! But, I did not know sin, except through (the) law; for* I also did not know lusting {O.T. desire (but with an object); and elsewhere.}, except (that) the law was saying, Do not lust. {Exo 20:17}

Luther1912 7. Was wollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, außer durchs Gesetz. Denn ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: "Laß dich nicht gelüsten!"

RuSV1876 7 Что же скажем? Неужели от закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

FI33/38 8 Mutta kun synti otti käskysanasta aiheen, herätti se minussa kaikkinaisia himoja; sillä ilman lakia on synti kuollut.

Biblia1776 8. Mutta synti otti tilan käskystä ja kehoitti minussa kaikkinaisen himon; sillä ilman lakia oli synti kuollut.

UT1548 8. Mutta nin otti syndi Tilan Keskyste/ ia yleskihoitti minussa caikinaisen Himon/ Sille ette ilman Laita oli Syndi coollut/ Mutta mine elin muinen ilman Laita. (Mutta niin otti synti

God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

RV'1862 7. ¿Qué pues diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Antes yo no conociera al pecado, sino por la ley; porque no conociera la concupiscencia, si la ley no dijera: No codiciarás.

TKIS 8 Mutta otettuaan käskystä aiheen synti herätti minussa kaikenlaisia himoja; sillä ilman lakia synti on kuollut.

CPR1642 8. Mutta nijn otti syndi tilan käskystä ja kehoitti minusa caickinaisen himon: sillä ilman Laita oli syndi cuollut mutta minä elin muinen ilman Laita.

tilan käskystä/ ja ylöskiihoitti minussa
kaikkinaisen himon/ Sillä että ilman lakia oli
synti kuollut/ Mutta minä elin muinen ilman
lakia.)

Gr-East 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς
ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν
ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἀμαρτία νεκρά. (
ἀformin δὲ laboῦsa ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς
κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν: choris
gὰρ νόμου ἀμαρτία νεκρά.)

T-R αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της
εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν
επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα 8
(aformin de labousa i amartia dia tis entolis
kateirgasato en emoi pasan epithumian
choris gar nomou amartia nekra)

MLV19 8 But sin, having taken a starting-point, worked
in me through the commandment all (manner
of) lust; for* separate from (the) law sin (is)
dead.

KJV 8. But sin, taking occasion by the
commandment, wrought in me all manner of
concupiscence. For without the law sin was
dead.

Luther1912 8. Da nahm aber die Sünde Ursache am Gebot
und erregte in mir allerlei Lust; denn ohne das
Gesetz war die Sünde tot.

RV'1862 8. Empero el pecado, tomando ocasión por
el mandamiento, obró en mí toda suerte de
concupiscencia; porque sin la ley el pecado
estaba muerto.

RuSV1876 8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел
во мне всякое пожелание: ибо без закона
грех мертв.

FI33/38 9 Minä elin ennen ilman lakia; mutta kun
käskysana tuli, niin synti virkosi,

TKIS 9 Elin ennen ilman lakia, mutta käskyn tultua
synti virkosi eloon

- Biblia1776 9. Mutta minä elin muinen ilman lakia. Kuin siis käsky tuli, niin synti taas virkosi,
- UT1548 9. Cosca sis Kesky tuli/ nin Syndi taas wircosi/ Ja mine coolin. (Koska siis käsky tuli/ niin synti taas wirkosi/ Ja minä kuolin.)
- Gr-East 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, (Ἐγὼ δὲ ἔδзон choris νόμου ποτέ: ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέδзisen,)
- MLV19 9 But I was previously living separate from (the) law, but (when) the commandment came, sin lived again (through me) and I died;
- Luther1912 9. Ich aber lebte weiland ohne Gesetz; da aber das Gebot kam, ward die Sünde wieder lebendig,
- RuSV1876 9 Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,
- FI33/38 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käskysana, joka oli oleva minulle elämäksi, olikin minulle kuolemaksi.
- Biblia1776 10. Ja minä kuolin: ja niin löydettiin, että käsky, joka minulle oli elämäksi, tuli minulle
- CPR1642 9. Cosca sijs käsky tuli nijn syndi taas wircois ja minä cuolin.
- T-R 9 εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον 9 (ego de ezon choris nomou pote elthousis de tis entolis i amartia anezisen ego de apethanon)
- KJV 9. For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.
- RV'1862 9. Así que, yo sin la ley vivía en algún tiempo; mas venido el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí.
- TKIS 10 ja minä kuolin. Niin kävi ilmi, että käsky, joka oli annettu minulle elämäksi, oli kuolemaksi.
- CPR1642 10. Ja nijn löyttin että se käsky cuin minulle oli elämäxi luotu se saatti minun cuolemaan.

kuolemaksi.

- UT1548 10. Ja nin leuttihin/ ette se Kesky quin minulle oli Elemexi lootu/ se minun saati Colemahan. (Ja niin löyttihin/ että se käsky kuin minulle oli elämäksi luotu/ se minun saatti kuolemahan.)
- Gr-East 10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἣ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον· (ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὐρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἣ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θάνατον:)
- T-R και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον 10 (kai ebrethi moi i entoli i eis zoin afti eis thanaton)
- MLV19 10 and the commandment which (was) to life, it was found in me (to be) to death;
- KJV 10. And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.
- Luther1912 10. ich aber starb; und es fand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum Leben gegeben war.
- RV'1862 10. Y hallé que el mandamiento, que de suyo era para vida, a mí era para muerte.
- RuSV1876 10 а я умер; и таким образом заповедь, данная для жизни, послужила мне к смерти,
- FI33/38 11 Sillä kun synti otti käskysanasta aiheen, petti se minut ja kuoletti minut käskysanan kautta.
- TKIS 11 Sillä otettuaan käskystä aiheen, synti petti ja kuoletti minut sen avulla.
- Biblia1776 11. Sillä synti, joka otti tilan käskystä, petti minun ja tappoi sen kautta.
- CPR1642 11. Sillä syndi otti tilan käskystä ja petti minun ja tappoi minun sillä käskyllä.
- UT1548 11. Sille ette Syndi otti tilan Keskyte/ ia petti minun/ ia sille samalla Keskyllä hen minu' tappoi. (Sillä että synti otti tilan käskystä/ ja

petti minun/ ja sillä samalla käskyllä hän minun tappoi.)

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέ με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. (ἰ γὰρ ἁμαρτία ἀformὴν laboῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐκσιπάτισέ με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.)</p> | <p>T-R η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν 11 (i gar amartia aformin labousa dia tis entolis exipatisen me kai di aftis apekteinen)</p> |
| <p>MLV19 11 for* sin, having taken a starting-point through the commandment, deceived me and through it killed me.</p> | <p>KJV 11. For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.</p> |
| <p>Luther1912 11. Denn die Sünde nahm Ursache am Gebot und betrog mich und tötete mich durch dasselbe Gebot.</p> | <p>RV'1862 11. Porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.</p> |
| <p>RuSV1876 11 потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею.</p> | |
| <p>FI33/38 12 Niin, laki on kuitenkin pyhä ja käskysana pyhä, vanhurskas ja hyvä.</p> | <p>TKIS 12 Niin on laki kuitenkin pyhä ja käsky pyhä, vanhurskas ja hyvä.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Laki on kuitenkin itsestänsä pyhä ja käsky on myös pyhä, oikia ja hyvä.</p> | <p>CPR1642 12. Laki on cuitengin idzestäns pyhä ja käsky on myös pyhä oikia ja hywä.</p> |
| <p>UT1548 12. Se Laki ombi quitengi itzestens pyhe/ ia se Kesky ombi pyhe/ oikia ia hyue. (Se laki ompi kuitenkin itsestänsä pyhä/ ja se käsky ompi pyhä/ oikea ja hywä.)</p> | |

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East | 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. (ὅστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.) | T-R | ωστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη 12 (oste o men nomos agios kai i entoli agia kai dikaia kai agathi) |
| MLV19 | 12 So-that the law indeed is holy and the commandment holy and righteous and good. | KJV | 12. Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. |
| Luther1912 | 12. Das Gesetz ist ja heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut. | RV'1862 | 12. De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno. |
| RuSV1876 | 12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра. | | |
| FI33/38 | 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Pois se! Vaan synti, että se synniksi nähtäisiin, on hyvän kautta tuottanut minulle kuoleman, että synti tulisi ylenmäärin synnilliseksi käskysanan kautta. | TKIS | 13 Onko siis hyvä tullut minulle kuolemaksi? Eihän toki. Vaan synti, jotta se synniksi nähtäisiin, tuotti minulle hyvän välityksellä kuoleman, jotta synti käskyn vuoksi tulisi ylenmäärin synnilliseksi. |
| Biblia1776 | 13. Onko siis se, mikä hyvä on, minulle kuolemaksi tullut? Pois se! Mutta että synti synniksi nähtäisiin, on hän minulle hyvän kautta kuoleman saattanut, että synti ylitse määrän synniksi tulis, käskyn kautta. | CPR1642 | 13. Ongo siis se cuin hywä on minulle cuolemaxi tullut? Pois se. Mutta että syndi nähtäisin cuinga hän syndi olis on hän minulle sen hywän cautta cuoleman synnyttänyt että syndi ylidze määrän synnixi tulis käskyn cautta. |
| UT1548 | 13. Ongo sis se/ quin Hyue on/ minulle Colemaxi tullut? Pois se. Mutta senpäle/ ette | | |

Synnin piteis nächtemen/ quinga hen Syndi olis/
 ombi hen minulle sen Hyuen cautta Coleman
 synnyttenyt/ Senpäle ette Synnin pideis ylitse
 mären Synnixi tuleman/ Keskyn cautta. (Onko
 siis se/ kuin hywä on/ minulle kuolemaksi
 tullut? Pois se. Mutta sen päälle/ että synnin
 pitäisi nähtämän/ kuinka hän synti olisi/ ompi
 hän minulle sen hywän kautta kuoleman
 synnyttänyt/ Senpäälle että synnin pitäisi ylitse
 määrän synniksi tuleman/ Käskyn kautta.)

Gr-East 13 τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ
 γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῆ ἁμαρτία,
 διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον,
 ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ
 ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. (τὸ οὖν ἀγαθὸν
 ἐμοὶ γέγονε θάνατος; μὴ γένοιτο: ἀλλὰ ἡ
 ἁμαρτία, ἵνα φανῆ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι
 κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ'
 ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.)

MLV19 13 Therefore (what is) the good thing for me,
 has it become death? Let it not happen! But sin,
 in order that it might appear (as) sin, through
 (what is) the good thing for me, was working
 death; in order that sin might become a
 surpassingly-better sinner through the

T-R το ουν αγαθον εμοι γεγονεν θανατος μη
 γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια
 δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον
 ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η
 αμαρτια δια της εντολης 13 (to oun agathon
 emoi gegonen thanatos mi genoito alla i
 amartia ina fani amartia dia tou agathou moi
 kategazomeni thanaton ina genitai kath
 uperbolin amartolos i amartia dia tis entolis)

KJV 13. Was then that which is good made death
 unto me? God forbid. But sin, that it might
 appear sin, working death in me by that
 which is good; that sin by the commandment
 might become exceeding sinful.

commandment.

Luther1912 13. Ist denn, das da gut ist, mir zum Tod geworden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

RuSV1876 13 Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

FI33/38 14 Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaisuuteen.

Biblia1776 14. Sillä me tiedämme, että laki on hengellinen: vaan minä olen lihallinen, synnin alle myyty.

UT1548 14. Sille me tiedheme/ ette Laki on Hengellinen/ Waan mine olen Lihallinen/ Synnin ala myyty. (Sillä me tiedämme/ että laki on hengellinen/ Waan minä olen lihallinen/ Synnin alle myyty.)

Gr-East 14 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν·

RV'1862 13. ¿Luego lo que es bueno, para mí me es hecho muerte? No, sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte; para que, por el mandamiento, el pecado se hiciese sobre manera pecaminoso.

TKIS 14 Sillä tiedämme, että laki on hengellinen, mutta minä olen lihallinen, myyty synnin alaiseksi.

CPR1642 14. Sillä me tiedämme että Laki on hengellinen vaan minä olen lihallinen synnin ala myyty.

T-R οἰδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν

ἐγὼ δὲ σαρκικός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. (Oĩdamen gar ōti ō nōmos pneumatikōs ēstin: ēgō dē sarkikōs eimi, pepramenōs ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.)

εγω δε σαρκικος ειμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν 14 (oidamen gar oti o nomos pnebmatikos estin ego de sarkikos eimi pepramenos upo tin amartian)

MLV19 14 For* we know that the law is spiritual, but I am fleshly, having been sold* under sin.

KJV 14. For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

Luther1912 14. Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich bin aber fleischlich, unter die Sünde verkauft.

RV'1862 14. Porque ya sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido debajo del pecado.

RuSV1876 14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

FI33/38 15 Sillä minä en tunne omakseni sitä, mitä teen; sillä minä en toteuta sitä, mitä tahdon, vaan mitä minä vihaan, sitä minä teen.

TKIS 15 En näet käsitä, mitä teen. Sillä en tee sitä, mitä tahdon, vaan mitä vihaan, sitä teen.

Biblia1776 15. Sillä en minä tiedä, mitä minä teen, etten minä tee sitä, mitä minä tahdon, vaan sitä, mitä minä vihaan, teen minä.

CPR1642 15. Sillä en minä tiedä mitä minä teen etten minä tee sitä kuin minä tahdon waan sitä kuin minä wihan teen minä.

UT1548 15. Sille em mine tiedhä/ mite mine * teen/ Senteden ettei mine tee/ mite mine tahdhon/ waan site quin mine wihan/ sen mine teen. (Sillä en minä tiedä/ mitä minä teen/ Sentähden ettei minä tee/ mitä minä tahdon/ waan sitä kuin minä vihaan/ sen minä teen.)

Gr-East	15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ. (ὁ γὰρ katergádzomai οὐ γινόσκο: οὐ γὰρ ὁ θέλο τοῦτο πράσσο, ἀλλ' ὁ μισῶ τοῦτο ποιῶ.)	T-R	ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω 15 (o gar katergazomai ou ginosko ou gar o thelo touto prasso all o miso touto poio)
MLV19	15 For* I do not know what I am working. For* I am practicing this thing which I do not will but (instead) I am doing this thing which I am hating.	KJV	15. For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.
Luther1912	15. Denn ich weiß nicht, was ich tue. Denn ich tue nicht, was ich will; sondern, was ich hasse, das tue ich.	RV'1862	15. Porque lo que hago, no lo apruebo, pues el bien que quiero, no hago; ántes lo que aborrezco, aquello hago.
RuSV1876	15 Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю.		
FI33/38	16 Mutta jos minä teen sitä, mitä en tahdo, niin minä myönnän, että laki on hyvä.	TKIS	16 Mutta jos teen, mitä en tahdo, myönnän laille, että se on hyvä.
Biblia1776	16. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin minä suostun lakiin, että se on hyvä.	CPR1642	16. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo nijn minä olen suostunut Lakijn että hän on hywä.
UT1548	16. Mutta ios mine site teen/ iota em mine tachtö/ nin mine olen sosionut Lain cansa/ ette hen on Hyue. (Mutta jos minä sitä teen/ jota en minä tahdo/ niin minä olen suostunut lain kanssa/ että hän on hywä)		

Gr-East	16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. (εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.)	T-R	εἰ δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομω οτι καλος 16 (ei de o ου thelo touto poio sumfimi to nomo oti kalos)
MLV19	16 But if I am doing this thing which I do not will, I acknowledge together with the law; that (it is) good.	KJV	16. If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.
Luther1912	16. So ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, daß das Gesetz gut sei.	RV'1862	16. Y si lo que no quiero, esto hago, consiento que la ley es buena.
RuSV1876	16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,		
FI33/38	17 Niin en nyt enää tee sitä minä, vaan synti, joka minussa asuu.	TKIS	17 Niin en nyt enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.
Biblia1776	17. Niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.	CPR1642	17. Nijn en minä sitä tee waan syndi joca minus asu.
UT1548	17. Nin em mine nyt site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Niin en minä nyt sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)		
Gr-East	17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. (nunì δὲ οὐκέτι ἐγὸ katergádzomai aὐτὸ, ἀλλ' ἰ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.)	T-R	νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 17 (nuni de ouketi ego katergazomai afto all i oikousa en emoi amartia)

- MLV19 17 So now I no longer am working it, but (the) sin which is dwelling in me.
- Luther1912 17. So tue ich nun dasselbe nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnt.
- RuSV1876 17 а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех.
- FI33/38 18 Sillä minä tiedän, ettei minussa, se on minun lihassani, asu mitään hyvää. Tahto minulla kyllä on, mutta voimaa hyvän toteuttamiseen ei;
- Biblia1776 18. Sillä minä tiedän, ettei minussa (se on: minun lihassani) mitään hyvää asu. Sillä tahto minulla on, vaan täyttää hyvää, en minä sitä löydä.
- UT1548 18. Sille mine tiedhen/ ette minussa/ se on/ minun Lihassani/ ei miten hyue asu. Kulle minulla ombi Tachto/ Waan teutte Hyue/ em mine site leudhä. (Sillä minä tiedän/ että minussa/ se on/ minun lihassani/ ei mitään hywää asu. Kyllä minulla ompii tahto/ Waan täyttää hywää/ en minä sitä löydä.)
- Gr-East 18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὕρισκω· (οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί,
- KJV 17. Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
- RV'1862 17. De manera que ya no obro yo aquello, sino el pecado que mora en mí.
- TKIS 18 Sillä tiedän, ettei minussa, se on lihassani, ole mitään hyvää. Tahto minulla näet on, mutta hyvän toteuttamiseen en pysty*.
- CPR1642 18. Sillä minä tiedän ettei minussa se on minun lihasani mitän hywä asu. Kyllä minulla tahto on vaan täyttä hywä en minä sitä löydä:
- T-R οἶδα γὰρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτ εστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω 18 (oida gar oti ouk oikey

toût' ěstin ěn tĩ sarkı mou, ágathón: tò gàr
thélein parákeitaı moi, tò dè katergádzesthai tò
kalòn ou̅ch eùrísko:)

en emoi tout estin en ti sarki mou agathon to
gar thelein parakeitai moi to de
katergazesthai to kalon ouch ebrisko)

MLV19 18 For* I know (what is) a good thing is not
dwelling in me, (that is, in my flesh); for* it is
laying beside me to will (it), but I am not finding
(what is) a good thing to work (it).

KJV 18. For I know that in me (that is, in my
flesh,) dwelleth no good thing: for to will is
present with me; but how to perform that
which is good I find not.

Luther1912 18. Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem
Fleische, wohnt nichts Gutes. Wollen habe ich
wohl, aber vollbringen das Gute finde ich nicht.

RV'1862 18. Porque yo sé que en mí, es a saber, en mi
carne, no mora cosa buena; porque tengo el
querer; mas obrar lo bueno, no lo alcanzo.

RuSV1876 18 Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в
плоти моей, доброе; потому что желание
добра есть во мне, но чтобы сделать оное,
того не нахожу.

FI33/38 19 sillä sitä hyvää, mitä minä tahdon, minä en
tee, vaan sitä paha, mitä en tahdo, minä teen.

TKIS 19 Sillä en tee sitä hyvää, mitä tahdon, vaan
teen sitä paha, mitä en tahdo.

Biblia1776 19. Sillä hyvää, jota minä tahdon, en minä tee,
vaan paha, jota en minä tahdo, teen minä.

CPR1642 19. Sillä sitä hywä jota minä tahdon en minä
tee vaan paha jota en minä tahdo teen
minä.

UT1548 19. Sille ette se Hyue/ iota mine tahdho' em
mine site tee/ vaan site paha/ iota em mine
tahdho/ site mine teen. (Sillä että se hywä/ jota
minä tahdon en minä sitä tee/ vaan sitä paha/
jota en minä tahdo/ sitä minä teen.)

Gr-East	19 οὐ γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ' ὁ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. (οὐ γὰρ ὁ θέλο ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ' ὁ οὐ θέλο κακὸν τοῦτο πράσσο.)	T-R	ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω 19 (ou gar o thelo poio agathon all o ou thelo kakon touto prasso)
MLV19	19 For* I am not doing (the) good thing which I will, but (instead) I am practicing this evil thing which I do not will.	KJV	19. For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.
Luther1912	19. Denn das Gute, das ich will, das tue ich nicht; sondern das Böse, das ich nicht will, das tue ich.	RV'1862	19. Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, esto hago.
RuSV1876	19 Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю.		
FI33/38	20 Jos minä siis teen sitä, mitä en tahdo, niin sen tekijä en enää ole minä, vaan synti, joka minussa asuu.	TKIS	20 Jos siis teen sitä, mitä en tahdo, niin en enää minä saa sitä aikaan, vaan synti, joka minussa asuu.
Biblia1776	20. Mutta jos minä teen, jota en minä tahdo, niin en minä sitä enää tee, vaan synti, joka minussa asuu.	CPR1642	20. Mutta jos minä teen jota en minä tahdo niin en minä sitä tee vaan syndi joca minus asu.
UT1548	20. Mutta ios mine sen teen/ iota em mine tachtö/ nin em mine site sama tee/ waan se Syndi/ ioca minussa asupi. (Mutta jos minä sen teen/ jota en minä tahdo/ niin en minä sitä samaa tee/ waan se synti/ joka minussa asuupi.)		

Gr-East	20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. (εἰ δὲ ὃ οὐ θέλο ἐγὸ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὸ κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλ' ἰ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.)	T-R	εἰ δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια 20 (ei de o ou thelo ego touto poio ouketi ego katergazomai afto all i oikousa en emoi amartia)
MLV19	20 But if I am doing this thing which I do not will, I am no longer working it, but (the) sin which is dwelling in me.	KJV	20. Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
Luther1912	20. So ich aber tue, was ich nicht will, so tue ich dasselbe nicht; sondern die Sünde, die in mir wohnt.	RV'1862	20. Y si hago lo que no quiero, ya no lo obro yo, sino el pecado que mora en mí.
RuSV1876	20 Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.		
FI33/38	21 Niin huomaa siis itsessäni, minä, joka tahdon hyvää tehdä, sen lain, että paha riippuu minussa kiinni;	TKIS	21 Huomaa siis itsessäni sen lain, minä, joka haluan hyvää tehdä. että paha on minussa.
Biblia1776	21. Niin minä löydän itsessäni lain, joka tahtoo hyvää tehdä, että minussa pahuus riippuu kiinni.	CPR1642	21. Ja minä löydän idzesäni yhden Lain joca tahto hywä tehdä että minusa pahus kijnnirippu:
UT1548	21. Nin mine nyt leudhen itzelleni ydhen Lain/ ioca tachtö tehdhä site/ quin Hyue on/ ette minussa Pahuus kijnirippu/ (Niin minä nyt löydän itselleni yhden lain/ joka tahtoo tehdä sitä/ kuin hywä on/ että minussa pahuus kiinni		

riippuu.)

Gr-East	21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται: (εὐρίσκο ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται:)	T-R	ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται 21 (ebrisko ara ton nomon to thelonti emoi poiein to kalon oti emoi to kakon parakeitai)
MLV19	21 Consequently*, I find the law to me who is willing to do the good thing– evil is laying beside (me).	KJV	21. I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
Luther1912	21. So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute tun, daß mir das Böse anhangt.	RV'1862	21. Así que, en queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley; que el mal habita conmigo.
RuSV1876	21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.		
FI33/38	22 sillä sisällisen ihmiseni puolesta minä ilolla yhdyn Jumalan lakiin,	TKIS	22 Sillä sisäisen ihmisen puolesta yhdyn ilolla Jumalan lakiin.
Biblia1776	22. Sillä minulla on halu Jumalan lakiin, sisällisen ihmisen puolesta;	CPR1642	22. Sillä minulla on halu Jumalan Lakijn sisällisen ihmisen puolesta.
UT1548	22. Sille minulla ombi Halu Jumalan Lakijn/ sen * sisellisen Inhimisen polesta. (Sillä minulla ompii halu Jumalan lakiin/ sen sisällisen ihmisen puolesta.)		

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

Gr-East	22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, (sunídomai gàr tῷ nómo̅ toῦ Theoῦ katà τὸν ἔso ἄnthropon,)	T-R	συνηδομαι γαρ τω νομω του θεου κατα τον εσω ανθρωπον 22 (sunidomai gar to nomo tou theou kata ton eso anthropon)
MLV19	22 For* I delight-inwardly in the law of God according to the inward man.	KJV	22. For I delight in the law of God after the inward man:
Luther1912	22. Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz nach dem inwendigen Menschen.	RV'1862	22. Porque según el hombre interior me deleito en la ley de Dios;
RuSV1876	22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим;		
FI33/38	23 mutta jäsenissäni minä näen toisen lain, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.	TKIS	23 Mutta jäsenissäni näen toisen lain, joka sotii mieleni lakia vastaan ja pitää minut vangittuna synnin laissa, joka on jäsenissäni.
Biblia1776	23. Mutta minä näen toisen lain minun jäsenissäni, joka sotii minun mieleni lakia vastaan ja ottaa minun vangiksi synnin laissa, joka minun jäsenissäni on.	CPR1642	23. Mutta minä näen toisen Lain minun jäsenisäni joca soti minun mieleni Lakia wastian ja otta minun fangixi synnin Laisa joca minun jäsenisäni on.
UT1548	23. Mutta mine näen yhden toisen Lain minun Jeseniseni/ ioca sotiipi minun Mieleni Lakia wastian/ ia ottapi minun Fangixi sijnä Synnin Laissa/ ioca ombi minun Jeseniseni. (Mutta minä näen yhden toisen lain minun jäsenissäni/ joka sotiipi minun mieleni lakia vastaan/ ja ottaapi minun wangiksi siinä synnin laissa/ joka		

ompi minun jäsenissäni.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου. (βλέπο δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσί μου.) | T-R | βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομω του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομω της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου 23 (blepo de eteron nomon en tois melesin mou antistratebomenon to nomo tou noos mou kai aichmalotizonta me to nomo tis amartias to onti en tois melesin mou) |
| MLV19 | 23 But I am seeing a different law in my members, warring against the law of my mind and capturing me in the law of sin which is in my members. | KJV | 23. But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. |
| Luther1912 | 23. Ich sehe aber ein ander Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüte und nimmt mich gefangen in der Sünde Gesetz, welches ist in meinen Gliedern. | RV'1862 | 23. Mas veo otra ley en mis miembros rebelándose contra la ley de mi espíritu, y llevándome cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros. |
| RuSV1876 | 23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. | | |
| FI33/38 | 24 Minä viheliäinen ihminen, kuka pelastaa | TKIS | 24 Minä kurja ihminen! Kuka pelastaa minut |

	minut tästä kuoleman ruumiista?		tästä kuoleman ruumiista?
Biblia1776	24. Minä viheliäinen ihminen: kuka päästää minun tästä kuoleman ruumiista?	CPR1642	24. Minä wiheljäinen ihminen cuca päästä minun tästä cuoleman ruumista?
UT1548	24. Mine wihileinen Inhiminen/ cuca minun päästepi teste Coleman Rumista? (Minä wiheliäinen ihminen/ kuka minun päästääpi tästä kuoleman ruumiista?)		
Gr-East	24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; (Talaíporos ἐγὸ ἄnthropos! τίς με ρύsetai ἐκ τοῦ σώματος τοῦ thanátου τούτου;)	T-R	ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου 24 (talaiporos ego anthropos tis me rusetai ek tou somatos tou thanatou toutou)
MLV19	24 (O) I (am) a miserable man! Who will rescue me out of the body of this death?	KJV	24. O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?
Luther1912	24. Ich elender Mensch! wer wird mich erlösen von dem Leibe dieses Todes?	RV'1862	24. ¡Miserable hombre de mí! ¿quién me librá del cuerpo de esta muerte?
RuSV1876	24 Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти?		
FI33/38	25 Kiitos Jumalalle Jeesuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta! Niin minä siis tämmöisenäni palvelen mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.	TKIS	25 Kiitän Jumalaa Jeesuksen Kristuksen, Herramme nimessä. Niinpä minä siis tällaisenani palvelen mielellä Jumalan lakia mutta lihalla synnin lakia.
Biblia1776	25. Minä kiitän Jumalaa Jesuksen Kristuksen meidän Herramme kautta. Niin minä itse	CPR1642	25. Minä kijtän Jumalata Jesuxen Christuxen meidän HERramme cautta. Nijn minä idze

palvelen nyt mielellä Jumalan lakia, mutta lihalla synnin lakia.

palwelen nyt mielelläni Jumalan Lakia mutta Lihallani synnin Lakia.

UT1548 25. Mine kijten Jumalata Iesusen Christusen cautta meiden HERRAN. Nin mine nyt itze paluele' Jumalan Lakia mielelleni/ Mutta Lihan cansa sen synnin Lakia. (Minä kiitän Jumalata Jesuksen Kristuksen kautta meidän HERRAN. Niin minä nyt itse palwelen Jumalan lakia mielelläni/ Mutta lihan kanssa sen synnin lakia.)

Gr-East 25 εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας. (eὐcharistō tō Theō diὰ Ἰisou Christou tou kuriou imōn. ἄra oun aútòs ἐgò tō mèn noī douleúo nómq Theoû, tī dè sarkì nómq ἁmartías.)

T-R ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομω θεου τη δε σαρκι νομω αμαρτιας 25 (efcharisto to theo dia iisou christou tou kuriou imon ara oun aftos ego to men noi doulebo nomo theou ti de sarki nomo amartias)

MLV19 25 I am giving-thanks to God through Jesus Christ our Lord. Therefore consequently*, I myself, indeed, serve* the law of God with the mind, but (I serve* the) law of sin with (the) flesh.

KJV 25. I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

Luther1912 25. Ich danke Gott durch Jesum Christum, unserm HERRN. So diene ich nun mit dem Gemüte dem Gesetz Gottes, aber mit dem

RV'1862 25. Gracias doy a Dios por Jesu Cristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con el espíritu sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la

Fleische dem Gesetz der Sünde.

ley del pecado.

RuSV1876 25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

8 luku

Ne, jotka ovat Kristuksessa, ovat hengen lain kautta vapautetut synnin ja kuoleman laista 1 – 11; he ovat Jumalan lapsia ja hänen perillisiä Kristuksen kanssa 12 – 17 Tulevan kirkkauden rinnalla, joka luomakunnallekin tuottaa vapautuksen, tämän ajan kärsimykset eivät ole minkään arvoiset 18 – 25 Henki auttaa meitä heikkoudessamme, ja Jumala toteuttaa aivoituksensa 26 – 30 Apostoli ylistää Jumalan armon runsautta ja pelastuksen varmuutta 31 – 39.

FI33/38 1 Niin ei nyt siis ole mitään kadotustuomiota niille, jotka Kristuksessa Jeesuksessa ovat. (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

TKIS 1 Nyt ei siis ole mitään kadotusta* niille, jotka ovat Kristuksessa Jeesuksessa, (jotka eivät vaella lihan mukaan vaan Hengen mukaan).

Biblia1776 1. Niin ei ole nyt yhtään kadotusta niissä, jotka Jeesuksessa Kristuksessa ovat, ja ei vaella lihan, vaan hengen jälkeen.

CPR1642 1. Niin ei ole nijsä mitän laitettapa jotca Jesuxes Christuxes ovat ja ei waella Lihan waan Hengen jälkeen.

UT1548 1.NIn ei ole miten * cadhottapa nijlle/ iotca Christuses lesusesa ouat kijnitetudh/ ne/ iotca

ei waella Lihan ielken/ waan Hengen ielken.
 (Niin ei ole mitään kadottawaa niille/ jotka
 Kristukses Jesuksessa owat kiinnitetyt/ ne/ jotka
 ei waella lihan jälkeen/ waan Hengen jälkeen.)

Gr-East 1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ
 πνεῦμα. (Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν
 Christῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ
 κατὰ πνεῦμα.)

T-R ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω
 ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα
 κατα πνευμα 1 (ouden ara nun katakrima
 tois en christo iisou mi kata sarka
 peripatousin alla kata pnebma)

MLV19 1 Consequently* now nothing (is)
 condemnation to those who are in Christ Jesus,
 who are not walking according to (the) flesh,
 but according to (the) Spirit.

KJV 1. There is therefore now no condemnation
 to them which are in Christ Jesus, who walk
 not after the flesh, but after the Spirit.

Luther1912 1. So ist nun nichts Verdammliches an denen,
 die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem
 Fleisch wandeln, sondern nach dem Geist.

RV'1862 1. ASÍ que ahora, ninguna conde-
 nación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no
 andan conforme a la carne, sino conforme al
 Espíritu.

RuSV1876 1 И так нет ныне никакого осуждения тем,
 которые во Христе Иисусе живут не по плоти,
 но по духу,

FI33/38 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa
 Jeesuksessa on vapauttanut sinut synnin ja
 kuoleman laista.

TKIS 2 Sillä elämän hengen laki Kristuksessa
 Jeesuksessa on vapauttanut minut* synnin ja
 kuoleman laista.

- Biblia1776 2. Sillä hengen laki, joka eläväksi tekee Kristuksessa Jesuksessa, on minun synnin ja kuoleman laista vapahtanut.
- UT1548 2. Sille ette Hengen Laki/ ioca eleuexi tekepi Christusesa Iesusesa/ se ombi minun wapachtanut synnin ia coleman Laista. (Sillä että Hengen laki/ joka eläväksi tekeepi Kristuksessa Jesuksessa/ se ompi minun wapahtanut synnin ja kuoleman laista.)
- Gr-East 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. (ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἀμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.)
- MLV19 2 For* the law of the Spirit of life in Christ Jesus made me free away from the law of sin and of death.
- Luther1912 2. Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig macht in Christo Jesu, hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.
- RuSV1876 2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.
- CPR1642 2. Sillä Hengen Laki joca Christuxes Jesuxes eläväxi teke on minun synnin ja cuoleman Laista wapahtanut.
- T-R ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου 2 (ο gar nomos tou pnevmatos tis zois en christo iisou ileftherosen me apo tou nomou tis amartias kai tou thanatou)
- KJV 2. For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
- RV'1862 2. Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

- FI33/38 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se oli lihan kautta heikoksi tullut, sen Jumala teki, lähettämällä oman Poikansa syntisen lihan kaltaisuudessa ja synnin tähden ja tuomitsemalla synnin lihassa,
- Biblia1776 3. Sillä se, mikä laille oli mahdollin, että hän lihan kautta oli heikoksi tullut, sen Jumala teki, ja lähetti Poikansa syntisen lihan hahmossa ja tuomitsi synnin lihassa, synnin kautta:
- UT1548 3. Sille se kuin ei laki tainnut matkan saatta (Senwoxi ette hen Liha' cautta oli heickoxi tullut) sen Jumala teki/ ia lähetti hänen Poiansa sen synnisen Lihan hahmosa/ ia poisdomitzi synnin Lihassa/ Synnin cautta. (Sillä se kuin ei laki tainnut matkaan saattaa (Senwuoksi että hän lihan kautta oli heikoksi tullut) sen Jumala teki/ ja lähetti hänen Poikansa sen syntisen lihan hahmossa/ ja pois tuomitsi synnin lihassa/ synnin kautta.)
- Gr-East 3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας, κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, (τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἰσθέnei διὰ τῆς σαρκός, ὁ Θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν
- TKIS 3 Sillä mikä laille oli mahdotonta, koska se lihan vuoksi oli heikko, sen Jumala teki, kun lähetti oman Poikansa syntisen lihan hahmossa ja synnin vuoksi. Hän tuomitsi synnin,
- CPR1642 3. Sillä se kuin Laille oli mahdollin (että hän Lihan kautta oli heicoxi tullut) sen Jumala teki ja lähetti Poicans syndisen Lihan hahmos ja duomidzi synnin Lihassa synnin kautta.
- T-R τὸ γὰρ ἀδυνατον τοῦ νομοῦ ἐν ᾧ ἡσθενει διὰ τῆς σαρκὸς ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιωματι σαρκὸς ἁμαρτιας καὶ περὶ ἁμαρτιας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτιαν ἐν τῇ σαρκί 3 (to gar adunaton tou nomou en o isthenei dia tis sarkos o theos ton eaftou

ὁμοίωματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας,
κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῷ σαρκί,)

uion pempas en omoiomati sarkos amartias
kai peri amartias katekrinen tin amartian en
ti sarki)

MLV19 3 For* the law (being) powerless, in that it was
weak through the flesh, God, having sent his
own Son in the likeness of sinful flesh and
concerning sin, condemned sin in the flesh;

KJV 3. For what the law could not do, in that it
was weak through the flesh, God sending his
own Son in the likeness of sinful flesh, and
for sin, condemned sin in the flesh:

Luther1912 3. Denn was dem Gesetz unmöglich war
(sintemal es durch das Fleisch geschwächt
ward), das tat Gott und sandte seinen Sohn in
der Gestalt des sündlichen Fleisches und der
Sünde halben und verdamnte die Sünde im
Fleisch,

RV'1862 3. Porque lo que era imposible a la ley, en
cuanto era débil por la carne, Dios enviando
a su Hijo en semejanza de la carne del
pecado, y por pecado, condenó al pecado en
la carne;

RuSV1876 3 Как закон, ослабленный плотию, был
бессилен, то Бог послал Сына Своего в
подобии плоти греховной в жертву за грех и
осудил грех во плоти,

FI33/38 4 että lain vanhurskaus täytettäisiin meissä,
jotka emme vaella lihan mukaan, vaan Hengen.

TKIS 4 jotta lain vaatimus täytettäisiin meissä,
jotka emme vaella lihan mukaan, vaan
Hengen mukaan.

Biblia1776 4. Että lain vanhurskaus täytetyksi tulis meissä,
jotka emme lihan jälkeen vaella, vaan hengen
jälkeen.

CPR1642 4. Että se vanhurskaus jota Laki waati meisä
täytetyxi tulis jotca emme sillen Lihan jälken
waella waan Hengen jälken.

UT1548 4. Senpäle/ ette se Wanhurskaus/ ionga Laki

watipi/ meisse teutetyxi tulis/ Quin ei nyt sillen
Liha' ielkin waellamma/ waan Hengen ielken.
(Senpäälle/ että se wanhurskaus/ jonka laki
waatiipi/ meissä täytetyksi tulisi/ Kuin ei nyt
silleen lihan jälkeen waellamme/ waan Hengen
jälkeen.)

Gr-East 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῆ ἐν ἡμῖν
τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ
πνεῦμα. (ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου plirothῆ
ἐν ἱμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ
κατὰ pneûma.)

T-R ινα το δικαιωμα του νομου πληρωθη εν ημιν
τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα
πνευμα 4 (ina to dikaioma tou nomou
plirothi en imin tois mi kata sarka
peripatousin alla kata pnebma)

MLV19 4 in order that the ordinance of the law might
be fulfilled in us, those who are not walking
according to (the) flesh, but (walking) according
to (the) Spirit.

KJV 4. That the righteousness of the law might
be fulfilled in us, who walk not after the
flesh, but after the Spirit.

Luther1912 4. auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz
erfordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht
nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem
Geist.

RV'1862 4. Para que la justicia de la ley fuese
cumplida en nosotros, que no andamos
conforme a la carne, sino conforme al
Espíritu.

RuSV1876 4 чтобы оправдание закона исполнилось в
нас, живущих не по плоти, но по духу.

FI33/38 5 Sillä niillä, jotka elävät lihan mukaan, on lihan
mieli, mutta niillä, jotka elävät Hengen mukaan,

TKIS 5 Sillä ne, jotka elävät lihan mukaan, mielivät
sitä, mikä lihan on, mutta ne, jotka elävät

on Hengen mieli.

Biblia1776 5. Sillä ne, jotka lihan jälkeen ovat, ajattelevat niitä, mitkä lihan ovat; mutta ne, jotka hengen jälkeen ovat, ajattelevat hengellisiä.

UT1548 5. Sille/ ne/ iotca Lihalliset ouat/ totteleuat nijte Lihalisia/ Mutta ne/ iotca Hengelistet ouat/ totteleuat nijte Hengelistia. (Sillä/ ne/ jotka lihalliset ovat/ tottelewat niitä lihallisia/ Mutta ne/ jotka hengelliset ovat/ tottelewat niitä hengellisiä.)

Gr-East 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονουῖσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. (οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονουῖσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.)

MLV19 5 For* those who are according to (the) flesh are mindful of the things of the flesh, but (those who are) according to (the) Spirit (are mindful) of the things of the Spirit.

Luther1912 5. Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt; die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.

RuSV1876 5 Ибо живущие по плоти о плотском

Hengen mukaan, sitä mikä Hengen on.

CPR1642 5. Sillä ne jotca lihalliset ovat ovat lihalliset ajatuxis mutta ne jotca hengelliset ovat ajattelewat hengellisiä:

T-R οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονουῖσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος 5 (οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονουῖσιν οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος)

KJV 5. For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

RV'1862 5. Porque los que son según la carne, piensan en las cosas que son de la carne; mas los que son según el Espíritu, en las cosas que son del Espíritu.

ποмышляють, а живущие по духу – о
духовном.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta hengen mieli on elämä ja rauha;</p> | <p>TKIS 6 Sillä lihan mieli on kuolema, mutta Hengen mieli on elämä ja rauha,</p> |
| <p>Biblia1776 6. Sillä lihan halu on kuolema, ja hengen halu on elämä ja rauha.</p> | <p>CPR1642 6. Sillä Lihan halu on cuolema ja Hengen halu on elämä ja rauha.</p> |
| <p>UT1548 6. Sille ette Lihan Halu/ ombi colema ia Hengen Halu/ se ombi Eleme ia rauha. (Sillä että lihan halu/ ompi kuolema ja Hengen halu/ se ompi elämä ja rauha.)</p> | |
| <p>Gr-East 6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη· διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν· (τὸ γὰρ frónima tīs sarkòs thánatos, τὸ δὲ frónima τοῦ pneúματος dzoì καὶ eiríni: διότι τὸ frónima tīs sarkòs ἔchthra εἰς Θεόν:)</p> | <p>T-R τὸ γὰρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη 6 (to gar fronima tis sarkos thanatos to de fronima tou pnebmatos zoi kai eirini)</p> |
| <p>MLV19 6 For* the mindset of the flesh (is) death, but the mindset of the Spirit (is) life and peace;</p> | <p>KJV 6. For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.</p> |
| <p>Luther1912 6. Aber fleischlich gesinnt sein ist der Tod, und geistlich gesinnt sein ist Leben und Friede.</p> | <p>RV'1862 6. Porque el ánimo carnal es muerte; mas el ánimo espíritual, vida y paz;</p> |
| <p>RuSV1876 6 Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир,</p> | |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 7 sentähden että lihan mieli on vihollisuus Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alle, eikä se voikaan.</p> | <p>TKIS 7 sen vuoksi, että lihan mieli on vihollisuutta Jumalaa vastaan, sillä se ei alistu Jumalan lain alaiseksi eikä se voikaan.</p> |
| <p>Biblia1776 7. Että lihan halu on viha Jumalaa vastaan, ettei se ole Jumalan laille kuuliainen, sillä ei se voikaan.</p> | <p>CPR1642 7. Että Lihan halu on wiha Jumalata wastian ettei se ole Jumalan Laille cuuliainen eikä woickan.</p> |
| <p>UT1548 7. Senteden ette Lihan Halu ombi yxi Wihaus Jumalan vastaan/ Senwoxi ettei se ole Jumalan Lain cwliainen/ eipe hen semmengen site woi. (Sentähden että lihan halu ompi yksi wihaus Jumalaa vastaan/ Sen wuoksi ettei se ole Jumalan lain kuuliainen/ eipä hän semmoinenkaan sitä woi.)</p> | |
| <p>Gr-East 7 τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται· οὐδὲ γὰρ δύναται· (tō gār nómō tou̅ Theou̅ ou̅ch upotássetai: ou̅dè gār dúnatai:)</p> | <p>T-R διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται 7 (dioti to fronima tis sarkos echthra eis theon to gar nomo tou theou ouch upotassetai oude gar dunatai)</p> |
| <p>MLV19 7 because the mindset of the flesh is hostility toward God; for* it is not subject to the law of God, for* neither is it able (to be);</p> | <p>KJV 7. Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.</p> |
| <p>Luther1912 7. Denn fleischlich gesinnt sein ist wie eine Feindschaft wider Gott, sintemal das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es</p> | <p>RV'1862 7. Por quanto el ánimo carnal es enemistad contra Dios; porque no se sujeta a la ley de Dios, ni tan tampoco puede.</p> |

vermag's auch nicht.

RuSV1876 7 потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.

FI33/38 8 Jotka lihan vallassa ovat, ne eivät voi olla Jumalalle otolliset.

Biblia1776 8. Mutta jotka lihassa ovat, ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

UT1548 8. Mutta jotca Lihalliset ovat/ ei ne taidha olla Jumalan otolliset. (Mutta jotka lihalliset ovat/ ei taida olla Jumalan otolliset.)

Gr-East 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται. (οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.)

MLV19 8 and those who are in (the) flesh are not able to please God.

Luther1912 8. Die aber fleischlich sind, können Gott nicht gefallen.

RuSV1876 8 Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

FI33/38 9 Mutta te ette ole lihan vallassa, vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki teissä asuu. Mutta

TKIS 8 Jotka *lihan vallassa* ovat, eivät voi olla Jumalalle otollisia.

CPR1642 8. Mutta jotca lihalliset ovat ei ne taida olla Jumalalle otolliset.

T-R οἱ δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυνανται 8 (οι de en sarki ontes theo aresai ou dunantai)

KJV 8. So then they that are in the flesh cannot please God.

RV'1862 8. Así que, los que son según la carne, no pueden agradar a Dios.

TKIS 9 Mutta te ette ole *lihan vallassa,* vaan Hengen, jos kerran Jumalan Henki asuu

jolla ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole hänen omansa.

Biblia1776 9. Mutta ette ole lihassa, vaan hengessä, jos muutoin Jumalan Henki asuu teissä; mutta jolla ei ole Kristuksen Henkeä, ei se ole hänen omansa.

UT1548 9. Waan ette te ole Lihalliset/ mutta Hengelliset/ Jos mwtoin Jumalan Hengi teisse asupi. Mutta iolla ei ole Christusen Hengi/ ei se ole henen omansa. (Waan ette te ole lihalliset/ mutta hengelliset/ Jos muutoin Jumalan Henki teissä asuupi. Mutta jolla ei ole Kristuksen Henki/ ei se ole hänen omansa..)

Gr-East 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. (ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ Πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν: εἰ δέ τις Πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.)

MLV19 9 But you° are not in (the) flesh but in (the) Spirit, if indeed* (the) Spirit of God is dwelling in you°. But if anyone does not have (the) Spirit of Christ, he is not his.

teissä. Mutta jos kenellä ei ole Kristuksen Henkeä, se ei ole Hänen omansa.

CPR1642 9. Waan et te ole lihalliset mutta hengelliset jos muutoin Jumalan Hengi asu teisä: mutta jolla ei ole Christuxen Hengi ei se ole hänen omans.

T-R ὑμεῖς δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου 9 (umeis de ouk este en sarki all en pnebmati eiper pnebma theou oikei en umin ei de tis pnebma christou ouk echei outos ouk estin aftou)

KJV 9. But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

Luther1912 9. Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnt. Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.

RuSV1876 9 Но вы не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его.

FI33/38 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

Biblia1776 10. Jos siis Kristus teissä on, niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden, mutta henki on elämä vanhurskauden tähden.

UT1548 10. Mutta ios sis Christus ombi teisse/ Nin Rumis tosin on coollut synnin tedhen/ Mutta Hengi ombi Eleme/ sen Wanhurskaudhen tedhen. (Mutta jos siis Kristus ompii teissä/ Niin ruumis tosin on kuollut synnin tähden/ Mutta henki ompii elämä/ sen wanhurskauden tähden.)

Gr-East 10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. (ei δὲ Christòs ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζοῖ

RV'1862 9. Mas vosotros no sois según la carne, sino según el Espíritu : si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

TKIS 10 Mutta jos Kristus on teissä, niin ruumis tosin on kuollut synnin vuoksi, mutta henki on elämää vanhurskauden vuoksi.

CPR1642 10. Jos siis Christus teisä on nijn ruumis tosin on cuollut synnin tähden mutta Hengi on elämä wanhurscauden tähden.

T-R εἰ δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην
10 (ei de christos en umin to men soma nekron di amartian to de pnebma zoi dia

διὰ δικαιοσύνης.)

dikaaiosunin)

- MLV19 10 But if Christ is in you°, the body is indeed dead because of sin, but (the) spirit is life because of righteousness.
- Luther1912 10. So nun aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen, der Geist aber ist Leben um der Gerechtigkeit willen.
- RuSV1876 10 А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности.
- FI33/38 11 Jos nyt hänen Henkensä, hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin hän, joka herätti kuolleista Kristuksen Jeesuksen, on eläväsitekevä myös teidän kuolevaiset ruumiinne Henkensä kautta, joka teissä asuu.
- Biblia1776 11. Jos nyt sen Henki, joka Jesuksen kuolleista herätti, asuu teissä, niin myös se, joka Kristuksen kuolleista herätti, on teidän kuolevaiset ruumiinne eläväksi tekevä, sen teissä asuvaisen hengen kautta.
- UT1548 11. Jos nyt sen Hengi/ ioca Iesusen ylesheretti Coolluista/ asupi teisse/ Nin mös se sama/ ioca Christusen ylesheretti Coolluista/ pite teiden

- KJV 10. And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.
- RV'1862 10. Empero si Cristo es en vosotros, el cuerpo a la verdad está muerto a causa del pecado; mas el Espíritu vive a causa de la justicia.
- TKIS 11 Jos nyt Hänen Henkensä, Hänen, joka herätti Jeesuksen kuolleista, asuu teissä, niin Hän, joka herätti kuolleista Kristuksen [Jeesuksen], on tekevä eläväksi myös kuolevaiset ruumiinne Henkensä välityksellä, joka teissä asuu.
- CPR1642 11. Jos nyt sen Hengi joca Jesuxen cuolluista ylösherätti asu teisä: nijn myös se joca Christuxen cuolluista herätti on teidän cuolewaisen ruuminne eläwäxi tekewä sentähden että hänen Hengens teisä asu.

coleuaisen Rumijn eleuexi tekeme'/ se' syyn
tedhe'/ ette hene' He'gens teisse asupi. (Jos nyt
se Henki/ joka Jesuksen ylösherätti kuolleista/
asuupi teissä/ Niin myös se sama/ joka
Kristuksen ylös herätti kuolleista/ pitää teidän
kuolewaisen ruumiin eläväksi tekemän/ sen
syyn tähden/ että hänen Henkensä teissä
asuupi.)

Gr-East 11 εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν
ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας τὸν Χριστὸν
ἐκ νεκρῶν ζωοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα
ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεῦμα ἐν ὑμῖν. (
ei δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγεῖραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ
nekron oikēi en umin, ὁ ἐγεῖρας τὸν Χριστὸν ἐκ
nekron dzōporoúsei καὶ τὰ thnitὰ σώματα ὑμῶν
διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ Πνεῦμα ἐν ὑμῖν.)

MLV19 11 But if the Spirit of the one who raised Jesus
(up) from the dead is dwelling in you°, he who
raised the Christ (up) from the dead will also be
giving-life to your° mortal bodies through his
Spirit who is dwelling in you°.

T-R ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ
νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον
εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα
υμων δια {VAR: το ενοικουν αυτου πνευμα }
{VAR: του ενοικουντος αυτου πνευματος } εν
υμιν 11 (ei de to pnebma tou egeirantos
iisoun ek nekron oikei en umin o egeiras ton
christon ek nekron zoopoisei kai ta thnita
somata umon dia {VAR: to enoikoun aftou
pnebma } {VAR: tou enoikountos aftou
pnebmatos } en umin)

KJV 11. But if the Spirit of him that raised up
Jesus from the dead dwell in you, he that
raised up Christ from the dead shall also
quicken your mortal bodies by his Spirit that
dwelleth in you.

- Luther1912 11. So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferweckt hat, in euch wohnt, so wird auch derselbe, der Christum von den Toten auferweckt hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen um deswillen, daß sein Geist in euch wohnt.
- RuSV1876 11 Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.
- FI33/38 12 Niin me siis, veljet, olemme velassa, mutta emme lihalle, lihan mukaan elääksemme.
- Biblia1776 12. Niin emme nyt ole, rakkaat veljet, velcapäät lihalle, lihan jälkeen elämään.
- UT1548 12. Nin olema me nyt (rackat Weliet) Welcapääd/ ei Lihan ette meiden pite Lihan ielkin elemen. (Niin olemme me nyt (rakkaat weljet) welcapäät/ ei lihan että meidän pitää lihan jälkeen elämän.)
- Gr-East 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῆ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν· (Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῆ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν:)
- RV'1862 11. Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús, mora en vosotros, el que levantó a Cristo de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.
- TKIS 12 Niin siis, veljet, emme ole velassa lihalle, lihan mukaan elääksemme.
- CPR1642 12. Nlin en me nyt ole rackat weljet welcapäät Lihalle että me Lihan jälken eläisimme:
- T-R ἀρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην 12 (ara oun adelfoi ofeiletai esmen ou ti sarki tou kata

sarka zin)

- | | |
|---|--|
| MLV19 12 Therefore consequently*, brethren, we are debtors (but) not to the flesh, (not) to live according to (the) flesh; | KJV 12. Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. |
| Luther1912 12. So sind wir nun, liebe Brüder, Schuldner nicht dem Fleisch, daß wir nach dem Fleisch leben. | RV'1862 12. Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne para que vivamos conforme a la carne. |
| RuSV1876 12 Итак, братья, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; | |
| FI33/38 13 Sillä jos te lihan mukaan elätte, pitää teidän kuoleman; mutta jos te Hengellä kuoletatte ruumiin teot, niin saatte elää. | TKIS 13 Jos näet lihan mukaan elätte, teidän on kuoltava, mutta jos Hengellä kuoletatte ruumiin teot, saatte elää. |
| Biblia1776 13. Sillä jos te lihan jälkeen elätte, niin teidän pitää kuoleman; mutta jos te lihan työt hengen kautta kuoletatte, niin te saatte elää. | CPR1642 13. Sillä jos te Lihan jälken elätte nijn te cuoletta: mutta jos te Lihan sisun Hengen kautta cuoletatte nijn te saatte elä. |
| UT1548 13. Sille ios te elette Lihan ielken/ nin te coletta Mutta ios te coletatte Lihan sisun/ Hengen cautta/ nin teiden pite elemen. (Sillä jos te elätte lihan jälkeen/ niin te kuolette. Mutta jos te kuoletatte lihan sisun/ Hengen kautta/ niin teidän pitää elämän.) | |
| Gr-East 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ Πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ | T-R εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν εἰ δὲ πνευματι τὰς πράξεις του |

σώματος θανατοῦτε ζήσεσθε. (ei gàr katà sárka dzĩte, méllete ápothnjskein: ei de Pneúmati tàs prákseis toû sóματος thanatoúte dzísesthe.)

σωματος θανατουτε ζησεσθε 13 (ei gar kata sarka zite mellete apothniskein ei de pnebmati tas praxeis tou somatos thanatoute zisesthe)

MLV19 13 for* if you° are living according to (the) flesh, you° are about to die, but if you° slay the practices of the body in spirit, you° will be living.

KJV 13. For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

Luther1912 13. Denn wo ihr nach dem Fleisch lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tötet, so werdet ihr leben.

RV'1862 13. Porque si viviereis conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu mortificareis las obras de la carne, viviréis.

RuSV1876 13 ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете.

FI33/38 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

TKIS 14 Sillä kaikki, joita Jumalan Henki kuljettaa, ovat Jumalan lapsia.

Biblia1776 14. Sillä kaikki, jotka Jumalan Hengeltä vaikutetaan, ne ovat Jumalan lapset.

CPR1642 14. Sillä caikki jotca Jumalan Hengellä waicutetan ne owat Jumalan lapset.

UT1548 14. Sille ette caiki ne/ iotca Jumalan Hengelle waikutetaan/ ne ouat Jumalan lapset. (Sillä että kaikki ne/ jotka Jumalan Hengellä waikutetaan/ ne owat Jumalan lapset.)

Gr-East	14 ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ. (ὅσοι γὰρ Πνεύματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Θεοῦ.)	T-R	οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται ουτοι εισιν υιοι θεου 14 (osoi gar pnevmati theou agontai outoi eisin uioi theou)
MLV19	14 For* as many as are led in (the) Spirit of God, these are sons of God.	KJV	14. For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
Luther1912	14. Denn welche der Geist Gottes treibt, die sind Gottes Kinder.	RV'1862	14. Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.
RuSV1876	14 Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.		
FI33/38	15 Sillä te ette ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan te olette saaneet lapseuden hengen, jossa me huudamme: "Abba! Isä!"	TKIS	15 Ette näet ole saaneet orjuuden henkeä ollaksenne jälleen pelossa, vaan olette saaneet lapseuden hengen, jossa huudamme: "Abba, Isä! "
Biblia1776	15. Sillä ette ole saaneet orjuuden henkeä, että teidän vielä pitäis pelkäämän, mutta te olette saaneet valittuin lasten hengen, jossa me huudamme: Abba, rakas Isä.	CPR1642	15. Sillä et te ole saanet orjuden Henge että teidän vielä pidäis pelkämän: mutta te oletta saanet walittuin lasten Hengen josa me huudamme: Abba racas Isä.
UT1548	15. Sille ette te ole saaneet Oriudhen Henge/ ette teiden pidheis wiele pelkemen. Mutta te oletta saaneet wloswalittudhen Lasten Hengen/ Jonga cautta me hwdhama/ Abba rakas Ise. (Sillä ette te ole saaneet orjuuden henkeä/ että teidän pitäisi wileä pelkäämän. Mutta te olette saaneet uloswalittujen lasten hengen/ Jonka		

kautta me huudamme/ Abba rakas Isä.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 15 οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε Πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κρίζομεν· ἀββᾶ ὁ πατήρ. (οὐ γὰρ ἐλάβετε Πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε Πνεῦμα υἰοθεσίας, ἐν ᾧ κρίζομεν: ἀββᾶ ὁ πατήρ.) | T-R | ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κριζομεν αββα ο πατηρ 15 (ou gar elabete pneuma douleias palin eis fobon all elabete pneuma uiothesias en o krazomen abba o patir) |
| MLV19 | 15 For* you° did not receive (the) spirit of bondage again to fear, but you° received (the) spirit of sonship, in which we cry, Abba, Father. | KJV | 15. For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. |
| Luther1912 | 15. Denn ihr habt nicht einen knechtischen Geist empfangen, daß ihr euch abermals fürchten müßtet; sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir rufen: Abba, lieber Vater! | RV'1862 | 15. Porque no habéis recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor; mas habéis recibido el Espíritu de adopción, por el cual clamamos: Abba, Padre. |
| RuSV1876 | 15 Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: „Авва, Отче!“ | | |
| FI33/38 | 16 Henki itse todistaa meidän henkemme kanssa, että me olemme Jumalan lapsia. | TKIS | 16 Henki itse todistaa henkemme kanssa, että olemme Jumalan lapsia. |
| Biblia1776 | 16. Se Henki todistaa meidän henkemme | CPR1642 | 16. Se Hengi todista meidän Hengellemme |

kanssa, että me olemme Jumalan lapset.

että me olemme Jumalan lapset.

UT1548 16. Se sama Hengi todistapi meiden Hengellen/
ette me olema Jumalan Lapset. (Se sama Henki
todistaapi meidän hengelle/ että me olemme
Jumalan lapset.)

Gr-East 16 αὐτὸ τὸ Πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι
ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. (αὐτὸ τὸ Πνεῦμα
summartureĩ tῷ pneúmati imῶn ὅτι ἐsmèn
τέκνα Θεοῦ.)

T-R αὐτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι
ημων οτι εσμεν τεκνα θεου 16 (afto to
pnebma summarturei to pnebmati imon oti
esmen tekna theou)

MLV19 16 The Spirit himself is testifying together with
our spirit, that we are children of God;

KJV 16. The Spirit itself beareth witness with our
spirit, that we are the children of God:

Luther1912 16. Derselbe Geist gibt Zeugnis unserem Geist,
daß wir Kinder Gottes sind.

RV'1862 16. Porque el mismo Espíritu da testimonio a
nuestro espíritu que somos hijos de Dios.

RuSV1876 16 Сей самый Дух свидетельствует духу
нашему, что мы – дети Божии.

FI33/38 17 Mutta jos olemme lapsia, niin olemme
myöskin perillisiä, Jumalan perillisiä ja
Kristuksen kanssaperillisiä, jos kerran yhdessä
hänen kanssaan kärsimme, että me yhdessä
myös kirkastuisimme.

TKIS 17 Mutta jos olemme lapsia, olemme myös
perillisiä ja Kristuksen yhteisperillisiä, jos
kerran yhdessä kärsimme, jotta yhdessä
kirkastuisimmekin.

Biblia1776 17. Jos me olemme lapset, niin me olemme
myös perilliset, nimittäin Jumalan perilliset ja
Kristuksen kanssaperilliset: jos me muutoin

CPR1642 17. Jos me olemme Lapset niin me olemme
myös perilliset nimittäin Jumalan perilliset ja
Christuxen cansaperilliset. Jos me muutoin

ynnä kärsimme, että me ynnä hänen kanssansa kunniaan tulisimme.

ynnä kärsimme että me hänen cansans cunniaan tulisimma.

UT1548 17. Jos me olema Lapset/ nin me olema mös Periliset/ nimiten/ Jumalan Periliset/ ia Christusen cansaperiliset. Jos me mutoin ynne kerssime/ Senpäle ette me mös henen cansans Cunniaan tulisima. (Jos me olemme lapset/ niin me olemme myös perilliset/ nimittäin/ Jumalan perilliset/ ja Kristuksen kanssaperilliset. Jos me muutoin ynnä kärsimme/ Senpäälle että me myös hänen kanssansa kunniaan tulisimme.)

Gr-East 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἶπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. (εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι, κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἶπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.)

T-R εἰ δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν 17 (ei de tekna kai klironomoi klironomoi men theou sunklironomoi de christou eiper sumpaschomen ina kai sundoxasthomen)

MLV19 17 and if children, then heirs; indeed, heirs of God and joint heirs of Christ; if indeed* we are suffering together with (him), in order that we might also be glorified together with (him).

KJV 17. And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

Luther1912 17. Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nämlich Gottes Erben und Miterben

RV'1862 17. Y si hijos, también herederos: herederos de Dios, y coherederos con Cristo: si empero

Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.

padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos también glorificados.

RuSV1876 17 А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

FI33/38 18 Sillä minä päätän, että tämän nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavat siihen kirkkauteen, joka on ilmestynvä meihin.

TKIS 18 Päätän näet, että nykyisen ajan kärsimykset eivät ole verrattavissa siihen kirkkauteen, joka on ilmestynvä meihin.

Biblia1776 18. Sillä siksi minä sen pidän, ettei tämän nykyisen ajan vaivat ole sen kunnian vertaa, joka meille ilmoitetaan.

CPR1642 18. Sillä sixi minä sen pidän ettei tämän nykyisen ajan waiwat ole sen cunnian werta kuin meille ilmoitetan:

UT1548 18. Sille ette sixi mine sen pidhen/ Ette temen nykyisen Aijan waiuat/ eiuet ole sen Cunnian kuluoliset/ ioca meiden cochtaan pite ilmoitettaman. (Sillä että siksi minä sen pidän/ Että tämän nykyisen ajan waiwat/ eiwät ole sen kunnian kelwolliset/ joka meitä kohtaan pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. (Logízomai gàr ὅτι οὐκ ἄξια τὰ pathímata toῦ nῦn kairoῦ pròs tìn méllousan dóksan ἀποκαλufthῆnai eis imās.)

T-R λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηναι εις ημας 18 (logizomai gar oti ouk axia ta pathimata tou nun kairou pros tin mellousan doxan apokalufthinai eis imas)

- MLV19 18 For* I reason that the sufferings of this current time are not worthy (of complaint) to the glory which is about to be revealed to us.
- Luther1912 18. Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbart werden.
- RuSV1876 18 Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славою, которая откроется в нас.
- FI33/38 19 Sillä luomakunnan harras ikävöitseminen odottaa Jumalan lasten ilmestymistä.
- Biblia1776 19. Sillä ikävä luontokappaleen ikävöitsemys odottaa Jumalan lasten ilmoitusta,
- UT1548 19. Sille se ikeue loondocappalein odhotus odhottapi sen Jumalan Lasten ilmoituxen pereste. (Sillä se ikävä luontokappalein odotus odottaapi sen Jumalan lasten ilmoitusten perästä.)
- Gr-East 19 ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἰῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται. (ἰ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν
- KJV 18. For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.
- RV'1862 18. Porque yo juzgo, que lo que en este tiempo se padece, no es digno de compararse con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.
- TKIS 19 Sillä luomakunta odottaa hartaasti ikävöiden Jumalan lasten ilmestymistä.
- CPR1642 19. Sillä ikävä luondocappalden ikävöidzemys odotta Jumalan lasten ilmoitusta.
- T-R ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἰῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται
19 (i gar apokaradokia tis ktiseos tin

tõn u lõn toũ Theoũ ápekdechetai.)

apokalupsin ton uion tou theou
apekdechetai)

MLV19 19 For* the earnest expectation of the creation is waiting for the revelation of the sons of God.

KJV 19. For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

Luther1912 19. Denn das ängstliche Harren der Kreatur wartet auf die Offenbarung der Kinder Gottes.

RV'1862 19. Porque el continuo atalayar de la criatura espera la manifestación de los hijos de Dios;

RuSV1876 19 Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих,

FI33/38 20 Sillä luomakunta on alistettu katoavaisuuden alle — ei omasta tahdostaan, vaan alistajan — kuitenkin toivon varaan,

TKIS 20 Luomakunta on näet alistettu katoavaisuuteen — ei vapaaehtoisesti, vaan alistajan toimesta — toivon varaan,

Biblia1776 20. Että luontokappale on turmeluksen alle annettu, ei mielellänsä, vaan sentähden, joka ne alle antanut on,

CPR1642 20. Että luondocappalet owat turmeluxen ala annetut wastoin oma tahtoans waan hänen tähtens joca ne alaandanut on toiwoxi.

UT1548 20. Senwoxi ette Loondocappaleet/ ouat Turmeluxen alaheitetudh/ heiden tachtains vastaan/ Waan hene' tehdhens/ ioca ne ombi alaheittenyt ydhen toiuon päle. (Sen wuoksi että luontokappalet/ owat turmelukseen alas heitetyt/ heidän tahtoinsa vastaan/ Waan hänen tähtensä/ joka ne ompi alle heittänyt yhden toiwon päälle.)

Gr-East	20 τῆ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἔκουσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' ἐλπίδι (τῖ γὰρ ματαιότιτι ἰ κτίσις ὑπετάγι, οὐχ ἔκουσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξанта, ἐπ' ἐλπίδι)	T-R	τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταξαντα επ ελπιδι 20 (ti gar mataiotiti i ktisis upetagi ouch ekousa alla dia ton upotaxanta ep elpidi)
MLV19	20 For* the creation was subjected to futility, not voluntarily, but because of the one who subjected it, in hope	KJV	20. For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,
Luther1912	20. Sintemal die Kreatur unterworfen ist der Eitelkeit ohne ihren Willen, sondern um deswillen, der sie unterworfen hat, auf Hoffnung.	RV'1862	20. Porque la criatura fué sujetada a vanidad, no de su voluntad, sino por causa de aquel que la sujetó,
RuSV1876	20 потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде,		
FI33/38	21 koska itse luomakuntakin on tuleva vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.	TKIS	21 koska itse luomakuntakin tulee vapautetuksi turmeluksen orjuudesta Jumalan lasten kirkkauden vapauteen.
Biblia1776	21. Toivossa, että myös itse luontokappale pitää turmeluksen orjuudesta vapaaksi tuleman, Jumalan lasten kunnian vapauteen.	CPR1642	21. Sillä luondocappalet pitä myös turmeluxen orjudesta wapaxi tuleman Jumalan lasten cunnialiseen wapauteen.
UT1548	21. Sille ette Loondocappalet pite mös wapaxi tuleman sijte turmeludhen Oriudesta/ siihen Jumalan Lasten Cunnialisen wapautehen. (Sillä että luontokappaleet pitää myös wapaxi		

tuleman siitä turmeluksen orjuudesta/ siihen Jumalan lasten kunnialliseen wapautehen.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ. (ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ.)</p> | <p>T-R ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ 21 (oti kai afti i ktisis eleftherothisetai apo tis douleias tis fthoras eis tin eleftherian tis doxis ton teknon tou theou)</p> |
| <p>MLV19 21 that even the creation itself will be made free away from the bondage of corruption into the freedom of the glory of the children of God.</p> | <p>KJV 21. Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.</p> |
| <p>Luther1912 21. Denn auch die Kreatur wird frei werden vom Dienst des vergänglichlichen Wesens zu der herrlichen Freiheit der Kinder Gottes.</p> | <p>RV'1862 21. Con esperanza de que también la misma criatura será librada de la servidumbre de corrupción, en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.</p> |
| <p>RuSV1876 21 что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих.</p> | |
| <p>FI33/38 22 Sillä me tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja on synnytystuskissa hamaan tähän asti;</p> | <p>TKIS 22 Sillä tiedämme, että koko luomakunta yhdessä huokaa ja tuntee yhdessä synnytystuskaa tähän asti,</p> |
| <p>Biblia1776 22. Sillä me tiedämme, että jokainen</p> | <p>CPR1642 22. Sillä me tiedämme että jokainen</p> |

luontokappale huokaa ja ahdistetaan aina tähän asti meidän kanssamme.

luondocappale huoca ja ikäwöidze aina tähänasti meidän cansamme.

UT1548 22. Sille me tiedheme/ ette iocainen Loondocappale/ hocapi ia ikeueitze tehenasti meiden cansan. (Sillä me tiedämme/ että jokainen luontokappale/ huokaapi ja ikäwöitsee tähän asti meidän kanssa.)

Gr-East 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· (oïdamen gar òti pãsa i ktisis sustenádzei kai sunodínei áchri tou nûn:)

T-R οἶδαμεν γὰρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αχρι του νυν 22 (oidamen gar oti pasa i ktisis sustenazei kai sunodinei achri tou nun)

MLV19 22 For* we know that all creation groans and travails together (in pain) till now.

KJV 22. For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

Luther1912 22. Denn wir wissen, daß alle Kreatur sehnt sich mit uns und ängstet sich noch immerdar.

RV'1862 22. Porque ya sabemos, que toda la creación gime a una, y a una está en dolores de parto hasta ahora.

RuSV1876 22 Ибо знаем, что вся тварь совокупно стелает и мучится доныне;

FI33/38 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me, joilla on Hengen esikoislahja, mekin huokaamme sisimmässämme, odottaen lapseksiottamista, meidän ruumiimme lunastusta.

TKIS 23 eikä ainoastaan se, vaan myös me itse, joilla on Hengen esikoislahja, mekin itse huokaamme sisimmässämme odottaen lapseksiottoa, ruumiimme lunastusta.

- Biblia1776 23. Mutta ei ainoastaan ne, vaan myös itse me, joilla hengen uutiset ovat, huokaamme itsellämme, odottain sitä lapseksi ottamista, meidän ruumiimme lunastusta.
- UT1548 23. Mutta ei waiwoin ne/ Waan mös me itze/ ioilla ombi Hengen wdhistos/ hocamma mös itzelleme/ sen Lapsudhen ielken/ ia odhotamma meiden Rumijn Lunastusta. (Mutta ei waiwoin ne/ Waan myös me itse/ joilla ompi Hengen uudistus/ huokaamme myös itsellemme/ sen lapseuden jälkeen/ ja odotamme meidän ruumiin lunastusta.)
- Gr-East 23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. (οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ Πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.)
- MLV19 23 But not only (they), but we ourselves also who have the first-fruit of the Spirit, even we ourselves are groaning in ourselves, waiting for (our) sonship, (that is), the redemption of our
- CPR1642 23. Mutta ei ainoastans ne waan myös me joilla Hengen vdistus on huocamme idzelläm sitä lasten walidzemista ja odotamme meidän ruumisten lunastusta.
- T-R ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων 23 (ου μονον δε αλλα και αφοι τιν απαρχιν του πνεβματος εχοντες και ημεις αφοι εν εαφοις στεναζομεν υιοθησιαν απεκδεχομενοι τιν απολυτροσιν του somatos imon)
- KJV 23. And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of

body.

Luther1912 23. Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kindschaft und warten auf unsers Leibes Erlösung.

RuSV1876 23 и не только она , но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.

FI33/38 24 Sillä toivossa me olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee?

Biblia1776 24. Sillä me olemme toivossa vapahdetut. Mutta jos toivo näkyy, niin ei se ole toivo; sillä kuinka joku taitaa toivoa jota hän näkee?

UT1548 24. Sille kyllä me olemme vapahdetut/ Wan se ombi Toiuossa. Mutta jos Toiuo näkyy/ ei hen ole toiuo/ Sille cuinga iocu site taita toiuoa ionga hen näke? (Sillä kyllä me olemme vapahdetut/ Waan se ompi toiwossa. Mutta jos toiuo näkyy/ ei hän ole toiuo/ Sillä kuinka joku sitä taitaa toiuoa jonka hän näkee?)

Gr-East 24 τῆ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ

our body.

RV'1862 23. Y no solo ella, mas también nosotros mismos que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, es a saber, la redención de nuestro cuerpo.

TKIS 24 Sillä toivossa olemme pelastetut, mutta toivo, jonka näkee toteutuneen, ei ole toivo. Sillä miksi kukaan toivoo sitä, minkä näkee?

CPR1642 24. Sillä me olemme jo vapahdetut cuitengin toiwosa. Mutta jos toiuo näky niijn ei se ole toiuo: sillä cuinga jocu taita toiuo jonga hän näke?

T-R τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη

βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; (tĩ gàr èlpìdi èsóthimen: èlpìs de blepoméni oúk ἔstin èlpís: ò gàr blépei tis, tí kai èlpídzei;)

ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλέπει τις τι και ελπίζει 24 (ti gar elpidi esothimen elpis de blepomeni ouk estin elpis o gar blepei tis ti kai elpizei)

MLV19 24 For* we were saved in hope; but hope which is seen, is not hope; for* why does anyone even hope for what he sees?

KJV 24. For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

Luther1912 24. Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man sieht, ist nicht Hoffnung; denn wie kann man des hoffen, das man sieht?

RV'1862 24. Porque en esperanza somos salvos: empero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿cómo aun lo espera?

RuSV1876 24 Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться?

FI33/38 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydellä.

TKIS 25 Mutta jos toivomme, mitä emme näe, niin odotamme kärsivällisesti.

Biblia1776 25. Mutta jos me sitä toivomme, jota emme näe, niin me odotamme sitä kärsivällisyydessä.

CPR1642 25. Mutta jos me sitä toiwomma jota en me näe nijn me odotamme sitä kärsimises.

UT1548 25. Mutta ios me site toiuoma/ iota emme me näe/ Nin me site odhotamma kersimisen cansa. (Mutta jos me sitä toiwomme/ jota emme me näe/ Niin me sitä odotamme kärsimisen kanssa.)

Gr-East	25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. (ei δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.)	T-R	ει δε ο ου βλεπομεν ελπίζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα 25 (ei de o ou bleromen elpizomen di upomonis απεκdechometha)
MLV19	25 But if we hope for what we do not see, (then) we are waiting for (it) through endurance.	KJV	25. But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.
Luther1912	25. So wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir sein durch Geduld.	RV'1862	25. Mas si lo que no vemos esperamos, por paciencia lo esperamos.
RuSV1876	25 Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.		
FI33/38	26 Samoin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme. Sillä me emme tiedä, mitä meidän pitää rukoileman, niinkuin rukoilla tulisi, mutta Henki itse rukoilee meidän puolestamme sanomattomilla huokauksilla.	TKIS	26 Samoin myös Henki auttaa heikkouttamme. Sillä emme tiedä, mitä meidän on rukoiltava niin kuin tulee rukoilla, mutta Henki itse rukoilee puolestamme sanomattomin huokauksin.
Biblia1776	26. Mutta niin myös Henki auttaa meidän heikkouttamme; sillä emmepä me tiedä mitään rukoilla niinkuin tulis, vaan Henki rukoilee meidän edestämme sanomattomilla huokauksilla.	CPR1642	26. JA myös Hengi autta meidän heikkouttam. Sillä embä me tiedä mitän rucoilla nijncuin tulis waan Hengi rucoile meidän edestämme sanomattomilla huocauxilla.
UT1548	26. Samalmoto mös Hengi autta meiden heickoutta. Sille eipe me tiedhe/ mite meiden pite rucoleman/ ninquin tulis/ Waan itze Hengi manapi hyue meiden edesten/ sanomattomilla		

Hocauxila. (Samalla muotoa myös Henki auttaa meidän heikkoutta. Sillä eipä me tiedä/ mita meidän pitää rukoileman/ niinkuin tulisi/ Waan itse Henki manaapi hyvää meidän edestän/ sanomattomilla huokauksilla.)

Gr-East 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις· (Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν: τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθ' ὃ δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ Πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλαλήτοις:)

T-R Ὡσαύτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθενειαις ημων το γαρ τι προσευξωμεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγχανει υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις 26 (osaftos de kai to pnebma sunantilambanetai tais astheneiais imon to gar ti prosefxometha katho dei ouk oidamen all afto to pnebma uperentunchanei uper imon stenagmois alalitois)

MLV19 26 Now likewise*, the Spirit is also jointly helping our weaknesses; for* we do not know what we are praying for, (that is) according to what is essential (for us); but the Spirit himself is petitioning on our behalf with unspeakable groans;

KJV 26. Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.

Luther1912 26. Desgleichen auch der Geist hilft unsrer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich's gebührt; sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste mit

RV'1862 26. Y asimismo también el Espíritu a una ayuda nuestra flaqueza; porque no sabemos lo que hemos de pedir como conviene; mas el mismo Espíritu intercede por nosotros con

unaussprechlichem Seufzen.

gemidos indecibles.

RuSV1876 26 Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мыне знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными.

FI33/38 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien edestä.

TKIS 27 Mutta sydänten tutkija tietää, mikä Hengen mieli on, sillä Henki* rukoilee Jumalan tahdon mukaan pyhien puolesta.

Biblia1776 27. Mutta joka sydämet tutkii, hän tietää, mitä Hengen mielessä on; sillä hän rukoilee pyhain edestä Jumalan tahdon jälkeen.

CPR1642 27. Mutta joca sydämen cadzo hän tietä mitä Hengen mieles on: sillä hän rucoile Pyhain edestä Jumalan mielen jälkeen.

UT1548 27. Mutta se/ ioca sydhemen catzopi/ hen tiete mite Henge' mieles ombi/ Sille ette hen manapi pyhein edeste Jumalan mielisudhen ielkin. (Mutta se/ joka sydämen katsoopi/ hän tietää mitä Hengen mielesi ompii/ Sillä että hän manaapi pyhain edestä Jumalan mielisyyden jälkeen.)

Gr-East 27 ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνημα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. (ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε τί τὸ φρόνιμα τοῦ Πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.)

T-R ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχανει υπερ αγιων 27 (o de erebnon tas kardias oiden ti to fronima tou pnebmatos oti kata theon entunchanei uper agion)

- MLV19 27 and he who is searching the hearts knows what the mindset of the Spirit is, because he is petitioning on behalf of the holy-ones according to (the will of) God.
- Luther1912 27. Der aber die Herzen erforscht, der weiß, was des Geistes Sinn sei; denn er vertritt die Heiligen nach dem, das Gott gefällt.
- RuSV1876 27 Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потомучто Он ходатайствует за святых по воле Божией.
- FI33/38 28 Mutta me tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niiden parhaaksi, jotka Jumalaa rakastavat, niiden, jotka hänen aivoituksensa mukaan ovat kutsutut.
- Biblia1776 28. Mutta me tiedämme niille, jotka Jumalaa rakastavat, kaikki kappaleet ynnä parhaaksi kääntyvän, niille, jotka aivoituksen jälkeen kutsutut ovat.
- UT1548 28. Mutta me tiedhemme ette ninen iotca Jumalata racastauat/ caiki cappalet parahin auttauat/ nimitten nijlle iotca Aightuxen ielken cutzutut ouat. (Mutta me tiedämme että niiden jotka Jumalata rakastawat/ kaikki kappaleet parahin auttawat/ nimittäin niille jotka aiwotuksen jälkeen kutsutut owat.)
- KJV 27. And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.
- RV'1862 27. Mas el que escudriña los corazones, sabe cual es el deseo del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.
- TKIS 28 Mutta tiedämme, että kaikki yhdessä vaikuttaa niitten hyväksi, jotka Jumalaa rakastavat, niitten, jotka *Hänen aivoituksensa* mukaan ovat kutsutut.
- CPR1642 28. Mutta me tiedämme nijlle jotca Jumalata racastawat caicki cappalet parhaxi käändyvän nijlle jotca aiwoituxen jälken cudzutut owat:

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν· (Οἶδμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν:)</p> | <p>T-R οἶδαμεν δε οτι τοις αγαπωσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν 28 (oidamen de oti tois agaposin ton theon panta sunergei eis agathon tois kata prothesin klitois ousin)</p> |
| <p>MLV19 28 Now we know {F} that all things work together toward good, to those who love* God, to those who are an invited one according to (his) purpose.</p> | <p>KJV 28. And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.</p> |
| <p>Luther1912 28. Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, denen, die nach dem Vorsatz berufen sind.</p> | <p>RV'1862 28. Y sabemos, que todas las cosas obran juntamente para el bien de los que a Dios aman, es a saber , a los que conforme a su propósito son llamados.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу.</p> | |
| <p>FI33/38 29 Sillä ne, jotka hän on edeltätuntenut, hän on myös edeltämäärännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, että hän olisi esikoinen monien veljien joukossa;</p> | <p>TKIS 29 Sillä ne, jotka Hän on ennalta tuntenut, Hän on myös ennalta määrännyt Poikansa kuvan kaltaisiksi, jotta Hän olisi esikoinen monien veljien joukossa.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Sillä jotka hän on katsonut edes, ne hän on Poikansa kuvan kaltaiseksi säätänyt, että hän olis esikoinen monen veljen keskellä.</p> | <p>CPR1642 29. Sillä jotca hän on edescadzonut ne hän on Poicans cuwan caltaisexi säätänyt että hän olis esicoinen monen weljen keskellä.</p> |

UT1548 29. Sille iotca hen on edeskatzonut/ ne hen ombi edessätenyt/ ette heiden pite oleman henen Poians Cuuan caltaiset/ Senpäle ette henen pite oleman se Esicoinen monein Weliein keskene. (Sillä jotka hän on edeskatsonut/ ne hän ompii edessäätänyt/ että heidän pitää oleman hänen Poikansa kuwan kaltaiset/ Sen päälle että hänen pitää oleman se esikoinen monien weljein keskenän.)

Gr-East 29 ὅτι οὖς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνοσ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖσ ἀδελφοῖσ· (ὅτι οὖς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆσ εἰκόνοσ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖσ ἀδελφοῖσ:)

T-R 29 οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονοσ του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις 29 (oti ous proegno kai proorisen symmorfous tis eikonos tou uiou aftou eis to einai afton prototokon en pollois adelfois)

MLV19 29 Because, whom he knew beforehand, he also determined beforehand, one transformed to the image of his Son, *that* he himself might be the firstborn among many brethren;

KJV 29. For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.

Luther1912 29. Denn welche er zuvor ersehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbe der Erstgeborene sei unter vielen Brüdern.

RV'1862 29. Porque a los que ántes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conformes a la imágen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.

RuSV1876 29 Ибо кого Он предузнал, тем и
предопределил быть подобными образу
Сына Своего, дабы Он был первородным
между многими братьями.

FI33/38 30 mutta jotka hän on edeltämäärännyt, ne hän
on myös kutsunut; ja jotka hän on kutsunut, ne
hän on myös vanhurskauttanut; mutta jotka
hän on vanhurskauttanut, ne hän on myös
kirkastanut.

Biblia1776 30. Mutta jotka hän on säätänyt, ne hän on
myös kutsunut, ja jotka hän kutsunut on, ne hän
on myös vanhurskaiksi tehnyt, ja jotka hän
vanhurskaiksi teki, ne hän on myös kunniallisiksi
tehnyt.

UT1548 30. Mutta iotca he' on edessänyt/ ne hen ombi
möc cutzunut. Ja ne iotca he' on cutzunut/ ne
he' o'bi möc Wa'hurskauttanut. Mutta iotca he'
wanhurskautti/ ne hen o'bi möc cunnialisexi
tehnyt. (Mutta jotka hän on edessäätänyt/ ne
hän ompi myös kutsuntu. Ja ne jotka hän on
kutsunut/ ne hän ompi myös
wanhurskauttanut. Mutta jotka hän
wanhurskautti/ ne hän ompi myös kunnialliseksi
tehnyt.)

TKIS 30 Mutta jotka Hän on ennalta määrännyt,
ne Hän on myös kutsunut, ja jotka Hän on
kutsunut, ne Hän on myös vanhurskauttanut.
Mutta jotka Hän on vanhurskauttanut, ne
Hän on myös kirkastanut.

CPR1642 30. Jotca hän on säätänyt ne hän on myös
cudzunut ja jotca hän cudzunut on ne hän on
myös wanhurscaxi tehnyt ja jotca hän
wanhurscaxi teki ne hän on myös
cunnialisexi tehnyt.

<p>Gr-East 30 οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε. (οὓς δὲ προόρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσε, καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν, οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.)</p>	<p>T-R ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν 30 (ous de proorisen toutous kai ekalesen kai ous ekalesen toutous kai edikaiosen ous de edikaiosen toutous kai edoxasen)</p>
<p>MLV19 30 and whom he determined beforehand, he also invited these and whom he invited, he also made these righteous and whom he made righteous, he also glorified these.</p>	<p>KJV 30. Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.</p>
<p>Luther1912 30. Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht, welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht.</p>	<p>RV'1862 30. Y a los que predestinó, a estos también llamó; y a los que llamó, a estos también justificó; y a los que justificó, a estos también glorificó.</p>
<p>RuSV1876 30 А кого Он предопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.</p>	
<p>FI33/38 31 Mitä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?</p>	<p>TKIS 31 Mitä siis tähän sanomme? Jos Jumala on puolellamme, kuka voi olla meitä vastaan?</p>
<p>Biblia1776 31. Mitäs me siis näihin sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?</p>	<p>CPR1642 31. Mitästä me siis tähän sanomme? Jos Jumala on meidän edestämme, kuka voi meitä vastaan olla?</p>

- UT1548 31. Miteste me sis tehen sanoma? Ette Jumala ombi meide' edesten/ Cuca woi meiden wastaan olla? (Mitä tästä me siis tähän sanomme? Että Jumala ompi meidän edestän/ Kuka woi meidän wastaan olla?)
- Gr-East 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; (Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἱμῶν, τίς καθ' ἱμῶν;) T-R τι ουν ερουμεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων 31 (ti oun eroumen pros tafta ei o theos uper imon tis kath imon)
- MLV19 31 Therefore what will we say to these things? If God (is working) on our behalf, who (is) against us? KJV 31. What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?
- Luther1912 31. Was wollen wir nun hierzu sagen? Ist Gott für uns, wer mag wider uns sein? RV'1862 31. ¿Qué, pues, diremos a estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros?
- RuSV1876 31 Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас?
- FI33/38 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi hänet alttiiksi kaikkien meidän edestämme, kuinka hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin hänen kanssansa? TKIS 32 Hän, joka ei säästänyt omaa Poikaansakaan, vaan antoi Hänet alttiiksi meidän kaikkien puolesta, kuinka Hän ei lahjoittaisi meille kaikkea muutakin Hänen kanssaan?
- Biblia1776 32. Joka ei omaakaan Poikaansa armahtanut, vaan antoi hänen kaikkein meidän edestämme, CPR1642 32. Joca ei omacan Poicans armahtanut waan andoi hänen caickein meidän edestäm

eikös hän myös lahjoita meille kaikkia hänen kanssansa?

Eiköstä hän myös anna meille caickia hänen cansans?

UT1548 32. Joca ei mös ole henen oma Poicans armachtanut/ Waan on wlosandanut henen meiden caikein edeste/ Quingasta ei hen mös andaisi meille caikia henen cansansa? (Joka ei myös ole hänen omaa Poikaansa armahtanut/ Waan ulosantanut hänen meidän kaikkein edestä/ Kuinkaste ei hän myös antaisi meille kaikkia hänen kanssansa?)

Gr-East 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; (ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἰμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἰμῖν χαρίζεται;)

T-R ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτω τα παντα ημιν χαριζεται 32 (os ge tou idiou uiou ouk efeisato all uper imon panton paredoken afton pos ouchi kai sun afto ta panta imin charisetai)

MLV19 32 Yet, he who did not spare his own Son, but gave him up on behalf of us all, how will he not also be granting to us all things together with him?

KJV 32. He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?

Luther1912 32. welcher auch seines eigenen Sohnes nicht hat verschont, sondern hat ihn für uns alle dahingegeben; wie sollte er uns mit ihm nicht alles schenken?

RV'1862 32. El que aun a su propio Hijo no perdonó, ántes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos ha de dar también con él gratuitamente todas las cosas?

RuSV1876 32 Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

FI33/38 33 Kuka voi syyttää Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

Biblia1776 33. Kuka tahtoo Jumalan valittuin päälle kantaa? Jumala on, joka tekee vanhurskaaksi.

UT1548 33. Cucca tachto ninen Jumalan wloswalittudhen päle canda? Jumala ombi se/ ioca wanhurskautta. (Kuka tahtoo niiden Jumalan uloswalittujen päälle kantaa? Jumala ompi se/ joka wanhurskauttaa.)

Gr-East 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαίων· (τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαίων:)

MLV19 33 Who will accuse (anything) against God's chosen? (It is) God who makes righteous.

Luther1912 33. Wer will die Auserwählten Gottes beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht macht.

RuSV1876 33 Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их .

TKIS 33 Kuka *voi syyttää* Jumalan valittuja? Jumala on se, joka vanhurskauttaa.

CPR1642 33. Cucca tahto Jumalan walittuin päälle canda? Jumala teke wanhurscaxi.

T-R τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαίων 33 (tis enkalese kata eklekton theou theos o dikaion)

KJV 33. Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.

RV'1862 33. ¿Quién acusará contra los escogidos de Dios? Dios es el que los justifica.

FI33/38 34 Kuka voi tuomita kadotukseen? Kristus Jeesus on se, joka on kuollut, onpa vielä herätettykin, ja hän on Jumalan oikealla puolella, ja hän myös rukoilee meidän edestämme.

Biblia1776 34. Kuka on, joka tahtoo kadottaa? Kristus on kuollut. Ja, hän on myös herätetty ylös, on myös Jumalan oikialla kädellä, joka myös rukoilee meidän edestämme.

UT1548 34. Cucca o'bi se ioca tachtu cadotta? Christus on se/ ioca collut on. Ja palio ene'bi/ Hen ombi mös ylesheretetty/ Joca mös o'bi Jumalan oikealla Kädelle/ ia manapi hyue meiden edeste'. (Kuka ompi se joka tahtoo kadottaa? Kristus on se/ joka kuollut on. Ja paljon enempi/ Hän ompi myös ylös herätetty/ Joka myös ompi Jumalan oikealla kädellä/ ja manaapi hywää meidän edestän.)

Gr-East 34 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθεὶς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. (τίς ὁ κατακρινῶν; Christὸς ὁ ἀποθανόν, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθεὶς, ὃς καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.)

TKIS 34 Kuka on se, joka tuomitsee? Kristus [Jeesus] on se, joka on kuollut, vieläpä herätettykin. Ja Hän on Jumalan oikealla puolella, Hän myös rukoilee puolestamme.

CPR1642 34. Cucca tahto cadotta? Christus on cuollut. Ja hän on myös ylösherätetty ja on Jumalan oikialla kädellä rucoilemas hywä meidän edestäm.

T-R τίς ὁ κατακρινων χριστος ὁ αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγχανει υπερ ημων 34 (tis o katakrinon christos o apothanon mallon de kai egertheis os kai estin en dexia tou theou os kai entunchanei uper imon)

- MLV19 34 Who (is) the one who condemns? Christ (is) the one who died, but rather, who was also raised up (from the dead), who is at the right (hand) of God, who also is petitioning on our behalf.
- Luther1912 34. Wer will verdammen? Christus ist hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes und vertritt uns.
- RuSV1876 34 Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.
- FI33/38 35 Kuka voi meidät erottaa Kristuksen rakkaudesta? Tuskako, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?
- Biblia1776 35. Kuka pitää meitä Kristuksen rakkaudesta eroittaman? vaivako, eli ahdistus, eli vaino, eli nälkä, eli alastomuus, eli hätä, eli miekka?
- UT1548 35. Cuca tachtu meite eroitta Jumalan Rackaudhesta? waiuaco eli adhistos/ eli wainous? eli nelke? eli alastus? eli häte? eli miecka? (Kuka tahtoo meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta? waiwako eli ahdistus/ eli waino? eli nälkä? eli alastomuus? eli hätä? eli miecka?)
- KJV 34. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.
- RV'1862 34. ¿Quién es el que los condena? Cristo es el que murió: ántes el que también resucitó, el que también está a la diestra de Dios, el que también demanda por nosotros.
- TKIS 35 Mikä voi erottaa meidät Kristuksen rakkaudesta? Vaiva, vai ahdistus, vai vaino, vai nälkä, vai alastomuus, vai vaara, vai miekka?
- CPR1642 35. Cuca tahto meitä Jumalan rackaudesta eroitta? waiwaco eli ahdistus? eli waino? eli nälkä? eli alastomus? eli hätä? eli miecka?

Gr-East	35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα; (τίς imās chorísei ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; thlípsis ἢ stenochoría ἢ diogmòs ἢ limòs ἢ gumnótis ἢ kíndunos ἢ máchaira;)	T-R	τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαιρα 35 (tis imas chorisei apo tis agapis tou christou thlipsis i stenochoria i diogmos i limos i gumnotis i kindunos i machaira)
MLV19	35 Who will be separating us away from the love* of Christ? (Will) affliction or distress or persecution or famine or nakedness or peril or sword?	KJV	35. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?
Luther1912	35. Wer will uns scheiden von der Liebe Gottes? Trübsal oder Angst oder Verfolgung oder Hunger oder Blöße oder Fährlichkeit oder Schwert?	RV'1862	35. ¿Quién nos apartará del amor de Cristo? ¿Tribulación? ¿o angustia? ¿o persecución? ¿o hambre? ¿o desnudez? ¿o peligro? ¿o espada?
RuSV1876	35 Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано:		
FI33/38	36 Niinkuin kirjoitettu on: "Sinun tähtesi meitä surmataaan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina".	TKIS	36 Niin kuin on kirjoitettu: "Sinun tähtesi meitä surmataaan kaiken päivää; meitä pidetään teuraslampaina."
Biblia1776	36. Niinkuin kirjoitettu on: sinun tähtes me kuoletetaan yli päivää: me pidetään niinkuin	CPR1642	36. Nijncuin kirjoitettu on: Sinun tähtes me cuoletetan yli päiwä me pidetän nijncuin

teurastettavat lampaat.

teurastettawat lambat.

UT1548 36. Ninquin kirioitettu ombi/ Sinun tedes me
coletetame yli peiue/ Me pidetem ninquin
Teuraxi techteuet La'baat. (Niinkuin kirjoitettu
ompi/ Sinun tähtesi me kuoletamme yli päiwä/
Me pidetämme niinkuin teuraaksi tehtävät
lampaat.)

Gr-East 36 καθὼς γέγραπται ὅτι ἕνεκά σου
θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν
ὡς πρόβατα σφαγῆς. (kathòs gégraptai ὅτι
ἕνεκά σου thanatóumetha ὅlin tìn iméran:
élogísthimen ὁs próbata sfagῆs.)

T-R καθως γεγραπται οτι ενεκα σου
θανατουμεθα ολην την ημεραν ελογισθημεν
ως προβατα σφαγης 36 (kathos gegraptai oti
eneka sou thanatoumetha olin tin imeran
elogisthimen os probata sfagis)

MLV19 36 Just-as it has been written, 'Because of you
we are slain the whole day. We were counted
as sheep of (the) slaughter.' {Psa 44:22}

KJV 36. As it is written, For thy sake we are killed
all the day long; we are accounted as sheep
for the slaughter.

Luther1912 36. wie geschrieben steht: "Um deinetwillen
werden wir getötet den ganzen Tag; wir sind
geachtet wie Schlachtschafe."

RV'1862 36. (Como está escrito: Por causa de tí
somos muertos todos los dias: somos
estimados como ovejas para el matadero:)

RuSV1876 36 за Тебя умерщвляют нас всякий день,
считают нас заовец, обреченных на закление.

FI33/38 37 Mutta näissä kaikissa me saamme jalon
voiton hänen kauttansa, joka meitä on
rakastanut.

TKIS 37 Mutta näissä kaikissa saavutamme mitä
loistavimman voiton Hänen avullaan, joka on
meitä rakastanut.

Biblia1776	37. Mutta niissä kaikissa me voitamme hänen kauttansa, joka meitä on rakastanut.	CPR1642	37. Mutta nijsä caikisa me voitamme hänen cauttans joca meitä on racastanut.
UT1548	37. Mutta nijsse caikissa me ylitzewoitamme/henen cauttans/ ioca meite racastanut on. (Mutta niissä kaikissa me ylitse voitamme/hänen kauttansa/ joka meitä rakastanut on.)		
Gr-East	37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. (ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπίσαντος ἡμᾶς.)	T-R	αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας 37 (all en toutois pasin upernikomen dia tou agapisantos imas)
MLV19	37 But we are victorious in all these things through the one who loved* us.	KJV	37. Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
Luther1912	37. Aber in dem allem überwinden wir weit um deswillen, der uns geliebt hat.	RV'1862	37. Antes en todas estas cosas vencemos, y aun más, por aquel que nos amó.
RuSV1876	37 Но все сие преодолееаем силою Возлюбившего нас.		
FI33/38	38 Sillä minä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, ei enkelit eikä henkivallat, ei nykyiset eikä tulevaiset, ei voimat,	TKIS	38 Sillä olen varma siitä, ettei kuolema eikä elämä, eivät enkelit, eivät henkivallat, eivät *voimat, eivät nykyiset, eivät tulevaiset',
Biblia1776	38. Sillä minä olen vahva siitä, ettei kuolema, eikä elämä, eikä enkelit, eikä esivallat, eikä väkevyydet, eikä nykyiset, eikä tulevaiset,	CPR1642	38. Sillä minä olen wahwa sijtä ettei cuolema eikä elämä ei Engelit eikä Esiwallat ei wäkewydet eikä nykyiset taicka tulewaiset
UT1548	38. Sille ette mine olen wissi sen päle/ Ette eikä Colema/ taicka Eleme/ Eikä Engelit taicka		

Esiuallat/ eli wäkewuydhet/ eikä nykyset taicka tuleuaiset/ eikä corckius eli syueys/ eikä iocu mw Loondocappale/ woi meite eroitta Jumalan rackaudhesta/ ioca ombi Christusesa Iesusesa meiden HErrasa. (Sillä että minä olen wissi sen päälle/ Että eikä kuolema/ taikka elämä/ eikä enkelit taikka esiwallat/ eli wäkewyydet/ eikä nykyiset taikka tulewaiset/ eikä korkeus eli sywyys/ eikä joku muu luontokappale/ woi meitä eroittaa Jumalan rakkaudesta/ joka omppi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa.)

Gr-East 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε δυνάμεις οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα, (pépeismai γὰρ ὅτι οὔτε thánatos οὔτε dzoì οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε dunámeis οὔτε ἐnestōta οὔτε méllonta,)

MLV19 38 For* I have confidence, that neither death, nor life, nor messengers, nor principalities, nor powers, nor present things, nor future things,

Luther1912 38. Denn ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder Engel noch Fürstentümer noch Gewalten, weder Gegenwärtiges noch Zukünftiges,

T-R πεπεισμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελιοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα 38 (pepeismai gar oti oute thanatos oute zoi oute angeloi oute archai oute dunameis oute enestota oute mellonta)

KJV 38. For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

RV'1862 38. Por que estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,

RuSV1876 38 Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее,

FI33/38 39 ei korkeus eikä syvyys, eikä mikään muu luotu voi meitä erottaa Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.

Biblia1776 39. Eikä korkeus, eikä syvyys, eli joku muu luontokappale taida meitä Jumalan rakkaudesta eroittaa, joka on Jesuksessa Kristuksessa, meidän Herrassamme.

Gr-East 39 οὔτε ὑψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. (οὔτε ὑψομα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνίsetai ἱmās chorísai ἀpὸ tīs ἀγάpis τοῦ Θεοῦ tīs ἐν Christῶ'lisou tῶ Kuríῳ ἱmōn.)

MLV19 39 nor height, nor depth, nor some other created thing, will be able to separate us away from the love* of God, (which is) in Christ Jesus our Lord. {Footnotes: Rm 8:28: that to those who love* God, he is working all things toward

TKIS 39 ei korkeus, ei syvyys eikä mikään muu luotu voi erottaa meitä Jumalan rakkaudesta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.

CPR1642 ei corkeus eikä sywyys eli jocu muu luondocappale taida meitä Jumalan rackaudesta eroitta joca on Jesuxes Christuxes meidän HERrasam.

T-R ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνησεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 39 (oute upsoma oute bathos oute tis ktisis etera dunisetai imas chorisai apo tis agapis tou theou tis en christo iisou to kurio imon)

KJV 39. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

good for those who are called according to his purpose.}

Luther1912 39. weder Hohes noch Tiefes noch keine andere Kreatur mag uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo Jesu ist, unserm HERRN.

RuSV1876 39 ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

RV'1862 39. Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna otra criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús, Señor nuestro.

9 luku

Apostoli sanoo syvästi surevansa Israelia 1 – 5 Jumalan lupaukset sille eivät kuitenkaan ole tyhjiin rauenneet, mutta luonnollinen polveutuminen Aabrahamista ei tuota lapseutta 6 – 13 Jumala ei tee väärin, sillä hän on armahtamisessaan ja hylkäämisessään täysin vapaa 14 – 21 ja on kutsunut pakanatkin armon osallisuuteen, niin kuin hän jo profeettainsa kautta on sanonut 22 – 29; syy Israelin hylkäämiseen on se, että he perustautuivat tekoihin eikä uskoon 30 – 33.

FI33/38 1 Minä sanon totuuden Kristuksessa, en valhettele — sen todistaa minulle omatuntoni Pyhässä Hengessä —

Biblia1776 1. Minä sanon totuuden Kristuksessa ja en valehtele, (niinkuin minun omatuntoni minun kanssani Pyhässä Hengessä todistaa,)

TKIS 1 Sanon totuuden Kristuksessa, en valehtele — omatuntoni todistaa sen minulle Pyhässä Hengessä —

CPR1642 1. Minä sanon totuuden Christuxes ja en walehtele nijncuin minun omatundon minulle Pyhä Henges todista

- UT1548 1. TOtudhen mine sanon Christusesa/ ia en Walechtele/ Quin minun Omatundon minulle todhista Pyhesse Hengese/ (Totuuden minä sanon Kristuksessa/ ja en walechtele/ Kuin minun omatuntoni minulle todistaa Pyhässä Hengessä.)
- Gr-East 1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυροῦσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, (Ἀλίθειαν λέγο ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, summarturoúsis moi tīs suneidíseós mou ἐν Πνεύματι ἁγίῳ,)
- MLV19 1 I say the truth in Christ, I am not lying, my conscience (is) testifying together with me in (the) Holy Spirit,
- Luther1912 1. Ich sage die Wahrheit in Christus und lüge nicht, wie mir Zeugnis gibt mein Gewissen in dem Heiligen Geist,
- RuSV1876 1 Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом,
- FI33/38 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen kipu sydämässäni.
- Biblia1776 2. Että minulla on suuri murhe ja alinomainen
- T-R αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεως μου εν πνευματι αγιω 1 (alitheian lego en christo ou psebdomai summarturoúsis moi tis suneidiseos mou en pnebmati agio)
- KJV 1. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
- RV'1862 1. VERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo:
- TKIS 2 että minulla on suuri murhe ja ainainen tuska sydämässäni,
- CPR1642 2. Että minulla on suuri murhe ja

kipu sydämässäni.

alinomainen kipu sydämesäni.

UT1548 2. Ette minulla ombi swri mureh/ ia alinomainen kipu Sydhemeseni. (Että minulla ompi suuri murhe/ ja alinomainen kipu sydämässäni.)

Gr-East 2 ὅτι λύπη μοί ἐστὶ μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδία μου. (ὅτι λύπη μοί ἐστὶ μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδία μου.)

T-R 2 ὅτι λύπη μοι ἐστὶν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῆ καρδία μου 2 (oti lupi moi estin megali kai adialeiptos oduni ti kardia mou)

MLV19 2 that great sorrow is in me and constant anguish in my heart.

KJV 2. That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

Luther1912 2. daß ich große Traurigkeit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem Herzen habe.

RV'1862 2. Que tengo gran tristeza, y continuo dolor en mi corazón.

RuSV1876 2 что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему:

FI33/38 3 Sillä minä soisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni hyväksi, jotka ovat minun sukulaisiani lihan puolesta,

TKIS 3 sillä toivoisin itse olevani kirottu pois Kristuksesta veljieni, lihanmukaisten sukulaisten, hyväksi.

Biblia1776 3. Minä olen pyytänyt kirottuna olla Kristukselta minun veljieni tähden, jotka lihan puolesta minun lankoni ovat,

CPR1642 3. Minä olen pyynnyt kirotuxi tulla Christuxelda minun weljeini tähden jotca lihan puolesta minun langoni owat.

UT1548 3. Sille mine olen itze pyynyt minuani kirotuxi tulla Christuselda/ minun Welieini teden/ iotca ouat minun Langoni Lihan cautta/ (Sillä minä olen itse pyytänyt minuani kirotuksi tulla

Kristukselta/ minun weljeini tähden/ jotka owat minun lankoni lihan kautta/)

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 3 ηύχόμην γάρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν κατὰ σάρκα, (iύchómin gár aútòs ἐγὸ ἀνάθημα εἶναι ἀρὸ τοῦ Christoῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν κατὰ σάρκα,)</p> | <p>T-R ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα 3 (ifchomin gar aftos ego anathema einai apo tou christou uper ton adelfon mou ton sungenon mou kata sarka)</p> |
| <p>MLV19 3 For* I was praying for myself to be accursed from the Christ on behalf of my brethren, my relatives according to (the) flesh,</p> | <p>KJV 3. For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:</p> |
| <p>Luther1912 3. Ich habe gewünscht, verbannt zu sein von Christo für meine Brüder, die meine Gefreundeten sind nach dem Fleisch;</p> | <p>RV'1862 3. Porque deseara yo mismo ser anatema de Cristo por causa de mis hermanos, los que son mis parientes según la carne:</p> |
| <p>RuSV1876 3 я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,</p> | |
| <p>FI33/38 4 ovat israelilaisia: heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset;</p> | <p>TKIS 4 He ovat israelilaisia, heidän on lapseus ja kirkkaus ja liitot ja lain antaminen ja jumalanpalvelus ja lupaukset.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Jotka ovat Israelilaiset, joiden on lasten oikeus ja kunnia, ja liitot ja laki, ja jumalanpalvelus ja lupaukset,</p> | <p>CPR1642 4. Jotca owat Israelitat joiden on Lasten Oikeus ja Cunnia ja Lijtot ja Laki ja Jumalan palwelus ja lupauxet.</p> |
| <p>UT1548 4. iotca ouat Israelitit/ ioinenga ombi Lapsuus ia</p> | |

Cunnia/ ia Lijttot/ ia Lain sädhyt/ ia se
 Jumalanpaluelus/ ia ne Lupauxet/ (jotka owat
 isralitit/ joinenka ompi lapsuus ja kunnia/ ja
 liitot/ ja lain säädyt/ ja se Jumalanpalwelus/ ja
 ne lupaukset/)

Gr-East 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλιῖται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ
 δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ
 λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, (οἵτινές εἰσιν
 Ἰσραηλιῖται, ὅν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ
 διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ
 ἐπαγγελίαι,)

T-R οἵτινες εἰσιν ἰσραηλιται ων ἡ υιοθεσια και η
 δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η
 λατρεία και αι επαγγελιαι 4 (oitines eisin
 israilitai on ἡ υιοthesisia και ἡ doxa και αι
 diathikai και ἡ nomothesisia και ἡ latreia και αι
 epangeliai)

MLV19 4 who are Israelites, whose (is) the sonship and
 the glory and the covenants* and the institution
 of the law and the divine service and the
 promises;

KJV 4. Who are Israelites; to whom pertaineth
 the adoption, and the glory, and the
 covenants, and the giving of the law, and the
 service of God, and the promises;

Luther1912 4. die da sind von Israel, welchen gehört die
 Kindschaft und die Herrlichkeit und der Bund
 und das Gesetz und der Gottesdienst und die
 Verheißungen;

RV'1862 4. Que son Israelitas, de los cuales es la
 adopción, y la gloria, y los conciertos, y la ley
 dada, y el culto, y las promesas;

RuSV1876 4 то есть Израильтян, которым принадлежат
 усыновление и слава, и заветы, и
 законоположение, и богослужение, и
 обетования;

- FI33/38 5 heidän ovat isät, ja heistä on Kristus lihan puolesta, hän, joka on yli kaiken, Jumala, ylistetty iankaikkisesti, amen!
- Biblia1776 5. Joiden myös isät ovat, joista Kristus lihan puolesta syntynyt on, joka on Jumala ylitse kaikkein ylistetty iankaikkisesti, amen!
- UT1548 5. ioinenga mös ne lset ouat/ ioista Christus ombi syndynyt Lihan polesta/ Joca ombi Jumala caikein ylitze/ ylistettu ijancaikisesta/ Amen. (joinenka myös ne isät owat/ joista Kristus ompi syntynyt lihan puolesta/ Joka ompi Jumala kaikkein ylitse/ ylistetty iankaikkisesti/ Amen.)
- Gr-East 5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. (ὄν οἱ patéres, καὶ ἐκς ὄν ὁ Christòs τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὄν ἐρὶ πάντων Θεὸς εὐλογιτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμίν.)
- MLV19 5 whose are the fathers and from whom is the Christ according to (the) flesh, who is over all; God (is) gracious* forever. Amen.
- Luther1912 5. welcher auch sind die Väter, und aus welchen Christus herkommt nach dem Fleisch, der da ist Gott über alles, gelobt in Ewigkeit. Amen.
- RuSV1876 5 их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий
- TKIS 5 Heidän ovat isät ja heistä on Kristus lihan puolesta. Hän, joka on kaiken vallitsija, Jumala, ylistetty ikuisesti*, Aamen.
- CPR1642 5. Joiden myös Isät owat joista CHRISTUS lihan puolesta syndynyt on joca on caickein Jumala ylistetty ijancaickisest Amen.
- T-R ὧν οἱ πατερες και εξ ὧν ο χριστος το κατα σαρκα ο ὧν επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην 5 (on oi pateres kai ex on o christos to kata sarka o on epi panton theos eblogitos eis tous aionas amin)
- KJV 5. Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.
- RV'1862 5. Cuyos son los padres, y de los cuales vino Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

над всем Бог, благословенный во веки,
аминь.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 6 Mutta ei niin, että Jumalan sana olisi harhaan mennyt. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole silti Israel,</p> | <p>TKIS 6 Ei kuitenkaan niin, että Jumalan sana olisi menettänyt arvonsa. Sillä eivät kaikki ne, jotka ovat Israelista, ole Israel,</p> |
| <p>Biblia1776 6. Mutta ei niin, että Jumalan sana on hukkunut; sillä ei ne ole kaikki Israelilaiset, jotka Israelista ovat.</p> | <p>CPR1642 6. MUtta en minä näitä sentähden puhu että Jumalan sana on hukkunut: sillä ei ne ole caicki Israelitat jotca Israelist owat.</p> |
| <p>UT1548 6. Mutta em mine neite puhu/ ette Jumalan Sana senteden on hukkunut. Sille ei ne ole caiki Israelitit/ iotca Israelista ouat/ (Mutta en minä näitä puhu/ että Jumalan sana sentähden on hukkunut. Sillä ei ne ole kaikki israelitit/ jotka Israelista owat/)</p> | |
| <p>Gr-East 6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ, (Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκρέπτοκεν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐκς Ἰσραίλ, οὗτοι Ἰσραίλ,)</p> | <p>T-R ουχ οιον δε οτι εκπεπτωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ 6 (ouch oion de oti ekreptoken o logos tou theou ou gar pantes oi ex israil outoi israil)</p> |
| <p>MLV19 6 But (it is) not such-as that the word of God has fallen short. For* they (are) not all Israel, (those who (are) from Israel);</p> | <p>KJV 6. Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:</p> |
| <p>Luther1912 6. Aber nicht sage ich solches, als ob Gottes</p> | <p>RV'1862 6. No empero que la palabra de Dios haya</p> |

Wort darum aus sei. Denn es sind nicht alle Israeliter, die von Israel sind;

RuSV1876 6 Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля;

faltado; porque no todos los que son de Israel son Israelitas:

FI33/38 7 eivät kaikki ole lapsia sentähden, että ovat Aabrahamin siementä, vaan: "Iisakista sinä saat nimellesi jälkeläiset";

Biblia1776 7. Ei myös ne ole kaikki lapset, jotka Abrahamin siemen ovat; vaan Isakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

UT1548 7. eike mös ne caiki poiat ole quin ouat Abrahamin Siemen. Waan Isaachisa pite cutzutaman sinulle Siemen. (eikä myös ne kaikki pojat ole kuin owat Abrahamin siemen. Waan Isachissa pitää kutsuttaman sinulle siemen.)

Gr-East 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ', ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα· (οὐδ' ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ', ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα:)

MLV19 7 neither (are they) all children, because they are Abraham's seed, but (instead), 'Your seed will be called in Isaac.' {Gen 21:12}

TKIS 7 eivätkä kaikki lapsia sen vuoksi, että ovat Aabrahamin jälkeläisiä, vaan *"Iisakista sinä saat jälkeläiset*",

CPR1642 7. Ei myös ne ole caicki lapset jotca Abrahamin siemen owat: Waan Isaachis pitä sinulle siemen cudzuttaman.

T-R ουδ οτι εισιν σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα 7 (oud oti eisin sperma abraam pantes tekna all en isaak klithisetai soi sperma)

KJV 7. Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

- Luther1912 7. auch nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum auch Kinder. Sondern "in Isaak soll dir der Same genannt sein".
- RuSV1876 7 и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: в Исааке наречется тебе семя.
- FI33/38 8 se on: eivät ne, jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset, ne luetaan siemeneksi.
- Biblia1776 8. Se on: ei ne ole Jumalan lapset, jotka lihan puolesta lapset ovat; mutta ne, jotka lupauksen lapset ovat, ne siemeneksi luetaan.
- UT1548 8. Se on/ Ei ne Jumalan Lapset ole/ iotca Lihan cautta Lapset ouat/ Mutta ne/ iotca Lupauxen polesta Lapset ouat/ ne Siemenexi luetan. (Se on/ Ei ne Jumalan lapset ole/ jotka lihan kautta lapset owat/ Mutta ne/ jotka lupauksen puolesta lapset owat/ ne siemeneksi luetaan.)
- Gr-East 8 τοῦτ' ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα. (τοῦτ' ἔστιν οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.)
- RV'1862 7. Ni por ser simiente de Abraham luego son todos hijos; mas: En Isaac te será llamada simiente.
- TKIS 8 se on: eivät ne jotka lihan puolesta ovat lapsia, ole Jumalan lapsia, vaan lupauksen lapset luetaan jälkeläisiksi.
- CPR1642 8. Se on ei ne ole Jumalan Lapset jotca Lihan puolesta Lapset owat: mutta ne jotca Lupauxen puolesta Lapset owat ne siemenexi luetan:
- T-R τούτ εστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα 8 (tout estin ou ta tekna tis sarkos tafta tekna tou theou alla ta tekna tis epangelias logizetai eis

sperma)

- | | |
|---|---|
| MLV19 8 This thing (is), the children of the flesh, these (are) not children of God, but the children of the promise are counted *for a seed. | KJV 8. That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed. |
| Luther1912 8. Das ist: nicht sind das Gottes Kinder, die nach dem Fleisch Kinder sind; sondern die Kinder der Verheißung werden für Samen gerechnet. | RV'1862 8. Quiere decir: No los que son hijos de la carne, estos son los hijos de Dios; mas los que son hijos de la promesa, estos son contados en la generación. |
| RuSV1876 8 То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семя. | |
| FI33/38 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "Minä palaan tulevana vuonna tähän aikaan, ja silloin Saaralla on oleva poika". | TKIS 9 Sillä lupauksen sana oli tämä: "tähän aikaan tulevana vuonna minä palaan, ja Saaralla on oleva poika." |
| Biblia1776 9. Sillä tämä on lupauksen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saaralla pitää poika oleman. | CPR1642 9. Sillä tämä on Lupauxen sana: tällä ajalla minä tulen ja Saralla pitää poica oleman. |
| UT1548 9. Sille ette teme ombi Lupauxen sana/ quin hen puhu/ Telle aijalla minun pite tuleman/ ia Saralla pite Poian oleman. (Sillä että tämä ompi lupauksen sana/ kuin hän puhui/ Tällä ajalla minun piti tuleman/ ja Saralla pitää pojan oleman.) | |
| Gr-East 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν | T-R ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος κατὰ τὸν |

καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῆ Σάρρα
 υἱός. (ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος: κατὰ τὸν
 καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῆ Σάρρα υἱός.
)

καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη
 σαρρα υιος 9 (epangelias gar o logos outos
 kata ton kairon touton elefsomai kai estai ti
 sarra uios)

MLV19 9 For* this (is the) word of promise, 'I will come
 according to this season and Sarah will be (with)
 a son.' {Gen 18:10}

KJV 9. For this is the word of promise, At this
 time will I come, and Sara shall have a son.

Luther1912 9. Denn dies ist ein Wort der Verheißung, da er
 spricht: "Um diese Zeit will ich kommen, und
 Sara soll einen Sohn haben."

RV'1862 9. Porque la palabra de la promesa es esta:
 Como en este tiempo vendré; y tendrá Sara
 un hijo.

RuSV1876 9 А слово обетования таково: в это же время
 приду, и у Сарры будет сын.

FI33/38 10 Eikä ainoastaan hänelle näin käynyt, vaan
 samoin kävi Rebekallekin, joka oli tullut
 raskaaksi yhdestä, meidän isästämme lisakista;

TKIS 10 Eikä ainoastaan näin, vaan myös Rebekan
 ollessa raskaana yhdestä, isästämme
 lisakista.

Biblia1776 10. Mutta ei se ainoastaan, mutta myös
 Rebekka siitti yhdestä Isaakista meidän
 isästämme.

CPR1642 10. MUtta ei se ainoastans nijn tapahtunut
 waan Rebecka synnytti myös Isaachist
 meidän Isästäm.

UT1548 10. Mutta ei se ainostans nin heille
 tapachtanut/ waan mös Rebecca widhoin
 sighitti Isaachist meiden lseste. (Mutta ei se
 ainoastansa niin heille tapahtunut/ waan myös
 Rebecca wihdoin synnytti Isachista meidän
 isästä.)

Gr-East	10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· (οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Rebέκκα ἐκς ἑνὸς κοίτιν ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ patrὸς ἱμῶν:)	T-R	ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων 10 (ου monon de alla kai rebekka ex enos koitin echousa isaak tou patros imon)
MLV19	10 Now not only (so), but also Rebecca having an impregnation from one (man), our father Isaac;	KJV	10. And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;
Luther1912	10. Nicht allein aber ist's mit dem also, sondern auch, da Rebekka von dem einen, unserm Vater Isaak, schwanger ward:	RV'1862	10. Y no solo esta, mas también Rebeca concibiendo de una vez, a saber, de Isaac nuestro padre;
RuSV1876	10 И не одно это; но так было и с Ревеккою, когда она зачала в одно время двух сыновей от Исаака, отца нашего.		
FI33/38	11 ja ennenkuin kaksoset olivat syntyneetkään ja ennenkuin olivat tehneet mitään, hyvää tai pahaa, niin — että Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi, ei tekojen tähden, vaan kutsujan tähden —	TKIS	11 sillä lapset eivät olleet vielä syntyneetkään eivätkä tehneet mitään hyvää tai pahaa, mutta jotta Jumalan valinnan mukainen aivoitus pysyisi ei tekojen vuoksi, vaan kutsujan vuoksi,
Biblia1776	11. Sillä ennen kuin lapset syntyivätkään ja kuin ei he vielä hyvää eikä pahaa tehneet olleet, että Jumalan aivoitus pitäis valitsemisen jälkeen seisovainen oleman, ei töiden tähden, vaan kutsujan armosta,	CPR1642	11. Sillä ennen kuin lapset synnyitkän ja cosca ei he vielä hywä eikä paha tehnet ollet: Että Jumalan aiwoitus pitäis walidzemisen jälken seisovainen oleman:

UT1548 11. Sille io ennen Lasten syndymetä/ koska ei he viele miten hyue eikä paha tehneet/ Senpäle ette Jumalan Aighetus pideis seisoman/ wloswalitzemisen ielken/ (Sillä jo ennen lasten syntymää/ koska ei he vielä mitään hywää eikä pahaa tehneet/ Sen päälle että Jumalan aiwotus pitäisi seisoman/ uloswalitsemisen jälkeen/)

Gr-East 11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόθεσις μένη, οὐκ ἐξ ἔργων, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, (mίpo γὰρ γεννηθέντων midè praksánton τι ἀgathòn ἢ κακόν, ἵνα ἰ κατ' ἐκλογὴν τοῦ Θεοῦ πρόthesis ménĩ, οὐκ ἐks ἔrgon, ἀll' ἐk τοῦ kaloũntos,)

T-R μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατ εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργαων αλλ εκ του καλουντος 11 (mipo gar gennithenton mide praxanton ti agathon i kakon ina i kat eklogin tou theou prothesis meni ouk ex ergon all ek tou kalountos)

MLV19 11 for* (the children) not yet having been born, nor having practiced anything good or evil, in order that the purpose of God according to (his) choice might abide, not from works, but from the one who is calling.

KJV 11. For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

Luther1912 11. ehe die Kinder geboren waren und weder Gutes noch Böses getan hatten, auf daß der Vorsatz Gottes bestünde nach der Wahl,

RV'1862 11. (Porque no siendo aun nacidos, ni habiendo hecho aun ni bien ni mal, para que permaneciese el propósito de Dios conforme a la elección, no por las obras, sino por el que llama;)

RuSV1876 11 Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого(дабы изволение Божие в избрании происходило

FI33/38 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa",

Biblia1776 12. Sanottiin hänelle: suuremman pitää vähempää palveleman.

UT1548 12. Ei Töödhen ansiosta/ waan sen Cutzuian Armosta/ nein henelle sanottin. (Ei töiden ansiosta/ waan sen kutsujan armosta/ näin hänelle sanottiin.)

Gr-East 12 ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι, (ἐρρέθι αὐτῆ ὅτι ὁ μείδζον δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι,)

MLV19 12 It was said to her, 'The greater will be serving* the inferior.' {Gen 25:23}

Luther1912 12. nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnade des Berufers, ward zu ihr gesagt: "Der Ältere soll dienstbar werden dem Jüngeren",

RuSV1876 12 не от дел, но от Призывающего), сказано было ей: больший будет в порабощении у меньшего,

TKIS 12 sanottiin hänelle: "Vanhempi on palveleva nuorempaa,"

CPR1642 12. Ei töiden ansiost waan cudzumisen armost sanottin hänelle näin:

T-R ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι 12 (errithi afti ote o meizon doulefsei to elassoni)

KJV 12. It was said unto her, The elder shall serve the younger.

RV'1862 12. Le fué dicho, que el mayor serviría al menor:

FI33/38	13 niinkuin kirjoitettu on: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta minä vihasin".	TKIS	13 niin kuin on kirjoitettu: "Jaakobia minä rakastin, mutta Eesauta vihasin."
Biblia1776	13. Niinkuin kirjoitettu on: Jakobia minä rakastin, mutta Esauta vihasin.	CPR1642	13. Suuremman pitä vähembätä palweleman. Nijnkuin kirjoitettu on: Jacobia minä racastin mutta Esauta wihaisin.
UT1548	13. Se swrembi pite palueleman site wehembete/ Ninquin kirioitettu on/ Jacob mine racastin/ mutta Esau mine wihasin. (Se suurempi pitää palweleman sitä vähempää/ Niinkuin kirjoitettu on/ Jakob minä rakastin/ mutta Esau minä wihasin.)		
Gr-East	13 καθὼς γέγραπται τὸν Ἰακῶβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα. (kathòs gégraptai: τὸν Ἰακὸβ ἰγάπισα, τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσισα.)	T-R	καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα 13 (kathos gegraptai ton iakob igapisa ton de isaf emisisa)
MLV19	13 Just-as it has been written, 'Jacob I loved*, but Esau I hated.' {Mal 1:2,3}	KJV	13. As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
Luther1912	13. wie denn geschrieben steht: "Jakob habe ich geliebt, aber Esau habe ich gehaßt."	RV'1862	13. Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.
RuSV1876	13 как и написано: Иакова Я возлюбил, а Исава возненавидел.		
FI33/38	14 Mitä siis sanomme? Ei kaikei Jumalassa ole vääräyttä? Pois se!	TKIS	14 Mitä siis sanomme? Ei kai Jumalassa ole vääräyttä? Eihän toki!
Biblia1776	14. Mitäs me siis sanomme? Onko Jumalan	CPR1642	14. Miltästä me tähän sanomma? Ongo sijs

tykönä väärä? Pois se!

Jumala väärä:

UT1548 14. Miteste sis me tehen sanoma? Onko sis Jumala wärä? Pois se. (Mitäste siis me tähän sanomme? Onko siis Jumala väärä? Pois se.)

Gr-East 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο. (Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ Θεῷ; μὴ γένοιτο.)

T-R τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο 14 (ti oun eroumen mi adikia para to theo mi genoito)

MLV19 14 Therefore what will we say? There is not unrighteousness with God, is there? Let it not happen!

KJV 14. What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

Luther1912 14. Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? Das sei ferne!

RV'1862 14. ¿Qué diremos pues? ¿Qué hay injusticia acerca de Dios? En ninguna manera.

RuSV1876 14 Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак.

FI33/38 15 Sillä Moosekselle hän sanoo: "Minä olen armollinen, kenelle olen armollinen, ja armahdan, ketä armahdan".

TKIS 15 Sillä Moosekselle Hän sanoo: "Olen armahtava, ketä armahdan ja säälivä, ketä säälin."

Biblia1776 15. Sillä hän sanoo Mosekselle: jota minä armahdan, sitä minä tahdon armahtaa, ja tahdon olla laupias, jolle minä laupias olen.

CPR1642 15. Pois se: Sillä hän sano Mosexelle: Jollen minä olen armollinen silleen minä olen armollinen ja ketä minä armahdan sitä minä armahdan.

UT1548 15. Sille hen sano Moseselle. Jonga mine olen Armolinen/ sen mine olen armolinen/ Ja ketä

mine armaitzen/ sen ylitze mine armaitzen.
 (Sillä hän sanoo Mosekselle. Jonka minä olen
 armollinen/ sen minä olen armollinen/ Ja ketä
 minä armaitsen/ sen ylitse minä armaitsen.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 15 τῷ γὰρ Μωϋσεῖ λέγει· ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. (τῷ γὰρ Μοῦσεῖ λέγει: ἐλεῖσο ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρίσο ὃν ἂν οἰκτίρο.) | T-R | τω γαρ μωση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω 15 (to gar mosi legei eleiso on an eleo kai oikteiriso on an oikteiro) |
| MLV19 | 15 For* he says to Moses, 'I will show-mercy to whomever I show-mercy and I will have pity on whomever I have pity.' {Exo 33:19} | KJV | 15. For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion. |
| Luther1912 | 15. Denn er spricht zu Mose: "Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig; und welches ich mich erbarme, des erbarme ich mich." | RV'1862 | 15. Porque a Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia; y me compadeceré del que me compadeceré. |
| RuSV1876 | 15 Ибо Он говорит Моисею: кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею. | | |
| FI33/38 | 16 Niin se ei siis ole sen vallassa, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan Jumalan, joka on armollinen. | TKIS | 16 Niin se ei siis riipu siitä, joka tahtoo eikä siitä joka juoksee, vaan Jumalasta, joka armahtaa. |
| Biblia1776 | 16. Niin ei se nyt ole sen, joka tahtoo, eikä sen, joka juoksee, vaan sen, joka armahtaa, nimittäin Jumalan. | CPR1642 | 16. Nijn ei se nyt ole jongun tahdos eli juoxus waan Jumalan armos: |

- UT1548 16. Nin ei se nyt seiso iongun tahdhosa eli Jooxusa/ waan Jumalan armaitzemisesa. (Niin ei se nyt seiso jonkun tahdossa eli juoksussa/ waan Jumalan armaitsemisessa.)
- Gr-East 16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ. (ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος Θεοῦ.)
- T-R 16 ἀρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου 16 (ara ουν ου του thelontos ουδε του trechontos alla tou eleountos theou)
- MLV19 16 Therefore consequently*, (it is) not from the one who wills, nor from the one who runs, but from God, the one who shows-mercy.
- KJV 16. So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.
- Luther1912 16. So liegt es nun nicht an jemandes Wollen oder Laufen, sondern an Gottes Erbarmen.
- RV'1862 16. Así que no es del que quiere, ni del que corre; sino de Dios, que tiene misericordia.
- RuSV1876 16 Итак помилование зависит не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего.
- FI33/38 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten minä nostin sinut esiin, että näyttäisin sinussa voimani ja että minun nimeni julistettaisiin kaiken maan päällä".
- TKIS 17 Sillä Raamattu sanoo faraolle: "Juuri sitä varten nostin sinut esiin, jotta osoittaisin sinussa voimani ja jotta nimeäni julistettaisiin kaiken maan päällä."
- Biblia1776 17. Sillä Raamattu sanoo Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt, osoittaakseni minun voimani sinussa, että
- CPR1642 17. Sillä Ramattu sano Pharaolle: juuri sentähden olen minä sinun herättänyt osottaxeni minun wäkeäni sinusa että minun

minun nimeni kaikessa maassa julistettaisiin.

nimen caikesa maasa julistettaisiin.

UT1548 17. Sille ette Ramattu sanopi Pharaonin tyge/
iuri sitewarten mine olen sinun ylesherettenyt/
ette minun pite sinun päles minun Wäkeni
osottaman/ Senpäle/ ette minun Nimen pite
caikesa Mailmasa iulghistettaman. (Sillä että
Raamattu sanoopi pharaonin tykö/ juuri sitä
warten minä olen sinun ylösherättänyt/ että
minun pitää sinun päällesi minun wäkeni
osoittaman/ Senpäälle/ että minun nimen pitää
kaikessa maailmassa julkistettaman.)

Gr-East 17 λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ ὅτι εἰς αὐτὸ
τοῦτο ἐξήγειρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν
δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου
ἐν πάσῃ τῇ γῆ. (légei gar ἰ grafi tō Faraō ὅτι εἰς
αὐτὸ τοῦτο ἐκσίγειρά σε, ὅπος ἐνδείξομαι ἐν
σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπος διαγγελῆ τὸ
ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.)

T-R λεγει γαρ η γραφη τω φαραω οτι εις αυτο
τουτο εξηγειρα σε οπως ενδειξωμαι εν σοι
την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το
ονομα μου εν παση τη γη 17 (legei gar ἰ grafi
to farao oti eis afto touto exigeira se opos
endeixomai en soi tin dunamin mou kai opos
diangeli to onoma mou en pasi ti gi)

MLV19 17 For* the Scripture says to Pharaoh, 'I lifted
you up *for this same thing, *that I myself
might show in you my power and *that my
name might be thoroughly proclaimed in all the
earth.' {Exo 9:16}

KJV 17. For the scripture saith unto Pharaoh,
Even for this same purpose have I raised
thee up, that I might shew my power in thee,
and that my name might be declared
throughout all the earth.

Luther1912 17. Denn die Schrift sagt zum Pharao:

RV'1862 17. Porque la Escritura dice de Faraón: Para

"Ebendarum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name verkündigt werde in allen Landen."

esto mismo te he levantado, para mostrar en tí mi poder, y que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.

RuSV1876 17 Ибо Писание говорит фараону: для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле.

FI33/38 18 Niin hän siis on armollinen, kenelle tahtoo, ja paaduttaa, kenen tahtoo.

TKIS 18 Niin Hän siis armahtaa, kenet tahtoo ja paaduttaa, kenet tahtoo.

Biblia1776 18. Niin hän siis armahtaa, ketä hän tahtoo, ja paaduttaa, kenenkä hän tahtoo.

CPR1642 18. Ja nijn hän armahta ketä hän tahto ja paadutta kenengä hän tahto.

UT1548 18. Nin hen nyt armacta/ ketä hen tachto/ Ja padhutta kenen hen tachto. (Niin hän nyt armahtaa/ ketä hän tahtoo/ Ja paaduttaa kenen hän tahtoo.)

Gr-East 18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. (ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.)

T-R 18 ἀρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει 18 (ara oun on thelei eleei on de thelei sklirunei)

MLV19 18 Therefore consequently*, he shows-mercy on whom he wills and he hardens whom he wills.

KJV 18. Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

Luther1912 18. So erbarmt er sich nun, welches er will, und verstockt, welchen er will.

RV'1862 18. De manera que del que quiere tiene misericordia; y al que quiere, endurece.

RuSV1876 18 Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanot minulle: "Miksi hän sitten vielä soimaa? Sillä kuka voi vastustaa hänen tahtoansa?"

Biblia1776 19. Niin sinä sanot minulle: mitä hän siis nuhtelee? sillä kuka taitaa hänen tahtoansa vastaan olla?

UT1548 19. Nin sine mahdhat sano minulle. Mixi hen sis meite nuchtele? Cuca taita henen Tachtons wastan seiso? O Inhimis parca/ Cuca sine olet ettes tahdhot Jumalan cansa ridhelle? (Niin sinä mahdat sanoa minulle. Miksi hän siis meitä nuhtelee? Kuka taitaa hänen tahtonsa vastaan seisoa? Oi ihmisparka/ Kuka sinä olet ettäs tahdot Jumalan kanssa riidellä?)

Gr-East 19 Ἐρεῖς οὖν μοι· τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; (Ἐρεῖς οὖν μοι: τί ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλίματι αὐτοῦ τίς ἀνθéstικε;)

MLV19 19 Therefore you will say to me, Why is he still finding-fault? For* who is standing against his

TKIS 19 Sinä sanot nyt minulle: "Miksi Hän vielä moittii? *Sillä kuka* voi vastustaa Hänen tahtoaan?"

CPR1642 19. Nlin sinä sanot minulle: mixi hän sijs meitä nuhtele? Cuca taita hänen tahtons wastan olla? O ihminen parca! cuca sinä olet joca Jumalan cansa rijdellä tahdot?

T-R ερεις ουν μοι τι επι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν 19 (ereis ουν μοι τι επι memfetai to gar boulimati aftou tis anthestiken)

KJV 19. Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

will?

- Luther¹⁹¹² 19. So sagst du zu mir: Was beschuldigt er uns denn? Wer kann seinem Willen widerstehen?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Ты скажешь мне: „за что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?"
- FI33/38 20 Niinpä niin, oi ihminen, mutta mikä sinä olet riitelemään Jumalaa vastaan? Ei kai keti tehty sano tekijälleen: "Miksi minusta tällaisen teit?"
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja tosin, oi ihminen, kuka sinä olet, joka Jumalaa vastaan riitelet? Sanooko työ tekiällensä: miksis minut tainkaltaiseksi tehnyt olet?
- UT¹⁵⁴⁸ 20. Sanoco mös iocu Teco henen Tekiellense/ Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? (Sanooko myös joku teko hänen tekijällensä/ Miksi minun senkaltaiseksi tehnyt olet?)
- Gr-East 20 μενοῦνγε, ὃ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως; (menoũnge, ὃ ἄnthrope, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;)
- Gr-East 20 μενοῦνγε, ὃ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως; (menoũnge, ὃ ἄnthrope, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ Θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι, τί με ἐποίησας οὕτως;)
- MLV¹⁹ 20 But-rather, O man, who are you who
- RV¹⁸⁶² 19. Me dirás pues: ¿Por qué pues se enoja? ¿porque quién ha resistido a su voluntad?
- TKIS 20 Niinpä, oi ihminen, mikä sinä olet, joka väität Jumalaa vastaan? Ei kai tehty sano tekijälleen: "Miksi minut näin teit?"
- CPR¹⁶⁴² 20. Sanoco jongunlainen työ tekiällens?
- T-R 20 (menoun'ge o anthrope su tis ei o antapokrinomenos to theo mi erei to plasma to plasanti ti me epoiisas outos)
- KJV 20. Nay but, O man, who art thou that

answers back against God? The molded thing will not say to the one who molded (it), why did you make* me so, will it? {Isa 45:9?}

Luther¹⁹¹² 20. Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: Warum machst du mich also?

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: „зачем ты меня так сделал?"

FI33/38 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta tehdä samasta savensa seoksesta toinen astia jaloa, toinen halpaa käyttöä varten?

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Eli eikö savenvalajalla ole saven päälle valtaa, yhdestä kappaleesta tehdä yhtä astiaa kunnialliseksi ja toista huonoksi?

UT1548 21. Eikö Sauenwalajalla ole walda/ yhdesta pystyste tehdhä/ yxi Astia cunniaxi/ ia sen toisen häpijexi? (Eikö sawenwalajalla ole walta/ yhdestä pystistä tehdä/ Yksi astia kunniaksi/ ja sen toisen häpeäksi?)

Gr-East 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς

repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?

RV¹⁸⁶² 20. Mas ántes, oh hombre, ¿tú, quién eres, para que alterques con Dios? ¿o dirá el vaso de barro al que le labró: Por qué me has hecho así?

TKIS 21 Vai eikö savenvalajalla ole valta saveen, tehdäkseen samasta seoksesta toisen astian jaloon ja toisen halpaan käyttöön?

CPR¹⁶⁴² 21. Mixis minun sencaltaisexi tehnyt olet? Eikö Sawenwalajalla ole walda yhdestä sawencappaleesta tehdä yhtä astiata cunniaxi ja toista häpiäxi?

T-R η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις

τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; (ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ furámatos poĩsai ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;)

τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν 21 (i ouk echei exousian o keramefs tou pilou ek tou aftou furamatos poiisai o men eis timin skebos o de eis atimian)

MLV19 21 Or does the potter not have authority over the clay, to make* out of the same batch one vessel *for honor and another *for dishonor?

KJV 21. Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

Luther1912 21. Hat nicht ein Töpfer Macht, aus einem Klumpen zu machen ein Gefäß zu Ehren und das andere zu Unehren?

RV'1862 21. ¿O no tiene potestad el ollero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?

RuSV1876 21 Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного употребления , а другой для низкого?

FI33/38 22 Entä jos Jumala, vaikka hän tahtoo näyttää vihansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt vihan astioita, jotka olivat valmiit häviöön,

TKIS 22 Entä jos Jumala, tahtoessaan osoittaa vihaansa ja tehdä voimansa tiettäväksi, on suurella pitkämielisyydellä kärsinyt häviöön valmiita vihan astioita

Biblia1776 22. Sentähden, jos Jumala tahtoo vihansa osoittaa ja voimansa ilmoittaa, on hän suurella kärsivällisyydellä kärsinyt vihansa astioita, jotka ovat kadotukseen valmistetut.

CPR1642 22. Sentähden jos Jumala tahto wihans osotta ja woimans ilmoitta on hän suurella kärsimisellä kärsinyt hänen wihans astioita jotca owat cadotuxeen walmistetut:

UT1548 22. Senteden/ ios Jumala tachtu wihans osotta/ ia woima's ilmoitta/ Ombi hen swren

Kerssimisen cansa kerssinyt henen Wihans
 Astiat/ iotca walmistetut ouat cadhotuxehen/
 Senpäle (Sentähden/ jos Jumalaa tahtoo
 wihansa osoittaa/ ja woimansa ilmoittaa/ Ompi
 hän suuren kärsimisen kanssa kärsinyt hänen
 wihansa astiat/ jotka walmistetut owat
 kadotuksehen/ Senpäälle)

Gr-East 22 εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν
 καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν
 πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα
 εἰς ἀπώλειαν, (εἰ δὲ θέλον ὁ Θεὸς
 ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν
 αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς
 κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,)

T-R ει δε θελων ο θεος ενδειξασθαι την οργην
 και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν
 πολλη μακροθυμια σκευη οργης
 κατηρτισμενα εις απωλειαν 22 (ei de thelon
 o theos endeixasthai tin orgin kai gnorisai to
 dunaton aftou inenken en polli makrothumia
 skebi orgis katirtismena eis apoleian)

MLV19 22 But (what) if God, willing to show his wrath
 and to make his power known, carried (us,)
 vessels of wrath having been framed *for
 destruction, in much patience;

KJV 22. What if God, willing to shew his wrath,
 and to make his power known, endured with
 much longsuffering the vessels of wrath
 fitted to destruction:

Luther1912 22. Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeugen und
 kundtun seine Macht, hat er mit großer Geduld
 getragen die Gefäße des Zorns, die da
 zugerichtet sind zur Verdammnis;

RV'1862 22. ¿Y qué, si Dios queriendo mostrar su ira,
 y hacer notorio su poder, soportó con mucha
 mansedumbre los vasos de ira, preparados
 para destrucción;

RuSV1876 22 Что же, если Бог, желая показать гнев и
 явить могущество Свое, с великим

долготерпением щадил сосуды гнева,
готовые к погибели,

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 23 ja on tehnyt sen saattaakseen kirkkautensa runsauden ilmi laupeuden astioissa, jotka hän on edeltävalmistanut kirkkauteen? | TKIS | 23 tehdäkseen samalla tiettäväksi kirkkautensa runsauden laupeuden astioissa, jotka Hän on ennalta valmistanut kirkkauteen? |
| Biblia1776 | 23. Ja että hän tiettäväksi tekis kunniansa rikkauden laupiutensa astioille, jotka hän kunniaan on valmistanut, | CPR1642 | 23. Että hän tiettäväxi tekis hänen cunnians rikkauden hänen laupiudens astioille jotca hän cunniahan on walmistanut. |
| UT1548 | 23. ette henen piti tietteuexi tekemen henen Cunnians rikkaudhen/ ylitze henen Laupiudhensa Astiain/ jotca hen Cunniaxi ombi walmistanut. (että hänen piti tiettäväksi tekemän hänen kunniansa rikkauden/ ylitse hänen laupeutensa astiain/ jotka hän kunniaksi ompi walmistanut.) | | |
| Gr-East | 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν, (καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,) | T-R | και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν 23 (kai ina gnorisi ton plouton tis doxis aftou epi skebi eleous a proitoimasen eis doxan) |
| MLV19 | 23 and in order that he might make known the riches of his glory upon vessels of mercy, which | KJV | 23. And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, |

	he prepared beforehand *for glory,		which he had afore prepared unto glory,
Luther ¹⁹¹²	23. auf daß er kundtäte den Reichtum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet hat zur Herrlichkeit,	RV ¹⁸⁶²	23. Y haciendo notorias las riquezas de su gloria para con los vasos de misericordia, que él ha ántes preparado para gloria;
RuSV ¹⁸⁷⁶	23 дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе,		
FI ^{33/38}	24 Ja sellaisiksi hän myös on kutsunut meidät, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,	TKIS	24 *Niitä olemme me*, jotka Hän on myös kutsunut, ei ainoastaan juutalaisista, vaan myös pakanoista,
Biblia ¹⁷⁷⁶	24. Jotka hän myös kutsunut on, nimittäin meitä, ei ainoasti Juudalaisista, vaan myös pakanoista,	CPR ¹⁶⁴²	24. Jotca hän myös cudzunut on nimittäin meitä ei ainoastans Judalaisista waan myös pacanoista.
UT ¹⁵⁴⁸	24. Jotca hen mös cutzunut on/ nimiten meite/ Ei ainostans Juttaista/ wan mös Pacanoista. (Jotka hän myös kutsunut on/ nimittäin meitä/ Ei ainoastansa juuttaista/ waan myös pakanoista)		
Gr-East	24 οὐς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, (οὐς καὶ ἐκάλεsen ἱμᾶς οὐ μόνον ἐκς Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐκς ἐθνῶν,)	T-R	ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων 24 (ous kai ekalesen imas ou monon ex ioudaion alla kai ex ethnon)

- MLV19 24 whom he also invited, not only from the Jews, but also from the Gentiles?
- Luther1912 24. welche er berufen hat, nämlich uns, nicht allein aus den Juden sondern auch aus den Heiden.
- RuSV1876 24 над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников?
- FI33/38 25 niinkuin hän myös Hoosean kirjassa sanoo: "Minä olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut minun kansani, ja rakkaakseni sen, joka ei ollut minun rakkaani.
- Biblia1776 25. Niinkuin hän myös Hosean kautta sanoo: minä tahdon kutsua sen minun kansakseni, joka ei ollut minun kansani, ja minun rakkaakseni, joka ei minun rakkaani ollut.
- UT1548 25. Ninquin hen mös sanopi Osean cautta/ Mine tadhon sen cutzua minun Canssaxeni/ ioca ei minun Canssan ollut. Ja minun Rackaxeni/ ioca ei minun Rackan ollut. (Niinkuin hän myös sanoopi Osean kautta/ Minä tahdon sen kutsua minun kansakseni/ joka ei minun kansani ollut. Ja minun rakkaakseni/ joka ei minun rakkaan ollut)
- Gr-East 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὠσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ
- KJV 24. Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?
- RV'1862 24. A los cuales también llamó, es a saber, a nosotros, ni solo de los Judíos, mas también de los Gentiles?
- TKIS 25 niin kuin Hän myös *Hoosean kirjassa* sanoo: "Olen kutsuva kansakseni sen, joka ei ollut kansani ja rakkaakseni sen, joka ei ollut rakkaani.
- CPR1642 25. Nijnquiuin hän Osean cautta sano: Minä tahdon cudzua sen minun Canssaxeni joca ei minun Canssan ollutcan: ja minun rackaxeni joca ei minun rackan ollutcan.
- T-R ὡς και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον

λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην· (ὅς καὶ ἐν τῷ Ὅσιῃ λέγει: kaléso tôn ou laón mou laón mou, καὶ τὴν οὐκ ἰγαπiménin ἰγαπiménin:)

μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην 25 (os kai en to osie legei kaleso ton ou laon mou laon mou kai tin ouk igapimenin igapimenin)

MLV19 25 As he also says in Hosea, 'I will be calling those who (are) not my people, my people, and those not beloved, beloved.' {Ho. 2:23}

KJV 25. As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

Luther1912 25. Wie er denn auch durch Hosea spricht: "Ich will das mein Volk heißen, daß nicht mein Volk war, und meine Liebe, die nicht meine Liebe war."

RV'1862 25. Como también en Oséas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; y amada, a la que no era amada.

RuSV1876 25 Как и у Осии говорит: не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленную.

FI33/38 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille on sanottu: 'Te ette ole minun kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

TKIS 26 Ja on tapahtuva, että siinä paikassa, jossa heille sanottiin: 'Te ette ole kansani', siinä heitä kutsutaan elävän Jumalan lapsiksi."

Biblia1776 26. Ja pitää tapahtuman, että siinä paikassa, missä heille sanottiin: ette ole minun kansani, siellä pitää heitä elävän Jumalan lapsiksi kutsuttaman.

CPR1642 26. Ja pitä tapahtuman että siellä cuin heille sanottin: et te ole minun Canssan: pitä heitä elävän Jumalan lapsixi cudzuttaman.

UT1548 26. Ja sen pite tapachtaman/ Ette sielle/ cussa heille sanottu oli/ Eipe te ole minun Canssan/ Sijne he pite cutzutaman Eleuen Jumalan

Lapsixi. (Ja sen pitää tapahtuman/ Että siellä/
kussa heille sanottu oli/ Eipä te ole minun
kansani/ Siinä he pitää kutsuttaman Elävän
Jumalan lapsiksi.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἔρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος. (καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἔρρέθη αὐτοῖς, οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.) | T-R | και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος 26 (kai estai en to topo ou errithi aftois ou laos mou umeis ekei klithisontai uioi theou zontos) |
| MLV19 | 26 And it will be, in the place where it was said to them, 'You° (are) not my people; they will be called sons of the living God there.' {Ho. 1:10} | KJV | 26. And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God. |
| Luther1912 | 26. Und soll geschehen: An dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: 'Ihr seid nicht mein Volk', sollen sie Kinder des lebendigen Gottes genannt werden. | RV'1862 | 26. Y será que en el lugar donde ántes les era dicho: Vosotros no sois pueblo mío; allí serán llamados hijos del Dios viviente. |
| RuSV1876 | 26 И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Богаживаго. | | |
| FI33/38 | 27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin pelastuu heistä vain jäännös. | TKIS | 27 Mutta Jesaja huudahtaa Israelista: "Vaikka Israelin lasten luku olisi kuin meren hiekka, niin pelastuu vain jäännös." |

- Biblia1776 27. Mutta Jesaias huutaa Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis niinkuin santa meressä, niin kuitenkin tähteet autuaaksi tulevat.
- UT1548 27. Mutta Esaias hwta Israelin edes/ ios Israelin Lasten luku nin olis/ quin sanda meresse/ Nin quitengin ne techteet autuaxi tuleuat. (Mutta Esaias huutaa Israelin edessä/ jos Israelin lasten luku niin olisi/ kuin santa meressä/ Niin kuitenkin ne tähteet autuaaksi tulewat.)
- Gr-East 27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ· ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται· (Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ: ἐὰν ᾗ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα σωθήσεται:)
- MLV19 27 Now Isaiah cries on behalf of Israel, 'If the number of the sons of Israel is like the sand of the sea, (only) the remnant will be saved;
- Luther1912 27. Jesaja aber schreit für Israel: "Wenn die Zahl der Kinder Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch nur der Überrest selig werden;
- RuSV1876 27 А Исаия провозглашает об Израиле: хотя
- CPR1642 27. Mutta Esaias huuta Israelin edestä: jos Israelin lasten luku olis nijncuin sanda meresä nijn cuitengin tähtet autuaxi tulewat.
- T-R ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται 27 (isaïas de krazei uper tou israil ean i o arithmos ton uion israil os i ammos tis thalassis to kataleimma sothisetai)
- KJV 27. Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
- RV'1862 27. Isaías también clama tocante a Israel: Aunque fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, un residuo será salvo.

бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, только остаток спасется;

FI33/38 28 Sillä sanansa on Herra toteuttava maan päällä lopullisesti ja rutosti."

TKIS 28 Sillä *Herra toteuttaa joutuisasti tuomiopäätöksensä vanhurskaudessa, koska Hän on toimittava nopean selvityksen maan päällä*."

Biblia1776 28. Sillä kuluttamus ja lyhentämys pitää tapahtuman vanhurskaudeksi, että Herra tekee hävityksen maan päällä,

CPR1642 28. Sillä culuttamus ja lyhendämys pitää tapahtuman vanhurscaudexi. Ja idze HERRa on sen häwityxen maan pääldä hillidzewä.

UT1548 28. Sille ette yxi Hätemys ia Häuitos pite tapactaman/ ia quitengin se kiendy wanhurskaudhexi. Sille ette itze HERRA pite sen Häuitoxen Maan päle * hilitzemen. (Sillä että yksi häätämys ja häwitys pitää tapahtuman/ ja kuitenkin se kääntyy wanhurskaudeksi. Sillä että itse HERRA pitää sen häwityksen maan päällä hillitsemän.)

Gr-East 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνη, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. (λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνη, ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει Κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.)

T-R λογον γαρ συντελων και συντεμνων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετμημενον ποιησει κυριος επι της γης 28 (logon gar suntelon kai suntemnon en dikaiosuni oti logon suntetmimenon poiisei kurios epi tis gis)

- MLV19 28 for* (he is) completing and cutting-short the word in righteousness because having been cut-short, the Lord will make* the word upon the earth.' {Isa 10:22, 23}
- Luther1912 28. denn es wird ein Verderben und Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der HERR wird das Steuern tun auf Erden."
- RuSV1876 28 ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле.
- FI33/38 29 Niinkuin Esaias myös on ennustanut: "Ellei Herra Sebaot olisi jättänyt meille siementä, niin meidän olisi käynyt niinkuin Sodoman, ja me olisimme tulleet Gomorran kaltaisiksi".
- Biblia1776 29. Ja niinkuin Jesaias ennen sanoi: ellei Herra Zebaot olisi meille siementä jättänyt, niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.
- UT1548 29. Ja ninquin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olis meille iettenyt Sieme'de/ nin me olisima olluet quin Sodoma ia sencaltaiset quin Gomorra. (Ja niinkuin Esaias ennen sanoi/ Ellei HERRA Zebaoth olisi meille jättänyt siementä/ niin me olisimme olleet kuin Sodoma ja senkaltaiset kuin Gomorra.)
- KJV 28. For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.
- RV'1862 28. Porque él consumará la obra, y la abreviará en justicia; porque obra abreviada hará el Señor sobre la tierra.
- TKIS 29 Niin kuin Jesaja myös on ennalta sanonut: "Jollei Herra Sebaot olisi jättänyt meille jälkeläisiä, meistä olisi tullut niin kuin Sodoma ja olisimme käyneet Gomorran kaltaisiksi."
- CPR1642 29. Nijnquin Esaias ennen sanoi: ellei HERra Zebaoth olis meille siemendä jättänyt nijn me olisimma ollet cuin Sodoma ja sencaltaiset cuin Gomorra.

Gr-East	<p>29 καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν. (καὶ καθὼς προεῖρικεν Ἡσαΐας, εἰ μὴ Κύριος Σαβαοῦθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὀμοιόθημεν.)</p>	T-R	<p>και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελιπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν 29 (kai kathos proeiriken isaias ei mi kurios sabaοth enkatelipen imin sperma os sodoma an egenithimen kai os gomorra an omoiothimen)</p>
MLV19	<p>29 And, just-as Isaiah has said before, 'If the Lord of Hosts did not leave us a seed, we would have become like Sodom and would have been similar to Gomorrah.' {Isa 1:9}</p>	KJV	<p>29. And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.</p>
Luther1912	<p>29. Und wie Jesaja zuvorsagte: "Wenn uns nicht der HERR Zebaoth hätte lassen Samen übrig bleiben, so wären wir wie Sodom und Gomorra."</p>	RV'1862	<p>29. Y como ántes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, como Sodoma fuéramos hechos, y como Gomorra fuéramos semejantes.</p>
RuSV1876	<p>29 И, как предсказал Исаия: если бы Господь Саваоф неоставил нам семени, то мы сделали бы, как Содом, и были бы подобны Гоморре.</p>		
FI33/38	<p>30 Mitä me siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat saavuttaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskosta;</p>	TKIS	<p>30 Mitä siis sanomme? Että pakanat, jotka eivät tavoitelleet vanhurskautta, ovat vanhurskauden saavuttaneet, mutta sen vanhurskauden, joka tulee uskon</p>

- Biblia1776 30. Mitäs me siis sanomme? (Me sanomme:) pakanat, jotka ei ole vanhurskautta etsineet, ovat saaneet vanhurskauden, mutta sen vanhurskauden, joka uskosta on:
- UT1548 30. Miteste me siis tehän sanoma? Sen me sanoma/ Ette Pacanat/ jotca ei ole vanhurskaudhen ielken seisonet/ ne ouat vanhurskaudhen saaneet/ Mutta mine sanon sijte vanhurskaudhesta ioca vskosta tulepi. (Mitästä me siis tähän sanomme? Sen me sanomme/ Että pakanat/ jotka ei ole vanhurskauden jälkeen seisonet/ ne owat vanhurskauden saaneet/ Mutta minä sanon siitä vanhurskaudesta joka uskosta tulepi.)
- Gr-East 30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως· (Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διόκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως:)
- MLV19 30 Therefore what will we say? That the Gentiles, who were not pursuing righteousness,
- perusteella.
- CPR1642 30. Mitästä me tähän sanomma? Me sanomma: pakanat jotca ei ole vanhurscautta pyytänet owat saanet vanhurscauden mutta minä sanon sijtä vanhurscaudest joca uscosta tule.
- T-R τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως 30 (ti ουν ερουμεν οτι ethni ta mi diokonta dikaiosunin katelaben dikaiosunin dikaiosunin de tin ek pisteos)
- KJV 30. What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after

grabbed righteousness, even the righteousness from faith.

righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

Luther1912 30. Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit getrachtet, haben Gerechtigkeit erlangt; ich sage aber von der Gerechtigkeit, die aus dem Glauben kommt.

RV'1862 30. ¿Qué diremos pues? Que los Gentiles que no seguían justicia han alcanzado la justicia: es a saber, la justicia que es por la fé;

RuSV1876 30 Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры.

FI33/38 31 mutta Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole sitä lakia saavuttanut.

TKIS 31 Sen sijaan Israel, joka tavoitteli vanhurskauden lakia, ei ole vanhurskauden* lakia saavuttanut.

Biblia1776 31. Mutta Israel, joka vanhurskauden lakia on etsinyt, ei ole vanhurskauden lakia saanut.

CPR1642 31. Mutta Israel joca vanhurscauden Lakia on pyytänyt ei ole vanhurscauden Lakia saanut.

UT1548 31. Mutta Israel/ ioca on vanhurskaudhen Lain ielken seisonut/ ia ei ole saanut vanhurskaudhen Lakija. (Mutta Israel/ joka on vanhurskauden lain jälkeen seisonut/ ja ei ole saanut vanhurskauden lakia.)

Gr-East 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε. (Ἰsrail dè

T-R ἰσραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν 31 (israil de

διόκον νόμον δικαίους ἐῖς νόμον
δικαίους οὐκ ἔφθασε.)

diokon nomon dikaiosunis eis nomon
dikaiosunis ouk efthasen)

- MLV19 31 But Israel, pursuing (the) law of
righteousness, did not attain to (that) law of
righteousness.
- Luther1912 31. Israel aber hat dem Gesetz der
Gerechtigkeit nachgetrachtet, und hat das
Gesetz der Gerechtigkeit nicht erreicht.
- RuSV1876 31 А Израиль, искавший закона праведности,
не достиг до закона праведности.
- FI33/38 32 Minkätähden? Sentähden, ettei se
tapahtunut uskosta, vaan ikäänkuin teoista; sillä
he loukkautuivat loukkauskiveen,
- Biblia1776 32. Minkätähden? Ettei he sitä uskosta, mutta
niinkuin lain töistä etsivät. Sillä he ovat
loukaneet itsensä loukkauskiveen.
- UT1548 32. Minge tedhen? Senteden ettei he site
vskosta/ mutta ninquin Lain töiste etzit. Sille he
ouat louckaneet itzens sen Caadhekiuen päle/
(Mikä tähden? Sentähden ettei he siitä uskosta/
mutta niinkuin lain töistä etsit. Sillä he ovat
loukaneet itsensä sen kaadhekiwen
(loukkauskiwen) päälle/)

- KJV 31. But Israel, which followed after the law
of righteousness, hath not attained to the
law of righteousness.
- RV'1862 31. E Israel que seguía la ley de justicia, no
ha alcanzado a la ley de la justicia.
- TKIS 32 Miksi? Koska perustana ei ollut usko, vaan
ikään kuin (lain) teot. Sillä he loukkaantuivat
loukkauskiveen,
- CPR1642 32. Mingätähden? Ettei he sitä uscosta
mutta Lain töistä edzeit: sillä he owat
loucannet idzens Louckauskiween. Nijnquin
kirjoitettu on:

Gr-East	32 διατί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, (diatí; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεος, ἀλλ' ὅς ἐκς ἔργον νόμου: prosékopsan gàr tῷ líthῳ toῦ proskómματος,)	T-R	δια τι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργαων νομου προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος 32 (dia ti oti ouk ek pisteos all os ex ergon nomou prosekopsan gar to litho tou proskommatos)
MLV19	32 Why? Because (it was) not from (the) faith, but as (it was) from works of (the) law, for* they stumbled (on) the stone of stumbling;	KJV	32. Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;
Luther1912	32. Warum das? Darum daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,	RV'1862	32. ¿Por qué? Porque no la buscaron por fé; mas como por las obras de la ley. Por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo;
RuSV1876	32 Почему? потому что искали не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновенения,		
FI33/38	33 niinkuin kirjoitettu on: "Katso, minä panen Siioniin loukkausiven ja kompastuksen kallion, ja joka häneen uskoo, se ei häpeään joudu".	TKIS	33 niin kuin on kirjoitettu: "Katso, minä panen Siioniin loukkausiven ja kompastuksen kallion, ja (yksikään), joka Häneen uskoo, ei häpeään joudu."
Biblia1776	33. Niinkuin kirjoitettu on: katso, minä panen Zioniin loukkausiven ja pahennuksen kallion, ja jokainen, joka hänen päällensä uskoo, ei pidä	CPR1642	33. Cadzo minä panen Zionijn louckauskiwen ja pahennuxen callion: joca hänen päällens usco ei händä pidä häwäistämän.

häpiään tuleman.

UT1548 33. Ninquin kirioitettu ombi. Catzos/ mine pane'
Zionijn ydhen caadhekiuen/ ia ydhen
pahoituxen Callion/ Ja ioca hene' pälens vskopi/
ei henen pidhe häueistemen. (Niinkuin
kirjoitettu ompi. Katsos/ minä panen Zioniin
yhden kaadhekiwen/ ja yhden pahoituksen
kallion/ Ja joka hänen päällensä uskoopi/ ei
hänen pidä häwäistämän.)

Gr-East 33 καθὼς γέγραπται· ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον
προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ
πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται. (
kathòs gégraptai: ἴδου τίθημι ἐν Σιὸν λίθον
proskómματος καὶ pétran skandáλου, καὶ ὁ
pisteúon ἐπ' αὐτῷ οὐ kataischunthísetai.)

T-R καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον
προσκομματος και πετραν σκανδαλου και
πας ο πιστευων επ αυτω ου
καταισχυνθησεται 33 (kathos gegraptai idou
tithimi en sion lithon proskommatos kai
petran skandalou kai pas o pistebon ep afto
ou kataischunthisetai)

MLV19 33 just-as it has been written, 'Behold, I place a
stone of stumbling and a rock of offense in Zion
and everyone who believes on him will not be
ashamed.' {Isa 8:14 & 28:16}

KJV 33. As it is written, Behold, I lay in Sion a
stumblingstone and rock of offence: and
whosoever believeth on him shall not be
ashamed.

Luther1912 33. wie geschrieben steht: "Siehe da, ich lege in
Zion einen Stein des Anlaufens und einen Fels
des Ärgernisses; und wer an ihn glaubt, der soll
nicht zu Schanden werden."

RV'1862 33. Como está escrito: He aquí, pongo en
Sión piedra de tropiezo, y roca de caida; y
todo aquel que creyere en él, no será
avergonzado.

RuSV1876 33 как написано: вот, полагаю в Сионе
камень преткновенения и камень соблазна; но
всякий, верующий в Него, не постыдится.

10 luku

Juutalaiset kyllä kiivailivat Jumalan puolesta, mutta eivät alistuneet Jumalan vanhurskauden alle 1 – 3
Tämä saavutetaan ainoastaan uskomalla Kristukseen, joka on lain loppu ja sanassaan aina on meitä lähellä 4 – 13 Usko tulee evankeliumin saarnasta, mutta juutalaiset eivät olleet evankeliumille kuuliaisia, vaan hylkäsivät heille tarjotun armon, niin kuin heistä oli ennustettukin 14 – 21.

FI33/38 1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän (Israelin puolesta) edestänsä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 1. Veljet, minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä, että he autuaaksi tulisivat.

UT1548 1. Rakkaat Veljet/ minun Sydhemeni halu/ ja rukous omi Jumalan tyge Israelin edeste/ ette he tulisit autuaxi. (Rakkaat veljet/ minun sydämeni halu/ ja rukous omi Jumalan tykö Israelin edestä/ että he tulisit autuaaksi.)

TKIS 1 Veljet, toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa *Israelin puolesta,* että he pelastuisivat.

CPR1642 1. Veljet minun sydämeni halu ja rukous on Jumalan tykö Israelin edestä että he autuaxi tulisit:

<p>Gr-East 1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν· (Ἄδelfoί, ἰ mèn εὐδοκία τῖς ἐμῆς kardías καὶ ἰ déisis ἰ pròs τὸν Theòn ὑπὲρ τοῦ Ἰsraíl ἐstín eἰs sotirían:)</p>	<p>T-R αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν 1 (adelfoi i men ebdokia tis emis kardias kai i deisis i pros ton theon uper tou israil estin eis sotirian)</p>
<p>MLV19 1 Brethren, indeed the delight of my heart and (my) supplication to God on behalf of Israel, is *for (their) salvation.</p>	<p>KJV 1. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.</p>
<p>Luther1912 1. Liebe Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und ich flehe auch zu Gott für Israel, daß sie selig werden.</p>	<p>RV'1862 1. HERMANOS, el deseo vehemente de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para su salvación.</p>
<p>RuSV1876 1 Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.</p>	
<p>FI33/38 2 Sillä minä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei taidon mukaan;</p>	<p>TKIS 2 Sillä todistan heistä, että heillä on kiivaus Jumalan puolesta, mutta ei tiedon mukaan.</p>
<p>Biblia1776 2. Sillä minä annan heille todistuksen, että heillä on kiivaus Jumalan puoleen, mutta ei taidon jälkeen.</p>	<p>CPR1642 2. Sillä minä annan heille todistuxen että heillä on ahkerus Jumalan puoleen mutta tyhmydes.</p>
<p>UT1548 2. Sille mine a'nan heille todhistuxen/ ette heille ombi achkerus Jumalan pole'/ Mutta tyhmydhen cansa. (Sillä minä annan heille todistuksen/ että heille ompi ahkeruus Jumalan puoleen/ Mutta tyhmyyden kanssa.)</p>	

<p>Gr-East 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. (marturō gār aútoĩs ὅti dzĩlon Theoũ ἔchousin, áll' οὐ κατ' ἐρίgnosin.)</p>	<p>T-R μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν 2 (marturo gar aftois oti zilon theou echousin all ou kat epignosin)</p>
<p>MLV19 2 For* I testify to them that they have a zeal for God, but not according to full knowledge.</p>	<p>KJV 2. For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.</p>
<p>Luther1912 2. Denn ich gebe ihnen das Zeugnis, daß sie eifern um Gott, aber mit Unverstand.</p>	<p>RV'1862 2. Porque yo les doy testimonio, que a la verdad tienen zelo de Dios, mas no conforme a ciencia.</p>
<p>RuSV1876 2 Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению.</p>	
<p>FI33/38 3 sillä kun he eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, eivät he ole alistuneet Jumalan vanhurskauden alle.</p>	<p>TKIS 3 Kun he näet eivät tunne Jumalan vanhurskautta, vaan koettavat pystyttää omaa vanhurskauttaan, he eivät ole alistuneet Jumalan vanhurskauteen.</p>
<p>Biblia1776 3. Sillä ei he ymmärrä Jumalan vanhurskautta, vaan pyytävät omaa vanhurskauttansa vahvistaa, eikä ole Jumalan vanhurskaudelle kuuliaiset:</p>	<p>CPR1642 3. Sillä ei he ymmärrä sitä vanhurscautta joca Jumalan edes kelpa waan pytäwät oma vanhurscauttans wahwista eikä ole sille vanhurscaudelle cuuliaiset cuin Jumalan edes kelpa:</p>
<p>UT1548 3. Sille ettei he ymmerdhe site Wanhurskautta ioca Jumalan edes kelpa/ waan etziuet oma Wanhurskauttans ylesoijenda/ ia nin ei he ole sen Wanhurskaudhen alamaiset/ ioca Jumalan</p>	

edes kelpa. (Sillä ettei he ymmärrä sitä wanhurskautta joka Jumalan edessä kelpaa/ waan etsiwät omaa wanhurskauttans ylös ojentaa/ ja niin ei he ole sen wanhurskauden alamaiset/ joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν. (ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην dzitoῦντες stīσαι, tī dikaiosúnēi τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάγισαν.)

T-R αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν 3 (agnoountes gar tin tou theou dikaiosunin kai tin idian dikaiosunin zitountes stisai ti dikaiosuni tou theou ouch upetagisan)

MLV19 3 For* being ignorant of God's righteousness and seeking to establish their own righteousness, they did not subject themselves to the righteousness of God.

KJV 3. For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

Luther1912 3. Denn sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten, ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, nicht untertan.

RV'1862 3. Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando de establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios.

RuSV1876 3 Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией,

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

FI33/38 4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle, joka uskoo.	TKIS 4 Sillä Kristus on lain loppu, vanhurskaudeksi jokaiselle uskovalle*.
Biblia1776 4. Sillä Kristus on lain loppu, jokaiselle uskovaiselle vanhurskaudeksi.	CPR1642 4. Sillä Christus on Lain loppu joca hänen päällens usco se on wanhurscas.
UT1548 4. Sille ette Christus ombi Lain Loppu/ Joca henen pälens vskopi/ se ombi wanhurskas. (Sillä että Kristus ompi lain loppu/ Joka hänen päällens uskoopi/ se ompi wanhurskas.)	
Gr-East 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι. (τέλος γὰρ νόμου Christὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.)	T-R τέλος γὰρ νομου χριστος εἰς δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι 4 (telos gar nomou christos eis dikaiosunin pantì to pistebonti)
MLV19 4 For* Christ (is) the end of (the) law *for righteousness to everyone who believes.	KJV 4. For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.
Luther1912 4. Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.	RV'1862 4. Porque el fin de la ley es Cristo, para dar justicia a todo aquel que cree.
RuSV1876 4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.	
FI33/38 5 Kirjoittaahan Mooses siitä vanhurskaudesta, joka laista tulee, että ihminen, joka sen täyttää, on siitä elävä.	TKIS 5 Mooses kyllä kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka perustuu lakiin, että "ihminen, joka *ne pitää, on niistä* elävä."
Biblia1776 5. Sillä Moses kirjoittaa siitä vanhurskaudesta, joka laista on, että kuka ihminen ne tekee, hänen pitää niissä elämän.	CPR1642 5. Moses kyllä kirjoitta sijtä wanhurscaudest cuin Laista tule että cuca ihminen sen teke hänen pitä sijnä elämän.

- UT1548 5. Moses kyllä kirjoita sijte Wanhurskaudhesta ioca Laista tule/ Ette ioca Inhiminen sen teke/ henen pite * sijnä elemen. (Moses kyllä kirjoitta siitä wanhurskaudesta joka laista tulee/ Että joka ihminen sen tekee/ hänen pitää siinä elämän.)
- Gr-East 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· (Μοῦσις γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς:)
- T-R μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις 5 (mosis gar grafei tin dikaiosunin tin ek tou nomou oti o poiisas afta anthropos zisetai en aftois)
- MLV19 5 For* Moses writes (about) the righteousness from the law, 'The man who (have) practiced those things will be living in them.' {Lev 18:5 Ezek. 20:11}
- KJV 5. For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.
- Luther1912 5. Mose schreibt wohl von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: "Welcher Mensch dies tut, der wird dadurch leben."
- RV'1862 5. Porque Moisés describe así la justicia que es por la ley: Que el hombre que aquellas cosas hiciere, vivirá por ellas.
- RuSV1876 5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им.
- FI33/38 6 Mutta se vanhurskaus, joka uskosta tulee, sanoo näin: "Älä sano sydämestäsi: Kuka nousee taivaaseen?" se on: tuomaan Kristusta
- TKIS 6 Mutta uskon perusteella tuleva vanhurskaus sanoo näin: "Älä sano sydämestäsi: 'Kuka nousee taivaaseen?'

alas,

Biblia1776 6. Mutta se vanhurskaus, joka uskosta on, sanoo näin: älä sano sydämessä: kuka tahtoo astua ylös taivaasen? se on Kristusta tänne tuoda alas.

UT1548 6. Mutta se Wanhurskaus ioca Uskosta ombi/ sanopi nein/ Ele sano Sydhemeses Cuca tachto * Ylesastu Taiuasen? (Mutta se wanhurskaus joka uskosta ompi/ sanoopi näin/ Älä sano sydämessäsi kuka tahtoo ylös astua taiwaaseen?)

Gr-East 6 ἢ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν· (ἰ δὲ ἐκ πίστεος δικαιοσύνη οὕτω λέγει: μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν καταγαγεῖν:)

MLV19 6 But the righteousness from faith says thus, 'You should not say in your heart, Who will be ascending into heaven?' (This is: to lead Christ down.)

Luther1912 6. Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: "Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?" (Das ist

nimittäin* tuomaan Kristusta alas,

CPR1642 6. Mutta se wanhurskaus kuin uskosta tule sano näin: älä sano sydämessä: cuca tahto ylösastua taiwasen?

T-R ἡ δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν 6 (i de ek pisteos dikaiosuni outos legei mi eipis en ti kardia sou tis anabisetai eis ton ouranon tout estin christon katagagein)

KJV 6. But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

RV'1862 6. Mas de la justicia que es por la fé, dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer de lo alto a Cristo.)

nichts anderes denn Christum herabholen.)

RuSV1876 6 А праведность от веры так говорит: не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо? то есть Христа свести.

FI33/38 7 tahi: "Kuka astuu alas syvyyteen?" se on: nostamaan Kristusta kuolleista.

TKIS 7 tai: 'Kuka astuu alas syvyyteen?' nimittäin, nostamaan Kristusta kuolleista.

Biblia1776 7. Eli kuka tahtoo astua alas syvyyteen: se on: Kristusta kuolleista jälleen tuoda?

CPR1642 7. (Se on Christusta tänne alas hakea) Eli cuca tahto alasastua sywyten? se on Christusta hake cuolleista.

UT1548 7. (Se on/ Christusta tenne alashakia) Eli cuca tachto alasastu Sywuytehen? (Se on/ Christusta coolleista iellenshakia) ((Se on/ Kristusta tänne alashakea) Eli kuka tahtoo alas astua sywuytehen? (Se on/ Kristusta kuolleista jällens hakea))

Gr-East 7 ἢ τις καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. (ἢ τίς katabísetai eἰs τὴν ἄbusson; τοῦτ' ἔστι Christὸν ἐκ nekron ἄnagageĩn.)

T-R η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν 7 (i tis katabisetai eis tin abusson tout estin christon ek nekron anagagein)

MLV19 7 Or, 'Who will be descending into the abyss?' (This is: to lead Christ up from (among the) dead.)

KJV 7. Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

Luther1912 7. Oder: "Wer will hinab in die Tiefe fahren?"

RV'1862 7. ¿O, quién descenderá al abismo? (esto es,

(Das ist nichts anderes denn Christum von den Toten holen.)

RuSV1876 7 Или кто сойдет в бездну? то есть Христа из мертвых возвести.

FI33/38 8 Mutta mitä se sanoo? "Sana on sinua lähellä, sinun suussasi ja sinun sydämessäsi"; se on se uskon sana, jota me saarnaamme.

Biblia1776 8. Vaan mitä hän sanoo? Se sana on juuri sinun tykönäs, nimittäin sinun suussas ja sydämessäs. Tämä on se sana uskosta, jota me saarnaamme.

UT1548 8. Waan mite Raamattu sanopi? Se sana o'bi sinu' iwri tykenes/ nimiten/ sinu' Suusas ia sinun Sydhemeses. Teme on se Sana vskosta/ ionga me sarnama. (Waan mitä Raamattu sanoopi? Se sana omppi sinun juuri tykönäsi/ nimittäin/ sinun suussasi ja sinun sydämessäsi. Tämä on se sana uskosta/ jonka me saarnaamme.)

Gr-East 8 Ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. (Ἄλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστίν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου: τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεος ὃ

para volver a traer a Cristo de los muertos.)

TKIS 8 Mutta mitä se sanoo? —"Sana on sinua lähellä, suussasi ja sydämessäsi"; se on se uskon, jota me saarnamme.

CPR1642 8. Waan mitä se sano? Se sana on juuri sinun tykönäs nimittäin sinun suusas ja sydämesäs. Tämä on se sana uscosta jota me saarnamma.

T-R 8 ἀλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν 8 (alla ti legei engus sou to rima estin en to stomati sou kai en ti kardia sou tout estin to rima tis

kirússomen.)

pisteos o kirussomen)

MLV19 8 But what does it say? 'The declaration is near you, in your mouth and in your heart.' {Deu 30:12-14?} This is the declaration of the faith which we are preaching:

KJV 8. But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

Luther1912 8. Aber was sagt sie? "Das Wort ist dir nahe, in deinem Munde und in deinem Herzen." Dies ist das Wort vom Glauben, das wir predigen.

RV'1862 8. Mas ¿qué dice? Cercana te está la palabra, es a saber, en tu boca, y en tu corazón. Esta es la palabra de fé la cual predicamos:

RuSV1876 8 Но что говорит Писание? Близко к тебе слово, в устах твоих и в сердце твоём, то есть слово веры, которое проповедуем.

FI33/38 9 Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämässäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä pelastut;

TKIS 9 Jos sinä näet suullasi tunnustat *Jeesuksen Herraksi* ja uskot sydämässäsi, että Jumala on Hänet kuolleista herättänyt, niin pelastut,

Biblia1776 9. Sillä, jos sinä suullas tunnustat Herran Jesuksen ja uskot sydämässä, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä tulet autuaaksi;

CPR1642 9. Sillä jos sinä suullas Jesuxen tunnustat HERraxi ja uscot sydämesäs että Jumala on hänen cuolluista herättänyt niin sinä tulet autuaxi:

UT1548 9. Sille ios sine tunnustat sinun Suullas Iesusen/ Ette HEN on se HERRA/ ia vskot sinun Sydhemeses/ ette Jumala on HENEN Coolluista ylesherettenyt/ nin sine autuaxi tulet. (Sillä jos sinä tunnustat sinun suullasi Jesuksen/ Että hän on se HERRA/ ja uskot sinun sydämässäsi/ että

Jumala on hänen kuolleista ylösherättänyt/ niin sinä autuaaksi tulet.)

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσης ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσης ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· (ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ:)</p> | <p>T-R οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθηση 9 (oti ean omologisis en to stomati sou kurion iisoun kai pistefsis en ti kardia sou oti o theos afton igeiren ek nekron sothisi)</p> |
| <p>MLV19 9 that if you confess (the) Lord Jesus in your mouth and (if you) believe in your heart that God raised him (up) from the dead, you will be saved;</p> | <p>KJV 9. That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.</p> |
| <p>Luther1912 9. Denn so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der HERR sei, und glaubst in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Toten auferweckt hat, so wirst du selig.</p> | <p>RV'1862 9. Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Ибо если устами твоими будешь исповедывать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься,</p> | |
| <p>FI33/38 10 sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella pelastutaan.</p> | <p>TKIS 10 sillä sydämellä uskoen tullaan vanhurskaaksi ja suulla tunnustaen pelastutaan.</p> |

Biblia1776 10. Sillä sydämen uskolla me vanhurskaaksi tulemme, ja suun tunnustuksella me autuaaksi tulemme.	CPR1642 10. Sillä sydämen uscolla me wanhurscaxi tulemma ja suun tunnustuxella me autuaxi tulemma.
UT1548 10. Sille ette Sydhemen vskolla me Wanhurskaxi tulema/ Ja Suun tunnustoxella/ me autuaxi tulema. (Sillä että sydämen uskolla me wanhurskaaksi tulemme/ Ja suun tunnustuksella/ me autuaaksi tulemme.)	
Gr-East 10 καρδιά γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. (kardía gὰr pisteúetai eἰs dikaiosúnin, stómati δὲ ὁμολογεῖται eἰs sotirían.)	T-R καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογεται εις σωτηριαν 10 (kardia gar pistebetai eis dikaiosunin stomati de omologeitai eis sotirian)
MLV19 10 for* it is believed in the heart toward righteousness and it is confessed with the mouth toward salvation.	KJV 10. For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.
Luther1912 10. Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht; und so man mit dem Munde bekennt, so wird man selig.	RV'1862 10. Porque con el corazón se cree para alcanzar justicia; y con la boca se hace confesión para salud.
RuSV1876 10 потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.	
FI33/38 11 Sanoohan Raamattu: "Ei yksikään, joka häneen uskoo, joudu häpeään".	TKIS 11 Raamattu näet sanoo: "Ei yksikään, joka Häneen uskoo, joudu häpeään."

Biblia1776	11. Sillä Raamattu sanoo: jokainen, joka uskoo hänen päällensä, ei pidä häpiään tuleman.	CPR1642	11. Ja Ramattu sano: jocainen cuin usco hänen päällens ei hän tule häpiän.
UT1548	11. Sille ette Ramattu sanopi/ Ette Jocainen quin henen pälens vskopi/ ei hen häpijen tule. (Sillä että Raamattu sanoopi/ Että jokainen kuin hänen päällensä uskoopi/ ei hän häpeään tule.)		
Gr-East	11 λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται. (légei gàr i grafí: pās ò risteúon êp' aútõ oú kataischunthísetai.)	T-R	λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου κατασχυνθησεται 11 (legei gar i grafi pas o pistebon ep afto ou kataischunthisetai)
MLV19	11 For* the Scripture says, 'Everyone who believes on him will not be ashamed.' {Isa 28:16}	KJV	11. For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
Luther1912	11. Denn die Schrift spricht: "Wer an ihn glaubt, wird nicht zu Schanden werden."	RV'1862	11. Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.
RuSV1876	11 Ибо Писание говорит: всякий, верующий в Него, не постыдится.		
FI33/38	12 Tässä ei ole erotusta juutalaisen eikä kreikkalaisen välillä; sillä yksi ja sama on kaikkien Herra, rikas antaja kaikille, jotka häntä avuksi huutavat.	TKIS	12 Ei siis ole eroa juutalaisen ja kreikkalaisen välillä, sillä sama *kaikkien Herra on,* rikas antaja kaikkia kohtaan, jotka Häntä avuksi huutavat.
Biblia1776	12. Ei ole yhtään eroitusta Juudalaisen ja Grekiläisen välillä; sillä yksi on kaikkein Herra, rikas kaikkein kohtaan, jotka häntä rukoilevat.	CPR1642	12. Ei ole yhtän eroitusta Judalaisen ja Grekin wälillä: sillä yxi on caickein HERra ricas caickein cohtan jotca händä rucoilewat.

UT1548 12. Ei ole ychten eroitusta Judasten ia Grekein welille/ Sille ette yxi HERRA on caikein ylitze/ ricas caikein cochtan iotca hende auxenshwtauat. (Ei ole yhtään eroitusta judasten ja krekein wälillä/ Sillä että yksi HERRA on kaikkein ylitse/ rikas kaikkein kohtaan jotka häntä awuksensa huutawat.)

Gr-East 12 οὐ γὰρ ἐστὶ διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· (οὐ γὰρ ἐστὶ diastolḗ Ἰoudaίου τε καὶ Ἑλλῖνος· ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν:)

T-R ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον 12 (ou gar estin diastoli ioudaiou te kai ellinos o gar aftos kurios panton plouton eis pantas tous epikaloumenous afton)

MLV19 12 For* there is no distinction between Jew and Greek; for* the same (Lord is) Lord of all, being rich toward all who are calling upon him;

KJV 12. For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

Luther1912 12. Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen; es ist aller zumal ein HERR, reich über alle, die ihn anrufen.

RV'1862 12. Porque no hay diferencia entre el Judío y el Griego; porque uno mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan.

RuSV1876 12 Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потомучто один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

FI33/38 13 Sillä "jokainen, joka huutaa avuksi Herran

TKIS 13 Sillä" jokainen, joka avuksi huutaa Herran

	nimeä, pelastuu".		nimeä, pelastuu".
Biblia1776	13. Sillä jokainen, joka Herran nimeä avuksensa huutaa, tulee autuaaksi.	CPR1642	13. Ja jokainen cuin HERran Nime auxens huuta hän tule autuaxi.
UT1548	13. Sille ette Jocainen quin HERRAN Nime auxenshwtapi/ henen pite autuaxi tuleman. (Sillä että jokain kuin HERRAN nimen awuksi huutaapi/ hänen pitää autuaaksi tuleman.)		
Gr-East	13 πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα Κυρίου σωθήσεται. (pās gār ὃs ἂn ἐpikalésitai τὸ ὄnoma Kurίου sothísetai.)	T-R	πας γαρ ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται 13 (pas gar os an epikalesitai to onoma kuriou sothisetai)
MLV19	13 for* everyone, 'Whomever calls upon the name of the Lord will be saved.' {Joel 2:32, Acts 2:21}	KJV	13. For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
Luther1912	13. Denn "wer den Namen des HERRN wird anrufen, soll selig werden."	RV'1862	13. Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.
RuSV1876	13 Ибо всякий, кто призовет имя Господне, спасется.		
FI33/38	14 Mutta kuinka he huutavat avuksensa sitä, johon eivät usko? Ja kuinka he voivat uskoa siihen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he voivat kuulla, ellei ole julistajaa?	TKIS	14 Mutta kuinka he huutavat avuksi Häntä, johon eivät ole uskoneet? Ja kuinka he uskovat* Häneen, josta eivät ole kuulleet? Ja kuinka he kuulevat ilman julistajaa?
Biblia1776	14. Mutta kuinka he sitä avuksensa huutavat, jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka he sen	CPR1642	14. Mutta cuinga he sitä auxens huutawat jonga päälle ei he usconet? Ja cuinga he sen

uskovat, josta ei he ole kuulleet? Mutta kuinka he kuulevat ilman saarnaajaa?

uscowat josta ei he ole cuullet?

UT1548 14. Mutta quinga he site auxenshwtauat/ ionga päle ei he vskoneet? Ja quinga sis he sen vskouat/ iosta he ei ole cwlleet? (Mutta kuinka he sitä awuksensa huutawat/ jonka päälle ei he uskoneet? Ja kuinka siis he sen uskowat/ josta he ei ole kuulleet?)

Gr-East 14 πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσουσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσουσι χωρὶς κηρύσσοντος; (pōs oūn epikalésontai eis ὃn oúk epísteusan; pōs dè pistéúsousin oū oúk ἴkousan; pōs dè ákousousi chorìs kirússontos;)

T-R πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευσουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος 14 (pos oun epikalesontai eis on ouk epistefsan pos de pistefsousin ou ouk ikousan pos de akousousin choris kirussontos)

MLV19 14 Therefore how will they call upon (him) in whom they did not believe? But how will they believe of whom they did not hear? But how will they hear without (someone) preaching?

KJV 14. How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

Luther1912 14. Wie sollen sie aber den anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber an den glauben, von dem sie nichts gehört haben? wie sollen sie aber hören ohne Prediger?

RV'1862 14. ¿Cómo pues invocarán a aquel en el cual no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán si no hay quien les predique?

RuSV1876 14 Но как призывать Того , в Кого не уверовали? как веровать в Того , о Ком не слышали? как слышать без проповедующего?

FI33/38 15 Ja kuinka kukaan voi julistaa, ellei ketään lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: "Kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka (julistavat ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka) hyvää sanomaa julistavat!"

Biblia1776 15. Ja kuinka he saarnaavat, ellei heitä lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on: oi kuinka suloiset ovat niiden jalat, jotka rauhaa julistavat, niiden jotka hyvää julistavat.

UT1548 15. Mutta quinga he cwleuat ilma' Sarnaijata? Ja quinga he sarnauat/ ellei he lehetete? Ninquin kirioitettu on/ O quinga suloiset ouat ninen Jalghat/ iotca Rauha' iulghistauat/ ne quin Hyue iulgistauat. (Mutta kuinka he kuulewat ilman saarnaajata? Ja kuinka he saarnaawat/ ellei he lähetetä? Niinkuin kirjoitettu on/ Oi kuinka suloiset owat niiden jalat/ jotka rauhan julkistawat/ ne kuin hywää julkistawat.)

Gr-East 15 πῶς δὲ κηρύξουσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν

TKIS 15 Ja kuinka *kukaan julistaa, ellei ketään* lähetetä? Niin kuin on kirjoitettu: "Kuinka suloiset ovat niitten jalat, jotka julistavat (ilosanomaa rauhasta, niitten, jotka julistavat) hyvää sanomaa."

CPR1642 15. Mutta cuinga he cuulewat ilman saarnajita? Ja cuinga he saarnawat ellei heitä lähetetä? Nijn cuin kirjoitettu on: O cuinga suloiset owat nijden jalat cuin rauha julistawat nijden cuin hywä julistawat.

T-R πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των

εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν
εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ! (ρῶς δὲ
kirúksousin èàn mì ápostalōsi; kathòs
gégraptai: òs òraïoi oí pódēs tōn
εὐαγγελιζομένων εἰρίνιν, τῶν
εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ!)

ευαγγελιζομενων ειρηνην των
ευαγγελιζομενων τα αγαθα 15 (pos de
kiruxousin ean mi apostalosin kathos
gegraptai os oraioi oi podes ton
ebangelizomenon eirinin ton
ebangelizomenon ta agatha)

MLV19 15 But how will they preach, if they are not sent? Just-as it has been written, 'How Beautiful are the feet of those who are proclaiming the good-news of peace (and) of those who are proclaiming the good-news of good things!' {Isa 52:7}

KJV 15. And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

Luther1912 15. Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben steht: "Wie lieblich sich die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute verkündigen!"

RV'1862 15. ¿Y cómo predicarán si no fueron enviados? como está escrito: ¡Cuán hermosos son los piés de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que traen la buena nueva de los bienes:

RuSV1876 15 И как проповедывать, если не будут посланы? как написано: как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благое!

FI33/38 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia evankeliumille. Sillä Esaias sanoo: "Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?"

TKIS 16 Mutta eivät kaikki ole olleet kuuliaisia ilosanomalle. Sillä Jesaja sanoo: "Herra, kuka uskoo saarnamme?"

Biblia1776 16. Mutta ei he ole kaikki evankeliumille kuuliaiset; sillä Jesaias sanoo: Herra, kuka uskoo meidän saarnamme?

CPR1642 16. Mutta ei he ole caicki Evangeliumille cuuliaiset: sillä Esaias sano:

UT1548 16. Mutta ei he ole caiki Euangeliumin cwliaiset/ Sille ette Isaias sanopi/ HERRA/ Cuca Uskopi meiden sarnan? (Mutta ei he ole kaikki ewankeliumin kuuliaiset/ Sillä että Esaias sanoopi/ HERRA/ Kuka uskoopi meidän saarnan?)

Gr-East 16 Ἄλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; (Ἄλλ' οὐ πάντες ὑρίκousan τῷ εὐαγγελίῳ: Ἡσαΐας γὰρ λέγει: Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῷ ἀκοῖ ἱμῶν;)

T-R αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων 16 (all ou pantes upikousan to ebangelio isaias gar legei kurie tis epistefsen ti akoi imon)

MLV19 16 But not all obeyed* the good-news; for* Isaiah says, 'Lord, who believed our report?' {Isa 53:1}

KJV 16. But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

Luther1912 16. Aber sie sind nicht alle dem Evangelium gehorsam. Denn Jesaja sagt: "HERR, wer glaubt unserm Predigen?"

RV'1862 16. Mas no todos obedecieron al evangelio; porque Isaías dice: Señor, ¿quién creyó nuestro dicho?

RuSV1876 16 Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: Господи! кто поверил слышанному от нас?

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

FI33/38	17 Usko tulee siis kuulemisesta, mutta kuuleminen Kristuksen sanan kautta.	TKIS	17 Usko tulee siis saarnasta,* mutta saarna Jumalan sanan perusteella.
Biblia1776	17. Niin tulee siis usko kuulosta, mutta kuulo Jumalan sanan kautta.	CPR1642	17. HERra cuca usco meidän saarnam? Nijn tule sijs Usco saarnasta mutta saarna tule Jumalan sanan kautta.
UT1548	17. Nin tule sis vsko sarnasta/ Mutta sarna Jumalan Sanan kautta. (Niin tulee siis usko saarnasta/ Mutta saarna Jumalan sanan kautta.)		
Gr-East	17 ἄρα ἢ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἢ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Θεοῦ. (ἄρα ἰ πίστις ἐκς ἀκοῖς, ἰ δὲ ἀκοὶ διὰ ῥίματος Θεοῦ.)	T-R	αρα η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου 17 (ara i pistis ex akois i de akoi dia rimatos theou)
MLV19	17 Consequently*, the faith (comes) from (our) report but (our) report (comes) through (the) declaration of God.	KJV	17. So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.
Luther1912	17. So kommt der Glaube aus der Predigt, das Predigen aber aus dem Wort Gottes.	RV'1862	17. Luego la fé es por el oir, y el oir por la palabra de Dios.
RuSV1876	17 Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.		
FI33/38	18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Kyllä ovat: "Heidän äänensä on kulkenut kaikkiin maihin, ja heidän sanansa maan piirin ääriin".	TKIS	18 Mutta minä kysyn: eivätkö he ole kuulleet? Totta kai. "Heidän äänensä on kulkenut kaikkeen maahan ja heidän sanansa maailman ääriin asti."
Biblia1776	18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole kuulleet?	CPR1642	18. Mutta minä sanon: eikö he sitä ole

Heidän äänensä tosin on lähtenyt kaikkeen maailmaan ja heidän sanansa maailman ääriin.

cuullet? Heidän äänens tosin on lähtenyt caicken mailmaan ja heidän sanans mailman äriijn.

UT1548 18. Mutta mine sanon/ Eikö he site ole cwlleet? Heiden änense tosin ombi wloslechtenyt caikehe' Mailman/ Ja heiden sanansa Mailman äriijn. (Mutta minä sanon/ Eikö he sitä ole kuulleet? Heidän äänensä tosin ompi ulos lähtenyt kaikkeen maailmaan/ Ja heidän sanansa maailman ääriin.)

Gr-East 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. (ἀλλὰ λέγο, μὴ οὐκ ἴκousan; menoῦnge eis pāsān tīn gēn êksīlthen ὁ fthóggos aútōn, kai eis tā pérata tīs oikouménis tā rímata aútōn.)

T-R αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουνγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων 18 (alla lego mi ouk ikousan menoun'ge eis pasan tin gin exilthen o fthongos afton kai eis ta perata tis oikoumenis ta rimata afton)

MLV19 18 But I am saying, 'Did they not hear?' But rather, 'Their sounds went out into all the earth and their declarations to the limits of the inhabited-earth.' {Psa 19:4}

KJV 18. But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

Luther1912 18. Ich sage aber: Haben sie es nicht gehört? Wohl, es ist ja in alle Lande ausgegangen ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.

RV'1862 18. Mas digo yo: ¿Qué no han oído? Antes cierto por toda la tierra ha salido el sonido de ellos, y hasta los cabos de la redondez de

la tierra las palabras de ellos.

RuSV1876 18 Но спрашиваю: разве они не слышали?
Напротив, по всей земле прошел голос их, и
до пределов вселенной слова их.

FI33/38 19 Minä kysyn: eikö Israelilla ole ollut siitä
tietoa? Ensiksi jo Mooses sanoo: "Minä herätän
teidän kiivautenne kansan kautta, joka ei ole
kansa, ymmärtämättömän kansan kautta minä
teitä kiihoitan".

Biblia1776 19. Waan minä sanon: eikös Israel tietänyt?
Ensimmäinen Moses sanoo: minä tahdon teitä
yllyttää kateuteen sen kansan kautta, joka ei
minun kansani ole, ja tyhmän kansan kautta
tahdon minä teitä härsytellä.

UT1548 19. Waan mine sanon/ Eikö Israel ole site
saanut tietä? Se ensimeinen Moses sanopi/
Mine tahdhon teite yllytte Cateutehen sen
Canssan cautta ioca ei ole minun Canssan/ ia
ydhe' tyhmen canssan cautta mine tahdhon
teite Herssyttelle. (Waan minä sanon/ Eikö Israel
ole sitä saanut tietää? Se ensimmäinen Moses
sanoopi/ Minä tahdon teitä yllyttää kateutehen
sen kansan kautta joka ei ole minun kansan/ ja
yhden tyhmän kansan kautta minä tahdon teitä
hersytellä.)

TKIS 19 Mutta minä kysyn: eikö Israel ole tiennyt?
Ensiksi Mooses sanoo: "Minä sytytän teidät
kiivauteen kansan vuoksi, joka ei ole kansa,
vihoitan teidät ymmärtämättömän kansan
vuoksi."

CPR1642 19. Waan minä sanon: eiköst Israel ole sitä
tietä saanut? Ensimmäinen Moses sano: Minä
tahdon teitä yllyttä cateuteen sen Canssan
cautta joca ei minun Canssan ole ja tyhmän
Canssan cautta tahdon minä teitä härsytellä.

- Gr-East 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. (ἀλλὰ λέγο, μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραήλ; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει: ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπὶ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.)
- T-R 19 αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσης λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας 19 (alla lego mi ouk egno israil protos mosis legei ego paraziloso umas ep ouk ethnei epi ethnei asuneto parorgio umas)
- MLV19 19 But I am saying, Did Israel not know? First Moses says, 'I will provoke you° to jealousy upon (what is) no nation. I will rouse you° to anger upon a nation which has no understanding.' {Deu 32:21}
- KJV 19. But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.
- Luther1912 19. Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Aufs erste spricht Mose: "Ich will euch eifern machen über dem, das nicht ein Volk ist; und über ein unverständiges Volk will ich euch erzürnen."
- RV'1862 19. Mas digo yo: ¿No lo ha conocido Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré a zelos por un pueblo que no es mi pueblo, y con una nación insensata os provocaré a ira.
- RuSV1876 19 Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным.
- FI33/38 20 Ja Esaias on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; minä olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua
- TKIS 20 Ja Jesaja on rohkea ja sanoo: "Minut ovat löytäneet ne, jotka eivät minua etsineet; olen ilmestynyt niille, jotka eivät minua

kysyneet".

Biblia1776 20. Mutta Jesaias on rohkia ja sanoo: minä olen niiltä löydetty, jotka ei minua etsineet, ja olen niille ilmaantunut, jotka ei minua kysyneet.

UT1548 20. Mutta temen ielken mös Esaias iulkepi/ ia sanopi/ Mine olen leutty nijlde iotca ei minua etzineet/ ia olen ilmaannut nijllen iotca ei minua kysyneet. (Mutta tämän jälkeen myös Esaisas julkeepi/ ja sanoopi/ Minä olen löydetty niiltä jotka ei minua etsineet/ ja olen ilmaantunut niillen jotka ei minua kysyneet.)

Gr-East 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι. (Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει: εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ dzitōūsīn, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσι.)

MLV19 20 Now Isaiah is very daring and says, 'I was found by those who are not seeking me. I became manifest to those who are not asking for me.' {Isa 65:1}

Luther1912 20. Jesaja aber darf wohl so sagen: "Ich bin gefunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt haben."

kysyneet."

CPR1642 20. Ja Esaias kehta myös sano: Minä olen nijldä löytty jotca ei minua edzinet ja olen nijlle ilmandunut jotca ei minua kysynet.

T-R ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν 20 (isaias de apotolma kai legei ebrethin tois eme mi zitousin emfanis egenomin tois eme mi eperotosin)

KJV 20. But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

RV'1862 20. Mas, Isaías habla claro, y dice: Fuí hallado de los que no me buscaban; manifestéme a los que no preguntaban por mí.

- RuSV1876 20 А Исаия смело говорит: Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне.
- FI33/38 21 Mutta Israelista hän sanoo: "Koko päivän minä olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohden".
- Biblia1776 21. Mutta Israelille hän sanoo: koko päivän olen minä käteni ojentanut tottelemattomalle ja vastahakoiselle kansalle.
- TKIS 21 Mutta Israelista Hän sanoo: "Koko päivän olen ojentanut käsiäni tottelematonta ja uppiniskaista kansaa kohti."
- CPR1642 21. Mutta Israelille hän sano: coco päiwän olen minä käteni ojendanut tottelemattoman ja wastahacoisen Canssan tygö.
- UT1548 21. Mutta Israelin tyge hen sano/ Coco peiuen mine olen wlosojendanut minun käteni/ sen wskomattoman ia cangian Canssan tyge. (Mutta Israelin tykö hän sanoo/ Koko päiwän minä olen ulos ojentanut minun käteni/ sen uskomattoman ja kankean kansan tykö.)
- Gr-East 21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα. (pròs δὲ τὸν Ἰsrail légei: ὄlin tìn iméran éksepétasa tàs cheĩrás mou pròs laòn ápeithoũnta καὶ ἀντιλέγοντα.)
- T-R πρὸς δε τον ισραηλ λεγει ολην την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα 21 (pros de ton israil legei olin tin imeran exepetasa tas cheiras mou pros laon apeithounta kai antilegonta)
- MLV19 21 But he says to Israel, 'The whole day, I
- KJV 21. But to Israel he saith, All day long I have

outstretched my hands to a disobedient and contradicting people.' {Isa 65:2}

Luther¹⁹¹² 21. Zu Israel aber spricht er: "Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das sich nicht sagen läßt und widerspricht."

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 Об Израиле же говорит: целый день Я простирал руки Мои к народу непослушному и упорному.

stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

RV¹⁸⁶² 21. Mas contra Israel dice: Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y altercador.

11 luku

Jumala ei kuitenkaan ole kokonaan hyljännyt kansaansa, sillä siitä pysyy jäännös Jumalalle uskollisena 1 – 10 Israelin lankeamisen kautta on pelastus tullut pakanoille 11 – 16, jotka siitä älkööt kerskatko, sillä vielä on koko Israel pelastuva 17 – 27; näin Jumala on jättänyt kaikki tottelemattomuuden valtaan, että hän kaikkia armahtaisi 28 – 32 Apostoli ylistää Jumalan armon ja viisauden syvyyttä 33 – 36.

FI^{33/38} 1 Minä sanon siis: ei kaiketi Jumala ole hyljännyt kansaansa? Pois se! Sillä olenhan minäkin israelilainen, Aabrahamin siementä, Benjaminin sukukuntaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Niin minä siis sanon: onkos Jumala kansansa hyljännyt? Pois se! sillä minä olen myös

TKIS 1 Sanon siis: ei kai Jumala ole hyljännyt kansaansa? Eihän toki! Sillä minäkin olen israelilainen, Aabrahamin jälkeläinen, Benjaminin sukukuntaa.

CPR¹⁶⁴² 1. Nlin minä siis sanon: ongosta Jumala Canssans hyljännyt? Pois se: sillä minä olen

Israelilainen, Abrahamin siemenestä,
Benjaminin suvusta.

myös Israeliteri Abrahamin siemenestä ja
Benjaminin sugusta.

UT1548 1. Niin mine nyt sanon/ Ongo sis Jumala
Cansansa poishylienyt? Pois se. Sille ette
mineki mös olen yksi Israeliti/ Abrahamin
Siemeniste/ Ja Ben Jamin sughusta. (Niin minä
nyt sanon/ Onko siis Jumalan kansansa pois
hyljännyt? Pois se. Sillä että minäkin myös olen
yksi israeliti/ Abrahamin siemenestä/ ja
Benjamin suwusta.)

Gr-East 1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν
αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί,
ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. (Légo
oún, mì áprosato ὁ Theòs τὸν laòn aútoú; mì
génoito: καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰsrailítis eímí, ἐκ σπέρματος
Ἀbraám, fulís Beniamín.)

T-R λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον
αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης
ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν 1
(lego oun mi aposato o theos ton laon aftou
mi genoito kai gar ego israilitis eimi ek
spermatos abraam fulis beniamin)

MLV19 1 Therefore I say, God did not shove away his
people, did he? Let it not happen! For* I am
also an Israelite, from the seed of Abraham,
from (the) tribe of Benjamin. {Psa 94:14}

KJV 1. I say then, Hath God cast away his people?
God forbid. For I also am an Israelite, of the
seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.

Luther1912 1. So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk
verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein
Israeliter von dem Samen Abrahams, aus dem
Geschlecht Benjamin.

RV'1862 1. DIGO pues: ¿Ha desechado Dios a su
pueblo? En ninguna manera. Porque
también yo soy Israelita, de la simiente de
Abraham, de la tribu de Benjamín.

RuSV1876 1 Итак, спрашиваю: неужели Бог отверг народ Свой? Никак. Ибо и я Израильтянин, от семени Авраамова, из колена Вениаминова.

FI33/38 2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka hän on edeltätuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliaasta, kuinka hän Jumalan edessä syyttää Israelia:

Biblia1776 2. Ei Jumala ole kansaansa hyljännyt, jonka hän ennen on tuntenut. Ettekö te tiedä, mitä Raamattu Eliaasta sanoo? kuinka hän rukoilee Jumalaa Israelia vastaan, sanoen:

UT1548 2. Ei ole Jumala poisheittänyt hänen Canssans/ ionga hen ennen on * edeskatzonut. Taicka eikö te tiedhä/ mite Ramattu Eliasta sanopi? Quinga hen Jumalan eten kieupi Israelin wastan/ ia sano/ (Ei ole Jumala pois heittänyt hänen kansaansa/ jonka hän ennen on edeskatsonut. Taikka eikö te tiedä/ mitä Raamattu Eliasta sanoopi? Kuinka hän Jumalan eteen käypi Israelia wastaan/ ja sanoo/)

Gr-East 2 οὐκ ἀπόσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὄν προέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ

TKIS 2 Ei Jumala ole hyljännyt kansaansa, jonka Hän on ennalta tuntenut. Vai ettekö tiedä, mitä Raamattu sanoo kertomuksessa Eliasta, kuinka hän kääntyy Jumalan puoleen Israelia vastaan (sanoen):

CPR1642 2. Ei Jumala ole Canssans hyljännyt jonga hän ennen on edescazdonut. Ettekö te tiedä mitä Ramattu Eliasta sano? Cuinga hän mene Jumalan eteen Israeli wastan ja sano:

T-R ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγχανει τω θεω κατα του

λέγων;, (οὐκ ἀπόσato ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὄν προέγνω. ἢ οὐκ οἶdate ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἰ γραφί, ὅς ἐntugchánei τῷ Θεῷ katà τοῦ Ἰsraíl légon;,)

ισραηλ λεγων 2 (ouk aposato o theos ton laon aftou on proegno i ouk oidate en ilia ti legei i grafi os entunchanei to theo kata tou israil legon)

MLV19 2 God did not shove away his people which he knew beforehand. Or do you° not know what the Scripture says in (regard to) Elijah? How he petitions God against Israel, saying,

KJV 2. God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

Luther1912 2. Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor ersehen hat. Oder wisset ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia, wie er tritt vor Gott wider Israel und spricht:

RV'1862 2. No ha desechado Dios a su pueblo, al cual ántes conoció. ¿O no sabéis lo que dice en Elías la Escritura? cómo se queja a Dios contra Israel, diciendo:

RuSV1876 2 Не отверг Бог народа Своего, который Он наперед знал. Или не знаете, что говорит Писание в повествовании об Илии? как он жалуется Богу на Израиля, говоря:

FI33/38 3 Herra, he ovat tappaneet sinun profeettasi ja hajottaneet sinun alttarisi, ja minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät minun henkeäni?

TKIS 3 Herra, he ovat tappaneet profeettasi ja hajoittaneet alttarisi. Minä yksin olen jäänyt jäljelle, ja he väijyvät henkeäni?"

Biblia1776 3. Herra, he ovat tappaneet sinun prophetas ja sinun alttaris kukistaneet, ja minä yksinäni jäin, ja he etsivät minunkin henkeäni.

CPR1642 3. HERRa he owat tappanet sinun Prophetas ja sinun Altaris cukistanet ja minä olen ainoastans jäänyt ja he wäijywät minungin hengen.

UT1548 3. HERRA/ He ouat tappaneet sinun Prophetas/

ia sinun Altaris cukistaneet/ ia mine olen waan
yxinen ienyt/ ia he weijuuet minun Hengeni
ielken. (HERRA/ He owat tappaneet sinun
prophetat/ ja sinun alttarisi kukistaneet/ ja
minä olen waan yksinään jäänyt/ ja he wäijywät
minun henkeni jälkeen.)

Gr-East 3 Κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ
θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ
ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου.
(Κύριε, τοὺς profítas σου ἀπέκτειναν, τὰ
thusiastíría σου katéskapsan, κἀγὼ ὑπελείφθην
μόνος, καὶ dzitoῦσι τὴν psuchín μου.)

T-R κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα
θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω
υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην
μου 3 (kurie tous profitas sou apekteinan kai
ta thusiastiria sou kateskapsan kago
upeleifthin monos kai zitousin tin psuchin
μου)

MLV19 3 'Lord, they killed your prophets and made
ruins of your altars, and I am left alone and they
are seeking my life.' {1Ki. 19:10,14}

KJV 3. Lord, they have killed thy prophets, and
dugged down thine altars; and I am left
alone, and they seek my life.

Luther1912 3. HERR, sie haben deine Propheten getötet und
deine Altäre zerbrochen; und ich bin allein
übriggeblieben, und sie stehen mir nach
meinem Leben?

RV'1862 3. Señor, a tus profetas han muerto, y a tus
altares han minado, y yo he quedado solo, y
procuran quitarme mi vida.

RuSV1876 3 Господи! пророков Твоих убили,
жертвенники Твои разрушили; остался я
один, и моей души ищут.

FI33/38	<p>4 Mutta mitä sanoo hänelle Jumalan vastaus? "Minä olen jättänyt itselleni seitsemäntuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."</p>	TKIS	<p>4 Mutta mitä jumalallinen vastaus sanoo hänelle? "Olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä, jotka eivät ole notkistaneet polvea Baalille."</p>
Biblia1776	<p>4. Mutta mitä Jumalan vastaus sanoo hänelle? Minä olen itselleni jättänyt seitsemäntuhatta miestä, jotka ei ole Baalille polviansa taivuttaneet.</p>	CPR1642	<p>4. Mutta mitä Jumalan vastaus sano hänelle? Minä olen minulleni jättänyt seidzemen tuhatta miestä jotca ei ole Baalin edesä polwens taiwuttanet.</p>
UT1548	<p>4. Mutta mite se Jumalan wastaus sano henelle? Mine olen iettenyt itzelleni seitzemen Tuhatta Mieste/ jotca ei ole taiwuttaneet poluiansa Baalin edesse. (Mutta mitä se Jumalan wastaus sanoo hänelle? Minä olen jättänyt itselleni seitsemän tuhatta miestä/ jotka ei ole taiwuttaneet polwiansa baalin edessä.)</p>		
Gr-East	<p>4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῆ Βάαλ. (ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ chrimatismós; katélipon ἑmautῷ ἑptakischiíous ἄndras, οἵtines οὐκ ἔkampsan gónu tῆ Báal.)</p>	T-R	<p>αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ 4 (alla ti legei afto o chrimatismos katelipon emafto eptakischilious andras oitines ouk ekampsan gonu ti baal)</p>
MLV19	<p>4 But what does the divine-answer say to him? 'I left to myself seven thousand men, who did</p>	KJV	<p>4. But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven</p>

not bow the knee to Baal.' {1Ki. 19:18}

thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.

Luther1912 4. Aber was sagt die göttliche Antwort? "Ich habe mir lassen übrig bleiben siebentausend Mann, die nicht haben ihre Kniee gebeugt vor dem Baal."

RV'1862 4. Mas ¿qué le dice la divina respuesta? Yo me he reservado siete mil varones que no han doblado la rodilla delante de la imagen de Baal.

RuSV1876 4 Что же говорит ему Божеский ответ? Я соблюл Себе семь тысяч человек, которые не преклонили колени перед Ваалом.

FI33/38 5 Samoin on nyt tänäkin aikana olemassa jäännös armon valinnan mukaan.

TKIS 5 Niin on siis nykyaikanakin jäännös armon valinnan mukaan.

Biblia1776 5. Niin ovat jääneet tälläkin ajalla armon valitsemisen jälkeen.

CPR1642 5. Nijn on jäänyitten cansa tälläkin ajalla tapahtunut Armon walitzemisen jälkeen.

UT1548 5. Nin ombi mös tapachtanut nyt telle aijalla/ neinen Tächtexi ienyten cansa/ sen Armon wloswalitzemisen ielken. (Niin ompi myös tapahtunut nyt teille ajalla/ näiden tähteeksi jääneitten kanssa/ sen armon ulos walitsemisen jälkeen.)

Gr-East 5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. (οὗτος οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.)

T-R οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν 5 (outos oun kai en to nun kairo leimma kat eklogin charitos gegonen)

- MLV19 5 Therefore so there has also become a remnant according to the chosen of grace in this current time.
- Luther1912 5. Also gehet es auch jetzt zu dieser Zeit mit diesen, die übriggeblieben sind nach der Wahl der Gnade.
- RuSV1876 5 Так и в нынешнее время, по избранию благодати, сохранился остаток.
- FI33/38 6 Mutta jos valinta on armosta, niin se ei ole enää teoista, sillä silloin armo ei enää olisikaan armo. (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).
- Biblia1776 6. Mutta jos se armosta on, niin ei se ole enään töistä, sillä ei armo muutoin armo olisikaan. Mutta jos se on töistä, niin ei se silleen armo ole; muutoin ei työ enään ole työ.
- UT1548 6. Mutta ios se nyt on Armosta/ nin ei se ole Töidhen ansiosta/ Eipe Armo mwtoin Armo olisi. Mutta ios se on Töidhen ansiosta/ nin ei se silleen Armo ole/ Mwtoin eipe ansio olisi ansio. (Mutta jos se nyt on armosta/ niin ei se ole töiden ansiosta/ Eipä armo muutoin armo olisi. Mutta jos se on töiden ansiosta/ niin ei se silleen armo ole/ Muutoin eipä ansio olisi
- KJV 5. Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
- RV'1862 5. Así también, pues, en este tiempo ha quedado un residuo según la elección de la gracia.
- TKIS 6 Mutta jos valinta perustuu armoon, se ei enää perustu tekoihin, sillä muuten armo ei enää ole armo, (mutta jos tekoihin, se ei ole enää armoa, sillä muuten teko ei enää ole teko).
- CPR1642 6. Mutta jos se armosta on nijn ei se ole töiden ansiosta: sillä ei armo muutoin armo oliscan. Mutta jos se on töiden ansiosta nijn ei se silleen armo ole muutoin ei ansio olis ansio.

ansio.)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East | 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶ χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον. (εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐκς ἔργον: ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. εἰ δὲ ἐκς ἔργον, οὐκέτι ἐστὶ χάρις: ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.) | T-R | εἰ δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις εἰ δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον 6 (ei de chariti ouketi ex ergon epei i charis ouketi ginetai charis ei de ex ergon ouketi estin charis epei to ergon ouketi estin ergon) |
| MLV19 | 6 But if (it is) by grace, (it is) no more from works, otherwise grace becomes grace no more. But if (it is) from works, no more is it grace; otherwise work is work no more. | KJV | 6. And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work. |
| Luther1912 | 6. Ist's aber aus Gnaden, so ist's nicht aus Verdienst der Werke; sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist's aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts; sonst wäre Verdienst nicht Verdienst. | RV'1862 | 6. Y si por gracia, luego no es por obras: de otro modo la gracia ya no es gracia. Mas si por obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra. |
| RuSV1876 | 6 Но если по благодати, то не по делам; иначе благодать не была бы уже благодатью. А если по делам, то это уже не благодать; иначе дело не есть уже дело. | | |
| FI33/38 | 7 Miten siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat sen saavuttaneet; muut ovat paatuneet, | TKIS | 7 Kuinka siis on? Mitä Israel tavoittelee, sitä se ei ole saavuttanut, mutta valitut ovat saavuttaneet, ja muut ovat paatuneet, |

- Biblia1776 7. Kuinkas siis? Jota Israel etsii, sitä ei hän ole saanut; mutta valitut sen ovat saaneet ja ne muut ovat paatuneet,
- UT1548 7. Quingasta se sis ombi? Jota Israel etzipi/ site ei hen saa/ Mutta se wloswalitus sen saapi. Ja ne mwdh ouat soghastetut/ (Kuinkaste se siis ompi? Jota Israel etsiipi/ sitä ei hän saa/ Mutta se uloswalitus sen saapi. Ja ne muut owat sokaistetut/)
- Gr-East 7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογή ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπώρωθησαν, (Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογή ἐπέτυχεν: οἱ δὲ λοιποὶ ἐπώρωθησαν,)
- MLV19 7 Therefore what? What Israel is seeking after, it did not obtain this, but the chosen obtained (it) and the rest were hardened;
- Luther1912 7. Wie denn nun? Was Israel sucht, das erlangte es nicht; die Auserwählten aber erlangten es. Die andern sind verstockt,
- RuSV1876 7 Что же? Израиль, чего искал, того не получил; избранные же получили, а прочие ожесточились,
- CPR1642 7. CUingasta sijs? Jota Israel edzi sitä ei hän saa mutta walitut sen saawat ja ne muut owat paatunet.
- T-R 7 τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν 7 (ti oun o epizitei israil toutou ouk epetuchen i de eklogi epetuchen oi de loipoi eporothisan)
- KJV 7. What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded
- RV'1862 7. ¿Pues qué? Lo que buscaba Israel, aquello no ha alcanzado; mas la elección lo ha alcanzado; y los demás fueron endurecidos.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 8 niinkuin kirjoitettu on: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, etteivät he näkisi, ja korvat, etteivät he kuulisi, tähän päivään asti".</p> | <p>TKIS 8 niin kuin on kirjoitettu: "Jumala on antanut heille uneliaisuuden hengen, silmät, jotteivät näkisi ja korvat, jotteivät kuulisi — tähän päivään asti."</p> |
| <p>Biblia1776 8. (Niinkuin kirjoitettu on: Jumala on antanut heille uppiniskaisen hengen, silmät, ettei he näkisi, ja korvat, ettei he kuulisi) tähän päivään asti.</p> | <p>CPR1642 8. Nijncuin kirjoitettu on: Jumala on andanut heille vppiniscaisen Hengen silmät ettei he näkis ja corwat ettei he cuulis haman tähän päiwän asti.</p> |
| <p>UT1548 8. ninquin kirioitettu on/ Jumala on andanut heille ydhen Haikia' Henge'/ Silmet ettei heiden näkeme' pide/ ia Coruat ettei heiden pide cwleman/ haman tehen peiuen asti. (Niinkuin kirjoitettu on/ Jumala on antanut heille yhden haikian hengen/ Silmät ettei heidän näkemän pidä/ ja korwat ettei heidän pidä kuuleman/ hamaan tähän päiwään asti.)</p> | |
| <p>Gr-East 8 καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανώξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὄτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. (kathòs gégraptai: ἔdoken αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα katanúkseos, ὀfthalmοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὄta τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕos tīs símeron iméras.)</p> | <p>T-R καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανωξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και ωτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας 8 (kathos gegraptai edoken aftois o theos pnebma katanuxeos ofthalmous tou mi blepein kai ota tou mi akoueiv eos tis simeron imeras)</p> |
| <p>MLV19 8 just-as it has been written, 'God gave them a</p> | <p>KJV 8. According as it is written, God hath given</p> |

spirit of stupor, eyes in order that they should not see and ears in order that they should not hear, until this very day.' {Isa 29:10, 6:9}

Luther1912 8. wie geschrieben steht: "Gott hat ihnen gegeben eine Geist des Schlafs, Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den heutigen Tag."

RuSV1876 8 как написано: Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня.

FI33/38 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi,

Biblia1776 9. Ja David sanoo: heidän pöytänsä tulkoon heille paulaksi, ja satimeksi, ja pahennukseksi, ja kostoksi.

UT1548 9. Sille Daudid sanopi/ Anna heiden Peutense tulla Paulaxi ia Temmatuxexi/ ia Pahannoxexi/ ia heille Costoxi. (Sillä Dawid sanoopi/ Anna heidän pöytänsä tulla paulaksi ja temmatetuksi/ ja pahennukseksi/ ja heille kostoksi.)

Gr-East 9 καὶ Δαυῖδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς· (καὶ Dauïd légei:

them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.

RV'1862 8. (Como está escrito: Dióles Dios espíritu de adormecimiento, ojos con que no vean, y oídos con que no oigan;) hasta el día de hoy.

TKIS 9 Ja Daavid sanoo: "Tulkoon heidän pöytänsä heille paulaksi ja ansaksi ja lankeemukseksi ja kostoksi.

CPR1642 9. Ja Dawid sano: heidän pöytänsä tulcon heille paulaxi ja satimexi ja pahennuxexi ja costoxi.

T-R και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις 9 (kai david legei

genithíto i trápedza aútōn eis pagída kai eis thíran kai eis skándalon kai eis ántapódoma aútoĩs:)

genithito i trapeza afton eis pagida kai eis thiran kai eis skandalon kai eis antapodoma aftois)

- MLV19 9 And David says, 'Let their table become *for a snare and *for a trap and *for an offense and *for a repayment to them.
- Luther1912 9. Und David spricht: "Laß ihren Tisch zu einem Strick werden und zu einer Berückung und zum Ärgernis und ihnen zur Vergeltung.
- RuSV1876 9 И Давид говорит: да будет трапеза их сетью, тенетами и петлею в возмездие им;
- FI33/38 10 soetkoot heidän silmänsä, etteivät he näkisi; ja paina yhäti heidän selkänsä kumaraan".
- Biblia1776 10. Heidän silmänsä soetkoon, ettei he näkisi, ja taita aina heidän selkänsä!
- UT1548 10. Soghaise heiden Silmense/ ettei he näkisi/ ia taiwuta aina heiden Selkense. (Sokaise heidän silmänsä/ ettei he näkisi/ ja taiwuta aina heidän selkänsä.)
- Gr-East 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον. (skotisthítosan oí ofthalmoì aútōn

- KJV 9. And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:
- RV'1862 9. Y David dice: Séales hecha su mesa un lazo, y una red, y un tropezadero, y una retribución;
- TKIS 10 Soetkoot heidän silmänsä, jotteivät he näkisi ja paina aina heidän selkänsä kumaraan."
- CPR1642 10. Heidän silmäns soetcon ettei he näkis ja heidän selkäns aina taipucon.
- T-R σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον 10 (skotisthitosan oi ofthalmoi

toû mì blépein, kai tòn nõton aútõn dià pantòs súgkampson.)

afton tou mi blepein kai ton noton afton diapantos sunkampson)

MLV19 10 Let their eyes be darkened not to see and may you always bow down their backs.' {Psa 69:22-23}

KJV 10. Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back always.

Luther1912 10. Verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken allezeit."

RV'1862 10. Sus ojos sean oscurecidos para que no vean; y agóviales siempre el espinazo.

RuSV1876 10 да помрачатся глаза их, чтобы не видеть, и хребет их да будет согбен навсегда.

FI33/38 11 Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat? Pois se! Vaan heidän lankeemuksensa kautta tuli pelastus pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen.

TKIS 11 Sanon siis: eivät kai he ole kompastuneet sitä varten, että lankeaisivat? Eihän toki! Vaan heidän lankeemuksensa vuoksi tuli pakanoille pelastus, sytyttämään juutalaiset* kiivauteen.

Biblia1776 11. Niin minä siis sanon: ovatko he sentähden itsensä loukanneet, että heidän piti lankeeman? Pois se! vaan heidän lankeemisestansa tapahtui pakanoille autuus, että hän sais heitä kiivaaksi heidän tähtensä.

CPR1642 11. Nlin minäkin sanon: ovatco he sentähden heidäns loucannet että heidän pidäis langeman? Pois se waan heidän langemisestans tapadui pacanoille autuus että hän sais heitä kijwaxi heidän tähtens.

UT1548 11. Nin mine nyt sanon/ Ouatko he senteden heidens louckaneet/ ette heiden pideis langeman? Pois se. Waan heiden Langemisesta tapachtui Pacanoille Terueys/ Senpäle/ ette henen piti sillä heite cateutehen yllyttemen.

(Niin minä nyt sanon/ Ovatko he sentähden heidän loukanneet/ että heidän pitäisi lankeeman? Pois se. Waan heidän lankeemisesta tapahtui pakanoille terweys/ Senpäälle/ että hänen piti sillä heitä kateutehen yllyttämän.)

Gr-East 11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσι; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. (Légo oûn, mî ěptaisan ĭna pésosi; mî génoito: ἄλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ paradzilōsai αὐτούς.)

T-R λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους 11 (lego oun mi eptaisan ina pesosin mi genoito alla to afton paraptomati i sotiria tois ethnesin eis to parazilosai aftous)

MLV19 11 Therefore I say, They did not trip in order that they might fall, did they? Let it not happen! But salvation (has come) to the Gentiles in their trespass, *that* they might provoke them to jealousy.

KJV 11. I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.

Luther1912 11. So sage ich nun: Sind sie darum angelaufen, daß sie fallen sollten? Das sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Heiden das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten.

RV'1862 11. Digo pues: ¿Tropezaron luego de tal manera que cayesen del todo? En ninguna manera; ántes mas bien por la caída de ellos vino la salud a los Gentiles, para que por ellos fuesen provocados a zelos.

RuSV1876 11 И так спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы совсем пасть? Никак. Но

от их падения спасение язычникам, чтобы
возбудить в них ревность.

- FI33/38 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailmalle rikkaudeksi ja heidän vajautensa pakanoille rikkaudeksi, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!
- Biblia1776 12. Mutta jos heidän lankeemisensa on maailman rikkaus ja heidän vähennöksensä on pakanain rikkaus; kuinka paljoa enemmän heidän täydellisyytensä?
- UT1548 12. Mutta ios nyt heidhen la'gemisens ombi Mailman Rickaus/ ia heidhe' Wehenoxensa o'bi Pacanain rickaus/ Quinga palio enämin coska heiden Lucunsa teutetyxi tulis? (Mutta jos nyt heidän lankeemisensa ompi maailman rikkaus/ ja heidän vähennyksensä ompi pakanain rikkaus/ Kuinka paljon enemmän koska heidän lukunsa täytetyksi tulisi?)
- Gr-East 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν; (εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἴττιμα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσω μᾶλλον τὸ πλίρωμα αὐτῶν;)

- TKIS 12 Mutta jos heidän lankeemuksensa on maailman rikkaus ja heidän vajautensa pakanain rikkaus, kuinka paljoa enemmän heidän täyteytensä!
- CPR1642 12. Mutta jos heidän langemisens on mailman rickaus Ja heidän vähennöxsens on pacanain rickaus cuinga paljo enämmin cosca heidän lucuns täytetäisin?
- T-R εἰ δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ηττημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων 12 (ei de to paraptoma afton ploutos kosμου kai to ittima afton ploutos ethnon poso mallon to pliroma afton)

MLV19 12 Now if their trespass (is the) riches of (the) world and their loss (is the) riches of the Gentiles; how-much more (is) their fullness?	KJV 12. Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
Luther1912 12. Denn so ihr Fall der Welt Reichtum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichtum, wie viel mehr, wenn ihre Zahl voll würde?	RV'1862 12. Y si la caída de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto más la plenitud de ellos?
RuSV1876 12 Если же падение их – богатство миру, и оскудение их – богатство язычникам, то тем более полнота их.	
FI33/38 13 Teille, pakanoille, minä sanon: Koska olen pakanain apostoli, pidän minä virkaani kunniassa,	TKIS 13 Puhun näet teille, pakanoille. Koska olen pakanain apostoli, kunnioitan virkaani,
Biblia1776 13. Sillä teille pakanoille minä puhun: että minä pakanain apostoli olen, ylistän minä minun virkaani.	CPR1642 13. Teille pacanoille minä puhun että minä pacanain Apostoli olen ylistän minä minun wircani.
UT1548 13. Teille pacanoille mine puhun/ Senwoxi ette mine olen Pacanain Apostoli/ nin mine ylisten minun Wircani/ (Teille pakanoille minä puhun/ Sen wuoksi että minä olen pakanain apostoli/ niin minä ylistän minun wirkani/)	
Gr-East 13 Ὑμῖν γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν	T-R ὑμῖν γὰρ λεγῶ τοῖς ἐθνεσιν ἐφ' ὅσον μὲν εἰμι

οὖν εἶμι ἐγὼ ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου
δοξάζω, (Ὑμῖν γὰρ λέγο τοῖς ἔθνεσιν: ἐφ' ὅσον
μὲν οὖν εἶμι ἐγὸ ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου
δοξάζω,)

εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου
δοξαζω 13 (umin gar lego tois ethnesin ef
oson men eimi ego ethnon apostolos tin
diakonian mou doxazo)

MLV19 13 For* I speak to you° who are Gentiles,
inasmuch as I am indeed an apostle of Gentiles,
I glorify my service;

KJV 13. For I speak to you Gentiles, inasmuch as I
am the apostle of the Gentiles, I magnify
mine office:

Luther1912 13. Mit euch Heiden rede ich; denn dieweil ich
der Heiden Apostel bin, will ich mein Amt
preisen,

RV'1862 13. Porque, a vosotros hablo, Gentiles, en
cuanto a la verdad yo soy apóstol de los
Gentiles, mi ministerio ensalzo,

RuSV1876 13 Вам говорю, язычникам. Как Апостол
язычников, я прославляю служение мое.

FI33/38 14 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen
niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja
pelastaakseni edes muutamia heistä.

TKIS 14 sytyttääkseni, jos mahdollista kiivauteen
heimolaisiani* ja pelastaakseni muutamia
heistä.

Biblia1776 14. Jos minä taitaisin jollakin tavalla niitä, jotka
minun lihani ovat, kiivaaksi saada ja
muutamatkin heistä autuaaksi saattaa.

CPR1642 14. Ja jos minä taidaisin jollakin tawalla niitä
jotca minun lihani ovat kijwaxi saada ja
muutamatkin heistä autuaxi saatta.

UT1548 14. Jos mine taidhaisin iollaki modalla nijte iotca
minun Lihan ouat cateutehen yllytte/ ia heiste
mwtomat autuaxi saattaisin. (Jos minä taitaisin
jollakin muodolla niitä jotka minun lihan owat
kateutehen yllyttää/ ja heistä muutamat
autuaaksi saattaisin.)

Gr-East	14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. (εἴ pos paradzilóso mou tìn sárka καὶ sóso tinàs êks aútõn.)	T-R	ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων 14 (ei pos paraziloso mou tin sarka kai soso tinas ex afton)
MLV19	14 if somehow I provoke to jealousy (those who are) my flesh and might save some out of them.	KJV	14. If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.
Luther1912	14. ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen und ihrer etliche selig machen.	RV'1862	14. Si en alguna manera provocase a emulación a los de mi carne, e hiciese salvos a algunos de ellos.
RuSV1876	14 Не возбужу ли ревность в сродниках моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?		
FI33/38	15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailmalle sovituksi, mitä heidän armoihin ottamisensa on muuta kuin elämä kuolleista?	TKIS	15 Sillä jos heidän hylkäämisensä on *maailmalle sovituksi*, mitä heidän hyväksymisensä on muuta kuin elämä kuolleista?
Biblia1776	15. Sillä jos heidän hylkäämisensä on maailman sovinto, mitä heidän korjaamisensa muuta on kuin elämä kuolleista?	CPR1642	15. Sillä jos heidän cadotuxens mailman sowindo olis mitästä heidän corjamisens muuta olis cuin elämä cuolleista?
UT1548	15. Sille ios heiden * poisheittemus ombi Mailman souindo/ Miteste heiden ylesottamus mwta olis/ quin Eleme otetaisin nijste Coolluista? (Sillä jos heidän poisheittämys omi maailman sowinto/ Mitäste heidän ylösottamus		

muuta olisi/ kuin elämä otettaisiin niistä kuolleista?)

- | | |
|--|--|
| Gr-East 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; (εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;) | T-R 15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου τίς ἢ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν 15 (ei gar i apoboli afton katallagi kosmou tis i proslipsis ei mi zoi ek nekron) |
| MLV19 15 For* if the casting away of them (is) the reconciliation of the world, what (is) the receiving (of them), except life from (the) dead? | KJV 15. For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead? |
| Luther1912 15. Denn so ihre Verwerfung der Welt Versöhnung ist, was wird ihre Annahme anders sein als Leben von den Toten? | RV'1862 15. Porque si el desechamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será el recibimiento de ellos, sino vida de los muertos? |
| RuSV1876 15 Ибо если отвержение их – примирение мира, то что будет принятие, как не жизнь из мертвых? | |
| FI33/38 16 Mutta jos uutisleipä on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat. | TKIS 16 Jos nimittäin uutisleipä on pyhä, on koko taikinakin, ja jos juuri on pyhä, ovat oksatkin. |
| Biblia1776 16. Sillä jos alku on pyhä, niin on myös koko taikina, ja jos juuri on pyhä, niin ovat myös oksat. | CPR1642 16. Sillä jos alku on pyhä niin on myös koko taikina pyhä: ja jos juuri on pyhä niin ovat myös oksat pyhät. |
| UT1548 16. Jos Alkeet ovat pyhät/ nin ombi mös coco | |

Taikina pyhe. Ja ios iwri ombi pyhe/ Nin ouat mös Oxat pyhet. (Jos alkeet owat pyhät/ niin ompi myös koko taikina pyhä. Ja jos juuri ompi pyhä/ Niin owat myös oksat pyhät.)

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| Gr-East | 16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. (εἰ δὲ ἡ ἀρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα: καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.) | T-R | εἰ δε η ἀπαρχη αγια και το φυραμα και εἰ η ριζα αγια και οι κλαδοι 16 (ei de i aparchi agia kai to furama kai ei i riza agia kai oi kladoi) |
| MLV19 | 16 Now if the first-fruit (is) holy, also (is) the batch and if the root (is) holy, also (are) the branches. | KJV | 16. For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches. |
| Luther1912 | 16. Ist der Anbruch heilig, so ist auch der Teig heilig; und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die Zweige heilig. | RV'1862 | 16. Porque si el primer fruto es santo, también lo es la masa; y si la raíz es santa, también lo son los ramos. |
| RuSV1876 | 16 Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви. | | |
| FI33/38 | 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet metsäöljypuu, olet oksastettu oikeiden oksien joukkoon ja olet päässyt niiden kanssa osalliseksi öljypuun mehevästä juuresta, | TKIS | 17 Mutta jos muutamat oksista ovat taitetut pois ja sinä, joka olet *villiä öljypuuta*, olet oksastettu niitten oikeain joukkoon ja olet tullut osalliseksi öljypuun juuresta ja mehevyydestä, |
| Biblia1776 | 17. Mutta jos muutamat oksista ovat murtuneet, ja sinä, joka metsä-öljypuu olit, olet | CPR1642 | 17. MUtta jos muutamat oxista owat murtunet ja sinä joca medzäöljypuu olit olet |

niihin istutettu, ja olet öljypuun juuresta ja lihavuudesta osalliseksi tullut,

nijhin jälleens istutettu ja olet sijtä juuresta osallisexi tullut ja sen öljypuun höystöstä nijn älä ylpeile oxia vastaan.

UT1548 17. Mutta ios nyt mwtomat Oxista ouat murtuneet/ Ja sine coskas olit yxi Metze Oliupw/ olet nijhin ielle's istutettu/ ia olet osalisexi tullut sijte Jwresta/ ia sijte Oliopuun höistösta/ Nin ele sinuas kerska Oxi vastaan. (Mutta jos nyt muutamat oksista owat murtuneet/ Ja sinä koskas olit yksi metsä öljypuu/ olet niihin jälleens istutettu/ ja olet osalliseksi tullut siitä juuresta/ ja siitä öljypuun höystöstä/ Niin älä sinuas kerskaa oksia vastaan.)

Gr-East 17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, (Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐκσεκλάσθισαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης καὶ τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,)

T-R 17 εἰ δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιότητος της ελαιας εγενου 17 (ei de tines ton kladon exeklasthisan su de agrielaios on enekentristhis en aftois kai sunkoinonos tis rizis kai tis piotitos tis elaias egenou)

MLV19 17 But if some of the branches were broken off, and you, being a wild olive, were grafted in among them and became a fellow partner of the root and of the plumpness of the olive tree

KJV 17. And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive

(among them).

Luther¹⁹¹² 17. Ob aber nun etliche von den Zweigen ausgebrochen sind und du, da du ein wilder Ölbaum warst, bist unter sie gepfropft und teilhaftig geworden der Wurzel und des Safts im Ölbaum,

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Если же некоторые из ветвей отломались, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины,

FI^{33/38} 18 niin älä ylpeile oksien rinnalla; mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri kannattaa sinua.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Niin älä ylpeile oksia vastaan; mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet, niin tiedä, ettet sinä juurta kannata, vaan juuri kantaa sinua.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Mutta ios sine itzes kerskat heite vastaan/ Nin sinun pite tietemen/ Ettei sine site Jwrta canna/ waan se Jwri candapi sinun. (Mutta jos sinä itseäsi kerskaat heitä vastaan/ Niin sinun pitää tietämän/ Ettei sinä sitä juurta kannata/ waan se juuri kantaapi sinun.)

Gr-East 18 μή κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. (mī katakauchō tōn kládon: eî dè

tree;

RV¹⁸⁶² 17. Y si algunos de los ramos fueron quebrados, y tú siendo acebuche has sido injerido en lugar de ellos, y has sido hecho participante de la raíz, y de la grosura de la oliva;

TKIS 18 niin älä ylpeile oksia vastaan. Mutta jos ylpeilet, niin et sinä kuitenkaan kannata juurta, vaan juuri sinua.

CPR¹⁶⁴² 18. Mutta jos sinä heitä vastaan ylpeilet niin tiedä ettet sinä juurta kannata vaan juuri canna sinua.

T-R μη κατακαυχω των κλαδων ει δε κατακαυχασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε 18 (mi katakafcho ton kladon

κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ρίζαν βαστάζεις, ἀλλὰ ἡ
ρίζα σέ.)

ei de katakafchasai ou su tin rizan bastazeis
all i riza se)

MLV19 18 Do not boast against the branches, but if you
are boasting against (them), you are not bearing
the root, but the root (bears) you.

KJV 18. Boast not against the branches. But if
thou boast, thou bearest not the root, but
the root thee.

Luther1912 18. so rühme dich nicht wider die Zweige.
Rühmst du dich aber wider sie, so sollst du
wissen, daß du die Wurzel nicht trägst, sondern
die Wurzel trägt dich.

RV'1862 18. No te jactes contra los ramos; mas si te
jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz,
sino la raíz a tí.

RuSV1876 18 то не превозносись перед ветвями. Если
же превозносишься, то вспомни, что не ты
корень держишь, но корень тебя.

FI33/38 19 Sinä kaiketi sanonet: "Ne oksat taitettiin
pois, että minut oksastettaisiin".

TKIS 19 Sinä sanot nyt: "Ne oksat taitettiin pois,
jotta minut oksastettaisiin."

Biblia1776 19. Niin sanot; oksat ovat murtuneet, että
minun piti siihen jälleen istutettaman.

CPR1642 19. Ja sinä sanot: oxat ovat murtuneet että
minun piti siihen jällens istutettaman.

UT1548 19. Nin sine sanot/ Ne Oxat ouat murtuneet/
ette minun piti siihen iellens istutettaman. (Niin
sinä sanot/ Ne oksat owat murtuneet/ että
minun piti siihen jällens istutettaman.)

Gr-East 19 ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι, ἵνα ἐγὼ
ἐγκεντρισθῶ. (ἐρεῖς οὖν: ἐκσεκλάσθησαν οἱ
κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρίσθῃ.)

T-R ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω
εγκεντρισθω 19 (ereis οun exeklasthisan oi
kladoi ina ego enkentritho)

- MLV19 19 Therefore you will say, Branches were broken off, in order that I might be grafted in.
- Luther1912 19. So sprichst du: Die Zweige sind ausgebrochen, das ich hineingepfropft würde.
- RuSV1876 19 Скажешь: „ветви отломались, чтобы мне привиться”.
- FI33/38 20 Oikein; epäuskonsa tähden ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskosi kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää.
- Biblia1776 20. Oikein: he ovat murtuneet epäuskonsa tähden, mutta sinä pysyt uskon kautta: älä ole röyhkeä, vaan pelkää.
- UT1548 20. Se on oikein sanottu/ He ovat murtuneet/ heiden epäuskonsa tähden/ Mutta sine seisot uskon kautta. Älä ole ylpeä, vaan pelkää. (Se on oikein sanottu/ He ovat murtuneet/ heidän epäuskonsa tähden/ Mutta sinä seisot uskon kautta. Älä ole röyhkeä mielessäsi/ vaan pelkää.)
- Gr-East 20 καλῶς· τῆ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῆ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· (kalōs: tī apistia ēkseklásthisan, sū dè tī pistei ēstikas. mì ùpsilofrónei, állà fobou:)
- KJV 19. Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.
- RV'1862 19. Dirás pues: Los ramos fueron quebrados para que yo fuese injerido.
- TKIS 20 Oikein. Epäuskon vuoksi ne taitettiin pois, mutta sinä pysyt uskon avulla. Älä ylpeile, vaan pelkää.
- CPR1642 20. Se on oikein sanottu: he ovat murtuneet heidän epäuskons tähden mutta sinä pysyt uscon kautta.
- T-R καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου 20 (kalos ti apistia exeklasthisan su de ti pistei estikas mi upsilofronei alla fobou)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| MLV19 | 20 Well; they were broken off in their unbelief but you are standing in the faith. Do not be cavalier, but fear; | KJV | 20. Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear: |
| Luther1912 | 20. Ist wohl geredet! Sie sind ausgebrochen um ihres Unglaubens willen; du stehst aber durch den Glauben. Sei nicht stolz, sondern fürchte dich. | RV'1862 | 20. Bien: por su incredulidad fueron quebrados, mas tú por la fé estás en pié. No te ensoberbezcas, ántes teme; |
| RuSV1876 | 20 Хорошо. Они отломались неверием, а ты держишься верою: не гордись, но бойся. | | |
| FI33/38 | 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, ei hän ole säästävä sinuakaan. | TKIS | 21 Sillä jos Jumala ei ole säästänyt luonnollisia oksia, (ehkä) Hän ei ole säästävä sinuakaan. |
| Biblia1776 | 21. Sillä jos ei Jumala luonnollisia oksia armahtanut, katso, ei hän sinuakaan armahda. | CPR1642 | 21. Älä ole röyckiä waan pelkä: Sillä jos ei Jumala luonnollisia oxia armahtanut cadzo ei hän sinuacan armahda. |
| UT1548 | 21. Sille ios Jumala ei ole nijte loonolisi Oxia armainut/ catzo site/ ettei hen sinuakan armaitze. (Sillä jos Jumala ei ole niitä luonnollisia oksia armainnut/ katso sitä/ ettei hän sinuakaan armaitse.) | | |
| Gr-East | 21 εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μή πως οὐδὲ σοῦ φείσεται. (εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, μί | T-R | ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισηται 21 (ei gar o theos ton kata fusin kladon ouk |

pos oúde soû feísetai.)

efeisato mipos oude sou feisitai)

- MLV19 21 for* if God did not spare what is according to nature: branches; lest he will neither be sparing you.
- Luther1912 21. Hat Gott die natürlichen Zweige nicht verschont, daß er vielleicht dich auch nicht verschone.
- RuSV1876 21 Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя.
- FI33/38 22 Katso siis Jumalan hyvyttä ja ankaruutta: Jumalan ankaruutta langenneita kohtaan, mutta hänen hyvyttänsä sinua kohtaan, jos hänen hyvydessänsä pysyt; muutoin sinutkin hakataan pois.
- Biblia1776 22. Sentähden katso tässä Jumalan hyvyttä ja ankaruutta: ankaruutta niissä, jotka lankesivat, mutta hyvyttä itse sinussas, jos sinä ainoastaan hyvydessä pysyt; muutoin sinäkin leikataan pois.
- UT1548 22. Senteden catzo nyt tesse Jumalan hywuytte ia Angarutta. Sen Angarudhen nijnen päle/ iotca langesit/ Mutta hywuydhen sinun päles/ Jos sine waan hywuydhes pysyt/ Mutoin sine mös poisleickatan. (Sentähden katso nyt tässä

- KJV 21. For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.
- RV'1862 21. Porque si Dios no perdonó a los ramos naturales, teme que a tí tampoco te perdone.
- TKIS 22 Katso siis Jumalan hyvyttä ja ankaruutta — ankaruutta langenneita kohtaan ja hyvyttä sinua kohtaan, jos pysyt Hänen hyvydessään; muuten sinutkin hakataan pois."
- CPR1642 22. Sentähden cadzo täsä Jumalan hywyttä ja angarutta: angarutta nijsä jotca langeisit mutta hywyttä idze sinusas jos sinä ainoastans hywydes pysyt muutoin sinäkin poisleicatan.

Jumalan hywyyttä ja ankaruutta. Sen ankaruuden niiden päälle/ jotka lankesit/ Mutta hywyyden sinun päällesi/ Jos sinä waan hywyytesi pysyt/ Muutoin sinä myös pois leikataan.)

Gr-East 22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. (ἴδε οὖν christótita καὶ ἀποτομίαν Θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ christótita, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇ christótiti: ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπίσῃ.)

T-R ἴδε οὖν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπηση 22 (ide oun christotita kai apotomian theou epi men tous pesontas apotomian epi de se christotita ean epimeinis ti christotiti epei kai su ekkopisi)

MLV19 22 Therefore, behold the kindness and severity of God, indeed severity upon those who fell short, but kindness upon you, if you remain in the kindness (of God): otherwise you also will be cut off.

KJV 22. Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

Luther1912 22. Darum schau die Güte und den Ernst Gottes: den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, sofern du an der Güte bleibst; sonst wirst du auch abgehauen werden.

RV'1862 22. Mira pues la bondad, y la severidad de Dios: la severidad ciertamente para con los que cayeron; mas la bondad para contigo, si permanecieras en su bondad; de otra manera tú también serás cortado.

RuSV1876 22 И так видишь благость и строгость Божию: строгость котпадшим, а благость к тебе, если

пребудешь в благодости Божией ; иначе и ты
будешь отсечен.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 23 Mutta nuo toisetkin, jos eivät jää epäuskoonsa, tulevat oksastettaviksi, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.</p> | <p>TKIS 23 Mutta nuokin, jos eivät jää epäuskoonsa, oksastetaan, sillä Jumala on voimallinen oksastamaan ne jälleen.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Ja ne jälleen istutetaan, ellei he epäuskossansa pysy; sillä Jumala on voimallinen heitä jälleen istuttamaan.</p> | <p>CPR1642 23. Ja ne jällens istutetan ellei he heidän epäuskossans pysy: sillä kyllä Jumala woi heidän jällens istutta.</p> |
| <p>UT1548 23. Ja ne iellens istutetaan/ ellei he ole heiden epeuskosansa/ Sille ette kyllä Jumala woipi heite iellens istutta. (Ja ne jällens istutetaan/ ellei he ole heidän epäuskossansa/ Sillä että kyllä Jumalan woipi heitä jällens istuttaa.)</p> | |
| <p>Gr-East 23 καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γὰρ ὁ Θεὸς ἐστὶ πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. (καὶ ἐκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται: δυνατὸς γὰρ ὁ Θεὸς ἐστὶ πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.)</p> | <p>T-R και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους 23 (kai ekeinoi de ean mi epimeinosin ti apistia enkentristhisontai dunatos gar estin o theos palin enkentrisai aftous)</p> |
| <p>MLV19 23 And also those will be grafted in, if they do not remain in their unbelief; for* God is able to graft them in again.</p> | <p>KJV 23. And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.</p> |
| <p>Luther1912 23. Und jene, so nicht bleiben in dem</p> | <p>RV'1862 23. Y aun ellos, si no permanecieren en</p> |

Unglauben, werden eingefropft werden; Gott kann sie wohl wieder einpfropfen.

RuSV1876 23 Но и те, если не пребудут в неверии, привьются, потому что Бог силен опять привить их.

incredulidad, serán injeridos; que poderoso es Dios para volverlos a injerir.

FI33/38 24 Sillä jos sinä olet leikattu luonnollisesta metsäöljyvuusta ja vasten luontoa oksastettu jaloon öljyvuuhun, kuinka paljoa enemmän nämä luonnolliset oksat tulevat oksastettaviksi omaan öljyvuuhunsa!

TKIS 24 Sillä jos sinä olet hakattu pois luontonsa puolesta villistä öljyvuusta ja vastoin luontoa oksastettu jaloon öljyvuuhun, kuinka paljoa enemmän nämä, jotka ovat luonnollisia oksia, oksastetaan omaan öljyvuuhunsa!

Biblia1776 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta metsäöljyvuusta karsittu, ja olet vastoin luontoa hyvään öljyvuuhun istutettu, kuinka paljon enemmän ne, jotka luonnolliset ovat, omaan öljyvuuhunsa istutetaan?

CPR1642 24. Sillä jos sinä olet luonnollisesta medzäöljyvuusta carsittu ja olet wastoin luondo hyvään öljyvuuhun istutettu: cuinga paljo enämmin ne jotca luonnolliset owat heidän omaan öljyvuuhuns istutetan?

UT1548 24. Sille ette ios sine olet ydheste loonolisesta Metze Olipwsta poiskarssittu/ Ja olet ylitze loonnon siihen hyuen Olio puhun istutettu. Quinga palio enämin ne/ iotca loonoliset ouat/ heiden omahan Oliopwhunsa istutetaan? (Sillä että jos sinä olet yhdestä luonnollisesta metsäöljyvuusta pois karsittu/ Ja olet ylitse loonnon siihen hyvää öljyvuuhun istutettu. Kuinka paljon enemmän ne/ jotka luonnolliset owat/ heidän omahan öljyvuuhunsa istutetaan?)

- Gr-East 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; (εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐκσεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ;)
- T-R 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ 24 (ei gar su ek tis kata fusin exekopis agrielaiou kai para fusin enekentristhis eis kallielaiou poso mallon outoi oi kata fusin enkentristhisontai ti idia elaia)
- MLV19 24 For* if you were cut off from what is according to nature a wild olive tree and were grafted contrary to nature into a good olive tree; how-much more these, the ones according to nature, will be grafted into their own olive tree?
- KJV 24. For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree?
- Luther1912 24. Denn so du aus dem Ölbaum, der von Natur aus wild war, bist abgehauen und wider die Natur in den guten Ölbaum gepropft, wie viel mehr werden die natürlichen eingepropft in ihren eigenen Ölbaum.
- RV'1862 24. Porque si tú fuiste cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste injerido en la buena oliva, ¿cuánto más estos, que son los ramos naturales, serán injeridos en su oliva?
- RuSV1876 24 Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привьются к своей маслине.

- FI33/38 25 Sillä minä en tahdo, veljet — ettette olisi oman viisautenne varassa — pitää teitä tietämättöminä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus — hamaan siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on sisälle tullut,
- Biblia1776 25. Sillä en minä tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, tätä salaisuutta, (ettette itsellenne ylpeilisi,) että paatumus on puolittain Israelille tullut, siihenasti kuin pakanain täydellisyys tulis.
- UT1548 25. Sille em mine tadho teilde (racket Weliet) peitte täte Salasutta/ senpäle ettei te olisi teisenne coriamieliset/ Senwoxi ette Sokius ombi polittain Israelin cochtan tullut/ Sihenasti ette se Pacanaiden teuttemys siselletulis/ (Sillä en minä tahdo teiltä (rakkaat weljet) peittää tätä salaisuutta/ sen päälle ettei te olisi toisenne koriamieliset/ Senwuoksi että sokeus ompi puolittain Israelin kohtaan tullut/ Siihen asti että se pakanaiden täyttämys sisälle tulisi/)
- Gr-East 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾗτε παρ' ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, (Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾗτε παρ' ἑαυτοῖς
- TKIS 25 En näet halua, veljet — jottette olisi itsessänne viisaita — teidän olevan tietämättömiä tästä salaisuudesta, että Israelia on osaksi kohdannut paatumus siihen asti, kunnes pakanain täysi luku on tullut sisälle.
- CPR1642 25. Sillä en minä tahdo salata teildä rackat weljet tätä salaisuutta ettet te olis ylpiät että paatumus on puolittain Israelille tullut siihenasti cuin pacanain täyttämys tulis:
- T-R ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοις φρονιμοι οτι πωρως απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη 25 (ou gar thelo umas agnoein adelfoi to mustirion touto ina mi ite

frónimoi, õti pórosis ápò mérous tõ'Israìl
gégonen ächris ou ò plíroma tñn èthnñn
eisélthi,)

par eaftois fronimoi oti porosis apo merous
to israil gegonen achris ou to pliroma ton
ethnon eiselthi)

MLV19 25 For* brethren, I do not wish you° to be
ignorant of this mystery (that* you° may not be
(too) prudent with yourselves), that a hardening
has happened partially to Israel, till the fullness
of the Gentiles should enter;

KJV 25. For I would not, brethren, that ye should
be ignorant of this mystery, lest ye should be
wise in your own conceits; that blindness in
part is happened to Israel, until the fulness
of the Gentiles be come in.

Luther1912 25. Ich will euch nicht verhalten, liebe Brüder,
dieses Geheimnis (auf daß ihr nicht stolz seid):
Blindheit ist Israel zum Teil widerfahren, so
lange, bis die Fülle der Heiden eingegangen
sei{~}

RV'1862 25. Porque no quiero, hermanos, que
ignoréis este misterio, para que no seais
acerca de vosotros mismos arrogantes; y es,
que el endurecimiento en parte ha
acontecido a Israel, hasta tanto que entrase
la plenitud de los Gentiles.

RuSV1876 25 Ибо не хочу оставить вас, братия, в
неведении о тайне сей, – чтобы вы не
мечтали о себе, – что ожесточение
произошло в Израиле отчасти, до времени ,
пока войдет полное число язычников;

FI33/38 26 ja niin kaikki Israel on pelastuva, niinkuin
kirjoitettu on: "Siionista on tuleva pelastaja, hän
poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

TKIS 26 Niin koko Israel on pelastuva, niin kuin on
kirjoitettu: "Pelastaja tulee Siionista, (ja) Hän
poistaa jumalattoman menon Jaakobista.

Biblia1776 26. Ja niin kaikki Israel pitää autuaaksi tuleman,
niinkuin kirjoitettu on: se tulee Zionista, joka

CPR1642 26. Ja nijn caicki Israel autuaxi tule. Nijn cuin
kirjoitettu on: se tule Zionista joca päästä ja

päästää ja jumalattoman menon Jakobista
kääntää pois.

jumalattoman menon Jacobista poiskäändä.

UT1548 26. ia nin caiki Israel wapaaxi tulepi. Nin quin kirioitettu on/ Se tulepi Zionista/ ioca pästepi/ ia poiskiende sen Jumalattoman menon Jacobista. (ja niin kaikki Israel wapaaksi tuleepi. Niin kuin kirjoitettu on/ Se tuleepi Zionista/ joka päästääpi/ ja pois kääntää sen jumalattoman menon Jakobista.)

Gr-East 26 καὶ οὕτω πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἦξει ἐκ Σιὼν ὁ ρυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ· (καὶ οὕτο πᾶς Ἰσραὴλ sothísetai, kathòs gégrapται: ἴksei ἐκ Σιὼν ὁ ρυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ:)

T-R και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεψει ασεβειας απο ιακωβ 26 (kai outos pas israil sothisetai kathos gegrapται ixei ek sion o ruomenos kai apostrepsei asebeias apo iakob)

MLV19 26 and thus all (spiritual) Israel will be saved, just-as it has been written, 'There will come out of Zion, he who rescues and he will turn away ungodliness from Jacob.

KJV 26. And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

Luther1912 26. und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben steht: "Es wird kommen aus Zion, der da erlöse und abwende das gottlose Wesen von Jakob.

RV'1862 26. Y así todo Israel será salvo; como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, y apartará de Jacob la impiedad.

RuSV1876 26 и так весь Израиль спасется, как написано:

придет от Сиона Избавитель, и отвратит
нечестие от Иакова.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 27 Ja tämä on oleva minun liittoni heidän kanssaan, kun minä otan pois heidän syntinsä."</p> | <p>TKIS 27 Ja tämä on liittoni heidän kanssaan, kun otan pois heidän syntinsä."</p> |
| <p>Biblia1776 27. Ja tämä on minun liittoni heidän kanssansa, kuin minä otan pois heidän syntinsä.</p> | <p>CPR1642 27. Ja tämä on minun Testamentin heidän cansans cosca minä poisotan heidän syndins.</p> |
| <p>UT1548 27. Ja teme ombi minun Testame'tin heiden cansans/ coska mine poisotan heiden Synninse. (Ja tämä ompi minun testamentin heidän kanssansa/ koska minä pois otan heidän syntinsä.)</p> | |
| <p>Gr-East 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. (καὶ αὐτί αὐτοῖς ἰ par' ἐμοῦ diathiki, ὅταν ἀféλωμαι τὰς ἀmartías αὐτῶν.)</p> | <p>T-R και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων 27 (kai afti aftois i par emou diathiki otan afelomai tas amartias afton)</p> |
| <p>MLV19 27 And this (is) my covenant* with them, whenever I take away their sins.' {Isa 59:20-21, 27:9}</p> | <p>KJV 27. For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.</p> |
| <p>Luther1912 27. Und dies ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen."</p> | <p>RV'1862 27. Y éste es mi concierto con ellos, cuando quitare sus pecados.</p> |
| <p>RuSV1876 27 И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их.</p> | |

- | | |
|--|--|
| FI33/38 28 Evankeliumin kannalta he kyllä ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta he ovat rakastettuja isien tähden. | TKIS 28 Ilosanoman kannalta he tosin ovat vihollisia teidän tähtenne, mutta valinnan kannalta rakastettuja isien vuoksi. |
| Biblia1776 28. Evankeliumin puolesta tosin ovat he viholliset teidän tähtenne; mutta valitsemisen puolesta rakastetaan heitä isäin tähden. | CPR1642 28. Evangeliumin puolesta minä tosin heitä teidän tähten vihollisina pidän: mutta walidzemisen puolesta minä heitä Isäin tähden racastan. |
| UT1548 28. Euangeliumin polesta/ mine tosin heite pidhen wiholizna teiden tedhen/ Mutta wloswalitzemisen polesta mine heite racastan Iseden tedhen. (Ewankeliumin puolesta/ minä tosin heitä pidän wihollisina teidän tähden/ Mutta uloswalitsemisen puolesta minä heitä rakastan isien tähden.) | |
| Gr-East 28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· (katà mèn tò eúaggéλιon échthroì di' ùmās, katà dè tìn êklogìn ágaritoì dià toὺς patéras:) | T-R κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας 28 (kata men to ebangelion echthroï di umas kata de tin eklogin agapitoi dia tous pateras) |
| MLV19 28 According to the good-news (they are) indeed enemies because of you°, but according to the choice, (they are) beloved because of the fathers. | KJV 28. As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes. |
| Luther1912 28. Nach dem Evangelium sind sie zwar Feinde | RV'1862 28. Así que, en cuanto al evangelio, son |

um euretwillen; aber nach der Wahl sind sie Geliebte um der Väter willen.

enemigos por causa de vosotros; mas en cuanto a la elección, son muy amados por causa de los padres.

RuSV1876 28 В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию, возлюбленные Божии ради отцов.

FI33/38 29 Sillä ei Jumala armolahjojansa ja kutsumistansa kadu.

TKIS 29 Jumalan armolahjat ja kutsu ovat näet peruuttamattomat.

Biblia1776 29. Sillä ei Jumala lahjojansa ja kutsumistansa kadu.

CPR1642 29. Sillä ei Jumala lahjojans ja cudzumistans cadu:

UT1548 29. Sille ette Jumalan Lahia ia cutzutus ouat sencaltaiset/ ettei he' heite catua taidha. (Sillä että Jumalan lahja ja kutsutus owat senkaltaiset/ ettei hän heitä katua taida.)

Gr-East 29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλήσις τοῦ Θεοῦ. (ἀmetamélita gὰr τὰ charísmata καὶ ἰ klísis τοῦ Θεοῦ.)

T-R ἀμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου 29 (ametamelita gar ta charismata kai i klisis tou theou)

MLV19 29 For* the gifts* and the calling {Or: invitation; and in all other instances in the MLV} of God (are) unregretted.

KJV 29. For the gifts and calling of God are without repentance.

Luther1912 29. Gottes Gaben und Berufung können ihn nicht gereuen.

RV'1862 29. Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.

RuSV1876 29 Ибо дары и призвание Божие

непреложны.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 30 Samoin kuin te ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet laupeuden näiden tottelemattomuuden kautta, | TKIS | 30 Sillä niin kuin tekin* ennen olitte Jumalalle tottelemattomia, mutta nyt olette saaneet armon näitten tottelemattomuuden vuoksi, |
| Biblia1776 | 30. Sillä niinkuin ette tekään muinen Jumalan päälle uskoneet, mutta olette nyt laupiuden heidän epäuskonsa kautta saaneet; | CPR1642 | 30. Sillä et tekän muinen Jumalan päälle usconet waan nyt te oletta laupiuden heidän epäuscons kautta saanet. |
| UT1548 | 30. Sille samalmoto quin ei te mös muinen vskoneet Jumala' päle/ Mutta nyt te oletta saneet Laupiudhen/ heiden Epeuskonsa kautta. (Sillä samalla muotoa kuin ei te myös muinen uskoneet Jumalan päälle/ Mutta nyt te olette saaneet laupeuden/ heidän epäuskonsa kautta.) | | |
| Gr-East | 30 ὡσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, (ὅσπερ γὰρ ὑμεῖς pote ἰπειθίσate τῷ Θεῷ, nûn de ðleíthite tĩ touton ἀπειθείᾳ,) | T-R | ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηληθητε τη τουτων απειθεια 30 (osper gar kai umeis pote ipeithisate to theo nun de ileithite ti touton apeitheia) |
| MLV19 | 30 For* just-as you° were also previously disobedient to God, but now you° were shown-mercy by their disobedience, | KJV | 30. For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: |
| Luther1912 | 30. Denn gleicherweise wie auch ihr weiland nicht habt geglaubt an Gott, nun aber | RV'1862 | 30. Porque como también vosotros en algún tiempo no creistéis a Dios, mas ahora habéis |

	Barmherzigkeit überkommen habt durch ihren Unglauben,		alcanzado misericordia por ocasión de la incredulidad de ellos;
RuSV1876	30 Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их,		
FI33/38	31 samoin nämäkin nyt ovat olleet tottelemattomia, että myös he teille tulleen armahtamisen kautta nyt saisivat laupeuden.	TKIS	31 niin nämäkin ovat nyt olleet tottelemattomia, jotta myös he teille* tulleen armon vuoksi [nyt] saisivat armon.
Biblia1776	31. Niin ei he ole myös nyt uskoneet sitä laupiutta, joka teille on tapahtunut, että heillekin laupius tapahtuis.	CPR1642	31. Nijn ei he ole tahtonet sitä laupiutta usco cuin teille on tapahtunut että heillengin laupius tapahduis:
UT1548	31. Nin eiuet he nyt ole tachtoneet sen Laupiudhen päle vskalda ioca teiden cochtan ombi tullut/ Ette heillengi mös machtais Laupius cochtan tulla. (Niin eiwät he nyt ole tahtoneet sen laupeuden päälle uskaltaa joka teidän kohtaan ompii tullut/ Että heillekin myös mahtaisi laupeus kohtaan tulla.)		
Gr-East	31 οὕτω καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσι· (οὗτο καὶ οὗτοι νῦν ἰπειθήσαν, τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεithῶσι:)	T-R	ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν 31 (outos kai outoi nun ipeithisan to umetero eleei ina kai aftoi eleithosin)
MLV19	31 so now these also were disobedient in your° mercy, in order that they might also be shown-	KJV	31. Even so have these also now not believed, that through your mercy they also

mercy.

Luther1912 31. also haben auch jene jetzt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit überkommen.

RuSV1876 31 так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы.

FI33/38 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, että hän kaikkia armahtaisi.

Biblia1776 32. Sillä Jumala on kaikki epäuskon alle sulkenut, että hän kaikkia armahtais.

UT1548 32. Sille ette Jumala ombi caiki * sulkenut Epeuskon ala. Se' päle ette henen pideis armachtaman caikein päle. (Sillä että Jumala ompii kaikki sulkenut epäuskon alle. Sen päälle että hänen pitäisi armahtaman kaikkein päälle.)

Gr-East 32 συνέκλεισε γὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλέησῃ. (sunékleise gar ὁ Theòs tous pantas eis apeitheian, ἵna tous pantas éleísi.)

MLV19 32 For* God locked up all together in

may obtain mercy.

RV'1862 31. Así también estos ahora no han creído, para que en vuestra misericordia, ellos también alcancen misericordia.

TKIS 32 Sillä Jumala on sulkenut kaikki tottelemattomuuteen, jotta Hän kaikkia armahtaisi.

CPR1642 32. Sillä Jumala on caickii epäuscon ala sulkenut että hän caickia armahdais.

T-R 32 συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση 32 (sunekleisen gar o theos tous pantas eis apeitheian ina tous pantas eleisi)

KJV 32. For God hath concluded them all in

disobedience, in order that he might show-
mercy upon all.

Luther1912 32. Denn Gott hat alle beschlossen unter den
Unglauben, auf daß er sich aller erbarme.

RuSV1876 32 Ибо всех заключил Бог в непослушание,
чтобы всех помиловать.

FI33/38 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja
tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat
hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen
tiensä!

Biblia1776 33. Oi sitä Jumalan rikkauden, ja viisauden, ja
tunnon syvyyttä! kuinka tutkimattomat ovat
hänen tuomionsa ja käsittämättömät hänen
tiensä!

UT1548 33. O site Rickaudhen sywuytte/ seke Jumalan
wijsaudhes ette henen tundemisesa/ Quinga
sangen tutkimattomat henen Domionsa ouat/ ia
kysymettomat henen Tiense. (Oi sitä rikkauden
sywuyttä/ sekä Jumalan wijsaudessa että hänen
tuntemisessa/ Kuinka sangen tutkimattomat
hänen tuomionsa owat/ ja kysymättömät hänen
tiensä.)

Gr-East 33 Ὠ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως

unbelief, that he might have mercy upon all.

RV'1862 32. Porque Dios encerró a todos en
incredulidad, para tener misericordia de
todos.

TKIS 33 Oi sitä Jumalan rikkauden ja viisauden ja
tiedon syvyyttä! Kuinka tutkimattomat ovat
Hänen tuomionsa ja käsittämättömät Hänen
tiensä!

CPR1642 33. O sitä Jumalan rickauden wijsauden ja
tunnon sywuyttä: cuinga tutkimattomat owat
hänen duomions ja käsittämättömät hänen
tiens.

T-R ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως

Θεοῦ! ὡς ἀνεξερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ! (Ὡ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεος Θεοῦ! ὅς ἀνεκσερεύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ!)

θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιχνιαστοι αι οδοι αυτου 33 (ο bathos ploutou kai sofias kai gnoseos theou os anexerebnita ta krimata aftou kai anexichniastoi ai odoi aftou)

MLV19 33 O the depth of the riches, and of the wisdom and the knowledge of God! How unsearchable (are) his judgments and untraceable his ways!

KJV 33. O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!

Luther1912 33. O welch eine Tiefe des Reichtums, beides, der Weisheit und Erkenntnis Gottes! Wie gar unbegreiflich sind sein Gerichte und unerforschlich seine Wege!

RV'1862 33. ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría, y de la ciencia de Dios! ¡Cuán incomprensibles son sus juicios, e investigables sus caminos!

RuSV1876 33 О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!

FI33/38 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut hänen neuvonantajansa?

TKIS 34 Sillä kuka on tuntenut Herran mielen? Tai kuka on ollut Hänen neuvonantajansa?

Biblia1776 34. Sillä kuka on Herran mielen tietänyt? Eli kuka on hänen neuvonantajansa ollut?

CPR1642 34. Cuca on HERran mielen tiennyt? Eli cuca on hänen neuwonandajans ollut?

UT1548 34. Sille cuca ombi HERRAN mielen tundenut? Eli cuca on henen Neuwonandajansa ollut? (Sillä kuka ompi HERRAN mielen tuntenut? Eli kuka on hänen neuwonantajansa ollut?)

Gr-East	34 τίς γάρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; (τίς γὰρ ἔγνο νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;)	T-R	τίς γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο 34 (tis gar egno noun kuriou i tis sumboulos aftou egeneto)
MLV19	34 For* who knew the mind of the Lord? Or who (has) become his counselor? {Isa 40:13}	KJV	34. For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
Luther1912	34. Denn wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer ist sein Ratgeber gewesen?	RV'1862	34. Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿o quién fué su consejero?
RuSV1876	34 Ибо кто познал ум Господень? Или кто был советником Ему?		
FI33/38	35 Tai kuka on ensin antanut hänelle jotakin, joka olisi tälle korvattava?	TKIS	35 Tai kuka on ensin antanut Hänelle, ja se olisi tälle korvattava?
Biblia1776	35. Eli kuka on hänelle jotakin ennen antanut, jota hänelle pitäis jälleen maksettaman.	CPR1642	35. Eli cuca on hänelle jotakin ennen andanut jota hänelle pidäis jällens maxettaman? Sillä hänestä ja hänen cauttans ja hänesä owat caicki: jolle olcon cunnia ijancaickisest Amen.
UT1548	35. Eli cuca ombi henelle iotaki ennen andanut/ iota henelle piteis iellens maxettaman? Sille ette heneste/ ia henen cauttansa/ ia henesse ouat caiki cappalet/ henelle olcoon Cunnia ijancaikisudhesa. Amen. (Eli kuka ompi hänelle jotakin ennen antanut/ jota hänelle pitäisi jälleens maksettaman? Sillä että hänestä/ ja		

hänen kauttansa/ ja hänessä ovat kaikki
kappaleet/ hänelle olkoon kunnia
iankaikkisuudessa. Amen.)

Gr-East 35 ἢ τις προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; (ἢ τις προέδoken αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;)	T-R ἢ τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω 35 (i tis proedoken afto kai antapodothisetai afto)
MLV19 35 Or who first-gave to him and it will be repaid to him (again?)	KJV 35. Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
Luther1912 35. Oder wer hat ihm etwas zuvor gegeben, daß ihm werde wiedervergolten?	RV'1862 35. ¿O quién le dió a él primero, para que le sea pagado?
RuSV1876 35 Или кто дал Ему наперед, чтобы Он должен был воздать?	
FI33/38 36 Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja häneen on kaikki; hänelle kunnia iankaikkisesti! Amen.	TKIS 36 Sillä kaikki on alkuisin Hänestä ja Hänen vaikutuksestaan ja Hänen tähtensä. Hänelle kunnia ikuisesti*! Aamen.
Biblia1776 36. Sillä hänestä ja hänen kauttansa ja hänessä ovat kaikki: hänelle olkoon kunnia ijankaikkisesti, amen!	CPR1642
Gr-East 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. (ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. αὐτῷ ἢ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας: ἀμήν.)	T-R οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους αιωνας αμην 36 (oti ex aftou kai di aftou kai eis afton ta panta afto i doxa eis tous aionas amin)

- MLV19 36 (It is) because all things (are) from him and through him and to him. The glory is for him, forever. Amen.
- Luther1912 36. Denn von ihm und durch ihn und zu ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.
- RuSV1876 36 Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава во веки, аминь.

- KJV 36. For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.
- RV'1862 36. Porque de él, y por él, y en él son todas las cosas. A él sea gloria por los siglos. Amén.

12 luku

Siirtyessään neuvomaan, miten kristillinen siveys on seurakunnassa toteutettava, apostoli kehoittaa veljiä kokonaan antautumaan Jumalalle 1, 2, käskee heitä arvostelemaan itseänsä sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin antanut, ja palvelemaan toinen toistaan, kutakin saamallaan armolahjalla 3 – 8, ja pyytää heitä itsensä kieltävällä rakkaudella tekemään hyvää veljille ja vihollisille sekä voittamaan pahan hyvällä 9 – 21.

- FI33/38 1 Niin minä Jumalan armahtavan laupeuden kautta kehoitan teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi; tämä on teidän järjellinen jumalanpalveluksenne.
- TKIS 1 Jumalan laupeuden vuoksi kehoitan siis teitä, veljet, antamaan ruumiinne eläväksi, pyhäksi, Jumalalle otolliseksi uhriksi hengellisenä* jumalanpalveluksenne.
- Biblia1776 1. Niin neuvon minä teitä, rakkaat veljet,
- CPR1642 1. Niin neuvon minä teitä rakat veljet

Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, että te antaisitte teidän ruumiinne eläväksi, pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi, joka on teidän toimellinen jumalanpalveluksenne.

Jumalan laupiuden kautta että te annaisitte teidän ruuminne eläväksi pyhäksi ja Jumalalle otolliseksi uhriksi joka on teidän toimellinen Jumalan palveluksenne.

UT1548 1. Sitte mine nyt manan teite/ Rakat Weliet/ Jumalan Laupiudhen kautta/ Ette te wlosannaisitta teiden Ruminna Wffrixi/ ioca olis eleue/ pyhe ia Jumalan otolinen/ quin on teiden toimelinen Jumalan paluelus. (Sitten minä nyt manaan teitä/ Rakkaat weljet/ Jumalan laupeuden kautta/ Että te ulos antaisitte teidän ruumiinne uhriksi/ joka olis elävä/ pyhä ja Jumalan otolinen/ kuin on teidän toimellinen Jumalan palvelus.)

Gr-East 1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν, (Parakalō oūn ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, parastīσαι τὰ σώματα ὑμῶν thusían dzōsan, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν,)

T-R παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιρμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων 1 (parakalou oun umas adelfoi dia ton oiktirmon tou theou parastisai ta somata umon thusian zosan agian ebareston to theo tin logikin latreian umon)

MLV19 1 Therefore brethren, I am encouraging you° through the mercies of God, to present your° bodies (as) a living sacrifice, holy, well pleasing

KJV 1. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God,

to God, (which is) your° logical divine service.

Luther1912 1. Ich ermahne euch nun, liebe Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begebet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei euer vernünftiger Gottesdienst.

RuSV1876 1 Итак умоляю вас, братия, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего,

FI33/38 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen kautta, tutkiaksenne, mikä on Jumalan tahto, mikä hyvää ja otollista ja täydellistä.

Biblia1776 2. Ja älkäät sovittako teitänne tämän maailman muodon jälkeen, vaan muuttakaat teitänne teidän mielenne uudistuksen kautta, että te koettelisitte, mikä Jumalan hyvä, otollinen ja täydellinen tahto olis.

UT1548 2. Ja ellette souittaco teiten temen Mailman modhon ielken/ waa' mwttacat teiten/ teiden mielen wdhistoxen cautta/ Senpäle/ ette te mahdaisitta tuta/ mike Jumalan Hyue/ otolinen/ ia teudhelinen tachtu olis. (Ja älkäätte sowittako

which is your reasonable service.

RV'1862 1. ASÍ que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

TKIS 2 Älkääkä mukautuko tämän maailmanajan mukaan, vaan muuttukaa mielenne uudistuksen avulla tutkiaksenne, mikä on Jumalan hyvä ja otollinen ja täydellinen tahto.

CPR1642 2. Ja älkät sowittaco teitän tämän mailman muodon jälken waan muuttacat teitän teidän mielen vdistuxen cautta että te coettelisitta mikä Jumalan hywä otollinen ja täydellinen tahto olis.

teitän tämän maailman muodon jälkeen/ waan muuttakaat teitän/ teidän mielen uudistuksen kautta/ Senpäälle/ että te mahtaisitte tuta/ mikä Jumalan hyvät/ otollinen/ ja täydellinen tahto olis.)

Gr-East 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. (καὶ μὴ suschimatízesthe τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ metamorfoústhe τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός ὑμῶν, εἰς τὸ dokimádzeln ὑμᾶς τί τὸ θέλιμα τοῦ Θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.)

MLV19 2 And not to fashion yourselves to this age, but to be transfigured (by) the renewal of your° mind, *that* you° may be proving (in) you what (is) the will of God: the good and well pleasing and mature.

Luther1912 2. Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert euch durch die Erneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, wohlgefällige und vollkommene Gotteswille.

T-R και μη συσχηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον 2 (kai mi suschimatizesthe to aioni touto alla metamorfousthe ti anakainosei tou noos umon eis to dokimazein umas ti to thelima tou theou to agathon kai ebareston kai teleion)

KJV 2. And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.

RV'1862 2. Y no os conforméis a este siglo; mas transformáos por la renovación de vuestro entendimiento, para que experimentéis cual sea la voluntad de Dios, la buena, agradable y perfecta.

RuSV1876 2 и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

FI33/38 3 Sillä sen armon kautta, mikä minulle on annettu, minä sanon teille jokaiselle, ettei tule ajatella itsestänsä enempää, kuin ajatella sopii, vaan ajatella kohtuullisesti, sen uskonmäärän mukaan, minkä Jumala on kullekin suonut.

Biblia1776 3. Sillä minä sanon siitä armosta, joka minulle annettu on, jokaiselle, joka teidän seassanne on, ettei yksikään itsestänsä enempää pitäisi kuin hänen tulee pitää; vaan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä sen jälkeen kuin Jumala on kullekin uskon mitan jakanut.

UT1548 3. Sille mine sanon sen Armon lepitze/ ioca minulle annettu on/ iocaitzelle teiste Ettei yxiken itzestens enembi pitekö quin henen tule pitexense/ Waan piteken cohtolisesta itzestens/ sen ielken quin Jumala cwellengi on wlosiakanut sen Uskon mitan. (Sillä minä sanon sen armon läwitse/ joka minulle annettu on/ jokaiselle teistä Ettei yksikään itsestänsä enempi pitäkö kuin hänen tulee pitääksensä/

TKIS 3 Sillä sen armon perusteella, joka on minulle annettu, kehoitan jokaista, joka on joukossanne, olemaan ajattelematta itsestään enempää kuin sopii ajatella, vaan ajattelemaan vaatimattomasti, sen mukaan kuin Jumala on kullekin uskon määrän jakanut.

CPR1642 3. Sillä minä sanon siitä armosta cuin minulle annettu on jocaidzelle teistä: ettei yxikän idzestens enämbi pidäis cuin hänen tule pitää waan pitäkän cohtulisest idzestens sen jälkeen cuin Jumala on cullengin uscon mitan jakanut.

Waan pitäkään kohtuullisesti itsestänsä/ sen jälkeen kuin Jumala kullekin on ulosjakanut sen uskon mitan.)

Gr-East 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. (Légo gar dià tis charitos tis dotheisis moi pantì tō ōnti ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερfroneῖν par' ὃ deī froneῖn, ἀλλὰ froneῖn εἰς τὸ sofroneῖn, ἐκάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.)

T-R λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως 3 (lego gar dia tis charitos tis dotheisis moi pantì to onti en umin mi upefronein par o dei fronein alla fronein eis to sofronein ekasto os o theos emerisen metron pisteos)

MLV19 3 For* I say, through the grace which was given to me, to everyone who is among you^o, not to have high-notions (more) than what it is essential to be mindful of. But to be mindful of (this grace), *that* he should be sensible, as God divided to each one a measure of faith.

KJV 3. For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

Luther1912 3. Denn ich sage euch durch die Gnade, die mir gegeben ist, jedermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, als sich's gebührt zu halten, sondern daß er von sich mäßig halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgeteilt hat das Maß des Glaubens.

RV'1862 3. Digo pues, por la gracia que me es dada, a cada uno de los que están entre vosotros, que no piense de si mismo más elevadamente de lo que debe pensar; sino que piense discretamente, cada uno conforme a la medida de fé que Dios le repartió.

RuSV1876 3 По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил.

FI33/38 4 Sillä niinkuin meillä yhdessä ruumiissa on monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

Biblia1776 4. Sillä niinkuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta ei kaikilla jäsenillä ole yhtäläinen työ,

UT1548 4. Sille ette samalmoto quin meille ombi ydhes Rumis mo'da Jesende/ mutta caikilla Jesenille ei ole yxineinen Wirca/ Nin olema me nyt monda yxi Rumis Christusesa/ (Sillä ette te samalla muotoa kuin meille ompi yhdessä ruumiissa monta jäsentä/ mutta kaikilla jäsenillä ei ole yksinäinen wirka/ Niin olemme nyt monta yksi ruumis Kristuksessa/)

Gr-East 4 καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν, (katháper gὰr ἐν ἐνὶ sómati pollà méli ἔchomen, τὰ δὲ méli pánta οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,)

TKIS 4 Sillä niin kuin meillä on yhdessä ruumiissa monta jäsentä, mutta kaikilla jäsenillä ei ole sama tehtävä,

CPR1642 4. Sillä nijncuin meillä on yhdes ruumis monda jäsendä mutta ei caikilla jäsenillä ole yhtäläinen wirca: nijn mekin olemma monda yxi ruumis Christuxes:

T-R καθάπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν 4 (kathaper gar en eni somati meli polla echomen ta de meli panta ou tin aftin echei praxin)

- MLV19 4 For* just-as we have many members in one body, and all the members do not have the same function;
- Luther1912 4. Denn gleicherweise als wir in einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder nicht einerlei Geschäft haben,
- RuSV1876 4 Ибо, как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело,
- FI33/38 5 niin me, vaikka meitä on monta, olemme yksi ruumis Kristuksessa, mutta itsekukin olemme toistemme jäseniä;
- Biblia1776 5. Niin mekin olemme monta yksi ruumis Kristuksessa, mutta keskenämme olemme me toinen toistemme jäsenet.
- UT1548 5. Mutta keskenemme me olemme toinen toisensa jäsenet/ (Mutta keskenämme me olemme toinen toisensa jäsenet/)
- Gr-East 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη. (οὗτος οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη.)
- MLV19 5 so we, the many, are one body in Christ, and
- KJV 4. For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
- RV'1862 4. Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen el mismo oficio:
- TKIS 5 niin me monet olemme yksi ruumis Kristuksessa ja kukin toistemme jäseniä.
- CPR1642 5. Mutta keskenämme olemme me toinen toistemme jäsenet
- T-R οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμα ἐσμεν ἐν χριστῷ οὗ δὲ καθ' εἷς ἀλλήλων μέλη 5 (outos oi polloi en soma esmen en christo o de kath eis allilon meli)
- KJV 5. So we, being many, are one body in Christ,

every one members of one another.

Luther1912 5. also sind wir viele ein Leib in Christus, aber untereinander ist einer des andern Glied,

RuSV1876 5 так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а порознь один для другого члены.

FI33/38 6 ja meillä on erilaisia armolahjoja sen armon mukaan, mikä meille on annettu; jos jollakin on profetoimisen lahja, käyttäköön sitä sen mukaan, kuin hänellä uskoa on;

Biblia1776 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat siitä armosta, kuin meille annettu on. Jos jollakin on prophetia, niin olkoon uskon kanssa yhteinen.

UT1548 6. Ja meille ovat moninaiset Lahiat/ sen Armon ielken ioca meille o'bi annettu. Jos iolla ombi Prophetia/ Nin olcon se vskon cansa * ychteinen. (Ja meillä ovat moninaiset lahjat/ sen armon jälkeen joka meille ompi annettu. Jos jolla ompi prophetia/ Niin olkoon se uskon kanssa yhteinen.)

Gr-East 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθειῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, (ἔχοντες δὲ

and every one members one of another.

RV'1862 5. Así nosotros siendo muchos, somos un mismo cuerpo en Cristo, y cada uno, miembros los unos de los otros.

TKIS 6 Mutta meillä on erilaisia armolahjoja meille annetun armon mukaan: *jos kenellä on* profetoimisen lahja, käyttäköön sitä uskon määrän mukaan,

CPR1642 6. Ja meillä ovat moninaiset lahjat sijtä Armosta cuin meille annettu on. Jos jollakin on Prophetia nijn olcon uscon cansa yhteinen.

T-R 6 εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως 6 (echontes

charísmata katà tìn chárin tìn dotheĩsan imĩn diáfora, eĩte profiteían, katà tìn ánologían tĩs písteos,)

de charismata kata tin charin tin dotheisan imin diafora eite profiteian kata tin analogian tis pisteos)

MLV19 6 Now having assorted gifts* according to the grace which was given to us; if prophecy, (then prophesy) according to the analogy of the faith;

KJV 6. Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;

Luther1912 6. und haben mancherlei Gaben nach der Gnade, die uns gegeben ist.

RV'1862 6. De manera que teniendo diferentes dones según la gracia que nos es dada, si de profecía, sea conforme a la medida de la fé;

RuSV1876 6 И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, то , имеешь ли пророчество, пророчествуй по мере веры;

FI33/38 7 Jos virka, pitäköön virastaan vaarin; jos joku opettaa, olkoon uskollinen opettamisessaan;

TKIS 7 tai virka, valvokoon virasaan, opettaja opettamisessaan

Biblia1776 7. Jos jollakin on joku virka, niin pitäkään virastansa vaarin. Jos joku opettaa, niin ottakaan opetuksestansa vaarin.

CPR1642 7. Jos jollakin on jocu wirca nijn pitäkän wirastans waarin. Jos jocu opetta nijn ottacan opetuxestans waarin.

UT1548 7. Jos iollain iocu Wirca ombi/ Nin ottacan Wirghastans waarin/ Jos iocu * Opetta/ nin piteken Opetuxestans waarin/ Jos iocu manapi/ Nin ottacan Manauxestans waarin. (Jos jollain joku virka omi/ Niin ottakaan wirastansa waarin/ Jos joku opettaa/ niin pitäkään

opetuksestansa waarin/ Jos joku manaapi/ Niin ottakaan manauksestansa waarin.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 7 είτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, είτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, (είτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, είτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,)</p> | <p>T-R ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια 7 (eite diakoniam en ti diakonia eite o didaskon en ti didaskalia)</p> |
| <p>MLV19 7 if service, in the service; if he who is teaching, in the teaching;</p> | <p>KJV 7. Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;</p> |
| <p>Luther1912 7. Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben gemäß. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehrt jemand, so warte er der Lehre.</p> | <p>RV'1862 7. O si de ministerio, en servir; o el que enseña, en enseñar;</p> |
| <p>RuSV1876 7 имеешь ли служение, пребывай в служении; учитель ли, – в учении;</p> | |
| <p>FI33/38 8 jos kehoittaa, niin kehoittamisessaan; joka antaa, antakoon vakaasta sydämestä; joka on johtaja, johtakoon toimellisesti; joka laupeutta harjoittaa, tehköön sen iloiten.</p> | <p>TKIS 8 ja kehoittaja kehoittamisessaan; antaja toimikoon vilpittömästi, johtaja innokkaasti, laupeuden harjoittaja iloiten."</p> |
| <p>Biblia1776 8. Jos joku neuvoo, niin pitäkään neuvostansa vaarin. Jos joku antaa, niin antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku hallitsee, niin pitäkään siitä murheen. Jos joku armahtaa, niin tehkään sen ilolla,</p> | <p>CPR1642 8. Jos jocu anda nijn andacan yxikertaisudes. Jos jocu hallidze nijn pitäkän sijtä murhen. Jos jocu armahta nijn tehkän sen ilolla.</p> |

UT1548 8. Jos iocu andapi/ Nin andaca' yxikertasudhesa.
 Jos iocu Hallitzepi/ Nin hen sijte mwrehen
 pitekän. Jos iocu Laupiudhen harioitta/ Nin
 techken site ilon cansa. (Jos joku antaapi/ Niin
 antakaan yksinkertaisuudessa. Jos joku
 hallitseepi/ Niin hän siitä murheen pitäkään. Jos
 joku laupeuden harjoittaa/ Niin tehkään sitä
 ilon kanssa.)

Gr-East 8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ
 μεταδιδούς, ἐν ἀπλότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν
 σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι. (εἴτε ὁ
 parakalōn, ἐν τῇ paraklīsei, ὁ metadidous, ἐν
 ἀπλότιτι, ὁ προϊστάμενος, ἐν spoudī, ὁ ἐλεῶν, ἐν
 ἰλαρότιτι.)

T-R εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει ὁ
 μεταδιδούς ἐν ἀπλοτητι ὁ προισταμενος ἐν
 σπουδη ὁ ελεων ἐν ἰλαροτητι 8 (eite ὁ
 parakalon ἐν τῇ paraklisei ὁ metadidous ἐν
 aplotiti ὁ proistamenos ἐν spoudi ὁ eleon ἐν
 ilarotiti)

MLV19 8 if he who is encouraging, in the
 encouragement; he who is giving, in liberality;
 he who is governing, (do) in diligence; he who is
 showing-mercy to (others), (do) with*
 joyfulness.

KJV 8. Or he that exhorteth, on exhortation: he
 that giveth, let him do it with simplicity; he
 that ruleth, with diligence; he that sheweth
 mercy, with cheerfulness.

Luther1912 8. Ermahnt jemand, so warte er des Ermahnens.
 Gibt jemand, so gebe er einfältig. Regiert
 jemand, so sei er sorgfältig. Übt jemand
 Barmherzigkeit, so tue er's mit Lust.

RV'1862 8. O el que exhorta, en exhortar; el que
 reparte, hágalo en simplicidad; el que
 preside, en solicitud; el que hace
 misericordia, en alegría.

RuSV1876 8 увещатель ли, увещевай; раздаватель ли,

раздавай в простоте; начальник ли,
начальствуй с усердием; благотворитель ли,
благотвори с радушием.

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 9 Olkoon rakkaus vilpitön, kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni. | TKIS | 9 Olkoon rakkaus vilpitön. Kammokaa pahaa, riippukaa hyvässä kiinni. |
| Biblia1776 | 9. Olkoon rakkaus vilpitöin. Vihatkaat pahaa ja riippukaat kiinni hyvässä. | CPR1642 | 9. OLcon rackaus wilpitöin. Wihatcat paha ja kijnnirippucat hywäsä. |
| UT1548 | 9. Rackaus olcoon ilman Wilpите. Wihatcat site Paha/ Kijnirippucata sine Hyuesse. (Rakkaus olkoon ilman wilppitä. Wihatkaa sitä pahaa/ Kiinni riippukaat siinä hywässä.) | | |
| Gr-East | 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, (Ἡ ἀγάρι ἀνυρόκριτος. ἀpostugoῦntes τὸ ponirón, kollómenoi τῷ ἀgathῷ,) | T-R | η αγαπη ανυποκριτος αποστυγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω 9 (i agari anupokritos apostugountes to poniron kollomenoi to agatho) |
| MLV19 | 9 (Let) the love* (be) non-pretended, abhorring evil things, joining yourselves to (what is) the good thing. | KJV | 9. Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. |
| Luther1912 | 9. Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten an. | RV'1862 | 9. El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llegándoos a lo bueno. |
| RuSV1876 | 9 Любовь да будет непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; | | |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10 Olkaa veljellisessä rakkaudessa helläsydämiset toisianne kohtaan; toinen toisenne kunnioittamisessa kilpaillkaa keskenänne.</p> | <p>TKIS 10 Veljesrakkaudessa olkaa helläsydämiset toisianne kohtaan; kunnioittamisessa käykää toistenne edellä.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Veljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenänne. Ennättäkään toinen toisensa kunniaa tekemässä.</p> | <p>CPR1642 10. Weljellinen rackaus olcon sydämellinen teidän keskenän. Ennättäkän toinen toisens cunniata tekemäs.</p> |
| <p>UT1548 10. Se Welielinen Rackaus olcoon sydhemellinen teiden keskenen. Ennetteken toinen toisensa Cunniata tekemen. (Se weljellinen rakkaus olkoon sydämellinen teidän keskenän. Ennättäkään toinen toisensa kunniaata tekemään.)</p> | |
| <p>Gr-East 10 τῆ φιλαδελφία εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῆ τιμῆ ἀλλήλους προηγούμενοι, (τῖ filadelfía εἰς ἀλλίλους filóstorgoi, τῖ τιμῖ ἀλλίλους προηγούμενοι,)</p> | <p>T-R τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι 10 (ti filadelfia eis allilous filostorgoi ti timi allilous proigoumenoi)</p> |
| <p>MLV19 10 (Be) tenderly loving to one another in the love of the brethren; being the leader for one another in honor;</p> | <p>KJV 10. Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;</p> |
| <p>Luther1912 10. Die brüderliche Liebe untereinander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor.</p> | <p>RV'1862 10. Amándoos los unos a los otros con amor de hermanos; en la honra prefiriéndoos los unos a los otros.</p> |
| <p>RuSV1876 10 будьте братолюбивы друг к другу с</p> | |

нежностью; впочтительности друг друга
предупреждайте;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 11 Älkää harrastuksessanne olko veltot; olkaa hengessä palavat; palvelkaa Herra.</p> | <p>TKIS 11 Älkää olko innossa veltot. Olkaa Hengessä palavat. Palvelkaa Herra.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Älkäät olko hitaat töissänne. Olkaat palavat hengessä. Palvelkaat Herra.</p> | <p>CPR1642 11. Älkät olco hitat töisänne. Olcat palawat hengesä. Sowittacat teitän ajan jälkeen.</p> |
| <p>UT1548 11. Elkette Hitaat olgho/ teiden teghoisanna. Olca palauat Hengese. Souittaca teiten aijan ielken. (Älkäätte hitaat olko/ teidän teoissanne. Olkaa palawat Hengessä. Sowittakaa teitän ajan jälkeen.)</p> | |
| <p>Gr-East 11 τῆ σπουδῆ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες, (tī spoudī mī ὀkniroi, tō pneúmati dzéontes, tō Kuríō douleúontes,)</p> | <p>T-R τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω {VAR: καιρω } {VAR: κυριω } δουλευοντες 11 (ti spoudi mi okniroi to pnebmati zeontes to {VAR: kairo } {VAR: kurio } doulebontes)</p> |
| <p>MLV19 11 not lazy in (your) diligence being zealous in (your) spirit; serving* in the Lord;</p> | <p>KJV 11. Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;</p> |
| <p>Luther1912 11. Seid nicht träge in dem, was ihr tun sollt. Seid brünstig im Geiste. Schicket euch in die Zeit.</p> | <p>RV'1862 11. En los quehaceres no perezosos: ardientes en espíritu: sirviendo al Señor:</p> |
| <p>RuSV1876 11 в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите;</p> | |

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

FI33/38	12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.	TKIS	12 Olkaa toivossa iloiset, ahdistuksessa kärsivälliset, rukouksessa kestävät.
Biblia1776	12. Olkaat toivossa iloiset, kärsivälliset murheessa. Olkaat alati rukouksissa.	CPR1642	12. Olcat toiwosa iloiset. Kärsiwäiset murhesa. Olcat alati rucouxisa.
UT1548	12. Olca toiuosa iloiset. Kärssiueiset mwrehesa. Olca alati rucouxisa. (Olkaa toiwossa iloiset. Kärsiwäiset murheessa. Olkaa alati rukouksissa.)		
Gr-East	12 τῆ ἐλπίδι χαίροντες, τῆ θλίψει ὑπομένοντες, τῆ προσευχῆ προσκατεροῦντες, (tĩ ἐλπίδι χαίροντες, tĩ thlípsei ὑπομένοντες, tĩ proseuchῆ proskarteroũntes,)	T-R	τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκατερουντες 12 (ti elpidi chairontes ti thlipsei upomenontes ti profefchi proskarterountes)
MLV19	12 rejoicing in the hope; enduring in (your) affliction; persevering in (your) prayer;	KJV	12. Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
Luther1912	12. Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet.	RV'1862	12. Gozosos en la esperanza: sufridos en la tribulación: constantes en la oración:
RuSV1876	12 утешайтесь надеждою; в скорби будьте терпеливы, в молитве постоянны;		
FI33/38	13 Pitäkää pyhien tarpeet ominanne; harrastakaa vieraanvaraisuutta.	TKIS	13 Ottakaa osaa pyhien tarpeisiin, tavoitelkaa vieraanvaraisuutta.
Biblia1776	13. Jakakaat omanne pyhain tarpeeksi. Ottakaat mielellänne huoneesen.	CPR1642	13. Jacacat oman Pyhain tarpexi. Ottacat mielellän huonesen.
UT1548	13. Jacakat teiden oman Pyhein tarpehexi. Kernasta hoonesen ottacat. Hyuesti puhucat		

teiden Wainolisista. (Jakakaat teidän oman pyhään tarpeheksi. Kernaasit huoneeseen ottakaat. Hyvästi puhukaat teidän wainollisista.)

Gr-East	13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. (taĩs chreiais tōn ἁγίον κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διόκοντες.)	T-R	ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες 13 (tais chreiais ton agion koinonountes tin filoxenian diokontes)
MLV19	13 sharing in the needs of the holy-ones; pursuing (your) hospitality.	KJV	13. Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
Luther1912	13. Nehmet euch der Notdurft der Heiligen an. Herberget gern.	RV'1862	13. Comunicando a las necesidades de los santos: siguiendo la hospitalidad.
RuSV1876	13 в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.		
FI33/38	14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.	TKIS	14 Siunatkaa vainoojianne, siunatkaa, älkääkä kirotko.
Biblia1776	14. Siunatkaat vainollisianne: siunatkaat ja älkäät sadatelko.	CPR1642	14. Siunatcat wainollisian:
UT1548	14. Siughnatcat (ma mine) ia elkette sadhattelco. (Siunatkaa ja älkäätte sadatelko.)		
Gr-East	14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. (εὐλογεῖτε τοὺς διόκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ κатарᾶσθε.)	T-R	ευλογειτε τους διωκοντας υμας ευλογειτε και μη καταρασθε 14 (eblogeite tous diokontas umas eblogeite kai mi katarasthe)

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| MLV19 | 14 Speak° well of those who are persecuting you°; speak° well and do° not curse. | KJV | 14. Bless them which persecute you: bless, and curse not. |
| Luther1912 | 14. Segnet, die euch verfolgen; segnet und fluchet nicht. | RV'1862 | 14. Bendecíd a los que os persiguen: bendecíd, y no maldigáis. |
| RuSV1876 | 14 Благословляйте гонителей ваших; благословляйте, а не проклиняйте. | | |
| FI33/38 | 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa. | TKIS | 15 Iloitkaa iloitsevien kanssa, itkekää itkevien kanssa. |
| Biblia1776 | 15. Iloitkaat iloisten kanssa, ja itkekäät itkeväisten kanssa. | CPR1642 | 15. Siunatcat ja älkät sadatelco. Iloitcat iloisten cansa ja itkekät itkewäisten cansa. |
| UT1548 | 15. Iloitca ilolisten cansa/ ia idkeke ninen Idkeueisten cansa. (Iloitkaa ilollisten kanssa/ ja itkekää niiden itkewäisten kanssa.) | | |
| Gr-East | 15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαιόντων. (chaírein metà chairónton kai klaíein metà klaiónton.) | T-R | χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων 15 (chairein meta chaironton kai klaiein meta klaionton) |
| MLV19 | 15 (Ready) to rejoice with (the ones) rejoicing and to weep with (the ones) weeping. | KJV | 15. Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. |
| Luther1912 | 15. Freut euch mit den Fröhlichen und weint mit den Weinenden. | RV'1862 | 15. Regocijáos con los que se regocijan; y llorád con los que lloran. |
| RuSV1876 | 15 Радуйтесь с радующимися и плачьте с плачущими. | | |

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 16 Olkaa keskenänne yksimieliset. Älkää korkeita mieliteköt, vaan tyytykää alhaisiin oloihin. Älkää olko itse mielestänne viisaita. | TKIS | 16 Olkaa samaa mieltä keskenänne. Älkää korkeita mielikö, vaan *liittykää nöyrien joukkoon*. Älkää olko itsessänne viisaita. |
| Biblia1776 | 16. Olkaat keskenänne yksimieliset. Älkäät itsestänne paljon pitäkö, vaan pitäkää teitä nöräin kaltaisena. Älkäät itsiänne ylen viisaina pitäkö. | CPR1642 | 16. Olcat keskenän yximieliset. Älkät pyytäkö korkeita waan pitäkät teitä alimmaisten caltaisna. |
| UT1548 | 16. Olcatta keskenen yximieliset. Ellette seisoco corckian menon ielken/ waan piteket teiden ninen Alimaisten caltaiszna. (Olkaatte keskenään yksimieliset. Älkäätte seisoko korkean menon jälkeen/ waan pitäkää teidän niiden alimmaisten kaltaisina.) | | |
| Gr-East | 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. (τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλίλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψιλὰ φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.) | T-R | το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις 16 (to afto eis allilous fronountes mi ta upsila fronountes alla tois tapeinois sunapagomenoi mi ginesthe fronimoι par eaftois) |
| MLV19 | 16 Being mindful of the same things toward one another (and) not being mindful of the exalted things, but involve yourself with the humble. | KJV | 16. Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not |

Do° not become (too) prudent with yourselves.

wise in your own conceits.

Luther¹⁹¹² 16. Habt einerlei Sinn untereinander. Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen.

RV¹⁸⁶² 16. Sed entre vosotros de un mismo ánimo: no altivos, mas acomodándoos a los humildes: no seais sabios acerca de vosotros mismos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Будьте единомысленны между собою; невысокомудрствуйте, но последуйте смиренным; не мечтайте о себе;

FI33/38 17 Älkää kenellekään paha pahalla kostako. Ahkeroikaa sitä, mikä on hyvää kaikkien ihmisten edessä.

TKIS 17 Älkää kenellekään paha pahalla kostako. Ahkeroikaa hyvää kaikkien ihmisten edessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Älkäät kellenkään paha pahalla kostako. Ahkeroitkaat sitä, mikä kunniallinen on kaikkein ihmisten edessä.

CPR¹⁶⁴² 17. Älkät idziän ylön wijsana pitäkö. Älkät paha pahalla costaco. Ahkeroitcat sitä cuin cunnialinen on jocaidzen edes.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Elket teite itzenne ylenwijsassa pitekö. Elkette kenengen pahalla paha costaco. Laskecat teiten sen ielken/ quin cunnialinen on iocaitze' cochtan. (Älkäät teitä itsenne ylenwiisaana pitäkö. Älkäätte kenenkään pahalla paha kostako. Laskekaat teitän sen jälkeen/ kuin kunniallinen on jokaisen kohtaan.)

Gr-East 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες. προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων· (mideni kakon anti kakou

T-R μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων 17 (mideni kakon anti kakou

ἀποδιδόντες. pronooúmenoi kalà énóπιον
πάντων ἀνθρώπων:)

apodidontes pronooumenoi kala enopion
panton anthropon)

- MLV19 17 Repay to no one evil in exchange-for evil.
Plan-for good things in the sight of all men.
- Luther1912 17. Haltet euch nicht selbst für klug. Vergeltet
niemand Böses mit Bösem. Fleißigt euch der
Ehrbarkeit gegen jedermann.
- RuSV1876 17 никому не воздавайте злом за зло, но
пекитесь о добром перед всеми человеками.
- FI33/38 18 Jos mahdollista on ja mikäli teistä riippuu,
eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.
- Biblia1776 18. Jos mahdollinen on, niin paljo kuin teissä on,
niin pitäkää rauha kaikkein ihmisten kanssa.
- UT1548 18. Jos se mahdollinen ombi/ nin paljo quin
teille seiso/ nin piteket caikien Inhimisten cansa
Rauha. (Jos se mahdollinen ompi/ niin paljon
kuin teille seisoo/ niin pitäkää kaikkien
ihmisten kanssa rauha.)
- Gr-East 18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων
ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες. (ei dunatón, τὸ ἐκς
ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες.)

- KJV 17. Recompense to no man evil for evil.
Provide things honest in the sight of all men.
- RV'1862 17. No paguéis a nadie mal por mal:
aplicándoos a hacer lo bueno delante de
todos los hombres.
- TKIS 18 Jos mahdollista — mikäli teistä riippuu —
eläkää rauhassa kaikkien ihmisten kanssa.
- CPR1642 18. Jos mahdollinen on nijn paljo cuin teisä
on nijn pitäkät rauha caickein ihmisten
cansa.
- T-R εἰ δυνατόν το ἐξ ὑμῶν μετὰ παντων
ανθρωπων ειρηνευοντες 18 (ei dunaton to
ex umon meta panton anthropon
eirinebontes)

- | | |
|--|---|
| MLV19 18 If possible, what (is) from you (should) be at peace with all men. | KJV 18. If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. |
| Luther1912 18. Ist es möglich, soviel an euch ist, so habt mit allen Menschen Frieden. | RV'1862 18. Si se puede hacer, en cuanto es en vosotros, tenéd paz con todos los hombres. |
| RuSV1876 18 Если возможно с вашей стороны, будьте в мире со всеми людьми. | |
| FI33/38 19 Älkää itse kostako, rakkaani, vaan antakaa sijaa Jumalan vihalle, sillä kirjoitettu on: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra". | TKIS 19 Älkää itse kostako, rakkaat, vaan antakaa sija Jumalan vihalle, sillä on kirjoitettu: "Minun on kosto, minä olen maksava, sanoo Herra." |
| Biblia1776 19. Älkäät itse kostako, minun rakkaani, vaan antakaat (Jumalan) vihan siaa saada. Sillä kirjoitettu on: minun on kosto, minä tahdon kostaa, sanoo Herra. | CPR1642 19. Älkät idze costaco minun rackani waan andacat Jumalan wihan sia saada. Sillä kirjoitettu on: Minun on costo minä tahdon costa sano HERra. |
| UT1548 19. Elket itze costaco (minun Rackahani) waan andacat (Jumalan) wihan sija saadha. Sille ette kirioitettu ombi/ Minun ombi Costo/ Mine tadhon costa sanopi HERRA. (Älkäät itse kostako (minun rakkahani) waan antakaat (Jumalan) wihan sijaa saada. Sillä että kirjoitettu ompi/ Minun ompi kosto/ Minä tahdon kostaa sanoopi HERRA.) | |
| Gr-East 19 μη ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ | T-R μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα |

δότε τόπον τῆ ὀργῆ· γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. (μι ἐαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπιτοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῷ ὀργῆ: γέγραπται γάρ: ἐμοὶ ἐκδίκιςις, ἐγὼ ἀνταποδόσο, λέγει Κύριος.)

δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος 19 (mi eaftous ekdikountes agapitoi alla dote topon ti orgi gegraptai gar emoi ekdikisis ego antapodoso legei kurios)

MLV19 19 Beloved, (do) not (be) avenging yourselves, but give° a chance for the wrath (of God); for* it has been written, 'Vengeance (is) for me. I will be repaying, says the Lord.' {Deu 32:35}

KJV 19. Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.

Luther1912 19. Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn Gottes; denn es steht geschrieben: "Die Rache ist mein; ich will vergelten, spricht der HERR."

RV'1862 19. No os venguéis a vosotros mismos, amados; ántes, mas bien, dad lugar a la ira; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

RuSV1876 19 Не мстите за себя, возлюбленные, но дайте место гневу Божию . Ибо написано: Мне отмщение, Я воздам, говорит Господь.

FI33/38 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä, jos hänellä on jano, juota häntä, sillä näin tehden sinä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle".

TKIS 20 Vaan "jos vihamiehelläsi on nälkä, ruoki häntä; jos hänellä on jano, juota häntä. Sillä näin tekemällä kokoat tulisia hiiliä hänen päänsä päälle."

Biblia1776 20. Sentähden, jos vihollises isoo, niin syötä häntä, ja jos hän janoo, niin juota häntä; sillä koskas tämän teet, niin sinä tuliset hiilet hänen päänsä päälle kokoot.

CPR1642 20. Jos sinun wihollises iso nijn syötä händä ja jos hän jano nijn juota händä. Coscas tämän teet nijn sinä tuliset hijlet hänen pääns päälle cocot.

UT1548 20. Jos nyt sinun Wiholises isopi/ nin söte hende. Jos hen iano/ nin ioota hende. Coskas sen teet/ nin sine cocot tuliset * Hijlet henen pääñse päle. (Jos nyt sinun wihollisesta isoaapi/ niin syötä häntä. Jos hän janoo/ niin juota häntä. Koskas sen teet/ niin sinä kokoat tuliset hiilet hänen pääñsä päälle.)

Gr-East 20 ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. (ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου, ψώμιζε αὐτόν, ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν: τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.)

T-R εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου 20 (ean oun peina o echthros sou psomize afton ean dipsa potize afton touto gar poion anthrakas puros sorefseis epi tin kefalin aftou)

MLV19 20 Therefore, if your enemy hungers, morsel to him {i.e. feed him bites} ; if he is thirsty, give him a drink; for* (while) doing this, you will be piling up hot-coals of fire upon his head.

KJV 20. Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

Luther1912 20. So nun deinen Feind hungert, so speise ihn; dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das tust, so wirst du feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln.

RV'1862 20. Así que si tu enemigo tuviere hambre, dále de comer: si tuviere sed, dále de beber: que en haciendo esto, áscuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

RuSV1876 20 Итaк, если враг твой голоден, накорми его; если жаждет, напой его: ибо, делая сие,

ты соберешь ему на голову горящие уголья.

FI33/38	21 Älä anna pahan itseäsi voittaa, vaan voita sinä paha hyvällä.	TKIS	21 Älä salli pahan voittaa itseäsi, vaan voita sinä paha hyvällä.
Biblia1776	21. Älä anna sinuas voitetta pahalta, vaan voita sinä paha hyvällä.	CPR1642	21. Älä anna sinuas voitetta pahalda waan woita sinä paha hywällä.
UT1548	21. Ele sinuas anna woitetta silde pahalda/ Waan ylitzewoita se paha hyuele. (Älä sinuas anna woitetta siltä pahalta/ Waan ylitse woita se paha hywällä.)		
Gr-East	21 μή νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν. (mī nikō ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.)	T-R	μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον 21 (mi niko upo tou kakou alla nika en to agatho to kakon)
MLV19	21 Do not be overcome by evil, but overcome evil with* good.	KJV	21. Be not overcome of evil, but overcome evil with good.
Luther1912	21. Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.	RV'1862	21. No seas vencido de lo malo; ántes vence con bien el mal.
RuSV1876	21 Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.		

13 luku

Apostoli kehoittaa kristittyjä olemaan alamaiset

esivallalle, joka on Jumalan asettama oikeuden ylläpitäjä 1 – 7, rakastamaan lähimmäisiään 8 – 10, hylkäämään pimeyden teot ja vaeltamaan niin kuin päivällä sekä pukemaan päällensä Herran Kristuksen 11 – 14.

FI33/38 1 Jokainen olkoon alamainen sille esivallalle, jonka vallan alla hän on. Sillä ei ole esivaltaa muutoin kuin Jumalalta; ne, jotka ovat, ovat Jumalan asettamat.

Biblia1776 1. Jokainen olkoon esivallalle, jolla valta on, alamainen; sillä ei esivalta ole muutoin kuin Jumalalta: ne vallat, jotka ovat, Jumalalta ne säädetyt ovat.

UT1548 1. IOcainen olcon Esiuallan alamainen/ ioilla ombi heiden ylitzens walta. Sille ettei ychten Esiualta ole mwtoin quin Jumalalda. Ne Wallat iotca ouat/ JUMAlalda ne ouat säätyt. (Jokainen olkoon esiwallan alamainen/ joilla ompi heidän ylitsensä walta. Sillä ettei yhtään esiwaltaa ole muutoin kuin Jumalalta. Ne wallat jotka owat/ Jumalalta ne owat säädetyt.)

Gr-East 1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποταστέσθω· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ Θεοῦ· αἱ δὲ οὗσαι ἐξουσίαι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσὶν· (Pãsa psuchi èksousíais

TKIS 1 Olkoon jokainen ihminen* alamainen hallitseville viranomaisille. Sillä ei ole muuta esivaltaa kuin Jumalalta. Ne, jotka ovat (viranomaisina), ovat Jumalan asettamat.

CPR1642 1. Jocainen olcon Esiwallalle jolla walda on alammainen: sillä ei Esiwalda ole muutoin kuin Jumalalda ne wallat jotca owat Jumalalda ne säätyt owat.

T-R πασα ψυχη εξουσαις υπερεχουσαις υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν 1 (pasa psuchi

ὑperechousais ὑpotasséstho: oú gár éstin
 éksousía ei mi ùpò Theoû: ai de oûsai éksousíai
 ὑpò toû Theoû tetagménai eísin:)

exousiais uperechousais upotassestho ou gar
 estin exousia ei mi apo theou ai de ousai
 exousiai upo tou theou tetagmenai eisin)

MLV19 1 Let every soul be subject to the authorities
 (which are) superior to (him); for* there is no
 authority if not by God, and the authorities
 which are, have been appointed by God.

KJV 1. Let every soul be subject unto the higher
 powers. For there is no power but of God:
 the powers that be are ordained of God.

Luther1912 1. Jedermann sei untertan der Obrigkeit, die
 Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit
 ohne von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von
 Gott verordnet.

RV'1862 1. TODA alma sea sujeta a las potestades
 superiores; porque no hay potestad sino de
 Dios: las potestades que son, de Dios son
 ordenadas.

RuSV1876 1 Всякая душа да будет покорна
 вышним властям, ибо нет власти не от Бога;
 существующие же власти от Бога
 установлены.

FI33/38 2 Sentähden, joka asettuu esivaltaa vastaan, se
 nousee Jumalan säätämystä vastaan; mutta
 jotka nousevat vastaan, tuottavat itsellensä
 tuomion.

TKIS 2 Joka siis asettuu esivaltaa vastaan, se
 vastustaa Jumalan säätämystä. Mutta ne,
 jotka vastustavat, aiheuttavat itselleen
 tuomion.

Biblia1776 2. Sentähden jokainen, joka itsensä esivaltaa
 vastaan asettaa, se on Jumalan säätyä vastaan;
 mutta ne, jotka vastaan ovat, saavat tuomion
 päällensä.

CPR1642 2. Sentähden jokainen kuin idzens Esiwalda
 wastan asetta se on Jumalan säätyä wastan.
 Mutta ne jotca wastan owat saawat
 duomion päällens.

UT1548 2. Senteden iocainen quin itzens Esiuallan

wastan nostapi/ se Jumalan sääty wastanseiso.
Mutta iotca wastanseisouat/ ne sauat pälens
ydhen Domion. (Sentähden jokainen kuin
itsensä esiwallan vastaan nostaapi/ se Jumalan
säätyä vastaan seisoo. Mutta jotka vastaan
seisowat/ ne saawat päällensä yhden tuomion.)

Gr-East 2 ὥστε ὁ ἀντιπασσόμενος τῆ ἐξουσίᾳ τῆ τοῦ
Θεοῦ διαταγῆ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες
ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται. (ὅστε ὁ
ἀντιπασσόμενος τῆ ἐξουσίᾳ τῆ τοῦ Θεοῦ διαταγῆ
ἀνθέστηκεν: οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα
λίψονται.)

T-R 2 ὥστε ὁ ἀντιπασσομενος τῆ ἐξουσία τῆ τοῦ
θεοῦ διαταγῆ ἀνθεστηκεν οἱ δε
ἀνθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληψονται 2
(oste o antitassomenos ti exousia ti tou
theou diatagi anthestiken oi de
anhestikotes eaftois krima lipsontai)

MLV19 2 So-then, the one who is resisting the authority
is standing against the commandment of God,
and those who are standing against (it) will be
receiving judgment for themselves.

KJV 2. Whosoever therefore resisteth the power,
resisteth the ordinance of God: and they that
resist shall receive to themselves damnation.

Luther1912 2. Wer sich nun der Obrigkeit widersetzt, der
widerstrebt Gottes Ordnung; die aber
widerstreben, werden über sich ein Urteil
empfangen.

RV'1862 2. Así que el que se opone a la potestad, al
orden de Dios resiste; y los que resisten,
ellos mismos recibirán condenación para sí.

RuSV1876 2 Посему противящийся власти противится
Божию установлению. А противящиеся сами
навлекут на себя осуждение.

- FI33/38 3 Sillä hallitusmiehet eivät ole niiden pelkona, jotka tekevät hyvää, vaan niiden, jotka tekevät pahaa. Jos siis tahdot olla esivaltaa pelkäämättä, niin tee sitä, mikä hyvää on, ja sinä saat siltä kiitoksen;
- Biblia1776 3. Sillä ne, jotka vallan päällä ovat, ei ole hyvintekiöille, vaan pahoille pelvoksi. Ellet tahdo esivaltaa peljätä, niin tee hyvää, ja sinä saat häneltä kiitoksen.
- UT1548 3. Sille ette ne/ iotca wallan päle ouat/ eiuet ole ninen Hyuintekiedhen/ waan pahan tekieden hirmuxi. Ellet sine tahdho Esiualta peliete/ nin tee site quin hyue on/ sijtte sine saadh kijtoxen henelde/ Sille ette hen on Jumalan Paluelia/ sinun hywexes. (Sillä että ne/ jotka wallan päälle owat/ eiwät ole niiden hywäntekijäiden/ waan pahantekijäiden hirmuksi. Ellet sinä tahdo esiwaltaa pelätä/ niin tee sitä kuin hywä on/ sitten sinä saat kiitoksen häneltä/ Sillä että hän on Jumalan palwelija/ sinun hywäksesi.)
- Gr-East 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· (οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων ἀλλὰ τῶν κακῶν. θέλεις
- TKIS 3 Hallitusmiehet eivät näet ole hyvien tekojen pelkona, vaan pahojen. Jos siis haluat olla esivaltaa pelkäämättä, tee hyvää, niin saat siltä kiitoksen.
- CPR1642 3. Sillä ne jotca wallan päällä owat ei ole hyvintekiöille waan pahointekiöille pelgoxi. Elles tahdo Esiwalda peljätä nijn tee hywä sijttes saat häneldä kijtoxen: sillä hän on Jumalan palwelia sinun hywäxes.
- T-R οἱ γὰρ ἀρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἐργῶν ἀλλὰ τῶν κακῶν θέλεις δε μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν το ἀγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης 3 (οἱ γὰρ ἀρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἐργῶν ἀλλὰ τῶν κακῶν θέλεις

dè mì fobeĩsthai tìn êksousían; tò ágathòn
ποίει, καὶ ἔkseis ἔpainon êks aútĩs:)

kakon theleis de mi fobeisthai tin exousian
to agathon poiei kai exeis epainon ex aftis)

MLV19 3 For* rulers are not a fear (to those) of the
good works, but (to those) of the evil (works).
And you do not wish to be afraid of the
authority, do you? Do (what is) the good thing
and you will have praise from it;

KJV 3. For rulers are not a terror to good works,
but to the evil. Wilt thou then not be afraid
of the power? do that which is good, and
thou shalt have praise of the same:

Luther1912 3. Denn die Gewaltigen sind nicht den guten
Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst
du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so
tue Gutes, so wirst du Lob von ihr haben.

RV'1862 3. Porque los magistrados no son para temor
de las buenas obras, sino de las malas.
¿Quieres pues no temer la potestad? Haz lo
bueno, y tendrás alabanza de ella;

RuSV1876 3 Ибо начальствующие страшны не для
добрых дел, но для злых. Хочешь ли не
бояться власти? Делай добро, и получишь
похвалу от нее,

FI33/38 4 sillä se on Jumalan palvelija, sinulle hyväksi.
Mutta jos paha teet, niin pelkää; sillä se ei
miekkaa turhaan kannan, koska se on Jumalan
palvelija, kostaja sen rankaisemiseksi, joka
paha tekee.

TKIS 4 Sillä se on Jumalan palvelija sinulle hyväksi.
Mutta jos teet paha, niin pelkää, sillä se ei
turhaan miekkaa kannan, koska se on Jumalan
palvelija, kostaja *sen rankaisemiseksi,* joka
paha tekee.

Biblia1776 4. Sillä hän on Jumalan palvelia sinun hyväkses.
Vaan jos sinä paha teet, niin pelkää; sillä ei hän
miekkaa hukkaan kannan; sillä hän on Jumalan
palvelia ja kostaja sille rangaistukseksi, joka

CPR1642 4. Waan jos sinä paha teet nijn pelkä: sillä ei
hän miecka huckan kannan mutta on Jumalan
palwelia ja costaja sille rangaistuxexi joca
paha teke.

pahaa tekee.

UT1548 4. Waan ios sine teet site quin paha on/ nin pelke/ Sille eipe hen Miecka huckan canna/ Mutta hen on Jumalan Paluelia/ henelle yxi Costaija rangastoxexi ioca paha tekepi. (Waan jos sinä teet sitä kuin paha on/ niin pelkää/ Sillä eipä hän miekkaa hukkaan kannan/ Mutta hän on Jumalan palwelija/ hänelle yksi kostaja rangaistukseksi joka pahaa tekepi.)

Gr-East 4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργὴν, ἕκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. (Theoῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποίῃς, φοβοῦ: οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ: Theoῦ γὰρ διάκονός ἐστιν εἰς ὀργὴν, ἕκδικος τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.)

T-R θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ εικη την μαχαιραν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι 4 (theou gar diakonos estin soi eis to agathon ean de to kakon poiis fobou ou gar eiki tin machairan forei theou gar diakonos estin ekdikos eis orgin to to kakon prassonti)

MLV19 4 for* he is a servant of God to you *for (what is) the good thing. But if you are doing (what is) the evil thing, be afraid; for* he is not wearing the sword vainly; for* he is a servant of God, an avenger *for wrath to the one who is practicing the evil thing.

KJV 4. For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.

- Luther1912 4. Denn sie ist Gottes Dienerin dir zu gut. Tust du aber Böses, so fürchte dich; denn sie trägt das Schwert nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses tut.
- RuSV1876 4 ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое.
- FI33/38 5 Siksi tulee olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen tähden, vaan myös omantunnon tähden.
- Biblia1776 5. Sentähden tulee alamainen olla, ei ainoastaan vihan tähden, vaan myös omantunnon tähden.
- UT1548 5. Senteden nyt tule olla Alamaizna/ ei ainostans nuchten tedhen/ Waan mös * Omantunnon tedhen. (Sentähden nyt tulee olla alamaisena/ ei ainoastansa nuhteen tähden/ Waan myös omantunnon tähden.)
- Gr-East 5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. (διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.)
- RV'1862 4. Porque te es el ministro de Dios para bien. Mas si hicieres lo malo, teme; porque no sin causa trae la espada, porque es el ministro de Dios, vengador para ejecutar su ira al que hace lo malo.
- TKIS 5 Siksi täytyy olla alamainen, ei ainoastaan rangaistuksen* vuoksi, vaan myös omantunnon vuoksi.
- CPR1642 5. Sentähden tule alammainen olla ei ainoastans nuhten tähden: waan myös omantunnon tähden.
- T-R 5 διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν 5 (dio ananki upotassesthai ou monon dia tin orgin alla kai dia tin suneidisin)

MLV19 5 Hence, (it is) a necessity to be subject yourself (to him), not only because of the wrath, but also because of the conscience.	KJV 5. Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
Luther1912 5. Darum ist's not, untertan zu sein, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um des Gewissens willen.	RV'1862 5. Por lo cual es necesario que le seais sujetos: no solamente por motivo de la ira, mas aun por la conciencia.
RuSV1876 5 И потому надобно повиноваться не только из страха наказания, но и по совести.	
FI33/38 6 Sentähdenhän te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelusmiehiä, ahkeroiden virassansa juuri sitä varten.	TKIS 6 Sen vuoksi te verojakin maksatte. Sillä he ovat Jumalan palvelijoita, jotka ahkeroivat juuri sitä varten.
Biblia1776 6. Sillä sentähden te myös veron maksatte; sillä he ovat Jumalan palveliat, joiden senkaltaisista tulee lukua pitää.	CPR1642 6. Sentähden pitää teidän myös weron andaman: sillä he ovat Jumalan palweliat joiden sencaltaisista tule lucua pitää.
UT1548 6. Sen syyn tedhen pite teiden mös Weron andaman/ Sille ette he ouat Jumala' Palueliat/ iotca sencaltaisesta lughu' piteuet. (Sen syyn tähden pitää teidän myös weron antaman/ Sillä että he ovat Jumalan palwelijat/ jotka senkaltaisesta luwun pitäwät.)	
Gr-East 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες. (διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους	T-R 6 διὰ τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες 6 (dia touto gar kai

teleĩte: leitourgoi gâr Theoũ eĩsĩn eĩs aũtò
toũto proskarteroũntes.)

forous teleite leitourgoi gar theou eisin eis
afto touto proskarterountes)

MLV19 6 For* you° are also paying taxes because of
this; for* they are ministers* of God,
persevering toward this same thing.

KJV 6. For for this cause pay ye tribute also: for
they are God's ministers, attending
continually upon this very thing.

Luther1912 6. Derhalben müßt ihr auch Schoß geben; denn
sie sind Gottes Diener, die solchen Schutz
handhaben.

RV'1862 6. Porque por esto les pagáis también los
tributos; porque son ministros de Dios que
sirven a esto mismo.

RuSV1876 6 Для сего вы и подати платите, ибо они
Божии служители, сим самым постоянно
заняты.

FI33/38 7 Antakaa kaikille, mitä annettava on: kenelle
vero, sille vero, kenelle tulli, sille tulli, kenelle
pelko, sille pelko, kenelle kunnia, sille kunnia.

TKIS 7 Antakaa (siis) jokaiselle velvollisuuden
mukaan: vero, kenelle vero kuuluu, tulli,
kenelle tulli, pelko, kenelle pelko, kunnia,
kenelle kunnia kuuluu.

Biblia1776 7. Niin antakaat siis kaikille, mitä te velolliset
olette: sille vero, jolle vero tulee; sille tulli, jolle
tulli tulee; sille pelko, jolle pelko tulee; sille
kunnia, jolle kunnia tulee.

CPR1642 7. Nijn andacat sijs jocaidzelle mitä te
welgolliset oletta: sille wero jolle wero tule:
sille tulli jolle tulli tule: sille pelco jolle pelco
tule: sille cunnia jolle cunnia tule.

UT1548 7. Nin andacat nyt iocaitzelle mite te
welgholiset oletta/ Ninen Wero/ ioille wero
tule. Nijlle woro/ ioille woro tule. Nijlle Pelco/
ioinen pelco tule/ Nijllen Cunnia/ ioille cunnia
tule. (Niin antakaat nyt jokaiselle mitä te

welalliset olette/ Niiden wero/ joille wero tulee.
Niille woro/ joille woro tulee. Niille pelko/
joiden pelko tulee/ Niille kunnia/ joille kunnia
tulee.)

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East | 7 ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν. (ἀρόδοτε pāsī τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.) | T-R | αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην 7 (apodote ουν pasin tas ofeilas to ton foron ton foron to to telos to telos to ton fobon ton fobon to tin timin tin timin) |
| MLV19 | 7 Therefore give ^o to all, the(ir) dues: tribute to whom tribute; tax to whom tax; fear to whom fear; honor to whom honor. | KJV | 7. Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour. |
| Luther1912 | 7. So gebet nun jedermann, was ihr schuldig seid: Schoß, dem der Schoß gebührt; Zoll, dem der Zoll gebührt; Furcht, dem die Furcht gebührt; Ehre, dem die Ehre gebührt. | RV'1862 | 7. Pagád pues a todos lo que debéis: al que tributo, tributo: al que impuesto, impuesto: al que temor, temor: al que honra, honra. |
| RuSV1876 | 7 Итак отдавайте всякому должное: кому подать, подать; кому оброк, оброк; кому страх, страх; кому честь, честь. | | |
| FI33/38 | 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa, muuta kuin että toisianne rakastatte; sillä joka | TKIS | 8 Älkää olko kenellekään mitään velkaa paitsi rakkautta toisianne kohtaan. Sillä joka toista |

toistansa rakastaa, se on lain täyttänyt.

Biblia1776 8. Älkäätkellenkään velvolliset olko, vaan ainoastaan että te toinen toistanne rakastatte; sillä joka toista rakastaa, se on täyttänyt lain.

UT1548 8. Elke kellinge welgholiset olgho/ waan sen ette te keskenenne racastatta. Sille ette ioca toista racasta/ se on teuttenyt Lain. (Älkää kellenkään welalliset olko/ waan sen että te keskenään rakastatte. Sillä että joka toista rakastaa/ se on täyttänyt lain.)

Gr-East 8 μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκε· (mideni midèn ὀfeílete ei mì tò ἀγαπαῖν ἀλλίλους. ὁ γὰρ ἀγαπαῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλίροκε:)

MLV19 8 Owe° nothing to anyone, except to love* one another; for* he who loves* the other has fulfilled (the) law.

Luther1912 8. Seid niemand nichts schuldig, als daß ihr euch untereinander liebt; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz erfüllt.

RuSV1876 8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий

rakastaa, on lain täyttänyt.

CPR1642 8. Älkät kellingän welgolliset olco waan ainoastans että te toinen toistanne racastatte: sillä joca toista racasta se on täyttänyt Lain.

T-R μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν 8 (mideni miden ofeilete ei mi to agapan allilous o gar agapon ton eteron nomon pepliroken)

KJV 8. Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

RV'1862 8. No debáis a nadie nada, sino que os améis unos a otros; porque el que ama al prójimo, cumplió la ley.

другого исполнил закон.

FI33/38 9 Sillä nämä: "Älä tee huorin, älä tapa, älä varasta, ("Älä sano väärää todistusta",) älä himoitse", ja mikä muu käsky tahansa, ne sisältyvät kaikki tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

Biblia1776 9. Sillä se: ei sinun pidä huorin tekemän; ei sinun pidä tappaman; ei sinun pidä varastaman; ei sinun pidä väärää todistusta sanoman; ei sinun pidä himoitseman, ja mitä muuta käskyä on, se tähän sanaan suljetaan: sinun pitää rakastaman lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 9. Senteden se quin sanottu ombi/ Ele Hooritee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele wäre todhistusta sano. Ele himoitze. Ja mw dh sencaltaiset keskyt/ ne pääteten tesse sanassa/ Sinun pite racastaman Lehimeistes ninquin itze sinuas. (Sentähden se kuin sanottu ompi/ Älä huorin tee. Älä tapa. Älä warasta. Älä wäärää todistusta sano. Älä himoitse. Ja muut senkaltaiset käskyt/ ne päätetään tässä sanassa/ Sinun pitää rakastaman lähimmäistäsi niinkuin itse sinuas.)

Gr-East 9 τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ

TKIS 9 Sillä tämä: "Älä tee aviorikosta", "Älä tapa", "Älä varasta", ("Älä sano väärää todistusta",) "Älä himoitse" ja mikä muu käsky tahansa sisältyy tähän sanaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

CPR1642 9. Sentähden se cuin sanottu on: Älä huorintee: älä tapa: älä warasta: älä wäärä todistust sano: älä himoidze. Ja muut sencaltaiset käskyt ne tähän sanaan suljetan: sinun pitä racastaman lähimmäistäs nijncuin idziäskin.

T-R το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου

κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. (τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.)

κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμησεις και ει τις ετερα εντολη εν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται εν τῷ ἀγαπήσεις τον πλησιον σου ως εαυτον 9 (to gar ou moichefseis ou fonefseis ou klepseis ou psebdomarturiseis ouk epithumiseis kai ei tis etera entoli en touto to logo anakefalaioutai en to agapiseis ton plision sou os eafton)

MLV19 9 For* the (commandments:) 'Do not commit adultery; Do not murder; Do not steal; Do not lust, and if there is some other commandment in this word, it is summed up in the (commandment): 'You will love* your neighbor like yourself.' {O.T. 'desire' (but with objects); Exo 20:13-15, 17; Lev 19:18}

KJV 9. For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther1912 9. Denn was da gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben; dich soll nichts gelüsten", und so ein anderes Gebot mehr ist, das wird in diesen Worten zusammengefaßt: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."

RV'1862 9. Porque esto: No adulterarás: no matarás: no hurtarás: no dirás falso testimonio: no codiciarás; y si hay algún otro mandamiento, en esta palabra se comprende sumariamente: Amarás a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 9 Ибо заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не пожелай чужого и все другие заключаются в

сем слове: люби ближнего твоего, как самого себя.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle mitään pahaa. Sentähden on rakkaus lain täyttämys.</p> | <p>TKIS 10 Rakkaus ei tee lähimmäiselle pahaa. Rakkaus on siis lain täyttämistä.</p> |
| <p>Biblia1776 10. Ei rakkaus tee lähimmäiselle mitään pahaa; sentähden on rakkaus lain täyttämys.</p> | <p>CPR1642 10. Ei rackaus tee lähimmäiselle mitän paha: sentähden on rackaus Lain täyttämys.</p> |
| <p>UT1548 10. Rackaus ei se Lehimeisen miten paha tee. Nin ombi nyt rackaus Lain teuttemys. (Rakkaus ei se lähimmäisen mitään paha tee. Niin ompi nyt rakkaus lain täyttymys.)</p> | |
| <p>Gr-East 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. (i ágápi tō plisíon kakòn oúk èrgádzetai: plíroma oũn nóμου i ágápi.)</p> | <p>T-R ἡ ἀγαπη τῷ πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου ἡ ἀγαπη 10 (i agapi to plision kakon ouk ergazetai pliroma oun nomou i agapi)</p> |
| <p>MLV19 10 Love* works no evil to(ward) his neighbor. Therefore, love* (is the) fulfillment of (the) law.</p> | <p>KJV 10. Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.</p> |
| <p>Luther1912 10. Denn Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.</p> | <p>RV'1862 10. El amor no hace mal al prójimo, así que el amor es el cumplimiento de la ley.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.</p> | |
| <p>FI33/38 11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä</p> | <p>TKIS 11 Tämän sanon,* koska tunnemme ajan, että jo on hetki meidän unesta nousta, sillä</p> |

pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin,
kun uskoon tulimme.

Biblia1776 11. Ja että me sen tiedämme, nimittäin ajan,
että nyt on aika unesta nousta; sillä meidän
autuutemme on nyt lähempänä kuin silloin,
kuin me uskoimme.

UT1548 11. Ja ette me sencaltaiset tiedheme/ nimitten
sen aiga'/ ette nyt ombi hetki Wnesta ylesnosta
(Senwoxi ette meiden Terueys ombi nyt
lehembenä/ quin silloin coska me vskoima) (Ja
että me senkaltaiset tiedämme/ nimittäin sen
ajan/ että nyt ompi hetki unesta ylös nousta
(Senwuoksi että meidän terweys ompi nyt
lähempänä/ kuin silloin koska me uskoimme))

Gr-East 11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς
ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον
ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. (Καὶ
τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὄρα ἰμᾶς ἴδι ἐκς
ὑπνου ἐγερθῆναι: νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἰμον ἰ
sotiria ἰ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.)

MLV19 11 Also this, knowing the time, that (it is)
already (the) hour to be awakened from sleep;
for* our salvation is now nearer than when we
(first) believed.

pelastus on nyt meitä lähempänä kuin silloin
kun tulimme uskoon.

CPR1642 11. JA että me sencaltaisia tiedämme
nimittäin ajan että nyt on aica unesta nosta (
sillä meidän autuudem on nyt lähembänä
cuin silloin cosca me uscoimma)

T-R και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας
ηδη εξ υπνου εγερθηναι νυν γαρ εγγυτερον
ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν 11 (kai
touto eidotes ton kairon oti ora imas idi ex
upnou egerthinai nun gar enguteron imon i
sotiria i ote epistefsamen)

KJV 11. And that, knowing the time, that now it
is high time to awake out of sleep: for now is
our salvation nearer than when we believed.

Luther1912 11. Und weil wir solches wissen, nämlich die Zeit, daß die Stunde da ist, aufzustehen vom Schlaf (sintemal unser Heil jetzt näher ist, denn da wir gläubig wurden;

RuSV1876 11 Так поступайте , зная время, что наступил ужечас пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали.

FI33/38 12 Yö on pitkälle kulunut, ja päivä on lähellä. Pankaamme sentähden pois pimeyden teot, ja pukeutukaamme valkeuden varuksiin.

Biblia1776 12. Yö on kulunut ja päivä on tullut; sentähden hyljätkäämme pimeyden työt ja pukekaamme meitämme valkeuden sota-aseilla.

UT1548 12. Se Öö ombi edesmenny/ ia Peiue on lehestullut. Senteden poisheittekem me Pimeydhen Töödh/ ia puettacam meiden nijlle walkeudhen Sotaaseilla. (Se yö ompi edesmenny/ ja päiwä on lähestullut. Sentähden pois heittäkäämme me pimeyden työt/ ja puettakaamme meidän niillä walkeuden sota-aseilla.)

Gr-East 12 ἡ νύξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκοτούς καὶ

RV'1862 11. Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora nos esta más cerca nuestra salvación, que cuando creíamos.

TKIS 12 Yö on pitkälle kulunut ja päivä on lähellä. Pankaamme siis pois pimeän teot ja pukeutukaamme valon varuksiin.

CPR1642 12. Yö on culunut ja päiwä on tullut sentähden hyljätkäm pimeyden töyt ja pukecam meitäm walkeuden sotaaseilla.

T-R ἡ νυξ προεκοψεν ἡ δε ἡμερα ἠγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και

ένδυσώμεθα τὰ ὄπλα τοῦ φωτός. (ἰ νύκς
proékopsen, ἰ δὲ ἰμέρα ἴγγικεν. ἀποθήομεθα
οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδυσόμεθα τὰ
ὄπλα τοῦ φότης.)

ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος 12 (ἰ νυκ
proekopsen ἰ de imera ingiken apothometha
oun ta erga tou skotous kai endusometha ta
opla tou fotos)

MLV19 12 The night (has) progressed, and the day has
drawn near. Therefore, we should place away
from ourselves the works of darkness, and
should clothe ourselves with the weapons of
light.

KJV 12. The night is far spent, the day is at hand:
let us therefore cast off the works of
darkness, and let us put on the armour of
light.

Luther1912 12. die Nacht ist vorgerückt, der Tag aber nahe
herbeigekommen): so lasset uns ablegen die
Werke der Finsternis und anlegen die Waffen
des Lichtes.

RV'1862 12. La noche ya pasa, y el día va llegando:
desechemos pues las obras de las tinieblas, y
vistámonos las armas de luz.

RuSV1876 12 Ночь прошла, а день приблизился: итак
отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия
света.

FI33/38 13 Vaeltakaamme säädyllisesti, niin kuin
päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa, ei
haureudessa ja irstaudessa, ei riidassa ja
kateudessa,

TKIS 13 Vaeltakaamme kunniallisesti, niin kuin
päivällä, ei mässäyksissä ja juomingeissa*, ei
haureudessa ja irstailussa, ei riidassa ja
kateudessa,

Biblia1776 13. Vaeltakaamme soveliaasti, niinkuin päivällä:
ei ylönsyömisessä, eikä juopumisessa, ei
kammioissa, eikä haureudessa, ei riidassa ja
kateudessa,

CPR1642 13. Waeldacam soweliast nijncuin päiwällä ei
ylönsyömisessä eikä ylönjuomisessä: ei cammiois
eikä haureudes.

- UT1548 13. Waeldacam soueliasta/ ninquin peiuelle/ Ei ylensömisesa eike yleniomisesa. Ei Cammioisa ia haureuxisa. (Waeltakaamme soweliaasti/ niinkuin päiwällä/ Ei ylensyömisessä eikä ylenjuomisessa. Ei kammioissa ja haureuksissa.)
- Gr-East 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ, (ὅς ἐν ἡμέρᾳ εὐschimónos peripátisomen, mὴ κόμοις καὶ μέθαις, mὴ κοίταις καὶ ἀselgeíais, mὴ ἔριδι καὶ dzíλῳ,)
- T-R ὡς εν ημερα ευσημονως περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαις μη εριδι και ζηλω 13 (os en imera efschimonos peripatisomen mi komois kai methais mi koitais kai aselgeiais mi eridi kai zilo)
- MLV19 13 We should walk decently, like in the day; not in revelings and drunkenness, not in sleeping-around and in unbridled-lusts, not in strife and in jealousy.
- KJV 13. Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.
- Luther1912 13. Lasset uns ehrbar wandeln als am Tage, nicht in Fressen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Hader und Neid;
- RV'1862 13. Andemos honestamente, como de día: no en glotonerías y borracheras, no en lechos y disoluciones, no en pependencias y envidia:
- RuSV1876 13 Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пиrotаниям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

- | | |
|---|--|
| FI33/38 14 vaan pukekaa päällenne Herra Jeesus Kristus, älkääkä niin pitäkö lihastanne huolta, että himot heräävät. | TKIS 14 vaan pukeutukaa Herraan Jeesukseen Kristukseen, älkääkä pitäkö lihasta huolta himojen hyväksi. |
| Biblia1776 14. Vaan pukekaat päällenne Herra Jesus Kristus ja älkäät holhoko ruumistannen haureuteen. | CPR1642 14. Ei rijdas ja cateudes: waan pukecat teidän päällen HERra Jesus Christus. Ja holhotcat ruumistan waan ei haureuten. |
| UT1548 14. Ei rijdhassa ia Cateudhesa/ Waan pukecat teiden HERRAN Iesusen Christusen. Ja holhocat Ruumistan/ waan ei haureuteen. (Ei riidassa ja kateudessa/ Waan pukekaat teidän HERRAN Jesuksen Kristuksen. Ja holhotkaat ruumistan/ waan ei haureuteen.) | |
| Gr-East 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας. (ἀλλ' ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.) | T-R αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας 14 (all endusasthe ton kurion iisoun christon kai tis sarkos pronoian mi poieisthe eis epithumias) |
| MLV19 14 But clothe° yourselves with the Lord Jesus Christ, and do° not practice forethought *for the lusts of the flesh. | KJV 14. But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof. |
| Luther1912 14. sondern ziehet an den HERRN Jesus Christus und wartet des Leibes, doch also, daß er nicht geil werde. | RV'1862 14. Mas vestíos del Señor Jesu Cristo; y no penséis en la carne para cumplir sus deseos. |
| RuSV1876 14 но оденьтесь в Господа нашего | |

ИисусаХриста, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

14 luku

Apostoli kehoittaa uskossa vahvoja ja heikkoja kohtelemaan toisiansa rakkaudella; joka usko saavansa syödä kaikkea, älköön halveksiko sitä, joka ei kaikkea syö, ja heikko älköön vahvempaa tuomitko 1 – 4; samoin se, joka tekee erotuksen päivän välillä, älköön tuomitko sitä, joka ei tee tämmöistä erotusta 5 – 12 Ei kukaan saa tuomita veljeään eikä myöskään olla hänelle loukkaukseksi 13 – 23.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 1 Heikkouskoista hoivatkaa, rupeamatta väittelemään mielipiteistä. | TKIS | 1 Heikkouskoista hoivatkaa väittelemättä mielipiteistä. |
| Biblia1776 | 1. Heikkouskoista korjatkaa, ei kamppausten riidoissa. | CPR1642 | 1. HEikkouskoista corjatcat ja älkät omatundo pahoittaco. |
| UT1548 | 1.Slte heicko vskosa coriatka/ ia elkette * pahoittaco Omatundo. (Sitä heikkouskoista korjatkaa/ ja älkäätte pahoittako omatuntoa.) | | |
| Gr-East | 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. (Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῆ πίστει proslambánesthe, mì eis diakríseis dialogismῶn.) | T-R | τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων 1 (ton de asthenounta ti pistei proslambanesthe mi eis diakriseis dialogismon) |

- | | |
|--|---|
| MLV19 1 But receive° the one who is weak in the faith, (yet) not *for the discernings of (his) reasonings. | KJV 1. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations. |
| Luther1912 1. Den Schwachen im Glauben nehmet auf und verwirrt die Gewissen nicht. | RV'1862 1. AL enfermo en la fé recibídle, sin andar en contiendas de opiniones. |
| RuSV1876 1 Немоцного в вере принимайте без споров о мнениях. | |
| FI33/38 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia. | TKIS 2 Toinen uskoo saavansa syödä kaikkea, mutta toinen, joka on heikko, syö vihanneksia. |
| Biblia1776 2. Yksi kyllä uskoo saavansa kaikkinaista syödä, vaan heikko syö kaalia. | CPR1642 2. Yxi usco saawans caickinaista syödä waan heicko syö caalia. |
| UT1548 2. Yxi vskopi/ ette hen machta caikinaista söödhe/ Waan se ioca heicko ombi/ hen söpi Caalia. (Yksi uskoop/ että hän mahtaa kaikkinaista syödä/ Waan se joka heikko omp/ hän syöpi kaalia.) | |
| Gr-East 2 ὁς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. (ὁς μὲν ριστεύει fageĩn pánta, ὁ δὲ ἀσθενῶν láchana êsthíei.) | T-R ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει 2 (os men pistebei fagein panta o de asthenon lachana esthie) |
| MLV19 2 One has faith to eat all things, but the one who is weak eats herbs. | KJV 2. For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs. |

- Luther1912 2. Einer glaubt er möge allerlei essen; welcher aber schwach ist, der ißt Kraut.
- RuSV1876 2 Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи.
- FI33/38 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö; ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.
- Biblia1776 3. Joka syö, älkään sitä katsoko ylön, joka ei syö; ja se, joka ei syö, älkään tuomitko sitä, joka syö; sillä Jumala on hänen ottanut vastaan.
- UT1548 3. Joca sööpi/ elken site ylencatzoco ioca ei söö. Ja se ioca ei söö/ elken site domitko ioca sööpi. Sille ette Jumala on henen yleskorianut. (Joka syöpi/ älkään sitä ylenkatsoko joka ei syö. Ja se joka ei syö/ älkään sitä tuomitko joka syöpi. Sillä että Jumala on hänen ylöskorjannut.)
- Gr-East 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. (ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐκsoutheneίτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.)
- Gr-East 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω· ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. (ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐκsoutheneίτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω: ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.)
- MLV19 3 Do not let the one who eats, scorn the one
- RV'1862 2. Porque uno cree que se ha de comer de todas cosas: otro enfermo come legumbres.
- TKIS 3 Joka syö, älköön halveksiko sitä, joka ei syö, ja joka ei syö, älköön tuomitko sitä, joka syö, sillä Jumala on ottanut hänet hoivaansa.
- CPR1642 3. Joca syö älkän sitä ylöncazoco joca ei syö: ja se joca ei syö: älkän duomidco sitä cuin syö: sillä Jumala on händä corjannut.
- T-R ο εσθίων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθίων τον εσθιοντα μη κρινετω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο 3 (ο esthion ton mi esthionta mi exoutheneito kai o mi esthion ton esthionta mi krinetο ο theos gar afton proselabeto)
- KJV 3. Let not him that eateth despise him that

who does not eat; and do not let the one who does not eat, judge the one who eats; for* God himself (has) received him.

Luther1912 3. Welcher ißt, der verachte den nicht, der da nicht ißt; und welcher nicht ißt, der richte den nicht, der da ißt; denn Gott hat ihn aufgenommen.

RuSV1876 3 Кто ест, не унижай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его.

FI33/38 4 Mikä sinä olet tuomitsemaan toisen palvelijaa? Oman isäntänsä edessä hän seisoo tai kaatuu; mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Herra on voimallinen hänet pystyssä pitämään.

Biblia1776 4. Kuka sinä olet, joka toisen palveliaa tuomitse? Omalle isännällensä hän seisoo eli lankee. Mutta hän taidetaan ojentaa ylös; sillä Jumala on voimallinen häntä ojentamaan.

UT1548 4. Cuca sine olet/ ioca domitzet yden toisen paluelia. Omalle Herralensa hen seiso eli langepi/ Mutta kulle hen taitan ylestuetta ette hen seisois/ Sille ette Jumala on kulle wekeue hende seisottamahan (Kuka sinä olet/ joka tuomitset yhden toisen palwelija. Omalle

eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

RV'1862 3. El que come, no menosprecie al que no come; y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

TKIS 4 Kuka sinä olet, joka tuomitset vieraan palvelijaa? Oman Herransa* edessä hän seisoo tai kaatuu. Mutta hän on pysyvä pystyssä, sillä Jumala on voimallinen pitämään hänet pystyssä.

CPR1642 4. Cuca sinä olet joca toisen palweliata duomidzet? Omalle Isännällens hän seiso eli lange mutta kyllä hän taitan tuetta seisoman: sillä Jumala on wäkewä händä tukeman.

Herrallensa hän seisoo eli lankeaapi/ Mutta
kyllä hän taitaa ylös tuettaa että hän seisoi/
Sillä että Jumala on kyllä wäkewä häntä
seisottaman.)

Gr-East 4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ
Κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ· δυνατὸς
γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς στηῆσαι αὐτόν. (σὺ τίς εἶ ὁ
κρίνον ἀλλότριον οἰκέτιν; τῷ ἰδίῳ Κυρίῳ στίκει ἢ
ρίπτει: stathísetai dé: dunatòs gár èstin ὁ Θεὸς
stīσαι αὐτόν.)

T-R σου τις ει ο κρινων αλλοτριον οικετην τω ιδιω
κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε
δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον 4 (su
tis ei o krinon allotrion oiketin to idio kurio
stikei i piptei stathisetai de dunatos gar estin
o theos stisai afton)

MLV19 4 Who are you who is judging another's
domestic (servant)? He stands or falls to his
own lord. Now, he will be made to stand up;
for* it is possible (for) God to stand him (up).

KJV 4. Who art thou that judgest another man's
servant? to his own master he standeth or
falleth. Yea, he shall be holden up: for God is
able to make him stand.

Luther1912 4. Wer bist du, daß du einen fremden Knecht
richtest? Er steht oder fällt seinem HERRN. Er
mag aber wohl aufgerichtet werden; denn Gott
kann ihn wohl aufrichten.

RV'1862 4. ¿Tú, quién eres, que juzgas el siervo
ajeno? Para su señor está en pié, o cae; mas,
se afirmará: que poderoso es Dios para
afirmarle.

RuSV1876 4 Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед
своим Господом стоит он, или падает. И
будет восставлен, ибо силен Бог восставить
его.

FI33/38 5 Toinen pitää yhden päivän toista parempana,

TKIS 5 Toinen pitää päivän toista parempana,

toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä; kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

Biblia1776 5. Yksi eroittaa yhden päivän toisesta, toinen pitää kaikki päivät yhtäläisenä: jokainen olkoon vahva mielessänsä.

UT1548 5. Se yxi eroitta ydhen peiuen toisesta/ Se toinen pite caiki peiuet ydhencaltaiset. Jocainen olcoon wijssi henen mielesens/ (Se yksi eroittaa yhden päiwän toisesta/ Se toinen pitää kaikki päiwät yhdenkaltaiset. Jokainen olkoon wissi hänen mielessänsä/)

Gr-East 5 ὁς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὁς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ πληροφορεῖσθω. (ὁς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὁς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ πληροφορεῖσθω.)

MLV19 5 One indeed is judging a day beside (another) day; but one is judging every day (the same); let each one be fully assured in his own mind.

Luther1912 5. Einer hält einen Tag vor dem andern; der andere aber hält alle Tage gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung gewiß.

RuSV1876 5 Иной отличает день от дня, а другой судит

toinen pitää kaikki päivät yhtä hyvinä. Kukin olkoon omassa mielessään täysin varma.

CPR1642 5. Yxi eroitta yhden päiwän toisesta: toinen pitä caicki päiwät yhtäläisnä. Jocainen olcon wahwa mielesäns.

T-R ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορεισθω 5 (os men krinei imeran par imeran os de krinei pasan imeran ekastos en to idio noi pliroforeistho)

KJV 5. One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.

RV'1862 5. Uno juzga que hay diferencia entre día y día: otro juzga iguales todos los dias. Cada uno esté asegurado en su mismo ánimo.

о всяком дне равно . Всякий поступай по
удостоверению своего ума.

FI33/38 6 Joka valikoi päiviä, se valikoi Herran tähden;
(ja joka ei ajattele tiettyä päivää, on Herran
vuoksi ajattelematta). ja joka syö, se syö Herran
tähden, sillä hän kiittää Jumalaa; ja joka ei syö,
se on Herran tähden syömättä ja kiittää
Jumalaa.

Biblia1776 6. Joka päivää tottelee, sen hän Herralle tekee;
ja joka ei päivää tottele, se myös sen Herralle
tekee. Joka syö, hän syö Herralle; sillä hän
kiittää Jumalaa: ja joka ei syö, se ei syö Herralle,
ja kiittää Jumalaa.

UT1548 6. Joca peiue tottele/ sen he' Herralle tekepi. Ja
ioca ei peiue tottele sen hen mös Herralle
tekepi. Joca sööpi he' söpi Herralle/ sille ette
hen Jumalata kijtte. Joca taas ei söö/ eipe hen
Herralle söö ia kijtte Jumalata. (Joka päiwä
tottelee/ sen hän Herralle tekeepi. Ja joka ei
päiwä tottele sen hän myös Herralle tekeepi.
Joka syöpi hän syöpi Herralle/ sillä että hän
Jumalata kiittää. Joka taas ei syö/ eipä hän
Herralle syö ja kiitä Jumalata.)

Gr-East 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ

TKIS 6 Joka ajattelee tiettyä päivää, ajattelee
Herran vuoksi (ja joka ei ajattele tiettyä
päivää, on Herran vuoksi ajattelematta). Joka
syö, syö Herran vuoksi, sillä hän kiittää
Jumalaa; ja joka ei syö, on Herran vuoksi
syömättä ja kiittää Jumalaa.

CPR1642 6. Joca päiwä tottele sen hän HERralle teke:
ja joca ei päiwä tottele se myös sen HERralle
teke. Joca syö hän syö HERralle sillä hän
kijttä Jumalata: ja joca ei syö se ei syö
HERralle ja kijttä Jumalata.

T-R ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη

φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ φρονεῖ. καὶ ὁ
 ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει. εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ·
 καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ
 εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ. (ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ
 φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ οὐ
 φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει. εὐχαριστεῖ
 γὰρ τῷ Θεῷ: καὶ ὁ μὴ ἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει,
 καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.)

φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο
 εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστει γαρ τω θεω
 και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και
 ευχαριστει τω θεω 6 (ο φρονων την ημεραν
 kurio fronei kai ο mi φρονων την ημεραν kurio
 ου φρονει ο esthion kurio esthieiei efcharistei
 gar to theo kai ο mi esthion kurio ουκ esthieiei
 kai efcharistei to theo)

MLV19 6 He who is mindful of the day, is mindful of it
 to the Lord; and he who is not mindful of the
 day, is not mindful of it to the Lord; and he who
 eats, eats to the Lord, for* he gives-thanks to
 God. And he who does not eat, he does not eat
 to the Lord, and gives-thanks to God.

KJV 6. He that regardeth the day, regardeth it
 unto the Lord; and he that regardeth not the
 day, to the Lord he doth not regard it. He
 that eateth, eateth to the Lord, for he giveth
 God thanks; and he that eateth not, to the
 Lord he eateth not, and giveth God thanks.

Luther1912 6. Welcher auf die Tage hält, der tut's dem
 HERRN; und welcher nichts darauf hält, der tut's
 auch dem HERRN. Welcher ißt, der ißt dem
 HERRN, denn er dankt Gott; welcher nicht ißt,
 der ißt dem HERRN nicht und dankt Gott.

RV'1862 6. El que hace caso del día, lo hace para el
 Señor; y el que no hace caso del día, para el
 Señor no lo hace. El que come, para el Señor
 come; porque da gracias a Dios; y el que no
 come, para el Señor no come, y da gracias a
 Dios.

RuSV1876 6 Кто различает дни, для Господа различает;
 и кто не различает дней, для Господа не
 различает. Кто ест, для Господа ест, ибо
 благодарит Бога; и кто не ест, для Господа не
 ест, и благодарит Бога.

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

FI33/38	7 Sillä ei kukaan meistä elä itsellensä, eikä kukaan kuole itsellensä.	TKIS	7 Sillä ei kukaan meistä elä itselleen, eikä kukaan kuole itselleen.
Biblia1776	7. Sillä ei yksikään meistä itsellensä elä, eikä yksikään itsellensä kuole.	CPR1642	7. Sillä ei yxikän meistä idzellens elä eikä yxikän idzellens cuole.
UT1548	7. Sille ettei yxiken meiste iszellens ele/ Ja eikengen itzellens coole. (Sillä ettei yksikään meistä itsellensä elä/ Ja ei kenkään itsellensä kuole.)		
Gr-East	7 οὐδεις γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεις ἐαυτῷ ἀποθνήσκει· (οὐδεὶς γὰρ ἰμῶν ἐαυτῷ dzĩ, καὶ οὐδεὶς ἐαυτῷ ἀποθνησκει:)	T-R	ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει 7 (oudeis gar imon eafto zi kai oudeis eafto apothniskei)
MLV19	7 For* none of us is living to himself, and none dies to himself.	KJV	7. For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.
Luther1912	7. Denn unser keiner lebt sich selber, und keiner stirbt sich selber.	RV'1862	7. Porque ninguno de nosotros vive para sí; y ninguno muere para sí.
RuSV1876	7 Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя;		
FI33/38	8 Jos me elämme, niin elämme Herralle, ja jos kuolemme, niin kuolemme Herralle. Sentähden, elimmepä tai kuolimme, niin me olemme Herran omat.	TKIS	8 Jos näet elämme, elämme Herralle, ja jos kuolemme, kuolemme Herralle. Elämmepä siis tai kuolemme, olemme Herran omat.
Biblia1776	8. Sillä jos me elämme niin me Herralle elämme; jos me kuolemme, niin me Herralle kuolemme.	CPR1642	8. Jos me elämme nijn me HERralle elämme: jos me cuolemma nijn me HERralle

Sentähden joko me elämme tai kuolemme, niin me Herran omat olemme.

cuolemma. Sentähden joko me elämme eli cuolemma nijn me HERRan omat olemma.

UT1548 8. Sille ios me eleme/ nin me eleme Herralle/ Jos me coolema nin me coolema Herralle. Senteden/ waicka me eleme eli colema/ nin me olema HERRan omat/ (Sillä jos me elämme/ niin me elämme Herralle/ Jos me kuolemme niin me kuolemme Herralle. Sentähden/ waikka me elämme eli kuolemme/ niin me olemme Herran omat/)

Gr-East 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν. (ἐάν τε γὰρ dzōmen, tō Kurío dzōmen, ἐάν τε ἀποθνησκomen, tō Kurío ἀποθνησκomen. ἐάν τε οὖν dzōmen ἐάν τε ἀποθνησκomen, τοῦ Κυρίου ἐsmén.)

T-R εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκωμεν του κυριου εσμεν 8 (ean te gar zomen to kurio zomen ean te apothniskomen to kurio apothniskomen ean te oun zomen ean te apothniskomen tou kuriou esmen)

MLV19 8 For* (in) both, if we live, we live to the Lord; and if we die, we die to the Lord; therefore, (in) both, if we live or die, we are the Lord's.

KJV 8. For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

Luther1912 8. Leben wir, so leben wir dem HERRN; sterben wir, so sterben wir dem HERRN. Darum, wir leben oder sterben, so sind wir des HERRN.

RV'1862 8. Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, o que vivamos, o que muramos, del Señor

somos.

RuSV1876 8 а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем: и потому, живем ли или умираем, - всегда Господни.

FI33/38 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi ylös) ja heräsi eloon, että hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

TKIS 9 Sillä sitä varten Kristus kuoli (ja nousi) ja virkosi* eloon, jotta Hän olisi sekä kuolleitten että elävien Herra.

Biblia1776 9. Sillä sentähden on myös Kristus kuollut ja noussut ylös ja jälleen eläväksi tullut, että hän olisi kuolleiden ja elävien Herra.

CPR1642 9. Sillä sentähden on myös Christus cuollut ja ylösnosnut ja jälleens eläväksi tullut että hän olisi cuolluitten ja elävitten HERra.

UT1548 9. Sille sitewarten ombi Christus mös collut ia ylesnosnut/ ia iellens eleuexi tullut/ ette henen pite HERRAN oleman Coolluten ia Eleuein ylitze. (Sillä sitäwarten ompi Kristus myös kuollut ja ylösnoussut/ ja jälleens eläväksi tullut/ että hänen pitää HERRAN oleman kuolleitten ja elävien ylitse.)

Gr-East 9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. (eis toûto gàr Christòs καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἔdzisen, ἵνα καὶ nekrōn καὶ dzónton kurieúsĭ.)

T-R εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση 9 (eis touto gar christos kai apethanen kai anesti kai anezisen ina kai nekron kai zonton kuriefsi)

MLV19 9 For* Christ both died and rose* up and lived

KJV 9. For to this end Christ both died, and rose,

*for this, in order that he might have lordship over both the dead and the living.

Luther1912 9. Denn dazu ist Christus auch gestorben und auferstanden und wieder lebendig geworden, daß er über Tote und Lebendige HERR sei.

RuSV1876 9 Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми.

and revived, that he might be Lord both of the dead and living.

RV'1862 9. Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y volvió a vivir, para enseñorearse así de los muertos como de los que viven.

FI33/38 10 Mutta sinä, minkätähden sinä tuomitset veljeäsi? Taikka sinä toinen, minkätähden sinä halveksit veljeäsi? Sillä kaikki meidät asetetaan (Kristuksen) Jumalan tuomioistuimen eteen.

Biblia1776 10. Mutta miksi sinä veljes tuomitset? Eli miksi sinä veljes katsot ylön? sillä me asetetaan kaikki Kristuksen tuomio-istuimen eteen.

UT1548 10. Mutta mixi sine domitzet sinun Welies? Eli mös sine toine' mixi sine ylencatzot Welies? Sille ette caiki me asetetan Christusen Domiostolin eten. (Mutta miksi sinä tuomitset sinun weljesi? Eli myös sinä toinen miksi sinä ylenkatsot weljesi? Sillä että kaikki me asetetaan Kristuksen tuomiotuolin eteen.)

Gr-East 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφὸν σου; ἢ καὶ σὺ τί

TKIS 10 Mutta sinä, miksi tuomitset veljeäsi? Tai sinä, miksi halveksit veljeäsi? Sillä kaikki me joudumme seisomaan Kristuksen* tuomioistuimen edessä.

CPR1642 10. MUtta mixi sinä weljiäs duomidzet? Eli sinä mixis weljes ylöncadzot? sillä me asetetan caicki Christuxen duomioistuimen eteen nijncuin kirjoitettu on:

T-R σου δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ
 παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ. (Σὺ
 δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί
 ἐκsoutheneῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ
 parastisómetha τῷ βίματι τοῦ Christou.)

ἐξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ
 παραστησομεθα τω βηματι του χριστου 10
 (su de ti krineis ton adelfon sou i kai su ti
 exoutheneis ton adelfon sou pantes gar
 parastisometha to bimati tou christou)

MLV19 10 But you, why do you judge your brother? Or
 you also, why do you scorn your brother? For*
 we will all be standing-before the judicial-seat
 of Christ.

KJV 10. But why dost thou judge thy brother? or
 why dost thou set at nought thy brother? for
 we shall all stand before the judgment seat
 of Christ.

Luther1912 10. Du aber, was richtest du deinen Bruder?
 Oder, du anderer, was verachtest du deinen
 Bruder? Wir werden alle vor den Richtstuhl
 Christi dargestellt werden;

RV'1862 10. Mas tú ¿por qué juzgas a tu hermano? O
 tú también ¿por qué menosprecias a tu
 hermano? porque todos hemos de
 comparecer delante del tribunal de Cristo.

RuSV1876 10 А ты что осуждаешь брата твоего? Или и
 ты, что унижаешь брата твоего? Все мы
 предстанем на суд Христов.

FI33/38 11 Sillä kirjoitettu on: "Niin totta kuin minä elän,
 sanoo Herra, minun edessäni pitää jokaisen
 polven notkistuman ja jokaisen kielen ylistämän
 Jumalaa".

TKIS 11 On näet kirjoitettu: "Minä elän, sanoo
 Herra, niin että minun edessäni on jokainen
 polvi notkistuva ja jokainen kieli on ylistävä
 Jumalaa."

Biblia1776 11. Sillä kirjoitettu on: niin totta kuin minä elän,
 sanoo Herra, minua pitää kaikki polvet
 kumartaman, ja kaikki kielet pitää Jumalaa
 tunnustaman.

CPR1642 11. Nijn totta cuin minä elän sano HERra
 minua pitä caicki polwet cumartaman ja
 caicki kielet pitä Jumalan tunnustaman.

UT1548 11. Ninquin kirioitettu ombi/ Nin totta quin mine olen (ma HERRA) minua pite caiki poluet cumartaman/ Ja caiki kielet pite Jumalan tunnustaman. (Niinkuin kirjoitettu ompii/ Niin totta kuin minä olen (ma HERRA) minua pitää kaikki polwet kumartaman/ Ja kaikki kielet pitää Jumalan tunnustaman.)

Gr-East 11 γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ. (gégraptai gár: dzō égó, légei Kýrios, ὅτι ἐμοὶ κάμπσει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα glōssa éksomologísetai tῷ Theῷ.)

T-R γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω 11 (gegraptai gar zo ego legei kurios oti emoi kampsei pan gonu kai pasa glossa exomologisetai to theo)

MLV19 11 For* it has been written, '(As) I live, says the Lord, that every knee will bow to me, and every tongue will confess to God.' {Isa 45:23}

KJV 11. For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.

Luther1912 11. denn es steht geschrieben: "So wahr ich lebe, spricht der HERR, mir sollen alle Kniee gebeugt werden, und alle Zungen sollen Gott bekennen."

RV'1862 11. Pues escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que a mí se doblará toda rodilla; y toda lengua confesará a Dios.

RuSV1876 11 Ибо написано: живу Я, говорит Господь, предо Мною преклонится всякое колено, и всякий язык будет исповедывать Бога.

FI33/38 12 Niin on siis meidän jokaisen tehtävä

TKIS 12 Niin on siis jokainen meistä tekevä

Jumalalle tili itsestämme.

Biblia1776 12. Sentähden jokaisen meistä pitää edestänsä Jumalalle luvun tekemän.

UT1548 12. Nin sis iocainen meiste pite itzestens lughun Jumalalle tekemen. (Niin siis jokainen meistä pitää itsestänsä luvun Jumalalle tekemän.)

Gr-East 12 ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει τῷ Θεῷ. (ἄρα οὖν ἕκαστος ἰμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δόσει τῷ Θεῷ.)

MLV19 12 Therefore consequently*, each of us will be giving an account concerning himself to God.

Luther1912 12. So wird nun ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft geben.

RuSV1876 12 И так каждый из нас за себя даст отчет Богу.

FI33/38 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla panematta veljenne eteen loukkauskiveä tai langetusta.

Biblia1776 13. Älkäämme siis tästedes toinen toistamme tuomitko, vaan tuomitkaat paremmin niin, ettei yksikään veljensä eteen pane loukkausta eli pahennusta.

UT1548 13. Sen teden elkem me testedes toinen toistan

Jumalalle tilin itsestään.

CPR1642 12. Sentähden jocaidzen meistä pitä edestäns Jumalalle lugun tekemän.

T-R 12 ἀρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω 12 (ara oun ekastos imon peri eaftou logon dosei to theo)

KJV 12. So then every one of us shall give account of himself to God.

RV'1862 12. De manera que cada uno de nosotros dará a Dios razón de sí.

TKIS 13 Älkäämme siis enää toisiamme tuomitko, vaan päättäkää pikemmin olla asettamatta veljellenne loukkauskiveä tai viettelystä.

CPR1642 13. Älkäm sijs tästedes toinen toistam duomitco waan duomitcam parammin nijn ettei yxikän weljens eteen pane louckausta eli pahennuxen tila.

domitko. Waan domitcam paramin nin ettei yxiken Weliens eten Louckausta pane eli Pahenoxen tila. (Sen tähden älkääm me tästedes toinen toistan tuomitko. Waan tuomitkaamme paremmin niin ettei yksikään weljensä eteen loukkausta pane eli pahennuksen tilaa.)

Gr-East 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. (Mikéti oûn allíλους κρίnomen, álla tou̓to κρίnate mállon, tò mì tithénai próskomma tῷ ádelfῳ ì skándalon.)

T-R μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθεναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον 13 (miketi oun allilous krinomen alla touto krintate mallon to mi tithenai proskomma to adelfo i skandalon)

MLV19 13 Therefore we should no longer judge° one another, but rather judge this: (you are) not to place a stumbling block, or offense, in (the way of) the brother.

KJV 13. Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.

Luther1912 13. Darum lasset uns nicht mehr einer den andern richten; sondern das richtet vielmehr, daß niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Ärgernis darstelle.

RV'1862 13. Así que, no juzguemos más los unos a los otros; mas ántes juzgád esto, que nadie ponga tropiezo al hermano, o ocasión de caer.

RuSV1876 13 Не станем же более судитьдруг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату случая к преткновению или соблазну.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 14 Minä tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole epäpyhää itsessään; vaan ainoastaan sille, joka pitää jotakin epäpyhänä, sille se on epäpyhää. | TKIS | 14 Tiedän ja olen varma Herrassa Jeesuksessa, ettei mikään ole itsessään epäpyhää; ainoastaan sille, joka pitää jotain epäpyhänä, sille se on epäpyhää. |
| Biblia1776 | 14. Minä tiedän ja olen vahva Herrassa Jeesuksessa, ettei mitään itsestänsä yhteistä ole, vaan joka jotakin yhteiseksi luulee, hänelle se on yhteinen. | CPR1642 | 14. Minä tosin tiedän ja olen vahva HERras Jeesuksessa ettei mitään idzestäns yhteistä ole vaan joka jotakin yhteiseksi luule hänelle se on yhteinen. |
| UT1548 | 14. Mine tosin tiedhen/ ia olen wissi Herras Iesusessa/ ettei miten ole itzestens Ychteinen/ Waan henelle/ ioca iotakin lwle ychteizexi/ sille se ombi ychteinen. (Minä tosin tiedän/ ja olen wissi Herrassa Jeesuksessa/ ettei mitään ole itsestänsä yhteinen/ Waan hänelle/ joka jotakin luulee yhteiseksi/ sille se ompii yhteinen.) | | |
| Gr-East | 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' αὐτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν. (οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' αὐτοῦ: εἰ μὴ τῷ λογίζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.) | T-R | οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον 14 (oida kai pepeismai en kurio iisou oti ouden koinon di eaftou ei mi to logizomeno ti koinon einai ekeino koinon) |
| MLV19 | 14 I know, and have confidence in the Lord Jesus, that nothing (is) desecrated through itself, except to the one who counts something | KJV | 14. I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be |

to be desecrated, to that (one it is) desecrated.

Luther¹⁹¹² 14. Ich weiß und bin gewiß in dem HERRN Jesus, daß nichts gemein ist an sich selbst; nur dem, der es rechnet für gemein, dem ist's gemein.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающемучто-либо нечистым, тому нечисто.

FI33/38 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi tähden, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka edestä Kristus on kuollut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta jos sinun veljes sinun ruastas surulliseksi tulee, niin et sinä enään vaella rakkaudessa. Älä sitä ruallas kadota, jonka tähden Kristus on kuollut.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Mutta ios sinun welies heirituxi tule sinun roas tedhen/ sijtte et sine waella sillen rackaudhen ielken. Ele hende roallas cadhota/ ionga tedhen Christus on cooleman kerssinyt. (Mutta jos sinun weljesi häirityksi tulee sinun ruokasi tähden/ sitten et sinä waella silleen rakkauden jälkeen. Älä häntä ruoallasi kadota/

unclean, to him it is unclean.

RV¹⁸⁶² 14. Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús, que nada hay de suyo inmundo; mas a aquel que piensa ser inmunda alguna cosa, a aquel le es inmunda.

TKIS 15 Mutta jos veljesi tulee murheelliseksi ruokasi vuoksi, niin sinä et enää vaella rakkauden mukaan. Älä saata ruuallasi turmioon sitä, jonka puolesta Kristus on kuollut.

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta jos sinun weljes sinun ruastas pahene nijn et sinä sijtte waella rackaudes. Älä sitä ruallas cadota jonga tähden Christus on cuollut.

jonka tähden Kristus on kuoleman kärsinyt.)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 15 εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε. (εἰ δὲ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε.) | T-R | ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπατεεις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν 15 (ei de dia broma o adelfos sou lupeitai ouketi kata agapin peripateis mi to bromati sou ekeinon apollue uper ou christos apethanen) |
| MLV19 | 15 But if your brother is made sorrowful because of food, you are no longer walking according to love*. Do not destroy that (man), on behalf of whom Christ died, with your food. | KJV | 15. But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died. |
| Luther1912 | 15. So aber dein Bruder um deiner Speise willen betrübt wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist. | RV'1862 | 15. Empero si por causa de tu comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme a la caridad. No eches a perder con tu comida a aquel por el cual Cristo murió. |
| RuSV1876 | 15 Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губитвоею пищею того, за кого Христос умер. | | |
| FI33/38 | 16 Älkää siis antako sen hyvän, mikä teillä on, joutua herjattavaksi; | TKIS | 16 Älkää siis antako teidän hyvänne joutua herjattavaksi, |
| Biblia1776 | 16. Sentähden sovittakaat niin, ettei teidän | CPR1642 | 16. Sentähden sowittacat nijn ettei teidän |

hyvyyttänne laitettaisi.

hyvyyttän laitetais:

- UT1548 16. Senteden souittaca se nin/ Ettei teiden Hywuydhen laitetuxi tulis. (Sentähden sowittakaa se niin/ Ettei teidän hywyyden laitetuksi tulisi.)
- Gr-East 16 μή βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. (mi blasfimeístho oûn ùmõn tò ágathón.) T-R μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον 16 (mi blasfimeistho oun umon to agathon)
- MLV19 16 Therefore do not let your^o good thing be blasphemed; KJV 16. Let not then your good be evil spoken of:
- Luther1912 16. Darum schaffet, daß euer Schatz nicht verlästert werde. RV'1862 16. Que no se hable mal, pues, de vuestro bien:
- RuSV1876 16 Да не хулится ваше доброе.
- FI33/38 17 sillä ei Jumalan valtakunta ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä. TKIS 17 Sillä Jumalan valtakunta ei ole syömistä ja juomista, vaan vanhurskautta ja rauhaa ja iloa Pyhässä Hengessä.
- Biblia1776 17. Sillä ei Jumalan valtakunta ole ruoka ja juoma, mutta vanhurskaus, ja rauha, ja ilo Pyhässä Hengessä. CPR1642 17. Sillä ei Jumalan waldacunda ole ruoca eli juoma mutta wanhurscaus rauha ja ilo Pyhäes Henges.
- UT1548 17. Sille ette Jumalan waldakunda ei ole Roca eli ioma/ Mutta wanhurskaus/ ia rauha ia ilo pyhes Henges. (Sillä että Jumalan waltakunta ei ole ruoka eli juoma/ Mutta wanhurskaus/ ja rauha ja ilo Pyhässä Hengessä.)

- | | |
|---|---|
| <p>Gr-East 17 Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ· (Οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ:)</p> | <p>T-R ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω 17 (ou gar estin i basileia tou theou brosis kai posis alla dikaiosuni kai eirini kai chara en pnebmati agio)</p> |
| <p>MLV19 17 for* the kingdom of God is not (about) food and drink, but righteousness and peace and joy in (the) Holy Spirit.</p> | <p>KJV 17. For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.</p> |
| <p>Luther1912 17. Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geiste.</p> | <p>RV'1862 17. Porque el reino de Dios no es comida ni bebida; sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Ибо Царствие Божие не пища и питие, но праведность и мир и радость во Святом Духе.</p> | |
| <p>FI33/38 18 Joka tässä kohden palvelee Kristusta, se on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.</p> | <p>TKIS 18 Joka siis tässä suhteessa palvelee Kristusta, se on Jumalalle sovelias ja ihmisille otollinen.</p> |
| <p>Biblia1776 18. Sillä joka niissä Kristusta palvelee, hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelvollinen.</p> | <p>CPR1642 18. Joca nijsä Christusta palwele hän on Jumalalle otollinen ja ihmisille kelwollinen.</p> |
| <p>UT1548 18. Joca nijsse Christusta paluele/ hen ombi Jumalan otolinen/ ia Inhimisten koluolinen. (Joka niissä Kristusta palwelee/ hän ompii Jumalan otollinen/ ja ihmisten kelwollinen.)</p> | |

Gr-East	<p>18 ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. (ὁ γὰρ ἐν τούτοις δουλεύον τῷ Christῷ εὐάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.)</p>	T-R	<p>ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις 18 (o gar en toutois doulebon to christo ebarestos to theo kai dokimos tois anthropois)</p>
MLV19	<p>18 For* the one who is serving* Christ in these things is well pleasing to God and approved by men.</p>	KJV	<p>18. For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.</p>
Luther1912	<p>18. Wer darin Christo dient, der ist Gott gefällig und den Menschen wert.</p>	RV'1862	<p>18. Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es acepto a los hombres.</p>
RuSV1876	<p>18 Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и достоин одобрения от людей.</p>		
FI33/38	<p>19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä edistää rauhaa ja keskinäistä rakentumistamme.</p>	TKIS	<p>19 Niin tavoitelkaamme siis sitä, mikä saa aikaan rauhaa ja keskinäistä rakentumista.</p>
Biblia1776	<p>19. Sentähden noudattakaamme niitä, mitkä rauhaan sopivat, ja sitä, mikä keskenämme parannukseksi tulee.</p>	CPR1642	<p>19. Sentähden noudattacam sitä kuin rauhan sopi ja sitä kuin cullengin parannuxexi tule: älä ruan tähden Jumalan työtä turmele.</p>
UT1548	<p>19. Senteden noudattakam site quin rauhaan sopi/ ia site quin keskenens Paranoxexi tule/ Ele roan teden Jumalan töte turmele. (Sentähden noudattakaamme sitä kuin rauhaan sopi/ ja sitä kuin keskenänsä parannukseksi tulee/ Älä ruoan tähden Jumalan työtä</p>		

turmele.)

Gr-East	19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. (ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διόκομεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.)	T-R	αρα ουν τα της ειρηνης διωκωμεν και τα της οικοδομης της εις αλληλους 19 (ara oun ta tis eirinis diokomen kai ta tis oikodomis tis eis allilous)
MLV19	19 Therefore consequently*, we may pursue the things of peace, and the things from the building up of those *for one another.	KJV	19. Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.
Luther1912	19. Darum laßt uns dem nachstreben, was zum Frieden dient und was zur Besserung untereinander dient.	RV'1862	19. Sigamos pues lo que hace a la paz, y a la edificación de los unos a los otros.
RuSV1876	19 И так будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию.		
FI33/38	20 Älä ruuan tähden turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö tuntoansa loukaten, se on paha.	TKIS	20 Älä ruuan vuoksi turmele Jumalan työtä. Kaikki tosin on puhdasta, mutta sille ihmiselle, joka syö * loukkaukseksi joutuen*, se on paha.
Biblia1776	20. Älä ruuan tähden Jumalan työtä turmele. Kaikki tosin ovat puhtaat; vaan sille ihmiselle on se paha, joka syö omantuntonsa pahennuksen kanssa.	CPR1642	20. Caicki tosin owat puhtat waan ei se sille ole hywä joca syö omantundons pahennuxen cansa.
UT1548	20. Caiki tosin cappalet ouat puchtaat/ Waan ei se ole henelle hyue/ ioca sööpi henen		

Omantu'nons pahanoxen cansa. (Kaikki tosin kappaleet owat puhtaat/ Waan ei se ole hänelle hywä/ joka syöpi hänen omantuntonsa parannuksen kanssa.)

Gr-East	20 μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. (μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.)	T-R	μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι 20 (mi eneken bromatos katalue to ergon tou theou panta men kathara alla kakon to anthropo to dia proskommatos esthionti)
MLV19	20 Do not tear-down the work of God because of food. All things indeed (are) clean, but (it is) evil to the man who eats through a stumbling block.	KJV	20. For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.
Luther1912	20. Verstöre nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein; aber es ist nicht gut dem, der es ißt mit einem Anstoß seines Gewissens.	RV'1862	20. No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; mas malo es para el hombre que come con ofensa.
RuSV1876	20 Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн.		
FI33/38	21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi	TKIS	21 Hyvä on olla lihaa syömättä ja viiniä juomatta ja karttaa sitä, mistä veljesi

loukkaantuu tai joutuu lankeemukseen tai heikoksi tulee.

Biblia1776 21. Se on hyvä, ettet lihaa söisi etkä viinaa joisi eli jotakin, josta veljes loukkaantuu, taikka pahenee, elikkä heikoksi tulee.

UT1548 21. Se ombi palio parambi/ ettet sine ensingen Liha söisi/ eike wina ioisi/ eli iotaki/ iosta sinun Welies louckapi/ eli pahoitetan/ taicka heickounde. (Se ompi paljon parempi/ ettet sinä ensinkään lihaa söisi/ eikä wiinaa joisi/ eli jotakin/ josta sinun weljesi loukkaapi/ eli pahoitetaan/ taikka heikontuu.)

Gr-East 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ. (kalòn tò mì fageĩn kréa midè pieĩn oĩnon midè èn ὄ ὁ ἀδελφός σου proskóptei ἶ skandalízetai ἶ ástheneĩ.)

MLV19 21 (It is) good not to eat meats, nor to drink wine, nor (anything) in which your brother stumbles or is offended or is weak.

Luther1912 21. Es ist besser, du essest kein Fleisch und trinkest keinen Wein und tust nichts, daran sich

loukkaantuu tai missä hän lankeaa tai on heikko.

CPR1642 21. Se on paljo parambi ettes ensingän liha söis etkä wijna jois eli jotakin josta weljes louckandu taicka pahene elikkä heicoxi tule.

T-R καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πιειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπτει η σκανδαλιζεται η ασθενει 21 (kalon to mi fagein krea mide piein oinon mide en o o adelfos sou proskoptei i skandalizetai i asthenei)

KJV 21. It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

RV'1862 21. Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se

dein Bruder stößt oder ärgert oder schwach wird.

ofenda, o se enflaquezca.

RuSV1876 21 Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего такого , отчего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

FI33/38 22 Pidä sinä itselläsi Jumalan edessä se usko, mikä sinulla on. Onnellinen on se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä hän oikeaksi havaitsee;

TKIS 22 *Onko sinulla usko? Pidä se itselläsi Jumalan edessä. * Onnellinen se, joka ei tuomitse itseään siitä, minkä katsoo oikeaksi.

Biblia1776 22. Jos sinulla on usko, niin pidä se itsessä Jumalan edessä. Autuas on, joka ei tee itsellensä omaatuntoa niissä, mitkä hän koettelee.

CPR1642 22. Jos sinulla on usco nijn pidä se idzesäs Jumalan edes. Autuas on joca ei tee idzellens omatundo nijsä cuin hän coettele.

UT1548 22. Jos sinulle ombi vsko? Nin pidhe se itzeses Jumalan edes. Autuas ombi se ioca ei teghe itzellens Omatu'do/ nijsse iotca hen etens ottapi. (Jos sinulla ompi usko? Niin pidä se itsessäsi Jumalan edessä. Autuas ompi se joka ei tee itsellensä omatuntoa/ niissä jotka hän eteensä ottaapi.)

Gr-East 22 σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει. (sὺ pístin ἔcheis; katà seautòn ἔche

T-R σου πιστιν εχεις κατα σαυτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει 22 (su pistin echeis kata safton

ἐνόπιον τοῦ Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνον
ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει.)

eche enopion tou theou makarios o mi
krinon eafton en o dokimazei)

MLV19 22 Do you have faith? Have it to yourself in
God's sight! The fortunate one is not judging
himself in what he is approving.

KJV 22. Hast thou faith? have it to thyself before
God. Happy is he that condemneth not
himself in that thing which he alloweth.

Luther1912 22. Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir
selbst vor Gott. Selig ist, der sich selbst kein
Gewissen macht in dem, was er annimmt.

RV'1862 22. ¿Tu, tienes fé? Ténla contigo delante de
Dios. Bienaventurado el que no se condena a
sí mismo con lo que aprueba.

RuSV1876 22 Ты имеешь веру? имей ее сам в себе,
пред Богом. Блажен, кто не осуждает себя в
том, что избирает.

FI33/38 23 mutta joka epäröi ja kuitenkin syö, on
tuomittu, koska se ei tapahdu uskosta; sillä
kaikki, mikä ei ole uskosta, on syntiä.

TKIS 23 Mutta joka epäröi, on tuomittu, jos syö,
koska syöminen ei perustu uskoon. Sillä
kaikki, mikä ei perustu uskoon, on syntiä.

Biblia1776 23. Mutta joka siitä epäilee ja kuitenkin syö, se
on kadotettu; sillä ei hän syönyt uskossa, mutta
kaikki, mikä ei uskosta ole, se on synti.

CPR1642 23. Mutta joca siitä epäile ja cuitengin syö se
on cadotettu: sillä ei hän syönyt uscosa: ja
caicki cuin ei uscosta ole se on syndi.

UT1548 23. Mutta ioca sen ylitze epeile/ ia quitengin
sööpi/ se on cadhotettu. Sille ettei hen söönyt *
Uskosta. Sille caiki mite ei Uskosta ole/ se o'bi
syndi. (Mutta joka sen ylitse epäilee/ ja
kuitenkin syöpi/ se on kadotettu. Sillä ettei hän
syönyt uskosta. Sillä kaikki mitä ei uskosta ole/
se omppi synti.)

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| Gr-East | 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν. (ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως: πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.) | T-R | ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν 23 (ο de diakrinomenos ean fagi katakekritai oti ουκ εκ pisteos pan de ο ουκ εκ pisteos amartia estin) |
| MLV19 | 23 But he who is doubting has been condemned if he eats, because (he does) not (eat) out of faith, and everything which is not from faith is sin. | KJV | 23. And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin. |
| Luther1912 | 23. Wer aber darüber zweifelt, und ißt doch, der ist verdammt; denn es geht nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben geht, das ist Sünde. | RV'1862 | 23. Mas el que duda, si comiere, es condenado, porque no comió con fé; y todo lo que no es de fé, es pecado. |
| RuSV1876 | 23 А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, грех. | | |

15 luku

Kristittyjen tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia ja elää lähimmäiselleen rakentumiseksi 1 – 4, olla keskenään yksimielisiä 5, 6 ja hoivata toistansa, niin kuin Kristus on ottanut hoivaansa sekä juutalaiset että pakanat 7 – 13 Apostoli puolustaa rohkeaa kirjettään sillä, että hänen on papillisesti

toimittaminen evankeliumin palvelusta pakanain seassa 14 – 16, jota hän on tehnytkin Jerusalemista Illyrikoniin asti 17 – 21, ja tämä on estänyt häntä tulemasta Roomaan 22 Vietyään Makedonian ja Akaian keräämän avustuksen Jerusalemiin hän aikoo matkallaan Hispaniaan käydä veljien luona Roomassa 23 – 29 ja pyytää nyt heidän esirukouksiaan 30 – 33.

FI33/38 1 Mutta meidän, vahvojen, tulee kantaa heikkojen vajavaisuuksia, eikä elää itsellemme mieliksi.

Biblia1776 1. Mutta meidän, jotka väkevät olemme, tulee heikkoin voimattomuutta kärsiä, eikä itsellemme kelvata.

UT1548 1. MUtta meiden tule iotca Wekeuet olema/ ninen * Heickoin Woimattomwttta canda/ ia ei itzemme keltuata. (Mutta meidän tulee jotka wäkewät olemme/ niiden heikkoin woimattomuutta kantaa/ ja ei itsemme kelwata.)

Gr-East 1 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. (Ὁφείλομεν δὲ ἰμεῖς οἱ dunatoὶ τὰ ἀσθενίματα τῶν ἀδunάτων bastádzein, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.)

TKIS 1 Mutta meidän, vahvojen, on kannettava heikkojen vajavuuksia eikä oltava itsellemme mieliksi.

CPR1642 1. MUtta meidän jotca wäkewät olemma tule heikkoin woimattomutta kärsiä eikä idzellemme kelwata.

T-R οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθηνηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν 1 (ofeilomen de imeis oi dunatoi ta asthenimata ton adunaton bastazein kai mi eaftois areskein)

MLV19 1 Now we, the able, ought to bear the weaknesses of the powerless and not to please ourselves.	KJV 1. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
Luther1912 1. Wir aber, die wir stark sind, sollen der Schwachen Gebrechlichkeit tragen und nicht gefallen an uns selber haben.	RV'1862 1. ASÍ que los que somos fuertes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos a nosotros mismos.
RuSV1876 1 Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.	
FI33/38 2 Olkoon kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi hänen parhaaksensa, että hän rakentuisi.	TKIS 2 Olkoon (siis) kukin meistä lähimmäiselleen mieliksi, hänen hyväkseen, rakentumista varten.
Biblia1776 2. Niin jokainen meistä kelvatkoon lähimmäisellensä siinä, mikä hyvä on, parannukseksi.	CPR1642 2. Nijn sowittacan jocainen meistä idzens että hän kelpais lähimmäisellens sijnä cuin hywä on parannuxexi:
UT1548 2. Nin souittacan henens iocainen meiste/ ette hen Lehimeisens kelpais sijnä quin hyue on Paranoxexi/ (Niin sowittakaan hänens jokainen meistä/ että hän lähimmäisensä kelpaa siinä kuin hywä on parannukseksi/)	
Gr-East 2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· (ἕκαστος ἰμῶν τῷ plisíon ἀreskéto eis τὸ ἀgathὸν πρὸς οἰkodomín:)	T-R εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην 2 (ekastos gar imon to plision aresketo eis to agathon pros oikodomin)

MLV19 2 Let each of us please (his) neighbor *for (what is) the good thing toward building (him) up.	KJV 2. Let every one of us please his neighbour for his good to edification.
Luther1912 2. Es stelle sich ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.	RV'1862 2. Cada uno de nosotros agrade a su prójimo para su bien, a fin de edificarle.
RuSV1876 2 Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.	
FI33/38 3 Sillä ei Kristuskaan elänyt itsellensä mieliksi, vaan niinkuin kirjoitettu on: "Niiden herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun".	TKIS 3 Sillä Kristuskaan ei ollut itselleen mieliksi, vaan niin kuin on kirjoitettu: "Niitten herjaukset, jotka sinua herjaavat, ovat sattuneet minuun."
Biblia1776 3. Sillä ei Kristuskaan itsellensä kelvannut, vaan niinkuin kirjoitettu on: heidän pilkkansa, jotka sinua pilkkasivat, lankesivat minun päälleni.	CPR1642 3. Sillä ei Christuscan idzellens kelwannut waan nijncuin kirjoitettu on: heidän pilckans jotca sinua pilckaisit langeisit minun päälleni.
UT1548 3. Sille ettei Christus mös itzense keluanut Waan sillemoto quin kirioitettu on/ Heide' Pilcansa iotca sinua ouat pilcaneet/ ne langesit minun päleni. (Sillä ettei Kristus myös itsensä kelwannut waan sillä muotoa kuin kirjoitettu on/ Heidän pilkkansa jotka sinua owat pilkanneet/ ne lankesit minun päälleni.)	
Gr-East 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. (καὶ γὰρ ὁ	T-R και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε 3 (kai gar

Christòs ou̅ch èautõ ùresen, àllà kathòs
gégraptai: oi òneidismoì tòn òneidizónton se
èpépeson èp' èmé.)

o christos ouch eafto iresen alla kathos
gegraptai oi oneidismoï ton oneidizonton se
epepeson ep eme)

MLV19 3 For* also Christ did not please himself, but, as
it has been written, 'The reproaches of those
who are reproaching you fell upon me.' {Psa
69:9}

KJV 3. For even Christ pleased not himself; but,
as it is written, The reproaches of them that
reproached thee fell on me.

Luther1912 3. Denn auch Christus hatte nicht an sich selber
Gefallen, sondern wie geschrieben steht: "Die
Schmähungen derer, die dich schmähen, sind
auf mich gefallen."

RV'1862 3. Porque aun Cristo no se agradó a sí
mismo; ántes, como está escrito: Los
vituperios de los que te vituperaban,
cayeron sobre mí.

RuSV1876 3 Ибо и Христос не Себе угождал, но, как
написано: злословия злословящих Тебя пали
на Меня.

FI33/38 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on
kirjoitettu meille opiksi, että meillä
kärsivällisyyden ja Raamatun lohdutuksen
kautta olisi toivo.

TKIS 4 Sillä kaikki, mikä ennen on kirjoitettu, on
(ennalta) kirjoitettu meille opiksi, jotta meillä
kärsivällisyyden ja Kirjoitusten lohdutuksen
perusteella olisi toivo.

Biblia1776 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on, se on meille
opiksi kirjoitettu, että meillä kärsivällisyyden ja
Raamattuun lohdutuksen kautta toivo olisi.

CPR1642 4. Sillä mitä ennen kirjoitettu on se on meille
opixi kirjoitettu että meillä kärsimisen ja
Ramattuun lohdutuxen cautta toiwo olisi.

UT1548 4. Sille ette mite edeskirioitettu ombi/ se on
meiden Opixi kirioitettu/ Senpäle ette meille
kerssimisen ia Ramattuidhen Lohutoxen cautta

Toiuo olis. (Sillä että mitä edeskirjoitettu ompi/
se on meidän opiksi kirjoitettu/ Senpäälle että
meillä kärsimisen ja Raamattuiden lohdutuksen
kautta toiwo olisi.)

Gr-East 4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς
καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα
ἔχωμεν. (ὅσα γὰρ προεγράφι, εἰς τὴν ἰμετέραν
διδασκαλίαν προεγράφι, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ
τῆς παρακλίσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.)

T-R 4 ὅσα γὰρ προεγραφή εἰς τὴν ἡμετέραν
διδασκαλίαν προεγραφή ἵνα διὰ τῆς
υπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν
γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἐχωμεν 4 (osa gar
proeграфи eis tin imeteran didaskalian
proeграфи ina dia tis upomonis kai tis
parakliseos ton grafon tin elpida echomen)

MLV19 4 For* as many things as were written
beforehand were written beforehand *for our
instruction, in order that through the
endurance and through the encouragement of
the Scriptures we might have hope.

KJV 4. For whatsoever things were written
aforetime were written for our learning, that
we through patience and comfort of the
scriptures might have hope.

Luther1912 4. Was aber zuvor geschrieben ist, das ist uns
zur Lehre geschrieben, auf daß wir durch
Geduld und Trost der Schrift Hoffnung haben.

RV'1862 4. Porque las cosas que ántes fueron
escritas, para nuestro enseñamiento fueron
escritas; para que por la paciencia, y
consolación de las Escrituras, tengamos
esperanza.

RuSV1876 4 А все, что писано было прежде, написано
нам в наставление, чтобы мы терпением и
утешением из Писаний сохраняли надежду.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teille, että olisitte yksimieliset keskenänne, Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,</p> | <p>TKIS 5 Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala suokoon teidän olla samaa mieltä keskenänne Kristuksen Jeesuksen mielen mukaan,</p> |
| <p>Biblia1776 5. Mutta kärsivällisyyden ja lohdutuksen Jumala antakoon teille, että te keskenänne yksimieliset olisitte Jeesuksen Kristuksen perään:</p> | <p>CPR1642 5. Mutta kärsimisen ja lohdutuksen Jumala andacon että te keskenän yximieliset olisitta Jeesuksen Christuksen perän:</p> |
| <p>UT1548 5. Mutta se kerssimisen ia Lohdutexen Jumala/ andakon teille/ ette te olisitta keskenen yximieliset/ Iesusen Christusen möten/ (Mutta kärsimisen ja lohdutuksen Jumala/ antakoon teille/ että te olisitte keskenään yksimieliset/ Jeesuksen Kristuksen myöten/)</p> | |
| <p>Gr-East 5 ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, (ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλίσεως δόι ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλίλοις κατὰ Χριστὸν Ἰισοῦν,)</p> | <p>T-R ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν 5 (ο de theos tis upomonis kai tis parakliseos doi umin to afto fronein en allilois kata christon iisoun)</p> |
| <p>MLV19 5 Now the God of the endurance and the encouragement gives to you° to be mindful of the same thing among one another according to Christ Jesus,</p> | <p>KJV 5. Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:</p> |
| <p>Luther1912 5. Der Gott aber der Geduld und des Trostes</p> | <p>RV'1862 5. Mas el Dios de la paciencia y de la</p> |

gebe euch, daß ihr einerlei gesinnt seid
untereinander nach Jesu Christo,

consolación, os dé que entre vosotros seais
unánimes según Cristo Jesús:

RuSV1876 5 Бог же терпения и утешения да дарует вам
быть в единомыслии между собою, по
учению Христа Иисуса,

FI33/38 6 niin että te yksimielisesti ja yhdestä suusta
ylistäisitte Jumalaa ja meidän Herramme
Jeesuksen Kristuksen Isää.

TKIS 6 jotta yksimielisesti yhdestä suusta
ylistäisitte Jumalaa ja Herramme Jeesuksen
Kristuksen Isää.

Biblia1776 6. Että te yksimielisesti yhdestä suusta
kiittäisitte Jumalaa ja meidän Herran Jesuksen
Kristuksen Isää.

CPR1642 6. Että te yximielisest yhdestä suusta
kijtäisitte Jumalata ja meidän HERRAN
Jesuxen Christuxen Isää.

UT1548 6. Senpäle ette te yximielisesta ydheste suusta
kijtteisitta Jumalata ia meiden HERRAN Iesusen
Christusen Ise. (Senpäälle että te yksimielisesti
yhdestä suusta kiittäisitte Jumalata ja meidän
HERRAN Jesuksen Kristuksen Isää.)

Gr-East 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν
Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ. (ἵνα ὁμοthumadὸν ἐν ἐνὶ στόματι
doksádzite τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου
ἰμῶν Ἰισοῦ Χριστοῦ.)

T-R 6 ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον
θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου
χριστου 6 (ina omothumadon en eni stomati
doxazite ton theon kai patera tou kuriou
imon iisou christou)

MLV19 6 in order that you° may glorify the God and
Father of our Lord Jesus Christ united with* one

KJV 6. That ye may with one mind and one
mouth glorify God, even the Father of our

mouth.

Luther1912 6. auf daß ihr einmütig mit einem Munde lobet Gott und den Vater unseres HERRN Jesu Christi.

RuSV1876 6 дабы вы единомышленно, едиными устами славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 7 Hoivatkaa sentähden toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on teidät hoivaansa ottanut Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 7. Sentähden korjatkaat toinen toistanne, niinkuin Kristuskin on meitä Jumalan kunniaksi korjannut.

UT1548 7. Senteden coriatkat toinen toistanna ninquin Christus mös ombi meite corianut Jumala' cunniaksi. (Sentähden korjatkaat toinen toistanne niinkuin Kristus myös omppi meitä korjannut Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 7 διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ. (διὸ proslambánesthe állíλους, kathòs καὶ ὁ Christòs proselábeto imãs eis dóksan Theoũ.)

MLV19 7 Hence receive° one another, just-as Christ

Lord Jesus Christ.

RV'1862 6. Para que de un solo corazón y de una misma boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo.

TKIS 7 Hoivatkaa siis toisianne, niin kuin Kristuskin on meitä* hoivannut Jumalan kunniaksi.

CPR1642 7. Sentähden corjatcat toinen toistan nijncuin Christuskin on meitä Jumalan cunniaksi corjannut.

T-R 7 διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου 7 (dio proslambanesthe allilous kathos kai o christos proselabeto imas eis doxan theou)

KJV 7. Wherefore receive ye one another, as

also received you°, to the glory of God.

Christ also received us to the glory of God.

Luther1912 7. Darum nehmet euch untereinander auf,
gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu
Gottes Lobe.

RV'1862 7. Por tanto recibíos los unos a los otros,
como también Cristo nos ha recibido para
gloria de Dios.

RuSV1876 7 Посему принимайте друг друга, как и
Христос принял вас в славу Божию.

FI33/38 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on tullut
ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan totuuden
tähdän, vahvistaaksensa isille annetut
lupaukset,

TKIS 8 Sillä minä sanon, että (Jeesus) Kristus on
tullut ympärileikattujen palvelijaksi Jumalan
totuuden vuoksi vahvistaakseen isien saamat
lupaukset

Biblia1776 8. Mutta minä sanon: Jesus Kristus on ollut
ympärileikkauksen palvelia Jumalan totuuden
tähdän, vahvistamaan sitä lupausta, joka isille
tapahtunut oli.

CPR1642 8. MUtta minä sanon: Jesus Christus on ollut
ymbärinsleickauxen palwelia Jumalan
totuuden tähdän wahwistaman sitä lupausta
cuin Isille tapahtunut oli.

UT1548 8. Mutta mine sanon. Ette Iesus Christus ombi
ollut Ymberileickauxen Paluelia/ Jumalan
totudhen tedhen/ wahwistaman site Lupausta
quin Isille tapachtanut oli. (Mutta minä sanon.
Että Jesus Kristus ompi ollut ympärileikkauksen
palwelija/ Jumalan totuuden tähdän/
wahwistamaan sitä lupausta kuin isille
tapahtunut oli.)

Gr-East 8 Λέγω δὲ Χριστὸν Ἰησοῦν διάκονον γεγενῆσθαι
περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας Θεοῦ, εἰς τὸ

T-R λεγω δε ιησουν χριστον διακονον
γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου

βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, (Légo
dè Christòn ἴσοῦν διάκονον gegenĩsthai
peritomĩs ὑπὲρ ἀλιθείας Θεοῦ, eis tò bebaiῶsai
tàs ἐπαγγελίας τῶν πατέρον,)

εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των
πατερων 8 (lego de iisoun christon diakonon
gegenisthai peritomis uper alitheias theou
eis to bebaiosai tas epangelias ton pateron)

MLV19 8 But I am saying that Christ Jesus has become a
servant of the circumcision on behalf of the
truth of God, *that* he might confirm the
promises (given) to the fathers,

KJV 8. Now I say that Jesus Christ was a minister
of the circumcision for the truth of God, to
confirm the promises made unto the fathers:

Luther1912 8. Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein
Diener gewesen der Juden um der
Wahrhaftigkeit willen Gottes, zu bestätigen die
Verheißungen, den Vätern geschehen;

RV'1862 8. Digo pues, que Cristo Jesús fué ministro de
la circuncisión, por la verdad de Dios, para
confirmar las promesas hechas a los padres;

RuSV1876 8 Разумею то, что Исус Христос сделался
служителем для обрезанных – ради истины
Божией, чтобы исполнить обещанное отцам,

FI33/38 9 mutta että pakanat laupeuden tähden ovat
ylistäneet Jumalaa, niinkuin kirjoitettu on:
"Sentähden minä ylistän sinua pakanain seassa
ja veisaan kiitosta sinun nimellesi".

TKIS 9 ja jotta pakanat laupeuden vuoksi
ylistäisivät Jumalaa, niin kuin on kirjoitettu:
"Sen vuoksi ylistän sinua pakanain keskellä ja
laulan kiitosta nimellesi."

Biblia1776 9. Mutta että pakanat laupiuden edestä
Jumalaa kiittäisivät, niinkuin kirjoitettu on:
sentähden kiitän minä sinua pakanain seassa ja
veisaan sinun nimelles.

CPR1642 9. Mutta että pacanat laupiuden edestä
Jumalata kijttäisit nijncuin kirjoitettu on:
sentähden kijtän minä sinua pacanain seas ja
weisan sinun Nimees.

UT1548 9. Mutta ette Pacanat kijteisit Jumala Laupiude'

edeste/ Ninquin kirioitettu o'bi/ Senteden
minun pite kijttemen sinua pacanain keskene/
ia weisaman sinun Nimes. (Mutta että pakanat
kiittäisit Jumalaa laupeuden edestä/ Niinkuin
kirjoitettu ompii/ Sentähden minun pitää
kiittämän sinua pakanain keskenään/ ja
weisaaman sinun nimesi.)

Gr-East 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν Θεόν,
καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί
σοι ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνοματί σου ψαλῶ.
(τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους doksásai τὸν Θεόν,
kathòs gégraptai: dià toûto êksomologísomai
soi ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνοματί σου psalῶ.
)

T-R τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον
καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι
σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω 9
(ta de ethni uper eleous doxasai ton theon
kathos gegraptai dia touto exomologisomai
soi en ethnesin kai to onomati sou psalo)

MLV19 9 and that the Gentiles (are) to glorify God on
behalf of his mercy; as it has been written,
'Because of this, I will profess you among the
Gentiles and sing-praise to your name.' {Psa
18:49}

KJV 9. And that the Gentiles might glorify God for
his mercy; as it is written, For this cause I will
confess to thee among the Gentiles, and sing
unto thy name.

Luther1912 9. daß die Heiden aber Gott loben um der
Barmherzigkeit willen, wie geschrieben steht:
"Darum will ich dich loben unter den Heiden
und deinem Namen singen."

RV'1862 9. Y para que los Gentiles glorifiquen a Dios
por su misericordia, como está escrito: Por
tanto yo te confesaré a tí entre los Gentiles,
y cantaré a tu nombre.

RuSV1876 9 а для язычников – из милости, чтобы

славили Бога, как написано: за то буду
славить Тебя,(Господи,) между язычниками,
и буду петь имени Твоему.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| FI33/38 | 10 Ja vielä on sanottu: "Riemuitkaa, te pakanat, hänen kansansa kanssa". | TKIS | 10 Ja Hän* sanoo vielä: "Riemuitkaa, pakanat, Hänen kansansa kanssa" |
| Biblia1776 | 10. Ja taas hän sanoo: iloitkaat pakanat hänen kansansa kanssa! | CPR1642 | 10. Ja taas hän sano: iloitcat pacanat hänen Canssansa cansa. |
| UT1548 | 10. Ja taas hen sanopi/ Iloitka te Pacanat henen Canssansa cansa. (Ja taas hän sanoopi/ Iloitkaa te pakanat hänen kansansa kanssa.) | | |
| Gr-East | 10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. (καὶ πάλιν λέγει: εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.) | T-R | και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου 10 (kai palin legei effranthite ethni meta tou laou aftou) |
| MLV19 | 10 And again he says, 'Gentiles be° joyous with his people.' {Deu 32:43} | KJV | 10. And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people. |
| Luther1912 | 10. Und abermals spricht er: "Freut euch, ihr Heiden, mit seinem Volk!" | RV'1862 | 10. Y otra vez dice: Regocijáros, vosotros los Gentiles, con su pueblo. |
| RuSV1876 | 10 И еще сказано: возвеселитесь, язычники, с народомЕго. | | |
| FI33/38 | 11 Ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja ylistäkööt häntä kaikki kansat". | TKIS | 11 ja taas: "Kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja *ylistäkää Häntä, kaikki* kansat." |
| Biblia1776 | 11. Ja taas: kiittäkää Herraa, kaikki pakanat, ja | CPR1642 | 11. Ja taas: kijttäkät HERRA caicki pacanat ja |

kaikki kansa ylistäkään häntä!

caicki Canssa ylistäkän händä.

UT1548 11. Ja taas/ Kijtteke HERRA caiki pacanat/ ia caiki Canssa ylisteken hende. (Ja taas/ Kiittäkää HERRAA kaikki pakanat/ ja kaikki kansa ylistäkään häntä.)

Gr-East 11 καὶ πάλιν· αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινεσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. (καὶ πάλιν: αἰνεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαυσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.)

T-R και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι 11 (kai palin aineite ton kurion panta ta ethni kai epainesate afton pantes oi laoi)

MLV19 11 And again, 'Praise° the Lord, all the Gentiles, and let all the peoples praise° him.' {Psa 117:1}

KJV 11. And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.

Luther1912 11. Und abermals: "Lobt den HERRN, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker!"

RV'1862 11. Y otra vez: Alabád al Señor todos los Gentiles, y magnificádle todos los pueblos.

RuSV1876 11 И еще: хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы.

FI33/38 12 Ja myös Esaias sanoo: "On tuleva lisain juurivesa, hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita; häneen pakanat panevat toivonsa".

TKIS 12 Ja vielä Jesaja sanoo: "On tuleva lisain juurivesa ja Hän, joka nousee hallitsemaan pakanoita. Häneen pakanat panevat toivonsa."

Biblia1776 12. Ja taas sanoo Jesaias: sen pitää oleman Jessen juuren, joka on nouseva pakanoita hallitsemaan, jonka päälle pakanat toivoman pitää.

CPR1642 12. Ja taas sano Esaias: sen pitä oleman Jessen juuren joca on nousewa pacanoita hallidzeman jonga päälle pacanat toiwoman pitä.

UT1548 12. Ja taas Esaias sanopi/ Sen pite oleman
Jessen iwri/ ia se ioca ylesnouseman pite
pacanoita hallitzeman/ HENEN pälens pite
Pacanat toiuoman. (Ja taas Esaias sanoopi/ Sen
pitää oleman Jesuksen juuri/ ja se joka
ylösouseman pitää pakanoita hallitseman/
Hänen päällen pitää pakanat toiwoman.)

Gr-East 12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ρίζα τοῦ
Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ'
αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν. (καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει:
ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος
ἄρχειν ἐθνῶν: ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.)

T-R και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του
ιεσσαι και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ
αυτω εθνη ελπιουσιν 12 (kai palin isaias
legei estai i riza tou iessai kai o anistamenos
archein ethnon ep afto ethni elpiousin)

MLV19 12 And again, Isaiah says, 'There will be the root
of Jesse and he who (was) raised* up to rule
over the Gentiles; upon him the Gentiles will
hope.' {Isa 11:1, 10}

KJV 12. And again, Esaias saith, There shall be a
root of Jesse, and he that shall rise to reign
over the Gentiles; in him shall the Gentiles
trust.

Luther1912 12. Und abermals spricht Jesaja: "Es wird sein
die Wurzel Jesse's, und der auferstehen wird, zu
herrschen über die Heiden; auf den werden die
Heiden hoffen."

RV'1862 12. Y otra vez dice Isaías: Saldrá raíz de Jessé,
y el que se levantará para regir los Gentiles,
los Gentiles esperarán en él.

RuSV1876 12 Исаия также говорит: будет корень
Иессеев, и восстанет владеть народами; на
Него язычники надеяться будут.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, niin että teillä olisi runsas toivo Pyhän Hengen voiman kautta.</p> | <p>TKIS 13 Mutta toivon Jumala täyttäköön teidät kaikella ilolla ja rauhalla uskossa, jotta olisitte runsain määrin osalliset toivosta Pyhän Hengen voimassa.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Mutta toivon Jumala täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa, että teillä Pyhän Hengen voiman kautta yltäkylläinen toivo olisi.</p> | <p>CPR1642 13. Mutta toivon Jumala täyttäkön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uscosa että teillä Pyhän Hengen woiman cautta täydellinen toivo olisi.</p> |
| <p>UT1548 13. Mutta Jumala ioca toiuon andapi teuttekön teite caikella riemulla ia rauhalla vskossa/ Ette teille olis teudhelinen Toiuous/ sen pyhen Hengen woiman cautta. (Mutta Jumala joka toiwon antaapi täyttäköön teitä kaikella riemulla ja rauhalla uskossa/ Että teillä olisi täydellinen toivo/ sen Pyhän Hengen woiman kautta.)</p> | |
| <p>Gr-East 13 ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει Πνεύματος ἁγίου. (ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος plirósai ὑμᾶς pásis charᾶς καὶ eirínis ἐν τῷ ριστεύειν, εἰς τὸ perusseúein ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν dunámei Pneúματος ἁγίου.)</p> | <p>T-R ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου 13 (o de theos tis elpidos plirosai umas pasis charas kai eirinis en to pistebein eis to perissebein umas en ti elpidi en dunamei pnebmatos agiou)</p> |
| <p>MLV19 13 Now the God of hope may fill you^o with all</p> | <p>KJV 13. Now the God of hope fill you with all joy</p> |

joy and peace while* you have believed, *that* you° may abound in hope in the power of (the) Holy Spirit.

Luther1912 13. Der Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habet durch die Kraft des heiligen Geistes.

RuSV1876 13 Бог же надежды да исполнит вас всякой радости и мира в вере, дабы вы, силою Духа Святаго, обогатились надеждою.

FI33/38 14 Veljeni, minä kyllä olen varma teistä, että te jo ilmankin olette täynnä hyvyyttä ja kaikkinaista tietoa, niin että myös kykenette neuvomaan toinen toistanne.

Biblia1776 14. Mutta minä tiedän hyvästi, rakkaat veljeni, teistä, että te olette hyvyyttä täynnä, kaikella tuntemisella täytetyt, että te voitte toinen toistanne neuvoa.

UT1548 14. Minä tiedän teistä sen hyvästi (rakkaat Welieni) ette te olette teunens Hywuytte/ ylesteutetyt caikella Tundemisella/ ette te woitta keskenenne toinen toistanne manata. (Minä tiedän teistä sen hyvästi (rakkaat weljeni) että te olette täynnäns hywuyttä/ ylöstäytetyt kaikella tuntemisella/ että te voitte keskenänne toinen toistanne manata.)

and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

RV'1862 13. Y el Dios de esperanza os hincha de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

TKIS 14 Veljeni, olen itsekin varma teistä, että myös te itse olette täynnä hyvyyttä, teillä on ylen runsaasti kaikkinaista tietoa ja kykenette neuvomaan toisianne.

CPR1642 14. Minä tiedän hyvästi rackat weljeni että te oletta hywuyttä täynnäns caikella tundemisella täytetyt että te woitta toinen toistanne neuwo.

Gr-East	<p>14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. (Ρέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.)</p>	T-R	<p>πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν 14 (pepeismai de adelfoi mou kai aftos ego peri umon oti kai aftoi mestoi este agathosunis pepliromenoi pasis gnoseos dunamenoι και allilous nouthetein)</p>
MLV19	<p>14 And my brethren, I also have confidence in myself concerning you°, that you° yourselves are full of goodness, having been filled with all knowledge, being able also to admonish others.</p>	KJV	<p>14. And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.</p>
Luther1912	<p>14. Ich weiß aber gar wohl von euch, liebe Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllt mit Erkenntnis, daß ihr euch untereinander könnet ermahnen.</p>	RV'1862	<p>14. Empero aun yo mismo estoy persuadido de vosotros, hermanos míos, que vosotros también estáis llenos de bondad, hartos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos a los otros.</p>
RuSV1876	<p>14 И сам я уверен о вас, братья мои, что и вы полны благости, исполнены всякого познания и можете наставлять друг друга;</p>		
FI33/38	<p>15 Kuitenkin olen paikka paikoin jotenkin rohkeasti teille kirjoittanut, uudestaan muistuttaakseni teille näitä asioita, sen armon</p>	TKIS	<p>15 Kuitenkin olen kirjoittanut teille (veljet) osin melko rohkeasti, jälleen muistuttaakseni teitä sen armon nojalla, minkä Jumala on</p>

	kautta, jonka Jumala on minulle antanut		minulle antanut,
Biblia1776	15. Minä olen kuitenkin puolittain rohkiasti teidän tyköne, rakkaat veljet, kirjoittanut, niinkuin muistuttain teille sen armon puolesta, joka minulle Jumalalta on annettu.	CPR1642	15. Minä olen cuitengin puolittain rohkiast teidän tygön rackat weljet kirjoittanut muistuttain teille sen armon puolesta cuin minulle Jumalalda on annettu.
UT1548	15. Mutta quitengin mine olen polittain rohkiamasta kirioittanut teille/ Rackat Weliet) neuuoman teite/ sen Armon polesta ioca Jumalalda minulle on annettu/ (Mutta kuitenkin minä olen puolittain rohkeammasti kirjoittanut teille/ Rakkaat weljet) neuwomaan teitä/ sen armon puolesta joka Jumalalta minulle on annettu/)		
Gr-East	15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ (tolmiróteron de égrapsa úmĩn, ádelfoí, ápò mérous, ós épanamimnískon úmās, dià tìn chárin tìn dotheĩsán moi úpò tou̅ Theoũ)	T-R	τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμιμνησκων υμας δια την χαριν την δοθειςαν μοι υπο του θεου 15 (tolmiroteron de egrapsa umin adelfoi apo merous os epanamimniskon umas dia tin charin tin dotheisan moi upo tou theou)
MLV19	15 But I wrote more-daringly to you° brethren individually, as reminding you° again, because of the grace which was given to me by God,	KJV	15. Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,
Luther1912	15. Ich habe es aber dennoch gewagt und euch	RV'1862	15. Mas os he escrito, hermanos, en alguna

etwas wollen schreiben, liebe Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,

RuSV1876 15 но писал вам, братия, с некоторою смелостью, отчасти как бы в напоминание вам, по данной мне от Бога благодати

parte osadamente, como recordándoos por la gracia que de Dios me es dada,

FI33/38 16 sitä varten, että minä olisin Jeesuksen Kristuksen palvelija pakanain keskuudessa, papillisesti toimittaakseni Jumalan evankeliumin palvelusta, niin että pakanakansoista tulisi otollinen ja Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

Biblia1776 16. Että minun pitää oleman pakanain seassa Jesuksen Kristuksen palvelian, Jumalan evankeliumia uhraamassa, että pakanatkin olisivat Jumalalle otollinen uhri, Pyhän Hengen kautta pyhitetty.

UT1548 16. ette minun pite oleman Iesusen Christusen Paluelian Pacanain seassa/ Jumalan Euangeliumin Wfframan/ Senpäle/ ette pacanat madhaisit olla yxi Wffri/ Jumalalle otollinen/ Pyhitetty sen pyhen Hengen kautta. (että minun pitää oleman Jesuksen Kristuksen palwelian pakanain seassa/ Jumalan ewankeliumin uhraaman/ Senpäälle/ että pakanat mahtaisit olla yksi uhri/ Jumalalle otollinen/ Pyhitetty sen Pyhän Hengen kautta.)

TKIS 16 että olisin *Jeesuksen Kristuksen* palvelija pakanain keskellä, suorittaessani Jumalan ilosanoman papillista palvelua, jotta pakanoista tulisi otollinen, Pyhässä Hengessä pyhitetty uhri.

CPR1642 16. Että minun pitää oleman pacanain seas Jesuxen Christuxen palwelian Jumalan Evangeliumita uhramas että pacanatkin olisit Jumalalle otollinen uhri Pyhän Hengen kautta pyhitetyt.

Gr-East	<p>16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ. (εἰς τὸ εἶναί με leitourgòn Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.)</p>	T-R	<p>εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργουντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω 16 (eis to einai me leitourgon iisou christou eis ta ethni ierourgounta to ebangelion tou theou ina genitai i prosfora ton ethnon efprosdektos igiasmeni en pnebmati agio)</p>
MLV19	<p>16 *that* I might be a minister* of Jesus Christ to the Gentiles, performing the sacred work of the good-news of God, in order that the offering up of the Gentiles might become acceptable, having been made holy in (the) Holy Spirit.</p>	KJV	<p>16. That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.</p>
Luther1912	<p>16. daß ich soll sein ein Diener Christi unter den Heiden, priesterlich zu warten des Evangeliums Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist.</p>	RV'1862	<p>16. Para que fuese yo ministro de Jesu Cristo a los Gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los Gentiles le sea aceptada, siendo santificada por el Espíritu Santo.</p>
RuSV1876	<p>16 быть служителем Иисуса Христа у язычников и совершать священнодействие благовествования Божия, дабы сие приношение язычников, будучи освящено Духом Святым, было благоприятно Богу .</p>		

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 17 Minulla on siis kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa palvellessani Jumalaa; | TKIS | 17 Minulla on siis kerskausta Kristuksessa Jeesuksessa siinä, mikä koskee Jumalaa. |
| Biblia1776 | 17. Sentähden minulla on se, josta minä Jesuksessa Kristuksessa kerskaan, niissä mitkä Jumalan ovat. | CPR1642 | 17. Sentähden minulla on josta minä Jesuxes Christuxes kerscan että minä Jumalata palwelen: |
| UT1548 | 17. Senteden minulla ombi iosta mine kerskan itzeni Iesuses Christuses/ ette mine Jumalata Paluelen. (Sentähden minulla ompi josta minä kerskaan itseni Jesuksessa Kristuksessa/ että minä Jumalata palwelen.) | | |
| Gr-East | 17 ἔχω οὖν καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόν· (ἔcho oûn kaúchisin ên Christō̄ Iisoū tὰ pròs tòn Theón:) | T-R | εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον 17 (echo oun kafchisin en christo iisou ta pros theon) |
| MLV19 | 17 Therefore, I have my boasting in Christ Jesus (in) the things pertaining to God. | KJV | 17. I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God. |
| Luther1912 | 17. Darum kann ich mich rühmen in Jesus Christo, daß ich Gott diene. | RV'1862 | 17. Así que tengo de que gloriarme en Cristo para con Dios. |
| RuSV1876 | 17 И так я могу похвалиться в Иисусе Христе в том, что относится к Богу, | | |
| FI33/38 | 18 sillä minä en rohkene puhua mistään muusta kuin siitä, mitä Kristus, saattaakseen pakanat | TKIS | 18 Sillä en rohkene puhua muusta kuin siitä, mitä Kristus sanalla ja teolla on välitykselläni |

kuuliaisiksi, on minun kauttani vaikuttanut sanalla ja teolla,

Biblia1776 18. Sillä en minä rohkene mitään puhua niistä, mitä ei Kristus minun kauttani vaikuttanut pakanain kuuliaisuudeksi, sanalla ja työllä,

saanut aikaan pakanain kuuliaisuudeksi,

CPR1642 18. Sillä en minä rohke mitän puhua ellei Christus sitä minun cauttani waicutais saattaman pacanoita cuuliaisexi sanan ja työn cautta merckein woimalla ja ihmetten cautta ja Jumalan Hengen wäellä.

UT1548 18. Sille em mine iulke miten puhua/ ellei Christus site sama minun cauttani waickutaisi/ ne pacanat saattaman cwliaisexi/ sanan ia töön cautta/ Merckien woimalla ia Ihmein cautta/ ia sen Jumalan Hengen wäen lepitze/ (Sillä en minä julkea mitään puhua/ ellei Kristus sitä samaa minun kauttani waikuttaisi/ ne pacanat saattaman kuuliaiseksi/ sanan ja työn kautta/ Merkkien woimalla ja ihmein kautta/ ja sen Jumalan Hengen wäen läwitse/)

Gr-East 18 οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ, (οὐ γὰρ tolmíso lalēĩn ti ōn οὐ kateirgásato Christòs di' ἐμοῦ εἰς ὑρακοῖν ἐθνῶν λόγῳ καὶ ἔργῳ,)

T-R ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω 18 (ou gar tolmiso lalein ti on ou kateirgasato christos di emou eis upakoin ethnon logo kai ergo)

MLV19 18 For* I will not dare to speak of anything of (the things) which Christ did not work through

KJV 18. For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought

me, (except) *for the obedience of the Gentiles,
in word and works,

Luther1912 18. Denn ich wollte nicht wagen, etwas zu
reden, wo dasselbe Christus nicht durch mich
wirkte, die Heiden zum Gehorsam zu bringen
durch Wort und Werk,

RuSV1876 18 ибо не осмелюсь сказать что-нибудь
такое, чего совершил Христос через меня,
в покорении язычников вере , словом и
делом,

FI33/38 19 tunnustekojen ja ihmeiden voimalla, Pyhän
Hengen voimalla, niin että minä Jerusalemista ja
sen ympäristöstä alkaen Illyrikoniin saakka olen
suorittanut Kristuksen evankeliumin
julistamisen,

Biblia1776 19. Merkkien ja ihmeiden voimalla, Jumalan
Hengen väellä; niin että minä hamasta
Jerusalemista ja niissä ympäri Illyrikoon asti
olen kaikki Kristuksen evankeliumilla täyttänyt.

UT1548 19. Nin/ ette mine hamasta Jerusalemista ia
nijse ymberille nin Illiricumini asti/ caiki olen
teuttenyt Christusen Eua'geliumilla. (Niin/ että
minä hamasta Jerusalemista ja niissä ympärillä
niin Illiricumini asti/ kaikki olen täyttänyt
Kristuksen ewankeliumilla.)

by me, to make the Gentiles obedient, by
word and deed,

RV'1862 18. Porque no osaría hablar de alguna cosa
que Cristo no haya hecho por mí para hacer
obedientes a los Gentiles, por palabra y
obra:

TKIS 19 tunnustekojen ja ihmeitten voimalla,
Jumalan* Hengen voimalla, niin että minä
Jerusalemista alkaen kaikkialla Illyrikoniin
saakka olen saattanut päätökseen Kristuksen
ilosanomaa julistamisen.

CPR1642 19. Nijn että minä hamasta Jerusalemist ja
nijssä ymbärins Illyricumin asti olen caicki
Christuxen Evangeliumilla täyttänyt.

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | 19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναί τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, (ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει Πνεύματος Θεοῦ, ὅστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναί τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,) | T-R | εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου 19 (en dunamei simeion kai teraton en dunamei pnevmatos theou oste me apo ierousalim kai kuklo mechri tou illurikou peplirokenai to ebangelion tou christou) |
| MLV19 | 19 in the power of signs and wonders, in the power of (the) Spirit of God, so-then, (as for) me to have fulfilled the good-news of the Christ from Jerusalem and in a circle, as far as Illyricum. | KJV | 19. Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ. |
| Luther1912 | 19. durch Kraft der Zeichen und Wunder und durch Kraft des Geistes Gottes, also daß ich von Jerusalem an und umher bis Illyrien alles mit dem Evangelium Christi erfüllt habe | RV'1862 | 19. Con poder de milagros y prodigios, en virtud del Espíritu de Dios; de tal manera que desde Jerusalem, y al derredor hasta Ilirico, lo haya henchido todo del evangelio de Cristo. |
| RuSV1876 | 19 силою знаменій и чудес, силою Духа Божія, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика. | | |
| FI33/38 | 20 ja sillä tavoin, että olen pitänyt kunnianani | TKIS | 20 Näin olen pitänyt kunnianani julistaa |

olla julistamatta evankeliumia siellä, missä Kristuksen nimi jo on mainittu, etten rakentaisi toisen laskemalle perustukselle,

Biblia1776 20. Ja minä olen ollut ahkera evankeliumia saarnaamaan, joissa Kristuksen nimi ei mainittu ollut, etten minä muukalaisen perustuksen päälle rakentaisi;

UT1548 20. Ja nin achkera mine ole' ollut sarnaman Jumalan Euangelium/ iossa Christusen Nimi ei ollut ensingen * mainittu/ senpäle/ ettei minun pitenyt mucalaisen Peruxen päle rakendaman/ Waan ninquin kirioitettu o'bi/ (Ja niin ahkera minä olen ollut saarnaaman Jumalan ewankelium/ jossa Kristuksen nimi ei ollut ensinkään mainittu/ senpäälle/ ettei minun pitänyt muukalaisen peruksen päälle rakentaman/ Waan niinkuin kirjoitettu ompi/)

Gr-East 20 οὕτω δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, (οὕτο δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίδzesthai οὐch ὅρου ὀνομάσθι Χριστός, ἵνα μὲ ἐπ' ἀλλότριον themélion οἰκοδομῶ,)

ilosanomaa siellä, missä Kristusta ei ole mainittu, jotten rakentaisi toisen perustukselle,

CPR1642 20. Ja minä olen ollut ahkera Evangeliumita saarnaman joisa Christuxen nimi ei ennen mainittucan ollut etten minä muucalaisen perustuxen päälle rakennais waan nijncuin kirjoitettu on:

T-R οὕτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ωνομασθη χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω 20 (outos de filotimoumenon ebangelizesthai ouch opou onomasthi christos ina mi ep allotrion themelion oikodomo)

- MLV19 20 And so, (I am) making it my aim to proclaim the good-news, not where Christ was (already) named, in order that I might not build upon another's foundation;
- Luther1912 20. und mich sonderlich geflissen, das Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund baute,
- RuSV1876 20 Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании,
- FI33/38 21 vaan niinkuin kirjoitettu on: "Ne, joille ei ole julistettu hänestä, saavat hänet nähdä, ja jotka eivät ole kuulleet, ne ymmärtävät".
- Biblia1776 21. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joille ei ensinkään hänestä julistettu ollut, niiden pitää sen näkemän, ja jotka ei kuulleet ole, niiden pitää ymmärtämän.
- UT1548 21. Joillen ei ensinge' ollut heneste iulghistettu/ ne pite sen näkeme'/ ia iotca ei heneste miten cwlleet ole/ ne pite ymmertäme'. (Joillen ei ensinkään ollut hänestä julkistettu/ ne pitää sen näkemän/ ja jotka ei hänestä mitään kuulleet ole/ ne pitää ymmärtämän.)
- KJV 20. Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:
- RV'1862 20. Y de esta manera me esforcé a predicar este evangelio; no donde Cristo fuese ya nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento;
- TKIS 21 vaan niin kuin on kirjoitettu: "Joille ei ole julistettu Hänestä, ne *saavat nähdä*, ja jotka eivät ole kuulleet, ne saavat ymmärtää."
- CPR1642 21. Joille ei ensingän hänestä julistettu ollut nijden pitä sen näkemän: ja jotca ei hänestä mitän cuullet ole nijden pitä ymmärtämän.

Gr-East	21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι. (ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, οἷς οὐκ ἀνιγγέλι περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκικόασι συνίσουσι.)	T-R	ἀλλα καθως γεγραπται οἰς οἰκ ἀνηγγελη περὶ αὐτου οψονται καὶ οἰ οἰκ ἀκηκοασι συνησουσιν 21 (alla kathos gegraptai ois ouk aningeli peri aftou opsontai kai oi ouk akikoasin sunisousin)
MLV19	21 but, as it has been written, 'They will see, to whom it was not reported concerning him and those who have not heard will understand.' {Isa 52:15}	KJV	21. But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
Luther1912	21. sondern wie geschrieben steht: "Welchen ist nicht von ihm verkündigt, die sollen's sehen, und welche nicht gehört haben, sollen's verstehen."	RV'1862	21. Antes, como está escrito: A los que no fué anunciado de él, estos verán; y los que no oyeron, entenderán.
RuSV1876	21 но как написано: не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают.		
FI33/38	22 Sentähden olenkin niin usein ollut estetty tulemasta teidän tyköne.	TKIS	22 Sen vuoksi olenkin niin usein ollut estynyt tulemasta luoksenne.
Biblia1776	22. Sentähden myös minä olen usein estetty teidän tyköne tulemasta.	CPR1642	22. Se myös on syy mingätähden minä olen usein estetty teidän tygön tulemast.
UT1548	22. Se mös syyn ombi/ mingeteden mine olen usein estettu tulemasta teiden tygen. (Se myös syyn ompii/ minkä tähden minä olen usein estetty tulemasta teidän tykön.)		

Gr-East	22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· (Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμιν τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς:)	T-R	διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας 22 (dio kai enekoptomin ta polla tou elthein pros umas)
MLV19	22 Hence also, I was being hindered these many (times) from coming to you°,	KJV	22. For which cause also I have been much hindered from coming to you.
Luther1912	22. Das ist auch die Ursache, warum ich vielmal verhindert worden, zu euch zu kommen.	RV'1862	22. Por lo cual también he sido impedido muchas veces de venir a vosotros.
RuSV1876	22 Сие-то много раз и препятствовало мне придти к вам.		
FI33/38	23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun jo monta vuotta olen halunnut tulla teidän tyköne,	TKIS	23 Mutta koska minulla nyt ei enää ole tilaa näissä paikkakunnissa ja kun minulla jo monena vuotena on ollut halu tulla luoksenne,
Biblia1776	23. Mutta nyt, ettei minulla ole näissä maakunnissa enempi siaan ja minä olen jo monta vuotta halainnut teidän tyköne tulla,	CPR1642	23. Nyt ettei minun ole näissä maacunnissa enä sia ja minä olen jo monda wuotta halainnut teidän tygönne tulla.
UT1548	23. Nyt ettei minulla enempi sija ole neisse Makunnisa/ ia olen monda aijastaica halanut tulla teiden tygen/ (Nyt ettei minulla enempi sijaa ole näissä maakunnissa/ ja olen monta ajastaikaa halannut tulla teidän tykön/)		
Gr-East	23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι	T-R	νυνη δε μηκετι τοπον εχων εν τοις κλιμασιν

τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν, (nunì dè mikéti tóron ἔchon ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔchon τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,)

τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων 23 (nuni de miketi topon echon en tois klimasin toutois epipothian de echon tou elthein pros umas apo pollon eton)

MLV19 23 but now, having no longer a place in these districts and having a longing to come to you^o from many years (ago).

KJV 23. But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

Luther1912 23. Nun ich aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen, zu euch zu kommen, von vielen Jahren her,

RV'1862 23. Mas ahora no teniendo ya más lugar en estas partes, y deseando venir a vosotros muchos años ha:

RuSV1876 23 Ныне же, не имея такого места в сих странах, а с давних лет имея желание придти к вам,

FI33/38 24 niin minä, jos milloin Hispaniaan matkustan, tulen luoksenne, sillä minä toivon sieltä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän avullanne pääseväni sinne, kunhan ensin olen vähän saanut iloita teidän seurastanne.

TKIS 24 niin minä, kun Espanjaan matkustan, tulen luoksenne. Sillä toivon sitä kautta matkustaessani näkeväni teidät ja teidän auttavan minua sinne, saatuaani ensin vähän nauttia seurastanne.

Biblia1776 24. Sentähden kuin minä Hispaniaan vaellan, niin minä tulen teidän tykönn; sillä minä toivon, että kuin minä sen kautta matkustan, niin minä saan teidät nähdä, ja niin teiltä sinne saatettaisiin; kuitenkin, että minä ennen saisin

CPR1642 24. Sentähden cosca minä Hispaniaan vaellan nijn minä tulen teidän tygön: sillä minä toiwon että cosca minä sen cautta matcustan nijn minä saan teidän nähdä ja nijn teildä sinne saatetaisin. Cuitengin että

kerran minuni teistä ilahuttaa.

minä ennen saisin kerran minuni teistä ilahutta.

UT1548 24. koska mine waellan Hispanian/ nin mine tulen teiden tygenne. Sille mine toiuon/ ette koska mine sen cautta matkustan/ nin mine saan teiden nähdä/ Ja mahdan teiste sinne saatetuxi tulla. Nin quitengin/ ette mine ennen saisin iongu' aijan minuani teidhen menostan ilahutta. (koska minä waellan Hispaniaan/ niin minä tulen teidän tyköne. Sillä minä toiwon/ että koska minä sen kautta matkustan/ niin minä saan teidän nähdä/ Ja mahdan teistä sinne saatetuksi tulla. Niin kuitenkin/ että minä ennen saisin jonkun ajan saatuani teidän menostan ilahuttaa.)

Gr-East 24 ὡς ἐὰν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. (ὡς ἐὰν πορεύομαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς: ἐλπίδω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν propemfthῆναι ἐκεῖ, ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλισθῶ.)

T-R ὡς εαν πορευωμαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπίζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω 24 (os ean porebomai eis tin spanian elefsomai pros umas elpizo gar diaporebomenos theasasthai umas kai uf umon propemfthinai ekei ean umon proton apo merous emplistho)

- MLV19 24 As I should travel through toward Spain, I will be coming to you°, (for* I am hoping to see you° (while) I am traveling through and to be sent onward (from) there by you°, if first I may be partially filled from you°).
- Luther1912 24. so will ich zu euch kommen, wenn ich reisen werde nach Spanien. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich ein wenig an euch ergötze.
- RuSV1876 24 как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь общением с вами, хотя отчасти.
- FI33/38 25 Mutta nyt minä matkustan Jerusalemiin viemään pyhille avustusta.
- Biblia1776 25. Mutta nyt minä vaellan Jerusalemiin pyhille palvelusta tekemään;
- UT1548 25. Mutta nyt mine tälde Jerusalemin waellan nijllen Pyhille paluelusta tekemehe'. (Mutta nyt minä täältä Jerusalemiin waellan niillen pyhille palwelusta tekemähän.)
- Gr-East 25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν
- KJV 24. Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.
- RV'1862 24. Cuando me partiere para España, vendré a vosotros; porque espero que pasando os veré, y que seré encaminado por vosotros hacia allá: cuando primero me hubiere en parte saciado de vuestra compañía.
- TKIS 25 Mutta nyt matkustan Jerusalemiin pyhiä palvellen.
- CPR1642 25. MUtta nyt minä waellan tääldä Jerusalemijn Pyhille palwelusta tekemän:
- T-R νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακονων

τοῖς ἁγίοις. (nunì dè poreúomai eis 'Ierousalim diakonōn toῖς ἁγίοις.)

τοις αγιοις 25 (nuni de porebomai eis ierousalim diakonon tois agiois)

MLV19 25 But now, I am traveling to Jerusalem, serving the holy-ones.

KJV 25. But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

Luther1912 25. Nun aber fahre ich hin gen Jerusalem den Heiligen zu Dienst.

RV'1862 25. Mas ahora parto para Jerusalem a ministrar a los santos.

RuSV1876 25 А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым,

FI33/38 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat halunneet kerätä yhteisen lahjan niille Jerusalemin pyhille, jotka ovat köyhyydessä.

TKIS 26 Sillä Makedonia ja Akaia ovat nähneet hyväksi toimittaa jonkin yhteisen lahjan Jerusalemissa asuvien pyhien köyhille.

Biblia1776 26. Sillä ne Makedoniasta ja Akajasta ovat mielellänsä Jerusalemin köyhiä pyhiä varten yhteisen avun koonneet.

CPR1642 26. Sillä ne Macedoniasta ja Achajasta owat mielelläns Jerusalemin köyhiä Pyhiä warten yhteidzen awun coonnet.

UT1548 26. Sille ette ne Macedoniasta ia Achaiasta ouat mielellens ydhen ychteitzen Aun koconpannuet nijte kieuhie Pyhije warten iotca Jerusalemis ouat. (Sillä että ne Makedoniasta ja Achaista owat mielellänsä yhden yhteisen awun kokoon panneet niitä köyhiä pyhiä warten jotka Jerusalemissa owat.)

Gr-East 26 ηὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωvίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς

T-R εὐδοκησαν γὰρ μακεδονια και αχαια κοινωvιαν τινα ποιησασθαι εις τους

τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. (iúdókisan gàr Makedonía kai Ἀchaïa koinonían tinà pouísasthai eis toús ptochoús tōn ἁγίον tōn ἐν Ἱerousalím.)

πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ 26 (ebdokisan gar makedonia kai achaia koinonian tina poiisasthai eis tous ptochous ton agion ton en ierusalim)

MLV19 26 For* Macedonia and Achaia were delighted to make* a certain generosity to the poor of the holy-ones in Jerusalem.

KJV 26. For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

Luther1912 26. Denn die aus Mazedonien und Achaja haben willig eine gemeinsame Steuer zusammengelegt den armen Heiligen zu Jerusalem.

RV'1862 26. Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien de hacer una colecta para los pobres de entre los santos que están en Jerusalem.

RuSV1876 26 ибо Македония и Ахаия усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме.

FI33/38 27 Niin he ovat halunneet, ja he ovatkin sen heille velkaa; sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset auttamaan heitä maallisilla.

TKIS 27 He ovat siis nähneet tämän hyväksi, ja he ovat heille velassa. Sillä jos pakanat ovat tulleet osallisiksi heidän hengellisistä aarteistaan, niin he puolestaan ovat velvolliset palvelemaan heitä maallisilla.

Biblia1776 27. He ovat sen mielellänsä tehneet, niinkuin he siihen heille velkapäätkin ovat; sillä jos pakanat ovat heidän hengellisestä tavarastansa osallisiksi tulleet, niin on kohtuullinen, että he myös heitä ruumiillisella tavarallansa palvelevat.

CPR1642 27. He ovat sen mielelläns tehnet niincuin he siihen heille welcapäätkin ovat: Sillä jos pacanat ovat heidän hengellisestä tawarastans osallisexi tullet nijn on cohtullinen että he myös heitä heidän ruumillisella tawarallans palwelewat.

UT1548 27. He ouat mielelense tehnyet/ ia ouat mös heille sijhen Welcapäät. Sille ette ios ne Pacanat ouat heiden Hengelisesta tauarasta osalisexi tulluet/ Nin on cochtolinen/ ette he mös heite paluelisit heiden Rumilisella Tauarallansa. (He owat mielellänsä tehneet/ ja owat myös heille siihen welkapäät. Sillä että jos ne pakanat owat heidän hengellisestä tawarasta osalliseksi tulleet/ Niin on kohtuullinen/ että he myös heitä palwelisit heidän ruumiillisella tawarallansa.)

Gr-East 27 ηὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. (iúdókisan gar kai ófeiléται aútōn eisin: eí gar toῖs pneumatikoῖs aútōn ἐκοινόνισαν τὰ ἔθνη, ὀφέλουσι καὶ ἐν τοῖς sarkikoῖs leitourgῆσαι aútoῖs.)

T-R ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις 27 (ebdokisan gar kai ofeiletai afton eisin ei gar tois pnebmatikois afton ekoinonisan ta ethni ofeilousin kai en tois sarkikois leitourgisai aftois)

MLV19 27 For* they were delighted and they are their debtors. For* if the Gentiles shared in the spiritual things of them, they owe it (to them) also to minister* to them in the fleshly things.

KJV 27. It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Luther1912 27. Sie haben's willig getan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer

RV'1862 27. Porque les pareció bueno, y cierto, que son deudores a ellos; porque si los Gentiles

geistlichen Güter teilhaftig geworden, ist's billig, daß sie ihnen auch in leiblichen Gütern Dienst beweisen.

han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos servirles en los carnales.

RuSV1876 27 Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

FI33/38 28 Kun olen tehtäväni suorittanut ja heille tämän hedelmän perille vienyt, lähden teidän kauttanne Hispaniaan;

TKIS 28 Suoritettuani siis tämän tehtävän ja vietyäni heille varmennettuna tämän hedelmän lähden kauttanne Espanjaan.

Biblia1776 28. Kuin minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut, tahdon minä teidän kauttannen Hispaniaan palata.

CPR1642 28. Cosca minä siis sen asian päättänyt olen ja heille tämän hedelmän lukinnut tahdon minä teidän cauttan Hispaniaan palata.

UT1548 28. Coska mine sis sen asian olen pättenyt/ ia heille temen Hedhelmen insiglanut/ nin mine tadhon teiden cauttan Hispanian palata. (Koska minä siis sen asian olen päättänyt/ ja heille tämän hedelmän insiglannut/ niin minä tahdon teidän kauttan Hispaniaan palata.)

Gr-East 28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν· (τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ sfragisámenos αὐτοῖς τὸν κarpὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν:)

T-R τούτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν 28 (touto ουν epitelesas kai sfragisamenos aftois ton karpon touton apelefsomai di umon eis tin

spanian)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 28 Therefore, having completed this thing and having sealed this fruit for them, I will be going away into Spain through you°.</p> | <p>KJV 28. When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.</p> |
| <p>Luther1912 28. Wenn ich nun solches ausgerichtet und ihnen diese Frucht versiegelt habe, will ich durch euch nach Spanien ziehen.</p> | <p>RV'1862 28. Así que, cuando yo hubiere concluido esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros a España.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Исполнив это и верно доставив им сей плод усердия , я отправлюсь через ваши места в Испанию,</p> | |
| <p>FI33/38 29 ja minä tiedän, että tullessani teidän tyköne tulen Kristuksen evankeliumin täydellinen siunaus mukanani.</p> | <p>TKIS 29 Tiedän, että tullessani luoksenne tulen Kristuksen (ilosanoman) täydellinen siunaus mukanani.</p> |
| <p>Biblia1776 29. Mutta minä tiedän, kuin minä teidän tyköne tulen, että minä tulen Kristuksen evankeliumin täydellisellä siunauksella.</p> | <p>CPR1642 29. Mutta minä tiedän cosca minä teidän tygönne tulen että minä tulen Christuxen Evangeliumin täydellisellä siunauksella.</p> |
| <p>UT1548 29. Mutta mine tiedhen/ coska mine tulen teiden tygen/ nin mine tulen Cheristusen Euangeliumin teudhelisen hyuestisiugnauxen cansa. (Mutta minä tiedän/ koska minä tulen teidän tykön/ niin minä tulen Kristuksen ewankeliumin täydellisen hyvästisiunauksen kanssa.)</p> | |

Gr-East	<p>29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου Χριστοῦ ἐλεύσομαι. (οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου Χριστοῦ ἐλεύσομαι.)</p>	T-R	<p>οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι 29 (oida de oti erchomenos pros umas en pliromati eblogias tou ebangeliou tou christou elefsomai)</p>
MLV19	<p>29 Now I know (while) coming to you°, I will be coming in the fullness of the blessing of the good-news of the Christ.</p>	KJV	<p>29. And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.</p>
Luther1912	<p>29. Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangeliums Christi kommen werde.</p>	RV'1862	<p>29. Y ya sé que cuando viniere a vosotros, vendré en la plenitud de la bendición del evangelio de Cristo.</p>
RuSV1876	<p>29 и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.</p>		
FI33/38	<p>30 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta auttamaan minua taistelussani, rukoilemalla minun puolestani Jumalaa,</p>	TKIS	<p>30 Mutta kehoitan teitä, veljet, Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja Hengen rakkauteen vedoten taistelemaan kanssani rukoilemalla puolestani Jumalaa,</p>
Biblia1776	<p>30. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta ja Hengen rakkauden kautta, että te minun kanssani kilvoittelisitte rukouksissa minun edestäni Jumalan tykö:</p>	CPR1642	<p>30. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet meidän HERran Jesuxen Christuxen cautta ja Hengen rackauden cautta että te minun cansani kilwoittelisitte rucouxis minun edestäni Jumalan tygö että minä Judeas</p>

epäuskoisista pelastettaisiin.

UT1548 30. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/
meiden HERRAN Iesusen CHristusen cautta/ ia
Hengen rackaudhen lepitze/ ette te minua
autaisitta minun Tööseni teiden rucouxilla'ne
minun techteni Jumalan tyge/ Senpäle ette
mine pelastetaisijn nijste Epeuskoisista
Judeassa. (Mutta minä manaan teitä/ rakkaat
weljet/ meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen
kautta/ ja Hengen rakkauden läwitse/ että te
minua auttaisitte minun työssäni teidän
rukouksillanne minun tähteni Jumalan tykö/
Senpäälle että minä pelastettaisiin niistä
epäuskoisista Judeassa.)

Gr-East 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ
Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης
τοῦ Πνεύματος, συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς
προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν, (
Parakalō dè umās, adelfoí, dià toῦ Kuríou imōn
Iisou Christou kai dià tis agápis tou Pneúmatos,
sunagonísasthai moi én taĩs proseuchaĩs upèr
emoῦ pròs tôn Theón,)

T-R παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου
ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του
πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις
προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον 30
(parakalo de umas adelfoi dia tou kuriou
imon iisou christou kai dia tis agapis tou
pnebmatos sunagonisasthai moi en tais
prosefchais uper emou pros ton theon)

MLV19 30 Now brethren, I am encouraging you°
through our Lord Jesus Christ and through the

KJV 30. Now I beseech you, brethren, for the
Lord Jesus Christ's sake, and for the love of

love* of the Spirit, to struggle together with me,
(and) on my behalf in your° prayers to God;

Luther1912 30. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch
unsern HERRN Jesus Christus und durch die
Liebe des Geistes, daß ihr helfet kämpfen mit
Beten für mich zu Gott,

RuSV1876 30 Между тем умоляю вас, братия,
Господом нашим Иисусом Христом и
любовью Духа, подвизаться со мною в
молитвах за меня к Богу,

FI33/38 31 että minä pelastuisin joutumasta Juudean
uskottomien käsiin ja että Jerusalemia varten
tuomani avustus olisi pyhille otollinen,

Biblia1776 31. Että minä Juudeassa epäuskoisista
pelastettaisiin, ja että minun palvelukseni
Jerusalemmissä olisi pyhille otollinen;

UT1548 31. Ja ette minu' palueluxe' ionga mine teen
Jerusalemmissä/ madhais pyhein otollinen olla (Ja
että minun palveluksen jonka minä teen
Jerusalemmissä/ mahtais pyhain otollinen olla.)

Gr-East 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ
Ἰουδαίᾳ καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς
Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἀγίοις,
(ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ

the Spirit, that ye strive together with me in
your prayers to God for me;

RV'1862 30. Ruégoos empero, hermanos, por el
Señor nuestro Jesu Cristo, y por el amor del
Espíritu, que os esforcéis conmigo en
vuestras oraciones por mí a Dios;

TKIS 31 että varjeltuisin Juudean uskottomilta ja
että Jerusalemia varten hankkimani avustus
olisi pyhille otollinen,

CPR1642 31. Ja että minun palveluksen kuin minä teen
Jerusalemmissä olisi Pyhille otollinen.

T-R ἵνα ῥυσθῶ ἀπο τῶν ἀπειθουντων εν τη
ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις
ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις
αγιοις 31 (ina rustho apo ton apeithounton

καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἱερουσαλὴμ
εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις,)

en ti ioudaia kai ina i diakonia mou i eis
ierousalim efprosdektos genitai tois agiois)

MLV19 31 in order that I may be rescued away from
those who are disobedient in Judea and in
order that my service which (I have) *for
Jerusalem might become acceptable to the
holy-ones;

KJV 31. That I may be delivered from them that
do not believe in Judaea; and that my service
which I have for Jerusalem may be accepted
of the saints;

Luther1912 31. auf daß ich errettet werde von den
Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienst, den
ich für Jerusalem tue, angenehm werde den
Heiligen,

RV'1862 31. Que yo sea librado de los incrédulos que
están en Judea, y que éste mi servicio para
los de Jerusalem sea acepto a los santos;

RuSV1876 31 чтобы избавиться мне от неверующих в
Иудее и чтобы служение мое для
Иерусалима было благоприятно святым,

FI33/38 32 niin että minä, jos Jumala niin tahtoo, ilolla
saapuisin teidän tyköne ja virkistyisin teidän
seurassanne.

TKIS 32 niin että minä Jumalan tahdosta ilolla
saapuisin luoksenne ja virkistyisin
seurassanne.

Biblia1776 32. Että minä ilolla teidän tyköne tulisin
Jumalan tahdon kautta, ja minuani ynnä teidän
kanssanne virvoittaisin.

CPR1642 32. Että minä ilolla teidän tygöne tulisin
Jumalan tahdon kautta ja minuani ynnä
teidän cansan toiwutaisin.

UT1548 32. Senpäle ette mine tulisin teiden tygen ilon
cansa/ Jumalan tadhon kautta/ ia minuani
teiden cansa toiwutaisin. (Senpäälle että minä
tulisin teidän tykön ilon kanssa/ Jumalan tahdon

kautta/ ja minuani teidän kanssa toiwuttaisin.)

Gr-East	32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. (ἵνα ἐν charᾷ ἔλθο πρὸς ὑμᾶς διὰ thelímatos Theoû kai sunanapaúsomai ὑμῖν.)	T-R	ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν 32 (ina en chara eltho pros umas dia thelimatos theou kai sunanapafsomai umin)
MLV19	32 in order that I may come to you° in joy through the will of God and I may rest together with you°.	KJV	32. That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
Luther1912	32. auf daß ich mit Freuden zu euch komme durch den Willen Gottes und mich mit euch erquicke.	RV'1862	32. Para que con gozo venga a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.
RuSV1876	32 дабы мне в радости, если Богу угодно, придти к вам и успокоиться с вами.		
FI33/38	33 Rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne. Amen.	TKIS	33 Mutta rauhan Jumala olkoon kaikkien teidän kanssanne! Aamen.
Biblia1776	33. Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.	CPR1642	33. Mutta rauhan Jumala olcon teidän caickein cansan Amen.
UT1548	33. Mutta Rauhan Jumala olcoon teiden caikein cansa/ Amen. (Mutta rauhan Jumala olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)		
Gr-East	33 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν. (ὁ δὲ Theòs tīs eirínis metὰ pánton	T-R	ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην 33 (o de theos tis eirinis meta panton

umõn: ámin.)

umon amin)

- MLV19 33 Now the God of peace (is) with all of you°. Amen.
- Luther1912 33. Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.
- RuSV1876 33 Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

- KJV 33. Now the God of peace be with you all. Amen.
- RV'1862 33. Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.

16 luku

Paavali suosittaa Rooman kristityille Kenkreaan seurakunnan palvelijaa Foibea 1, 2 ja lähettää tervehdyksen Priskalle ja Akylaalle sekä useille muille kristityille 3 – 16, kehoittaa heitä välttämään viettelijöitä 17 – 20, lausuu Timoteukselta ja muilta heille tervehdyksen 21 – 24 ja lopettaa kirjeensä ylistäen Jumalaa 25 – 27.

- FI33/38 1 Minä suljen teidän suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkreaan seurakunnan palvelija,
- Biblia1776 1. Minä annan teidän haltuunne Pheben, meidän sisaremme, joka on Kenkreaan seurakunnan palveluspiika:
- UT1548 1. Minä annan teiden haltun Pheben/ meiden

- TKIS 1 Suljen suosioonne sisaremme Foiben, joka on Kenkreaan seurakunnan palvelija,
- CPR1642 1. Minä annan teidän haldun Pheben meidän sisaremme joca palwele Seuracunda Kenchreas.

Sisare'/ ioca paluelepi site Seurakunda
 Kenchreas/ (Minä annan teidän haltuun
 Pheben/ meidän sisaren/ joka palweleepi sitä
 seurakuntaa Kenchreassa/)

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East | <p>1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὗσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, (Sunístimi δὲ ὑμῖν Foíbin τὴν ἀδελφὴν ἰμόν, οὐσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,)</p> | T-R | <p>συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγχρεαις 1 (sunistimi de umin foibin tin adelfin imon ousan diakonon tis ekklisias tis en kenchreais)</p> |
| MLV19 | <p>1 I commend to you^o Phoebe our sister, who is a servant (of my needs) from the congregation* in Cenchreae:</p> | KJV | <p>1. I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:</p> |
| Luther1912 | <p>1. Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist im Dienste der Gemeinde zu Kenchreä,</p> | RV'1862 | <p>1. ENCOMIÉENDOOS a Febe nues- tra hermana, la cual está en el servicio de la iglesia que está en Cencreas:</p> |
| RuSV1876 | <p>1 Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.</p> | | |
| FI33/38 | <p>2 että otatte hänet vastaan Herrassa, niinkuin pyhien sopii, ja autatte häntä kaikessa, missä hän teitä tarvitsee; sillä hän on ollut monelle avuksi ja myöskin minulle.</p> | TKIS | <p>2 että otatte hänet vastaan Herrassa pyhien arvon mukaisesti ja autatte häntä, missä tahansa asiassa hän teitä tarvitsee. Sillä hänkin on ollut apuna monille, minulle itsellenikin.</p> |
| Biblia1776 | <p>2. Että te häntä ottaisitte vastaan Herrassa,</p> | CPR1642 | <p>2. Että te händä corjaisitta HERrasa nijncuin</p> |

niinkuin pyhään sopii. Ja olkaat hänelle kaikissa asioissa avulliset, joissa hän teitä tarvitsee; sillä hän on monelle avullinen ollut ja itse minulle.

Pyhään sopi. Ja olcat hänelle caikis asiois awulliset joisa hän teitä tarwidze: sillä hän on ollut monelle ja lijatengin minulle awullinen.

UT1548 2. ette te he'de coriaisitta Christusesa/ ninquin Pyhein tulepi. Ja olcatta henelle awuliset caikisa Asioisa/ ioissa hen teite taruitze/ Sille ette hen ombi ollut monen/ ia lijatteki minun itzeni awullinen. (että te häntä korjaisitte Kristuksessa/ niinkuin pyhään tuleepi. Ja olkaatte hänelle awuliaiset kaikissa asioissa/ joissa hän teitä tarwitsee/ Sillä että hän ompi ollut monen/ ja liiantenkin minun itseni awullinen.)

Gr-East 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ. (ἵνα αὐτὴν prosdésisthe ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ parastīte αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν chrjdzī prágmati: καὶ γὰρ αὐτὴ prostátis pollōn egeníthi καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.)

T-R 2 ἵνα αὐτὴν προσδεξησθε ἐν κυρίῳ αξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστήτε αὐτὴ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζη πραγματι καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ αὐτοῦ ἐμου 2 (ina aftin prosdexisthe en kurio axios ton agion kai parastite afti en o an umon chrizi pragmati kai gar afti prostatis pollon egenithi kai aftou emou)

MLV19 2 in order that you° should accept her in the Lord, worthy of the holy-ones, and (that*) you° should stand beside her in whatever matter she

KJV 2. That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you:

has need from you°. For* she herself has also become an assistant of many, and of me myself.

Luther1912 2. daß ihr sie aufnehmet in dem HERRN, wie sich's ziemt den Heiligen, und tut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf; denn sie hat auch vielen Beistand getan, auch mir selbst.

RuSV1876 2 Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

FI33/38 3 Tervehdys Priskalle ja Akylaalle, työkumppaneilleni Kristuksessa Jeesuksessa,
Biblia1776 3. Tervehtikää Priskillaa ja Akvilaa, minun auttajiani Kristuksessa Jesuksessa,

UT1548 3. Teruetteke Priscam ia Aquilam minun Auttaitani Christusesa Iesusesa/ Jotca ouat heiden caulans minun Hengeni techten wloslaskeneet/ (Terwehtäkää Priskam ja Aquilam minun auttajaini Kristuksessa Jesuksessa/ Jotka owat heidän kaulansa minun henkeni tähden ulos laskeneet/)

for she hath been a succourer of many, and of myself also.

RV'1862 2. Que la recibáis en el Señor como es propio de santos; y que le ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo también.

TKIS 3 Tervehtikää Priskillaa* ja Akylasta, työtoverejani Kristuksessa Jeesuksessa —
CPR1642 3. TERwettäkät Priscat ja Aquilat minun auttaitani Christuxes Jesuxes jotca owat caulans minun hengeni tähden aldixi andanet.

Gr-East	3 Ἀσπάσασθε Πρίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, (Ἀspásasthe Prískullan καὶ Ἀκύλαν τοὺς sunergoús μου ἐν Christῶ Ἰισοῦ,)	T-R	ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου 3 (aspasasthe priskillan kai akulan tous sunergous mou en christo iisou)
MLV19	3 Greet° Prisca and Aquila, my fellow workers in Christ Jesus,	KJV	3. Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
Luther1912	3. Grüßt die Priscilla und den Aquila, meine Gehilfen in Christo Jesu,	RV'1862	3. Saludád a Priscila y a Aquila, mis coadjutores en Cristo Jesús:
RuSV1876	3 Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе		
FI33/38	4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet oman kaulansa alttiiksi ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat,	TKIS	4 jotka minun henkeni puolesta ovat panneet alttiiksi oman kaulansa ja joita en ainoastaan minä kiitä, vaan myös kaikki pakanain seurakunnat —
Biblia1776	4. (Jotka ovat kaulansa minun henkeni tähden alttiiksi antaneet: joita en minä ainoasti kiitä, vaan kaikki pakanainkin seurakunnat.)	CPR1642	4. Joita en minä ainoastans kijtä waan caicki pacanaingin Seuracunnat.
UT1548	4. Joita ei waiwoin mine kijte/ waan mös caiki Pacanain Seurakunnat. (Joita ei waiwoin minä kiitä/ waan myös kaikki pakanain seurakunnat.)		
Gr-East	4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν	T-R	οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οισ ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των

ἔθνων, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. (οἷtines ὑπὲρ τῆs ψυχῆs μου τὸν ἑαυτὸν τράχilon ὑπέθικαν, οἷs οὐκ ἐγὼ μόνος εὐcharιστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν.)

εθνων 4 (oitines uper tis psuchis mou ton eafton trachilon upethikan ois ouk ego monos efcharisto alla kai pasai ai ekklisiai ton ethnon)

MLV19 4 who risked their own neck on behalf of my life; whom I not only give-thanks, but also all the congregations* of the Gentiles;

KJV 4. Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

Luther1912 4. welche haben für mein Leben ihren Hals dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern alle Gemeinden unter den Heiden.

RV'1862 4. (Que pusieron sus cuellos al degolladero por mi vida, a los cuales no doy gracias yo solo, mas aun todas las iglesias de los Gentiles:)

RuSV1876 4 (которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

FI33/38 5 ja seurakunnalle, joka kokoontuu heidän kodissansa. Tervehdys Epainetukselle, rakkaalleni, joka on Aasian ensi hedelmä Kristukselle.

TKIS 5 sekä seurakuntaa, joka kokoontuu heidän kodissaan. Tervehtikää Epainetusta, minulle rakasta, joka on Akaian* esikoinen Kristukselle.

Biblia1776 5. Niin myös sitä seurakuntaa, joka heidän huoneessansa on. Tervehtikää Epenetusta, minun rakkaintani, joka on Akajasta uutinen Kristuksessa.

CPR1642 5. Terwettäkät myös sitä Seuracunda joca heidän huonesans on. Terwettäkät Epenetusta minun rackaindani joca on vtinen Christuxes Achajasta.

UT1548 5. Teruetteket mös site Seuraku'da ioca heiden Hoonesans ombi. Teruetteke Epenetum minun Ysteueteni/ ioca ombi se Ensimeinen hedhelme Christusesa nijste Achaiasta. (Terwehtäkääт myös sitä seurakunta joka heidän huoneessansa ompi. Terwehtäkää Epenetum minun ystäväni/ joka ompi se ensimmäinen hedelmä Kristuksessa niistä Achaiasta.)

Gr-East 5 ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν. (ἀσπάσασθε Ἐραίνετον τὸν ἀγαπίτον μου, ὃς ἐστὶν ἀρχὴ τῆς Ἀχαΐας εἰς Χριστόν.)

T-R και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον 5 (kai tin kat οικον afton ekklisian aspasasthe epaineton ton agapiton mou os estin aparchi tis achaias eis christon)

MLV19 5 and the congregation* (who is) in their house. Greet° Epaenetus, my beloved, who is the first-fruit of Achaia to Christ.

KJV 5. Likewise greet the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

Luther1912 5. Auch grüßet die Gemeinde in ihrem Hause. Grüßet Epänetus, meinen Lieben, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaja in Christo.

RV'1862 5. Asimismo a la iglesia que está en su casa. Saludád a Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya para Cristo.

RuSV1876 5 Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 6 Tervehdys Marialle, joka on nähnyt paljon vaivaa teidän tähtenne. | TKIS | 6 Tervehtikää Mariaa, joka on nähnyt paljon vaivaa tähtemme*. |
| Biblia1776 | 6. Tervehtikää Mariaa, joka paljon vaivaa meistä näki. | CPR1642 | 6. Terwettäkät Mariat joca paljo waiwa meistä näki. |
| UT1548 | 6. Teruetteke Mariam/ ioca palio töte ia waiua piti meiden cansan. (Terwehtäkää Mariam/ joka paljon työtä ja waiwaa piti meidän kansan.) | | |
| Gr-East | 6 ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. (ἀσπᾶσasthe Mariám, ἴtis pollà ἐκορίασεν εἰς ὑμᾶς.) | T-R | ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας 6 (aspasasthe mariam itis polla ekopiasen eis imas) |
| MLV19 | 6 Greet° Mary, who labored much *for us. | KJV | 6. Greet Mary, who bestowed much labour on us. |
| Luther1912 | 6. Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat. | RV'1862 | 6. Saludád a María, la cual ha trabajado mucho por nosotros. |
| RuSV1876 | 6 Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас. | | |
| FI33/38 | 7 Tervehdys Andronikukselle ja Juniaalle, heimolaisilleni ja vankeustovereilleni, joilla on suuri arvo apostolien joukossa ja jotka jo ennen minua ovat olleet Kristuksessa. | TKIS | 7 Tervehtikää Andronikusta ja Juniasta, heimolaisiani ja vankitoverejani, jotka ovat huomattuja apostolien keskellä ja jotka ovat jo ennen minua olleet Kristuksessa. |
| Biblia1776 | 7. Tervehtikää Andronikusta ja Juniaa, minun lankojani ja kanssavankejani, jotka ovat kuuluisat apostolien seassa, jotka myös olivat | CPR1642 | 7. Terwettäkät Andronicust ja Juniat minun langojani ja cansafangejani jotca owat cuuluisat Apostolit ja olit jo ennen minua |

ennen minua Kristuksessa.

Christuxes.

UT1548 7. Teruetteke Andronicum ia Iuniam/ minu'
Langoiani ia minun Ynnefangiani/ iotca ouat
cwluisat Apostolit/ ia ennen minua mös olit
Christusesa. (Terwehtäkää Andronivum ja
Luniam/ minun lankoiani ja minun ynnä
wankiani/ jotka owat kuuluisat apostolit/ ja
ennen minua myös olit Kristuksessa.)

Gr-East 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς
συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου,
οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ
καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγονασιν ἐν Χριστῷ, (
ἀσπασασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς
suggeneĩs μου καὶ sunaichmalótous μου,
οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ
πρὸ ἐμοῦ γέγονασιν ἐν Χριστῷ,)

T-R ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους
συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου
οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι
και προ εμου γεγονασιν εν χριστω 7
(aspasasthe andronikon kai iounian tous
sungeneis mou kai sunaichmalotous mou
oitines eisin episimoi en tois apostolois oi kai
pro emou gegonasin en christo)

MLV19 7 Greet° Andronicus and Junias, my relatives
and my fellow captives, who are notable (even)
among the apostles, who has also happened (to
be) in Christ before me.

KJV 7. Salute Andronicus and Junia, my kinsmen,
and my fellowprisoners, who are of note
among the apostles, who also were in Christ
before me.

Luther1912 7. Grüßet den Andronikus und den Junias,
meine Gefreundeten und meine
Mitgefangenen, welche sind berühmte Apostel
und vor mir gewesen in Christo.

RV'1862 7. Saludád a Andrónico y a Junia, mis
parientes, y mis compañeros en prisiones,
los cuales son insignes entre los apóstoles;
los cuales fueron en Cristo ántes que yo.

- RuSV1876 7 Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа.
- FI33/38 8 Tervehdys Ampliatukselle, rakkaalleni Herrassa. TKIS 8 Tervehtikää Ampliasta*, minulle Herrassa rakasta.
- Biblia1776 8. Tervehtikää Ampliaa, minun rakastani Herrassa. CPR1642 8. Terwettäkät Ampliat minun racastani HERrasa.
- UT1548 8. Teruetteke Ampliam minun racastani HERasa. (Terwehtäkää Ampliam minun rakastani Herrassa.)
- Gr-East 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν Κυρίῳ. (ἀσπᾶσasthe Ἀμπλίαν τὸν ἀγαπιτὸν μου ἐν Κυρίῳ.) T-R ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω 8 (aspasasthe amplian ton agaripiton mou en kurio)
- MLV19 8 Greet° Amplias, my beloved in the Lord. KJV 8. Greet Amplias my beloved in the Lord.
- Luther1912 8. Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem HERRN. RV'1862 8. Saludád a Amplias, amado mío en el Señor.
- RuSV1876 8 Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе.
- FI33/38 9 Tervehdys Urbanukselle, meidän työtoverillemme Kristuksessa, ja Stakykselle, rakkaalleni. TKIS 9 Tervehtikää Urbanusta, työtoveriamme Kristuksessa, ja Stakysta, minulle rakasta.

- | | | | |
|------------|---|---------|--|
| Biblia1776 | 9. Tervehtikää Urbanusta, meidän auttajaamme Kristuksessa, ja Stakya, minun rakastani. | CPR1642 | 9. Terwettäkät Urbanusta meidän auttajatam Christuxes ja Stachyt minun racastani. |
| UT1548 | 9. Teruetteke Urbanusta meiden Auttajata Christusesa/ Ja Stachin minu' racastani. (Terwehtäkää Urbanusta meidän auttajaa Kristuksessa/ Ja Stachin minun rakastani.) | | |
| Gr-East | 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου. (ἀσπασασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἱμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου.) | T-R | ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον αγαπητον μου 9 (aspasasthe ourbanon ton sunergon imon en christo kai stachun ton agapiton mou) |
| MLV19 | 9 Greet° Urbanus our fellow worker in Christ and Stachys my beloved. | KJV | 9. Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved. |
| Luther1912 | 9. Grüßet Urban, unsern Gehilfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben. | RV'1862 | 9. Saludád a Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y a Staquis, amado mío. |
| RuSV1876 | 9 Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне. | | |
| FI33/38 | 10 Tervehdys Apelleelle, koetuksenkestäneelle Kristuksessa. Tervehdys Aristobuluksen perhekuntalaisille. | TKIS | 10 Tervehtikää Apellesta, koetuksen kestänyttä Kristuksessa. Tervehtikää Aristobuluksen huonekuntaa. |
| Biblia1776 | 10. Tervehtikää Apellesta, joka on koeteltu Kristuksessa. Tervehtikää Aristobulin perhettä. | CPR1642 | 10. Terwettäkät Apellat joca on coeteldu Christuxes. Terwettäkät Aristobulin perhettä. |
| UT1548 | 10. Teruetteke Apellam ioca coeteltu o'bi | | |

Christusesa. Teruetteke nijte iotca ouat
Aristopolin pereheste. (Terwehtäkää Apellam
joka koeteltu ompi Kristuksessa. Terwehtäkää
niitä jotka owat Aristopolin perheestä.)

Gr-East	10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. (ἀσπᾶσasthe Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπᾶσasthe τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.)	T-R	ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των αριστοβουλου 10 (aspasasthe apellin ton dokimon en christo aspasasthe tous ek ton aristoboulou)
MLV19	10 Greet° Apelles, the approved, in Christ. Greet° those (who are) from the (household) of Aristobulus.	KJV	10. Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.
Luther1912	10. Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet, die da sind von des Aristobulus Gesinde.	RV'1862	10. Saludád a Apéles, aprobado en Cristo. Saludád a los que son de Aristóbulo.
RuSV1876	10 Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.		
FI33/38	11 Tervehdys Herodionille, heimolaiselleni. Tervehdys Narkissuksen perhekuntalaisille, jotka ovat Herrassa.	TKIS	11 Tervehtikää Herodionia, heimolaistani. Tervehtikää niitä Narkissuksen huonekuntalaisia, jotka ovat Herrassa.
Biblia1776	11. Tervehtikää Herodionia, minun lankoani. Tervehtikää Narkissuksen perhettä, jotka ovat Herrassa.	CPR1642	11. Terwettäkät Herodiat minun langoani. Terwettäkät Narcissuxen perhettä HERrasa.

- UT1548 11. Teruetteke Herodione' minun Langoani.
Teeruetteke nijte iotca ouat Narcissusen
perehete Herrassa. (Terwehtäkää Herodionen
minun lankoani. Terwehtäkää niitä jotka owat
Narcissuksen perheestä Herrassa.)
- Gr-East 11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου.
ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας
ἐν Κυρίῳ. (ἀσπᾶσasthe Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ
μου. ἀσπᾶσasthe τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς
ὄντας ἐν Κυρίῳ.)
- MLV19 11 Greet° Herodion my relative. Greet° those
from the (household) of Narcissus, who are in
the Lord.
- Luther1912 11. Grüßet Herodian, meinen Gefreundeten.
Grüßet, die da sind von des Narzissus Gesinde in
dem HERRN.
- RuSV1876 11 Приветствуйте Иродиона, сродника моего.
Приветствуйте из домашних Наркисса тех,
которые в Господе.
- FI33/38 12 Tervehdys Tryfainalle ja Tryfosalle, jotka ovat
nähtävät vaivaa Herrassa. Tervehdys Persikselle,
rakkaalle sisarelle, joka on nähnyt paljon vaivaa
Herrassa.
- T-R ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου
ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους
οντας εν κυριω 11 (aspasasthe irodiona ton
sungeni mou aspasasthe tous ek ton
narkissou tous ontas en kurio)
- KJV 11. Salute Herodion my kinsman. Greet them
that be of the household of Narcissus, which
are in the Lord.
- RV'1862 11. Saludád a Herodión, mi pariente. Saludád
a los que son de Narciso, los que son en el
Señor.
- TKIS 12 Tervehtikää Tryfainaa ja Tryfosaa, jotka
näkevät vaivaa Herrassa. Tervehtikää
Persistä, rakastettua, joka on nähnyt paljon
vaivaa Herrassa.

- Biblia1776 12. Tervehtikääät Tryphenaa ja Tryphosaa, jotka työtä tekevät Herrassa. Tervehtikääät Persistä, minun rakastani, joka paljon työtä tehnyt on Herrassa.
- UT1548 12. Teruetteke Triphenam ia Triphosan/ iotca töte tehnyt ouat Herrassa. Teruetteke Persidem minun racastani/ ioca palio töte tehnyt ombi HERRASA. (Terwehtäkää Triphenam ja Triphosan/ jotka työtä tehneet owat Herrassa. Terwehtäkää Persidem minun rakastani/ joka paljon työtä tehnyt ompi HERRASSA.)
- Gr-East 12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περίδα τὴν ἀγαπητὴν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ. (ἀσπᾶσasthe Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν Κυρίῳ. ἀσπᾶσasthe Περσίδα τὴν ἀγαπᾶσasthe, ἣτις πολλὰ ἐκοπᾶσasthe ἐν Κυρίῳ.)
- MLV19 12 Greet° Tryphaena and Tryphosa, who are laboring in the Lord. Greet° the beloved Persis, who labored much in the Lord.
- Luther1912 12. Grüßet die Tryphäna und die Tryphosa, welche in dem HERRN gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welche in dem HERRN viel gearbeitet hat.
- CPR1642 12. Terwettäkät Tryphenat ja Tryphosat jotca työtä tehnet owat HERrasa. Terwettäkät Persidat minun racastani joca paljo työtä tehnyt on HERrasa.
- T-R ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω 12 (aspasasthe trufainan kai trufosan tas kopiosas en kurio aspasasthe persida tin agapitin itis polla ekopiasen en kurio)
- KJV 12. Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.
- RV'1862 12. Saludád a Trifena, y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludád a la amada Perside, la cual ha trabajado mucho en el Señor.

RuSV1876 12 Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

FI33/38 13 Tervehdys Rufukselle, valitulle Herrassa, ja hänen äidilleen, joka on kuin äiti minullekin.

Biblia1776 13. Tervehtikää Rufusta, valittua Herrassa, ja hänen ja minun äitiäni.

UT1548 13. Teruetteke Ruffum/ site wloswalittu Herrassa/ ia henen ia minun Eitieni. (Terwehtäkää Ruffum/ sitä ulos walittua Herrassa/ ja hänen ja minun äitiäni.)

Gr-East 13 ἀσπάσασθε Ροῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. (ἀspásasthe Roûfon τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.)

MLV19 13 Greet° Rufus, the chosen in the Lord, and his mother and mine.

Luther1912 13. Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem HERRN, und seine und meine Mutter.

RuSV1876 13 Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою.

TKIS 13 Tervehtikää Ruufusta, valittua Herrassa, ja hänen äitiänsä — ja minun.

CPR1642 13. Terwettäkät Ruffust walittua HERrasa ja hänen ja minun äitiäni.

T-R ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου 13 (aspasasthe roufon ton eklekton en kurio kai tin mitera aftou kai emou)

KJV 13. Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.

RV'1862 13. Saludád a Rufo, escogido en el Señor; y a su madre y mía.

PAAVALIN KIRJE ROOMALAISILLE

- | | | | |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38 | 14 Tervehdys Asynkritukselle, Flegonille, Hermeelle, Patrobaalle, Hermaalle ja veljille, jotka ovat heidän kanssansa. | TKIS | 14 Tervehtikää Asynkritusta, Flegonia, Hermasta*, Patrohasta, Hermestä ja veljiä, jotka ovat heidän kanssaan. |
| Biblia1776 | 14. Tervehtikääät Asynkritusta ja Phlegonia, Hermasta, Patrobasta, Hermestä ja veljiä, jotka heidän kanssansa ovat. | CPR1642 | 14. Terwettäkät Asincritust ja Phlegontat Hermani Patrobat Hermest ja weljejä jotca heidän cansans owat. |
| UT1548 | 14. Teruetteke Asincritum ia Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ia nijte Welije/ iotca heiden cansans ouat. (Terwehtäkää Asincritum ja Phlegontem/ Herman/ Patrobam/ Hermen/ ja niitä weljiä/ jotka heidän kanssansa owat.) | | |
| Gr-East | 14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. (ἀσπᾶσasthe Ἀσύγκριτον, Flégonta, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδelfoús.) | T-R | ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους 14 (aspasasthe asunkriton flegonta erman patroban ermin kai tous sun aftois adelfous) |
| MLV19 | 14 Greet° Asyncritus, Phlegon, Hermes, Hermas, Patrobas and the brethren (who are) together with them. | KJV | 14. Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them. |
| Luther1912 | 14. Grüßet Asynkritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes und die Brüder bei ihnen. | RV'1862 | 14. Saludád a Asincrito, a Flegonte, a Hérmas, a Patrobas, a Hérmes, y a los hermanos que están con ellos. |
| RuSV1876 | 14 Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, | | |

Патрова, Ермия и других с ними братьев.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| FI33/38 | 15 Tervehdys Filologukselle ja Julialle, Nereukselle ja hänen sisarelleen ja Olympaalle ja kaikille pyhille, jotka ovat heidän kanssansa. | TKIS | 15 Tervehtikää Filologusta ja Juliaa, Neereusta ja hänen sisartaan ja Olympaa ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssaan. |
| Biblia1776 | 15. Tervehtikääät Philologusta ja Juliaa, Nereusta, ja hänen sisartansa, ja Olympaa, ja kaikkia pyhiä, jotka ovat heidän kanssansa. | CPR1642 | 15. Terwettäkät Philologust ja Juliat Nereust ja hänen sisartans ja Olimpat ja caickia Pyhiä heidän tykönäns. |
| UT1548 | 15. Teruetteke Philologu'/ ia Juliam/ Nereum ia henen Sisartans/ ia Olimpam/ ia caiki Pyhet/ heidhen tykenens. (Terwehtäkää Philologun/ ja Juliam/ Nereum ja hänen sisartansa/ ja Olompam/ ja kaikki pyhät/ heidän tykönänsä.) | | |
| Gr-East | 15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. (ἀσπᾶσasthe Filólogon καὶ Ἰουλίαν, Niréa καὶ τὴν ἀdelfin αὐτοῦ, καὶ Ὀlumpᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.) | T-R | ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους 15 (aspasasthe filologon kai ioulian nirea kai tin adelfin aftou kai olumpan kai tous sun aftois pantas agious) |
| MLV19 | 15 Greet° Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the holy-ones who are together with them. | KJV | 15. Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them. |
| Luther1912 | 15. Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester und Olympas und alle Heiligen | RV'1862 | 15. Saludád a Filologo, y a Julia, a Nereo, y a su hermana, y a Olímpas, y a todos los |

bei ihnen.

santos que están con ellos.

RuSV1876 15 Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых.

FI33/38 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

TKIS 16 Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla. Kaikki Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

Biblia1776 16. Tervehtikää teitänne keskenänne pyhällä suunantamisella. Kristuksen seurakunnat tervehtivät teitä.

CPR1642 16. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Christuxen Seuracunnat terwettäwät teitä.

UT1548 16. Teruetteke teidhen keskenen pyhelle Suunandella. Ne Christusen Seurakunnat teite teruetteuet. (Terwehtäkää teidän keskenän pyhällä suunannolla. Ne Kristuksen seurakunnat teitä terwehtäwät.)

Gr-East 16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ. (ἀσπᾶσasthe ἄλλίλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπᾶdzontai ὑμᾶς αἱ ἐκκλίσιαί τοῦ Χριστοῦ.)

T-R ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπαζονται υμας αι εκκλησiai του χριστου 16 (aspasasthe allilous en filimati agio aspazontai umas ai ekklisiai tou christou)

MLV19 16 Greet° one another with* a holy kiss. The congregations* of Christ greet you°.

KJV 16. Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

Luther1912 16. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinden Christi.

RV'1862 16. Saludáos los unos a los otros con santo beso. Os saludan las iglesias de Cristo.

RuSV1876 16 Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

FI33/38 17 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka te olette saaneet; vetäytykää pois heistä.

Biblia1776 17. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet, että te kavahtaisitte eripuraisuuden ja pahennuksen matkaan saattajia sitä oppia vastaan, jonka te oppineet olette: ja välttäkää niitä.

UT1548 17. MUtta mine manan teite (rackat Weliet) ette te cauataisitta nijte iotca Eripwrauxet ia Pahannoxet ylesottauat/ site Oppi watan ionga te oletta oppenuet/ ia welteket nijste samoista. (Mutta minä manaan teitä (rakkaat weljet) että te kaiwattaisitte niitä jotka eripuraukset ja pahennukset ylös ottawat/ sitä oppia vastaan jonka te olette oppineet/ ja wälttäkää niistä samoista.)

Gr-East 17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν

TKIS 17 Mutta kehoitan teitä, veljet, pitämään silmällä niitä, jotka saavat aikaan erimielisyyttä ja pahennusta vastoin sitä oppia, jonka olette omaksuneet. Vetäytykää pois heistä.

CPR1642 17. MUtta minä neuwon teitä rackat weljet että te cawataisitta nijtä cuin eripuraisudet ja pahennuxet saattawat sitä oppia watan cuin te oppenet oletta: ja wälttäkät nijtä:

T-R παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την

διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν· (Parakalō dè ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς dichostasías καὶ τὰ skándala parà tìn didachìn ἣν ὑμεῖς ἐμάθητε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνατε ἀπ' αὐτῶν:)

διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων 17 (parakalo de umas adelfoi skopein tous tas dichostasias kai ta skandala para tin didachin in umeis emathete poiountas kai ekkllinate ap afton)

MLV19 17 Now brethren, I am encouraging you°, to note those making {Or: practicing} the dissensions and the offenses contrary to the teaching which you° learned (and are) practicing, and shun° away from them.

KJV 17. Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

Luther1912 17. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, daß ihr achtet auf die, die da Zertrennung und Ärgernis anrichten neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weicht von ihnen.

RV'1862 17. Y os ruego, hermanos, que miréis por los que causan disensiones y escándalos contrarios a la doctrina que vosotros habéis aprendido; y apartáos de ellos.

RuSV1876 17 Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

FI33/38 18 Sillä sellaiset eivät palvele meidän Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät suloisilla sanoilla ja kauniilla puheilla vilpittömien sydämet.

TKIS 18 Sillä sellaiset eivät palvele Herraamme (Jeesusta) Kristusta, vaan omaa vatsaansa, ja he pettävät *suloisella puheella ja ylistyksellä* vilpittömien sydämet.

Biblia1776 18. Sillä ei senkaltaiset Herraa Jesusta Kristusta palvele, vaan omaa vatsaansa ja viettelevät

CPR1642 18. Sillä ei sencaltaiset HERra Jesusta Christusta palwele waan oma wadzans ja

makeilla puheillansa ja liehakoitsemisellansa yksinkertaisten sydämet.

wiettelewät makeilla puheillans ja liehacoidzemisellans yxikertaisten sydämet.

UT1548 18. Sille eiuet semmotoiset HERRA Iesusta Christusta paluele/ waan oma watzansa/ Ja makian puheins cautta/ ia liehacoitzemisens cansa he wietteleuet ninen yxikerdhaisten Sydhemet. (Sillä eiwät semmoiset HERRAA Jesusta Kristusta palwele/ waan omaa watsaansa/ Ja makean puheinsa kautta/ ja liehakoitsemisensa kanssa he wiettelewät niiden yksikertaisten sydämet.)

Gr-East 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων· (οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ Κυρίῳ ἰμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῷ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς christologίας καὶ εὐλογίας ἐξapatῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων:)

T-R οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἰησοῦ χριστῷ οὐ δουλευουσιν ἀλλὰ τῇ εαυτῶν κοιλία καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκακῶν 18 (οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἰμοῦ ἰησοῦ χριστο οὐ δουλεβουσιν ἀλλὰ τῇ εαυτῶν κοιλία καὶ διὰ τῆς christologίας καὶ εὐλογίας ἐξapatῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκακῶν)

MLV19 18 For* such are not serving* our Lord Jesus Christ, but their own belly, and they are deceiving the hearts of the guiltless through their smooth-talk and blessings.

KJV 18. For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

Luther1912 18. Denn solche dienen nicht dem HERRN Jesus

RV'1862 18. Porque los tales no sirven al Señor

Christus, sondern ihrem Bauche; und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie unschuldige Herzen.

nuestro Jesu Cristo, sino a sus vientres; y con suaves palabras y buenas razones engañan los corazones de los sencillos.

RuSV1876 18 ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

FI33/38 19 Onhan teidän kuuliaisuutenne tullut kaikkien tietoon; sentähden minä iloitsen teistä, mutta minä tahtoisin teidän olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

TKIS 19 Teidän kuuliaisuutenne on näet tullut kaikkien tietoon. Iloitsen sen vuoksi teistä. Tahtoisin teidän kuitenkin olevan viisaita hyvään, mutta taitamattomia pahaan.

Biblia1776 19. Sillä teidän kuuliaisuutenne on kaikille julistettu, jonka tähden minä iloitsen teidän ylitsenne. Mutta minä tahdon, että teidän pitää hyvässä viisaat oleman ja pahuudessa yksinkertaiset.

CPR1642 19. Sillä teidän kuuliaisuden on kaikille julistettu jokatähden minä suurest iloidzen. Mutta minä tahdon että teidän pitää hywäsä wijsat oleman ja pahudes yxikertaiset.

UT1548 19. Sille ette teiden kuuliaisuden on kaikkein tykene julhistettu/ Senteden mine couan iloitzen teiste. Mutta mine tahdon/ ette teiden pite Wijsat oleman Hywesse/ ia yxikerhdhaise Pahudhesa. (Sillä että teidän kuuliaisuuden on kaikkein tykönä julkistettu/ Sentähden minä kowin iloitsen teistä. Mutta minä tahdon/ että teidän pitää wiisaat oleman hywässä/ ja yksinkertaiset pahuudessa.)

Gr-East	<p>19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντα ἀφίκετο. χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. (ἰ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντα ἀφίκετο. chaíro oûn τὸ ἐφ' ὑμῖν: thélo δὲ ὑμᾶς σοfoύς mèn eĩnai eἰς τὸ ἀgathón, ἀkeraíous δὲ eἰς τὸ kakón.)</p>	T-R	<p>η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον 19 (i gar umon upakoi eis pantas afiketo chairo oun to ef umin thelo de umas sofous men einai eis to agathon akeraious de eis to kakon)</p>
MLV19	<p>19 For* your° obedience (has) reached out to all men. Therefore I rejoice over you°, but I wish for you° to be indeed wise (as) to (what is) good, and harmless to (what is) evil.</p>	KJV	<p>19. For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.</p>
Luther1912	<p>19. Denn euer Gehorsam ist bei jedermann kund geworden. Derhalben freue ich mich über euch; ich will aber, daß ihr weise seid zum Guten, aber einfältig zum Bösen.</p>	RV'1862	<p>19. Porque vuestra obediencia divulgada es por todos lugares; así que, me regocijo por causa de vosotros; mas quiero que seais sabios en el bien, y simples en el mal.</p>
RuSV1876	<p>19 Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.</p>		
FI33/38	<p>20 Ja rauhan Jumala on pian musertava saatanan teidän jalkojenne alle. Herramme Jeesuksen armo olkoon teidän kanssanne.</p>	TKIS	<p>20 Mutta rauhan Jumala on pian musertava saatanan jalkainne alle. Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kanssanne. (Aamen.)</p>
Biblia1776	<p>20. Mutta rauhan Jumala on tallaava saatanan</p>	CPR1642	<p>20. Mutta rauhan Jumala tallatcon Satanan</p>

pian teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Amen.

pian teidän jalcainne ala. Meidän HERRan Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän cansanne.

UT1548 20. Mutta Rauhan Jumala tallatcoon pian Satanam teiden Jalcaina ala. Meiden HERRan Iesusen Christusen Armo olcoon teiden cansanne. (Mutta rauhan Jumala tallatkoon pian satanan teidän jalkainne alle. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne.)

Gr-East 20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. (ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.)

T-R ο δε θεος της ειρηνης συντριψει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων {VAR: αμην } 20 (o de theos tis eirinis suntripsei ton satanan upo tous podas umon en tachei i charis tou kuriou imon iisou christou meth umon {VAR: amin })

MLV19 20 Now the God of peace will crush the Adversary under your^o feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ (is) among you^o.

KJV 20. And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

Luther1912 20. Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in kurzem. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch!

RV'1862 20. Y el Dios de paz quebrantará presto a Satanás debajo de vuestros piés. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con vosotros. Amén.

- RuSV1876 20 Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.
- FI33/38 21 Teitä tervehtivät Timoteus, minun työtoverini, ja heimolaiseni Lukius, Jaason ja Soosipater.
- Biblia1776 21. Teitä tervehtivät Timoteus, minun auttajani, ja Lukius, ja Jason ja Sosipater, minun lankoni.
- UT1548 21. Teruettepi teite Timotheus minun Auttaijan/ ia Lucius ia Jason/ ia Sosipater minu' Langoni. (Terwehtääpi teitä Timotheus minun auttajan/ ja Lucius ja Jason/ ja Sosipater minun lankoni.)
- Gr-East 21 ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. (ἀσπάδζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ sunergós mou, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσον καὶ Σοσίπατρος οἱ suggeneῖς μου.)
- TKIS 21 Teitä tervehtivät Timoteus, työtoverini, ja heimolaiseni Luukius ja Jaason ja Soosipater.
- CPR1642 21. TERwettä teitä Timotheus minun auttajan ja Lucius ja Jason ja Sosipater minun Langoni.
- T-R ασπάζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιασων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου 21 (aspazontai umas timotheos o sunergos mou kai loukios kai iason kai sosipatros oi sungeneis mou)
- MLV19 21 Timothy my fellow worker greets you°, and Lucius and Jason and Sosipater, my relatives.
- KJV 21. Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.
- Luther1912 21. Es grüßen euch Timotheus, mein Gehilfe, und Luzius und Jason und Sosipater, meine Gefreundeten.
- RV'1862 21. Os saludan Timoteo, mi coadjutor, y Lucio, y Jasón, y Sosipáter mis parientes.

RuSV1876 21 Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

FI33/38 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, sanon teille tervehdyksen Herrassa.

Biblia1776 22. Minä Tertius, joka tämän lähetyskirjan kirjoitin, tervehdin teitä Herrassa.

UT1548 22. Mine Tertius ioca teme' Lehetyskiria' kirioitin/ terueten teite HERrassa. (Minä Tertius joka tämän lähetyskirjan kirjoitin/ terwehdän teitä Herrassa.)

Gr-East 22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ. (ἀσπάdzομαι ὑmᾶs ἐgὸ Τέρτιος ὁ grάpsas τὴν ἐπιστολὴν ἐν Κυρίῳ.)

MLV19 22 I Tertius, who wrote (this) letter, greet you° in (the) Lord.

Luther1912 22. Ich, Tertius, grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem HERRN.

RuSV1876 22 Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

FI33/38 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus, kaupungin

TKIS 22 Minä Tertius, joka olen kirjoittanut tämän kirjeen, tervehdin teitä Herrassa.

CPR1642 22. Minä Tertius joca tämän Lähetyskirjan kirjoitin terwetän teitä HERrasa.

T-R ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραψας την επιστολην εν κυριω 22 (aspazomai umas ego tertios o grapsas tin epistolin en kurio)

KJV 22. I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.

RV'1862 22. Yo Tercio, que escribí está epístola, os saludo en el Señor.

TKIS 23 Gaius, minun ja koko seurakunnan majanantaja, tervehtii teitä. Erastus,

rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

Biblia1776 23. Teitä tervehtii Gajus, minun ja kaiken seurakunnan holhoja. Teitä tervehtii Erastus, kaupungin rahanhaltia, ja Kvartus veli.

UT1548 23. Teruette teite Gaius/ minun ia caiken Seurakunnan Helberin Isende. Teruette teite Erastus/ caupungin Rahanhaltia/ ia Quartus se Welij. (Terwehtää teitä Gaius/ minun ja kaiken seurakunnan Helberin isäntö. Terwehtää teitä Erastus/ kaupungin rahanhaltija/ ja Quartus se weli.)

Gr-East 23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. (ἀσπάdzetai ὑμᾶς Γάϊος ὁ ksénos μου καὶ τῖς ἐκκλισίας ὄlis. ἀσπάdzetai ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῖς πόλεος καὶ Κούαρτος ὁ ἀdelfós.)

MLV19 23 Gaius greets you°, my host and of the whole congregation*. Erastus the steward of the city greets you° and Quartus the brother.

Luther1912 23. Es grüßt euch Gajus, mein und der ganzen

kaupungin rahainhoitaja, ja veli Kvartus tervehtivät teitä.

CPR1642 23. Teitä terwettä Gajus minun ja caiken Seuracunnan holhoja. Teitä terwettä Erastus Caupungin rahanhaldia ja Quartus weli.

T-R ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας εραστος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος 23 (aspazetai umas gaios o xenos mou kai tis ekklesias olis aspazetai umas erastos o oikonomos tis poleos kai kouartos o adelfos)

KJV 23. Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

RV'1862 23. Salúdaos Gayo, mi huésped, y de toda la

Gemeinde Wirt. Es grüßt euch Erastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der Bruder.

iglesia. Salúdaos Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.

RuSV1876 23 Приветствует вас Гаий, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казначей, и брат Кварт.

FI33/38 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne. Amen.

TKIS 24 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kanssanne! Aamen.

Biblia1776 24. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän kaikkein kanssanne! Amen.

CPR1642 24. Jesuxen Christuxen meidän HERRAN Armo olcon teidän caickein cansan Amen.

UT1548 24. IesuSEN CHRISTUSEN meiden HERRAN Armo olcon teiden caikein cansa/ Amen. (Jesuksen KRISTUKSEN meidän HERRAN armo olkoon teidän kaikkein kanssa/ Amen.)

Gr-East 24 . Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν· ἀμήν. (Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἱμῶν: ἀμήν.)

T-R η χάρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην 24 (i charis tou kuriou imon iisou christou meta panton umon amin)

MLV19 24 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {Verses 16:25-27 in the KJV are in the Majority Text as Romans 14:24 - 14:26.}

KJV 24. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Luther1912 24. Die Gnade unsers HERRN Jesus Christus sei mit euch allen! Amen.

RV'1862 24. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén.

RuSV1876 24 Благодать Господа нашего Иисуса Христа

со всеми вами. Аминь.

- | | | | |
|------------|--|---------|--|
| FI33/38 | 25 Mutta hänen, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen ilmoitetun salaisuuden mukaan, joka kautta ikuisten aikojen on ollut ilmoittamatta, | TKIS | 25 Mutta Hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun ilosanomani ja Jeesuksen Kristuksen saarnan mukaan, sen salaisuuden ilmestymisen mukaan, josta kautta ikuisten aikojen on vaiettu, |
| Biblia1776 | 25. Mutta hänelle, joka voi teitä vahvistaa minun evankeliumini ja Jesuksen Kristuksen saarnan jälkeen, sen salaisuuden ilmestyksen jälkeen, joka ijäisiin aikoihin on salattu ollut, | CPR1642 | 25. Mutta hänelle jolla woima on teitä wahwista minun Evangeliumini ja saarnani jälken Jesuxes Christuxes jonga cautta se salaus on ilmoitettu cuin mailman algusta nijn tähän asti on salattu ollut |
| UT1548 | 25. Mutta henelle/ iolla woima ombi teite wahwista/ minun Euangeliumin/ ia sarnani möten lesusesta Christusesta/ io'ga cautta se Salaus o'bi ilmoitettu ioca Mailman alghusta tehe' asti ombi äneti ollut/ (Mutta hänelle/ jolla woima ompi teitä wahwistaa/ minun ewankeliumin/ ja saarnani myötä Jesuksesta Kristuksesta/ jonka kautta se salaus ompi ilmoitettu joka maailman alusta tähän asti ompi ääneti ollut/) | | |
| Gr-East | 25 (14:24) Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις | T-R | τω δε δυναμενω υμας στηριξαι κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου |

αἰωνίοις σεσιγημένου, (Τῷ δὲ δυνάμην ὑμᾶς
stiríksai katà tò eúaggélión mou καὶ tò kírugma
Ἰησοῦ Χριστοῦ, katà ἀποκάλυψιν mustiriou
chrónous αἰονίοις sesigiménou,)

χρονοῖς αἰωνιοῖς σεσιγημενου 25 (to de
dunameno umas stirixai kata to ebangelion
mou kai to kirugma iisou christou kata
apokalupsin mustiriou chronois aioniois
sesigimenou)

MLV19 25 {14:24} (Now to the one who is able to
establish you)° (according to my good-news and
the preaching of Jesus Christ, according to the
revelation of the mystery which having been
kept-silent in times everlasting,)

KJV 25. Now to him that is of power to stablish
you according to my gospel, and the
preaching of Jesus Christ, according to the
revelation of the mystery, which was kept
secret since the world began,

Luther1912 25. Dem aber, der euch stärken kann laut
meines Evangeliums und der Predigt von Jesu
Christo, durch welche das Geheimnis offenbart
ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen
ist,

RV'1862 25. Y al que puede confirmaros según mi
evangelio, y la predicación de Jesu Cristo,
según la revelación del misterio encubierto
desde tiempos eternos,

RuSV1876 25 (14:24) Могущему же утвердить вас, по
благовествованию моему и проповеди
Иисуса Христа, по откровению тайны, о
которой от вечных времен было умолчано,

FI33/38 26 mutta joka nyt on julkisaatettu ja
profeetallisten kirjoitusten kautta iankaikkisen
Jumalan käskystä tiettäväksi tehty kaikille
kansoille uskon kuuliaisuuden aikaansaamiseksi,

TKIS 26 mutta joka nyt on tuotu ilmi ja
profeetallisten kirjoitusten välityksellä iäisen
Jumalan käskystä tehty tiettäväksi kaikille
kansoille, jotta syntyisi uskon kuuliaisuus,

Biblia1776 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty

CPR1642 26. Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäväksi tehty

prophetain Raamattuun kautta, ijankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen, uskon kuuliaisuudeksi kaikkein pakanain seassa:

Prophetain Ramattuun kautta ijancaikkisen Jumalan käskyn jälkeen että Usco kuuliaisuden sais caickein pacanaingin seasa.

UT1548 26. Mutta nyt ilmoitettu ia tietteuexi techty Prophetain Ramattuden kautta/ sen ijancaikkisen Jumalan keskyn ielken/ ette Wsko saisi cwlemuxen caikein Pacanaidhen keskene. (Mutta nyt ilmoitettu ja tiettäwksi tehty prophetain Raamattujen kautta/ sen iankaikkisen Jumalan käskyn jälkeen/ että usko saisi kuulemuksen kaikkein pakanaiden keskenään.)

Gr-East 26 (14:25) φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, (fanerothéntos dè nûn, diá te grafõn profitikõn kat' épitagìn toû aioníou Theoû eἰs úpakoìn rísteos eἰs pánta tà ἔthni gnoristhéntos,)

T-R φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος 26 (fanerothentos de nun dia te grafon profitikon kat epitagin tou aioniou theou eis upakoin pisteos eis panta ta ethni gnoristhentos)

MLV19 26 {14:25} (but now having been manifested and by the prophetic Scriptures, according to the commandment of the everlasting God, was made known to all the nations, into the obedience of the faith;)

KJV 26. But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

- Luther¹⁹¹² 26. nun aber offenbart, auch kundgemacht durch der Propheten Schriften nach Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens aufzurichten unter allen Heiden:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 (14:25) но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возвещена всем народам дляпокорения их вере,
- FI33/38 27 Jumalan, ainoan viisaan, olkoon kunnia Jeesuksen Kristuksen kautta, aina ja iankaikkisesti. Amen.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Jumalalle, joka yksinänsä viisas on, olkoon kunnia Jesuksen Kristuksen kautta ijankaikkisesti! Amen!
- UT¹⁵⁴⁸ 27. Sen saman Jumalan/ ioca yxinens on wijsas/ olcoon Kijtos ia Cu'nia Iesusen Christusen cautta ijoncaikisesta. AMEN. (Sen saman Jumalan/ joka yksinänsä on wiisas/ olkoon kiitos ja kunnia Jesuksen Kristuksen kautta iankaikkisesti. AMEN.)
- Gr-East 27 (14:26)μόνω σοφῶ Θεῶ δια Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. (mόνῃ σοφῶ Θεῶ δια Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
- RV¹⁸⁶² 26. Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas según el mandamiento del Dios eterno, declarado a todas las naciones para que obedezcan a la fé:
- TKIS 27 Hänelle, ainoalle viisaalle Jumalalle, ikuisesti* kunnia Jeesuksen Kristuksen nimessä. Aamen
- CPR¹⁶⁴² 27. Sen Jumalan joca yxinäns wijsas on olcon kijtos ja cunnia Jesuxen Christuxen cautta ijancaickisest Amen.
- T-R μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου {VAR: ω } η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγγραφη απο κορινθου δια φοιβης

aiōnas: ámín.)

της διακονου της εν κεγχραις εκκλησιας] 27
(mono sofo theo dia iisou christou {VAR: o } i
doxa eis tous aionas amin [pros romaious
egrafi apo korinthou dia foibis tis diakonou
tis en kenchreais ekklesias])

MLV19 27 {14:26} (to the only wise God, through Jesus
Christ, in whom is the glory is forever. Amen.)
{NOTES: You should read the 'Definitions'
Section and other non-bible sections.}

KJV 27. To God only wise, be glory through Jesus
Christ for ever. Amen.

Luther1912 27. demselben Gott, der allein weise ist, sei
Ehre durch Jesum Christum in Ewigkeit! Amen.

RV'1862 27. A el solo Dios sabio, sea gloria por Jesu
Cristo para siempre. Amén. Fué escrita de
Corinto a los Romanos, y enviada con Febe
servidora de la iglesia de Cenchreas.

RuSV1876 27 (14:26) Единому Премудрому Богу, через
Иисуса Христа, слава во веки. Аминь.